

CPC BRASILEIRO

TRADUZIDO PARA A LÍNGUA ESPANHOLA

CÓDIGO DE PROCESO CIVIL BRASILEÑO DE 2015

Coordenação

TERESA ARRUDA ALVIM

FREDIE DIDIER JR.

CPC BRASILEIRO

TRADUZIDO PARA A LÍNGUA ESPANHOLA

CÓDIGO DE PROCESO CIVIL BRASILEÑO DE 2015

Tradução

Renzo Cavani



EDITORA
JusPODIVM

www.editorajuspodivm.com.br



www.editorajuspodivm.com.br

Rua Mato Grosso, 164, Ed. Marfina, 1º Andar – Pituba, CEP: 41830-151 – Salvador – Bahia Tel: (71) 3045.9051 •
Contato: <https://www.editorajuspodivm.com.br/sac>

Copyright: Edições JusPODIVM

Conselho Editorial: Dirley da Cunha Jr., Leonardo Garcia, Fredie Didier Jr., José Henrique Mouta, José Marcelo Vigliar, Marcos Ehrhardt Júnior, Nestor Távora, Robério Nunes Filho, Roberval Rocha Ferreira Filho, Rodolfo Pamplona Filho, Rodrigo Reis Mazzei e Rogério Sanches Cunha.

Todos os direitos desta edição reservados à Edições JusPODIVM.

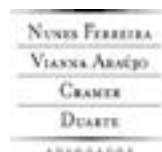
É terminantemente proibida a reprodução total ou parcial desta obra, por qualquer meio ou processo, sem a expressa autorização do autor e da Edições JusPODIVM. A violação dos direitos autorais caracteriza crime descrito na legislação em vigor, sem prejuízo das sanções civis cabíveis.



ARRUDA ALVIM, ARAGÃO, LINS,
SATO & VASCONCELOS
ADVOCADOS



da Fonte,
advogados



Barioni e Carvalho
ADVOCADOS



Nota dos Coordenadores

Mais uma vez, a editora Juspodivm contribui de maneira original, útil e generosa para com o mundo jurídico brasileiro: eis a versão em espanhol do Código de Processo Civil brasileiro de 2015! A tradução ficou a cargo de Renzo Cavani, professor peruano que, além de ter concluído o seu mestrado no Brasil, conhecendo muito bem o direito processual brasileiro, lê, fala, compreende e escreve muitíssimo bem em português.

Publicar nosso CPC em outras línguas significa uma abertura para o mundo, a possibilidade de diálogo, de troca de ideias. Nosso CPC vem ficando cada vez mais acessível a juristas de outros países, já que esta é a segunda versão – a primeira foi para o inglês – que a Editora publica: mais um presente para nós todos. Ademais, dá-nos o prazer de mostrar a outras nações o quanto são sólidos, criativos e de vanguarda nossos processualistas. Temos um processo civil altamente desenvolvido.

A alegria é especialmente maior pelo fato de esta versão estreitar ainda mais os nossos vínculos com os irmãos latino-americanos e com os processualistas espanhóis.

Queríamos agradecer, também, aos escritórios parceiros e à ANNEP, que apoiaram a tradução. Nosso eterno agradecimento.

Esperamos que gostem do resultado.

Teresa Arruda Alvim

Fredie Didier Jr.

Nota del traductor

Traducir un Código entero, qué duda cabe, es una empresa desafiante. La principal dificultad en la traducción de cualquier texto es, qué duda cabe, la eterna disputa entre fidelidad al texto y alguna que otra libertad para su interpretación en la lengua del traductor. Si bien la traducción de una novela literaria y la de un texto jurídico no son equivalentes, aún podría haber cierta discusión sobre qué tantas libertades podría tomarse el traductor. En el caso específico de un Código, sin embargo, creo que prepondera la necesidad de privilegiar mucho más la fidelidad al lenguaje. Pero no solo ello: existe la dificultad mayor de tratar de plasmar los abundantes términos técnicos (de derecho material y procesal) a conceptos que puedan ser manejados y comprendidos por cualquier hispanohablante, y no a aquellos que, talvez, serían más comunes en el Perú, mi país.

Asimismo, fueron muchos los cambios a los que me vi obligado a hacer, sobre todo en el constante empleo de gerundios y la sintaxis del idioma portugués –y, particularmente, el empleo formal en un instrumento legislativo–, todo ello a fin de facilitar la lectura del texto; de hecho, esta ya puede llegar a ser complicada debido a la falta de uso de puntos seguidos en las oraciones que componen los encabezados, párrafos, incisos y numerales (esto debido a las particularidades de la técnica legislativa brasileña). Procuré que estos cambios, empero, no alteren el sentido del texto.

Comparto aquí algunas advertencias y las clásicas y siempre bienvenidas notas del traductor, las cuales, para mantener la continuidad del texto, he decidido no colocarlas en el cuerpo principal. Paso a compartir algunas de ellas aquí:

1. El «*acórdão*» es, como señala el art. 204, el «juzgamiento colegiado expedido por los tribunales», los cuales pueden ser tribunales de justicia (órganos de segunda instancia en la justicia estadual), tribunales regionales federales (órganos de segunda instancia en la justicia federal), el Superior Tribunal de Justicia, el Tribunal Superior del Trabajo, el Tribunal Superior Electoral y el Supremo Tribunal Federal. La diferencia con una sentencia es, fundamentalmente, que es expedida por un determinado órgano. Por ello, la traducción que he escogido es «sentencia colegiada» y únicamente lo he consignado así cuando he visto la necesidad de hacer la respectiva diferenciación con la «sentencia».
2. «*Trânsito em julgado*» es una frase particularmente difícil de traducir. Podría pensarse que sería la adquisición de cosa juzgada y, de hecho, muchas veces es así; pero, cuando menos, hay dos particularidades que impiden tal traducción: a) en Brasil, una sentencia puede resolver el fondo o una cuestión procesal, extinguiendo el proceso, y, según lo que expresamente prevé el CPC, en ambos casos las resoluciones «*transitam em julgado*»; b) es posible que «*transite em julgado*» una resolución que no es propiamente una sentencia. Así, en realidad la expresión «*trânsito em julgado*» hace alusión a la firmeza que puede adquirir una resolución. De ahí el término elegido haya sido «devenir en firme», aludiendo, evidentemente, a la «firmeza».

3. «Embargos» es una palabra muy polisémica: puede hacer alusión a un recurso («*embargos divergentes*», «*embargos de declaração*») o a una defensa en la ejecución que da inicio a un proceso incidental o de un tercero cuyo bien ha sido afectado de alguna manera («*embargos do executado*» o «*embargos de terceiro*»). No obstante, en cualquier caso, no tiene nada que ver con el *embargo* como especie de medida cautelar (que en portugués es «*arresto*») o el embargo ejecutivo (la famosa «*penhora*»), ambos propios de la tradición hispánica. En el caso de los recursos, por no existir traducción literal, he decidido mantener el nombre, mientras que en el caso de los «*embargos do executado*» y de los «*embargos de terceiro*» decidí por un término bastante comprensible para ambos idiomas: *oposición a la ejecución* y *oposición de tercero*.
4. Tanto «*inventário*» como «*arrolamento*» podrían ser traducidos como «*inventario*», al punto que «*arrolar*» significa «*inventariar*» (ya si se habla de «*arrolar testemunhas*» se refiere al listado o rol de los testigos que declararán en el proceso). No obstante, ambas figuras hacen alusión a dos procedimientos especiales diferentes, con requisitos y características particulares. La diferencia consiste, fundamentalmente, en que el «*arrolamento*» es un «*inventário*» simplificado, teniendo en cuenta la existencia de un único heredero o herederos capaces, que realizan la partición convencional o amigable. Por ello, ante la necesidad de hacer una diferencia conceptual, opté por traducir «*arrolamento*» como «*listado de bienes*» e «*inventário*» simplemente como «*inventario*».
5. Existen términos técnicos que no tienen una traducción específica y he optado por un término en castellano lo más aproximado posible a su sentido literal, como es el caso de la nota promisorio, duplicado y debenture (art. 784º, encabezado, I), que son especies de títulos valores, y el «*agravo*», que es, por excelente, el recurso contra una decisión interlocutoria (la traducción fue simplemente «agravo»), allí donde la gran mayoría de legislaciones hispanas emplean la figura de la apelación. Ya en el caso de «*protesto*» es más complicado: se trata de un documento expedido por el juez si el demandado no paga voluntariamente, constatando que existe una deuda. Este documento puede ser presentado por el demandante en un registro público, que vendría a cumplir el papel de una central de riesgo financiero. Dado que «*protesto*», en castellano, está relacionado a la constatación notarial de la falta de pago de la obligación contenida en un título valor, son las similitudes con la institución brasileña las que me llevaron a mantener el uso de dicho término.
6. Hay otros términos, sin embargo, en los que tuve que elegir una palabra que se aproxime más a su significado. Tal es el caso de «*laje*» y «*direito real de laje*». Un «*laje*» puede ser una losa, una laja o una viga. Pero, en este caso, hace alusión a un derecho muy particular, que, según el art. 1.510-A, del Código Civil brasileño, «consiste en la posibilidad de coexistencia de unidades inmobiliarias autónomas de titularidades distintas situadas en una misma área, de manera que permite que el propietario ceda la superficie de su construcción a fin de que un tercero edifique una unidad distinta de aquella originalmente construida sobre el suelo». Como puede verse, no es un propiamente un derecho de superficie sino un auténtico derecho de propiedad, que fue una respuesta a situaciones en donde existían zonas en Brasil con alta densidad demográfica, y, por ello, diversas unidades inmobiliarias superpuestas. Exactamente por ello, decidí traducir «*direito real de laje*» como «derecho real de superposición». Lo mismo ocurre con «*precatório*», que es un requerimiento de pago expedido por el juez para que el ejecutante victorioso, que cuenta con una sentencia firme, pueda cobrar una suma a la Hacienda Pública. La traducción elegida fue «requerimiento de pago» (arts. 535º, § 3º,

I; 910°, § 1°), pero el contexto de estas disposiciones permite entender que se trata de no cualquier requerimiento.

Finalmente, no quiero dejar de agradecer a la Editorial JusPodivm y, sobre todo, a mi amigo el Prof. Fredie Didier Jr., quien confió en mí para este trabajo –acaso el más difícil que he tenido que enfrentar en mi experiencia como traductor– sin miramientos. Así pues, *misión dada es misión cumplida*. Agradezco, también, a mis queridos amigos Paulo Mendes, Jonathan Darcie y al propio Fredie por absolver mis múltiples dudas, y a Brian Ragas, por apuntar algunos errores de traducción y revisión.

No queda más, pues, que esperar que este trabajo sea de utilidad para el estudiante y estudioso iberoamericano que tenga interés en aproximarse a la experiencia jurídica brasileña –que, sin duda, mucho tiene por ofrecernos.

Girona, febrero de 2018

Renzo Cavani

Profesor de derecho procesal en la PUCP, UdeP y AMAG. Doctorando e investigador de la Cátedra de Cultura Jurídica en la *Universitat de Girona*. Magíster en derecho por la *Universidade Federal do Rio Grande do Sul*. Abogado.

Índice

LEY N° 13.105, DE 16 DE MARZO DE 2015

PARTE GENERAL

LIBRO I NORMAS PROCESALES CIVILES

TÍTULO ÚNICO NORMAS FUNDAMENTALES Y APLICACIÓN DE LAS NORMAS PROCESALES

Capítulo I – Normas Fundamentales Del Proceso Civil (Arts. 1° a 12)	23
Capítulo II – Aplicación de las Normas Procesales (Arts. 13 a 15)	26

LIBRO II FUNCIÓN JURISDICCIONAL

TÍTULO I JURISDICCIÓN Y ACCIÓN

Arts. 16 a 20.....	27
--------------------	----

TÍTULO II LÍMITES DE LA JURISDICCIÓN NACIONAL Y COOPERACIÓN INTERNACIONAL

Capítulo I – Límites de la Jurisdicción Nacional (Arts. 21 a 25)	27
Capítulo II – Cooperación Internacional (Arts. 26 a 41).....	29
Sección I – Disposiciones Generales (Arts. 26 a 27)	29
Sección II – Auxilio Directo (Arts. 28 a 34)	30
Sección III – Carta Rogatoria (Arts. 35 e 36)	32
Sección IV – Disposiciones Comunes a las Secciones Anterioress (Arts. 37 a 41).....	32

TÍTULO III

COMPETENCIA INTERNA

Capítulo I – Competencia (Arts. 42 a 66).....	33
Sección I – Disposiciones Generales (Arts. 42 a 53)	33
Sección II – Modificación de la Competenciaaa (Arts. 54 a 63).....	37
Sección III – Incompetencia (Arts. 64 a 66)	39
Capítulo II – Cooperación Nacionall (Arts. 67 a 69)	40

LIBRO III

SUJETOS DEL PROCESO

TÍTULO I PARTES Y REPRESENTANTES

Capítulo I – Capacidad Procesal (Arts. 70 a 76)	41
Capítulo II – Debes de las Partes y de sus Procuradores (Arts. 77 a 102).....	44
Sección I – Deberes (Arts. 77 e 78).....	44
Sección II – Responsabilidad de las Partes por Daño Procesal (Arts. 79 a 81).....	46
Sección III – Gastos, Honorarios de Abogado y Multas (Arts. 82 a 97).....	47
Sección IV – Gratuidad de la Justicia (Arts. 98 a 102)	55
Capítulo III – Procuradoress (Arts. 103 a 107).....	59
Capítulo IV – Sucesión de las Partes y de los Representantes (Arts. 108 a 112).....	62

TÍTULO II LITISCONSORCIO

Arts. 113 a 118.....	63
----------------------	----

TÍTULO III INTERVENCIÓN DE TERCEROS

Capítulo I – Asistenciaa (Arts. 119 a 124)	64
Sección I – Disposiciones Comunes (Arts. 119 e 120)	64
Sección II – Asistencia Simple (Arts. 121 a 123).....	65
Sección III – Asistencia Litisconsorcial (Art. 124).....	66
Capítulo II – Denuncia de la Litis (Arts. 125 a 129).....	66
Capítulo III – Llamamiento al Proceso (Arts. 130 a 132)	67
Capítulo IV – Incidente de Desconsideración de la Personalidad Jurídica (Arts. 133 a 137) 78	
Capítulo V – Amicus Curiae (Art. 138).....	69

TÍTULO IV JUEZ Y AUXILIARES DE JUSTICIA

Capítulo I – Poderes, Deberes y Responsabilidad del Juezz (Arts. 139 a 143)	70
Capítulo II – Impedimentos y Sospecha (Arts. 144 a 148)	72
Capítulo III – Auxiliares de Justiciaa (Art. 149)	76
Sección I – Escribano, Jefe de Secretaría y Oficial de Justicia.....	76
Sección II – Perito (Arts. 156 a 158).....	79
Sección III – Depositario y Administrador (Arts. 159 a 161)	81
Sección IV – Intérprete y Traductor (Arts. 162 a 164).....	81
Sección V – Conciliadores y Mediadores Judiciales (Arts. 165 a 175).....	82

TÍTULO V MINISTERIO PÚBLICO

Arts. 176 a 181.....	87
----------------------	----

**TÍTULO VI
ABOGACÍA PÚBLICA**

Arts. 182 a 184.....	88
----------------------	----

**TÍTULO VII
DEFENSORÍA PÚBLICA**

Arts. 185 a 187.....	89
----------------------	----

**LIBRO IV
ACTOS PROCESALES**

**TÍTULO I
FORMA, TIEMPO Y LUGAR DE LOS ACTOS PROCESALES**

Capítulo I – Forma de los Actos Procesales (Arts. 188 a 211).....	90
Sección I – Actos en General (Arts. 188 a 192)	90
Sección II – Práctica Electrónica de Actos Procesales (Arts. 193 a 199).....	91
Sección III Actos de las Partes (Arts. 200 a 202)	93
Sección IV – Pronunciamientos del Juez (Arts. 203 a 205).....	94
Sección V – Actos del Escribano o del Jefe de Secretaría (Arts. 206 a 211)	95
Capítulo II – Tiempo y Lugar de los Actos Procesales (Arts. 212 a 217)	96
Sección I – Tiempo (Arts. 212 a 216)	96
Sección II – Lugar (Art. 217).....	97
Capítulo III – Plazos (Arts. 218 a 238).....	97
Sección I – Disposiciones Generales (Arts. 218 a 232)	97
Sección II – Verificación de los Plazos y Penalidades (Arts. 233 a 235)	102

**TÍTULO II
COMUNICACIÓN DE LOS ACTOS PROCESALES**

Capítulo I – Disposiciones Generales (Arts. 236 e 237)	104
Capítulo II – Citación (Arts. 238 a 259).....	105
Capítulo III – Cartass (Arts. 260 a 268).....	113
Capítulo IV – Intimaciones (Arts. 269 a 275)	115

**TÍTULO III
NULIDADES**

Arts. 276 a 283.....	118
----------------------	-----

**TÍTULO IV
DISTRIBUCIÓN Y REGISTRO**

Arts. 284 a 290.....	120
----------------------	-----

**TÍTULO V
VALOR DE LA CAUSA**

Arts. 291 a 293.....	121
----------------------	-----

**LIBRO V
TUTELA PROVISIONAL**

**TÍTULO I
DISPOSICIONES GENERALES**

Arts. 294 a 299.....	122
----------------------	-----

**TÍTULO II
TUTELA DE URGENCIA**

Capítulo I – Disposiciones Generales (Arts. 300 a 302)	123
Capítulo II – Procedimiento de la Tutela Anticipada Requerida con Carácter Antecedente (Arts. 303 e 304).....	125
Capítulo III – Procedimiento de la Tutela Cautelar Requerida con Carácter Antecedente (Arts. 305 a 310).....	127

**TÍTULO III
TUTELA DE EVIDENCIA**

Art. 311	129
----------------	-----

**LIBRO VI
FORMACIÓN, SUSPENSIÓN Y EXTINCIÓN DEL PROCESO**

**TÍTULO I
FORMACIÓN DEL PROCESO**

Art. 312	129
----------------	-----

**TÍTULO II
SUSPENSIÓN DEL PROCESO**

Arts. 313 a 315.....	129
----------------------	-----

**TÍTULO III
EXTINCIÓN DEL PROCESO**

Arts. 316 e 317.....	132
----------------------	-----

PARTE ESPECIAL

LIBRO I

PROCESO DE CONOCIMIENTO Y CUMPLIMIENTO DE SENTENCIA

TÍTULO I

PROCEDIMIENTO COMÚN

Capítulo I – Disposiciones Generales (Art. 318)	133
Capítulo II – Petición Inicial (Arts. 319 a 331)	133
Sección I – Requisitos de la Petición Inicial (Arts. 319 a 321)	133
Sección II – Pedido (Arts. 322 a 329)	134
Sección III– Improcedencia de la Petición Inicial (Arts. 330 e 331)	137
Capítulo III – Infundabilidad Liminar del Pedido (Art. 332)	138
Capítulo IV – Conversión de la Acción Individual en Acción Colectiva (Art. 333)	139
Capítulo V – Audiencia de Conciliación o de Mediación (Art. 334)	139
Capítulo VI – Contestación (Arts. 335 a 342)	140
Capítulo VII – Reconvención (Art. 343)	144
Capítulo VIII – Da Revelia (Arts. 344 a 346)	145
Capítulo IX – Providencias Preliminares y Saneamiento (Art. 347)	146
Sección I – No Incidencia de los Efectos de la Rebeldía (Arts. 348 e 349)	146
Sección II – Hecho Impeditivo, Modificativo o Extintivo del Derecho del Demandante (Art. 350)	146
Sección III – Alegaciones del Demandado (Arts. 351 a 353)	146
Capítulo X – Juzgamiento Según el Estado del Proceso (Arts. 354 a 357)	147
Sección I – Extinción del Procesoo (Art. 354)	147
Sección II – Juzgamiento Anticipado del Mérito (Art. 355)	147
Sección III – Juzgamiento Anticipado Parcial del Mérito (Art. 356)	147
Sección IV – Saneamiento Y Organización del Proceso (Art. 357)	148
Capítulo XI – Audiencia De Instrucción y Juzgamiento (Arts. 358 a 368)	149
Capítulo XII – Pruebas (Arts. 369 a 484)	153
Sección I – Disposiciones Generales (Arts. 369 a 380)	153
Sección II – Producción Anticipada de Prueba (Arts. 381 a 383)	156
Sección III– Acta Notarial (Art. 384)	157
Sección IV – Declaración de Parte (Arts. 385 a 388)	157
Sección V – Confesión (Arts. 389 a 395)	159
Sección VI – Exhibición de Documento o Bien (Arts. 396 a 404)	160

Sección VII – Prueba Documental (Arts. 405 a 441)	162
Subsección I – Fuerza Probatoria de los Documentos (Arts. 405 a 429)	162
Subsección II – Alegación de Falsedad (Arts. 430 a 433)	168
Subsección III – Producción de Prueba Documental (Arts. 434 a 438).....	169
Sección VIII – Documentos Electrónicos (Arts. 439 a 441).....	171
Sección IX – Prueba Testimonial (Arts. 442 a 463)	171
Subsección I – Admisibilidad y Valor de la Prueba Testimonial (Arts. 442 a 449)	171
Subsección II – Producción de la Prueba Testimonial (Arts. 450 a 463).....	173
Sección X – Prueba Pericial (Arts. 464 a 480).....	179
Sección XI – Inspección Judicial (Arts. 481 a 484)	186
Capítulo XIII – Sentencia y Cosa Juzgada (Arts. 485 a 508).....	186
Sección I – Disposiciones Generales (Arts. 485 a 488)	186
Sección II – Elementos y Efectos de la Sentencia (Arts. 489 a 495)	189
Sección III – Remisión Necesaria (Art. 496)	192
Sección IV – Juzgamiento de las Acciones Relativas a Prestaciones de Hacer, no Hacer y Entregar Cosa (Arts. 497 a 501)	193
Sección V – Cosa Juzgadaa (Arts. 502 a 508)	194
Capítulo XVI – Liquidación de Sentencia (Arts. 509 a 512).....	195

TÍTULO II CUMPLIMIENTO DE SENTENCIA

Capítulo I – Disposiciones Generales (Arts. 513 a 519)	197
Capítulo II – Cumplimiento Provisional de la Sentencia que Reconozca la Exigibilidad de Obligación de Pagar Cuantía Cierta (Arts. 520 a 522)	200
Capítulo III – Cumplimiento Definitivo de la Sentencia que Reconozca la Exigibilidad de Obligación de Pagar Cuantía Cierta (Arts. 523 a 527)	203
Capítulo IV – Cumplimiento de Sentencia que Reconozca la Exigibilidad de la Obligación de Prestar Alimentos (Arts. 528 a 533).....	208
Capítulo V – Cumplimiento de Sentencia que Reconozca la Exigibilidad de Obligación de Pagar Cuantía Cierta por la Hacienda Pública (Arts. 534 e 535)	211
Capítulo VI – Cumplimiento de Sentencia que Reconozca la Exigibilidad de Obligación de Hacer, no Hacer o Entregar Cosa (Arts. 536 a 538)	213
Sección I – Cumplimiento de Sentencia que Reconozca la Exigibilidad de Obligación de Hacer o de No Hacer (Arts. 536 e 537).....	213
Sección II – Cumplimiento de Sentencia que Reconozca la Exigibilidad de Obligación de Entregar Bien (Art. 538)	215

TÍTULO III
PROCEDIMIENTOS ESPECIALES

Capítulo I – Acción de Consignación en Pagoo (Arts. 539 a 549)	216
Capítulo II – Acción de Exigir Cuentas (Arts. 550 a 553).....	219
Capítulo III – Acciones Posesorias (Arts. 554 a 568).....	220
Sección I – Disposiciones Generales (Arts. 554 a 559)	222
Sección II – Manutención y Reintegración de la Posesión (Arts. 560 a 566).....	224
Sección III – Interdicto Prohibitorio (Arts. 567 e 568).....	224
Capítulo IV – Acción de División y Demarcación de Tierras Particulares (Arts. 569 a 598).	224
Sección I – Disposiciones Generales (Arts. 569 a 573)	224
Sección II – Demarcación (Arts. 574 a 587).....	226
Sección III – División (Arts. 588 a 598).....	228
Capítulo V – Acción de Disolución Parcial de Sociedad (Arts. 599 a 609).....	232
Capítulo VI – Inventario y Partición (Arts. 610 a 673)	235
Sección I – Disposiciones Generales (Arts. 610 a 614)	235
Sección II – Legitimidad para Requerir el Inventario (Arts. 615 e 616).....	236
Sección III – Inventariante y Primeras Declaraciones (Arts. 617 a 625).....	237
Sección IV – Citaciones e Impugnaciones (Arts. 626 a 629).....	241
Sección V – Tasación y Cálculo del Impuesto (Arts. 630 a 638)	242
Sección VI – Colaciones (Arts. 639 a 641).....	244
Sección VII – Pago de Deudas (Arts. 642 a 646).....	245
Sección VIII – Partición (Arts. 647 a 658).....	247
Sección IX – Listado de Bienes (Arts. 659 a 667).....	250
Sección X – Disposiciones Comunes a todas las Secciones (Arts. 668 a 673).....	253
Capítulo VII – Oposición de Tercero (Arts. 674 a 681).....	254
Capítulo VIII – Oposición (Arts. 682 a 686)	257
Capítulo IX – Habilitación (Arts. 687 a 692).....	257
Capítulo X – Acciones de Familia (Arts. 693 a 699).....	258
Capítulo XI – Acción Monitoria (Arts. 700 a 702).....	260
Capítulo XII – Homologación de la Prenda Legal (Arts. 703 a 706).....	263
Capítulo XIII – Reparación de la Avería Gruesa (Arts. 707 a 711).....	264
Capítulo XIV – Restauración de los Autos (Arts. 712 a 718).....	265
Capítulo XV – Procedimiento de Jurisdicción Voluntaria (Arts. 719 a 770).....	267
Sección I – Disposiciones Generales (Arts. 719 a 725)	267
Sección II – Notificación e Interpelación (Arts. 726 a 729).....	269
Sección III – Enajenación Judicial (Art. 730).....	269

Sección IV – Divorcio y Separación Consensuales, Extinción Consensual de la Unión Estable y Alteración del Régimen de Bienes del Matrimonio (Arts. 731 a 734)	270
Sección V – Testamentos y Codicilos (Arts. 735 a 737)	271
Sección VI – Herencia Yacente (Arts. 738 a 743)	272
Sección VII – Bienes de los Ausentes (Arts. 744 e 745)	276
Sección VIII– Cosas Perdidas (Art. 746)	276
Sección IX – Interdicción (Arts. 747 a 758)	277
Sección X – Disposiciones Comunes a la Tutela y a la Curatela (Arts. 759 a 763)	281
Sección XI – Organización y Fiscalización de las Fundaciones (Arts. 764 e 765)	283
Sección XII – Ratificación de los Protestos Marítimos y los Procesos Atestiguables Formados a Bordo (Arts. 766 a 770)	283

LIBRO II PROCESO DE EJECUCIÓN

TÍTULO I EJECUCIÓN EN GENERAL

Capítulo I – Disposiciones Generales (Arts. 771 a 777)	285
Capítulo II – Partes (Arts. 778 a 780)	287
Capítulo III – Competencia (Arts. 781 e 782)	288
Capítulo IV – Requisitos Necesarios para Realizar Cualquier Ejecución (Arts. 783 a 796) ...	289
Sección I – Título Ejecutivo (Arts. 783 a 785)	289
Sección II – Exigibilidad de la Obligación (Arts. 786 a 788)	291
Capítulo V – Responsabilidad Patrimonial (Arts. 789 a 796)	292

TÍTULO II DIVERSAS ESPECIES DE EJECUCIÓN

Capítulo I – Disposiciones Generales (Arts. 797 a 805)	295
Capítulo II – Ejecución para Entrega de Bien (Arts. 806 a 813)	300
Sección I – Entrega de Bien Cierto (Arts. 806 a 810)	300
Sección II – Entrega de Bien Incierto (Arts. 811 a 813)	301
Capítulo III – Ejecución de Obligaciones de Hacer y no Hacer	301
Sección I – Disposiciones Comunes (Art. 814)	301
Sección II – Obligación de Hacer (Arts. 815 a 821)	302
Sección III – Obligación de no Hacer (Arts. 822 e 823)	303
Capítulo IV – Ejecución por Cuantía Cierta (Arts. 824 a 909)	304
Sección I – Disposiciones Generales (Arts. 824 a 826)	304
Sección II – Citación al Deudor y Embargo (Arts. 827 a 830)	304
Sección III – Embargo Ejecutivo, Depósito y Tasación (Arts. 831 a 875)	306

Índice

Subsección I – Objeto Del Embargo Ejecutivo (Arts. 831 a 836).....	306
Subsección II – Documentación Del Embargo Ejecutivo, su Registro y Depósito (Arts. 837 a 844).....	309
Subsección III – Lugar de Realización del Embargo Ejecutivo (Arts. 845 e 846)	312
Subsección IV – Modificaciones Del Embargo Ejecutivo (Arts. 847 a 853)	313
Subsección V – Embargo Ejecutivo de Dinero en Depósito o en Financiamiento de Activos (Art. 854).....	316
Subsección VI – Embargo Ejecutivo de Créditos (Arts. 855 a 860).....	318
Subsección VII – Embargo Ejecutivo de las Cuotas o de Acciones de Sociedades Personificadas (Art. 861).....	320
Subsección VIII – Embargo Ejecutivo de Empresa, Otros Establecimientos y Semovientes (Arts. 862 a 865).....	321
Subsección IX – Embargo Ejecutivo de Porcentaje de la Facturación de Empresa (Art. 866)	332
Subsección X – Embargo Ejecutivo de Frutos y Rendimientos de Bien Mueble o Inmueble (Arts. 867 a 869).....	323
Subsección XI – Tasación (Arts. 870 a 875).....	324
Sección IV – Expropiación de Bienes (Arts. 876 a 903).....	326
Subsección I – Adjudicación (Arts. 876 a 878).....	326
Subsección II – Enajenación (Arts. 879 a 903).....	329
Sección V – Satisfacción del Crédito (Arts. 904 a 909)	340
Capítulo V – Ejecución Contra la Hacienda Pública (Art. 910).....	341
Capítulo VI – Ejecución de Alimentos (Arts. 911 a 913).....	342

TÍTULO III OPOSICIÓN A LA EJECUCIÓN

Arts. 914 a 920.....	343
----------------------	-----

TÍTULO IV SUSPENSIÓN Y EXTINCIÓN DEL PROCESO DE EJECUCIÓN

Capítulo I – Suspensión del Proceso de Ejecución (Arts. 921 a 923).....	457
Capítulo II – Extinción del Proceso de Ejecución (Arts. 924 e 925).....	349

LIBRO III PROCESOS EN LOS TRIBUNALES Y MEDIOS DE IMPUGNACIÓN CONTRA LAS DECISIONES JUDICIALES

TÍTULO I ORDEN DE LOS PROCESOS Y LOS PROCESOS DE COMPETENCIA ORIGINARIA DE LOS TRIBUNALES

Capítulo I – Disposiciones Generales (Arts. 926 a 928)	349
--	-----

Capítulo II – Orden de los Procesos en el Tribunal (Arts. 929 a 946)	351
Capítulo III – Incidente de Asunción de Competencia (Art. 947)	358
Capítulo IV – Incidente de Alegación de Inconstitucionalidad (Arts. 948 a 950)	359
Capítulo V – Conflicto de Competencia (Arts. 951 a 959)	360
Capítulo VI – Homologación de Decisión Extranjera y Concesión del Execuátur a la Carta Rogatoria (Arts. 960 a 965)	362
Capítulo VII – Acción Rescisoria (Arts. 966 a 975)	365
Capítulo VIII – Incidente de Resolución de Demandas Repetitivas (Arts. 976 a 987)	369
Capítulo IX – Reclamación (Arts. 988 a 993)	374

TÍTULO II RECURSOS

Capítulo I – Disposiciones Generales (Arts. 994 a 1.008)	376
Capítulo II – Apelación (Arts. 1.009 a 1.014)	381
Capítulo III – Agravo de Instrumento (Arts. 1.015 a 1.020)	383
Capítulo IV – Agravo Interno (Art. 1.021)	387
Capítulo V – Embargos de Declaración (Arts. 1.022 a 1.026)	388
Capítulo VI – Recursos Dirigidos al Supremo Tribunal Federal y al Superior Tribunal de Justicia (Arts. 1.027 a 1.044)	390
Sección I – Recurso Ordinario (Arts. 1.027 e 1.028)	390
Sección II – Recurso Extraordinario y Recurso Especial (Arts. 1.029 a 1.041)	391
Subsección I – Disposiciones Generales (Arts. 1.029 a 1.035)	391
Subsección II – Juzgamiento de los Recursos Extraordinario y Especial Repetitivos (Arts. 1.036 a 1.041)	397
Sección III – Agravo en el Recurso Especial y en el Recurso Extraordinario (Art. 1.042)	403
Sección IV – Embargos de Divergencia (Arts. 1.043 e 1.044)	404

LIBRO COMPLEMENTARIO DISPOSICIONES FINALES Y TRANSITORIA

Arts. 1.045 a 1.072	406
---------------------------	-----

Código de Processo Civil Lei Nº 13.105, de 16 de março de 2015 (Alterada pela lei 13.256/2016)	Código de Proceso Civil
A PRESIDENTA DA REPÚBLICA Faço saber que o Congresso Nacional decreta e eu sanciono a seguinte Lei:	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC: I hereby make known that the National Congress has decreed and I sanction the following Law:
PARTE GERAL LIVRO I DAS NORMAS PROCESSUAIS CIVIS TÍTULO ÚNICO DAS NORMAS FUNDAMENTAIS E DA APLICAÇÃO DAS NORMAS PROCESSUAIS CAPÍTULO I DAS NORMAS FUNDAMENTAIS DO PROCESSO CIVIL	PARTE GENERAL LIBRO I NORMAS PROCESALES CIVILES TÍTULO ÚNICO NORMAS FUNDAMENTALES Y APLICACIÓN DE LAS NORMAS PROCESALES CAPÍTULO I NORMAS FUNDAMENTALES DEL PROCESO CIVIL
Art. 1º O processo civil será ordenado, disciplinado e interpretado conforme os valores e as normas fundamentais estabelecidos na Constituição da República Federativa do Brasil, observando-se as disposições deste Código.	Art. 1º. El proceso civil será ordenado, regulado e interpretado conforme a los valores y a las normas fundamentales establecidas en la Constitución de la República Federativa del Brasil, observándose las disposiciones de este Código.
Art. 2º O processo começa por iniciativa da parte e se desenvolve por impulso oficial, salvo as exceções previstas em lei.	Art. 2º. El proceso comienza por iniciativa de parte y se desarrolla por impulso de oficio, salvo las excepciones previstas en ley.
Art. 3º Não se excluirá da apreciação jurisdicional ameaça ou lesão a direito. § 1º É permitida a arbitragem, na forma da lei. § 2º O Estado promoverá, sempre que possível, a solução consensual dos conflitos.	Art. 3º. No se excluirá de la apreciación del Poder Judicial cualquier amenaza o lesión a un derecho. § 1º. Está permitido el arbitraje, en la forma de la ley. § 2º. El Estado promoverá, siempre que sea posible, la solución consensual de los conflictos.

PORTUGUÊS

§ 3º A conciliação, a mediação e outros métodos de solução consensual de conflitos deverão ser estimulados por juízes, advogados, defensores públicos e membros do Ministério Público, inclusive no curso do processo judicial.

Art. 4º As partes têm direito de obter em prazo razoável a solução integral do mérito, incluída a atividade satisfativa.

Art. 5º Aquele que de qualquer forma participa do processo deve comportar-se de acordo com a boa-fé.

Art. 6º Todos os sujeitos do processo devem cooperar entre si para que se obtenha, em tempo razoável, decisão de mérito justa e efetiva.

Art. 7º É assegurada às partes paridade de tratamento em relação ao exercício de direitos e faculdades processuais, aos meios de defesa, aos ônus, aos deveres e à aplicação de sanções processuais, competindo ao juiz zelar pelo efetivo contraditório.

Art. 8º Ao aplicar o ordenamento jurídico, o juiz atenderá aos fins sociais e às exigências do bem comum, resguardando e promovendo a dignidade da pessoa humana e observando a proporcionalidade, a razoabilidade, a legalidade, a publicidade e a eficiência.

Art. 9º Não se proferirá decisão contra uma das partes sem que ela seja previamente ouvida.

Parágrafo único. O disposto no *caput* não se aplica:

I – à tutela provisória de urgência;

II – às hipóteses de tutela da evidência previstas no art. 311, incisos II e III;

III – à decisão prevista no art. 701.

ESPAÑHOL

§ 3º. La conciliación, la mediación y otros métodos de solución consensual de conflictos deberán ser promovidos por jueces, abogados, defensores públicos y miembros del Ministerio Público, inclusive durante el curso del proceso judicial.

Art. 4º. Las partes tienen el derecho de obtener en un plazo razonable la solución integral del mérito, incluida la actividad satisfactiva.

Art. 5º. Aquel que de cualquier forma participa en el proceso debe comportarse de acuerdo con la buena fe.

Art. 6º. Todos los sujetos del proceso deben cooperar entre sí para que se obtenga, en tiempo razonable, una decisión de mérito justa y efectiva.

Art. 7º. Está asegurada a las partes la paridad de tratamiento en relación al ejercicio de derechos y facultades procesales, a los medios de defensa, a las cargas, a los deberes y a la aplicación de sanciones procesales, correspondiendo al juez velar por el efectivo contradictorio.

Art. 8º. Al aplicar el ordenamiento jurídico, el juez atenderá a los fines sociales y a las exigencias del bien común, resguardando y promoviendo la dignidad de la persona humana y observando la proporcionalidad, razonabilidad, legalidad, publicidad y eficiencia.

Art. 9º. No se emitirá decisión contra una de las partes sin que, previamente, ella haya sido escuchada.

Párrafo único. Lo dispuesto en el encabezado no se aplica:

I – a la tutela provisional de urgencia;

II – a las hipótesis de tutela de evidencia previstas en el art. 311, incisos II y III.

III – a la decisión prevista en el art. 701.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Art. 10. O juiz não pode decidir, em grau algum de jurisdição, com base em fundamento a respeito do qual não se tenha dado às partes oportunidade de se manifestar, ainda que se trate de matéria sobre a qual deva decidir de ofício.

Art. 10. El juez no puede decidir, en ningún grado de jurisdicción, sobre la base de un fundamento respecto del cual no se haya permitido a las partes la oportunidad de manifestarse, aunque se trata de una materia sobre la cual deba decidir de oficio.

Art. 11. Todos os julgamentos dos órgãos do Poder Judiciário serão públicos, e fundamentadas todas as decisões, sob pena de nulidade.

Art. 11. Todos los juzgamientos de los órganos del Poder Judicial serán públicos, y todas las decisiones deberán fundamentarse, bajo pena de nulidad.

Parágrafo único. Nos casos de segredo de justiça, pode ser autorizada a presença somente das partes, de seus advogados, de defensores públicos ou do Ministério Público.

Párrafo único. En los casos de secreto de justicia, solamente puede ser autorizada la presencia de las partes, sus abogados, defensores públicos o del Ministerio Público.

Art. 12. Os juízes e os tribunais atenderão, preferencialmente, à ordem cronológica de conclusão para proferir sentença ou acórdão. (Redação dada pela Lei nº 13.256, de 2016)

Art. 12. Los jueces y tribunales atenderán, preferencialmente, al orden cronológico de conclusión para emitir sentencia.

§ 1º A lista de processos aptos a julgamento deverá estar permanentemente à disposição para consulta pública em cartório e na rede mundial de computadores.

§ 1º. La lista de procesos aptos para el juzgamiento deberá estar permanentemente a disposición para la consulta pública en el archivo del juzgado y en red mundial de computadores.

§ 2º Estão excluídos da regra do caput:

§ 2º. Están excluidos de la regla del encabezado:

I – as sentenças proferidas em audiência, homologatórias de acordo ou de improcedência liminar do pedido;

I – las sentencias emitidas en audiencia, homologatorias de acuerdo o de infundabilidad liminar de la demanda;

II – o julgamento de processos em bloco para aplicação de tese jurídica firmada em julgamento de casos repetitivos;

II – el juzgamiento de procesos en bloque para la aplicación de tesis jurídica sentada en el juzgamiento de casos repetitivos;

III – o julgamento de recursos repetitivos ou de incidente de resolução de demandas repetitivas;

III – el juzgamiento de recursos repetitivos o del incidente de resolución de demandas repetitivas;

IV – as decisões proferidas com base nos arts. 485 e 932;

IV – las decisiones emitidas con base en los arts. 485 y 932;

V – o julgamento de embargos de declaração;

V – el juzgamiento de embargos de declaración;

VI – o julgamento de agravo interno;

VI – el juzgamiento de agravo interno;

VII – as preferências legais e as metas estabelecidas pelo Conselho Nacional de Justiça;

VII – las preferencias legales y las metas establecidas por el Consejo Nacional de Justicia;

PORTUGUÊS

VIII – os processos criminais, nos órgãos jurisdicionais que tenham competência penal;

IX – a causa que exija urgência no julgamento, assim reconhecida por decisão fundamentada.

§ 3º Após elaboração de lista própria, respeitar-se-á a ordem cronológica das conclusões entre as preferências legais.

§ 4º Após a inclusão do processo na lista de que trata o § 1º, o requerimento formulado pela parte não altera a ordem cronológica para a decisão, exceto quando implicar a reabertura da instrução ou a conversão do julgamento em diligência.

§ 5º Decidido o requerimento previsto no § 4º, o processo retornará à mesma posição em que anteriormente se encontrava na lista.

§ 6º Ocupará o primeiro lugar na lista prevista no § 1º ou, conforme o caso, no § 3º, o processo que:

I – tiver sua sentença ou acórdão anulado, salvo quando houver necessidade de realização de diligência ou de complementação da instrução;

II – se enquadrar na hipótese do art. 1.040, inciso II.

CAPÍTULO II DA APLICAÇÃO DAS NORMAS PROCESSUAIS

Art. 13. A jurisdição civil será regida pelas normas processuais brasileiras, ressalvadas as disposições específicas previstas em tratados, convenções ou acordos internacionais de que o Brasil seja parte.

Art. 14. A norma processual não retroagirá e será aplicável imediatamente aos processos em curso, respeitados os atos processuais praticados e as situações jurídicas consolidadas sob a vigência da norma revogada.

ESPAÑHOL

VIII – los procesos criminales, en los órganos jurisdiccionales que tengan competencia penal;

IX – la causa que exija urgencia en el juzgamiento, así reconocida mediante decisión fundamentada.

§ 3º. Luego de la elaboración de lista propia, se respetará el orden cronológico de las conclusiones entre las preferencias legales.

§ 4º. Luego de la inclusión del proceso en la lista de la que trata el § 1º, el requerimiento formulado por la parte no altera el orden cronológico para la decisión, excepto cuando implique la reapertura de la instrucción o la conversión del juzgamiento en diligencia.

§ 5º. Decidido el requerimiento previsto en el § 4º, el proceso retornará a la misma posición en que anteriormente se encontraba en la lista.

§ 6º. Ocupará el primer lugar en la lista prevista en el § 1º o, según el caso, en el § 3º, el proceso que:

I – tenga su sentencia anulada, salvo cuando haya necesidad de realización de diligencia o de complementación de la instrucción;

II – se encuadre en la hipótesis del art. 1040, inciso II.

CAPÍTULO II APLICACIÓN DE LAS NORMAS PROCESALES

Art. 13º. La jurisdicción civil será regida por las normas procesales brasileñas, exceptuando las disposiciones específicas previstas en tratados, convenciones o acuerdos internacionales de los que Brasil sea parte.

Art. 14º. La norma procesal no será retroactiva y será aplicable inmediatamente a los procesos en curso, respetados los actos procesales practicados y las situaciones jurídicas consolidadas bajo la vigencia de la norma derogada.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Art. 15. Na ausência de normas que regulem processos eleitorais, trabalhistas ou administrativos, as disposições deste Código lhes serão aplicadas supletiva e subsidiariamente.

Art. 15°. Ante la ausencia de normas que regulen procesos electorales, laborales o administrativos, las disposiciones de este Código les serán aplicables supletoria y subsidiariamente.

**LIVRO II DA FUNÇÃO
JURISDICIONAL**

**LIBRO II FUNCIÓN
JURISDICCIONAL**

**TÍTULO I DA JURISDIÇÃO E DA
AÇÃO**

TÍTULO I JURISDICCIÓN Y ACCIÓN

Art. 16. A jurisdição civil é exercida pelos juízes e pelos tribunais em todo o território nacional, conforme as disposições deste Código.

Art. 16°. La jurisdicción civil es ejercida por los jueces y tribunales en todo el territorio nacional, conforme a las disposiciones de este Código.

Art. 17. Para postular em juízo é necessário ter interesse e legitimidade.

Art. 17°. Para postular en juicio es necesario tener interés y legitimidad.

Art. 18. Ninguém poderá pleitear direito alheio em nome próprio, salvo quando autorizado pelo ordenamento jurídico.

Art. 18°. Nadie podrá discutir un derecho ajeno en nombre propio, salvo cuando esté autorizado por el ordenamiento jurídico.

Parágrafo único. Havendo substituição processual, o substituído poderá intervir como assistente litisconsorcial.

Párrafo único. Si existe sustitución procesal, el sustituido podrá intervenir como asistente litisconsorcial.

Art. 19. O interesse do autor pode se limitar à declaração:

Art. 19°. El interés del demandante puede limitarse a la declaración:

I – da existência, da inexistência ou do modo de ser de uma relação jurídica;

I – de la existencia, inexistencia o del modo de ser de una relación jurídica.

II – da autenticidade ou da falsidade de documento.

II – de la autenticidad o falsedad de documento.

Art. 20. É admissível a ação meramente declaratória, ainda que tenha ocorrido a violação do direito.

Art. 20°. Es admisible la acción meramente declaratoria, aunque haya ocurrido la violación del derecho.

**TÍTULO II DOS LIMITES DA
JURISDIÇÃO NACIONAL E DA
COOPERAÇÃO INTERNACIONAL**

**TÍTULO II LÍMITES DE LA
JURISDICCIÓN NACIONAL Y
COOPERACIÓN INTERNACIONAL**

**CAPÍTULO I DOS LIMITES DA
JURISDIÇÃO NACIONAL**

**CAPÍTULO I LÍMITES DE LA
JURISDICCIÓN NACIONAL**

Art. 21. Compete à autoridade judiciária brasileira processar e julgar as ações em que:

Art. 21°. Corresponde a la autoridad judicial brasileña tramitar y juzgar las acciones en donde:

PORTUGUÊS

I – o réu, qualquer que seja a sua nacionalidade, estiver domiciliado no Brasil;

II – no Brasil tiver de ser cumprida a obrigação;

III – o fundamento seja fato ocorrido ou ato praticado no Brasil.

Parágrafo único. Para o fim do disposto no inciso I, considera-se domiciliada no Brasil a pessoa jurídica estrangeira que nele tiver agência, filial ou sucursal.

Art. 22. Compete, ainda, à autoridade judiciária brasileira processar e julgar as ações:

I – de alimentos, quando:

a) o credor tiver domicílio ou residência no Brasil;

b) o réu mantiver vínculos no Brasil, tais como posse ou propriedade de bens, recebimento de renda ou obtenção de benefícios econômicos;

II – decorrentes de relações de consumo, quando o consumidor tiver domicílio ou residência no Brasil;

III – em que as partes, expressa ou tacitamente, se submeterem à jurisdição nacional.

Art. 23. Compete à autoridade judiciária brasileira, com exclusão de qualquer outra:

I – conhecer de ações relativas a imóveis situados no Brasil;

II – em matéria de sucessão hereditária, proceder à confirmação de testamento particular e ao inventário e à partilha de bens situados no Brasil, ainda que o autor da herança seja de nacionalidade estrangeira ou tenha domicílio fora do território nacional;

III – em divórcio, separação judicial ou dissolução de união estável, proceder à partilha de bens situados no Brasil, ainda que o titular seja de nacionalidade estrangeira ou tenha domicílio fora do território nacional.

ESPAÑHOL

I – el demandado, cualquiera que sea su nacionalidad, esté domiciliado en Brasil;

II –deba ser cumplida la obligación en Brasil;

III – el fundamento sea un hecho concurrido o acto practicado en Brasil.

Párrafo único. Para efectos de lo dispuesto en el inciso I se considera domiciliada en Brasil la persona jurídica extranjera que tenga agencia, filial o sucursal.

Art. 22°. Corresponde, también, a la autoridad judicial brasileña tramitar y juzgar las acciones:

I – de alimentos, cuando:

a) el acreedor tenga domicilio o residencia en Brasil;

b) el demandado mantenga vínculos en Brasil, tales como posesión o propiedad de bienes, percepción de renta u obtención de beneficios económicos;

II – provenientes de relaciones de consumo, cuando el consumidor tenga domicilio o residencia en Brasil;

III – en las que las partes, expresa o tácitamente, se sometan a la jurisdicción nacional.

Art. 23°. Corresponde a la autoridad judicial brasileña, con exclusión de cualquier otra:

I – conocer las acciones relativas a inmuebles situados en Brasil;

II – en materia de sucesión hereditaria, proceder a la confirmación de testamento particular y al inventario y partición de bienes situados en Brasil, aunque el causante sea de nacionalidad extranjera o tenga domicilio fuera del territorio nacional;

III – en el divorcio, separación judicial o disolución de unión estable, proceder a la partición de bienes situados en Brasil, aunque el titular sea de nacionalidad extranjera o tenga domicilio fuera del territorio nacional.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Art. 24. A ação proposta perante tribunal estrangeiro não induz litispendência e não obsta a que a autoridade judiciária brasileira conheça da mesma causa e das que lhe são conexas, ressalvadas as disposições em contrário de tratados internacionais e acordos bilaterais em vigor no Brasil.

Parágrafo único. A pendência de causa perante a jurisdição brasileira não impede a homologação de sentença judicial estrangeira quando exigida para produzir efeitos no Brasil.

Art. 24°. La acción propuesta ante un tribunal extranjero no genera litispendencia y no impide que la autoridad judicial brasileña conozca la misma causa y aquellas que sean conexas, exceptuando las disposiciones en contrario de tratados internacionales y acuerdos bilaterales en vigor en Brasil.

Párrafo único. La pendency de la causa ante la jurisdicción brasileña no impide la homologación de la sentencia judicial extranjera cuando sea exigida para producir efectos en Brasil.

Art. 25. Não compete à autoridade judiciária brasileira o processamento e o julgamento da ação quando houver cláusula de eleição de foro exclusivo estrangeiro em contrato internacional, arguida pelo réu na contestação.

§ 1º Não se aplica o disposto no *caput* às hipóteses de competência internacional exclusiva previstas neste Capítulo.

§ 2º Aplicam-se à hipótese do *caput* o art. 63, §§ 1º a 4º.

Art. 25°. No corresponde a la autoridad judicial brasileña la tramitación y juzgamiento de la acción cuando haya cláusula de elección de foro exclusivo extranjero en contrato internacional, alegada por el demandado en la contestación.

§ 1°. No se aplica lo dispuesto en el encabezado a las hipótesis de competencia internacional exclusiva previstas en este Capítulo.

§ 2°. Se aplica a la hipótesis del encabezado el art. 63, §§ 1° a 4°.

CAPÍTULO II DA COOPERAÇÃO INTERNACIONAL

CAPÍTULO II COOPERACIÓN INTERNACIONAL

Seção I Disposições Gerais

Sección I Disposiciones Generales

Art. 26. A cooperação jurídica internacional será regida por tratado de que o Brasil faz parte e observará:

I – o respeito às garantias do devido processo legal no Estado requerente;

II – a igualdade de tratamento entre nacionais e estrangeiros, residentes ou não no Brasil, em relação ao acesso à justiça e à tramitação dos processos, assegurando-se assistência judiciária aos necessitados;

III – a publicidade processual, exceto nas hipóteses de sigilo previstas na legislação brasileira ou na do Estado requerente;

Art. 26°. La cooperación jurídica internacional estará regida por tratado del cual Brasil forma parte y observará:

I – el respeto a las garantías del debido proceso legal en el Estado requirente;

II – la igualdad de tratamiento entre nacionales y extranjeros, residentes o no en Brasil, en relación al acceso a la justicia y a la tramitación de los procesos, asegurándose asistencia judicial a los necesitados;

III – la publicidad procesal, excepto en las hipótesis de secreto previstas en la legislación brasileña o en la del Estado requirente;

PORTUGUÊS

IV – a existência de autoridade central para recepção e transmissão dos pedidos de cooperação;

V – a espontaneidade na transmissão de informações a autoridades estrangeiras.

§ 1º Na ausência de tratado, a cooperação jurídica internacional poderá realizar-se com base em reciprocidade, manifestada por via diplomática.

§ 2º Não se exigirá a reciprocidade referida no § 1º para homologação de sentença estrangeira.

§ 3º Na cooperação jurídica internacional não será admitida a prática de atos que contrariem ou que produzam resultados incompatíveis com as normas fundamentais que regem o Estado brasileiro.

§ 4º O Ministério da Justiça exercerá as funções de autoridade central na ausência de designação específica.

Art. 27. A cooperação jurídica internacional terá por objeto:

I – citação, intimação e notificação judicial e extrajudicial;

II – colheita de provas e obtenção de informações;

III – homologação e cumprimento de decisão;

IV – concessão de medida judicial de urgência;

V – assistência jurídica internacional;

VI – qualquer outra medida judicial ou extrajudicial não proibida pela lei brasileira.

Seção II Do Auxílio Direto

Art. 28. Cabe auxílio direto quando a medida não decorrer diretamente de decisão de autoridade jurisdicional estrangeira a ser submetida a juízo de delibação no Brasil.

ESPAÑHOL

IV – la existencia de autoridad central para la recepción y transmisión de los pedidos de cooperación;

V – la espontaneidad en la transmisión de informaciones y autoridades extranjeras.

§ 1º. Ante la ausencia de tratado, la cooperación jurídica internacional podrá realizarse con base en la reciprocidad, manifestada por vía diplomática.

§ 2º. No se exigirá la reciprocidad referida en el § 1º para la homologación de sentencia extranjera.

§ 3º. En la cooperación jurídica internacional no será admitida la práctica de actos que sean contrarios o que produzcan resultados incompatibles con las normas fundamentales que rigen el Estado brasileño.

§ 4º. El Ministerio de Justicia ejercerá las funciones de autoridad central en la ausencia de designación específica.

Art. 27º. La cooperación jurídica internacional tendrá por objeto:

I – la citación, intimación y notificación judicial y extrajudicial;

II – la recolección de pruebas y obtención de informaciones;

III – la homologación y cumplimiento de decisión;

IV – la concesión de medida judicial de urgencia;

V – la asistencia judicial internacional;

VI – cualquier otra medida judicial o extrajudicial no prohibida por la ley brasileña.

Sección II Auxilio Directo

Art. 28º. Procede el auxilio directo cuando la medida no provenga directamente de la decisión de una autoridad jurisdiccional extranjera a ser sometida a juicio de deliberación en Brasil.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Art. 29. A solicitação de auxílio direto será encaminhada pelo órgão estrangeiro interessado à autoridade central, cabendo ao Estado requerente assegurar a autenticidade e a clareza do pedido.

Art. 29°. La solicitud de auxilio directo será encaminhada por el órgano extranjero interesado a la autoridad central, correspondiendo al Estado requirente asegurar la autenticidad y claridad del pedido.

Art. 30. Além dos casos previstos em tratados de que o Brasil faz parte, o auxílio direto terá os seguintes objetos:

Art. 30°. Además de los casos previstos en tratados de los que Brasil es parte, el auxilio directo tendrá los siguientes objetos:

I – obtenção e prestação de informações sobre o ordenamento jurídico e sobre processos administrativos ou jurisdicionais findos ou em curso;

I – obtención y prestación de informaciones sobre el ordenamiento jurídico y sobre procesos administrativos o jurisdiccionales finalizados o en curso;

II – colheita de provas, salvo se a medida for adotada em processo, em curso no estrangeiro, de competência exclusiva de autoridade judiciária brasileira;

II – recolección de pruebas, salvo si la medida fuese adoptada en un proceso, en curso o extranjero, de competencia exclusiva de autoridad judicial brasileña;

III – qualquer outra medida judicial ou extrajudicial não proibida pela lei brasileira.

III – cualquier otra medida judicial o extrajudicial no prohibida por la ley brasileña.

Art. 31. A autoridade central brasileira comunicar-se-á diretamente com suas congêneres e, se necessário, com outros órgãos estrangeiros responsáveis pela tramitação e pela execução de pedidos de cooperação enviados e recebidos pelo Estado brasileiro, respeitadas disposições específicas constantes de tratado.

Art. 31°. La autoridad central brasileña se comunicará directamente con sus congêneres y, si fuese necesario, con otros órganos extranjeros responsables por la tramitación y por la ejecución de pedidos de cooperación enviados y recibidos por el Estado brasileño, siempre que se respeten las disposiciones específicas contenidas en tratados.

Art. 32. No caso de auxílio direto para a prática de atos que, segundo a lei brasileira, não necessitem de prestação jurisdicional, a autoridade central adotará as providências necessárias para seu cumprimento.

Art. 32°. En el caso de auxilio directo para la práctica de actos que, según la ley brasileña, no necesiten de prestación jurisdiccional, la autoridad central adoptará las providencias necesarias para su cumplimiento.

Art. 33. Recebido o pedido de auxílio direto passivo, a autoridade central o encaminhará à Advocacia-Geral da União, que requererá em juízo a medida solicitada.

Art. 33°. Recibido el pedido de auxilio directo pasivo, la autoridad central lo encaminará a la Abogacía General de la Unión, la cual requerirá en juicio la medida solicitada.

Parágrafo único. O Ministério Público requererá em juízo a medida solicitada quando for autoridade central.

Párrafo único. El Ministerio Público requerirá en juicio la medida solicitada cuando fuese autoridad central.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Art. 34. Compete ao juízo federal do lugar em que deva ser executada a medida apreciar pedido de auxílio direto passivo que demande prestação de atividade jurisdiccional.

Art. 34°. Corresponde al juzgado federal del lugar donde deba ser ejecutada la medida apreciar el pedido de auxilio directo pasivo que demande prestación de actividad jurisdiccional.

Seção III Da Carta Rogatória**Sección III Carta Rogatoria**

Art. 35. (VETADO).

Art. 35°. VETADO.

Art. 36. O procedimento da carta rogatória perante o Superior Tribunal de Justiça é de jurisdição contenciosa e deve assegurar às partes as garantias do devido processo legal.

Art. 36°. El procedimiento de carta rogatoria ante el Superior Tribunal de Justicia es de jurisdicción contenciosa y debe asegurar a las partes las garantías del debido proceso legal.

§ 1º A defesa restringir-se-á à discussão quanto ao atendimento dos requisitos para que o pronunciamento judicial estrangeiro produza efeitos no Brasil.

§ 1°. La defensa se restringirá a la discusión en lo que corresponda a la procedencia de los requisitos para que el pronunciamiento judicial extranjero produzca efectos en Brasil.

§ 2º Em qualquer hipótese, é vedada a revisão do mérito do pronunciamento judicial estrangeiro pela autoridade judiciária brasileira.

§ 2°. En cualquier hipótesis, está prohibida la revisión del mérito del pronunciamiento judicial extranjero por la autoridad judicial brasileña.

Seção IV Disposições Comuns às Seções Anteriores**Sección IV Disposiciones Comunes a Las Secciones Anteriores**

Art. 37. O pedido de cooperação jurídica internacional oriundo de autoridade brasileira competente será encaminhado à autoridade central para posterior envio ao Estado requerido para lhe dar andamento.

Art. 37°. El pedido de cooperación judicial internacional proveniente de la autoridad brasileña competente será encaminhado a la autoridad central para el posterior envío al Estado requerido para darle trámite.

Art. 38. O pedido de cooperação oriundo de autoridade brasileira competente e os documentos anexos que o instruem serão encaminhados à autoridade central, acompanhados de tradução para a língua oficial do Estado requerido.

Art. 38°. El pedido de cooperación proveniente de autoridad brasileña competente y los documentos anexos que lo instruyen serán enviados a la autoridad central, acompañados por traducción a la lengua oficial del Estado requerido.

Art. 39. O pedido passivo de cooperação jurídica internacional será recusado se configurar manifesta ofensa à ordem pública.

Art. 39°. El pedido pasivo de cooperación jurídica internacional será rechazado si se configura una ofensa manifiesta al orden público.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Art. 40. A cooperação jurídica internacional para execução de decisão estrangeira dar-se-á por meio de carta rogatória ou de ação de homologação de sentença estrangeira, de acordo com o art. 960.

Art. 40°. La cooperación jurídica internacional para la ejecución de decisión extranjera se dará por medio de carta rogatoria o de acción de homologación de sentencia extranjera, de acuerdo con el art. 960.

Art. 41. Considera-se autêntico o documento que instruir pedido de cooperação jurídica internacional, inclusive tradução para a língua portuguesa, quando encaminhado ao Estado brasileiro por meio de autoridade central ou por via diplomática, dispensando-se ajuramentação, autenticação ou qualquer procedimento de legalização.

Art. 41°. Se considera autêntico el documento que instruye el pedido de cooperación jurídica internacional, inclusive la traducción para la lengua portuguesa, cuando sea enviado al Estado brasileño por medio de la autoridad central o por vía diplomática, dispensándose la juramentación, autenticación o cualquier procedimiento de legalización.

Parágrafo único. O disposto no *caput* não impede, quando necessária, a aplicação pelo Estado brasileiro do princípio da reciprocidade de tratamento.

Párrafo único. Lo dispuesto en el encabezado no impide, cuando sea necesaria, la aplicación del principio de reciprocidad de trato por parte del Estado brasileño.

TÍTULO III DA COMPETÊNCIA INTERNA

TÍTULO III COMPETENCIA INTERNA CAPÍTULO I COMPETENCIA

CAPÍTULO I DA COMPETÊNCIA

Sección I Disposiciones Generales

Seção I Disposições Gerais

Art. 42. As causas cíveis serão processadas e decididas pelo juiz nos limites de sua competência, ressalvado às partes o direito de instituir juízo arbitral, na forma da lei.

Art. 42°. Las causas civiles serán tramitadas y decididas por el juez en los límites de su competencia, dejando a salvo a las partes el derecho de promover juicio arbitral, en la forma de la ley.

Art. 43. Determina-se a competência no momento do registro ou da distribuição da petição inicial, sendo irrelevantes as modificações do estado de fato ou de direito ocorridas posteriormente, salvo quando suprimirem órgão judiciário ou alterarem a competência absoluta.

Art. 43°. Se determina la competencia en el momento del registro o de la distribución de la petición inicial, siendo irrelevantes las modificaciones del estado de hecho o de derecho ocurridas posteriormente, salvo que supriman al órgano judicial o que alteren la competencia absoluta.

Art. 44. Obedecidos os limites estabelecidos pela Constituição Federal, a competência é determinada pelas normas previstas neste Código ou em legislação especial, pelas normas de organização judiciária e, ainda, no que couber, pelas constituições dos Estados.

Art. 44°. Obedecidos los límites establecidos por la Constitución Federal, la competencia es determinada por las normas previstas en este Código o en legislación especial, por las normas de organización judicial y, también, en lo que corresponda, por las Constituciones de los Estados.

Art. 45. Tramitando o processo perante outro juízo, os autos serão remetidos ao juízo federal competente se nele intervier a União, suas empresas públicas, entidades autárquicas e fundações, ou conselho de fiscalização de atividade profissional, na qualidade de parte ou de terceiro interveniente, exceto as ações:

I – de recuperação judicial, falência, insolvência civil e acidente de trabalho;

II – sujeitas à justiça eleitoral e à justiça do trabalho.

§ 1º Os autos não serão remetidos se houver pedido cuja apreciação seja de competência do juízo perante o qual foi proposta a ação.

§ 2º Na hipótese do § 1º, o juiz, ao não admitir a cumulação de pedidos em razão da incompetência para apreciar qualquer deles, não examinará o mérito daquele em que exista interesse da União, de suas entidades autárquicas ou de suas empresas públicas.

§ 3º O juízo federal restituirá os autos ao juízo estadual sem suscitar conflito se o ente federal cuja presença ensejou a remessa for excluído do processo.

Art. 46. A ação fundada em direito pessoal ou em direito real sobre bens móveis será proposta, em regra, no foro de domicílio do réu.

§ 1º Tendo mais de um domicílio, o réu será demandado no foro de qualquer deles.

§ 2º Sendo incerto ou desconhecido o domicílio do réu, ele poderá ser demandado onde for encontrado ou no foro de domicílio do autor.

§ 3º Quando o réu não tiver domicílio ou residência no Brasil, a ação será proposta no foro de domicílio do autor, e, se este também residir fora do Brasil, a ação será proposta em qualquer foro.

Art. 45º. Si se tramita el proceso ante otro juzgado, los autos serán remitidos al juzgado federal competente si en este interviniese la Unión, sus empresas públicas, entidades autárquicas y fundaciones, o algún consejo de fiscalización de actividad profesional, en la calidad de parte o de tercero interveniente, excepto las acciones:

I – de recuperación judicial, quiebra, insolvencia civil y accidente de trabajo;

II – sujetas a la justicia electoral y a la justicia laboral.

§ 1º. Los autos no serán remitidos si hubiese pedido cuya apreciación sea de competencia del juzgado ante el cual fue propuesta la acción.

§ 2º. En la hipótesis del § 1º, el juez, al no admitir la acumulación de pedidos en razón de la incompetencia para apreciar cualquiera de ellos, no examinará el mérito de aquel en donde exista interés de la Unión, de sus entidades autárquicas o de sus empresas públicas.

§ 3º. El juzgado federal restituirá los autos al juzgado estadual sin suscitar conflicto si el ente federal cuya presencia ocasionó la remisión fuese excluido del proceso.

Art. 46º. La acción fundada en derecho personal o en derecho real sobre bienes inmuebles será propuesta, por regla general, en el foro de domicilio del demandado.

§ 1º. Si el demandado tuviese más de un domicilio será emplazado en el foro de cualquiera de ellos.

§ 2º. Si el domicilio del demandado es incierto o desconocido podrá ser demandado donde fuese encontrado o en el foro del domicilio del demandante.

§ 3º. Cuando el demandado no tuviese domicilio o residencia en Brasil, la acción será propuesta en el foro del domicilio del demandante, y, si este también residiese fuera de Brasil, la acción será propuesta en cualquier foro.

PORTUGUÊS

§ 4º Havendo 2 (dois) ou mais réus com diferentes domicílios, serão demandados no foro de qualquer deles, à escolha do autor.

§ 5º A execução fiscal será proposta no foro de domicílio do réu, no de sua residência ou no do lugar onde for encontrado.

Art. 47. Para as ações fundadas em direito real sobre imóveis é competente o foro de situação da coisa.

§ 1º O autor pode optar pelo foro de domicílio do réu ou pelo foro de eleição se o litígio não recair sobre direito de propriedade, vizinhança, servidão, divisão e demarcação de terras e de nunciação de obra nova.

§ 2º A ação possessória imobiliária será proposta no foro de situação da coisa, cujo juízo tem competência absoluta.

Art. 48. O foro de domicílio do autor da herança, no Brasil, é o competente para o inventário, a partilha, a arrecadação, o cumprimento de disposições de última vontade, a impugnação ou anulação de partilha extrajudicial e para todas as ações em que o espólio for réu, ainda que o óbito tenha ocorrido no estrangeiro.

Parágrafo único. Se o autor da herança não possuía domicílio certo, é competente:

- I – o foro de situação dos bens imóveis;
- II – havendo bens imóveis em foros diferentes, qualquer destes;
- III – não havendo bens imóveis, o foro do local de qualquer dos bens do espólio.

Art. 49. A ação em que o ausente for réu será proposta no foro de seu último domicílio, também competente para a arrecadação, o inventário, a partilha e o cumprimento de disposições testamentárias.

ESPAÑHOL

§ 4º. Si existen 2 (dos) o más demandados con diferentes domicilios, serán demandados en el foro de cualquier de ellos, a elección del demandante.

§ 5º. La ejecución fiscal será propuesta en el foro de domicilio del demandado, en el de su residencia o en el del lugar donde sea encontrado.

Art. 47º. Para las acciones fundadas en derecho real sobre inmuebles, es competente el foro de situación de la cosa.

§ 1º. El demandante puede optar por el foro de domicilio del demandado o por el foro de elección si el litigio no recayese sobre el derecho de propiedad, vecindad, servidumbre, división y demarcación de tierras y de paralización de obra nueva.

§ 2º. La acción posesoria inmobiliaria será propuesta en el foro de situación de la cosa, cuyo juzgado tiene competencia absoluta.

Art. 48º. El foro de domicilio del causante, en Brasil, es el competente para el inventario, la partición, la recaudación, el cumplimiento de disposiciones de última voluntad, la impugnación o anulación de partición extrajudicial y para todas las acciones en que el espolio fuese demandado, aunque el deceso haya ocurrido en el extranjero.

Párrafo único. Si el causante no tenía domicilio cierto, es competente:

- I – el foro de situación de los bienes inmuebles;
- II – si existen bienes inmuebles en foros diferentes, cualquiera estos;
- III – si no existen bienes inmuebles, el foro del lugar de cualquiera de los bienes del espolio.

Art. 49º. La acción en la que el ausente fuese demandado será propuesta en el foro de su último domicilio, también competente para la recaudación, el inventario, la partición y el cumplimiento de disposiciones testamentarias.

Art. 50. A ação em que o incapaz for réu será proposta no foro de domicílio de seu representante ou assistente.

Art. 51. É competente o foro de domicílio do réu para as causas em que seja autora a União.

Parágrafo único. Se a União for a demandada, a ação poderá ser proposta no foro de domicílio do autor, no de ocorrência do ato ou fato que originou a demanda, no de situação da coisa ou no Distrito Federal.

Art. 52. É competente o foro de domicílio do réu para as causas em que seja autor Estado ou o Distrito Federal.

Parágrafo único. Se Estado ou o Distrito Federal for o demandado, a ação poderá ser proposta no foro de domicílio do autor, no de ocorrência do ato ou fato que originou a demanda, no de situação da coisa ou na capital do respectivo ente federado.

Art. 53. É competente o foro:

I – para a ação de divórcio, separação, anulação de casamento e reconhecimento ou dissolução de união estável:

- a) de domicílio do guardião de filho incapaz;
- b) do último domicílio do casal, caso não haja filho incapaz;
- c) de domicílio do réu, se nenhuma das partes residir no antigo domicílio do casal;

II – de domicílio ou residência do alimentando, para a ação em que se pedem alimentos;

III – do lugar:

- a) onde está a sede, para a ação em que for ré pessoa jurídica;
- b) onde se acha agência ou sucursal, quanto às obrigações que a pessoa jurídica contraiu;

Art. 50°. La acción en la que el incapaz fuese demandado en el foro del domicilio de su representante o asistente.

Art. 51°. Es competente el foro de domicilio del demandado para las causas en que la Unión sea demandante.

Párrafo único. Si la Unión fuese la demandada, la acción podrá ser propuesta en el foro de domicilio del demandante, en el de ocurrencia del acto o hecho que originó la demanda, en el de situación de la cosa o en el Distrito Federal.

Art. 52°. Es competente el foro de domicilio del demandado para las causas en que el estado o Distrito Federal sea demandante.

Párrafo único. Si el Estado o Distrito Federal fuese el demandado, la acción podrá ser propuesta en el foro del domicilio del demandante, en el de ocurrencia del acto o hecho que originó la demanda, en el de situación de la cosa o en la capital del respectivo ente federado.

Art 53°. Es competente el foro:

I – para la acción de divorcio, separación, anulación de matrimonio y reconocimiento o disolución de unión estable:

- a. del domicilio del guardián del hijo incapaz;
- b. del último domicilio de la pareja, en caso no haya hijo incapaz;
- c. del domicilio del demandado, si ninguna de las partes residiese en el antiguo domicilio de la pareja;

II – del domicilio o residencia del alimentista, para la acción en que se piden alimentos;

III – del lugar:

- a. donde está la sede, para la acción en que la persona jurídica sea demandada;
- b. donde se encuentra la agencia o sucursal, en cuanto a las obligaciones que la persona jurídica contrajo;

PORTUGUÊS

c) onde exerce suas atividades, para a ação em que for ré sociedade ou associação sem personalidade jurídica;

d) onde a obrigação deve ser satisfeita, para a ação em que se lhe exigir o cumprimento;

e) de residência do idoso, para a causa que verse sobre direito previsto no respectivo estatuto;

f) da sede da serventia notarial ou de registro, para a ação de reparação de dano por ato praticado em razão do ofício;

IV – do lugar do ato ou fato para a ação:

a) de reparação de dano;

b) em que for réu administrador ou gestor de negócios alheios;

V – de domicílio do autor ou do local do fato, para a ação de reparação de dano sofrido em razão de delito ou acidente de veículos, inclusive aeronaves.

ESPAÑHOL

c. donde ejerce sus actividades, para la acción en que la sociedad o asociación sin fines de lucro sin personalidad jurídica sean demandadas;

d. donde la obligación debe ser satisfecha, para la acción en que se exija el cumplimiento;

e. de residencia del anciano, para la causa que verse sobre derecho previsto en el respectivo estatuto;

f. de la sede de la notaría o de registro, para la acción de reparación de daño por acto practicado en razón del oficio;

IV – del lugar del acto o hecho para la acción:

a. de reparación del daño;

b. en la que sea demandado el administrador o gestor de negocios ajenos.

V – de domicilio del demandante o del lugar del hecho, para la acción de reparación del daño sufrido en razón del delito o accidente de vehículos, inclusive aeronaves.

Seção II Da Modificação Da Competência

Sección II Modificación de la competencia

Art. 54. A competência relativa poderá modificar-se pela conexão ou pela continência, observado o disposto nesta Seção.

Art. 54°. La competencia relativa podrá modificarse por la conexión o por la continencia, siempre que se observe lo dispuesto en esta Sección.

Art. 55. Reputam-se conexas 2 (duas) ou mais ações quando lhes for comum o pedido ou a causa de pedir.

Art. 55°. Se entiende como conexas 2 (dos) o más acciones cuando les sea común el pedido o la causa de pedir.

§ 1º Os processos de ações conexas serão reunidos para decisão conjunta, salvo se um deles já houver sido sentenciado.

§ 1°. Los procesos de acciones conexas se reunirán para recibir una decisión conjunta, salvo si uno de ellos ya hubiera sido sentenciado.

§ 2º Aplica-se o disposto no *caput*:

§ 2°. Se aplica lo dispuesto en el encabezado:

I – à execução de título extrajudicial e à ação de conhecimento relativa ao mesmo ato jurídico;

I – a la ejecución de título extrajudicial y a la acción de conocimiento relativa al mismo acto jurídico;

II – às execuções fundadas no mesmo título executivo.

II – a las ejecuciones fundadas en el mismo título ejecutivo.

PORTUGUÊS

§ 3º Serão reunidas para julgamento conjunto os processos que possam gerar risco de prolação de decisões conflitantes ou contraditórias caso decididas separadamente, mesmo sem conexão entre eles.

Art. 56. Dá-se a continência entre 2 (duas) ou mais ações quando houver identidade quanto às partes e à causa de pedir, mas o pedido de uma, por ser mais amplo, abrange o das demais.

Art. 57. Quando houver continência e a ação continente tiver sido proposta anteriormente, no processo relativo à ação contida será proferida sentença sem resolução de mérito, caso contrário, as ações serão necessariamente reunidas.

Art. 58. A reunião das ações propostas em separado far-se-á no juízo prevento, onde serão decididas simultaneamente.

Art. 59. O registro ou a distribuição da petição inicial torna prevento o juízo.

Art. 60. Se o imóvel se achar situado em mais de um Estado, comarca, seção ou subseção judiciária, a competência territorial do juízo prevento estender-se-á sobre a totalidade do imóvel.

Art. 61. A ação acessória será proposta no juízo competente para a ação principal.

Art. 62. A competência determinada em razão da matéria, da pessoa ou da função é inderrogável por convenção das partes.

Art. 63. As partes podem modificar a competência em razão do valor e do território, elegendo foro onde será proposta ação oriunda de direitos e obrigações.

ESPAÑHOL

§ 3º. Serán reunidos para un juzgamiento conjunto los procesos que puedan generar riesgo de expedición de decisiones en conflicto o contradictorias en caso sean decididas de forma separada, aun sin conexión entre ellas.

Art. 56º. Se produce la continencia entre 2 (dos) o más acciones cuando haya identidad en cuanto a las partes y a la causa de pedir, pero el pedido de una, por ser más amplio, abarca el de las demás.

Art. 57º. Cuando haya continencia y la acción continente hubiera sido propuesta anteriormente, en el proceso relativo a la acción contenida será expedida sentencia sin resolución de mérito; en caso contrario, las acciones necesariamente se reunirán.

Art. 58º. La reunión de las acciones propuestas por separado se realizará en el juzgado que haya prevenido, donde serán decididas simultáneamente.

Art. 59º. El registro o la distribución de la petición inicial hace que el juzgado prevenga.

Art. 60º. Si el inmueble se encontrase situado en más de un Estado, comarca, sección o subsección judicial, la competencia territorial del juzgado que haya prevenido se extenderá sobre la totalidad del inmueble.

Art. 61º. La acción accesoria será propuesta ante el juzgado competente para la acción principal.

Art. 62º. La competencia determinada por razón de la materia, de la persona o de la función es improrrogable por convención de las partes.

Art. 63º. Las partes pueden modificar la competencia en razón del valor y del territorio, eligiendo el foro donde será propuesta la acción proveniente de derechos y obligaciones.

PORTUGUÊS

§ 1º A eleição de foro só produz efeito quando constar de instrumento escrito e aludir expressamente a determinado negócio jurídico.

§ 2º O foro contratual obriga os herdeiros e sucessores das partes.

§ 3º Antes da citação, a cláusula de eleição de foro, se abusiva, pode ser reputada ineficaz de ofício pelo juiz, que determinará a remessa dos autos ao juízo do foro de domicílio do réu.

§ 4º Citado, incumbe ao réu alegar a abusividade da cláusula de eleição de foro na contestação, sob pena de preclusão.

ESPAÑHOL

§ 1º. La elección de foro solo produce efectos cuando esté contenida en un instrumento escrito y aluda expresamente a determinado negocio jurídico.

§ 2º. El foro contractual obliga a los herederos y sucesores de las partes.

§ 3º. Antes de la citación, la cláusula de elección de foro, si fuese abusiva, puede ser declarada ineficaz oficiosamente por el juez, quien ordenará la remisión de los autos al juzgado del foro del domicilio del demandado.

§ 4º. Una vez citado, le corresponde al demandado alegar la calidad de abusiva de la cláusula de elección de foro en la contestación, bajo pena de preclusión.

Seção III Da Incompetência

Art. 64. A incompetência, absoluta ou relativa, será alegada como questão preliminar de contestação.

§ 1º A incompetência absoluta pode ser alegada em qualquer tempo e grau de jurisdição e deve ser declarada de ofício.

§ 2º Após manifestação da parte contrária, o juiz decidirá imediatamente a alegação de incompetência.

§ 3º Caso a alegação de incompetência seja acolhida, os autos serão remetidos ao juízo competente.

§ 4º Salvo decisão judicial em sentido contrário, conservar-se-ão os efeitos de decisão proferida pelo juízo incompetente até que outra seja proferida, se for o caso, pelo juízo competente.

Sección III Incompetencia

Art. 64. La incompetencia, absoluta o relativa, será alegada como cuestión preliminar de contestación.

§ 1º. La incompetencia absoluta puede ser alegada en cualquier momento y grado de jurisdicción y debe ser declarada de oficio.

§ 2º. Luego de la manifestación de la parte contraria, el juez decidirá inmediatamente la alegación de incompetencia.

§ 3º. En caso la alegación de incompetencia sea acogida, los autos serán remitidos al juzgado competente.

§ 4º. Salvo exista decisión judicial en sentido contrario, se conservarán los efectos de la decisión expedida por el juzgado incompetente hasta que otra sea expedida, se fuese el caso, por el juzgado competente.

Art. 65. Prorrogar-se-á a competência relativa se o réu não alegar a incompetência em preliminar de contestação.

Parágrafo único. A incompetência relativa pode ser alegada pelo Ministério Público nas causas em que atuar.

Art. 65º. Se prorrogará la competencia relativa si el demandado no alegase la incompetencia mediante cuestión preliminar de contestación.

Párrafo único. La incompetencia relativa puede ser alegada por el Ministerio Público en las causas en que actúe.

PORTUGUÊS

Art. 66. Há conflito de competência quando:

I – 2 (dois) ou mais juízes se declaram competentes;

II – 2 (dois) ou mais juízes se consideram incompetentes, atribuindo um ao outro a competência;

III – entre 2 (dois) ou mais juízes surge controvérsia acerca da reunião ou separação de processos.

Parágrafo único. O juiz que não acolher a competência declinada deverá suscitar o conflito, salvo se a atribuir a outro juízo.

CAPÍTULO II DA COOPERAÇÃO NACIONAL

Art. 67. Aos órgãos do Poder Judiciário, estadual ou federal, especializado ou comum, em todas as instâncias e graus de jurisdição, inclusive aos tribunais superiores, incumbe o dever de recíproca cooperação, por meio de seus magistrados e servidores.

Art. 68. Os juízos poderão formular entre si pedido de cooperação para prática de qualquer ato processual.

Art. 69. O pedido de cooperação jurisdicional deve ser prontamente atendido, prescinde de forma específica e pode ser executado como:

I – auxílio direto;

II – reunião ou apensamento de processos;

III – prestação de informações;

IV – atos concertados entre os juízes cooperantes.

§ 1º As cartas de ordem, precatória e arbitral seguirão o regime previsto neste Código.

§ 2º Os atos concertados entre os juízes cooperantes poderão consistir, além de outros, no estabelecimento de procedimento para:

I – a prática de citação, intimação ou notificação de ato;

ESPAÑHOL

Art. 66º. Hay conflicto de competencia cuando:

I – 2 (dos) o más jueces se declaran competentes;

II – 2 (dos) o más jueces se consideran incompetentes, atribuyendo uno al otro la competencia;

III – entre 2 (dos) o más jueces surge controversia acerca de la reunión o separación de procesos.

Párrafo único. El juez que no acoja la competencia declinada deberá suscitar el conflicto, salvo si la atribuya a otro juzgado.

CAPÍTULO II COOPERACIÓN NACIONAL

Art. 67º. A los órganos del Poder Judicial, estadual o federal, especializado o común, en todas las instancias y grados de jurisdicción, inclusive a los tribunales superiores, les corresponde el deber de recíproca cooperación, por medio de sus magistrados y servidores.

Art. 68º. Los juzgados podrán formular entre sí pedido de cooperación para la práctica de cualquier acto procesal.

Art. 69º. El pedido de cooperación jurisdiccional debe ser prontamente atendido, prescinde de forma específica y puede ser ejecutado como:

I – auxilio directo;

II – reunión o anexión de procesos;

III – prestación de informaciones;

IV – actos concertados entre los jueces cooperantes.

§ 1º. Las cartas de orden, exhortativa y arbitral seguirán el régimen previsto en este Código.

§ 2º. Los actos concertados entre los jueces cooperantes podrán consistir, además de otros, en el establecimiento de procedimiento para:

I – la práctica de citación, intimación o notificación de acto;

PORTUGUÊS

II – a obtenção e apresentação de provas e a coleta de depoimentos;
 III – a efetivação de tutela provisória;
 IV – a efetivação de medidas e providências para recuperação e preservação de empresas;
 V – a facilitação de habilitação de créditos na falência e na recuperação judicial;
 VI – a centralização de processos repetitivos;
 VII – a execução de decisão jurisdicional.
 § 3º O pedido de cooperação judiciária pode ser realizado entre órgãos jurisdicionais de diferentes ramos do Poder Judiciário.

LIVRO III DOS SUJEITOS DO PROCESSO

TÍTULO I DAS PARTES E DOS PROCURADORES

CAPÍTULO I DA CAPACIDADE PROCESSUAL

Art. 70. Toda pessoa que se encontre no exercício de seus direitos tem capacidade para estar em juízo.

Art. 71. O incapaz será representado ou assistido por seus pais, por tutor ou por curador, na forma da lei.

Art. 72. O juiz nomeará curador especial ao:
 I – incapaz, se não tiver representante legal ou se os interesses deste colidirem com os daquele, enquanto durar a incapacidade;
 II – réu preso revel, bem como ao réu revel citado por edital ou com hora certa, enquanto não for constituído advogado.
 Parágrafo único. A curatela especial será exercida pela Defensoria Pública, nos termos da lei.

ESPAÑHOL

II – la obtención y presentación de pruebas y la recolección de declaraciones;
 III – la efectivización de tutela provisional;
 IV – la efectivización de medidas y providencias para la recuperación y preservación de empresas;
 V – la facilitación de habilitación de créditos en la quiebra y recuperación judicial;
 VI – la centralización de procesos repetitivos;
 VII – la ejecución de decisión jurisdiccional.
 § 3º. El pedido de cooperación judicial puede ser realizado entre órganos jurisdiccionales de diferentes ramas del Poder Judicial.

LIBRO III SUJETOS DEL PROCESO

TÍTULO I PARTES Y REPRESENTANTES

CAPÍTULO I CAPACIDAD PROCESAL

Art. 70º. Toda persona que se encuentre en el ejercicio de sus derechos tiene capacidad para estar en juicio.

Art. 71º. El incapaz será representado o asistido por sus padres, tutor o curador, según lo dispuesto por la ley.

Art. 72º. El juez nombrará curador especial al:
 I – incapaz, se no tuviese representante legal o si los intereses de este colisionasen con los de aquel, mientras dure la incapacidad;
 II – demandado preso rebelde, así como al demandado rebelde citado mediante edicto o con hora cierta, en tanto no presente a su abogado,
 Párrafo único. La curatela especial será ejercida por la Defensoría Pública, según lo que disponga la ley.

Art. 73. O cônjuge necessitará do consentimento do outro para propor ação que verse sobre direito real imobiliário, salvo quando casados sob o regime de separação absoluta de bens.

§ 1º Ambos os cônjuges serão necessariamente citados para a ação:

I – que verse sobre direito real imobiliário, salvo quando casados sob o regime de separação absoluta de bens;

II – resultante de fato que diga respeito a ambos os cônjuges ou de ato praticado por eles;

III – fundada em dívida contraída por um dos cônjuges a bem da família;

IV – que tenha por objeto o reconhecimento, a constituição ou a extinção de ônus sobre imóvel de um ou de ambos os cônjuges.

§ 2º Nas ações possessórias, a participação do cônjuge do autor ou do réu somente é indispensável nas hipóteses de composses ou de ato por ambos praticado.

§ 3º Aplica-se o disposto neste artigo à união estável comprovada nos autos.

Art. 74. O consentimento previsto no art. 73 pode ser suprido judicialmente quando for negado por um dos cônjuges sem justo motivo, ou quando lhe seja impossível concedê-lo.

Parágrafo único. A falta de consentimento, quando necessário e não suprido pelo juiz, invalida o processo.

Art. 75. Serão representados em juízo, ativa e passivamente:

I – a União, pela Advocacia-Geral da União, diretamente ou mediante órgão vinculado;

II – o Estado e o Distrito Federal, por seus procuradores;

III – o município, por seu prefeito ou procurador;

Art. 73º. El cónyuge necesitará del consentimiento del otro para proponer la acción que verse sobre derecho real inmobiliario, salvo que estén casado bajo el régimen de separación absoluta de bienes.

§ 1º. Ambos cónyuges serán necesariamente citados para la acción:

I – que verse sobre derecho real inmobiliario, salvo que estén casados bajo el régimen de separación absoluta de bienes;

II – resultante de un hecho que se refiera a ambos cónyuges o a un acto practicado por ellos;

III – fundada en deuda contraída por uno de los cónyuges para bien de la familia;

IV – que tenga por objeto el reconocimiento, la constitución o la extinción de cargas sobre un inmueble de uno o ambos cónyuges.

§ 2º. En las acciones posesorias, la participación del cónyuge del demandante o del demandado solamente es indispensable en las hipótesis de coposesión o de acto practicado por ambos.

§ 3º. Se aplica lo dispuesto en este artículo a la unión estable comprobada en autos.

Art. 74º. El consentimiento previsto en el art. 73 puede ser suplido judicialmente cuando sea negado por uno de los cónyuges sin justo motivo, o cuando le sea imposible concederlo.

Párrafo único. La falta de consentimiento, cuando sea necesario y no suplido por el juez, invalida el proceso.

Art. 75º. Serán representados en juicio, activa y pasivamente:

I – la Unión, por la Abogacía General de la Unión, directamente o mediante órgano vinculado;

II – el Estado y el Distrito Federal, por sus procuradores;

III – el Municipio, por su prefecto o procurador;

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

IV – a autarquia e a fundação de direito público, por quem a lei do ente federado designar;

V – a massa falida, pelo administrador judicial;

VI – a herança jacente ou vacante, por seu curador;

VII – o espólio, pelo inventariante;

VIII – a pessoa jurídica, por quem respectivos atos constitutivos designarem ou, não havendo essa designação, por seus diretores;

IX – a sociedade e a associação irregulares e outros entes organizados sem personalidade jurídica, pela pessoa a quem couber a administração de seus bens;

X – a pessoa jurídica estrangeira, pelo gerente, representante ou administrador de sua filial, agência ou sucursal aberta ou instalada no Brasil;

XI – o condomínio, pelo administrador ou síndico.

§ 1º Quando o inventariante for dativo, os sucessores do falecido serão intimados no processo no qual o espólio seja parte.

§ 2º A sociedade ou associação sem personalidade jurídica não poderá opor a irregularidade de sua constituição quando demandada.

§ 3º O gerente de filial ou agência presume-se autorizado pela pessoa jurídica estrangeira a receber citação para qualquer processo.

§ 4º Os Estados e o Distrito Federal poderão ajustar compromisso recíproco para prática de ato processual por seus procuradores em favor de outro ente federado, mediante convênio firmado pelas respectivas procuradorias.

IV – la autarquía y la función de derecho público, por quien designe la ley del ente federado;

V – la masa en quiebra, por el administrador judicial;

VI – la herencia yacente o vacante, por su curador;

VII – el espolio, por el inventariante;

VIII – la persona jurídica, por quien los respectivos actos constitutivos designen o, si no existe esa designación, por sus directores;

IX – la sociedad y la asociación irregulares y otros entes organizados sin personalidad jurídica, por la persona a quien corresponda la administración de sus bienes;

X – la persona jurídica extranjera, por el gerente, representante o administrador de su filial, agencia o sucursal abierta o instalada en Brasil;

XI – el condominio, por el administrador o síndico.

§ 1º. Cuando el inventariante sea dativo, los sucesores del fallecido serán intimados en el proceso en el cual el espolio sea parte.

§ 2º. La sociedad o asociación sin personalidad jurídica no podrá oponer la irregularidad de su constitución cuando sea demandada.

§ 3º. El gerente de la filial o agencia se presume autorizado por la persona jurídica extranjera para ser citado en cualquier proceso.

§ 4º. Los Estados y el Distrito Federal podrán pactar compromiso recíproco para la práctica de actos procesales por sus procuradores en favor de otro ente federado, mediante convenio firmado por las respectivas procuradorías.

Art. 76. Verificada a incapacidade processual ou a irregularidade da representação da parte, o juiz suspenderá o processo e designará prazo razoável para que seja sanado o vício.

Art. 76º. Verificada la incapacidad procesal o la irregularidad de la representación de parte, el juez suspenderá el proceso y otorgará plazo razonable para que sea subsanado el vicio.

PORTUGUÊS

§ 1º Descumprida a determinação, caso o processo esteja na instância originária:

I – o processo será extinto, se a providência couber ao autor;

II – o réu será considerado revel, se a providência lhe couber;

III – o terceiro será considerado revel ou excluído do processo, dependendo do polo em que se encontre.

§ 2º Descumprida a determinação em fase recursal perante tribunal de justiça, tribunal regional federal ou tribunal superior, o relator:

I – não conhecerá do recurso, se a providência couber ao recorrente;

II – determinará o desentranhamento das contrarrazões, se a providência couber ao recorrido.

CAPÍTULO II DOS DEVERES DAS PARTES E DE SEUS PROCURADORES

Seção I Dos Deveres

Art. 77. Além de outros previstos neste Código, são deveres das partes, de seus procuradores e de todos aqueles que de qualquer forma participem do processo:

I – expor os fatos em juízo conforme a verdade;

II – não formular pretensão ou de apresentar defesa quando cientes de que são destituídas de fundamento;

III – não produzir provas e não praticar atos inúteis ou desnecessários à declaração ou à defesa do direito;

IV – cumprir com exatidão as decisões jurisdicionais, de natureza provisória ou final, e não criar embaraços a sua efetivação;

ESPAÑHOL

§ 1º. Incumplida la orden, en caso el proceso esté en instancia originaria:

I – el proceso será extinguido, si la providencia correspondiese al demandante;

II – el demandado será considerado rebelde, si la providencia le correspondiese;

III – el tercero será considerado rebelde o excluido del proceso, dependiendo del polo en que se encuentre.

§ 2º. Incumplida la orden en fase recursal ante un tribunal de justicia, tribunal regional federal o tribunal superior, el relator:

I – no conocerá el recurso, si la providencia correspondiese al recurrente;

II – ordenará que sea retirada de los autos la absolución del recurso, si la providencia correspondiese al recurrido.

CAPÍTULO II DEBES DE LAS PARTES Y DE SUS PROCURADORES

Sección I Deberes

Art. 77º. Además de otros previstos en este Código, son deberes de las partes, de sus procuradores y de todos aquellos que de cualquier forma participen en el proceso:

I – exponer los hechos en juicio conforme a la verdad;

II – no formular pretensión o presentar defensa cuando sean conscientes de que se encuentran desprovistas de fundamento;

III – no producir pruebas ni practicar actos inútiles o innecesarios para la declaración o la defensa del derecho;

IV – cumplir con exactitud las decisiones jurisdiccionales, de naturaleza provisional o final, y no crear obstáculos para su efectivización;

V – declinar, no primeiro momento que lhes couber falar nos autos, o endereço residencial ou profissional onde receberão intimações, atualizando essa informação sempre que ocorrer qualquer modificação temporária ou definitiva;

VI – não praticar inovação ilegal no estado de fato de bem ou direito litigioso.

§ 1º Nas hipóteses dos incisos IV e VI, o juiz advertirá qualquer das pessoas mencionadas no *caput* de que sua conduta poderá ser punida como ato atentatório à dignidade da justiça.

§ 2º A violação ao disposto nos incisos IV e VI constitui ato atentatório à dignidade da justiça, devendo o juiz, sem prejuízo das sanções criminais, civis e processuais cabíveis, aplicar ao responsável multa de até vinte por cento do valor da causa, de acordo com a gravidade da conduta.

§ 3º Não sendo paga no prazo a ser fixado pelo juiz, a multa prevista no § 2º será inscrita como dívida ativa da União ou do Estado após o trânsito em julgado da decisão que a fixou, e sua execução observará o procedimento da execução fiscal, revertendo-se aos fundos previstos no art. 97.

§ 4º A multa prevista no § 2º poderá ser fixada independentemente da incidência das previstas nos arts. 523, § 1º, e 536, § 1º.

§ 5º Quando o valor da causa for irrisório ou inestimável, a multa prevista no § 2º poderá ser fixada em até 10 (dez) vezes o valor do salário mínimo.

§ 6º Aos advogados públicos ou privados e aos membros da Defensoria Pública e do Ministério Público não se aplica o disposto nos §§ 2º a 5º, devendo eventual responsabilidade disciplinar ser apurada pelo respectivo órgão de classe ou corregedoria, ao qual o juiz oficiará.

V – indicar, en el primer momento que les corresponda intervenir en el proceso, el domicilio residencial o profesional donde recibirán las intimaciones, debiendo actualizar esa información siempre que ocurra cualquier modificación temporal o definitiva;

VI – no practicar innovación ilegal en el estado de hecho de bien o derecho litigioso.

§ 1º. En las hipótesis de los incisos IV y VI, el juez advertirá a cualquiera de las personas mencionadas en el encabezado de que su conducta podrá ser castigada como acto atentatorio contra la majestad de la justicia.

§ 2º. La violación de lo dispuesto en los incisos IV y V constituye acto atentatorio contra la majestad de la justicia, debiendo el juez, sin perjuicio de sanciones criminales, civiles y procesales que correspondan, aplicar al responsable, multa de hasta veinte por ciento del valor de la causa, de acuerdo con la gravedad de la conducta.

§ 3º. Si la multa prevista en el § 2 no fuese pagada en el plazo a ser fijado por el juez, será inscrita como deuda activa de la Unión o del Estado luego de que la decisión que la fijó devenga en firme, y su ejecución observará el procedimiento de ejecución fiscal, revirtiéndose a los fondos previstos en el art. 97.

§4º. La multa establecida en el § 2º podrá ser fijada independentemente de la incidencia de las previstas en los arts. 523, § 1º y 536, § 1º.

§ 5º. Cuando el valor de la causa fuese irrisorio o inestimable, la multa prevista en el § 2º podrá ser fijada en hasta 10 (diez) veces el valor del salario mínimo.

§ 6º. No se aplica lo dispuesto en los §§ 2º al 5º a los abogados públicos o privados y a los miembros de la Defensoría Pública y del Ministerio Público, debiendo ser investigada alguna eventual responsabilidad disciplinaria por el respectivo órgano de la clase o de control, al cual el juez oficiará.

PORTUGUÊS

§ 7º Reconhecida violação ao disposto no inciso VI, o juiz determinará o restabelecimento do estado anterior, podendo, ainda, proibir a parte de falar nos autos até a purgação do atentado, sem prejuízo da aplicação do § 2º.

§ 8º O representante judicial da parte não pode ser compelido a cumprir decisão em seu lugar.

Art. 78. É vedado às partes, a seus procuradores, aos juízes, aos membros do Ministério Público e da Defensoria Pública e a qualquer pessoa que participe do processo empregar expressões ofensivas nos escritos apresentados.

§ 1º Quando expressões ou condutas ofensivas forem manifestadas oral ou presencialmente, o juiz advertirá o ofensor de que não as deve usar ou repetir, sob pena de lhe ser cassada a palavra.

§ 2º De ofício ou a requerimento do ofendido, o juiz determinará que as expressões ofensivas sejam riscadas e, a requerimento do ofendido, determinará a expedição de certidão com inteiro teor das expressões ofensivas e a colocará à disposição da parte interessada.

Seção II Da Responsabilidade das Partes por Dano Processual

Art. 79. Responde por perdas e danos aquele que litigar de má-fé como autor, réu ou interveniente.

Art. 80. Considera-se litigante de má-fé aquele que:

- I – deduzir pretensão ou defesa contra texto exposto de lei ou fato incontroverso;
- II – alterar a verdade dos fatos;
- III – usar do processo para conseguir objetivo ilegal;
- IV – opuser resistência injustificada ao andamento do processo;

ESPAÑHOL

§ 7º. Reconocida la violación a lo dispuesto en el inciso IV, el juez ordenará el restablecimiento del estado anterior, pudiendo, también, prohibir a la parte de intervenir en el proceso hasta que se cumpla la orden, sin perjuicio de la aplicación del § 2º.

§ 8º. El representante judicial de la parte no puede ser compelido a cumplir la decisión en su lugar.

Art. 78º. Está prohibido a las partes, a sus procuradores, a los jueces, a los miembros del Ministerio Público y de la Defensoría Pública y a cualquier persona que participe en el proceso emplear expresiones ofensivas en los escritos presentados.

§ 1º. Cuando, oral o presencialmente, sean manifestadas expresiones o conductas ofensivas, el juez advertirá al ofensor de que no las debe usar o repetir, bajo pena de serle retirada la palabra.

§ 2º. De oficio o a requerimiento del ofendido, el juez ordenará que las expresiones ofensivas sean tachadas y, a requerimiento del ofendido, ordenará la expedición de certificado con el tenor íntegro de las expresiones ofensivas y la colocará a disposición de la parte interesada.

Sección II Responsabilidad de las Partes por Daño Procesal

Art. 79º. Responde por pérdidas y daños aquel que litigue de mala fe como demandante, demandado o interviniente.

Art. 80º. Se considera litigante de mala fe aquel que:

- I – deduzca pretensión o defensa contra texto expreso de la ley o hecho incontrovertido;
- II – altere la verdad de los hechos;
- III – se valga del proceso para conseguir algún objetivo ilegal;
- IV – oponga resistencia injustificada a la tramitación del proceso;

PORTUGUÊS

V – proceder de modo temerário em qualquer incidente ou ato do processo;
 VI – provocar incidente manifestamente infundado;
 VII – interpuser recurso com intuito manifestamente protelatório.

Art. 81. De ofício ou a requerimento, o juiz condenará o litigante de má-fé a pagar multa, que deverá ser superior a um por cento e inferior a dez por cento do valor corrigido da causa, a indenizar a parte contrária pelos prejuízos que esta sofreu e a arcar com os honorários advocatícios e com todas as despesas que efetuou.
 § 1º Quando forem 2 (dois) ou mais os litigantes de má-fé, o juiz condenará cada um na proporção de seu respectivo interesse na causa ou solidariamente aqueles que se coligaram para lesar a parte contrária.
 § 2º Quando o valor da causa for irrisório ou inestimável, a multa poderá ser fixada em até 10 (dez) vezes o valor do salário mínimo.
 § 3º O valor da indenização será fixado pelo juiz, ou, caso não seja possível mensurá-la, liquidado por arbitramento ou pelo procedimento comum, nos próprios autos.

Seção III Das Despesas, dos Honorários Advocatícios e das Multas

Art. 82. Salvo as disposições concernentes à gratuidade da justiça, incumbe às partes prover as despesas dos atos que realizarem ou requererem no processo, antecipando-lhes o pagamento, desde o início até a sentença final ou, na execução, até a plena satisfação do direito reconhecido no título.

ESPAÑHOL

V – proceda de modo temerario en cualquier incidente o acto del proceso;
 VI – suscite algún incidente manifiestamente infundado;
 VII – interponga algún recurso con propósito manifiestamente dilatorio.

Art. 81º. De oficio o a requerimiento de parte, el juez condenará al litigante de mala fe a pagar multa, la cual deberá ser superior al uno e inferior al diez por ciento del valor corregido de la causa, a indemnizar a la parte contraria por los perjuicios que esta sufrió y a asumir con los honorarios de abogado y con todos los gastos que asumió.
 § 1º. Cuando sean 2 (dos) o más litigantes de mala fe, el juez condenará a cada uno en la proporción de su respectivo interés en la causa o solidariamente aquellos que se coludieron para lesionar a la parte contraria.
 § 2º. Cuando el valor de la causa fuese irrisorio o inestimable, la multa podrá ser fijada hasta en 10 (diez) veces el valor del salario mínimo.
 § 3º. El valor de la indemnización será fijado por el juez o, en caso no sea posible medirlo, liquidado mediante arbitrio del juez o por el procedimiento común, en los propios autos.

Sección III Gastos, Honorarios de Abogado y Multas

Art. 82º. Salvo las disposiciones concernientes a la gratuidad de la justicia, corresponde a las partes proveer los gastos de los actos que realicen o requieran en el proceso, debiendo anticipar el pago, desde el inicio hasta la sentencia final o, en la ejecución, hasta la plena satisfacción del derecho reconocido en el título.

PORTUGUÊS

§ 1º Incumbe ao autor adiantar as despesas relativas a ato cuja realização o juiz determinar de ofício ou a requerimento do Ministério Público, quando sua intervenção ocorrer como fiscal da ordem jurídica.

§ 2º A sentença condenará o vencido a pagar ao vencedor as despesas que antecipou.

Art. 83. O autor, brasileiro ou estrangeiro, que residir fora do Brasil ou deixar de residir no país ao longo da tramitação de processo, prestará caução suficiente ao pagamento das custas e dos honorários de advogado da parte contrária nas ações que propuser, se não tiver no Brasil bens imóveis que lhes assegurem o pagamento.

§ 1º Não se exigirá a caução de que trata o caput:

I – quando houver dispensa prevista em acordo ou tratado internacional de que o Brasil faz parte;

II – na execução fundada em título extrajudicial e no cumprimento de sentença;

III – na reconvenção.

§ 2º Verificando-se no trâmite do processo que se desfaleceu a garantia, poderá o interessado exigir reforço da caução, justificando seu pedido com a indicação da depreciação do bem dado em garantia e a importância do reforço que pretende obter.

Art. 84. As despesas abrangem as custas dos atos do processo, a indenização de viagem, a remuneração do assistente técnico e a diária de testemunha.

Art. 85. A sentença condenará o vencido a pagar honorários ao advogado do vencedor.

§ 1º São devidos honorários advocatícios na reconvenção, no cumprimento de sentença, provisório ou definitivo na execução, resistida ou não, e nos recursos interpostos, cumulativamente.

ESPAÑHOL

§ 1º. Corresponde al demandante adelantar los gastos relativos al acto cuya realización determine el juez, de oficio o a requerimiento del Ministerio Público, cuando su intervención ocurra como fiscal del orden jurídico.

§ 2º. La sentencia condenará al vencido a pagar al vencedor los gastos que anticipó.

Art. 83º. El demandante, brasileño o extranjero, que resida fuera de Brasil o deje de residir en el país a lo largo de la tramitación del proceso, prestará caución suficiente para el pago de costas y los honorarios de abogado de la parte contraria en las acciones que proponga, si no tuviese en Brasil bienes inmuebles que aseguren el pago.

§ 1º. No se exigirá la caución de la que trata el encabezado:

I – cuando haya dispensa prevista en acuerdo o tratado internacional del que Brasil sea parte;

II – en la ejecución fundada en título extrajudicial y en el cumplimiento de sentencia;

III – en la reconvención.

§ 2º. Verificándose en el trámite del proceso que la garantía disminuyó su valor, el interesado podrá exigir el refuerzo de la caución, debiendo justificar su pedido con la indicación de la depreciación del bien dado en garantía y el importe del refuerzo que pretende obtener.

Art. 84º. Los gastos abarcan las costas de los actos del proceso, la indemnización de viaje, la remuneración del asistente técnico y el pago diario de testigo.

Art. 85º. La sentencia condenará al vencido a pagar los honorarios al abogado del vencedor.

§ 1º. Son debidos los honorarios de abogado en la reconvención, en el cumplimiento de sentencia, provisional o definitiva, en la ejecución, resistida o no, y en los recursos interpuestos, acumulativamente.

PORTUGUÊS

§ 2º Os honorários serão fixados entre o mínimo de dez e o máximo de vinte por cento sobre o valor da condenação, do proveito econômico obtido ou, não sendo possível mensurá-lo, sobre o valor atualizado da causa, atendidos:

I – o grau de zelo do profissional;

II – o lugar de prestação do serviço;

III – a natureza e a importância da causa;

IV – o trabalho realizado pelo advogado e o tempo exigido para o seu serviço.

§ 3º Nas causas em que a Fazenda Pública for parte, a fixação dos honorários observará os critérios estabelecidos nos incisos I a IV do § 2º e os seguintes percentuais:

I – mínimo de dez e máximo de vinte por cento sobre o valor da condenação ou do proveito econômico obtido até 200 (duzentos) salários-mínimos;

II – mínimo de oito e máximo de dez por cento sobre o valor da condenação ou do proveito econômico obtido acima de 200 (duzentos) salários-mínimos até 2.000 (dois mil) salários-mínimos;

III – mínimo de cinco e máximo de oito por cento sobre o valor da condenação ou do proveito econômico obtido acima de 2.000 (dois mil) salários-mínimos até 20.000 (vinte mil) salários-mínimos;

IV – mínimo de três e máximo de cinco por cento sobre o valor da condenação ou do proveito econômico obtido acima de 20.000 (vinte mil) salários-mínimos até 100.000 (cem mil) salários-mínimos;

V – mínimo de um e máximo de três por cento sobre o valor da condenação ou do proveito econômico obtido acima de 100.000 (cem mil) salários-mínimos.

§ 4º Em qualquer das hipóteses do § 3º:

I – os percentuais previstos nos incisos I a V devem ser aplicados desde logo, quando for líquida a sentença;

ESPAÑHOL

§ 2º. Los honorarios serán fijados entre el mínimo de diez y el máximo de veinte por cierto sobre el valor de la condena, del provecho económico obtenido o, no siendo posible cuantificarlo, sobre el valor actualizado de la causa, teniendo en cuenta:

I – el grado de celo del profesional;

II – el lugar de prestación de servicio;

III – la naturaleza y el importe de la causa;

IV – el trabajo realizado por el abogado y el tiempo exigido para su servicio.

§ 3º. En las causas en que la Hacienda Pública sea parte, la fijación de los honorarios observará los criterios establecidos en los incisos I a IV del § 2º y los siguientes porcentajes:

I – el mínimo de diez y máximo de veinte por ciento sobre el valor de la condena o del provecho económico obtenido hasta 200 (doscientos) salarios mínimos;

II – el mínimo de ocho y máximo de diez por ciento sobre el valor de la condena o del provecho económico obtenido desde 200 (doscientos) salarios mínimos hasta 2.000 (dos mil) salarios mínimos;

III – el mínimo de cinco y máximo de ocho por ciento sobre el valor de la condena o del provecho económico obtenido desde 2.000 (dos mil) salarios mínimos hasta 20.000 (veinte mil) salarios mínimos;

IV – el mínimo de tres y máximo de cinco por ciento sobre el valor de la condena o del provecho económico obtenido desde 20.000 (veinte mil) salarios mínimos hasta 100.000 (cien mil) salarios mínimos.

V – el mínimo de uno y máximo de tres por cierto sobre el valor de la condena o del provecho económico obtenido desde 100.000 (cien mil) salarios mínimos.

§ 4º. En cualquiera de las hipótesis del § 3º:

I – los porcentajes previstos en los incisos I a V deben ser calculados inmediatamente, cuando la sentencia fuese líquida;

PORTUGUÊS

II – não sendo líquida a sentença, a definição do percentual, nos termos previstos nos incisos I a V, somente ocorrerá quando liquidado o julgado;

III – não havendo condenação principal ou não sendo possível mensurar o proveito econômico obtido, a condenação em honorários dar-se-á sobre o valor atualizado da causa;

IV – será considerado o salário-mínimo vigente quando prolatada sentença líquida ou o que estiver em vigor na data da decisão de liquidação.

§ 5º Quando, conforme o caso, a condenação contra a Fazenda Pública ou o benefício econômico obtido pelo vencedor ou o valor da causa for superior ao valor previsto no inciso I do § 3º, a fixação do percentual de honorários deve observar a faixa inicial e, naquilo que a exceder, a faixa subsequente, e assim sucessivamente.

§ 6º Os limites e critérios previstos nos §§ 2º e 3º aplicam-se independentemente de qual seja o conteúdo da decisão, inclusive aos casos de improcedência ou de sentença sem resolução de mérito.

§ 7º Não serão devidos honorários no cumprimento de sentença contra a Fazenda Pública que enseje expedição de precatório, desde que não tenha sido impugnada.

§ 8º Nas causas em que for inestimável ou irrisório o proveito econômico ou, ainda, quando o valor da causa for muito baixo, o juiz fixará o valor dos honorários por apreciação equitativa, observando o disposto nos incisos do § 2º.

§ 9º Na ação de indenização por ato ilícito contra pessoa, o percentual de honorários incidirá sobre a soma das prestações vencidas acrescida de 12 (doze) prestações vincendas.

ESPAÑHOL

II – si la sentencia no fuese líquida, la definición del porcentaje, en los términos previstos en los incisos I a V, solamente ocurrirá cuando sea liquidado lo decidido;

III – si no existe condena principal o no es posible cuantificar el provecho económico obtenido, la condena en honorarios se dará sobre el valor actualizado de la causa;

IV – será considerado salario mínimo vigente cuando sea emitida la sentencia líquida o lo que esté en vigor en la fecha de la decisión de liquidación.

§ 5º. Cuando, según sea el caso, la condena contra la Hacienda Pública o el beneficio económico obtenido por el vencedor o el valor de la causa sea superior al valor previsto en el inciso IU del § 3º, la fijación del porcentaje de honorarios debe observar la franja inicial y, en el exceso, la franja subsequente, y así sucesivamente.

§ 6º. Los límites y criterios previstos en los §§ 2º y 3º se aplican independientemente de cuál sea el contenido de la decisión, inclusive a los casos de improcedencia o de sentencia sin resolución de mérito.

§ 7º. No serán debidos honorarios en el cumplimiento de sentencia contra la Hacienda Pública que implique la expedición de requerimiento de pago, siempre que no haya sido impugnada.

§ 8º. En las causas en sea inestimable o irrisorio el provecho económico o, inclusive, cuando el valor de la causa sea muy bajo, el juez fijará el valor de los honorarios por apreciación equitativa, observando lo dispuesto en los incisos del § 2º.

§ 9º. En la acción de indemnización por acto ilícito contra alguna persona, el porcentaje de honorarios incidirá sobre la suma de las prestaciones vencidas aumentada de 12 (doce) prestaciones por vencer.

§ 10. Nos casos de perda do objeto, os honorários serão devidos por quem deu causa ao processo.

§ 11. O tribunal, ao julgar recurso, majorará os honorários fixados anteriormente levando em conta o trabalho adicional realizado em grau recursal, observando, conforme o caso, o disposto nos §§ 2º a 6º, sendo vedado ao tribunal, no cômputo geral da fixação de honorários devidos ao advogado do vencedor, ultrapassar os respectivos limites estabelecidos nos §§ 2º e 3º para a fase de conhecimento.

§ 12. Os honorários referidos no § 11 são cumuláveis com multas e outras sanções processuais, inclusive as previstas no art. 77.

§ 13. As verbas de sucumbência arbitradas em embargos à execução rejeitados ou julgados improcedentes e em fase de cumprimento de sentença serão acrescidas no valor do débito principal, para todos os efeitos legais.

§ 14. Os honorários constituem direito do advogado e têm natureza alimentar, com os mesmos privilégios dos créditos oriundos da legislação do trabalho, sendo vedada a compensação em caso de sucumbência parcial.

§ 15. O advogado pode requerer que o pagamento dos honorários que lhe caibam seja efetuado em favor da sociedade de advogados que integra na qualidade de sócio, aplicando-se à hipótese o disposto no § 14.

§ 16. Quando os honorários forem fixados em quantia certa, os juros moratórios incidirão a partir da data do trânsito em julgado da decisão.

§ 17. Os honorários serão devidos quando o advogado atuar em causa própria.

§ 10°. En los casos de pérdida de objeto, los honorarios serán debidos por quien dio causa al proceso.

§ 11°. El tribunal, al juzgar el recurso, aumentará los honorarios fijados anteriormente teniendo en cuenta el trabajo adicional realizado en grado recursal, observando, según el caso, lo dispuesto en los §§ 2º a 6º, estando prohibido al tribunal, en el cómputo general de la fijación de honorarios debidos al abogado del vencedor, sobrepasar los respectivos límites establecidos en los §§ 2º y 3º para la fase de conocimiento.

§ 12°. Los honorarios referidos en el § 11° son acumulables con multas y otras sanciones procesales, inclusive las previstas en el art. 77.

§ 13°. Los gastos por la derrota arbitrados por el juez en la oposición a la ejecución rechazada o declarada infundada y en fase de cumplimiento de sentencia, serán aumentados en el valor del débito principal, para todos los efectos legales.

§ 14°. Los honorarios constituyen un derecho del abogado y tienen naturaleza alimenticia, con los mismos privilegios de los créditos provenientes de la legislación laboral, quedando prohibida la compensación en caso de derrota parcial.

§ 15°. El abogado puede requerir que el pago de los honorarios que le correspondan sea efectuado en favor de la sociedad de abogados que integra en la calidad de socio, aplicándose a esta hipótesis lo dispuesto en el § 14.

§ 16°. Cuando los honorarios sean fijados en cuantía cierta, los intereses moratorios incidirán a partir de la fecha en que la decisión devenga en firme.

§ 17°. Los honorarios serán debidos cuando el abogado actúe en causa propia.

PORTUGUÊS

§ 18. Caso a decisão transitada em julgado seja omissa quanto ao direito aos honorários ou ao seu valor, é cabível ação autônoma para sua definição e cobrança.

§ 19. Os advogados públicos perceberão honorários de sucumbência, nos termos da lei.

Art. 86. Se cada litigante for, em parte, vencedor e vencido, serão proporcionalmente distribuídas entre eles as despesas. Parágrafo único. Se um litigante sucumbir em parte mínima do pedido, o outro responderá, por inteiro, pelas despesas e pelos honorários.=

Art. 87. Concorrendo diversos autores ou diversos réus, os vencidos respondem proporcionalmente pelas despesas e pelos honorários.

§ 1º A sentença deverá distribuir entre os litisconsortes, de forma expressa, a responsabilidade proporcional pelo pagamento das verbas previstas no caput.

§ 2º Se a distribuição de que trata o § 1º não for feita, os vencidos responderão solidariamente pelas despesas e pelos honorários.

Art. 88. Nos procedimentos de jurisdição voluntária, as despesas serão adiantadas pelo requerente e rateadas entre os interessados.

Art. 89. Nos juízos divisórios, não havendo litígio, os interessados pagarão as despesas proporcionalmente a seus quinhões.

Art. 90. Proferida sentença com fundamento em desistência, em renúncia ou em reconhecimento do pedido, as despesas e os honorários serão pagos pela parte que desistiu, renunciou ou reconheceu.

ESPAÑHOL

§ 18º. En caso la decisión que devenga en firme omita pronunciarse sobre el derecho a los honorarios o a su valor, procede acción autónoma para su definición y cobranza.

§ 19º. Los abogados públicos percibirán honorarios por derrota, según lo dispuesto por la ley.

Art. 86º. Si cada litigante fuese, en parte, vencedor y vencido, los gastos serán proporcionalmente distribuidos entre ellos. Párrafo único. Si un litigante es derrotado en una parte mínima del pedido, el otro responderá, íntegramente, por los gastos y por los honorarios.

Art. 87º. Si concurren diversos demandantes y diversos demandados, los vencidos responden proporcionalmente por los gastos y por los honorarios.

§ 1º. La sentencia deberá distribuir entre los litisconsortes, de forma expresa, la responsabilidad proporcional por el pago de los gastos previstas en el encabezado.

§ 2º. Si la distribución de la que trata el § 1º no fuese realizada, los vencidos responderán solidariamente por los gastos y por los honorarios.

Art. 88º. En los procedimientos de jurisdicción voluntaria, los gastos serán adelantados por el requirente y divididas entre los interesados.

Art. 89º. En los juicios divisorios, si no existe litigio, los interesados pagarán los gastos proporcionalmente a sus quinhões.

Art. 90º. Expedida la sentencia con fundamento en desistimiento, renuncia o reconocimiento del pedido, los gastos y los honorarios serán pagados por la parte que se desistió, renunció o reconoció.

PORTUGUÊS

§ 1º Sendo parcial a desistência, a renúncia ou o reconhecimento, a responsabilidade pelas despesas e pelos honorários será proporcional à parcela reconhecida, à qual se renunciou ou da qual se desistiu.

§ 2º Havendo transação e nada tendo as partes disposto quanto às despesas, estas serão divididas igualmente.

§ 3º Se a transação ocorrer antes da sentença, as partes ficam dispensadas do pagamento das custas processuais remanescentes, se houver.

§ 4º Se o réu reconhecer a procedência do pedido e, simultaneamente, cumprir integralmente a prestação reconhecida, os honorários serão reduzidos pela metade.

Art. 91. As despesas dos atos processuais praticados a requerimento da Fazenda Pública, do Ministério Público ou da Defensoria Pública serão pagas ao final pelo vencido.

§ 1º As perícias requeridas pela Fazenda Pública, Ministério Público ou Defensoria Pública poderão ser realizadas por entidade pública ou, havendo previsão orçamentária, ter os valores adiantados por aquele que requerer a prova.

§ 2º Não havendo previsão orçamentária no exercício financeiro para adiantamento dos honorários periciais, eles serão pagos no exercício seguinte ou ao final, pelo vencido, caso o processo se encerre antes do adiantamento a ser feito pelo ente público.

Art. 92. Quando, a requerimento do réu, o juiz proferir sentença sem resolver o mérito, o autor não poderá propor novamente a ação sem pagar ou depositar em cartório as despesas e os honorários a que foi condenado.

ESPAÑHOL

§ 1º. Si el desistimiento fuese parcial, la renuncia o reconocimiento, la responsabilidad por los gastos y honorarios será proporcional a la parte reconocida, a la cual se renunció o de la cual se desistió.

§ 2º. Si existe transacción y las partes no hubiesen dispuesto nada en cuanto a los gastos, estas serán divididas por partes iguales.

§ 3º. Si la transacción ocurriese antes de la sentencia, las partes quedan eximidas del pago de las costas procesales remanentes, si las hubiese.

§ 4º. Si el demandado reconociese la fundabilidad del pedido y, simultáneamente, cumpliese íntegramente la prestación reconocida, los honorarios serán reducidos a la mitad.

Art. 91º. Los gastos de los actos procesales practicados a requerimiento de la Hacienda Pública, del Ministerio Público o de la Defensoría Pública serán pagadas al final por el vencido.

§ 1º. Las pericias requeridas por la Hacienda Pública, por el Ministerio Público o por la Defensoría Pública podrán ser realizadas por una entidad pública o, de existir previsión presupuestal, ser pagadas por adelantado por aquel que requiera la prueba.

§ 2º. Si no existe previsión presupuestal en el ejercicio financiero para el adelanto de los honorarios del perito, estos serán pagados en el ejercicio siguiente o al final, por el vencido, en caso el proceso finalice antes del adelantamiento a ser realizado por el ente público.

Art. 92º. Cuando, a requerimiento del demandado, el juez expida sentencia sin resolver el mérito, el demandante no podrá proponer nuevamente acción sin pagar o depositar en el archivo los gastos y los honorarios a los que fue condenado.

Art. 93. As despesas de atos adiados ou cuja repetição for necessária ficarão a cargo da parte, do auxiliar da justiça, do órgão do Ministério Público ou da Defensoria Pública ou do juiz que, sem justo motivo, houver dado causa ao adiamento ou à repetição.

Art. 94. Se o assistido for vencido, o assistente será condenado ao pagamento das custas em proporção à atividade que houver exercido no processo.

Art. 95. Cada parte adiantará a remuneração do assistente técnico que houver indicado, sendo a do perito adiantada pela parte que houver requerido a perícia ou rateada quando a perícia for determinada de ofício ou requerida por ambas as partes.

§ 1º O juiz poderá determinar que a parte responsável pelo pagamento dos honorários do perito deposite em juízo o valor correspondente.

§ 2º A quantia recolhida em depósito bancário à ordem do juízo será corrigida monetariamente e paga de acordo com o art. 465, § 4º.

§ 3º Quando o pagamento da perícia for de responsabilidade de beneficiário de gratuidade da justiça, ela poderá ser:

I – custeada com recursos alocados no orçamento do ente público e realizada por servidor do Poder Judiciário ou por órgão público conveniado;

II – paga com recursos alocados no orçamento da União, do Estado ou do Distrito Federal, no caso de ser realizada por particular, hipótese em que o valor será fixado conforme tabela do tribunal respectivo ou, em caso de sua omissão, do Conselho Nacional de Justiça.

Art. 93º. Los gastos por actos postergados o cuya repetición fuese necesaria quedarán a cargo de la parte, del auxiliar de justicia, del órgano del Ministerio Público o de la Defensoría Pública o del juez que, sin justo motivo, haya dado causa al adelantamiento a la repetición.

Art. 94º. Si el asistido fuese vencido, el asistente será condenado al pago de los costos en proporción a la actividad que haya ejercido en el proceso.

Art. 95º. Cada parte adelantará la remuneración del asistente técnico que haya indicado, en tanto que la del perito deberá ser adelantada por la parte que haya requerido la pericia o dividida cuando la pericia fuese ordenada de oficio o requerida por ambas partes.

§ 1º. El juez podrá ordenar que la parte responsable por el pago de los honorarios del perito deposite en el juzgado el valor correspondiente.

§ 2º. La cuantía recogida en depósito bancario a la orden del juzgado será corregida monetariamente y pagada de acuerdo con el art. 465, § 4º.

§ 3º. Cuando el pago de la pericia fuese de responsabilidad del beneficiario de gratuidad de la justicia, esta podrá ser:

I – costeada con recursos previstos en el presupuesto del ente público y realizada por servidor del Poder Judicial o por órgano público con convenio;

II – pagada con recursos previstos en el presupuesto de la Unión, del Estado o del Distrito Federal, en caso de ser realizada por particular, hipótesis en la cual el valor será fijado conforma la tabla del tribunal respectivo o, en caso de su omisión, del Consejo Nacional de Justicia.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 4º Na hipótese do § 3º, o juiz, após o trânsito em julgado da decisão final, oficiará a Fazenda Pública para que promova, contra quem tiver sido condenado ao pagamento das despesas processuais, a execução dos valores gastos com a perícia particular ou com a utilização de servidor público ou da estrutura de órgão público, observando-se, caso o responsável pelo pagamento das despesas seja beneficiário de gratuidade da justiça, o disposto no art. 98, § 2º.

§ 5º Para fins de aplicação do § 3º, é vedada a utilização de recursos do fundo de custeio da Defensoria Pública.

§ 4. En la hipótesis del § 3, el juez, luego de que la decisión final devino en firme, oficiará a la Hacienda Pública para que promueva, contra quien haya sido condenado al pago de los gastos procesales, la ejecución de los valores gastados con la pericia particular o con la utilización de servidor público o de la estructura de órgano público, observándose, en caso el responsable por el pago de los gastos sea beneficiario de la gratuidad de la justicia, lo dispuesto en el art. 98, § 2º.

§ 5º. Para fines de aplicación del § 3º, está prohibida la utilización de recursos del fondo de costeo de la Defensoría Pública.

Art. 96. O valor das sanções impostas ao litigante de má-fé reverterá em benefício da parte contrária, e o valor das sanções impostas aos serventuários pertencerá ao Estado ou à União.

Art. 96º. El valor de las sanciones impuestas al litigante de mala fe se revertirá en beneficio de la parte contraria, y el valor de las sanciones impuestas a los servidores pertenecerá al Estado o a la Unión.

Art. 97. A União e os Estados podem criar fundos de modernização do Poder Judiciário, aos quais serão revertidos os valores das sanções pecuniárias processuais destinadas à União e aos Estados, e outras verbas previstas em lei.

Art. 97º. La Unión y los Estados pueden crear fondos de modernización del Poder Judicial, a los cuales serán revertidos los valores de las sanciones pecuniarias procesales destinadas a la Unión y a los Estados, y otros gastos previstos en ley.

Seção IV Da Gratuidade da Justiça**Sección IV Gratuidad de la Justicia**

Art. 98. A pessoa natural ou jurídica, brasileira ou estrangeira, com insuficiência de recursos para pagar as custas, as despesas processuais e os honorários advocatícios tem direito à gratuidade da justiça, na forma da lei.

Art. 98º. La persona natural o jurídica, brasileña o extranjera, con insuficiencia de recursos para pagar las costas, los gastos procesales y los honorarios de abogado tiene derecho a la gratuidad de la justicia, según lo dispuesto por la ley.

§ 1º A gratuidade da justiça compreende:

§ 1º. La gratuidad de la justicia comprende:

I – as taxas ou as custas judiciais;

I – las tasas o las costas judiciales;

II – os selos postais;

II – los sellos postales;

III – as despesas com publicação na imprensa oficial, dispensando-se a publicação em outros meios;

III – los gastos por publicación en el diario oficial, dispensándose la publicación en otros medios;

PORTUGUÊS

IV – a indenização devida à testemunha que, quando empregada, receberá do empregador salário integral, como se em serviço estivesse;

V – as despesas com a realização de exame de código genético – DNA e de outros exames considerados essenciais;

VI – os honorários do advogado e do perito e a remuneração do intérprete ou do tradutor nomeado para apresentação de versão em português de documento redigido em língua estrangeira;

VII – o custo com a elaboração de memória de cálculo, quando exigida para instauração da execução;

VIII – os depósitos previstos em lei para interposição de recurso, para propositura de ação e para a prática de outros atos processuais inerentes ao exercício da ampla defesa e do contraditório;

IX – os emolumentos devidos a notários ou registradores em decorrência da prática de registro, averbação ou qualquer outro ato notarial necessário à efetivação de decisão judicial ou à continuidade de processo judicial no qual o benefício tenha sido concedido.

§ 2º A concessão de gratuidade não afasta a responsabilidade do beneficiário pelas despesas processuais e pelos honorários advocatícios decorrentes de sua sucumbência.

§ 3º Vencido o beneficiário, as obrigações decorrentes de sua sucumbência ficarão sob condição suspensiva de exigibilidade e somente poderão ser executadas se, nos 5 (cinco) anos subsequentes ao trânsito em julgado da decisão que as certificou, o credor demonstrar que deixou de existir a situação de insuficiência de recursos que justificou a concessão de gratuidade, extinguindo-se, passado esse prazo, tais obrigações do beneficiário.

ESPAÑHOL

IV – la indemnización debida al testigo que, cuando esté empleado, recibirá del empleador salario integral, como si estuviese en servicio;

V – los gastos con realización de examen de código genético (ADN) y de otros exámenes considerados esenciales;

VI – los honorarios de abogado y del perito y la remuneración del intérprete o del traductor nombrado para la presentación de versión en portugués de un documento redactado en idioma extranjero;

VII – el costo con la elaboración de memoria de cálculo, cuando sea exigida para la instauración de la ejecución;

VII – los depósitos previstos en ley para la interposición de recurso, para la proposición de acción y para la práctica de otros actos procesales inherentes al ejercicio de amplia defensa y del contradictorio;

IX – los emolumentos debidos a notarios o registradores por consecuencia de la práctica de registro, inscripción o cualquier otro acto notarial necesario para la efectivización de decisión judicial o para la continuidad del proceso judicial en el cual el beneficio haya sido concedido.

§ 2º. La concesión de gratuidad no elimina la responsabilidad del beneficiario por los gastos procesales y por los honorarios de abogado provenientes de su derrota.

§ 3º. Vencido el beneficiario, las obligaciones provenientes de su derrota quedarán bajo condición suspensiva de exigibilidad y solamente podrán ser ejecutadas si, en los 5 (cinco) años subsecuentes a que la decisión que las certificó devenga en firme, el acreedor demostrase que dejó de existir la situación de insuficiencia de recursos de justificó la concesión de gratuidad, extinguiéndose, pasado dicho plazo, tales obligaciones del beneficiario.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 4º A concessão de gratuidade não afasta o dever de o beneficiário pagar, ao final, as multas processuais que lhe sejam impostas.

§ 5º A gratuidade poderá ser concedida em relação a algum ou a todos os atos processuais, ou consistir na redução percentual de despesas processuais que o beneficiário tiver de adiantar no curso do procedimento.

§ 6º Conforme o caso, o juiz poderá conceder direito ao parcelamento de despesas processuais que o beneficiário tiver de adiantar no curso do procedimento.

§ 7º Aplica-se o disposto no art. 95, §§ 3º a 5º, ao custeio dos emolumentos previstos no § 1º, inciso IX, do presente artigo, observada a tabela e as condições da lei estadual ou distrital respectiva.

§ 8º Na hipótese do § 1º, inciso IX, havendo dúvida fundada quanto ao preenchimento atual dos pressupostos para a concessão de gratuidade, o notário ou registrador, após praticar o ato, pode requerer, ao juízo competente para decidir questões notariais ou registrais, a revogação total ou parcial do benefício ou a sua substituição pelo parcelamento de que trata o § 6º deste artigo, caso em que o beneficiário será citado para, em 15 (quinze) dias, manifestar-se sobre esse requerimento.

Art. 99. O pedido de gratuidade da justiça pode ser formulado na petição inicial, na contestação, na petição para ingresso de terceiro no processo ou em recurso.

§ 1º Se superveniente à primeira manifestação da parte na instância, o pedido poderá ser formulado por petição simples, nos autos do próprio processo, e não suspenderá seu curso.

§ 4º. La concesión de gratuidad no eliminar el deber de que el beneficiario pague, al final, las multas procesales que le sean impuestas.

§ 5º. La gratuidad podrá ser concedida en relación a alguno o a todos los actos procesales, o podrá consistir en la reducción porcentual de gastos procesales que el beneficiario tenga que adelantar en el curso del procedimiento.

§ 6º. Según sea el caso, el juez podrá conceder derecho al fraccionamiento de gastos procesales que el beneficiario tenga que adelantar en el curso del procedimiento.

§ 7º. Se aplica lo dispuesto en el art. 95, §§ 3º a 5º, al costeo de los emolumentos previstos en el § 1º, inciso IX, del presente artículo, observada la tabla y las condiciones de la ley estadual o distrital respectiva.

§ 8º. En la hipótesis del § 1º, inciso IX, si existe duda fundada en cuanto al cumplimiento de los presupuestos para la concesión de la gratuidad, el notario o registrador, luego de practicar el acto, puede requerir, al juzgado competente para decidir cuestiones notariales o registrales, la revocación total o parcial del beneficio o su sustitución por el fraccionamiento del que trata el § 6º de este artículo, en cuyo caso el beneficiario será citada para que, en 15 (quinze) días, se manifieste sobre dicho requerimiento.

Art. 99º. El pedido de gratuidad de la justicia puede ser formulado en la petición inicial, en la contestación, en la petición para el ingreso de tercero en el proceso o en el recurso.

§ 1º. Si es sobreviniente a la primera manifestación de la parte en la instancia, el pedido podrá ser formulado por petición simple, en los autos del propio proceso, y no suspenderá su curso.

PORTUGUÊS

§ 2º O juiz somente poderá indeferir o pedido se houver nos autos elementos que evidenciem a falta dos pressupostos legais para a concessão de gratuidade, devendo, antes de indeferir o pedido, determinar à parte a comprovação do preenchimento dos referidos pressupostos.

§ 3º Presume-se verdadeira a alegação de insuficiência deduzida exclusivamente por pessoa natural.

§ 4º A assistência do requerente por advogado particular não impede a concessão de gratuidade da justiça.

§ 5º Na hipótese do § 4º, o recurso que verse exclusivamente sobre valor de honorários de sucumbência fixados em favor do advogado de beneficiário estará sujeito a preparo, salvo se o próprio advogado demonstrar que tem direito à gratuidade.

§ 6º O direito à gratuidade da justiça é pessoal, não se estendendo a litisconsorte ou a sucessor do beneficiário, salvo requerimento e deferimento expressos.

§ 7º Requerida a concessão de gratuidade da justiça em recurso, o recorrente estará dispensado de comprovar o recolhimento do preparo, incumbindo ao relator, neste caso, apreciar o requerimento e, se indeferi-lo, fixar prazo para realização do recolhimento.

Art. 100. Deferido o pedido, a parte contrária poderá oferecer impugnação na contestação, na réplica, nas contrarrazões de recurso ou, nos casos de pedido superveniente ou formulado por terceiro, por meio de petição simples, a ser apresentada no prazo de 15 (quinze) dias, nos autos do próprio processo, sem suspensão de seu curso.

ESPAÑHOL

§ 2º. El juez solamente podrá negar el pedido si en los autos hubiese elementos que evidencien la falta de los presupuestos legales para la concesión de gratuidad, debiendo, antes de rechazar el pedido, ordenar a la parte la comprobación del cumplimiento de los referidos presupuestos.

§ 3º. Se presume como verdadera la alegación de insuficiencia deducida exclusivamente por persona natural.

§ 4º. La asistencia del requirente por abogado particular no impide la concesión de gratuidad de la justicia.

§ 5º. En la hipótesis del § 4º, el recurso que verse exclusivamente sobre valor de honorarios de derrota fijados en favor del abogado del beneficiario estará sujeto a costas recursales, salvo si el propio abogado demostrarse que tiene derecho a la gratuidad.

§ 6º. El derecho a la gratuidad de la justicia es personal, no extendiéndose al litisconsorte o al sucesor del beneficiario, salvo requerimiento y concesión expresos.

§ 7º. Requerida la concesión de gratuidad de la justicia en el recurso, el recurrente quedará dispensado de comprobar el pago de las costas recursales, correspondiendo al relator, en este caso, apreciar el requerimiento y, si lo deniega, fijar plazo para la realización del pago.

Art. 100º. Concedido el pedido, la parte contraria podrá ofrecer impugnación en la contestación, en la réplica, en la absolución del recurso o, en los casos de pedido superveniente o formulado por tercero, por medio de petición simple, a ser presentada en el plazo de 15 (quince) días, en los autos del propio proceso, sin suspensión de su curso.

PORTUGUÊS

Parágrafo único. Revogado o benefício, a parte arcará com as despesas processuais que tiver deixado de adiantar e pagará, em caso de má-fé, até o décuplo de seu valor a título de multa, que será revertida em benefício da Fazenda Pública estadual ou federal e poderá ser inscrita em dívida ativa.

Art. 101. Contra a decisão que indeferir a gratuidade ou a que acolher pedido de sua revogação caberá agravo de instrumento, exceto quando a questão for resolvida na sentença, contra a qual caberá apelação. § 1º O recorrente estará dispensado do recolhimento de custas até decisão do relator sobre a questão, preliminarmente ao julgamento do recurso.

§ 2º Confirmada a denegação ou a revogação da gratuidade, o relator ou o órgão colegiado determinará ao recorrente o recolhimento das custas processuais, no prazo de 5 (cinco) dias, sob pena de não conhecimento do recurso.

Art. 102. Sobrevenindo o trânsito em julgado de decisão que revoga a gratuidade, a parte deverá efetuar o recolhimento de todas as despesas de cujo adiantamento foi dispensada, inclusive as relativas ao recurso interposto, se houver, no prazo fixado pelo juiz, sem prejuízo de aplicação das sanções previstas em lei.

Parágrafo único. Não efetuado o recolhimento, o processo será extinto sem resolução de mérito, tratando-se do autor, e, nos demais casos, não poderá ser deferida a realização de nenhum ato ou diligência requerida pela parte enquanto não efetuado o depósito.

CAPÍTULO III DOS PROCURADORES

Art. 103. A parte será representada em juízo por advogado regularmente inscrito na Ordem dos Advogados do Brasil.

ESPAÑHOL

Párrafo único. Revocado el beneficio, la parte asumirá con los gastos procesales que hubiese dejado de adelantar y pagará, en caso de mala fe, hasta el décuplo de su valor a título de multa, que será revertida en beneficio de la Hacienda Pública estadual o federal y podrá ser inscrita como deuda activa.

Art. 101º. Contra la decisión que deniegue la gratuidad o que acoja el pedido de su revocación, procede agravo de instrumento, excepto cuando la cuestión sea resuelta en la sentencia, contra la cual procede apelación.

§ 1º. El recurrente estará dispensado del pago de costas hasta la decisión del relator sobre la cuestión, preliminarmente al juzgamiento del recurso.

§ 2º. Confirmada la denegación o la revocación de la gratuidad, el relator o el órgano colegiado ordenará al recurrente al pago de las costas procesales, en el plazo de 5 (cinco) días, bajo pena de no conocimiento del recurso.

Art. 102º. Sobrevenida la firmeza de la decisión que revoca la gratuidad, la parte deberá efectuar el pago de todos los gastos cuyo adelanto fue dispensada, inclusive aquellas relativas al recurso interpuesto, si las hubiere, en el plazo fijado por el juez, sin perjuicio de la aplicación de las sanciones previstas en ley.

Párrafo único. Si no es efectuado el pago, el proceso será extinguido sin resolución de mérito, tratándose del demandante, y, en los demás casos, no podrá ser concedida la realización de ningún acto o diligencia requerida por la parte en cuanto no sea efectuado el depósito.

CAPÍTULO III PROCURADORES

Art. 103º. La parte será representada en juicio por abogado regularmente inscrito en el Orden de Abogados de Brasil.

Parágrafo único. É lícito à parte postular em causa própria quando tiver habilitação legal.

Art. 104. O advogado não será admitido a postular em juízo sem procuração, salvo para evitar preclusão, decadência ou prescrição, ou para praticar ato considerado urgente.

§ 1º Nas hipóteses previstas no caput, o advogado deverá, independentemente de caução, exibir a procuração no prazo de 15 (quinze dias), prorrogável por igual período por despacho do juiz.

§ 2º O ato não ratificado será considerado ineficaz relativamente àquele em cujo nome foi praticado, respondendo o advogado pelas despesas e por perdas e danos.

Art. 105. A procuração geral para o foro, outorgada por instrumento público ou particular assinado pela parte, habilita o advogado a praticar todos os atos do processo, exceto receber citação, confessar, reconhecer a procedência do pedido, transigir, desistir, renunciar ao direito sobre o qual se funda a ação, receber, dar quitação, firmar compromisso e assinar declaração de hipossuficiência econômica, que devem constar de cláusula específica.

§ 1º A procuração pode ser assinada digitalmente, na forma da lei.

§ 2º A procuração deverá conter o nome do advogado, seu número de inscrição na Ordem dos Advogados do Brasil e endereço completo.

§ 3º Se o outorgado integrar sociedade de advogados, a procuração também deverá conter o nome desta, seu número de registro na Ordem dos Advogados do Brasil e endereço completo.

Párrafo único. Está permitido que la parte postule en causa propia cuando tenga habilitación legal.

Art. 104º. El abogado no será admitido a postular en juicio sin procuración, salvo para evitar preclusión, caducidad o prescripción, o para practicar acto considerado como urgente.

§ 1º. En las hipótesis previstas en el encabezado, el abogado deberá, independentemente de caución, exhibir la procuración en el plazo de 15 (quince) días, prorrogable por igual período mediante despacho del juez.

§ 2º. El acto no ratificado será considerado ineficaz respecto de aquel en cuyo nombre fue practicado, y el abogado responderá por los gastos, pérdidas y daños.

Art. 105º. La procuración general para el foro, otorgada por instrumento público o particular firmado por la parte, habilita al abogado a practicar todos los actos del proceso, excepto recibir citación, confesar, reconocer la fundabilidad del pedido, transigir, desistir, renunciar al derecho sobre el cual se funda la acción, recibir, dar recibo de pago, celebrar compromiso y suscribir declaración de vulnerabilidad económica, que deben contener cláusula específica.

§ 1º. La procuración puede ser firmada digitalmente, según lo dispuesto por la ley.

§ 2º. La procuración deberá contener el nombre del abogado, su número de inscripción en el Orden de Abogados de Brasil y dirección completa.

§ 3º. Si el abogado autorizado integra una sociedad de abogados, la procuración también deberá contener el nombre de esta, su número de registro en el Orden de Abogados de Brasil y dirección completa.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 4º Salvo disposição expressa em sentido contrário constante do próprio instrumento, a procuração outorgada na fase de conhecimento é eficaz para todas as fases do processo, inclusive para o cumprimento de sentença.

§ 4º. Salvo disposición expresa en sentido contrario contenida en el propio instrumento, la procuración otorgada en la fase de conocimiento es eficaz para todas las fases del proceso, inclusive para el cumplimiento de la sentencia.

Art. 106. Quando postular em causa própria, incumbe ao advogado:

Art. 106º. Cuando postule en causa propia, corresponde al abogado:

I – declarar, na petição inicial ou na contestação, o endereço, seu número de inscrição na Ordem dos Advogados do Brasil e o nome da sociedade de advogados da qual participa, para o recebimento de intimações;

I – declarar, en la petición inicial o en la contestación, el domicilio, su número de inscripción en la Orden de Abogados de Brasil y el nombre de la sociedad de abogados en la cual participa, para la recepción de intimaciones;

II – comunicar ao juízo qualquer mudança de endereço.

II – comunicar al juzgado cualquier cambio de domicilio.

§ 1º Se o advogado descumprir o disposto no inciso I, o juiz ordenará que se supra a omissão, no prazo de 5 (cinco) dias, antes de determinar a citação do réu, sob pena de indeferimento da petição.

§ 1. Si el abogado incumpliese lo dispuesto en el inciso I, el juez ordenará que se supla la omisión, en el plazo de 5 (cinco) días, antes de ordenar la citación del demandado, bajo pena de rechazo de la petición.

§ 2º Se o advogado infringir o previsto no inciso II, serão consideradas válidas as intimações enviadas por carta registrada ou meio eletrônico ao endereço constante dos autos.

§ 2. Si el abogado infringe lo previsto en el inciso II, serán consideradas válidas las intimaciones enviadas por carta registrada o medio electrónico al domicilio que obra en los autos.

Art. 107. O advogado tem direito a:

Art. 107º. El abogado tiene derecho a:

I – examinar, em cartório de fórum e secretaria de tribunal, mesmo sem procuração, autos de qualquer processo, independentemente da fase de tramitação, assegurados a obtenção de cópias e o registro de anotações, salvo na hipótese de segredo de justiça, nas quais apenas o advogado constituído terá acesso aos autos;

I – examinar, en el archivo de fórum y en la secretaría del tribunal, aun sin procuración, los autos de cualquier proceso, independientemente de la fase de tramitación, quedando asegurados la obtención de copias y el registro de anotaciones, salvo en la hipótesis de secreto de justicia, en las cuales solamente el abogado constituido tendrá acceso a los autos.

II – requerer, como procurador, vista dos autos de qualquer processo, pelo prazo de 5 (cinco) dias;

II – requerir, como procurador, visualización de los autos de cualquier proceso, por el plazo de 5 (cinco) días;

III – retirar os autos do cartório ou da secretaria, pelo prazo legal, sempre que neles lhe couber falar por determinação do juiz, nos casos previstos em lei.

III – retirar los autos del archivo o de la secretaría, por el plazo legal, siempre que en estos le corresponda hablar por orden del juez, en los casos previstos en ley.

PORTUGUÊS

§ 1º Ao receber os autos, o advogado assinará carga em livro ou documento próprio.

§ 2º Sendo o prazo comum às partes, os procuradores poderão retirar os autos somente em conjunto ou mediante prévio ajuste, por petição nos autos.

§ 3º Na hipótese do § 2º, é lícito ao procurador retirar os autos para obtenção de cópias, pelo prazo de 2 (duas) a 6 (seis) horas, independentemente de ajuste e sem prejuízo da continuidade do prazo.

§ 4º O procurador perderá no mesmo processo o direito a que se refere o § 3º se não devolver os autos tempestivamente, salvo se o prazo for prorrogado pelo juiz.

CAPÍTULO IV DA SUCESSÃO DAS PARTES E DOS PROCURADORES

Art. 108. No curso do processo, somente é lícita a sucessão voluntária das partes nos casos expressos em lei.

Art. 109. A alienação da coisa ou do direito litigioso por ato entre vivos, a título particular, não altera a legitimidade das partes.

§ 1º O adquirente ou cessionário não poderá ingressar em juízo, sucedendo o alienante ou cedente, sem que o consinta a parte contrária.

§ 2º O adquirente ou cessionário poderá intervir no processo como assistente litisconsorcial do alienante ou cedente.

§ 3º Estendem-se os efeitos da sentença proferida entre as partes originárias ao adquirente ou cessionário.

Art. 110. Ocorrendo a morte de qualquer das partes, dar-se-á a sucessão pelo seu espólio ou pelos seus sucessores, observado o disposto no art. 313, §§ 1º e 2º.

ESPAÑHOL

§ 1º. Al recibir los autos, el abogado firmará el cargo en libro o documento propio.

§ 2º. Si el plazo fuese común a las partes, los procuradores podrán retirar los autos solamente conjunto o mediante previo pacto, mediante petición en los autos.

§ 3º. En la hipótesis del § 2º, está permitido que el procurador retire los autos para la obtención de copias, por el plazo de 2 (dos) a 6 (seis) horas, independientemente de pacto y sin perjuicio de la continuidad del plazo.

§ 4º. El procurador perderá en el mismo proceso el derecho a que se refiere el § 3º si no devolviese los autos oportunamente, salvo si el plazo fuese prorrogado por el juez.

CAPÍTULO IV SUCESIÓN DE LAS PARTES Y DE LOS REPRESENTANTES

Art. 108º. En el curso del proceso, solamente está permitida la sucesión voluntaria de las partes en los casos expresos en ley.

Art. 109º. La enajenación de la cosa o del derecho litigioso por acto entre vivos, a título particular, no altera la legitimidad de las partes.

§ 1º. El adquirente o cesionario no podrá ingresar al juicio, sucediendo al enajenante o cedente, sin que lo consienta la parte contraria.

§ 2º. El adquirente o cesionario podrá intervenir en el proceso como asistente litisconsorcial del enajenante o cedente.

§ 3º. Se extienden los efectos de la sentencia expedida entre las partes originarias al adquirente o cesionario.

Art. 110º. Si ocurre la muerte de cualquiera de las partes, se dará la sucesión por su espólio o por sus sucesores, observado lo dispuesto en el art. 313, §§ 1º y 2º.

PORTUGUÊS

Art. 111. A parte que revogar o mandato outorgado a seu advogado constituirá, no mesmo ato, outro que assuma o patrocínio da causa.

Parágrafo único. Não sendo constituído novo procurador no prazo de 15 (quinze) dias, observar-se-á o disposto no art. 76.

Art. 112. O advogado poderá renunciar ao mandato a qualquer tempo, provando, na forma prevista neste Código, que comunicou a renúncia ao mandante, a fim de que este nomeie sucessor.

§ 1º Durante os 10 (dez) dias seguintes, o advogado continuará a representar o mandante, desde que necessário para lhe evitar prejuízo.

§ 2º Dispensa-se a comunicação referida no *caput* quando a procuração tiver sido outorgada a vários advogados e a parte continuar representada por outro, apesar da renúncia.

TÍTULO II DO LITISCONSÓRCIO

Art. 113. Duas ou mais pessoas podem litigar, no mesmo processo, em conjunto, ativa ou passivamente, quando:

- I – entre elas houver comunhão de direitos ou de obrigações relativamente à lide;
- II – entre as causas houver conexão pelo pedido ou pela causa de pedir;
- III – ocorrer afinidade de questões por ponto comum de fato ou de direito.

§ 1º O juiz poderá limitar o litisconsórcio facultativo quanto ao número de litigantes na fase de conhecimento, na liquidação de sentença ou na execução, quando este comprometer a rápida solução do litígio ou dificultar a defesa ou o cumprimento da sentença.

§ 2º O requerimento de limitação interrompe o prazo para manifestação ou resposta, que recomeçará da intimação da decisão que o solucionar.

ESPAÑHOL

Art. 111º. La parte que revoque el mandato otorgado a su abogado constituirá, en el mismo acto, otro que asuma el patrocinio de la causa.

Párrafo único. Si no fuese constituido el nuevo procurador en el plazo de 15 (quince) días, se observará lo dispuesto en el art. 76.

Art. 112º. El abogado podrá renunciar al mandato en cualquier tiempo, debiendo probar, en la forma prevista en este Código, que comunicó la renuncia al mandante, a fin de que este nombre al sucesor.

§ 1º. Durante los 10 (diez) días siguientes, el abogado continuará representando al mandante, siempre que sea necesario para evitar causarle perjuicio.

§ 2º. Se dispensa la comunicación referida en el encabezado cuando la procuración haya sido otorgada a varios abogados y la parte continúe representada por otro, a pesar de la renuncia.

TÍTULO II LITISCONSORCIO

Art. 113º. Dos o más personas pueden litigar, en el mismo proceso, en conjunto, activa o pasivamente, cuando:

- I – entre ellas haya comunión de derechos u obligaciones en lo relativo a la litis;
- II – entre las causas haya conexión por el pedido o por la causa de pedir;
- III – ocurra afinidad de cuestiones por punto común de hecho o de derecho.

§ 1º. El juez podrá limitar el litisconsorcio facultativo en cuanto al número de litigantes en la fase de conocimiento, en la liquidación de sentencia o en ejecución, cuando este comprometa la rápida solución del litigio o dificulte la defensa o el cumplimiento de la sentencia.

§ 2º. El requerimiento de limitación interrumpe el plazo para la manifestación o respuesta, que recomenzará con la intimación de la decisión que lo solucione.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Art. 114. O litisconsórcio será necessário por disposição de lei ou quando, pela natureza da relação jurídica controvertida, a eficácia da sentença depender da citação de todos que devam ser litisconsortes.

Art. 114°. El litisconsorcio será necesario por disposición de ley o cuando, por la naturaleza de la relación jurídica controvertida, la eficacia de la sentencia dependa de citación de todos que deban ser litisconsortes.

Art. 115. A sentença de mérito, quando proferida sem a integração do contraditório, será:

Art. 115°. La sentencia de mérito, cuando sea expedida sin la integración del contradictorio, será:

I – nula, se a decisão deveria ser uniforme em relação a todos que deveriam ter integrado o processo;

I – nula, si la decisión debería ser uniforme en relación a todos que deberían haberse integrado al proceso;

II – ineficaz, nos outros casos, apenas para os que não foram citados.

II – ineficaz, en otros casos, apenas para lo que no fueron citados.

Parágrafo único. Nos casos de litisconsórcio passivo necessário, o juiz determinará ao autor que requeira a citação de todos que devam ser litisconsortes, dentro do prazo que assinar, sob pena de extinção do processo.

Párrafo único. En los casos de litisconsorcio pasivo necesario, el juez ordenará al demandante que requiera la citación de todos los que deban ser litisconsortes, dentro del plazo que les sea otorgado, bajo pena de extinción del proceso.

Art. 116. O litisconsórcio será unitário quando, pela natureza da relação jurídica, o juiz tiver de decidir o mérito de modo uniforme para todos os litisconsortes.

Art. 116°. El litisconsorcio será unitario cuando, por la naturaleza de la relación jurídica, el juez deba decidir el mérito de modo uniforme para todos los litisconsortes.

Art. 117. Os litisconsortes serão considerados, em suas relações com a parte adversa, como litigantes distintos, exceto no litisconsórcio unitário, caso em que os atos e as omissões de um não prejudicarão os outros, mas os poderão beneficiar.

Art. 117°. Los litisconsortes serán considerados, en sus relaciones con la parte adversa, como litigantes distintos, excepto en el litisconsorcio unitario, en cuyo caso los actos y las omisiones de uno no perjudicarán los otros, pero los podrán beneficiar.

Art. 118. Cada litisconsorte tem o direito de promover o andamento do processo, e todos devem ser intimados dos respectivos atos.

Art. 118°. Cada litisconsorte tiene el derecho de promover la continuación del proceso, y todos deben ser intimados con los respectivos actos.

TÍTULO III DA INTERVENÇÃO DE TERCEIROS

TÍTULO III INTERVENCIÓN DE TERCEROS

CAPÍTULO I DA ASSISTÊNCIA

CAPÍTULO I ASISTENCIA

Seção I Disposições Comuns

Sección I Disposiciones comunes

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Art. 119. Pendendo causa entre 2 (duas) ou mais pessoas, o terceiro juridicamente interessado em que a sentença seja favorável a uma delas poderá intervir no processo para assisti-la.

Parágrafo único. A assistência será admitida em qualquer procedimento e em todos os graus de jurisdição, recebendo o assistente o processo no estado em que se encontre.

Art. 119°. Estando pendiente una causa entre 2 (dos) o más personas, el tercero jurídicamente interesado en que la sentencia sea favorable a una de ellas podrá intervenir en el proceso para asistirle.

Párrafo único. La asistencia será admitida en cualquier procedimiento y en todos los grados de jurisdicción, debiendo recibir el asistente el proceso en el estado en que se encuentre.

Art. 120. Não havendo impugnação no prazo de 15 (quinze) dias, o pedido do assistente será deferido, salvo se for caso de rejeição liminar.

Parágrafo único. Se qualquer parte alegar que falta ao requerente interesse jurídico para intervir, o juiz decidirá o incidente, sem suspensão do processo.

Art. 120°. Si no existe impugnación en el plazo de 15 (quince) días, el pedido del asistente será concedido, salvo si fuese el caso de rechazo liminar.

Párrafo único. Si cualquier parte alegase que al requirente le falta interés jurídico para intervenir, el juez decidirá el incidente, sin suspensión del proceso.

Seção II Da Assistência Simples

Sección II Asistencia simple

Art. 121. O assistente simples atuará como auxiliar da parte principal, exercerá os mesmos poderes e sujeitar-se-á aos mesmos ônus processuais que o assistido. Parágrafo único. Sendo revel ou, de qualquer outro modo, omissa o assistido, o assistente será considerado seu substituto processual.

Art. 121°. El asistente simple actuará como auxiliar de la parte principal, ejercerá los mismos poderes y se sujetará a las mismas cargas procesales que el asistido.

Párrafo único. Si el asistido es rebelde o, de cualquier otro modo, omiso, el asistente será considerado su sustituto procesal.

Art. 122. A assistência simples não obsta a que a parte principal reconheça a procedência do pedido, desista da ação, renuncie ao direito sobre o que se funda a ação ou transija sobre direitos controvertidos.

Art. 122°. La asistencia simple no impide que la parte principal reconozca la procedencia del pedido, se desista de la acción, renuncie al derecho sobre lo que se funda la acción o transija sobre derechos controvertidos.

Art. 123. Transitada em julgado a sentença no processo em que interveio o assistente, este não poderá, em processo posterior, discutir a justiça da decisão, salvo se alegar e provar que:

I – pelo estado em que recebeu o processo ou pelas declarações e pelos atos do assistido, foi impedido de produzir provas suscetíveis de influir na sentença;

Art. 123°. Devenida en firme la sentencia en el proceso en que intervino el asistente, este no podrá, en un proceso posterior, discutir la justicia de la decisión, salvo que alegue y pruebe que:

I – por el estado en que recibió el proceso o por las declaraciones y por los actos de asistido, fue impedido de producir pruebas susceptibles de influir en la sentencia;

PORTUGUÊS

II – desconhecia a existência de alegações ou de provas das quais o assistido, por dolo ou culpa, não se valeu.

Seção III Da Assistência Litisconsorcial

Art. 124. Considera-se litisconsorte da parte principal o assistente sempre que a sentença influir na relação jurídica entre ele e o adversário do assistido.

CAPÍTULO II DA DENUNÇÃO DA LIDE

Art. 125. É admissível a denúncia da lide, promovida por qualquer das partes:

I – ao alienante imediato, no processo relativo à coisa cujo domínio foi transferido ao denunciante, a fim de que possa exercer os direitos que da evicção lhe resultam;

II – àquele que estiver obrigado, por lei ou pelo contrato, a indenizar, em ação regressiva, o prejuízo de quem for vencido no processo.

§ 1º O direito regressivo será exercido por ação autônoma quando a denúncia da lide for indeferida, deixar de ser promovida ou não for permitida.

§ 2º Admite-se uma única denúncia sucessiva, promovida pelo denunciado, contra seu antecessor imediato na cadeia dominial ou quem seja responsável por indenizá-lo, não podendo o denunciado sucessivo promover nova denúncia, hipótese em que eventual direito de regresso será exercido por ação autônoma.

Art. 126. A citação do denunciado será requerida na petição inicial, se o denunciante for autor, ou na contestação, se o denunciante for réu, devendo ser realizada na forma e nos prazos previstos no art. 131.

ESPAÑHOL

II – desconocía la existencia de alegaciones o de pruebas respecto de las cuales el asistido, por dolo o culpa, no se valió.

Sección III Asistencia litisconsorcial

Art. 124º. Se considera litisconsorte de la parte principal el asistente simple siempre que la sentencia influya en la relación jurídica entre este y el adversario del asistido.

CAPÍTULO II DENUNCIA DE LA LITIS

Art. 125º. Es admisible la denuncia de la litis, promovida por cualquiera de las partes:

I – el enajenante inmediato, en el proceso relativo a la cosa cuyo dominio fue transferido al denunciante, a fin de que pueda ejercer los derechos que le resultan de la evicción;

II – a aquel que estuviese obligado, por ley o por el contrato, a indemnizar, en acción regresiva, el perjuicio de quien fuera vencido en el proceso.

§1º. El derecho regresivo será ejercido por acción autónoma cuando la denuncia de la litis sea denegada, dejase de ser promovida o no fuera permitida.

§ 2º. Se admite una única denuncia sucesiva, promovida por el denunciado, contra su antecesor inmediato en la cadena de dominio o quien sea responsable por indemnizarlo, no pudiendo el denunciado sucesivo promover nueva denuncia, hipótesis en que algún eventual derecho de regreso será ejercido mediante acción autónoma.

Art. 126º. La citación del denunciado será requerida en la petición inicial, si el denunciante fuese demandante, o en la contestación, si el denunciante fuese demandado, debiendo ser realizado en la forma y en los plazos previstos en el art. 131.

PORTUGUÊS

Art. 127. Feita a denúnciação pelo autor, o denunciado poderá assumir a posição de litisconsorte do denunciante e acrescentar novos argumentos à petição inicial, procedendo-se em seguida à citação do réu.

Art. 128. Feita a denúnciação pelo réu:

I – se o denunciado contestar o pedido formulado pelo autor, o processo prosseguirá tendo, na ação principal, em litisconsórcio, denunciante e denunciado;

II – se o denunciado for revel, o denunciante pode deixar de prosseguir com sua defesa, eventualmente oferecida, e abster-se de recorrer, restringindo sua atuação à ação regressiva;

III – se o denunciado confessar os fatos alegados pelo autor na ação principal, o denunciante poderá prosseguir em sua defesa ou, aderindo a tal reconhecimento, pedir apenas a procedência da ação de regresso;

Parágrafo único. Procedente o pedido da ação principal, pode o autor, se for o caso, requerer o cumprimento da sentença também contra o denunciado, nos limites da condenação deste na ação regressiva.

Art. 129. Se o denunciante for vencido na ação principal, o juiz passará ao julgamento da denúnciação da lide.

Parágrafo único. Se o denunciante for vencedor, a ação de denúnciação não terá o seu pedido examinado, sem prejuízo da condenação do denunciante ao pagamento das verbas de sucumbência em favor do denunciado.

CAPÍTULO III DO CHAMAMENTO AO PROCESSO

Art. 130. É admissível o chamamento ao processo, requerido pelo réu:

ESPAÑHOL

Art. 127°. Realizada la denuncia por el demandante, el denunciado podrá asumir la posición de litisconsorte del denunciante y agregar nuevos argumentos a la petición inicial, procediéndose en seguida a la citación del demandado.

Art. 128°. Realizada la denuncia por el demandado:

I – si el denunciado contestase el pedido formulado por el demandante, el proceso proseguirá, teniendo, en la acción principal, en litisconsorcio al denunciante y denunciado.

II – si el denunciado fuese rebelde, el denunciante puede dejar de proseguir con su defensa, eventualmente ofrecida, y abstenerse de recurrir, restringiendo su actuación a la acción regresiva;

III – si el denunciado confiesa los hechos alegados por el demandante en la acción principal, el denunciante podrá proseguir con su defensa o, adhiriéndose a tal reconocimiento, pedir solo la fundabilidad de la acción de regreso.

Párrafo único. Fundado el pedido de la acción principal, el demandante puede, si fuese el caso, requerir el cumplimiento de la sentencia también contra el denunciado, en los límites de la condena de este en la acción regresiva.

Art. 129°. Si el denunciante fuese vencido en la acción principal, el juez pasará al juzgamiento de la denuncia de la litis.

Párrafo único. Si el denunciante fuese vencedor, no se examinará el pedido en la acción de denuncia, sin perjuicio de la condena del denunciante al pago de los gastos por la derrota en favor del denunciado.

CAPÍTULO III LLAMAMIENTO AL PROCESO

Art. 130°. Es admisible el llamamiento al proceso, requerido por el demandado:

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

I – do afiançado, na ação em que o fiador for réu;

II – dos demais fiadores, na ação proposta contra um ou alguns deles;

III – dos demais devedores solidários, quando o credor exigir de um ou de alguns o pagamento da dívida comum.

I – del afianzado, en la acción en que el fiador fuese demandado;

II – de los demás fiadores, en la acción propuesta contra uno o alguno de ellos;

III – de los demás deudores solidarios, cuando el acreedor exija a uno o algunos el pago de la deuda común.

Art. 131. A citação daqueles que devam figurar em litisconsórcio passivo será requerida pelo réu na contestação e deve ser promovida no prazo de 30 (trinta) dias, sob pena de ficar sem efeito o chamamento.

Parágrafo único. Se o chamado residir em outra comarca, seção ou subseção judiciárias, ou em lugar incerto, o prazo será de 2 (dois) meses.

Art. 131°. La citación de aquellos que deban figurar en litisconsorcio pasivo será requerida por el demandado en la contestación y debe ser promovida en el plazo de 30 (treinta) días, bajo pena de quedar sin efecto el llamamiento.

Párrafo único. Se el llamado residiese en otra comarca, sección o subsección judicial, o en lugar incierto, el plazo será de 2 (dos) meses.

Art. 132. A sentença de procedência valerá como título executivo em favor do réu que satisfizer a dívida, a fim de que possa exigi-la, por inteiro, do devedor principal, ou, de cada um dos codevedores, a sua quota, na proporção que lhes tocar.

Art. 132°. La sentencia de fundabilidad valdrá como título ejecutivo en favor del demandado que satisfaga la deuda, a fin de que pueda exigirla, íntegramente, al deudor principal, o, a cada uno de los codeudores, su cuota, en la proporción que les corresponda.

CAPÍTULO IV DO INCIDENTE DE DESCONSIDERAÇÃO DA PERSONALIDADE JURÍDICA

CAPÍTULO IV INCIDENTE DE DESCONSIDERACIÓN DE LA PERSONALIDAD JURÍDICA

Art. 133. O incidente de descon sideração da personalidade jurídica será instaurado a pedido da parte ou do Ministério Público, quando lhe couber intervir no processo.

§ 1º O pedido de descon sideração da personalidade jurídica observará os pressupostos previstos em lei.

§ 2º Aplica-se o disposto neste Capítulo à hipótese de descon sideração inversa da personalidade jurídica.

Art. 133°. El incidente de descon sideración de la personalidad jurídica será instaurado a pedido de parte o del Ministerio Público, cuando le corresponda intervenir en el proceso.

§ 1º. El pedido de descon sideración de la personalidad jurídica observará los presupuestos previstos en ley.

§ 2º. Se aplica lo dispuesto en este Capítulo a la hipótesis de descon sideración inversa de la personalidad jurídica.

PORTUGUÊS

Art. 134. O incidente de desconconsideração é cabível em todas as fases do processo de conhecimento, no cumprimento de sentença e na execução fundada em título executivo extrajudicial.

§ 1º A instauração do incidente será imediatamente comunicada ao distribuidor para as anotações devidas.

§ 2º Dispensa-se a instauração do incidente se a desconconsideração da personalidade jurídica for requerida na petição inicial, hipótese em que será citado o sócio ou a pessoa jurídica.

§ 3º A instauração do incidente suspenderá o processo, salvo na hipótese do § 2º.

§ 4º O requerimento deve demonstrar o preenchimento dos pressupostos legais específicos para desconconsideração da personalidade jurídica.

Art. 135. Instaurado o incidente, o sócio ou a pessoa jurídica será citado para manifestar-se e requerer as provas cabíveis no prazo de 15 (quinze) dias.

Art. 136. Concluída a instrução, se necessária, o incidente será resolvido por decisão interlocutória.

Parágrafo único. Se a decisão for proferida pelo relator, cabe agravo interno.

Art. 137. Acolhido o pedido de desconconsideração, a alienação ou a oneração de bens, havida em fraude de execução, será ineficaz em relação ao requerente.

CAPÍTULO V DO AMICUS CURIAE

Art. 138. O juiz ou o relator, considerando a relevância da matéria, a especificidade do tema objeto da demanda ou a repercussão social da controvérsia, poderá, por decisão irrecorrível, de ofício ou a requerimento das partes ou de quem pretenda manifestar-se, solicitar ou admitir a participação de pessoa natural ou jurídica, órgão ou entidade

ESPAÑHOL

Art. 134º. El incidente de desconconsideración procede en todas las fases del proceso de conocimiento, en el cumplimiento de sentencia y en la ejecución fundada en título ejecutivo extrajudicial.

§ 1º. La instauración del incidente será inmediatamente comunicada al distribuidor para las anotaciones debidas.

§ 2º. Se dispensa la instauración del incidente se la desconconsideración de la personalidad jurídica fuese requerida en la petición inicial, hipótesis en que será citado el socio o la persona jurídica.

§ 3º. La instauración del incidente suspenderá el proceso, salvo en la hipótesis del § 2º.

§ 4º. El requerimiento debe demostrar el cumplimiento de los presupuestos legales específicos para la desconconsideración de la personalidad jurídica.

Art. 135º. Instaurado el incidente, el socio o la persona jurídica será citado para manifestarse y requerir las pruebas que correspondan en el plazo de 15 (quince) días.

Art. 136º. Concluida la instrucción, si fuese necesaria, el incidente será resuelto mediante decisión interlocutoria.

Párrafo único. Si la decisión fuese expedida por el relator, procede agravo interno.

Art. 137º. Acogido el pedido de desconconsideración, la enajenación o la constitución de gravámenes sobre bienes, ocurrida en fraude a la ejecución, será ineficaz en relación al requirente.

CAPÍTULO V AMICUS CURIAE

Art. 138º. El juez o el relator, considerando la relevancia de la materia, la especificidad del tema objeto de la demanda o la repercusión social de la controversia, podrá, mediante decisión irrecorrible, de oficio o a requerimiento de las partes o de quien pretenda manifestarse, solicitar o admitir la participación de persona natural o jurídico,

PORTUGUÊS

especializada, com representatividade adequada, no prazo de 15 (quinze) dias de sua intimação.

§ 1º A intervenção de que trata o *caput* não implica alteração de competência nem autoriza a interposição de recursos, ressalvadas a oposição de embargos de declaração e a hipótese do § 3º.

§ 2º Caberá ao juiz ou ao relator, na decisão que solicitar ou admitir a intervenção, definir os poderes do *amicus curiae*.

§ 3º O *amicus curiae* pode recorrer da decisão que julgar o incidente de resolução de demandas repetitivas.

TÍTULO IV DO JUIZ E DOS AUXILIARES DA JUSTIÇA

CAPÍTULO I DOS PODERES, DOS DEVERES E DA RESPONSABILIDADE DO JUIZ

Art. 139. O juiz dirigirá o processo conforme as disposições deste Código, incumbindo-lhe:

I – assegurar às partes igualdade de tratamento;

II – velar pela duração razoável do processo;

III – prevenir ou reprimir qualquer ato contrário à dignidade da justiça e indeferir postulações meramente protelatórias;

IV – determinar todas as medidas indutivas, coercitivas, mandamentais ou sub-rogatórias necessárias para assegurar o cumprimento de ordem judicial, inclusive nas ações que tenham por objeto prestação pecuniária;

V – promover, a qualquer tempo, a autocomposição, preferencialmente com auxílio de conciliadores e mediadores judiciais;

ESPAÑHOL

órgano o entidad especializada, con representatividad adecuada, en el plazo de 15 (quince) días de su intimación.

§ 1º. La intervención de la que trata el encabezado no implica alteración de competencia ni autoriza la interposición de recursos, exceptuando la oposición de embargos de declaración y la hipótesis del § 3º.

§ 2º. Corresponde al juez o al relator, en la decisión que solicite o admita la intervención, definir los poderes del *amicus curiae*.

§ 3º. El *amicus curiae* puede recurrir contra la decisión que juzgue el incidente de resolución de demandas repetitivas.

TÍTULO IV JUEZ Y AUXILIARES DE JUSTICIA

CAPÍTULO I PODERES, DEBERES Y RESPONSABILIDAD DEL JUEZ

Art. 139º. El juez dirigirá el proceso conforme a las disposiciones de este Código, correspondiéndole:

I – asegurar a las partes igualdad de tratamiento;

II – velar por la duración razonable del proceso;

III – prevenir o reprimir cualquier acto contrario contra la majestad de la justicia y denegar postulaciones meramente dilatorias;

IV – ordenar todas las medidas inductivas, coercitivas, mandamentales o subrogatorias que sean necesarias para asegurar el cumplimiento de la orden judicial, inclusive en las acciones que tengan por objeto una prestación pecuniaria;

V – promover, en cualquier momento, la autocomposición, preferentemente con auxilio de conciliadores y mediadores judiciales;

PORTUGUÊS

VI – dilatar os prazos processuais e alterar a ordem de produção dos meios de prova, adequando-os às necessidades do conflito de modo a conferir maior efetividade à tutela do direito;

VII – exercer o poder de polícia, requisitando, quando necessário, força policial, além da segurança interna dos fóruns e tribunais;

VIII – determinar, a qualquer tempo, o comparecimento pessoal das partes, para inquiri-las sobre os fatos da causa, hipótese em que não incidirá a pena de confesso;

IX – determinar o suprimimento de pressupostos processuais e o saneamento de outros vícios processuais;

X – quando se deparar com diversas demandas individuais repetitivas, oficiar o Ministério Público, a Defensoria Pública e, na medida do possível, outros legitimados a que se referem os arts. 5º da Lei nº 7.347, de 24 de julho de 1985, e 82 da Lei nº 8.078, de 11 de setembro de 1990, para, se for o caso, promover a propositura da ação coletiva respectiva.

Parágrafo único. A dilação de prazo prevista no inciso VI somente pode ser determinada antes de encerrado o prazo regular.

Art. 140. O juiz não se exime de decidir sob a alegação de lacuna ou obscuridade do ordenamento jurídico.

Parágrafo único. O juiz só decidirá por equidade nos casos previstos em lei.

Art. 141. O juiz decidirá o mérito nos limites propostos pelas partes, sendo-lhe vedado conhecer de questões não suscitadas a cujo respeito a lei exige iniciativa da parte.

ESPAÑHOL

VI – dilatar los plazos procesales y alterar el orden de producción de los medios de prueba, adecuándolos a las necesidades del conflicto a fin de dotar de mayor efectividad a la tutela del derecho;

VII – ejercer el poder de policía, requiriendo, cuando sea necesario, de fuerza policial, además de seguridad interna de los foros y tribunales;

VIII – ordenar, en cualquier momento, la comparecencia personal de las partes, para interrogarlas sobre los hechos de la causa, hipótesis en donde no incidirá la pena del confeso;

IX – ordenar la subsanación de presupuestos procesales y el saneamiento de otros vicios procesales;

X – cuando se depare con diversas demandas individuales repetitivas, oficiar al Ministerio Público, la Defensoría Pública y, en la medida de lo posible, otros legitimados a que se refieren el art. 5º de la Ley nº 7,347, del 24 de julio de 1985, y el art. 82 de la Ley nº 8,078, del 11 de septiembre de 1990, para, si fuese el caso, promover la proposición de la acción colectiva respectiva.

Párrafo único. La dilación de plazos prevista en el inciso IV solamente puede ser ordenada antes de finalizado el plazo regular.

Art. 140º. El juez no se exime de decidir bajo la alegación de laguna u oscuridad del ordenamiento jurídico.

Párrafo único. El juez solo decidirá por equidad en los casos previstos en ley.

Art. 141º. El juez decidirá el mérito en los límites propuestos por las partes, quedando prohibido de conocer cuestiones no suscitadas respecto de las cuales la ley exija iniciativa de parte.

PORTUGUÊS

Art. 142. Convencendo-se, pelas circunstâncias, de que autor e réu se serviram do processo para praticar ato simulado ou conseguir fim vedado por lei, o juiz proferirá decisão que impeça os objetivos das partes, aplicando, de ofício, as penalidades da litigância de má-fé.

Art. 143. O juiz responderá, civil e regressivamente, por perdas e danos quando:

I – no exercício de suas funções, proceder com dolo ou fraude;

II – recusar, omitir ou retardar, sem justo motivo, providência que deva ordenar de ofício ou a requerimento da parte.

Parágrafo único. As hipóteses previstas no inciso II somente serão verificadas depois que a parte requerer ao juiz que determine a providência e o requerimento não for apreciado no prazo de 10 (dez) dias.

CAPÍTULO II DOS IMPEDIMENTOS E DA SUSPEIÇÃO

Art. 144. Há impedimento do juiz, sendo-lhe vedado exercer suas funções no processo:

I – em que interveio como mandatário da parte, oficiou como perito, funcionou como membro do Ministério Público ou prestou depoimento como testemunha;

II – de que conheceu em outro grau de jurisdição, tendo proferido decisão;

III – quando nele estiver postulando, como defensor público, advogado ou membro do Ministério Público, seu cônjuge ou companheiro, ou qualquer parente, consanguíneo ou afim, em linha reta ou colateral, até o terceiro grau, inclusive;

ESPAÑHOL

Art. 142°. Convenciéndose, según las circunstancias, que el demandante y el demandado se sirvieron del proceso para practicar actos simulados o conseguir un fin prohibido por la ley, el juez expedirá una decisión que impida los objetivos de las partes, aplicando, de oficio, las penalidades del litigio de mala fe.

Art. 143°. El juez responderá, civil y regresivamente, por pérdidas y daños cuando:

I – en el ejercicio de sus funciones, proceda con dolo o fraude;

II – recuse, omita o retarde, sin justo motivo, alguna providencia que deba ordenar de oficio o a requerimiento de parte.

Párrafo único. Las hipótesis previstas en el inciso II solamente serán verificadas después que la parte requiera al juez que determine la providencia y el requerimiento no fuese apreciado en el plazo de 10 (diez) días.

CAPÍTULO II IMPEDIMENTOS Y SOSPECHA

Art. 144°. Existe impedimento del juez, quedando prohibido ejercer sus funciones en el proceso:

I – que intervino como mandatario de la parte, ofició como perito, funcionó como miembro del Ministerio Público o prestó declaración como testigo;

II – que conoció en otro grado de jurisdicción, habiendo expedido decisión;

III – en donde esté postulando, como defensor público, abogado o miembro del Ministerio Público, su cónyuge o compañero, o cualquier pariente, consanguíneo o afín, en línea recta o colateral, hasta el tercer grado inclusive;

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

IV – quando for parte no feito ele próprio, seu cônjuge ou companheiro, ou parente, consanguíneo ou afim, em linha reta ou colateral, até o terceiro grau, inclusive;

V – quando for sócio ou membro de direção ou de administração de pessoa jurídica parte no processo;

VI – quando for herdeiro presuntivo, donatário ou empregador de qualquer das partes;

VII – em que figure como parte instituição de ensino com a qual tenha relação de emprego ou decorrente de contrato de prestação de serviços;

VIII – em que figure como parte cliente do escritório de advocacia de seu cônjuge, companheiro ou parente, consanguíneo ou afim, em linha reta ou colateral, até o terceiro grau, inclusive, mesmo que patrocinado por advogado de outro escritório;

IX – quando promover ação contra a parte ou seu advogado.

§ 1º Na hipótese do inciso III, o impedimento só se verifica quando o advogado, defensor público ou membro do Ministério Público já integrava a causa antes do início da atividade judicante do juiz.

§ 2º É vedada a criação de fato superveniente a fim de caracterizar impedimento do juiz.

§ 3º O impedimento previsto no inciso III também se verifica no caso de mandato conferido a membro de escritório de advocacia que tenha em seus quadros advogado que individualmente ostente a condição nele prevista, mesmo que não intervenha diretamente no processo.

IV – cuando sea parte en el proceso él mismo, su cónyuge o compañero, o pariente, consanguíneo o afín, en línea recta o colateral, hasta el tercer grado inclusive;

V – cuando sea socio o miembro de dirección o de administración de una persona jurídica que sea parte en el proceso;

VI – cuando sea heredero presunto, donatario o empleador de cualquiera de las partes;

VII – en donde figure como parte una institución de enseñanza con la cual tenga relación de empleo o proveniente de contrato de prestación de servicios;

VIII – en donde figure como parte un cliente del estudio de abogados de su cónyuge, compañero o pariente, consanguíneo o afín, en línea recta o colateral, hasta el tercer grado inclusive, aun cuando sea patrocinado por algún abogado de otro estudio;

IX – cuando promueva acción contra la parte o su abogado.

§ 1º. En la hipótesis del inciso III, el impedimento solo se verifica cuando el defensor público, e abogado o el miembro del Ministerio Público ya integraba el proceso antes del inicio de la actividad judicante del juez.

§ 2º. Está prohibida la creación de hecho superveniente a fin de producir el impedimento del juez.

§ 3º. El impedimento previsto en el inciso III también se verifica en el caso de mandato otorgado a algún miembro del estudio de abogados que tenga entre sus cuadros a algún abogado que individualmente ostente la condición prevista en este, aun cuando no intervenga directamente en el proceso.

Art. 145. Há suspeição do juiz:

I – amigo íntimo ou inimigo de qualquer das partes ou de seus advogados;

II – que receber presentes de pessoas que tiverem interesse na causa antes ou depois de iniciado o processo, que aconselhar alguma das partes acerca do objeto da causa ou que subministrar meios para atender às despesas do litígio;

III – quando qualquer das partes for sua credora ou devedora, de seu cônjuge ou companheiro ou de parentes destes, em linha reta até o terceiro grau, inclusive;

IV – interessado no julgamento do processo em favor de qualquer das partes.

§ 1º Poderá o juiz declarar-se suspeito por motivo de foro íntimo, sem necessidade de declarar suas razões.

§ 2º Será ilegítima a alegação de suspeição quando:

I – houver sido provocada por quem a alega;

II – a parte que a alega houver praticado ato que signifique manifesta aceitação do arguido.

Art. 146. No prazo de 15 (quinze) dias, a contar do conhecimento do fato, a parte alegará o impedimento ou a suspeição, em petição específica dirigida ao juiz do processo, na qual indicará o fundamento da recusa, podendo instruí-la com documentos em que se fundar a alegação e com rol de testemunhas.

§ 1º Se reconhecer o impedimento ou a suspeição ao receber a petição, o juiz ordenará imediatamente a remessa dos autos a seu substituto legal, caso contrário, determinará a autuação em apartado da petição e, no prazo de 15 (quinze) dias, apresentará suas razões, acompanhadas de documentos e de rol de testemunhas, se houver, ordenando a remessa do incidente ao tribunal.

Art. 145º. Existe sospecha del juez:

I – que sea amigo íntimo o enemigo de cualquiera de las partes o de sus abogados;

II – que reciba obsequios de personas que tengan interés en la causa antes o después de iniciado el proceso, que aconseje a alguna de las partes sobre el objeto de la causa o que suministre medios para atender los gastos del proceso;

III – cuando cualquiera de las partes sea su acreedora o deudora, de su cónyuge o compañero o de parientes de estos, en línea recta hasta el tercer grado inclusive;

IV – interesado en el juzgamiento del proceso en favor de cualquiera de las partes.

§ 1º. El juez podrá declararse sospechoso por motivo de fuero íntimo, sin necesidad de declarar sus razones.

§ 2º. Será ilegítima la alegación de sospecha cuando:

I – haya sido provocada por quien la alega;

II – la parte que la alega haya practicado algún acto que implique manifiesta aceptación del arguido.

Art. 146º. En el plazo de 15 (quince) días, contados desde el conocimiento del hecho, la parte alegará el impedimento o la sospecha, en una petición específica dirigida al juez, en la cual indicará el fundamento de la recusación, pudiendo instruirla con documentos en los que se funde la alegación y con el listado de testigos.

§ 1º. Si reconoce el impedimento o la sospecha al recibir la petición, el juez ordenará inmediatamente la remisión de los autos a su sustituto legal; caso contrario, ordenará la actuación en apartado de petición y, en el plazo de 15 (quince) días, presentará sus razones, acompañadas de documentos y del rol de testigos, si los hubiere, debiendo ordenar la remisión del incidente al tribunal.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 2º Distribuído o incidente, o relator deverá declarar os seus efeitos, sendo que, se o incidente for recebido:

I – sem efeito suspensivo, o processo voltará a correr;

II – com efeito suspensivo, o processo permanecerá suspenso até o julgamento do incidente.

§ 3º Enquanto não for declarado o efeito em que é recebido o incidente ou quando este for recebido com efeito suspensivo, a tutela de urgência será requerida ao substituto legal.

§ 4º Verificando que a alegação de impedimento ou de suspeição é improcedente, o tribunal rejeitá-la-á.

§ 5º Acolhida a alegação, tratando-se de impedimento ou de manifesta suspeição, o tribunal condenará o juiz nas custas e remeterá os autos ao seu substituto legal, podendo o juiz recorrer da decisão.

§ 6º Reconhecido o impedimento ou a suspeição, o tribunal fixará o momento a partir do qual o juiz não poderia ter atuado.

§ 7º O tribunal decretará a nulidade dos atos do juiz, se praticados quando já presente o motivo de impedimento ou de suspeição.

§ 2º. Distribuido el incidente, el relator deberá declarar sus efectos, siendo que, si el incidente fuese recibido:

I – sin efecto suspensivo, el proceso volverá a correr;

II – con efecto suspensivo, el proceso permanecerá suspendido hasta el juzgamiento del incidente.

§ 3º. Mientras que no sea declarado el efecto en que es recibido el incidente o cuando este sea recibido con efecto suspensivo, la tutela de urgencia será requerida al sustituto legal.

§ 4º. Si el tribunal verifica que la alegación de impedimento o de sospecha es infundada, la rechazará.

§ 5º. Acogida la alegación, tratándose de impedimento o de manifiesta sospecha, el tribunal condenará al juez en las costas y remitirá los autos a su sustituto legal, pudiendo el juez recurrir contra la decisión.

§ 6º. Una vez reconocido el impedimento o la sospecha, el tribunal fijará el momento a partir del cual el juez no podría haber actuado.

§ 7º. El tribunal decretará la nulidad de los actos del juez si fueron practicados cuando ya se encontraba presente el motivo de impedimento o sospecha.

Art. 147. Quando 2 (dois) ou mais juízes forem parentes, consanguíneos ou afins, em linha reta ou colateral, até o terceiro grau, inclusive, o primeiro que conhecer do processo impede que o outro nele atue, caso em que o segundo se escusará, remetendo os autos ao seu substituto legal.

Art. 147º. Cuando 2 (dos) o más jueces fuesen parientes, consanguíneos o afines, en línea recta o colateral, hasta el tercer grado inclusive, el primero que conozca el proceso impide que el otro actúe en este, en cuyo caso se excusará y deberá remitir los autos a su sustituto legal.

Art. 148. Aplicam-se os motivos de impedimento e de suspeição:

I – ao membro do Ministério Público;

II – aos auxiliares da justiça;

III – aos demais sujeitos imparciais do processo.

Art. 148º. Se aplican los motivos de impedimento y de sospecha:

I – al miembro del Ministerio Público;

II – a los auxiliares de justicia;

III – a los demás sujetos imparciales del proceso.

PORTUGUÊS

§ 1º A parte interessada deverá arguir o impedimento ou a suspeição, em petição fundamentada e devidamente instruída, na primeira oportunidade em que lhe couber falar nos autos.

§ 2º O juiz mandará processar o incidente em separado e sem suspensão do processo, ouvindo o arguido no prazo de 15 (quinze) dias e facultando a produção de prova, quando necessária.

§ 3º Nos tribunais, a arguição a que se refere o § 1º será disciplinada pelo regimento interno.

§ 4º O disposto nos §§ 1º e 2º não se aplica à arguição de impedimento ou de suspeição de testemunha.

ESPAÑHOL

§ 1º. La parte interesada deberá alegar el impedimento o la sospecha mediante petición fundamentada y debidamente instruida, en la primera oportunidad en que le corresponda intervenir en el proceso.

§ 2º. El juez mandará a tramitar el incidente por separado y sin suspensión del proceso, una vez que escuche al sujeto contra quien se dirige la alegación en el plazo de 15 (quince) días, y facultando la producción de prueba, cuando sea necesaria.

§ 3º. En los tribunales, la alegación a la que se refiere el § 1º será regulada por el reglamento interno.

§ 4º. Lo dispuesto en los §§ 1º y 2º no se aplica a la alegación de impedimento o de sospecha de testigo.

CAPÍTULO III DOS AUXILIARES DA JUSTIÇA

Art. 149. São auxiliares da Justiça, além de outros cujas atribuições sejam determinadas pelas normas de organização judiciária, o escrivão, o chefe de secretaria, o oficial de justiça, o perito, o depositário, o administrador, o intérprete, o tradutor, o mediador, o conciliador judicial, o partidor, o distribuidor, o contabilista e o regulador de avarias.

CAPÍTULO III AUXILIARES DE JUSTICIA

Art. 149º. Son auxiliares de justicia, además de otros cuyas atribuciones sean determinadas por las normas de organización judicial, el escribano, el jefe de secretaría, el oficial de justicia, el perito, el depositario, el administrador, el intérprete, el traductor, el mediador, el conciliador judicial, el repartidor, el distribuidor, el contador y el regulador de averías.

Seção I Do Escrivão, do Chefe de Secretaria e do Oficial de Justiça

Art. 150. Em cada juízo haverá um ou mais ofícios de justiça, cujas atribuições serão determinadas pelas normas de organização judiciária.

Sección I Escribano, Jefe de Secretaría y Oficial de Justicia

Art. 150º. En cada juzgado habrá uno o más oficios de justicia, cuyas atribuciones son determinadas por las normas de organización judicial.

Art. 151. Em cada comarca, seção ou subseção judiciária haverá, no mínimo, tantos oficiais de justiça quantos sejam os juízos.

Art. 151º. En cada comarca, sección o subsección judicial habrá, como mínimo, tantos oficiales de justicia cuantos sean los juzgados.

Art. 152. Incumbe ao escrivão ou ao chefe de secretaria:

Art. 152º. Corresponde al escribano o al jefe de secretaría:

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

I – redigir, na forma legal, os ofícios, os mandados, as cartas precatórias e os demais atos que pertençam ao seu ofício;

II – efetivar as ordens judiciais, realizar citações e intimações, bem como praticar todos os demais atos que lhe forem atribuídos pelas normas de organização judiciária;

III – comparecer às audiências ou, não podendo fazê-lo, designar servidor para substituí-lo;

IV – manter sob sua guarda e responsabilidade os autos, não permitindo que saiam do cartório, exceto:

a) quando tenham de seguir à conclusão do juiz;

b) com vista a procurador, à Defensoria Pública, ao Ministério Público ou à Fazenda Pública;

c) quando devam ser remetidos ao contabilista ou ao partidor;

d) quando forem remetidos a outro juízo em razão da modificação da competência;

V – fornecer certidão de qualquer ato ou termo do processo, independentemente de despacho, observadas as disposições referentes ao segredo de justiça;

VI – praticar, de ofício, os atos meramente ordinatórios.

§ 1º O juiz titular editará ato a fim de regulamentar a atribuição prevista no inciso VI.

§ 2º No impedimento do escrivão ou chefe de secretaria, o juiz convocará substituto e, não o havendo, nomeará pessoa idônea para o ato.

Art. 153. O escrivão ou o chefe de secretaria atenderá, preferencialmente, à ordem cronológica de recebimento para publicação e efetivação dos pronunciamentos judiciais. (Redação dada pela Lei nº 13.256, de 2016)

I – redactar, en la forma legal, los oficios, mandatos, cartas exhortativas y los demás actos que pertenezcan a su oficio.

II – efectivizar las órdenes judiciales, realizar citaciones e intimaciones, así como practicar todos los demás actos que le fuesen atribuidos por las normas de organización judicial;

III – comparecer a las audiencias o, si no pudiese hacerlo, designar a un servidor para sustituirlo;

IV – mantener bajo guarda y responsabilidad los autos, no permitiendo que salgan del archivo, excepto:

a) cuando estén expedidos para el pronunciamiento del juez;

b) con vista al procurador, a la Defensoría Pública, al Ministerio Público o a la Hacienda Pública;

c) cuando deban ser remitidos al contador o al repartidor;

d) cuando sean remitidos a otro juzgado en razón de la modificación de la competencia;

V – proporcionar constancia de cualquier acto o término del proceso, independientemente de despacho, observando las disposiciones referentes al secreto de justicia;

VI – practicar, de oficio, los actos meramente de ordenación.

§ 1º. El juez titular expedirá un acto a fin de regular la atribución prevista en el inciso VI.

§ 2º. En caso de impedimento del escribano o jefe de secretaría, el juez convocará al sustituto y, si no lo hubiese, nombrará a una persona idónea para el acto.

Art. 153º. El escribano o jefe de secretaría atenderá, preferentemente, al orden cronológico de recepción para la publicación y efectivización de los pronunciamientos judiciales.

PORTUGUÊS

§ 1º A lista de processos recebidos deverá ser disponibilizada, de forma permanente, para consulta pública.

§ 2º Estão excluídos da regra do caput:

I – os atos urgentes, assim reconhecidos pelo juiz no pronunciamento judicial a ser efetivado;

II – as preferências legais.

§ 3º Após elaboração de lista própria, respeitar-se-ão a ordem cronológica de recebimento entre os atos urgentes e as preferências legais.

§ 4º A parte que se considerar preterida na ordem cronológica poderá reclamar, nos próprios autos, ao juiz do processo, que requisitará informações ao servidor, a serem prestadas no prazo de 2 (dois) dias.

§ 5º Constatada a preterição, o juiz determinará o imediato cumprimento do ato e a instauração de processo administrativo disciplinar contra o servidor.

Art. 154. Incumbe ao oficial de justiça:

I – fazer pessoalmente citações, prisões, penhoras, arrestos e demais diligências próprias do seu ofício, sempre que possível na presença de 2 (duas) testemunhas, certificando no mandado o ocorrido, com menção ao lugar, ao dia e à hora;

II – executar as ordens do juiz a que estiver subordinado;

III – entregar o mandado em cartório após seu cumprimento;

IV – auxiliar o juiz na manutenção da ordem;

V – efetuar avaliações, quando for o caso;

VI – certificar, em mandado, proposta de autocomposição apresentada por qualquer das partes, na ocasião de realização de ato de comunicação que lhe couber.

ESPAÑHOL

§ 1º. La lista de procesos recibidos deberá ser exhibida, de forma permanente, para consulta pública.

§ 2º. Están excluidos de la regla del encabezado:

I – los actos urgentes, así reconocidos por el juez en el pronunciamiento judicial a ser efectivizado;

II – las preferencias legales.

§ 3º. Luego de la elaboración de una lista propia, se respetarán el orden cronológico de recepción entre los actos urgentes y las preferencias legales.

§ 4º. La parte que se considere preterida en el orden cronológico, podrá reclamar, en los mismos autos, al juez del proceso, quien pedirá informaciones al servidor, las cuales serán prestadas en el plazo de 2 (dos) días.

§ 5º. Una vez constatada la preterición, el juez ordenará el inmediato cumplimiento del acto y la instauración de proceso administrativo disciplinario contra el servidor.

Art. 154º. Corresponde al oficial de justicia:

I – hacer personalmente las citaciones, prisiones, embargos ejecutivos, embargos y demás diligencias propias de su oficio, siempre que sea posible, en la presencia de 2 (dos) testigos, certificando en el mandato lo ocurrido, con mención del lugar, día y hora;

II – ejecutar las órdenes del juez a las que esté subordinado;

III – entregar el mandato en el archivo luego de su cumplimiento;

IV – auxiliar al juez en la mantención del orden;

V – efectuar tasaciones, cuando sea el caso;

VI – certificar, mediante mandato, la propuesta de autocomposición presentada por cualquiera de las partes, con ocasión de la realización del acto de comunicación que le corresponda.

PORTUGUÊS

Parágrafo único. Certificada a proposta de autocomposição prevista no inciso VI, o juiz ordenará a intimação da parte contrária para manifestar-se, no prazo de 5 (cinco) dias, sem prejuízo do andamento regular do processo, entendendo-se o silêncio como recusa.

Art. 155. O escrivão, o chefe de secretaria e o oficial de justiça são responsáveis, civil e regressivamente, quando:

- I – sem justo motivo, se recusarem a cumprir no prazo os atos impostos pela lei ou pelo juiz a que estão subordinados;
- II – praticarem ato nulo com dolo ou culpa.

Seção II Do Perito

Art. 156. O juiz será assistido por perito quando a prova do fato depender de conhecimento técnico ou científico.

§ 1º Os peritos serão nomeados entre os profissionais legalmente habilitados e os órgãos técnicos ou científicos devidamente inscritos em cadastro mantido pelo tribunal ao qual o juiz está vinculado.

§ 2º Para formação do cadastro, os tribunais devem realizar consulta pública, por meio de divulgação na rede mundial de computadores ou em jornais de grande circulação, além de consulta direta a universidades, a conselhos de classe, ao Ministério Público, à Defensoria Pública e à Ordem dos Advogados do Brasil, para a indicação de profissionais ou de órgãos técnicos interessados.

§ 3º Os tribunais realizarão avaliações e reavaliações periódicas para manutenção do cadastro, considerando a formação profissional, a atualização do conhecimento e a experiência dos peritos interessados.

ESPAÑHOL

Párrafo único. Certificada la propuesta de autocomposición prevista en el inciso VI, el juez ordenará la intimación de la parte contraria para manifestarse, en el plazo de 5 (cinco) días, sin perjuicio de la tramitación regular del proceso, entendiéndose el silencio como rechazo.

Art. 155º. El escribano, el jefe de secretaría y el oficial de justicia son responsables, civil y regresivamente, cuando:

- I – sin justo motivo se rehúsen a cumplir en el plazo los actos impuestos por la ley o por el juez a quien están subordinados;
- II – practiquen acto nulo con dolo o culpa.

Sección II Perito

Art. 156º. El juez estará asistido por perito cuando la prueba del hecho dependa del conocimiento técnico o científico.

§ 1º. Los peritos serán nombrados entre los profesionales legalmente habilitados y los órganos técnicos o científicos debidamente inscritos en el registro mantenido por el tribunal al cual el juez está vinculado.

§ 2º. Para la formación del registro, los tribunales deben realizar consulta pública, por medio de divulgación en la red mundial de computadores o en periódicos de gran circulación, además de consulta directa a universidades, consejos de clase, al Ministerio Público, a la Defensoría Pública y a la Orden de los Abogados de Brasil, para la indicación de profesionales o de órganos técnicos interesados.

§ 3º. Los tribunales realizarán evaluaciones y reevaluaciones periódicas para la manutención del registro, considerando la formación profesional, la actualización del conocimiento y la experiencia de los peritos interesados.

PORTUGUÊS

§ 4º Para verificação de eventual impedimento ou motivo de suspeição, nos termos dos arts. 148 e 467, o órgão técnico ou científico nomeado para realização da perícia informará ao juiz os nomes e os dados de qualificação dos profissionais que participarão da atividade.

§ 5º Na localidade onde não houver inscrito no cadastro disponibilizado pelo tribunal, a nomeação do perito é de livre escolha pelo juiz e deverá recair sobre profissional ou órgão técnico ou científico comprovadamente detentor do conhecimento necessário à realização da perícia.

Art. 157. O perito tem o dever de cumprir o ofício no prazo que lhe designar o juiz, empregando toda sua diligência, podendo escusar-se do encargo alegando motivo legítimo.

§ 1º A escusa será apresentada no prazo de 15 (quinze) dias, contado da intimação, da suspeição ou do impedimento supervenientes, sob pena de renúncia ao direito a alegá-la.

2º Será organizada lista de peritos na vara ou na secretaria, com disponibilização dos documentos exigidos para habilitação à consulta de interessados, para que a nomeação seja distribuída de modo equitativo, observadas a capacidade técnica e a área de conhecimento.

Art. 158. O perito que, por dolo ou culpa, prestar informações inverídicas responderá pelos prejuízos que causar à parte e ficará inabilitado para atuar em outras perícias no prazo de 2 (dois) a 5 (cinco) anos, independentemente das demais sanções previstas em lei, devendo o juiz comunicar o fato ao respectivo órgão de classe para adoção das medidas que entender cabíveis.

ESPAÑHOL

§ 4º. Para la verificación de un eventual impedimento o motivo de sospecha, en los términos de los arts. 148 y 467, le órgano técnico o científico nombrado para la realización de la perícia informará al juez los nombres y los datos de calificación de los profesionales que participarán en la actividad.

§ 5º. En la localidad donde no haya ningún inscrito en el registro elaborado por el tribunal, el nombramiento del perito es de libre elección por el juez y deberá recaer sobre algún profesional u órgano técnico o científico comprobadamente detentor del conocimiento necesario para la realización de la perícia.

Art. 157º. El perito tiene el deber de cumplir el oficio en el plazo que le indique el juez, empleando toda su diligencia, pudiendo excusarse del encargo alegando motivo legítimo.

§ 1º. La excusa será presentada en el plazo de 15 (quince) días, contado desde la intimación, de la sospecha o del impedimento supervinientes, bajo pena de renuncia al derecho de alegarla.

§ 2º. Será organizada una lista de peritos en el juzgado o en la secretaría, con acceso de los documentos exigidos para la habilitación a la consulta de interesados, para que el nombramiento sea distribuido de modo equitativo, observadas la capacidad técnica y el área de conocimiento.

Art. 158º. El perito que, por dolo o culpa, preste informaciones no verídicas responderá por los perjuicios que cause a la parte y quedará inhabilitado para actuar en otras pericias en el plazo de 2 (dos) a 5 (cinco) años, independiente de las demás sanciones previstas en ley, debiendo el juez comunicar el hecho al respectivo órgano de clase para la adopción de las medidas que entienda correspondientes.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Seção III Do Depositário e do Administrador**Sección III Depositario y administrador**

Art. 159. A guarda e a conservação de bens penhorados, arrestados, sequestrados ou arrecadados serão confiadas a depositário ou a administrador, não dispondo a lei de outro modo.

Art. 159°. La custodia y la conservación de bienes sujetos a embargo ejecutivo, embargos, secuestrados o recaudados serán confiadas a un depositario o administrados, salvo que la ley disponga de otro modo.

Art. 160. Por seu trabalho o depositário ou o administrador perceberá remuneração que o juiz fixará levando em conta a situação dos bens, ao tempo do serviço e às dificuldades de sua execução.

Art. 160°. Por su trabajo, el depositario o el administrador percibirá una remuneración que el juez fijará tomando en cuenta la situación de los bienes, al tiempo del servicio y a las dificultades de su ejecución.

Parágrafo único. O juiz poderá nomear um ou mais prepostos por indicação do depositário ou do administrador.

Párrafo único. El juez podrá nombrar uno o más encargados por indicación del depositario o del administrador.

Art. 161. O depositário ou o administrador responde pelos prejuízos que, por dolo ou culpa, causar à parte, perdendo a remuneração que lhe foi arbitrada, mas tem o direito a haver o que legitimamente despendeu no exercício do encargo.

Art. 161°. El depositario o administrador responde por los perjuicios que, por dolo o culpa, cause a la parte, y perderá la remuneración que fue arbitrada, pero tiene el derecho a percibir lo que legítimamente gastó en el ejercicio del encargo.

Parágrafo único. O depositário infiel responde civilmente pelos prejuízos causados, sem prejuízo de sua responsabilidade penal e da imposição de sanção por ato atentatório à dignidade da justiça.

Párrafo único. El depositario infiel responde civilmente por los perjuicios causados, sin perjuicio de su responsabilidad penal y de la imposición de sanción por acto atentatorio contra la majestad de la justicia.

Seção IV Do Intérprete e do Tradutor**Sección IV Intérprete y traductor**

Art. 162. O juiz nomeará intérprete ou tradutor quando necessário para:

Art. 162°. El juez nombrará a un intérprete o traductor cuando sea necesario para:

I – traduzir documento redigido em língua estrangeira;

I – traducir documento redactado en lengua extranjera;

II – verter para o português as declarações das partes e das testemunhas que não conhecerem o idioma nacional;

II – verter al português las declaraciones de las partes y de los testigos que no conozcan el idioma nacional;

III – realizar a interpretação simultânea dos depoimentos das partes e testemunhas com deficiência auditiva que se comuniquem por meio da Língua Brasileira de Sinais, ou equivalente, quando assim for solicitado.

III – realizar la interpretación simultánea de las declaraciones de las partes y testigos con deficiencia auditiva que se comuniquen por medio de la lengua brasileña de señas, o su equivalente, cuando así sea solicitado.

PORTUGUÊS

Art. 163. Não pode ser intérprete ou tradutor quem:

- I – não tiver a livre administração de seus bens;
- II – for arrolado como testemunha ou atuar como perito no processo;
- III – estiver inhabilitado para o exercício da profissão por sentença penal condenatória, enquanto durarem seus efeitos.

Art. 164. O intérprete ou tradutor, oficial ou não, é obrigado a desempenhar seu ofício, aplicando-se-lhe o disposto nos arts. 157 e 158.

Seção V Dos Conciliadores e Mediadores Judiciais

Art. 165. Os tribunais criarão centros judiciais de solução consensual de conflitos, responsáveis pela realização de sessões e audiências de conciliação e mediação e pelo desenvolvimento de programas destinados a auxiliar, orientar e estimular a autocomposição.

§ 1º A composição e a organização dos centros serão definidas pelo respectivo tribunal, observadas as normas do Conselho Nacional de Justiça.

§ 2º O conciliador, que atuará preferencialmente nos casos em que não houver vínculo anterior entre as partes, poderá sugerir soluções para o litígio, sendo vedada a utilização de qualquer tipo de constrangimento ou intimidação para que as partes conciliem.

§ 3º O mediador, que atuará preferencialmente nos casos em que houver vínculo anterior entre as partes, auxiliará aos interessados a compreender as questões e os interesses em conflito, de modo que eles possam, pelo restabelecimento da comunicação, identificar, por si próprios, soluções consensuais que gerem benefícios mútuos.

ESPAÑHOL

Art. 163º. No puede ser intérprete ni traductor quien:

- I – no tenga la libre administración de sus bienes;
- II – sea verificado como testigo o actuar como perito en el proceso;
- III – esté inhabilitado para el ejercicio de la profesión por sentencia penal condenatoria, en tanto duren sus efectos.

Art. 164º. El intérprete o traductor, oficial o no, está obligado a desempeñar su oficio, aplicándose lo dispuesto en los arts. 157 y 158.

Sección V Conciliadores y Mediadores Judiciales

Art. 165º. Los tribunales crearán centros judiciales de solución consensual de conflictos, responsables por la realización de sesiones y audiencias de conciliación y mediación y por el desarrollo de programas destinados a auxiliar, orientar y estimular la autocomposición.

§ 1º. La composición y la organización de los centros serán definidas por el respectivo tribunal, observadas las normas del Consejo Nacional de Justicia.

§ 2º. El conciliador, que actuará preferentemente en los casos en que no haya vínculo anterior entre las partes, podrá sugerir soluciones para el litigio, quedando prohibida la utilización de cualquier tipo de constreñimiento o intimidación para que las partes concilien.

§ 3º. El mediador, que actuará preferentemente en los casos en que haya vínculo anterior entre las partes, auxiliará a los interesados a comprender las cuestiones y los intereses en conflicto, de modo que ellos puedan, por el restablecimiento de la comunicación, identificar, por sí mismos, soluciones consensuales que generen beneficios mutuos.

Art. 166. A conciliação e a mediação são informadas pelos princípios da independência, da imparcialidade, da autonomia da vontade, da confidencialidade, da oralidade, da informalidade e da decisão informada.

§ 1º A confidencialidade estende-se a todas as informações produzidas no curso do procedimento, cujo teor não poderá ser utilizado para fim diverso daquele previsto por expressa deliberação das partes.

§ 2º Em razão do dever de sigilo, inerente às suas funções, o conciliador e o mediador, assim como os membros de suas equipes, não poderão divulgar ou depor acerca de fatos ou elementos oriundos da conciliação ou da mediação.

§ 3º Admite-se a aplicação de técnicas negociais, com o objetivo de proporcionar ambiente favorável à autocomposição.

§ 4º A mediação e a conciliação serão regidas conforme a livre autonomia dos interessados, inclusive no que diz respeito à definição das regras procedimentais.

Art. 167. Os conciliadores, os mediadores e as câmaras privadas de conciliação e mediação serão inscritos em cadastro nacional e em cadastro de tribunal de justiça ou de tribunal regional federal, que manterá registro de profissionais habilitados, com indicação de sua área profissional.

§ 1º Preenchendo o requisito da capacitação mínima, por meio de curso realizado por entidade credenciada, conforme parâmetro curricular definido pelo Conselho Nacional de Justiça em conjunto com o Ministério da Justiça, o conciliador ou o mediador, com o respectivo certificado, poderá requerer sua inscrição no cadastro nacional e no cadastro de tribunal de justiça ou de tribunal regional federal.

Art. 166º. La conciliación y la mediación están informadas por los principios de independencia, imparcialidad, autonomía de la voluntad, confidencialidad, oralidad, informalidad y decisión informada.

§ 1º. La confidencialidad se extiende a todas las informaciones producidas en el curso del procedimiento, cuyo tenor no podrá ser utilizado para algún fin diverso de aquel que sea previsto por expresa deliberación de las partes.

§ 2º. Por razón del deber de sigilo, inherente a sus funciones, el conciliador y el mediador, así como los miembros de sus equipos, no podrán divulgar ni declarar acerca de hechos o elementos provenientes de la conciliación o mediación.

§ 3º. Se admite la aplicación de técnicas negociales, con el objetivo de proporcionar un ambiente favorable a la autocomposición.

§ 4º. La mediación y la conciliación serán regidos conforme a la libre autonomía de los interesados, inclusive en lo que se refiere a la definición de las reglas procedimentales.

Art. 167º. Los conciliadores, los mediadores y las cámaras privadas de conciliación y mediación estarán inscritas en un registro nacional y en el registro del tribunal de justicia o tribunal regional federal, los cuales mantendrán el registro de profesionales habilitados, con indicación de su área profesional.

§ 1º. Una vez que cumpla con el requisito de capacitación mínima, por medio del curso realizado por entidad acreditada, conforme el parámetro curricular definido por el Consejo Nacional de Justicia conjuntamente con el Ministerio de Justicia, el conciliador o mediador, con el respectivo certificado, podrá requerir su inscripción en el registro nacional o en el registro del tribunal de justicia o del tribunal regional federal.

PORTUGUÊS

§ 2º Efetivado o registro, que poderá ser precedido de concurso público, o tribunal remeterá ao diretor do foro da comarca, seção ou subseção judiciária onde atuará o conciliador ou o mediador os dados necessários para que seu nome passe a constar da respectiva lista, a ser observada na distribuição alternada e aleatória, respeitado o princípio da igualdade dentro da mesma área de atuação profissional.

§ 3º Do credenciamento das câmaras e do cadastro de conciliadores e mediadores constarão todos os dados relevantes para a sua atuação, tais como o número de processos de que participou, o sucesso ou insucesso da atividade, a matéria sobre a qual versou a controvérsia, bem como outros dados que o tribunal julgar relevantes.

§ 4º Os dados colhidos na forma do § 3º serão classificados sistematicamente pelo tribunal, que os publicará, ao menos anualmente, para conhecimento da população e para fins estatísticos e de avaliação da conciliação, da mediação, das câmaras privadas de conciliação e de mediação, dos conciliadores e dos mediadores.

§ 5º Os conciliadores e mediadores judiciais cadastrados na forma do caput, se advogados, estarão impedidos de exercer a advocacia nos juízos em que desempenhem suas funções.

§ 6º O tribunal poderá optar pela criação de quadro próprio de conciliadores e mediadores, a ser preenchido por concurso público de provas e títulos, observadas as disposições deste Capítulo.

Art. 168. As partes podem escolher, de comum acordo, o conciliador, o mediador ou a câmara privada de conciliação e de mediação.

§ 1º O conciliador ou mediador escolhido pelas partes poderá ou não estar cadastrado no tribunal.

ESPAÑHOL

§ 2º. Efectivizado el registro, que podrá estar precedido de concurso público, el tribunal remitirá al director del foro de la comarca, sección o subsección judicial donde actuará el conciliador o mediador, los datos necesarios para que su nombre conste en la respectiva lista, a ser observada en la distribución alternada y aleatoria, respetando el principio de igualdad dentro de la misma área de actuación profesional.

§ 3º. En la acreditación de las cámaras y del registro de conciliadores y mediadores estarán contenidos todos los datos relevantes para su actuación, tales como el número de procesos en los que participó, el éxito o fracaso de la actividad, la materia sobre la cual versó la controversia, así como otros datos que el tribunal entienda relevantes.

§ 4º. Los datos recolectados según lo dispuesto en el § 3º serán clasificados sistemáticamente por el tribunal, que los publicará, cuando menos anualmente, para conocimiento de la población y para fines estadísticos y de evaluación de la conciliación, mediación, de las cámaras privadas de conciliación y de mediación y de los conciliadores y mediadores.

§ 5º. Los conciliadores y mediadores judiciales registrados según lo dispuesto en el encabezado, si son abogados, estarán impedidos de ejercer la abogacía en los juicios en donde desempeñan sus funciones.

§ 6º. El tribunal podrá optar por la creación de un cuadro propio de conciliadores y mediadores, a ser completado por concurso público de pruebas y títulos, observadas las disposiciones de este Capítulo.

Art. 168º. Las partes pueden escoger, de común acuerdo, al conciliador, mediador o la cámara de conciliación y de mediación.

§ 1º. El conciliador o mediador escogido por las partes podrá estar registrado en el tribunal o no.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 2º Inexistindo acordo quanto à escolha do mediador ou conciliador, haverá distribuição entre aqueles cadastrados no registro do tribunal, observada a respectiva formação.

§ 3º Sempre que recomendável, haverá a designação de mais de um mediador ou conciliador.

Art. 169. Ressalvada a hipótese do art. 167, § 6º, o conciliador e o mediador receberão pelo seu trabalho remuneração prevista em tabela fixada pelo tribunal, conforme parâmetros estabelecidos pelo Conselho Nacional de Justiça.

§ 1º A mediação e a conciliação podem ser realizadas como trabalho voluntário, observada a legislação pertinente e a regulamentação do tribunal.

§ 2º Os tribunais determinarão o percentual de audiências não remuneradas que deverão ser suportadas pelas câmaras privadas de conciliação e mediação, com o fim de atender aos processos em que deferida gratuidade da justiça, como contrapartida de seu credenciamento.

Art. 170. No caso de impedimento, o conciliador ou mediador o comunicará imediatamente, de preferência por meio eletrônico, e devolverá os autos ao juiz do processo ou ao coordenador do centro judiciário de solução de conflitos, devendo este realizar nova distribuição.

Parágrafo único. Se a causa de impedimento for apurada quando já iniciado o procedimento, a atividade será interrompida, lavrando-se ata com relatório do ocorrido e solicitação de distribuição para novo conciliador ou mediador.

Art. 171. No caso de impossibilidade temporária do exercício da função, o conciliador ou mediador informará o fato ao centro, preferencialmente por meio eletrônico, para que, durante o período em que perdurar a impossibilidade, não haja novas distribuições.

§ 2º. Si no existe acuerdo en cuanto a la elección del mediador o conciliador, habrá distribución entre los registrados en el registro del tribunal, observando la respectiva formación.

§ 3º. Siempre que sea recomendable, se designará a más de un mediador o conciliador.

Art. 169º. Exceptuada la hipótesis del art. 167, § 6º, el conciliador o mediador recibirán por su trabajo la remuneración prevista en el cuadro fijado por el tribunal, conforme a parámetros establecidos por el Consejo Nacional de Justicia.

§ 1º. La mediación y la conciliación pueden ser realizados como trabajo voluntario, observando la legislación pertinente y la regulación del tribunal.

§ 2º. Los tribunales ordenarán el porcentaje de audiencias no remuneradas que deberán ser asumidas por las cámaras privadas de conciliación y mediación, con el fin de atender a los procesos en donde sea concedida la gratuidad de la justicia, como contrapartida de su acreditación.

Art. 170º. En el caso de impedimento, el conciliador o mediador lo comunicará inmediatamente, de preferencia por medio electrónico, y devolverá los autos al juez del proceso o al coordinador del centro judicial de solución de conflictos, debiendo este realizar una nueva distribución.

Párrafo único. Si la causa de impedimento fuese verificada cuando ya se inició el procedimiento, la actividad será interrumpida, levantándose acta con informe de lo ocurrido y solicitud de distribución a un nuevo conciliador o mediador.

Art. 171º. En el caso de imposibilidad temporal del ejercicio de la función, el conciliador o mediador informará el hecho al centro, preferentemente por medio electrónico, para que, durante el período en que perdure la imposibilidad, no haya nuevas distribuciones.

Art. 172. O conciliador e o mediador ficam impedidos, pelo prazo de 1 (um) ano, contado do término da última audiência em que atuaram, de assessorar, representar ou patrocinar qualquer das partes.

Art. 173. Será excluído do cadastro de conciliadores e mediadores aquele que:

I – agir com dolo ou culpa na condução da conciliação ou da mediação sob sua responsabilidade ou violar qualquer dos deveres decorrentes do art. 166, §§ 1º e 2º;
II – atuar em procedimento de mediação ou conciliação, apesar de impedido ou suspeito.

§ 1º Os casos previstos neste artigo serão apurados em processo administrativo.

§ 2º O juiz do processo ou o juiz coordenador do centro de conciliação e mediação, se houver, verificando atuação inadequada do mediador ou conciliador, poderá afastá-lo de suas atividades por até 180 (cento e oitenta) dias, por decisão fundamentada, informando o fato imediatamente ao tribunal para instauração do respectivo processo administrativo.

Art. 174. A União, os Estados, o Distrito Federal e os Municípios criarão câmaras de mediação e conciliação, com atribuições relacionadas à solução consensual de conflitos no âmbito administrativo, tais como:

I – dirimir conflitos envolvendo órgãos e entidades da administração pública;
II – avaliar a admissibilidade dos pedidos de resolução de conflitos, por meio de conciliação, no âmbito da administração pública;
III – promover, quando couber, a celebração de termo de ajustamento de conduta.

Art. 172º. El conciliador y el mediador quedan impedidos, por el plazo de 1 (un) año, contado del término de la última audiencia en que actuaron, de asesorar, representar o patrocinar a cualquiera de las partes.

Art. 173º. Será excluido del registro de conciliadores y mediadores aquel que:

I – actúe con dolo o culpa en la conducción de la conciliación o de la mediación bajo su responsabilidad o viole cualquiera de los deberes provenientes del art. 166, §§ 1º y 2º.

II – actúe en un procedimiento de mediación o conciliación, a pesar de estar impedido o ser sospechoso.

§ 1º. Los casos previstos en este artículo serán verificados en un proceso administrativo.

§ 2º. El juez del proceso o el juez coordinador del centro de conciliación y mediación, si hubiere, verificando la actuación inadecuada del mediador o conciliador, podrá apartarlo de sus actividades hasta por 180 (ciento ochenta) días, mediante decisión fundamentada, informando el hecho inmediatamente al tribunal para la instauración del respectivo proceso administrativo.

Art. 174º. La Unión, los Estados, el Distrito Federal y los Municipios crearán cámaras de mediación y conciliación, con atribuciones relacionadas a la solución consensual de conflictos en el ámbito administrativo, tales como:

I – dirimir conflictos que envuelvan órganos y entidades de la administración pública;
II – evaluar la admisibilidad de los pedidos de resolución de conflictos, por medio de conciliación, en el ámbito de la administración pública;
III – promover, cuando corresponda, la celebración de pacto de ajuste de conducta.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Art. 175. As disposições desta Seção não excluem outras formas de conciliação e mediação extrajudiciais vinculadas a órgãos institucionais ou realizadas por intermédio de profissionais independentes, que poderão ser regulamentadas por lei específica.

Parágrafo único. Os dispositivos desta Seção aplicam-se, no que couber, às câmaras privadas de conciliação e mediação.

Art. 175°. Las disposiciones de esta Sección no excluyen otras formas de conciliación y mediación extrajudiciales vinculadas a órganos institucionales o realizadas por intermedio de profesionales independientes, las cuales podrán ser reguladas mediante ley específica.

Párrafo único. Los dispositivos de esa Sección se aplican, en lo que corresponda, a las cámaras privadas de conciliación y mediación.

TÍTULO V DO MINISTÉRIO PÚBLICO

TÍTULO V MINISTERIO PÚBLICO

Art. 176. O Ministério Público atuará na defesa da ordem jurídica, do regime democrático e dos interesses e direitos sociais e individuais indisponíveis.

Art. 176°. El Ministerio Público actuará en la defensa del orden jurídico, del régimen democrático y de los intereses y derechos sociales e individuales indisponibles.

Art. 177. O Ministério Público exercerá o direito de ação em conformidade com suas atribuições constitucionais.

Art. 177°. El Ministerio Público ejercerá el derecho de acción de conformidad con sus atribuciones constitucionales.

Art. 178. O Ministério Público será intimado para, no prazo de 30 (trinta) dias, intervir como fiscal da ordem jurídica nas hipóteses previstas em lei ou na Constituição Federal e nos processos que envolvam:

I – interesse público ou social;

II – interesse de incapaz;

III – litígios coletivos pela posse de terra rural ou urbana.

Parágrafo único. A participação da Fazenda Pública não configura, por si só, hipótese de intervenção do Ministério Público.

Art. 178°. El Ministerio Público será intimado, en el plazo de 30 (treinta) días, para intervenir como fiscal del orden jurídico en las hipótesis previstas en la ley o en la Constitución Federal y en los procesos que impliquen:

I – interés público o social;

II – interés de incapaz;

III – litígios colectivos por la posesión de tierra rural o urbana;

Párrafo único. La participación de la Hacienda Pública no configura, por sí sola, una hipótesis de intervención del Ministerio Público.

Art. 179. Nos casos de intervenção como fiscal da ordem jurídica, o Ministério Público:

I – terá vista dos autos depois das partes, sendo intimado de todos os atos do processo;

II – poderá produzir provas, requerer as medidas processuais pertinentes e recorrer.

Art. 179°. En los casos de intervención como fiscal del orden jurídico, el Ministerio Público:

I – tendrá vista de los autos después de las partes y deberá ser intimado con todos los actos del proceso;

II – podrá producir pruebas, requerir las medidas procesales pertinentes y recurrir.

PORTUGUÊS

Art. 180. O Ministério Público gozará de prazo em dobro para manifestar-se nos autos, que terá início a partir da sua intimação pessoal, nos termos do art. 183, §1º.

§ 1º Findo o prazo para manifestação do Ministério Público sem o oferecimento de parecer, o juiz requisitará os autos e dará andamento ao processo.

§ 2º Não se aplica o benefício da contagem em dobro quando a lei estabelecer, de forma expressa, prazo próprio para o Ministério Público.

Art. 181. O membro do Ministério Público será civil e regressivamente responsável quando agir com dolo ou fraude no exercício de suas funções.

TÍTULO VI DA ADVOCACIA PÚBLICA

Art. 182. Incumbe à Advocacia Pública, na forma da lei, defender e promover os interesses públicos da União, dos Estados, do Distrito Federal e dos Municípios, por meio da representação judicial, em todos os âmbitos federativos, das pessoas jurídicas de direito público que integram a administração direta e indireta.

Art. 183. A União, os Estados, o Distrito Federal, os Municípios e suas respectivas autarquias e fundações de direito público gozarão de prazo em dobro para todas as suas manifestações processuais, cuja contagem terá início a partir da intimação pessoal.

§ 1º A intimação pessoal far-se-á por carga, remessa ou meio eletrônico.

§ 2º Não se aplica o benefício da contagem em dobro quando a lei estabelecer, de forma expressa, prazo próprio para o ente público.

ESPAÑHOL

Art. 180º. El Ministerio Público gozará de un plazo doble para manifestarse en los autos, que iniciará a partir de su intimación personal, según lo dispuesto en el art. 183, § 1º.

§ 1º. Finalizado el plazo para la manifestación del Ministerio Público sin el ofrecimiento del parecer, el juez pedirá los autos y dará trámite al proceso.

§ 2º. No se aplica el beneficio del conteo del plazo doble cuando la ley establezca, de forma expresa, un plazo propio para el Ministerio Público.

Art. 181º. El miembro del Ministerio Público será civil y regresivamente responsable cuando actúe con dolo o fraude en el ejercicio de sus funciones.

TÍTULO VI ABOGACÍA PÚBLICA

Art. 182º. Corresponde a la Abogacía Pública, según lo dispuesto por la ley, defender y promover los intereses públicos de la Unión, de los Estados, del Distrito Federal y de los Municipios, por medio de la representación judicial, en todos los ámbitos federativos, de las personas jurídicas de derecho público que integran la administración directa e indirecta.

Art. 183º. La Unión, los Estados, el Distrito Federal, los Municipios y sus respectivas autarquías y fundaciones de derecho público gozarán de plazo doble para todas sus manifestaciones procesales, cuyo conteo se iniciará a partir de la intimación personal.

§ 1º. La intimación personal se realizará mediante firma de cargo en el retiro de los autos, remisión o medio electrónico.

§ 2º. No se aplica el beneficio de la contabilización del plazo doble cuando la ley establezca, de forma expresa, plazo propio para el ente público.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Art. 184. O membro da Advocacia Pública será civil e regressivamente responsável quando agir com dolo ou fraude no exercício de suas funções.

Art. 184°. El miembro de la Abogacía Pública será civil y regresivamente responsable cuando actúe con dolo y fraude en el ejercicio de sus funciones.

TÍTULO VII DA DEFENSORIA PÚBLICA

TÍTULO VII DEFENSORÍA PÚBLICA

Art. 185. A Defensoria Pública exercerá a orientação jurídica, a promoção dos direitos humanos e a defesa dos direitos individuais e coletivos dos necessitados, em todos os graus, de forma integral e gratuita.

Art. 185°. La Defensoría Pública ejercerá la orientación jurídica, la promoción de los derechos humanos y la defensa de los derechos individuales y colectivos de los necesitados, en todos los grados, de forma integral y gratuita.

Art. 186. A Defensoria Pública gozará de prazo em dobro para todas as suas manifestações processuais.

Art. 186°. La Defensoría Pública gozará de plazo doble para todas sus manifestaciones procesales.

§ 1º O prazo tem início com a intimação pessoal do defensor público, nos termos do art. 183, § 1º.

§ 1º. El plazo inicia con la intimación personal del defensor público, según lo dispuesto en el art. 183, § 1º.

§ 2º A requerimento da Defensoria Pública, o juiz determinará a intimação pessoal da parte patrocinada quando o ato processual depender de providência ou informação que somente por ela possa ser realizada ou prestada.

§ 2º. A requerimiento de la Defensoría Pública, el juez ordenará la intimación personal de la parte patrocinada cuando el acto procesal dependa de providencia o información que solamente por aquella pueda ser realizada o prestada.

§ 3º O disposto no *caput* aplica-se aos escritórios de prática jurídica das faculdades de Direito reconhecidas na forma da lei e às entidades que prestam assistência jurídica gratuita em razão de convênios firmados com a Defensoria Pública.

§ 3º. Lo dispuesto en el encabezado se aplica a los estudios de práctica jurídica de las facultades de Derecho reconocidas según lo dispuesto en la ley y a las entidades que presten asistencia jurídica gratuita en razón de convenios firmados con la Defensoría Pública.

§ 4º Não se aplica o benefício da contagem em dobro quando a lei estabelecer, de forma expressa, prazo próprio para a Defensoria Pública.

§ 4º. No se aplica el beneficio del conteo de plazo doble cuando la ley establezca, de forma expresa, un plazo propio para la Defensoría Pública.

Art. 187. O membro da Defensoria Pública será civil e regressivamente responsável quando agir com dolo ou fraude no exercício de suas funções.

Art. 187°. El miembro de la Defensoría Pública será civil y regresivamente responsable cuando actúe con dolo o fraude en el ejercicio de sus funciones.

LIVRO IV DOS ATOS PROCESSUAIS**TÍTULO I DA FORMA, DO TEMPO E DO LUGAR DOS ATOS PROCESSUAIS****CAPÍTULO I DA FORMA DOS ATOS PROCESSUAIS****Seção I Dos Atos em Geral**

Art. 188. Os atos e os termos processuais independem de forma determinada, salvo quando a lei expressamente a exigir, considerando-se válidos os que, realizados de outro modo, lhe preencham a finalidade essencial.

Art. 189. Os atos processuais são públicos, todavia tramitam em segredo de justiça os processos:

I – em que o exija o interesse público ou social;

II – que versem sobre casamento, separação de corpos, divórcio, separação, união estável, filiação, alimentos e guarda de crianças e adolescentes;

III – em que constem dados protegidos pelo direito constitucional à intimidade;

IV – que versem sobre arbitragem, inclusive sobre cumprimento de carta arbitral, desde que a confidencialidade estipulada na arbitragem seja comprovada perante o juízo.

§ 1º O direito de consultar os autos de processo que tramite em segredo de justiça e de pedir certidões de seus atos é restrito às partes e aos seus procuradores.

§ 2º O terceiro que demonstrar interesse jurídico pode requerer ao juiz certidão do dispositivo da sentença, bem como de inventário e de partilha resultantes de divórcio ou separação.

LIBRO IV ACTOS PROCESALES**TÍTULO I FORMA, TIEMPO Y LUGAR DE LOS ACTOS PROCESALES****CAPÍTULO I FORMA DE LOS ACTOS PROCESALES****Sección I Actos en General**

Art. 188º. Los actos y las documentaciones procesales no dependen de una forma determinada, salvo cuando la ley expresamente lo exija, considerándose válidos los que, realizados de otro modo, cumplan con su finalidad esencial.

Art. 189º. Los actos procesales son públicos, pero se tramitan en secreto de justicia los procesos:

I – en donde así lo exija el interés público o social;

II – que versen sobre matrimonio, separación de cuerpos, divorcio, separación, unión estable, filiación, alimentos y tenencia de niños y adolescentes;

III – en donde consten datos protegidos por el derecho constitucional a la intimidad;

IV – que versen sobre arbitraje, inclusive sobre cumplimiento de convenio arbitral, siempre que la confidencialidad estipulada en el arbitraje sea comprobada ante el juzgado.

§ 1º. El derecho de consultar los autos del proceso que sea tramitado en secreto de justicia y de pedir constancias de sus actos está restringido a las partes y a sus procuradores.

§ 2º. El tercero que demuestre interés jurídico puede requerir al juez la constancia del dispositivo de la sentencia, así como del inventario y de la partición resultantes del divorcio o separación.

PORTUGUÊS

Art. 190. Versando o processo sobre direitos que admitam autocomposição, é lícito às partes plenamente capazes estipular mudanças no procedimento para ajustá-lo às especificidades da causa e convencionar sobre os seus ônus, poderes, faculdades e deveres processuais, antes ou durante o processo.

Parágrafo único. De ofício ou a requerimento, o juiz controlará a validade das convenções previstas neste artigo, recusando-lhes aplicação somente nos casos de nulidade ou de inserção abusiva em contrato de adesão ou em que alguma parte se encontre em manifesta situação de vulnerabilidade.

Art. 191. De comum acordo, o juiz e as partes podem fixar calendário para a prática dos atos processuais, quando for o caso.

§ 1º O calendário vincula as partes e o juiz, e os prazos nele previstos somente serão modificados em casos excepcionais, devidamente justificados.

§ 2º Dispensa-se a intimação das partes para a prática de ato processual ou a realização de audiência cujas datas tiverem sido designadas no calendário.

Art. 192. Em todos os atos e termos do processo é obrigatório o uso da língua portuguesa.

Parágrafo único. O documento redigido em língua estrangeira somente poderá ser juntado aos autos quando acompanhado de versão para a língua portuguesa tramitada por via diplomática ou pela autoridade central, ou firmada por tradutor juramentado.

Seção II Da Prática Eletrônica de Atos Processuais

ESPAÑHOL

Art. 190°. Si el proceso versa sobre derechos que admitan autocomposición, está permitido que las partes plenamente capaces estipulen cambios en el procedimiento para ajustarlo a las especificidades de la causa y pactar sobre sus cargas, poderes, facultades y deberes procesales, antes o durante el proceso.

Párrafo único. De oficio o a requerimiento de parte, el juez controlará la validez de las convenciones previstas en este artículo, negándoles aplicación solamente en los casos de nulidad o inserción abusiva en un contrato de adhesión o si alguna parte se encuentra en manifiesta situación de vulnerabilidad.

Art. 191°. De común acuerdo, el juez y las partes pueden fijar un calendario para la práctica de los actos procesales, cuando sea el caso.

§ 1°. El calendario vincula a las partes y al juez, y los plazos previstos en este solamente serán modificados en casos excepcionales, debidamente justificados.

§ 2°. Se dispensa la intimación de las partes para la práctica del acto procesal o la realización de audiencia cuyas fechas hayan sido designadas en el calendario.

Art. 192°. En todos los actos y documentaciones del proceso es obligatorio el uso del idioma portugués.

Párrafo único. El documento redactado en idioma extranjero solamente podrá ser incorporado a los autos cuando esté acompañado de una versión para el idioma portugués tramitado por vía diplomática o por la autoridad central, o firmada por traductor juramentado.

Sección II Práctica Electrónica de Actos Procesales

Art. 193. Os atos processuais podem ser total ou parcialmente digitais, de forma a permitir que sejam produzidos, comunicados, armazenados e validados por meio eletrônico, na forma da lei.

Parágrafo único. O disposto nesta Seção aplica-se, no que for cabível, à prática de atos notariais e de registro.

Art. 194. Os sistemas de automação processual respeitarão a publicidade dos atos, o acesso e a participação das partes e de seus procuradores, inclusive nas audiências e sessões de julgamento, observadas as garantias da disponibilidade, independência da plataforma computacional, acessibilidade e interoperabilidade dos sistemas, serviços, dados e informações que o Poder Judiciário administre no exercício de suas funções.

Art. 195. O registro de ato processual eletrônico deverá ser feito em padrões abertos, que atenderão aos requisitos de autenticidade, integridade, temporalidade, não repúdio, conservação e, nos casos que tramitem em segredo de justiça, confidencialidade, observada a infraestrutura de chaves públicas unificada nacionalmente, nos termos da lei.

Art. 196. Compete ao Conselho Nacional de Justiça e, supletivamente, aos tribunais, regulamentar a prática e a comunicação oficial de atos processuais por meio eletrônico e velar pela compatibilidade dos sistemas, disciplinando a incorporação progressiva de novos avanços tecnológicos e editando, para esse fim, os atos que forem necessários, respeitadas as normas fundamentais deste Código.

Art. 197. Os tribunais divulgarão as informações constantes de seu sistema de automação em página própria na rede mundial de computadores, gozando a divulgação de presunção de veracidade e confiabilidade.

Art. 193°. Los actos procesales pueden ser total o parcialmente digitales, de manera a posibilitar que sean producidos, comunicados, almacenados y validados por medio electrónico, según lo dispuesto por la ley.

Párrafo único. Lo dispuesto en esta Sección se aplica, en lo que corresponda, a la práctica de actos notariales y de registro.

Art. 194°. Los sistemas de automatización procesal respetarán la publicidad de los actos, el acceso y la participación de las partes y de sus procuradores, inclusive en las audiencias y sesiones de juzgamiento, observadas las garantías de disponibilidad de los sistemas, servicios, datos e informaciones que el Poder Judicial administre en ejercicio de sus funciones.

Art. 195°. El registro del acto procesal electrónico deberá ser realizado en padrones abiertos, que atenderán a los requisitos de autenticidad, integridad, temporalidad, no repudio, conservación y, en los casos que se tramiten en secreto de justicia, confidencialidad, observando la infraestructura de llaves públicas unificada nacionalmente, según lo dispuesto por la ley.

Art. 196°. Corresponde al Consejo Nacional de Justicia y, supletoriamente, a los tribunales, regular la práctica y comunicación oficial de los actos procesales por medio electrónico y velar por la compatibilidad de los sistemas, regulando la incorporación progresiva de nuevos avances tecnológicos, y expidiendo, para ese fin, los actos que sean necesarios, respetando las normas fundamentales de este Código.

Art. 197°. Los tribunales divulgarán las informaciones contenidas en su sistema de automatización en una página propia en la red mundial de computadores, y dicha divulgación gozará de la presunción de veracidad y confiabilidad.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Parágrafo único. Nos casos de problema técnico do sistema e de erro ou omissão do auxiliar da justiça responsável pelo registro dos andamentos, poderá ser configurada a justa causa prevista no art. 223, *caput* e § 1º.

Párrafo único. En los casos de algún problema técnico del sistema y de error u omisión del auxiliar de justicia responsable por el registro de los trámites procesales, podrá ser configurada la justa causa prevista en el art. 223, encabezado y § 1º.

Art. 198. As unidades do Poder Judiciário deverão manter gratuitamente, à disposição dos interessados, equipamentos necessários à prática de atos processuais e à consulta e ao acesso ao sistema e aos documentos dele constantes.

Art. 198º. Las unidades del Poder Judicial deberán mantener gratuitamente, a disposición de los interesados, los equipamientos necesarios para la práctica de actos procesales y para la consulta y acceso al sistema y a los documentos contenidos en este.

Parágrafo único. Será admitida a prática de atos por meio não eletrônico no local onde não estiverem disponibilizados os equipamentos previstos no *caput*.

Párrafo único. Será admitida la práctica de actos por medios no electrónicos en el lugar donde no estén disponibles los equipamientos previstos en el encabezado.

Art. 199. As unidades do Poder Judiciário assegurarão às pessoas com deficiência acessibilidade aos seus sítios na rede mundial de computadores, ao meio eletrônico de prática de atos judiciais, à comunicação eletrônica dos atos processuais e à assinatura eletrônica.

Art. 199º. Las unidades del Poder Judicial asegurarán a las personas con discapacidad la accesibilidad a sus sitios en la red mundial de computadores, al medio electrónico de práctica de actos judiciales, a la comunicación electrónica de los actos procesales y a la firma electrónica.

Seção III Dos Atos das Partes

Sección III Actos de las Partes

Art. 200. Os atos das partes consistentes em declarações unilaterais ou bilaterais de vontade produzem imediatamente a constituição, modificação ou extinção de direitos processuais.

Art. 200º. Los actos de las partes consistentes en declaraciones unilaterales o bilaterales de voluntad producen inmediatamente la constitución, modificación o extinción de derechos procesales.

Parágrafo único. A desistência da ação só produzirá efeitos após homologação judicial.

Párrafo único. El desistimiento de la acción solo producirá efectos luego de la homologación judicial.

Art. 201. As partes poderão exigir recibo de petições, arrazoados, papéis e documentos que entregarem em cartório.

Art. 201º. Las partes podrán exigir recibo de peticiones, alegatos, papeles y documentos que hayan entregado en el archivo.

Art. 202. É vedado lançar nos autos cotas marginais ou interlineares, as quais o juiz mandará riscar, impondo a quem as escrever multa correspondente à metade do salário mínimo.

Art. 202º. Está prohibido colocar en los autos anotaciones marginales o interlineales, las cuales el juez mandará tachar e impondrá, a quien las escriba, una multa correspondiente a la mitad del salario mínimo.

Seção IV Dos Pronunciamentos do Juiz

Art. 203. Os pronunciamentos do juiz consistirão em sentenças, decisões interlocutórias e despachos.

§ 1º Ressalvadas as disposições expressas dos procedimentos especiais, sentença é o pronunciamento por meio do qual o juiz, com fundamento nos arts. 485 e 487, põe fim à fase cognitiva do procedimento comum, bem como extingue a execução.

§ 2º Decisão interlocutória é todo pronunciamento judicial de natureza decisória que não se enquadre no § 1º.

§ 3º São despachos todos os demais pronunciamentos do juiz praticados no processo, de ofício ou a requerimento da parte.

§ 4º Os atos meramente ordinatórios, como a juntada e a vista obrigatória, independem de despacho, devendo ser praticados de ofício pelo servidor e revistos pelo juiz quando necessário.

Art. 204. Acórdão é o julgamento colegiado proferido pelos tribunais.

Art. 205. Os despachos, as decisões, as sentenças e os acórdãos serão redigidos, datados e assinados pelos juízes.

§ 1º Quando os pronunciamentos previstos no *caput* forem proferidos oralmente, o servidor os documentará, submetendo-os aos juízes para revisão e assinatura.

§ 2º A assinatura dos juízes, em todos os graus de jurisdição, pode ser feita eletronicamente, na forma da lei.

Sección IV Pronunciamientos Del Juez

Art. 203º. Los pronunciamientos del juez consistirán en sentencias, decisiones interlocutorias y despachos.

§ 1º. Exceptuadas las disposiciones expresas de los procedimientos especiales, la sentencia es el pronunciamiento por medio del cual el juez, con fundamento en los arts. 485º y 487º, pone fin a la fase cognitiva del procedimiento común, así como extingue la ejecución.

§ 2º. Decisión interlocutoria es todo pronunciamiento judicial de naturaleza decisoria que no se encuadra en el § 1º.

§ 3º. Son despachos todos los demás pronunciamientos del juez practicados en el proceso, de oficio o a requerimiento de parte.

§ 4º. Los actos meramente de ordenación, como la incorporación de documentos y la vista obligatoria, no dependen de despacho, debiendo ser practicados de oficio por el servidor y revisados por el juez cuando sea necesario.

Art. 204º. La sentencia colegiada es el juzgamiento colegiado expedido por los tribunales.

Art. 205º. Los despachos, las decisiones y las sentencias serán redactados, fechados y firmados por los jueces.

§ 1º. Cuando los pronunciamientos previstos en el encabezado fuesen expedidos oralmente, el servidor los documentará, sometiéndolos a los jueces para su revisión y firma.

§ 2º. La firma de los jueces, en todos los grados de jurisdicción, puede ser realizada electrónicamente, según lo dispuesto por la ley.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 3º Os despachos, as decisões interlocutórias, o dispositivo das sentenças e a ementa dos acórdãos serão publicados no Diário de Justiça Eletrônico.

§ 3º. Los despachos, las decisiones interlocutorias, la parte dispositiva de las sentencias y la sumilla de las sentencias colegiadas serán publicados en el Diario de Justicia Electrónico.

Seção V Dos Atos do Escrivão ou do Chefe de Secretaria

Sección V Actos del Escribano o del Jefe de Secretaría

Art. 206. Ao receber a petição inicial de processo, o escrivão ou o chefe de secretaria a autuará, mencionando o juízo, a natureza do processo, o número de seu registro, os nomes das partes e a data do seu início, e procederá do mesmo modo em relação aos volumes em formação.

Art. 206º. Al recibir la petición inicial del proceso, el escribano o el jefe de secretaría la formalizará, indicando el juzgado, la naturaleza del proceso, el número de su registro, los nombres de las partes y la fecha de su inicio, y procederá del mismo modo en relación a los volúmenes en formación.

Art. 207. O escrivão ou o chefe de secretaria numerará e rubricará todas as folhas dos autos.

Art. 207º. El escribano o el jefe de secretaría enumerará y rubricará todas las hojas de los autos.

Parágrafo único. À parte, ao procurador, ao membro do Ministério Público, ao defensor público e aos auxiliares da justiça é facultado rubricar as folhas correspondentes aos atos em que intervierem.

Párrafo único. Le está facultado a la parte, al procurador, al miembro del Ministerio Público, al defensor público y a los auxiliares de justicia rubricar las hojas correspondientes a los actos en los que intervengan.

Art. 208. Os termos de juntada, vista, conclusão e outros semelhantes constarão de notas datadas e rubricadas pelo escrivão ou pelo chefe de secretaria.

Art. 208º. La documentación de la incorporación, vista, conclusión y otros semejantes contendrán notas fechadas y rubricadas por el escribano o por el jefe de secretaría.

Art. 209. Os atos e os termos do processo serão assinados pelas pessoas que neles intervierem, todavia, quando essas não puderem ou não quiserem firmá-los, o escrivão ou o chefe de secretaria certificará a ocorrência.

Art. 209º. Los actos y la documentación del proceso serán firmados por las personas que intervengan en estos; sin embargo, cuando no puedan o deseen hacerlo, el escribano o el jefe de secretaría certificará la ocurrencia.

§ 1º Quando se tratar de processo total ou parcialmente documentado em autos eletrônicos, os atos processuais praticados na presença do juiz poderão ser produzidos e armazenados de modo integralmente digital em arquivo eletrônico inviolável, na forma da lei, mediante registro em termo, que será assinado digitalmente pelo juiz e pelo escrivão ou chefe de secretaria, bem como pelos advogados das partes.

§ 1º. Cuando se trata de un proceso total o parcialmente documentado en autos electrónicos, los actos procesales practicados en la presencia del juez podrán ser producidos y almacenados de modo íntegramente digital en un archivo electrónico inviolable, según lo dispuesto por la ley, mediante registro documental, que será firmado digitalmente por el juez y por el escribano o jefe de secretaría, así como por los abogados de las partes.

PORTUGUÊS

§ 2º Na hipótese do § 1º, eventuais contradições na transcrição deverão ser suscitadas oralmente no momento de realização do ato, sob pena de preclusão, devendo o juiz decidir de plano e ordenar o registro, no termo, da alegação e da decisão.

Art. 210. É lícito o uso da taquigrafia, da estenotipia ou de outro método idóneo em qualquer juízo ou tribunal.

Art. 211. Não se admitem nos atos e termos processuais espaços em branco, salvo os que forem inutilizados, assim como entrelinhas, emendas ou rasuras, exceto quando expressamente ressalvadas.

CAPÍTULO II DO TEMPO E DO LUGAR DOS ATOS PROCESSUAIS

Seção I Do Tempo

Art. 212. Os atos processuais serão realizados em dias úteis, das 6 (seis) às 20 (vinte) horas.

§ 1º Serão concluídos após as 20 (vinte) horas os atos iniciados antes, quando o adiamento prejudicar a diligência ou causar grave dano.

§ 2º Independentemente de autorização judicial, as citações, intimações e penhoras poderão realizar-se no período de férias forenses, onde as houver, e nos feriados ou dias úteis fora do horário estabelecido no artigo, observado o disposto no art. 5º, inciso XI, da Constituição Federal.

§ 3º Quando o ato tiver de ser praticado por meio de petição em autos não eletrônicos, essa deverá ser protocolada no horário de funcionamento do fórum ou tribunal, conforme o disposto na lei de organização judiciária local.

ESPAÑHOL

§ 2º. En la hipótesis del § 1º, las eventuales contradicciones en la transcripción deberán ser suscitadas oralmente al momento de realización del acto, bajo pena de preclusión, debiendo el juez decidir de plano y ordenar el registro, en el término, de la alegación y de la decisión.

Art. 210º. Está permitido el uso de la taquigrafía, de la estenotipia o de otro método idóneo en cualquier juzgado o tribunal.

Art. 211º. No se admiten en los actos y documentaciones procesales espacios en blanco, salvo los que fuesen inutilizados, así como las entrelíneas, enmiendas o borradores, excepto cuando sea expresamente observado.

CAPÍTULO II TIEMPO Y LUGAR DE LOS ACTOS PROCESALES

Sección I Tiempo

Art. 212º. Los actos procesales serán realizados en días útiles, desde las 6 (seis) hasta las 20 (veinte) horas.

§ 1º. Serán concluidos luego de las 20 (veinte) horas los actos iniciados antes, cuando la postergación perjudique la diligencia o cause grave daño.

§ 2º. Independentemente de autorización judicial, las citaciones, intimaciones y embargos ejecutivos podrán realizarse en el período de vacaciones forenses, donde las haya, y en los feriados o días útiles fuera del horario establecido en este artículo, observando lo dispuesto en el art. 5º, inciso IX, de la Constitución Federal.

§ 3º. Cuando el acto deba ser publicado por medio de petición en autos no electrónicos, esta deberá ser ingresada en el horario de funcionamiento del fórum o tribunal, según lo dispuesto en la ley de organización judicial local.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Art. 213. A prática eletrônica de ato processual pode ocorrer em qualquer horário até as 24 (vinte e quatro) horas do último dia do prazo.

Parágrafo único. O horário vigente no juízo perante o qual o ato deve ser praticado será considerado para fins de atendimento do prazo.

Art. 213°. La práctica electrónica de un acto procesal puede ocurrir en cualquier horario hasta las 24 (veinticuatro) horas del último día del plazo.

Párrafo único. El horario vigente en el juzgado ante el cual el acto debe ser practicado será considerado a efectos del atendimento del plazo.

Art. 214. Durante as férias forenses e nos feriados, não se praticarão atos processuais, excetuando-se:

- I – os atos previstos no art. 212, § 2º;
- II – a tutela de urgência.

Art. 214°. Durante las vacaciones forenses y en los feriados, no se practicarán actos procesales, exceptuándose:

- I – los actos previstos en el art. 212°, § 2º;
- II – la tutela de urgencia.

Art. 215. Processam-se durante as férias forenses, onde as houver, e não se suspendem pela superveniência delas:

- I – os procedimentos de jurisdição voluntária e os necessários à conservação de direitos, quando puderem ser prejudicados pelo adiamento;
- II – a ação de alimentos e os processos de nomeação ou remoção de tutor e curador;
- III – os processos que a lei determinar.

Art. 215°. Se procesan durante las vacaciones forenses, donde las haya, y no se suspenden por la supervenencia de ellas:

- I – los procedimientos de jurisdicción voluntaria y aquellos que sean necesarios para la conservación de derechos, cuando puedan ser perjudicados por la postergación;
- II – la acción de alimentos y los procesos de nombramiento o remoción de tutor y curador;
- III – los procesos que la ley determine.

Art. 216. Além dos declarados em lei, são feriados, para efeito forense, os sábados, os domingos e os dias em que não haja expediente forense.

Art. 216°. Además de aquellos que sean declarados en la ley, son feriados, para efectos forenses, los sábados, domingos y los días en que no haya horario forense.

Seção II Do Lugar

Sección II Lugar

Art. 217. Os atos processuais realizar-se-ão ordinariamente na sede do juízo, ou, excepcionalmente, em outro lugar em razão de deferência, de interesse da justiça, da natureza do ato ou de obstáculo arguido pelo interessado e acolhido pelo juiz.

Art. 217°. Los actos procesales se realizarán ordinariamente en la sede del juzgado, o, excepcionalmente, en otro lugar en razón de deferencia, de interés de la justicia, de la naturaleza del acto o de algún obstáculo alegado por el interesado y acogido por el juez.

CAPÍTULO III DOS PRAZOS

CAPÍTULO III PLAZOS

Seção I Disposições Gerais

Sección I Disposiciones Generales

Art. 218. Os atos processuais serão realizados nos prazos prescritos em lei.

§ 1º Quando a lei for omissa, o juiz determinará os prazos em consideração à complexidade do ato.

§ 2º Quando a lei ou o juiz não determinar prazo, as intimações somente obrigarão a comparecimento após decorridas 48 (quarenta e oito) horas.

§ 3º Inexistindo preceito legal ou prazo determinado pelo juiz, será de 5 (cinco) dias o prazo para a prática de ato processual a cargo da parte.

§ 4º Será considerado tempestivo o ato praticado antes do termo inicial do prazo.

Art. 219. Na contagem de prazo em dias, estabelecido por lei ou pelo juiz, computar-se-ão somente os úteis.

Parágrafo único. O disposto neste artigo aplica-se somente aos prazos processuais.

Art. 220. Suspende-se o curso do prazo processual nos dias compreendidos entre 20 de dezembro e 20 de janeiro, inclusive.

§ 1º Ressalvadas as férias individuais e os feriados instituídos por lei, os juízes, os membros do Ministério Público, da Defensoria Pública e da Advocacia Pública e os auxiliares da Justiça exercerão suas atribuições durante o período previsto no caput.

§ 2º Durante a suspensão do prazo, não se realizarão audiências nem sessões de julgamento.

Art. 221. Suspende-se o curso do prazo por obstáculo criado em detrimento da parte ou ocorrendo qualquer das hipóteses do art. 313, devendo o prazo ser restituído por tempo igual ao que faltava para sua complementação.

Art. 218º. Los actos procesales serán realizados en los plazos prescritos en ley.

§ 1º. Cuando no haya ley expresa, el juez determinará los plazos en consideración a la complejidad del acto.

§ 2º. Cuando la ley o el juez no determinen plazo, las intimaciones solamente obligarán a la comparecencia luego de transcurridas 48 (cuarenta y ocho) horas.

§ 3º. Si no existe precepto legal o plazo determinado por el juez, el plazo para la práctica del acto procesal a cargo de la parte será de 5 (cinco) días.

§ 4º. Será considerado oportuno el acto practicado antes del término inicial del plazo.

Art. 219º. Para la contabilización del plazo en días, establecido por ley o por el juez, se computarán solamente los días útiles.

Párrafo único. Lo dispuesto en este artículo se aplica solamente a los plazos procesales.

Art. 220º. Se suspende el decurso del plazo procesal en los días comprendidos entre el 20 de diciembre y 20 de enero inclusive.

§ 1º. Exceptuadas las vacaciones individuales y los feriados instituidos por la ley, los jueces, los miembros del Ministerio Público, Defensoría Pública y Abogacía Pública y los auxiliares de justicia ejercerán sus atribuciones durante el periodo previsto en el encabezado.

§ 2º. Durante la suspensión del plazo, no se realizarán audiencias ni sesiones de juzgamiento.

Art. 221º. Se suspende el decurso del plazo por obstáculo creado en detrimento de la parte o si ocurre cualquiera de las hipótesis del art. 313, debiendo restituirse el plazo por un tiempo igual al que faltaba para su complementación.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Parágrafo único. Suspendem-se os prazos durante a execução de programa instituído pelo Poder Judiciário para promover a autocomposição, incumbindo aos tribunais especificar, com antecedência, a duração dos trabalhos.

Párrafo único. Se suspenden los plazos durante la ejecución del programa instituido por el Poder Judicial para promover la autocomposición, correspondiendo a los tribunales especificar, con antelación, la duración de las actividades.

Art. 222. Na comarca, seção ou subseção judiciária onde for difícil o transporte, o juiz poderá prorrogar os prazos por até 2 (dois) meses.

Art. 222°. En la comarca, sección o subsección judicial, donde sea difícil el transporte, el juez podrá prorrogar los plazos hasta por 2 (dos) meses,

§ 1º Ao juiz é vedado reduzir prazos peremptórios sem anuência das partes.

§ 1º. Está prohibido al juez reducir plazos perentorios sin anuencia de las partes.

§ 2º Havendo calamidade pública, o limite previsto no *caput* para prorrogação de prazos poderá ser excedido.

§ 2º. Si existe calamidad pública, el límite previsto en el encabezado para la prórroga de plazos podrá ser excedido.

Art. 223. Decorrido o prazo, extingue-se o direito de praticar ou de emendar o ato processual, independentemente de declaração judicial, ficando assegurado, porém, à parte provar que não o realizou por justa causa.

Art. 223°. Transcurrido el plazo, se extingue el derecho de practicar o enmendar el acto procesal, independentemente de declaración judicial, quedando asegurado a la parte, sin embargo, probar que no lo realizó por justa causa.

§ 1º Considera-se justa causa o evento alheio à vontade da parte e que a impediu de praticar o ato por si ou por mandatário.

§ 1º. Se considera justa causa al evento ajeno a la voluntad de la parte y que le impidió practicar el acto por sí o por mandatario.

§ 2º Verificada a justa causa, o juiz permitirá à parte a prática do ato no prazo que lhe assinar.

§ 2º. Verificada la justa causa, el juez permitirá a la parte la práctica del acto en el plazo que le otorgue.

Art. 224. Salvo disposição em contrário, os prazos serão contados excluindo o dia do começo e incluindo o do vencimento.

Art. 224°. Salvo disposición en contrario, los plazos serán contados excluyendo el día del comienzo e incluyendo el día del vencimiento.

§ 1º Os dias do começo e do vencimento do prazo serão protraídos para o primeiro dia útil seguinte, se coincidirem com dia em que o expediente forense for encerrado antes ou iniciado depois da hora normal ou houver indisponibilidade da comunicação eletrônica.

§ 1º. Los días del comienzo y del vencimiento del plazo serán contados en el primer día útil siguiente, si coincidiesen con el día en que el horario forense termine antes o iniciado luego de la hora normal o haya indisponibilidad de la comunicación electrónica.

§ 2º Considera-se como data da publicação o primeiro dia útil seguinte ao da disponibilização da informação no Diário da Justiça eletrônico.

§ 2º. Se considera como fecha de publicación el primer día útil siguiente al de la publicación de la información en el Diario de Justicia electrónico.

§ 3º A contagem do prazo terá início no primeiro dia útil que seguir ao da publicação.

§ 3º. La contabilización del plazo se iniciará en el primer día útil que siga al de la publicación.

PORTUGUÊS

Art. 225. A parte poderá renunciar ao prazo estabelecido exclusivamente em seu favor, desde que o faça de maneira expressa.

Art. 226. O juiz proferirá:

- I – os despachos no prazo de 5 (cinco) dias;
- II – as decisões interlocutórias no prazo de 10 (dez) dias;
- III – as sentenças no prazo de 30 (trinta) dias.

Art. 227. Em qualquer grau de jurisdição, havendo motivo justificado, pode o juiz exceder, por igual tempo, os prazos a que está submetido.

Art. 228. Incumbirá ao serventuário remeter os autos conclusos no prazo de 1 (um) dia e executar os atos processuais no prazo de 5 (cinco) dias, contado da data em que:

- I – houver concluído o ato processual anterior, se lhe foi imposto pela lei;
- II – tiver ciência da ordem, quando determinada pelo juiz.

§ 1º Ao receber os autos, o serventuário certificará o dia e a hora em que teve ciência da ordem referida no inciso II.

§ 2º Nos processos em autos eletrônicos, a juntada de petições ou de manifestações em geral ocorrerá de forma automática, independentemente de ato de serventuário da justiça.

Art. 229. Os litisconsortes que tiverem diferentes procuradores, de escritórios de advocacia distintos, terão prazos contados em dobro para todas as suas manifestações, em qualquer juízo ou tribunal, independentemente de requerimento.

§ 1º Cessa a contagem do prazo em dobro se, havendo apenas 2 (dois) réus, é oferecida defesa por apenas um deles.

§ 2º Não se aplica o disposto no *caput* aos processos em autos eletrônicos.

ESPAÑHOL

Art. 225º. La parte podrá renunciar al plazo establecido exclusivamente a su favor, siempre que lo haga de manera expresa.

Art. 226º. El juez expedirá:

- I – los despachos en el plazo de 5 (cinco) días;
- II – las decisiones interlocutorias en el plazo de 10 (diez) días;
- III – las sentencias en el plazo de treinta (30) días.

Art. 227º. En cualquier grado de jurisdicción, existiendo motivo justificado, el juez puede exceder, por igual tiempo, los plazos a los que está sometido.

Art. 228º. Corresponderá al servidor remitir los autos concluidos en el plazo de un (1) día y ejecutar los actos procesales en el plazo de 5 (cinco) días, contado desde la fecha en que:

- I – haya concluido el acto procesal anterior, si le fue impuesto por la ley;
- II – tenga conocimiento de la orden, cuando sea determinada por el juez.

§ 1º. Al recibir los autos, el servidor certificará el día y la hora en que tuvo conocimiento de la orden referida en el inciso II.

§ 2º. En los procesos en autos electrónicos, la incorporación de peticiones o de manifestaciones en general ocurrirá de forma automática, independentemente de cualquier acto del servidor de justicia.

Art. 229º. Los litisconsortes que tuviesen diferentes procuradores, de estudios de abogacía distintos, tendrán plazos contados en doble para todas sus manifestaciones, en cualquier juzgado o tribunal, independentemente de requerimiento.

§ 1º. Cesa la contabilización del plazo doble si, existiendo solamente 2 (dos) demandados, es ofrecida defensa solo por uno de ellos.

§ 2º. No se aplica lo dispuesto en el encabezado a los procesos en autos electrónicos.

Art. 230. O prazo para a parte, o procurador, a Advocacia Pública, a Defensoria Pública e o Ministério Público será contado da citação, da intimação ou da notificação.

Art. 231. Salvo disposição em sentido diverso, considera-se dia do começo do prazo:

I – a data de juntada aos autos do aviso de recebimento, quando a citação ou a intimação for pelo correio;

II – a data de juntada aos autos do mandado cumprido, quando a citação ou a intimação for por oficial de justiça;

III – a data de ocorrência da citação ou da intimação, quando ela se der por ato do escrivão ou do chefe de secretaria;

IV – o dia útil seguinte ao fim da dilação assinada pelo juiz, quando a citação ou a intimação for por edital;

V – o dia útil seguinte à consulta ao teor da citação ou da intimação ou ao término do prazo para que a consulta se dê, quando a citação ou a intimação for eletrônica;

VI – a data de juntada do comunicado de que trata o art. 232 ou, não havendo esse, a data de juntada da carta aos autos de origem devidamente cumprida, quando a citação ou a intimação se realizar em cumprimento de carta;

VII – a data de publicação, quando a intimação se der pelo Diário da Justiça impresso ou eletrônico;

VIII – o dia da carga, quando a intimação se der por meio da retirada dos autos, em carga, do cartório ou da secretaria.

§ 1º Quando houver mais de um réu, o dia do começo do prazo para contestar corresponderá à última das datas a que se referem os incisos I a VI do caput.

Art. 230º. El plazo para la parte, el procurador, la Abogacía Pública, la Defensoría Pública y el Ministerio Público será contado desde la citación, intimación o notificación.

Art. 231º. Salvo disposición en sentido diverso, se considera como el día de comienzo del plazo:

I – la fecha de la incorporación a los autos del aviso de recepción, cuando la citación o la intimación fuese mediante correo;

II – la fecha de incorporación a los autos del mandato cumplido, cuando la citación o la intimación fuese mediante oficial de justicia;

III – la fecha de ocurrencia de la citación o de la intimación, cuando esta se dé mediante acto de escribano o del jefe de secretaría;

IV – el día útil siguiente al fin del plazo señalado por el juez, cuando la citación o la intimación fuese por edicto;

V – el día útil siguiente a la consulta sobre el tenor de la citación o intimación o al término del plazo para que la consulta se dé, cuando la citación o intimación fuese electrónica;

VI – la fecha de incorporación del comunicado de que trata el art. 232º, o, de no existir tal comunicado, la fecha de incorporación de la carta a los autos de origen debidamente cumplido, cuando la citación o la intimación se realiza en cumplimiento de la carta;

VII – la fecha de publicación, cuando la intimación se dé mediante el Diario de Justicia impreso o electrónico;

VIII – el día del retiro de los autos, cuando la intimación se dé por dicho medio, mediante firma de cargo, del archivo o de la secretaría.

§ 1º. Cuando haya más de un demandado, el día del comienzo del plazo para contestar corresponderá a la última de las fechas a que se refieren los incisos I a VI del encabezado.

PORTUGUÊS

§ 2º Havendo mais de um intimado, o prazo para cada um é contado individualmente.

§ 3º Quando o ato tiver de ser praticado diretamente pela parte ou por quem, de qualquer forma, participe do processo, sem a intermediação de representante judicial, o dia do começo do prazo para cumprimento da determinação judicial corresponderá à data em que se der a comunicação.

§ 4º Aplica-se o disposto no inciso II do *caput* à citação com hora certa.

Art. 232. Nos atos de comunicação por carta precatória, rogatória ou de ordem, a realização da citação ou intimação será imediatamente informada, por meios eletrônicos, pelo juiz deprecado ao juiz deprecante.

Seção II Da Verificação dos Prazos e das Penalidades

Art. 233. Incumbe ao juiz verificar se o serventário excedeu, sem motivo legítimo, os prazos estabelecidos em lei.

§ 1º Constatada a falta, o juiz ordenará a instauração de processo administrativo, na forma da lei.

§ 2º Qualquer das partes, o Ministério Público ou a Defensoria Pública poderá representar ao juiz contra o serventário que injustificadamente exceder os prazos previstos em lei.

Art. 234. Os advogados públicos ou privados, o defensor público e o membro do Ministério Público devem restituir os autos no prazo do ato a ser praticado.

§ 1º É lícito a qualquer interessado exigir os autos do advogado que exceder prazo legal.

§ 2º Se, intimado, o advogado não devolver os autos no prazo de 3 (três) dias, perderá o direito à vista fora de cartório e incorrerá em multa correspondente à metade do salário mínimo.

ESPAÑHOL

§ 2º. Si existe más de un intimado, el plazo para cada uno es contado individualmente.

§ 3º. Cuando el acto deba ser practicado directamente por la parte o por quien, de cualquier manera, participe en el proceso, sin la intermediación de representante judicial, el día del comienzo del plazo para el cumplimiento de la orden judicial corresponderá a la fecha en que se dé la comunicación.

§ 4º. Se aplica lo dispuesto en el inciso II del encabezado a la citación con hora cierta.

Art. 232º. En los actos de comunicación por carta exhortativa, rogatoria o de orden, la realización de la citación o intimación será inmediatamente informada, por medio electrónico, por el juez exhortado al juez exhortante.

Sección II Verificación de los Plazos y Penalidades

Art. 233º. Corresponde al juez verificar si el servidor excedió, sin motivo legítimo, los plazos establecidos en la ley.

§ 1º. Una vez constatada la falta, el juez ordenará la instauración de proceso administrativo, según lo dispuesto por la ley.

§ 2º. Cualquiera de las partes, el Ministerio Público o la Defensoría Pública podrá denunciar al juez contra el servidor que injustificadamente exceda los plazos previstos en ley.

Art. 234º. Los abogados públicos o privados, el defensor público y el miembro del Ministerio Público deben restituir los autos en el plazo del acto a ser practicado.

§ 1º. Está permitido que cualquier interesado exija los autos del abogado que exceda el plazo legal.

§ 2º. Si, una vez intimado, el abogado no devolviese los autos en el plazo de 3 (tres) días, perderá el derecho a la vista fuera del archivo e incurrirá en multa correspondiente a la mitad del salario mínimo.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 3º Verificada a falta, o juiz comunicará o fato à seção local da Ordem dos Advogados do Brasil para procedimento disciplinar e imposição de multa.

§ 4º Se a situação envolver membro do Ministério Público, da Defensoria Pública ou da Advocacia Pública, a multa, se for o caso, será aplicada ao agente público responsável pelo ato.

§ 5º Verificada a falta, o juiz comunicará o fato ao órgão competente responsável pela instauração de procedimento disciplinar contra o membro que atuou no feito.

Art. 235. Qualquer parte, o Ministério Público ou a Defensoria Pública poderá representar ao corregedor do tribunal ou ao Conselho Nacional de Justiça contra juiz ou relator que injustificadamente exceder os prazos previstos em lei, regulamento ou regimento interno.

§ 1º Distribuída a representação ao órgão competente e ouvido previamente o juiz, não sendo caso de arquivamento liminar, será instaurado procedimento para apuração da responsabilidade, com intimação do representado por meio eletrônico para, querendo, apresentar justificativa no prazo de 15 (quinze) dias.

§ 2º Sem prejuízo das sanções administrativas cabíveis, em até 48 (quarenta e oito) horas após a apresentação ou não da justificativa de que trata o § 1º, se for o caso, o corregedor do tribunal ou o relator no Conselho Nacional de Justiça determinará a intimação do representado por meio eletrônico para que, em 10 (dez) dias, pratique o ato.

§ 3º Mantida a inércia, os autos serão remetidos ao substituto legal do juiz ou do relator contra o qual se representou para decisão em 10 (dez) dias.

§ 3º. Verificada la falta, el juez comunicará el hecho a la sección local de la Orden de Abogados de Brasil para el procedimiento disciplinario y la imposición de multa.

§ 4º. Si la situación envolvese un miembro del Ministerio Público, Defensoría Pública o Abogacía Pública, la multa, si fuese el caso, será aplicada al agente público responsable por el acto.

§ 5º. Verificada la falta, el juez comunicará el hecho al órgano competente responsable por la instauración de procedimiento disciplinario contra el miembro que actuó en el proceso.

Art 235º. Cualquier parte, el Ministerio Público o la Defensoría Pública podrá denunciar al contralor del tribunal o al Consejo Nacional de Justicia contra el juez o relator que injustificadamente exceda los plazos previstos en ley, reglamento o reglamento interno.

§ 1º. Distribuida la representación al órgano competente y escuchado previamente al juez, no siendo el caso de archivamiento liminar, será instaurado el procedimiento para la verificación de responsabilidad, con intimación del representado por medio electrónico para que, de quererlo, presente justificativa en el plazo de 15 (quince) días.

§ 2º. Sin perjuicio de las sanciones administrativas correspondientes, hasta 48 (cuarenta y ocho) horas después de la presentación o no de la justificativa de la que trata el § 1º, si fuese el caso, el contralor del tribunal o el relator en el Consejo Nacional de Justicia ordenará la intimación del representado por medio electrónico para que, en 10 (diez) días, practique el acto.

§ 3º. Mantenida la inercia, los autos serán remitidos al sustituto legal del juez o del relator contra el cual se denunció para que emita decisión en 10 (diez) días.

TÍTULO II DA COMUNICAÇÃO DOS ATOS PROCESSUAIS

CAPÍTULO I DISPOSIÇÕES GERAIS

Art. 236. Os atos processuais serão cumpridos por ordem judicial.

§ 1º Será expedida carta para a prática de atos fora dos limites territoriais do tribunal, da comarca, da seção ou da subseção judiciárias, ressalvadas as hipóteses previstas em lei.

§ 2º O tribunal poderá expedir carta para juízo a ele vinculado, se o ato houver de se realizar fora dos limites territoriais do local de sua sede.

§ 3º Admite-se a prática de atos processuais por meio de videoconferência ou outro recurso tecnológico de transmissão de sons e imagens em tempo real.

Art. 237. Será expedida carta:

I – de ordem, pelo tribunal, na hipótese do § 2º do art. 236;

II – rogatória, para que órgão jurisdicional estrangeiro pratique ato de cooperação jurídica internacional, relativo a processo em curso perante órgão jurisdicional brasileiro;

III – precatória, para que órgão jurisdicional brasileiro pratique ou determine o cumprimento, na área de sua competência territorial, de ato relativo a pedido de cooperação judiciária formulado por órgão jurisdicional de competência territorial diversa;

IV – arbitral, para que órgão do Poder Judiciário pratique ou determine o cumprimento, na área de sua competência territorial, de ato objeto de pedido de cooperação judiciária formulado por juízo arbitral, inclusive os que importem efetivação de tutela provisória.

TÍTULO II COMUNICACIÓN DE LOS ACTOS PROCESALES

CAPÍTULO I DISPOSICIONES GENERALES

Art. 236º. Los actos procesales serán cumplidos por orden judicial.

§ 1º. Será expedida carta para la práctica de actos fuera de los límites territoriales del tribunal, de la comarca, de la sección o subsección judiciales, exceptuadas las hipótesis previstas en ley.

§ 2º. El tribunal podrá expedir carta para el juzgado vinculado a este, si el acto tuviese que realizarse fuera de los límites territoriales del lugar de su sede.

§ 3º. Se admite la práctica de actos procesales por medio de videoconferencia u otro recurso tecnológico de transmisión de sonidos e imágenes en tiempo real.

Art. 237º. Será expedida carta:

I – de orden, por el tribunal, en la hipótesis del § 2º del art. 236;

II – rogatoria, para que un órgano jurisdiccional extranjero practique algún acto de cooperación jurídica internacional, relativo a algún proceso en curso ante un órgano jurisdiccional brasileño;

III – exhortativa, para que un órgano jurisdiccional brasileño practique u ordene el cumplimiento, en el área de su competencia territorial, de algún acto relativo a un pedido de cooperación judicial formulado por algún órgano jurisdiccional de competencia territorial diversa;

IV – arbitral, para que algún órgano del Poder Judicial practique u ordene el cumplimiento, en el área de su competencia territorial, de algún acto objeto de pedido de cooperación judicial formulado por algún árbitro o tribunal arbitral, inclusive los que impliquen efectivización de tutela provisional.

PORTUGUÊS

Parágrafo único. Se o ato relativo a processo em curso na justiça federal ou em tribunal superior houver de ser praticado em local onde não haja vara federal, a carta poderá ser dirigida ao juízo estadual da respectiva comarca.

CAPÍTULO II DA CITAÇÃO

Art. 238. Citação é o ato pelo qual são convocados o réu, o executado ou o interessado para integrar a relação processual.

Art. 239. Para a validade do processo é indispensável a citação do réu ou do executado, ressalvadas as hipóteses de indeferimento da petição inicial ou de improcedência liminar do pedido.

§ 1º O comparecimento espontâneo do réu ou do executado supre a falta ou a nulidade da citação, fluindo a partir desta data o prazo para apresentação de contestação ou de embargos à execução.

§ 2º Rejeitada a alegação de nulidade, tratando-se de processo de:

I – conhecimento, o réu será considerado revel;

II – execução, o feito terá seguimento.

Art. 240. A citação válida, ainda quando ordenada por juízo incompetente, induz litispendência, torna litigiosa a coisa e constitui em mora o devedor, ressalvado o disposto nos arts. 397 e 398 da Lei nº 10.406, de 10 de janeiro de 2002 (Código Civil).

§ 1º A interrupção da prescrição, operada pelo despacho que ordena a citação, ainda que proferido por juízo incompetente, retroagirá à data de propositura da ação.

ESPAÑHOL

Párrafo único. Si el acto relativo a algún proceso en curso en la justicia federal o en algún tribunal superior deba ser practicado en un lugar donde no exista juzgado federal, la carta podrá ser dirigida al juzgado estadual de la respectiva comarca.

CAPÍTULO II CITACIÓN

Art. 238º. La citación es el acto mediante el cual son convocados el demandado, el ejecutado o el interesado para integrar la relación procesal.

Art. 239º. Para la validez del proceso es indispensable la citación del demandado o del ejecutado, exceptuadas las hipótesis de rechazo de la petición inicial o de infundabilidad liminar del pedido.

§ 1º. La comparecencia espontánea del demandado o del ejecutado subsana la falta o la nulidad de la citación, corriendo desde esta fecha el plazo para la presentación de contestación o de oposición a la ejecución.

§ 2º. Rechazada la alegación de nulidad, tratándose de proceso de:

I – conocimiento, el demandado será considerado rebelde;

II – ejecución, el proceso tendrá seguimiento.

Art. 240º. La citación válida, aun cuando sea ordenada por un juzgado incompetente, produce litispendencia, hace litigiosa la cosa y constituye en mora al deudor, exceptuando lo dispuesto en los arts. 397º y 398º de la Ley nº 10,406, del 10 de enero de 2002 (Código Civil).

§ 1º. La interrupción de la prescripción, operada por el despacho que ordena la citación, aunque sea expedido por juzgado incompetente, será retroactiva a la fecha de la proposición de la acción.

PORTUGUÊS

§ 2º Incumbe ao autor adotar, no prazo de 10 (dez) dias, as providências necessárias para viabilizar a citação, sob pena de não se aplicar o disposto no §1º.

§ 3º A parte não será prejudicada pela demora imputável exclusivamente ao serviço judiciário.

§ 4º O efeito retroativo a que se refere o § 1º aplica-se à decadência e aos demais prazos extintivos previstos em lei.

Art. 241. Transitada em julgado a sentença de mérito proferida em favor do réu antes da citação, incumbe ao escrivão ou ao chefe de secretaria comunicar-lhe o resultado do julgamento.

Art. 242. A citação será pessoal, podendo, no entanto, ser feita na pessoa do representante legal ou do procurador do réu, do executado ou do interessado. § 1º Na ausência do citando, a citação será feita na pessoa de seu mandatário, administrador, preposto ou gerente, quando a ação se originar de atos por eles praticados.

§ 2º O locador, que se ausentar do Brasil sem cientificar o locatário de que deixou, na localidade onde estiver situado o imóvel, procurador com poderes para receber citação será citado na pessoa do administrador do imóvel encarregado do recebimento dos aluguéis, que será considerado habilitado para representar o locador em juízo.

§ 3º A citação da União, dos Estados, do Distrito Federal, dos Municípios e de suas respectivas autarquias e fundações de direito público será realizada perante o órgão de Advocacia Pública responsável por sua representação judicial.

ESPAÑHOL

§ 2º. Corresponde al demandante adoptar, en el plazo de 10 (diez) días, las providencias necesarias para viabilizar la citación, bajo pena de no aplicarse lo dispuesto en el § 1º.

§ 3º. La parte no será perjudicada por la demora imputable exclusivamente al servicio judicial.

§ 4º. El efecto retroactivo al que se refiere el § 1º se aplica a la caducidad y a los demás plazos extintivos previstos en ley.

Art. 241º. Devenida en firme la sentencia de mérito expedida en favor del demandado antes de la citación, corresponde al escribano o al jefe de secretaría comunicarle el resultado del juzgamiento.

Art. 242º. La citación será personal, pudiendo, sin embargo, ser realizada en la persona del representante legal o del procurador del demandado, ejecutado o interesado.

§ 1º. En la ausencia del citado, la citación será realizada en la persona de su mandatario, administrador, encargado o gerente, cuando la acción se origine de actos practicados por ellos.

§ 2º. El arrendador que se ausente de Brasil sin notificar al arrendatario que, en la localidad donde esté situado el inmueble, dejó a un procurador con poderes para recibir la citación, será citado en la persona del administrador del inmueble encargado de la recepción de las rentas, quien será considerado habilitado para representar al arrendador en juicio.

§ 3º. La citación de la Unión, de los Estados, del Distrito Federal, de los Municipios y de sus respectivas autarquías y fundaciones de derecho público será realizada ante el órgano de la Abogacía Pública responsable por su representación judicial.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Art. 243. A citação poderá ser feita em qualquer lugar em que se encontre o réu, o executado ou o interessado.

Parágrafo único. O militar em serviço ativo será citado na unidade em que estiver servindo, se não for conhecida sua residência ou nela não for encontrado.

Art. 243°. La citación podrá ser realizada en cualquier lugar en donde se encuentre el demandado, ejecutado o interesado.

Párrafo único. El militar en servicio activo será citado en la unidad en que esté sirviendo, si no fuese conocida su residencia o no fuese encontrado en ella.

Art. 244. Não se fará a citação, salvo para evitar o perecimento do direito:

I – de quem estiver participando de ato de culto religioso;

II – de cônjuge, de companheiro ou de qualquer parente do morto, consanguíneo ou afim, em linha reta ou na linha colateral em segundo grau, no dia do falecimento e nos 7 (sete) dias seguintes;

III – de noivos, nos 3 (três) primeiros dias seguintes ao casamento;

IV – de doente, enquanto grave o seu estado.

Art. 244°. No se realizará la citación, salvo para evitar el perecimiento del derecho:

I – de quien esté participando de acto de culto religioso;

II – del cónyuge, compañero o cualquier pariente del muerto, consanguíneo o afín, en línea recta o en la línea colateral en segundo grado, en el día del fallecimiento y en los 7 (siete) días siguientes;

III – de novios, en los 3 (tres) primeros días siguientes al matrimonio;

IV – del enfermo, mientras que su estado sea grave.

Art. 245. Não se fará citação quando se verificar que o citando é mentalmente incapaz ou está impossibilitado de recebê-la.

Art. 245°. No se realizará la citación cuando se verifique que el citado es mentalmente incapaz o está imposibilidad de recibirla.

§ 1º O oficial de justiça descreverá e certificará minuciosamente a ocorrência.

§ 2º Para examinar o citando, o juiz nomeará médico, que apresentará laudo no prazo de 5 (cinco) dias.

§ 3º Dispensa-se a nomeação de que trata o § 2º se pessoa da família apresentar declaração do médico do citando que ateste a incapacidade deste.

§ 4º Reconhecida a impossibilidade, o juiz nomeará curador ao citando, observando, quanto à sua escolha, a preferência estabelecida em lei e restringindo a nomeação à causa.

§ 5º A citação será feita na pessoa do curador, a quem incumbirá a defesa dos interesses do citando.

§ 1º. El oficial de justicia describirá y certificará minuciosamente la ocurrencia.

§ 2º. Para examinar al citado, el juez nombrará médico, quien presentará informe en el plazo de 5 (cinco) días.

§ 3º. Se dispensa el nombramiento del que trata el § 2º si una persona de la familia presenta declaración del médico del citado que compruebe la incapacidad de este.

§ 4º. Reconocida la imposibilidad, el juez nombrará curador al citado, observando, en cuanto a su elección, la preferencia establecida en la ley y restringiendo el nombramiento a la causa.

§ 5º. La citación será realizada en la persona del curador, a quien corresponderá la defensa de los intereses del citado.

PORTUGUÊS

Art. 246. A citação será feita:

- I – pelo correio;
- II – por oficial de justiça;
- III – pelo escrivão ou chefe de secretaria, se o citando comparecer em cartório;
- IV – por edital;
- V – por meio eletrônico, conforme regulado em lei.

§ 1º Com exceção das microempresas e das empresas de pequeno porte, as empresas públicas e privadas são obrigadas a manter cadastro nos sistemas de processo em autos eletrônicos, para efeito de recebimento de citações e intimações, as quais serão efetuadas preferencialmente por esse meio.

§ 2º O disposto no § 1º aplica-se à União, aos Estados, ao Distrito Federal, aos Municípios e às entidades da administração indireta.

§ 3º Na ação de usucapião de imóvel, os confinantes serão citados pessoalmente, exceto quando tiver por objeto unidade autônoma de prédio em condomínio, caso em que tal citação é dispensada.

Art. 247. A citação será feita pelo correio para qualquer comarca do país, exceto:

- I – nas ações de estado, observado o disposto no art. 695, § 3º;
- II – quando o citando for incapaz;
- III – quando o citando for pessoa de direito público;
- IV – quando o citando residir em local não atendido pela entrega domiciliar de correspondência;
- V – quando o autor, justificadamente, a requerer de outra forma.

ESPAÑHOL

Art. 246º. La citación será realizada:

- I – por correo;
- II – mediante oficial de justicia;
- III – mediante escribano o jefe de secretaría, si el citado comparece en el archivo;
- IV – por edicto;
- V – por medio electrónico, según lo regulado en la ley.

§ 1º. Con excepción de las microempresas y de las empresas de pequeño porte, las empresas públicas y privadas están obligadas a mantener su registro en los sistemas de proceso en autos electrónicos, a efectos de la recepción de citaciones e intimaciones, las cuales serán efectuadas preferentemente por dicho medio.

§ 2º. Lo dispuesto en el § 1º se aplica a la Unión, a los Estados, al Distrito Federal, a los municipios y a las entidades de la administración indirecta.

§ 3º. En la acción de usucapión de inmueble, los propietarios de los inmuebles colindantes serán citados personalmente, salvo cuando tenga por objeto una unidad autónoma de predio en condominio, en cuyo caso tal citación es dispensada.

Art. 247º. La citación será realizada por correo para cualquier comarca del país, excepto:

- I – en las acciones de estado, observando lo dispuesto en el art. 695º, § 3º;
- II – cuando el citado sea incapaz;
- III – cuando el citado fuese una persona de derecho público;
- IV – cuando el citado resida en un lugar no atendido por la entrega domiciliar de correspondencia;
- V – cuando el demandante, justificadamente, la requiera de otra forma.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Art. 248. Deferida a citação pelo correio, o escrivão ou o chefe de secretaria remeterá ao citando cópias da petição inicial e do despacho do juiz e comunicará o prazo para resposta, o endereço do juízo e o respectivo cartório.

§ 1º A carta será registrada para entrega ao citando, exigindo-lhe o carteiro, ao fazer a entrega, que assine o recibo.

§ 2º Sendo o citando pessoa jurídica, será válida a entrega do mandado a pessoa com poderes de gerência geral ou de administração, ou, ainda, a funcionário responsável pelo recebimento de correspondências.

§ 3º Da carta de citação no processo de conhecimento constarão os requisitos do art. 250.

§ 4º Nos condomínios edilícios ou loteamentos com controle de acesso, será válida a entrega do mandado feita a funcionário da portaria responsável pelo recebimento de correspondência, que, entretanto, poderá recusar o recebimento, se declarar, por escrito, sob as penas da lei, que o destinatário da correspondência está ausente.

Art. 249. A citação será feita por meio de oficial de justiça nas hipóteses previstas neste Código ou em lei, ou quando frustrada a citação pelo correio.

Art. 250. O mandado que o oficial de justiça tiver de cumprir conterá:

- I – os nomes do autor e do citando e seus respectivos domicílios ou residências;
- II – a finalidade da citação, com todas as especificações constantes da petição inicial, bem como a menção do prazo para contestar, sob pena de revelia, ou para embargar a execução;
- III – a aplicação de sanção para o caso de descumprimento da ordem, se houver;

Art. 248º. Concedida la citación por correo, el escribano o el jefe de secretaría remitirá al citado las copias de la petición inicial y del despacho del juez y comunicará el plazo para respuesta, el domicilio del juzgado y el respectivo archivo del juzgado.

§ 1º. La carta será registrada para la entrega al citado, exigiéndole al cartero, al realizar la entrega, que firme el recibo.

§ 2º. Si el citado es una persona jurídica, será válida la entrega del mandato a una persona con poderes de gerencia general o de administración o, inclusive, a un funcionario responsable por la recepción de correspondencias.

§ 3º. La carta de citación en el proceso deberá contener los requisitos del art. 250.

§ 4º. En la propiedad horizontal o en los terrenos lotizados con control de acceso, será válida la entrega del mandato a un funcionario de la portería responsable por la recepción de la correspondencia, que, sin embargo, podrá rechazar la recepción si declara, por escrito, bajo las penas de ley, que el destinatario de la correspondencia está ausente.

Art. 249º. La citación será realizada mediante oficial de justicia en las hipótesis previstas en este Código o en ley, o cuando se frustrare la citación por correo.

Art. 250º. El mandato que el oficial de justicia debe cumplir contendrá:

- I – los nombres del demandante y del citado y sus respectivos domicilios o residencias;
- II – la finalidad de la citación, con todas las especificidades contenidas en la petición inicial, así como la mención del plazo para contestar, bajo pena de rebeldía, o para oponerse a la ejecución;
- III – la aplicación de sanción para el caso de incumplimiento de la orden, si la hubiese;

IV – se for o caso, a intimação do citando para comparecer, acompanhado de advogado ou de defensor público, à audiência de conciliação ou de mediação, com a menção do dia, da hora e do lugar do comparecimento;

V – a cópia da petição inicial, do despacho ou da decisão que deferir tutela provisória;

VI – a assinatura do escrivão ou do chefe de secretaria e a declaração de que o subscreve por ordem do juiz.

Art. 251. Incumbe ao oficial de justiça procurar o citando e, onde o encontrar, citá-lo:

I – lendo-lhe o mandado e entregando-lhe a contrafé;

II – portando por fé se recebeu ou recusou a contrafé;

III – obtendo a nota de ciente ou certificando que o citando não a após no mandado.

Art. 252. Quando, por 2 (duas) vezes, o oficial de justiça houver procurado o citando em seu domicílio ou residência sem o encontrar, deverá, havendo suspeita de ocultação, intimar qualquer pessoa da família ou, em sua falta, qualquer vizinho de que, no dia útil imediato, voltará a fim de efetuar a citação, na hora que designar.

Parágrafo único. Nos condomínios edifícios ou loteamentos com controle de acesso, será válida a intimação a que se refere o *caput* feita a funcionário da portaria responsável pelo recebimento de correspondência.

Art. 253. No dia e na hora designados, o oficial de justiça, independentemente de novo despacho, comparecerá ao domicílio ou à residência do citando a fim de realizar a diligência.

IV – si fuese el caso, la intimación del citado para comparecer, acompañado de abogado o de defensor público, a la audiencia de conciliación o de mediación, con la mención del día, hora y lugar de la comparecencia;

V – la copia de la petición inicial, del despacho o de la decisión que conceda tutela provisional;

VI – la firma del escribano o del jefe de secretaría y la declaración de que lo suscribe por orden del juez.

Art. 251°. Corresponde al oficial de justicia procurar al citado y, donde lo encuentre, citarlo:

I – leyéndole el mandato y entregándole la copia;

II – dando fe si recibió o rechazó la copia;

III – obteniendo la firma de conformidad o certificando que el citado no la colocó en el mandato.

Art. 252°. Cuando el oficial de justicia haya buscado 2 (dos) veces al citado en su domicilio o residencia sin encontrarlo, de existir sospecha de ocultamiento deberá intimar a cualquier persona de la familia o, a falta de ella, a cualquier vecino, de que, en el día útil inmediato, volverá a fin de efectuar la citación, en la hora que designe.

Parágrafo único. En la propiedad horizontal o en los terrenos lotizados con control de acceso, será válida la intimación a la que se refiere el encabezado realizada al funcionario de la portería responsable por la recepción de la correspondencia.

Art. 253°. En el día y hora designados, el oficial de justicia, independentemente de un nuevo despacho, comparecerá al domicilio o a la residencia del citado a fin de realizar la diligencia.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 1º Se o citando não estiver presente, o oficial de justiça procurará informar-se das razões da ausência, dando por feita a citação, ainda que o citando se tenha ocultado em outra comarca, seção ou subseção judiciárias.

§ 2º A citação com hora certa será efetivada mesmo que a pessoa da família ou o vizinho, que houver sido intimado, esteja ausente, ou se, embora presente, a pessoa da família ou o vizinho se recusar a receber o mandado.

§ 3º Da certidão da ocorrência, o oficial de justiça deixará contrafé com qualquer pessoa da família ou vizinho, conforme o caso, declarando-lhe o nome.

§ 4º O oficial de justiça fará constar do mandado a advertência de que será nomeado curador especial se houver revelia.

Art. 254. Feita a citação com hora certa, o escrivão ou chefe de secretaria enviará ao réu, executado ou interessado, no prazo de 10 (dez) dias, contado da data da juntada do mandado aos autos, carta, telegrama ou correspondência eletrônica, dando-lhe de tudo ciência.

Art. 255. Nas comarcas contíguas de fácil comunicação e nas que se situem na mesma região metropolitana, o oficial de justiça poderá efetuar, em qualquer delas, citações, intimações, notificações, penhoras e quaisquer outros atos executivos.

Art. 256. A citação por edital será feita:

- I – quando desconhecido ou incerto o citando;

- II – quando ignorado, incerto ou inacessível o lugar em que se encontrar o citando;

- III – nos casos expressos em lei.

§ 1º Considera-se inacessível, para efeito de citação por edital, o país que recusar o cumprimento de carta rogatória.

§ 1º. Si el citado no estuviese presente, el oficial de justicia buscará informarse de las razones de la ausencia, dando por realizada la citación, aunque el citado se haya ocultado en otra comarca, sección o subsección judiciales.

§ 2º. La citación con hora cierta será efectivizada, aunque la persona de la familia o el vecino que haya sido intimado esté ausente, o si, aunque esté presente, la persona de la familia o el vecino se recuse a recibir el mandato.

§ 3º. El oficial de justicia dejará copia de la constancia de la ocurrencia con cualquier persona de la familia o vecino, según sea el caso, declarando el nombre.

§ 4º. El oficial de justicia colocará en el mandato la advertencia que será nombrado curador especial si hubiese rebeldía.

Art. 254º. Realizada la citación con hora cierta, el escribano o jefe de secretaría enviará al demandado, ejecutado o interesado, en el plazo de 10 (diez) días contado desde la fecha de la incorporación del mandato a los autos, carta, telegrama o correspondencia electrónica, dándole conocimiento de todo.

Art. 255º. En las comarcas contiguas de fácil comunicación y en las que se sitúen en la misma región metropolitana, el oficial de justicia podrá efectuar, en cualquiera de ellas, citaciones, intimaciones, notificaciones, embargos ejecutivos y cualquier otro acto ejecutado.

Art. 256º. La citación por edicto será realizada:

- I – cuando sea desconocido o incierto el citado;

- II – cuando sea ignorado, incierto o inaccesible el lugar en que se encuentre el citado;

- III – en los casos expresos en ley.

§ 1º. Se considera inaccesible, para efectos de citación por edicto, el país que rechace el cumplimiento de carta rogatoria.

§ 2º No caso de ser inacessível o lugar em que se encontrar o réu, a notícia de sua citação será divulgada também pelo rádio, se na comarca houver emissora de radiodifusão.

§ 3º O réu será considerado em local ignorado ou incerto se infrutíferas as tentativas de sua localização, inclusive mediante requisição pelo juízo de informações sobre seu endereço nos cadastros de órgãos públicos ou de concessionárias de serviços públicos.

Art. 257. São requisitos da citação por edital:

I – a afirmação do autor ou a certidão do oficial informando a presença das circunstâncias autorizadoras;

II – a publicação do edital na rede mundial de computadores, no sítio do respectivo tribunal e na plataforma de editais do Conselho Nacional de Justiça, que deve ser certificada nos autos;

III – a determinação, pelo juiz, do prazo, que variará entre 20 (vinte) e 60 (sessenta) dias, fluindo da data da publicação única, ou, havendo mais de uma, da primeira;

IV – a advertência de que será nomeado curador especial em caso de revelia.

Parágrafo único. O juiz poderá determinar que a publicação do edital seja feita também em jornal local de ampla circulação ou por outros meios, considerando as peculiaridades da comarca, da seção ou da subseção judiciárias.

Art. 258. A parte que requerer a citação por edital, alegando dolosamente a ocorrência das circunstâncias autorizadoras para sua realização, incorrerá em multa de 5 (cinco) vezes o salário mínimo.

Parágrafo único. A multa reverterá em benefício do citando.

§ 2º. En caso de que sea inaccesible el lugar en que se encuentre el demandado, la noticia de su citación será divulgada también por radio, si en la comarca haya alguna emisora de radiodifusión.

§ 3º. El demandado será considerado en el lugar ignorado o incierto si fuesen infructíferas las tentativas de su localización, inclusive mediante requerimiento por el juzgado de informaciones sobre su dirección en los registros de órganos públicos o de concesionarias de servicios públicos.

Art. 257º. Son requisitos de la citación por edicto:

I – la afirmación del demandante o la constancia del oficial informando la presencia de las circunstancias que lo autorizan;

II – la publicación del edicto en la red mundial de computadores, en el sitio web del respectivo tribunal y en la plataforma de edictos del Consejo Nacional de Justicia, la que debe ser certificada en los autos;

III – la determinación, por el juez, del plazo, que variará entre 20 (veinte) y 60 (sesenta) días, contándose desde la fecha de publicación única o, existiendo más de una, de la primera;

IV – la advertencia que será nombrado curador especial en caso de rebeldía.

Párrafo único. El juez podrá ordenar que la publicación del edicto sea realizada también en periódico local de amplia circulación o por otros medios, considerando las peculiaridades de la comarca, sección o subsección judicial.

Art. 258º. La parte que requiera la citación por edictos, alegando dolosamente la ocurrencia de las circunstancias que autorizan su realización, incurrirá en una multa de 5 (cinco) veces el salario mínimo.

Párrafo único. La multa revertirá en beneficio del citado.

PORTUGUÊS

Art. 259. Serão publicados editais:

I – na ação de usucapião de imóvel;

II – nas ações de recuperação ou substituição de título ao portador;

III – em qualquer ação em que seja necessária, por determinação legal, a provocação, para participação no processo, de interessados incertos ou desconhecidos.

CAPÍTULO III DAS CARTAS

Art. 260. São requisitos das cartas de ordem, exortativa e rogatória:

I – a indicação dos juízes de origem e de cumprimento do ato;

II – o inteiro teor da petição, do despacho judicial e do instrumento do mandato conferido ao advogado;

III – a menção do ato processual que lhe constitui o objeto;

IV – o encerramento com a assinatura do juiz.

§ 1º O juiz mandará trasladar para a carta quaisquer outras peças, bem como instruí-la com mapa, desenho ou gráfico, sempre que esses documentos devam ser examinados, na diligência, pelas partes, pelos peritos ou pelas testemunhas.

§ 2º Quando o objeto da carta for exame pericial sobre documento, este será remetido em original, ficando nos autos reprodução fotográfica.

§ 3º A carta arbitral atenderá, no que couber, aos requisitos a que se refere o *caput* e será instruída com a convenção de arbitragem e com as provas da nomeação do árbitro e da sua aceitação da função.

Art. 261. Em todas as cartas o juiz fixará o prazo para cumprimento, atendendo à facilidade das comunicações e à natureza da diligência.

§ 1º As partes deverão ser intimadas pelo juiz do ato de expedição da carta.

ESPAÑHOL

Art. 259º. Serán publicados los edictos:

I – en la acción de usucapión de inmueble;

II – en la acción de recuperación o sustitución de título al portador;

III – en cualquier acción en que sea necesaria, por mandato legal, la provocación de interesados inciertos o desconocidos para que participen en el proceso.

CAPÍTULO III CARTAS

Art. 260º. Son requisitos de las cartas de orden, exhortativa y rogatoria:

I – la indicación de los jueces de origen y de cumplimiento del acto;

II – el tenor íntegro de la petición, del despacho judicial y del instrumento del mandato conferido al abogado;

III – la mención del acto procesal que constituye su objeto;

IV – la finalización con la firma del juez.

§ 1º. El juez mandará acompañar a la carta cualquier otra pieza del proceso, así como instruirla con mapa, diseño o gráfico, siempre que esos documentos deban ser examinados, en la diligencia, por las partes, por los peritos o por los testigos.

§ 2º. Cuando el objeto de la carta fuese el examen pericial sobre documento, este será remitido en original, y deberá quedar en los autos una reproducción fotográfica.

§ 3º. La carta arbitral atenderá, en lo que corresponda, a los requisitos a que se refiere el encabezado y será instruida con la convención de arbitraje y con las pruebas del nombramiento del árbitro y de su aceptación de la función.

Art. 261º. En todas las cartas el juez fijará el plazo para el cumplimiento, atendiendo a la facilidad de las comunicaciones y a la naturaleza de la diligencia.

§ 1º. Las partes deberán ser intimadas por el juez del acto de expedición de la carta.

§ 2º Expedida a carta, as partes acompanharão o cumprimento da diligência junto ao juízo destinatário, ao qual compete a prática dos atos de comunicação.

§ 3º A parte a quem interessar o cumprimento da diligência cooperará para que o prazo a que se refere o *caput* seja cumprido.

Art. 262. A carta tem caráter itinerante, podendo, antes ou depois de lhe ser ordenado o cumprimento, ser encaminhada a juízo diverso do que dela consta, a fim de se praticar o ato.

Parágrafo único. O encaminhamento da carta a outro juízo será imediatamente comunicado ao órgão expedidor, que intimará as partes.

Art. 263. As cartas deverão, preferencialmente, ser expedidas por meio eletrônico, caso em que a assinatura do juiz deverá ser eletrônica, na forma da lei.

Art. 264. A carta de ordem e a carta precatória por meio eletrônico, por telefone ou por telegrama conterão, em resumo substancial, os requisitos mencionados no art. 250, especialmente no que se refere à aferição da autenticidade.

Art. 265. O secretário do tribunal, o escrivão ou o chefe de secretaria do juízo deprecante transmitirá, por telefone, a carta de ordem ou a carta precatória ao juízo em que houver de se cumprir o ato, por intermédio do escrivão do primeiro ofício da primeira vara, se houver na comarca mais de um ofício ou de uma vara, observando-se, quanto aos requisitos, o disposto no art. 264.

§ 2º. Expedida la carta, las partes acompañarán el cumplimiento de la diligencia ante el juzgado destinatario, al cual compete la práctica de los actos de comunicación.

§ 3º. La parte a quien interese el cumplimiento de la diligencia cooperará para que el plazo al que se refiere el encabezado sea cumplido.

Art. 262º. La carta tiene carácter itinerante, pudiendo, antes o después de serle ordenado el cumplimiento, ser encaminhada a un juzgado diverso del que aparece indicado en ella, a fin de practicarse el acto.

Párrafo único. El encaminhamiento de la carta a otro juzgado será inmediatamente comunicado al órgano expedidor, el cual intimará a las partes.

Art. 263º. Las cartas deberán, preferentemente, ser expedidas por medio electrónico, en cuyo caso la firma del juez deberá ser electrónica, según lo dispuesto por la ley.

Art. 264º. La carta de orden y la carta exhortativa por medio electrónico, por teléfono o por telegrama contendrán, en un resumen sustancial, los requisitos mencionados en el art. 250º, especialmente en lo que se refiere a la verificación de la autenticidad.

Art. 265º. El secretario del tribunal, el escribano o el jefe de secretaría del juzgado exhortante transmitirá, por teléfono, la carta de orden o la carta exhortativa al juzgado en que deba cumplirse el acto, por intermedio del escribano del primer oficio del primer juzgado, si hubiese en la comarca más de un oficio o juzgado, observándose, en cuanto a los requisitos, lo dispuesto en el art. 264.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 1º O escrivão ou o chefe de secretaria, no mesmo dia ou no dia útil imediato, telefonará ou enviará mensagem eletrônica ao secretário do tribunal, ao escrivão ou ao chefe de secretaria do juízo deprecante, lendo-lhe os termos da carta e solicitando-lhe que os confirme.

§ 2º Sendo confirmada, o escrivão ou o chefe de secretaria submeterá a carta a despacho.

§ 1º. El escribano o jefe de secretaría, en el mismo día o en el día útil inmediato, se comunicará telefónicamente o enviará mensaje electrónico al secretario del tribunal, al escribano o al jefe de secretaría del juzgado exhortante, leyéndole los términos de la carta y solicitándole que los confirme.

§ 2º. Si fuese confirmada, el escribano o el jefe de secretaría someterá la carta a despacho.

Art. 266. Serão praticados de ofício os atos requisitados por meio eletrônico e de telegrama, devendo a parte depositar, contudo, na secretaria do tribunal ou no cartório do juízo deprecante, a importância correspondente às despesas que serão feitas no juízo em que houver de praticar-se o ato.

Art. 266º. Serán practicados de oficio los actos requeridos por medio electrónico y de telegrama, debiendo la parte depositar, sin embargo, en la secretaría del tribunal o en el archivo del juzgado exhortante, el importe correspondiente a los gastos que serán realizados en el juzgado en que deba practicarse el acto.

Art. 267. O juiz recusará cumprimento a carta precatória ou arbitral, devolvendo-a com decisão motivada quando:

I – a carta não estiver revestida dos requisitos legais;

II – faltar ao juiz competência em razão da matéria ou da hierarquia;

III – o juiz tiver dúvida acerca de sua autenticidade.

Parágrafo único. No caso de incompetência em razão da matéria ou da hierarquia, o juiz deprecado, conforme o ato a ser praticado, poderá remeter a carta ao juiz ou ao tribunal competente.

Art. 267º. El juez recusará cumplimiento a la carta exhortativa o arbitral, devolviéndola con decisión motivada cuando:

I – la carta no esté revestida de los requisitos legales;

II – le falte al juez competencia en razón de la materia o jerarquía;

III – el juez tenga duda acerca de su autenticidad.

Párrafo único. En caso de incompetencia en razón de la materia o jerarquía, el juez exhortado, según el acto a ser practicado, podrá remitir la carta al juez o al tribunal competente.

Art. 268. Cumprida a carta, será devolvida ao juízo de origem no prazo de 10 (dez) dias, independentemente de traslado, pagas as custas pela parte.

Art. 268. Cumplida la carta, será devuelta al juzgado de origen en el plazo de 10 (diez) días, independentemente de traslado, siendo pagadas las costas por la parte.

CAPÍTULO IV DAS INTIMAÇÕES

CAPÍTULO IV INTIMACIONES

Art. 269. Intimação é o ato pelo qual se dá ciência a alguém dos atos e dos termos do processo.

Art. 269º. La intimación es el acto mediante el cual se da conocimiento a alguien de los actos y de la documentación del proceso.

PORTUGUÊS

§ 1º É facultado aos advogados promover a intimação do advogado da outra parte por meio do correio, juntando aos autos, a seguir, cópia do ofício de intimação e do aviso de recebimento.

§ 2º O ofício de intimação deverá ser instruído com cópia do despacho, da decisão ou da sentença.

§ 3º A intimação da União, dos Estados, do Distrito Federal, dos Municípios e de suas respectivas autarquias e fundações de direito público será realizada perante o órgão de Advocacia Pública responsável por sua representação judicial.

Art. 270. As intimações realizam-se, sempre que possível, por meio eletrônico, na forma da lei.

Parágrafo único. Aplica-se ao Ministério Público, à Defensoria Pública e à Advocacia Pública o disposto no § 1º do art. 246.

Art. 271. O juiz determinará de ofício as intimações em processos pendentes, salvo disposição em contrário.

Art. 272. Quando não realizadas por meio eletrônico, consideram-se feitas as intimações pela publicação dos atos no órgão oficial.

§ 1º Os advogados poderão requerer que, na intimação a eles dirigida, figure apenas o nome da sociedade a que pertençam, desde que devidamente registrada na Ordem dos Advogados do Brasil.

§ 2º Sob pena de nulidade, é indispensável que da publicação constem os nomes das partes e de seus advogados, com o respectivo número da inscrição na Ordem dos Advogados do Brasil, ou, se assim requerido, da sociedade de advogados.

§ 3º A grafia dos nomes das partes não deve conter abreviaturas.

ESPAÑHOL

§ 1º. Está facultado a los abogados promover la intimación del abogado de la otra parte por medio de correo, debiendo incorporar a los actos, seguidamente, copia del oficio de intimación y del aviso de recepción.

§ 2º. El oficio de intimación deberá estar instruido con copia del despacho, de la decisión o sentencia.

§ 3º. La intimación de la Unión, de los Estados, del Distrito Federal, de los Municipios y de sus respectivas autarquías y fundaciones de derecho público será realizada ante el órgano de Abogacía Pública responsable por su representación judicial.

Art. 270º. Las intimaciones se realizan, siempre que sea posible, por medio electrónico, según lo dispuesto por la ley.

Párrafo único. Se aplica al Ministerio Público, a la Defensoría Pública y a la Abogacía Pública lo dispuesto en el § 1º del art. 246º.

Art. 271º. El juez ordenará de oficio las intimaciones en procesos pendientes, salvo disposición en contrario.

Art. 272º. Cuando no sean realizadas por medio electrónico, se consideran realizadas las intimaciones mediante la publicación de los actos en el órgano oficial.

§ 1º. Los abogados podrán requerir que, en la intimación dirigida a ellos, figure solamente el nombre de la sociedad a la que pertenecen, siempre que sea debidamente registrada en la Orden de Abogados de Brasil.

§ 2º. Bajo pena de nulidad, es indispensable que la publicación contenga los nombres de las partes y de sus abogados, con el respectivo número de inscripción en el Orden de Abogados de Brasil, o, si así fuese requerido, de la sociedad de abogados.

§ 3º. La grafía de los nombres de las partes no debe contener abreviaturas.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 4º A grafia dos nomes dos advogados deve corresponder ao nome completo e ser a mesma que constar da procuração ou que estiver registrada na Ordem dos Advogados do Brasil.

§ 5º Constando dos autos pedido expreso para que as comunicações dos atos processuais sejam feitas em nome dos advogados indicados, o seu desatendimento implicará nulidade.

§ 6º A retirada dos autos do cartório ou da secretaria em carga pelo advogado, por pessoa credenciada a pedido do advogado ou da sociedade de advogados, pela Advocacia Pública, pela Defensoria Pública ou pelo Ministério Público implicará intimação de qualquer decisão contida no processo retirado, ainda que pendente de publicação.

§ 7º O advogado e a sociedade de advogados deverão requerer o respectivo credenciamento para a retirada de autos por preposto.

§ 8º A parte arguirá a nulidade da intimação em capítulo preliminar do próprio ato que lhe caiba praticar, o qual será tido por tempestivo se o vício for reconhecido.

§ 9º Não sendo possível a prática imediata do ato diante da necessidade de acesso prévio aos autos, a parte limitará-se a arguir a nulidade da intimação, caso em que o prazo será contado da intimação da decisão que a reconheça.

Art. 273. Se inviável a intimação por meio eletrônico e não houver na localidade publicação em órgão oficial, incumbirá ao escrivão ou chefe de secretaria intimar de todos os atos do processo os advogados das partes:

I – pessoalmente, se tiverem domicílio na sede do juízo;

II – por carta registrada, com aviso de recebimento, quando forem domiciliados fora do juízo.

§ 4º. La grafía de los nombres de los abogados debe corresponder al nombre completo y ser la misma que conste en la procuración o que esté registrada en el Orden de Abogados de Brasil.

§ 5º. Si existe en los autos algún pedido expreso para que las comunicaciones de los actos procesales sean realizadas a nombre de los abogados indicados, su desatención implicará nulidad.

§ 6º. El retiro de los autos del archivo o de la secretaría mediante firma de cargo por el abogado, por persona acreditada a pedido del abogado o de la sociedad de abogados, por la Abogacía Pública, Defensoría Pública o Ministerio Público implicará intimación de cualquier decisión contenida en el proceso retirado, aunque esté pendiente de publicación.

§ 7º. El abogado y la sociedad de abogados deberán requerir la respectiva acreditación para el retiro de los autos por un encargado.

§ 8º. La parte alegará la nulidad de la intimación en un cuerpo preliminar del propio acto que le corresponda participar, el cual será tenido como oportuno si el vicio fuese reconocido.

§ 9º. Si no fuese posible la práctica inmediata del acto frente a la necesidad de acceso previo a los autos, la parte se limitará a alegar la nulidad de la intimación, en cuyo caso el plazo será contado desde la intimación de la decisión que la reconozca.

Art. 273º. Si fuese inviable la intimación por medio electrónico y no exista, en la localidad, ninguna publicación en órgano oficial, corresponderá al escribano o jefe de secretaría intimar a los abogados de las partes con todos los actos del proceso:

I – personalmente, si tuviesen domicilio en la sede del juzgado;

II – por carta registrada, con aviso de recepción, cuando estén domiciliados fuera del juzgado.

PORTUGUÊS

Art. 274. Não dispondo a lei de outro modo, as intimações serão feitas às partes, aos seus representantes legais, aos advogados e aos demais sujeitos do processo pelo correio ou, se presentes em cartório, diretamente pelo escrivão ou chefe de secretaria.

Parágrafo único. Presumem-se válidas as intimações dirigidas ao endereço constante dos autos, ainda que não recebidas pessoalmente pelo interessado, se a modificação temporária ou definitiva não tiver sido devidamente comunicada ao juízo, fluindo os prazos a partir da juntada aos autos do comprovante de entrega da correspondência no primitivo endereço.

Art. 275. A intimação será feita por oficial de justiça quando frustrada a realização por meio eletrônico ou pelo correio.

§ 1º A certidão de intimação deve conter:

- I – a indicação do lugar e a descrição da pessoa intimada, mencionando, quando possível, o número de seu documento de identidade e o órgão que o expediu;
- II – a declaração de entrega da contrafé;
- III – a nota de ciência ou a certidão de que o interessado não a apôs no mandado.

§ 2º Caso necessário, a intimação poderá ser efetuada com hora certa ou por edital.

TÍTULO III DAS NULIDADES

Art. 276. Quando a lei prescrever determinada forma sob pena de nulidade, a decretação desta não pode ser requerida pela parte que lhe deu causa.

Art. 277. Quando a lei prescrever determinada forma, o juiz considerará válido o ato se, realizado de outro modo, lhe alcançar a finalidade.

ESPAÑHOL

Art. 274º. Si la ley no dispone de otra manera, las intimaciones serán realizadas a las partes, a sus representantes legales, a los abogados y a los demás sujetos del proceso mediante correo o, si estuviesen presentes en el archivo, directamente por el escribano o jefe de secretaría.

Parágrafo único. Se presumen válidas las intimaciones dirigidas al domicilio indicado en autos, aunque no sean recibidas personalmente por el interesado, si la modificación temporal o definitiva no haya sido debidamente comunicada al juzgado, debiendo contarse los plazos a partir de la incorporación a los autos del comprobante de entrega de la correspondencia al domicilio anterior.

Art. 275º. La intimación será realizada mediante oficial de justicia cuando se vea frustrada la realización por medio electrónico o por correo.

§ 1º. La constancia de intimación debe contener:

- I – la indicación de entrega de la copia;
- II – la firma de conformidad o certificando que el citado no la colocó en el mandato.

§ 2º. En caso sea necesario, la intimación podrá ser efectuada con hora cierta o por edicto.

TÍTULO III NULIDADES

Art. 276º. Cuando la ley prescriba determinada forma bajo pena de nulidad, la decretación de esta no puede ser requerida por la parte que le dio causa.

Art. 277º. Cuando la ley prescriba determinada forma, el juez considerará válido el acto si, en caso haya sido realizado de otro modo, alcance su finalidad.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Art. 278. A nulidade dos atos deve ser alegada na primeira oportunidade em que couber à parte falar nos autos, sob pena de preclusão.

Parágrafo único. Não se aplica o disposto no *caput* às nulidades que o juiz deva decretar de ofício, nem prevalece a preclusão provando a parte legítimo impedimento.

Art. 278°. La nulidad de los actos debe ser alegada en la primera oportunidad en que le corresponda a la parte intervenir en el proceso, bajo pena de preclusión.

Párrafo único. No se aplica lo dispuesto en el encabezado a las nulidades que el juez deba decretar de oficio, ni prevalece la preclusión, debiendo probar la parte la existencia de legítimo impedimento.

Art. 279. É nulo o processo quando o membro do Ministério Público não for intimado a acompanhar o feito em que deva intervir.

§ 1º Se o processo tiver tramitado sem conhecimento do membro do Ministério Público, o juiz invalidará os atos praticados a partir do momento em que ele deveria ter sido intimado.

§ 2º A nulidade só pode ser decretada após a intimação do Ministério Público, que se manifestará sobre a existência ou a inexistência de prejuízo.

Art. 279°. Es nulo el proceso cuando el miembro del Ministerio Público no estuviese intimado a acompañar el proceso en que deba intervenir.

§ 1º. Si el proceso se hubiese tramitado sin conocimiento del miembro del Ministerio Público, el juez invalidará los actos practicados a partir del momento en que este debería haber sido intimado.

§ 2º. La nulidad solo puede ser decretada luego de la intimación del Ministerio Público, el cual se manifestará sobre la existencia o inexistencia de perjuicio.

Art. 280. As citações e as intimações serão nulas quando feitas sem observância das prescrições legais.

Art. 280°. Las citaciones y las intimaciones serán nulas cuando sean realizadas sin observancia de las prescripciones legales.

Art. 281. Anulado o ato, consideram-se de nenhum efeito todos os subsequentes que dele dependam, todavia, a nulidade de uma parte do ato não prejudicará as outras que dela sejam independentes.

Art. 281°. Anulado el acto, se consideran ineficaces todos los subsequentes que dependan de este; sin embargo, la nulidad de una parte del acto no perjudicará a las otras que sean independientes de esta.

Art. 282. Ao pronunciar a nulidade, o juiz declarará que atos são atingidos e ordenará as providências necessárias a fim de que sejam repetidos ou retificados.

§ 1º O ato não se repetirá nem sua falta será suprida quando não prejudicar a parte.

§ 2º Quando puder decidir o mérito a favor da parte a quem aproveite a decretação da nulidade, o juiz não a pronunciará nem mandará repetir o ato ou suprir-lhe a falta.

Art. 282°. Al pronunciar la nulidad, el juez declarará qué actos son alcanzados y ordenará las providencias necesarias a fin de que sean repetidos o rectificadas.

§ 1º. El acto no será repetido ni su falta será suplida cuando no perjudique a la parte.

§ 2º. Cuando pueda decidir el mérito a favor de la parte a la que beneficie la decretación de nulidad, el juez no la pronunciará ni mandará a repetir el acto o suplir su falta.

PORTUGUÊS

Art. 283. O erro de forma do processo acarreta unicamente a anulação dos atos que não possam ser aproveitados, devendo ser praticados os que forem necessários a fim de se observarem as prescrições legais. Parágrafo único. Dar-se-á o aproveitamento dos atos praticados desde que não resulte prejuízo à defesa de qualquer parte.

TÍTULO IV DA DISTRIBUIÇÃO E DO REGISTRO

Art. 284. Todos os processos estão sujeitos a registro, devendo ser distribuídos onde houver mais de um juiz.

Art. 285. A distribuição, que poderá ser eletrônica, será alternada e aleatória, obedecendo-se rigorosa igualdade.

Parágrafo único. A lista de distribuição deverá ser publicada no Diário de Justiça.

Art. 286. Serão distribuídas por dependência as causas de qualquer natureza:

I – quando se relacionarem, por conexão ou continência, com outra já ajuizada;

II – quando, tendo sido extinto o processo sem resolução de mérito, for reiterado o pedido, ainda que em litisconsórcio com outros autores ou que sejam parcialmente alterados os réus da demanda;

III – quando houver ajuizamento de ações nos termos do art. 55, § 3º, ao juízo prevento.

Parágrafo único. Havendo intervenção de terceiro, reconvenção ou outra hipótese de ampliação objetiva do processo, o juiz, de ofício, mandará proceder à respectiva anotação pelo distribuidor.

Art. 287. A petição inicial deve vir acompanhada de procuração, que conterá os endereços do advogado, eletrônico e não eletrônico.

ESPAÑHOL

Art. 283°. El error de forma del proceso acarrea únicamente la anulación de los actos que no puedan ser aprovechados, debiendo ser practicados lo que sean necesarios a fin de observarse las prescripciones legales.

Parágrafo único. Se dará aprovechamiento a los actos practicados siempre que no genere perjuicio a la defensa de cualquier parte.

TÍTULO IV DISTRIBUCIÓN Y REGISTRO

Art. 284°. Todos los procesos están sujetos a registro, debiendo ser distribuidos donde haya más de un juez.

Art. 285°. La distribución, que podrá ser electrónica, será alternada y aleatoria, obedeciendo a una rigurosa igualdad.

Parágrafo único. La lista de distribución deberá ser publicada en el Diario de Justicia.

Art. 286°. Serán distribuidas mediante dependencia las causas de cualquier naturaleza:

I – cuando se relacionen, por conexión o continencia, con otra ya propuesta;

II – cuando, habiendo sido extinguido el proceso sin resolución de mérito, fuese reiterado el pedido, aunque exista litisconsorcio con otros demandantes o que sean parcialmente alterados los demandados de la demanda;

III – cuando exista proposición de acciones en los términos del art. 55, § 3, al juzgado que haya prevenido.

Parágrafo único. Si existe intervención de tercero, reconvenición u otra hipótesis de ampliación objetiva del proceso, el juez, de oficio, mandará proceder a la respectiva anotación por el distribuidor.

Art. 287°. La petición inicial debe estar acompañada por la procuración, que contendrá los domicilios del abogado, electrónico y no electrónico.

PORTUGUÊS

Parágrafo único. Dispensa-se a juntada da procuração:

I – no caso previsto no art. 104;

II – se a parte estiver representada pela Defensoria Pública;

III – se a representação decorrer diretamente de norma prevista na Constituição Federal ou em lei.

Art. 288. O juiz, de ofício ou a requerimento do interessado, corrigirá o erro ou compensará a falta de distribuição.

Art. 289. A distribuição poderá ser fiscalizada pela parte, por seu procurador, pelo Ministério Público e pela Defensoria Pública.

Art. 290. Será cancelada a distribuição do feito se a parte, intimada na pessoa de seu advogado, não realizar o pagamento das custas e despesas de ingresso em 15 (quinze) dias.

TÍTULO V DO VALOR DA CAUSA

Art. 291. A toda causa será atribuído valor certo, ainda que não tenha conteúdo econômico imediatamente aferível.

Art. 292. O valor da causa constará da petição inicial ou da reconvenção e será:

I – na ação de cobrança de dívida, a soma monetariamente corrigida do principal, dos juros de mora vencidos e de outras penalidades, se houver, até a data da propositura da ação;

II – na ação que tiver por objeto a existência, a validade, o cumprimento, a modificação, a resolução, a rescisão ou a rescisão de ato jurídico, o valor do ato ou o de sua parte controvertida;

III – na ação de alimentos, a soma de 12 (doze) prestações mensais pedidas pelo autor;

ESPAÑHOL

Párrafo único. Se dispensa la incorporación de la procuración:

I – en el caso previsto en el art. 104°;

II – si la parte estuviese representada por la Defensoría Pública;

III – si la representación proviniese directamente de alguna norma prevista en la Constitución Federal o en la ley.

Art. 288°. El juez, de oficio o a requerimiento del interesado, corregirá el error o compensará la falta de distribución.

Art. 289°. La distribución podrá ser fiscalizada por la parte, por su procurador, por el Ministerio Público y por la Defensoría Pública.

Art. 290°. Será cancelada la distribución del proceso si la parte, intimada en la persona de su abogado, no realiza el pago de las costas y gastos de ingreso en 15 (quince) días.

TÍTULO V VALOR DE LA CAUSA

Art. 291°. A toda causa será atribuido valor cierto, aunque no tenga contenido económico inmediatamente verificable.

Art. 292°. El valor de la causa estará indicado en la petición inicial o en la reconvención y será:

I – en la acción de cobranza de deuda, la suma monetariamente corregida del principal, intereses moratorios vencidos y otras penalidades, si las hubiese, hasta la fecha de proposición de la acción;

II – en la acción que tenga por objeto la existencia, validez, el cumplimiento, la modificación, la resolución, el mutuo disenso o la rescisión de acto jurídico, el valor del acto o de su parte controvertida;

III – en la acción de alimentos, la suma de 12 (doce) prestaciones mensuales pedidas por el demandante;

PORTUGUÊS

IV – na ação de divisão, de demarcação e de reivindicação o valor de avaliação da área ou bem objeto do pedido;

V – nas ações indenizatórias, inclusive as fundadas em dano moral, o valor pretendido;

VI – na ação em que há cumulação de pedidos, a quantia correspondente à soma dos valores de todos eles;

VII – na ação em que os pedidos são alternativos, o de maior valor;

VIII – na ação em que houver pedido subsidiário, o valor do pedido principal.

§ 1º Quando se pedirem prestações vencidas e vincendas, considerar-se-á o valor de umas e outras.

§ 2º O valor das prestações vincendas será igual a uma prestação anual, se a obrigação for por tempo indeterminado ou por tempo superior a 1 (um) ano, e, se por tempo inferior, será igual à soma das prestações.

§ 3º O juiz corrigirá, de ofício e por arbitramento, o valor da causa quando verificar que não corresponde ao conteúdo patrimonial em discussão ou ao proveito econômico perseguido pelo autor, caso em que se procederá ao recolhimento das custas correspondentes.

Art. 293. O réu poderá impugnar, em preliminar da contestação, o valor atribuído à causa pelo autor, sob pena de preclusão, e o juiz decidirá a respeito, impondo, se for o caso, a complementação das custas.

LIVRO V DA TUTELA PROVISÓRIA

TÍTULO I DISPOSIÇÕES GERAIS

Art. 294. A tutela provisória pode fundamentar-se em urgência ou evidência.

ESPAÑHOL

IV – en la acción de división, de demarcación y de reivindicación, el valor de la tasación del área o del bien objeto del pedido;

V – en la acción indemnizatoria, inclusive aquella que se funde en daño moral, el valor pretendido;

VI – en la acción en donde hay acumulación de pedidos, la cuantía corresponde a la suma de los valores de todos ellos;

VII – en la acción en que los pedidos son alternativos, el de mayor valor;

VIII – en la acción en que haya pedido subsidiario, el valor del pedido principal.

§ 1º. Cuando se pidan prestaciones vencidas o por vencerse, se considerará el valor de unas y otras.

§ 2º. El valor de las prestaciones por vencerse será igual a una prestación anual, si la obligación fuese por tiempo indeterminado o por tiempo superior a 1 (un) año, y, si fuese por tiempo inferior, será igual a la suma de las prestaciones.

§ 3º. El juez corregirá, de oficio y por arbitrio del juez, el valor de la causa cuando verifique que no corresponde al contenido patrimonial en discusión o al provecho económico perseguido por el demandante, en cuyo caso se procederá al pago de las costas correspondientes.

Art. 293º. El demandado podrá impugnar, como cuestión preliminar de la contestación, el valor atribuido a la causa por el demandante, bajo pena de preclusión, y el juez decidirá al respecto, imponiendo, se fuese el caso, la complementación de las costas.

LIBRO V TUTELA PROVISIONAL

TÍTULO I DISPOSICIONES GENERALES

Art. 294º. La tutela provisional puede fundamentarse en urgencia o evidencia.

PORTUGUÊS	ESPANHOL
Parágrafo único. A tutela provisória de urgência, cautelar ou antecipada, pode ser concedida em caráter antecedente ou incidental.	Párrafo único. La tutela provisional de urgencia, cautelar o anticipada, puede ser concedida con carácter antecedente o incidental.
Art. 295. A tutela provisória requerida em caráter incidental independe do pagamento de custas.	Art. 295°. La tutela provisional requerida con carácter incidental no depende del pago de costas.
Art. 296. A tutela provisória conserva sua eficácia na pendência do processo, mas pode, a qualquer tempo, ser revogada ou modificada. Parágrafo único. Salvo decisão judicial em contrário, a tutela provisória conservará a eficácia durante o período de suspensão do processo.	Art. 296°. La tutela provisional conserva su eficacia en la pendencia del proceso, pero en cualquier momento puede ser revocada o modificada. Párrafo único. Salvo decisión judicial en contrario, la tutela provisional conservará su eficacia durante el período de suspensión del proceso.
Art. 297. O juiz poderá determinar as medidas que considerar adequadas para efetivação da tutela provisória. Parágrafo único. A efetivação da tutela provisória observará as normas referentes ao cumprimento provisório da sentença, no que couber.	Art. 297°. El juez podrá ordenar las medidas que considere adecuadas para la efectivización de la tutela provisional. Párrafo único. La efectivización de la tutela provisional observará las normas referentes al cumplimiento provisional de la sentencia, en lo que corresponda.
Art. 298. Na decisão que conceder, negar, modificar ou revogar a tutela provisória, o juiz motivará seu convencimento de modo claro e preciso.	Art. 298°. En la decisión que conceda, deniegue, modifique o revoque la tutela provisional, el juez motivará su convencimiento de modo claro y preciso.
Art. 299. A tutela provisória será requerida ao juízo da causa e, quando antecedente, ao juízo competente para conhecer do pedido principal. Parágrafo único. Ressalvada disposição especial, na ação de competência originária de tribunal e nos recursos a tutela provisória será requerida ao órgão jurisdicional competente para apreciar o mérito.	Art. 299°. La tutela provisional será requerida al juzgado de la causa y, cuando sea antecedente, al juzgado competente para conocer el pedido principal. Párrafo único. Salvo exista disposición especial, en la acción de competencia originaria de un tribunal y en los recursos, la tutela provisional será requerida al órgano jurisdicional competente para apreciar el mérito.
TÍTULO II DA TUTELA DE URGÊNCIA CAPÍTULO I DISPOSIÇÕES GERAIS	TÍTULO II TUTELA DE URGENCIA CAPÍTULO I DISPOSICIONES GENERALES

Art. 300. A tutela de urgência será concedida quando houver elementos que evidenciem a probabilidade do direito e o perigo de dano ou o risco ao resultado útil do processo.

§ 1º Para a concessão da tutela de urgência, o juiz pode, conforme o caso, exigir caução real ou fidejussória idônea para ressarcir os danos que a outra parte possa vir a sofrer, podendo a caução ser dispensada se a parte economicamente hipossuficiente não puder oferecê-la.

§ 2º A tutela de urgência pode ser concedida liminarmente ou após justificação prévia.

§ 3º A tutela de urgência de natureza antecipada não será concedida quando houver perigo de irreversibilidade dos efeitos da decisão.

Art. 301. A tutela de urgência de natureza cautelar pode ser efetivada mediante arresto, sequestro, arrolamento de bens, registro de protesto contra alienação de bem e qualquer outra medida idônea para asseguuração do direito.

Art. 302. Independentemente da reparação por dano processual, a parte responde pelo prejuízo que a efetivação da tutela de urgência causar à parte adversa, se:

- I – a sentença lhe for desfavorável;
- II – obtida liminarmente a tutela em caráter antecedente, não fornecer os meios necessários para a citação do requerido no prazo de 5 (cinco) dias;
- III – ocorrer a cessação da eficácia da medida em qualquer hipótese legal;
- IV – o juiz acolher a alegação de decadência ou prescrição da pretensão do autor.

Art. 300º. La tutela de urgencia será concedida cuando existan elementos que evidencien la probabilidad del derecho y el peligro de daño o el riesgo al resultado útil del proceso.

§ 1º. Para la concesión de la tutela de urgencia, el juez puede, conforme el caso, exigir caución real o personal idónea para resarcir los daños que la otra parte pueda sufrir, pudiendo la caución ser exonerada si la parte económicamente vulnerable no pudiese ofrecerla.

§ 2º. La tutela de urgencia puede ser concedida liminarmente o luego de justificación previa.

§ 3º. La tutela de urgencia de naturaleza anticipada no será concedida cuando haya peligro de irreversibilidad de los efectos de la decisión.

Art. 301º. La tutela de urgencia de naturaleza cautelar puede ser efectivizada mediante embargo, secuestro, inventario de bienes, registro de protesto contra enajenación de bien y cualquier otra medida idónea para la aseguración del derecho.

Art. 302º. Independentemente de la reparación por daño procesal, la parte responde por el perjuicio que la efectivización de la tutela de urgencia cause a la parte adversa, si:

- I – la sentencia le fuera desfavorable;
- II – cuando la tutela con carácter antecedente sea obtenida liminarmente, no proporcione los medios necesarios para la citación del requerido en el plazo de 5 (cinco) días;
- III – ocurra la cesación de eficacia de la medida en cualquier hipótesis legal;
- IV – el juez acoja la alegación de caducidad o prescripción de la pretensión del demandante.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Parágrafo único. A indenização será liquidada nos autos em que a medida tiver sido concedida, sempre que possível.

Párrafo único. La indemnización será liquidada en los autos en donde la medida haya sido concedida, siempre que sea posible.

**CAPÍTULO II DO PROCEDIMENTO
DA TUTELA ANTECIPADA
REQUERIDA EM CARÁTER
ANTECEDENTE**

**CAPÍTULO II PROCEDIMIENTO
DE LA TUTELA ANTECIPADA
REQUERIDA CON CARÁCTER
ANTECEDENTE**

Art. 303. Nos casos em que a urgência for contemporânea à propositura da ação, a petição inicial pode limitar-se ao requerimento da tutela antecipada e à indicação do pedido de tutela final, com a exposição da lide, do direito que se busca realizar e do perigo de dano ou do risco ao resultado útil do processo.

§ 1º Concedida a tutela antecipada a que se refere o *caput* deste artigo:

I – o autor deverá aditar a petição inicial, com a complementação de sua argumentação, a juntada de novos documentos e a confirmação do pedido de tutela final, em 15 (quinze) dias ou em outro prazo maior que o juiz fixar;

II – o réu será citado e intimado para a audiência de conciliação ou de mediação na forma do art. 334;

III – não havendo autocomposição, o prazo para contestação será contado na forma do art. 335.

§ 2º Não realizado o aditamento a que se refere o inciso I do § 1º deste artigo, o processo será extinto sem resolução do mérito.

§ 3º O aditamento a que se refere o inciso I do § 1º deste artigo dar-se-á nos mesmos autos, sem incidência de novas custas processuais.

Art. 303º. En los casos en que la urgencia fuese contemporánea a la proposición de la acción, la petición inicial puede limitarse al requerimiento de la tutela anticipada y a la indicación del pedido de tutela final, con la exposición de la litis, del derecho que se busca realizar y del peligro de daño o del riesgo al resultado útil del proceso.

§ 1º. Concedida la tutela anticipada a la que se refiere el encabezado de este artículo:

I – el demandante deberá agregar a la petición inicial, con la complementación de su argumentación, la incorporación de nuevos documentos y la confirmación del pedido de tutela final, en 15 (quince) días o en otro plazo mayor que el juez fije;

II – el demandado será citado e intimado para la audiencia de conciliación o de mediación según lo dispuesto en el art. 334º.

III – si no hubiese autocomposición, el plazo para la contestación será contado según lo dispuesto en el art. 335º.

§ 2º. Si no se realiza la agregación del pedido al que se refiere el inciso I del § 1º de este artículo, el proceso será extinguido sin resolución de mérito.

§ 3º. La agregación al que se refiere el inciso I del § 1º de este artículo se dará en los mismos autos, sin que incidan nuevas costas procesales.

PORTUGUÊS

§ 4º Na petição inicial a que se refere o *caput* deste artigo, o autor terá de indicar o valor da causa, que deve levar em consideração o pedido de tutela final.

§ 5º O autor indicará na petição inicial, ainda, que pretende valer-se do benefício previsto no *caput* deste artigo.

§ 6º Caso entenda que não há elementos para a concessão de tutela antecipada, o órgão jurisdicional determinará a emenda da petição inicial em até 5 (cinco) dias, sob pena de ser indeferida e de o processo ser extinto sem resolução de mérito.

Art. 304. A tutela antecipada, concedida nos termos do art. 303, torna-se estável se da decisão que a conceder não for interposto o respectivo recurso.

§ 1º No caso previsto no *caput*, o processo será extinto.

§ 2º Qualquer das partes poderá demandar a outra com o intuito de rever, reformar ou invalidar a tutela antecipada estabilizada nos termos do *caput*.

§ 3º A tutela antecipada conservará seus efeitos enquanto não revista, reformada ou invalidada por decisão de mérito proferida na ação de que trata o § 2º.

§ 4º Qualquer das partes poderá requerer o desarquivamento dos autos em que foi concedida a medida, para instruir a petição inicial da ação a que se refere o § 2º, prevento o juízo em que a tutela antecipada foi concedida.

§ 5º O direito de rever, reformar ou invalidar a tutela antecipada, previsto no § 2º deste artigo, extingue-se após 2 (dois) anos, contados da ciência da decisão que extinguiu o processo, nos termos do § 1º.

ESPAÑHOL

§ 4º. En la petición inicial a la que se refiere el encabezado de este artículo, el demandante deberá indicar el valor de la causa, que debe tener en consideración el pedido de tutela final.

§ 5º. El demandante deberá indicar en la petición inicial, también, que pretende valerse del beneficio previsto en el encabezado de este artículo.

§ 6º. En caso entienda que no existen elementos para la concesión de tutela anticipada, el órgano jurisdiccional ordenará la enmienda de la petición inicial hasta por 5 (cinco) días, bajo pena de ser rechazada y de que el proceso sea extinguido sin resolución de mérito.

Art. 304º. La tutela anticipada, concedida en los términos del art. 303º, se vuelve estable si contra la decisión que la concede no fuese interpuesto el respectivo recurso.

§ 1º. En el caso previsto en el encabezado, el proceso será extinguido.

§ 2º. Cualquiera de las partes podrá demandar a la otra con el propósito de revisar, reformar o invalidar la tutela anticipada estabilizada en los términos del encabezado.

§ 3º. La tutela anticipada conservará sus efectos mientras que no sea revisada, reformada o invalidada mediante decisión de mérito expedida en la acción de la que trata el § 2º.

§ 4º. Cualquiera de las partes podrá requerir el desarchivamiento de los autos en los que fue concedida la medida, para instruir la petición inicial de la acción a la que se refiere el § 2º, habiendo prevenido el juzgado en donde la tutela anticipada fue concedida.

§ 5º. El derecho de revisar, reformar o invalidar la tutela anticipada, previsto en el § 2º de este artículo, se extingue luego de 2 (dos) años, contados desde la notificación de la decisión que extinguió el proceso, en los términos del § 1º.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 6º A decisão que concede a tutela não fará coisa julgada, mas a estabilidade dos respectivos efeitos só será afastada por decisão que a revir, reformar ou invalidar, proferida em ação ajuizada por uma das partes, nos termos do § 2º deste artigo.

§ 6º. La decisión que concede la tutela no produce cosa juzgada, pero la estabilidad de los respectivos efectos solo será eliminada mediante la decisión que la revise, reforme o invalide, emitida en la acción propuesta por una de las partes, en los términos del § 2º de este artículo.

CAPÍTULO III DO PROCEDIMENTO DA TUTELA CAUTELAR REQUERIDA EM CARÁTER ANTECEDENTE

CAPÍTULO III PROCEDIMIENTO DE LA TUTELA CAUTELAR REQUERIDA CON CARÁTER ANTECEDENTE

Art. 305. A petição inicial da ação que visa à prestação de tutela cautelar em caráter antecedente indicará a lide e seu fundamento, a exposição sumária do direito que se objetiva assegurar e o perigo de dano ou o risco ao resultado útil do processo. Parágrafo único. Caso entenda que o pedido a que se refere o *caput* tem natureza antecipada, o juiz observará o disposto no art. 303.

Art. 305. La petición inicial de la acción que busca la prestación de tutela cautelar con carácter antecedente indicará la litis y su fundamento, la exposición sumaria del derecho que se busca asegurar y el peligro de daño o riesgo al resultado útil del proceso.

Parágrafo único. En caso se entienda que el pedido al que se refiere el encabezado tiene naturaleza anticipada, el juez observará lo dispuesto en el art. 303º.

Art. 306. O réu será citado para, no prazo de 5 (cinco) dias, contestar o pedido e indicar as provas que pretende produzir.

Art. 306º. El demandado será citado para que, en el plazo de 5 (cinco) días, conteste el pedido e indique las pruebas que pretende producir.

Art. 307. Não sendo contestado o pedido, os fatos alegados pelo autor presumir-se-ão aceitos pelo réu como ocorridos, caso em que o juiz decidirá dentro de 5 (cinco) dias.

Art. 307º. Si el pedido no es contestado en el plazo legal, se observará el procedimiento común.

Parágrafo único. Contestado o pedido no prazo legal, observar-se-á o procedimento comum.

Parágrafo único. Si se presenta una defensa dentro del plazo legal, se deben seguir procedimientos comunes.

Art. 308. Efetivada a tutela cautelar, o pedido principal terá de ser formulado pelo autor no prazo de 30 (trinta) dias, caso em que será apresentado nos mesmos autos em que deduzido o pedido de tutela cautelar, não dependendo do adiantamento de novas custas processuais.

§ 1º O pedido principal pode ser formulado conjuntamente com o pedido de tutela cautelar.

§ 2º A causa de pedir poderá ser aditada no momento de formulação do pedido principal.

§ 3º Apresentado o pedido principal, as partes serão intimadas para a audiência de conciliação ou de mediação, na forma do art. 334, por seus advogados ou pessoalmente, sem necessidade de nova citação do réu.

§ 4º Não havendo autocomposição, o prazo para contestação será contado na forma do art. 335.

Art. 309. Cessa a eficácia da tutela concedida em caráter antecedente, se:

I – o autor não deduzir o pedido principal no prazo legal;

II – não for efetivada dentro de 30 (trinta) dias;

III – o juiz julgar improcedente o pedido principal formulado pelo autor ou extinguir o processo sem resolução de mérito. Parágrafo único. Se por qualquer motivo cessar a eficácia da tutela cautelar, é vedado à parte renovar o pedido, salvo sob novo fundamento.

Art. 310. O indeferimento da tutela cautelar não obsta a que a parte formule o pedido principal, nem influi no julgamento desse, salvo se o motivo do indeferimento for o reconhecimento de decadência ou de prescrição.

Art. 308º. Efectivizada la tutela cautelar, el pedido principal deberá ser formulado por el demandante en el plazo de 30 (treinta) días, en cuyo caso será presentado en los mismos autos en los que fue deducido el pedido de tutela cautelar, no dependiendo del adelanto de nuevas costas procesales.

§ 1º. El pedido principal puede ser formulado conjuntamente con el pedido de tutela cautelar.

§ 2º. La causa de pedir puede ser agregada en el momento de formulación del pedido principal.

§ 3º. Presentado el pedido principal, las partes serán intimadas para la audiencia de conciliación o de mediación, según lo dispuesto en el art. 334º, por sus abogados o personalmente, sin necesidad de una nueva citación del demandado.

§ 4º. Si no existe autocomposición, el plazo para la contestación será contado según lo dispuesto en el art. 335º.

Art. 309º. Cesa la eficacia de la tutela concedida con carácter antecedente, si:

I – el demandante no dedujese el pedido principal en el plazo legal;

II – no fuese efectivizada dentro de 30 (treinta) días;

III – el juez declarase infundado el pedido principal formulado por el demandante o extinguiese el proceso sin resolución de mérito.

Parágrafo único. Si por cualquier motivo cesase la eficacia de la tutela cautelar, está prohibido a la parte renovar el pedido, salvo que sea bajo nuevo fundamento.

Art. 310º. El rechazo de la tutela cautelar no impide que la parte formule el pedido principal, ni influye en el juzgamiento de este, salvo si el motivo del rechazo fuese el reconocimiento de caducidad o prescripción.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

TÍTULO III DA TUTELA DA EVIDÊNCIA**TÍTULO III TUTELA DE EVIDENCIA**

Art. 311. A tutela da evidência será concedida, independentemente da demonstração de perigo de dano ou de risco ao resultado útil do processo, quando:

I – ficar caracterizado o abuso do direito de defesa ou o manifesto propósito protelatório da parte;

Art. 311°. La tutela de evidencia será concedida, independentemente de la demostración de peligro de daño o de riesgo al resultado útil del proceso, cuando:

I – quede demostrado el abuso del derecho de defensa o manifiesto propósito dilatorio de la parte;

II – as alegações de fato puderem ser comprovadas apenas documentalmente e houver tese firmada em julgamento de casos repetitivos ou em súmula vinculante;

III – se tratar de pedido reipersecutório fundado em prova documental adequada do contrato de depósito, caso em que será decretada a ordem de entrega do objeto custodiado, sob cominação de multa;

IV – a petição inicial for instruída com prova documental suficiente dos fatos constitutivos do direito do autor, a que o réu não oponha prova capaz de gerar dúvida razoável.

II – las alegaciones de hecho puedan ser comprobadas solo documentalmente y exista tesis asentada en juzgamiento de casos repetitivos o en súmula vinculante;

III – se trate de un pedido de persecución de cosa fundado en prueba documental adecuada del contrato de depósito, en cuyo caso será decretada la orden de entrega del objeto custodiado, bajo conminación de multa;

IV – la petición inicial estuviese instruida con prueba documental suficiente de los hechos constitutivos del derecho del demandante, al cual el demandado no oponga prueba capaz de generar duda razonable.

Parágrafo único. Nas hipóteses dos incisos II e III, o juiz poderá decidir liminarmente.

Párrafo único. En las hipótesis de los incisos II y III, el juez podrá decidir liminarmente.

LIVRO VI DA FORMAÇÃO, DA SUSPENSÃO E DA EXTINÇÃO DO PROCESSO**LIBRO VI FORMACIÓN, SUSPENSIÓN Y EXTINCIÓN DEL PROCESO****TÍTULO I DA FORMAÇÃO DO PROCESSO****TÍTULO I FORMACIÓN DEL PROCESO**

Art. 312. Considera-se proposta a ação quando a petição inicial for protocolada, todavia, a propositura da ação só produz quanto ao réu os efeitos mencionados no art. 240 depois que for validamente citado.

Art. 312°. Se considera propuesta la acción cuando la petición inicial fuese ingresada; sin embargo, la proposición de la acción solo produce, en cuanto al demandado, los efectos mencionados en el art. 240° después de que sea válidamente citado.

TÍTULO II DA SUSPENSÃO DO PROCESSO**TÍTULO II SUSPENSIÓN DEL PROCESO**

Art. 313. Suspende-se o processo:

Art. 313°. Se suspende el proceso:

PORTUGUÊS

I – pela morte ou pela perda da capacidade processual de qualquer das partes, de seu representante legal ou de seu procurador;

II – pela convenção das partes;

III – pela arguição de impedimento ou de suspeição;

IV – pela admissão de incidente de resolução de demandas repetitivas;

V – quando a sentença de mérito:

a) depender do julgamento de outra causa ou da declaração da existência ou da inexistência da relação jurídica que constitua o objeto principal de outro processo pendente;

b) tiver de ser proferida somente após a verificação de determinado fato ou a produção de certa prova, requisitada a outro juízo;

VI – por motivo de força maior;

VII – quando se discutir em juízo questão decorrente de acidentes e fatos da navegação de competência do Tribunal Marítimo;

VIII – nos demais casos que este Código regula.

IX – pelo parto ou pela concessão de adoção, quando a advogada responsável pelo processo constituir a única patrona da causa; (Redação dada pela Lei 13.363, de 2016)

X – quando o advogado responsável pelo processo constituir o único patrono da causa e tornar-se pai. (Redação dada pela Lei 13.363, de 2016)

§ 1º Na hipótese do inciso I, o juiz suspenderá o processo, nos termos do art. 689.

§ 2º Não ajuizada ação de habilitação, ao tomar conhecimento da morte, o juiz determinará a suspensão do processo e observará o seguinte:

ESPAÑHOL

I – por la muerte o pérdida de capacidad procesal de cualquiera de las partes, de su representante legal o de su procurador;

II – por convención de las partes;

III – por la alegación de impedimento o de sospecha;

IV – por la admisión del incidente de resolución de demandas repetitivas;

V – cuando la sentencia de mérito:

a) dependa de juzgamiento de mérito de otra causa o de la declaración de existencia o inexistencia de relación jurídica que constituya el objeto principal de otro proceso pendiente;

b) deba ser expedida solamente luego de la verificación de determinado hecho o la producción de cierta prueba, requerida a otro juzgado;

VI – por motivo de fuerza mayor;

VII – cuando se discuta en juicio una cuestión proveniente de accidentes y hechos de navegación de competencia del Tribunal Marítimo;

VIII – en los demás casos que este Código regula;

IX – por el parto o concesión de adopción, cuando la abogada responsable por el proceso constituya la única abogada de oficio de la causa;

X – cuando el abogado responsable por el proceso sea el único abogado de oficio de la causa y devenga en padre.

§ 1º. En la hipótesis del inciso I, el juez suspenderá el proceso, en los términos del art. 689.

§ 2º. Si no fuese propuesta la acción de habilitación, al tomar conocimiento de la muerte, el juez ordenará la suspensión del proceso y observará lo siguiente:

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

II – falecido o autor e sendo transmissível o direito em litígio, determinará a intimação de seu espólio, de quem for o sucessor ou, se for o caso, dos herdeiros, pelos meios de divulgação que reputar mais adequados, para que manifestem interesse na sucessão processual e promovam a respectiva habilitação no prazo designado, sob pena de extinção do processo sem resolução de mérito.

§ 3º No caso de morte do procurador de qualquer das partes, ainda que iniciada a audiência de instrução e julgamento, o juiz determinará que a parte constitua novo mandatário, no prazo de 15 (quinze) dias, ao final do qual extinguirá o processo sem resolução de mérito, se o autor não nomear novo mandatário, ou ordenará o prosseguimento do processo à revelia do réu, se falecido o procurador deste.

§ 4º O prazo de suspensão do processo nunca poderá exceder 1 (um) ano nas hipóteses do inciso V e 6 (seis) meses naquela prevista no inciso II.

§ 5º O juiz determinará o prosseguimento do processo assim que esgotados os prazos previstos no § 4º.

§ 6º No caso do inciso IX, o período de suspensão será de 30 (trinta) dias, contado a partir da data do parto ou da concessão da adoção, mediante apresentação de certidão de nascimento ou documento similar que comprove a realização do parto, ou de termo judicial que tenha concedido a adoção, desde que haja notificação ao cliente. (Redação dada pela Lei 13.363, de 2016)

I – fallecido el demandado, ordenará la intimación del demandante para que promueva la citación del respectivo espolio, de quien fuera sucesor o, si fuese el caso, de los herederos, en el plazo que designe, como mínimo 2 (dos) y máximo de 6 (seis) meses;

II – fallecido el demandante y siendo transmisible el derecho en litigio, ordenará la intimación de su espolio, de quien fuera sucesor o, si fuese el caso, de los herederos, por los medios de divulgación que reputa más adecuados, para que manifiesten interés en la sucesión procesal y promuevan la respectiva habilitación en el plazo designado, bajo pena de extinción del proceso sin resolución de mérito.

§ 3º. En caso de muerte del procurador de cualquiera de las partes, aunque se haya iniciado la audiencia de instrucción y juzgamiento, el juez ordenará que la parte constituya nuevo mandatario, en el plazo de 15 (quince) días, al final del cual extinguirá el proceso sin resolución de mérito, si el demandante no nombra-se a un nuevo mandatario, u ordenará la prosecución del proceso en rebeldía del demandado, si hubiese fallecido el procurador de este.

§ 4º. El plazo de suspensión del proceso nunca podrá exceder 1 (un) año en las hipótesis del inciso V y 6 (seis) meses en la hipótesis prevista en el inciso II.

§ 5º. El juez ordenará la prosecución del proceso una vez agotados los plazos previstos en el § 4º.

§ 6º. En el caso del inciso IX, el período de suspensión será de 30 (treinta) días, contado a partir de la fecha del parto o de la concesión de adopción, mediante presentación de certificado de nacimiento o documento similar que compruebe la realización del parto, o de declaración judicial que haya concedido la adopción, siempre que exista notificación al cliente.

PORTUGUÊS

§ 7º No caso do inciso X, o período de suspensão será de 8 (oito) dias, contado a partir da data do parto ou da concessão da adoção, mediante apresentação de certidão de nascimento ou documento similar que comprove a realização do parto, ou de termo judicial que tenha concedido a adoção, desde que haja notificação ao cliente. (Redação dada pela Lei 13.363, de 2016)

Art. 314. Durante a suspensão é vedado praticar qualquer ato processual, podendo o juiz, todavia, determinar a realização de atos urgentes a fim de evitar dano irreparável, salvo no caso de arguição de impedimento e de suspeição.

Art. 315. Se o conhecimento do mérito depender de verificação da existência de fato delituoso, o juiz pode determinar a suspensão do processo até que se pronuncie a justiça criminal.

§ 1º Se a ação penal não for proposta no prazo de 3 (três) meses, contado da intimação do ato de suspensão, cessará o efeito desse, incumbindo ao juiz cível examinar incidentalmente a questão prévia.

§ 2º Proposta a ação penal, o processo ficará suspenso pelo prazo máximo de 1 (um) ano, ao final do qual aplicar-se-á o disposto na parte final do § 1º.

TÍTULO III DA EXTINÇÃO DO PROCESSO

Art. 316. A extinção do processo dar-se-á por sentença.

Art. 317. Antes de proferir decisão sem resolução de mérito, o juiz deverá conceder à parte oportunidade para, se possível, corrigir o vício.

ESPAÑHOL

§ 7º. En el caso del inciso X, el período de suspensión será de 8 (ocho) días, contado a partir de la fecha del parto o de la concesión de la adopción, mediante presentación de certificado de nacimiento o documento similar que compruebe la realización del parto, o de declaración judicial que haya concedido la adopción, siempre que haya notificación al cliente.

Art. 314º. Durante la suspensión está prohibido practicar cualquier acto procesal, pudiendo el juez, sin embargo, ordenar la realización de actos urgentes a fin de evitar un daño irreparable, salvo en el caso de alegación de impedimento y de sospecha.

Art. 315º. Si el conocimiento del mérito dependiese de verificación de la existencia de algún hecho delictivo, el juez puede ordenar la suspensión del proceso hasta que se pronuncie la justicia criminal.

§ 1º. Si la acción penal no fuese propuesta en el plazo de 3 (tres) meses, contado desde la intimación del acto de suspensión, cesará el efecto de este, correspondiendo al juez civil examinar incidentalmente la cuestión previa.

§ 2º. Propuesta la acción penal, el proceso quedará suspendido por el plazo máximo de 1 (un) año, al final del cual se aplicará lo dispuesto en la parte final del § 1º.

TÍTULO III EXTINCIÓN DEL PROCESO

Art. 316º. La extinción del proceso se dará mediante sentencia.

Art. 317º. Antes de expedir una decisión sin resolución de mérito, el juez deberá conceder a la parte una oportunidad para que, si fuese posible, corrija el vicio.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

PARTE ESPECIAL**PARTE ESPECIAL****LIVRO I DO PROCESSO
DE CONHECIMENTO E DO
CUMPRIMENTO DE SENTENÇA****LIBRO I PROCESO DE
CONOCIMIENTO Y CUMPLIMIENTO
DE SENTENCIA****TÍTULO I DO PROCEDIMENTO
COMUM****TÍTULO I PROCEDIMIENTO COMÚN****CAPÍTULO I DISPOSIÇÕES GERAIS****CAPÍTULO I DISPOSICIONES
GENERALES**

Art. 318. Aplica-se a todas as causas o procedimento comum, salvo disposição em contrário deste Código ou de lei.

Art. 318°. Se aplica a todas las causas el procedimiento común, salvo disposición en contrario de este Código o de la ley.

Parágrafo único. O procedimento comum se aplica subsidiariamente aos demais procedimentos especiais e ao processo de execução.

Párrafo único. El procedimiento común se aplica subsidiariamente a los demás procedimientos especiales y al proceso de ejecución.

CAPÍTULO II DA PETIÇÃO INICIAL**CAPÍTULO II PETICIÓN INICIAL****Seção I Dos Requisitos da Petição Inicial****Sección I Requisitos de la Petición Inicial**

Art. 319. A petição inicial indicará:

Art. 319°. La petición inicial indicará:

I – o juízo a que é dirigida;

I – el juzgado al que es dirigida;

II – os nomes, os prenomes, o estado civil, a existência de união estável, a profissão, o número no Cadastro de Pessoas Físicas ou no Cadastro Nacional da Pessoa Jurídica, o endereço eletrônico, o domicílio e a residência do autor e do réu;

II – los nombres, apellidos, estado civil, existencia de unión estable, profesión, número de inscripción del Registro de Personas Físicas o en el Registro Nacional de Persona Jurídica, el domicilio electrónico, el domicilio y la residencia del demandante y del demandado;

III – o fato e os fundamentos jurídicos do pedido;

III – el hecho y los fundamentos jurídicos del pedido;

IV – o pedido com as suas especificações;

IV – el pedido con sus especificaciones;

V – o valor da causa;

V – el valor de la causa;

VI – as provas com que o autor pretende demonstrar a verdade dos fatos alegados;

VI – las pruebas con las que el demandante pretende demostrar la verdad de los hechos alegados;

VII – a opção do autor pela realização ou não de audiência de conciliação ou de mediação.

VII – la opción del demandante por la realización o no de audiencia de conciliación o de mediación.

PORTUGUÊS

§ 1º Caso não disponha das informações previstas no inciso II, poderá o autor, na petição inicial, requerer ao juiz diligências necessárias a sua obtenção.

§ 2º A petição inicial não será indeferida se, a despeito da falta de informações a que se refere o inciso II, for possível a citação do réu.

§ 3º A petição inicial não será indeferida pelo não atendimento ao disposto no inciso II deste artigo se a obtenção de tais informações tornar impossível ou excessivamente oneroso o acesso à justiça.

Art. 320. A petição inicial será instruída com os documentos indispensáveis à propositura da ação.

Art. 321. O juiz, ao verificar que a petição inicial não preenche os requisitos dos arts. 319 e 320 ou que apresenta defeitos e irregularidades capazes de dificultar o julgamento de mérito, determinará que o autor, no prazo de 15 (quinze) dias, a emende ou a complete, indicando com precisão o que deve ser corrigido ou completado.

Parágrafo único. Se o autor não cumprir a diligência, o juiz indeferirá a petição inicial.

Seção II Do Pedido

Art. 322. O pedido deve ser certo.

§ 1º Compreendem-se no principal os juros legais, a correção monetária e as verbas de sucumbência, inclusive os honorários advocatícios.

§ 2º A interpretação do pedido considerará o conjunto da postulação e observará o princípio da boa-fé.

ESPAÑHOL

§ 1º. En caso no disponga de las informaciones previstas en el inciso II, el demandante podrá, en la petición inicial, requerir al juez las diligencias necesarias para su obtención.

§ 2º. La petición inicial no será rechazada si, a pesar de la falta de informaciones a las que se refiere el inciso II, fuese posible la citación del demandado.

§ 3º. La petición inicial no será rechazada por el incumplimiento de lo dispuesto en el inciso II de este artículo si la obtención de tales informaciones vuelva imposible o excesivamente oneroso el acceso a la justicia,

Art. 320º. La petición inicial será instruida con los documentos indispensables para la proposición de la acción.

Art. 321º. El juez, al verificar que la petición inicial no cumple los requisitos de los arts. 319º y 320º o que presenta defectos e irregularidades capaces de dificultar el juzgamiento de mérito, ordenará que el demandante, en el plazo de 15 (quince) días, la enmiende o complete, debiendo indicar con precisión lo que debe ser corregido o completado.

Párrafo único. Si el demandante no cumpliera la diligencia, el juez rechazará la petición inicial.

Sección II Pedido

Art. 322º. El pedido debe ser cierto.

§ 1º. Están comprendidos en el pedido principal los intereses legales, la corrección monetaria y los gastos por la derrota, inclusive los honorarios de abogado.

§ 2º. La interpretación del pedido considerará el conjunto de la postulación y observación el principio de buena fe.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Art. 323. Na ação que tiver por objeto cumprimento de obrigação em prestações sucessivas, essas serão consideradas incluídas no pedido, independentemente de declaração expressa do autor, e serão incluídas na condenação, enquanto durar a obrigação, se o devedor, no curso do processo, deixar de pagá-las ou de consigná-las.

Art. 323°. En la acción que tenga por objeto el cumplimiento de obligación en prestaciones sucesivas, estas serán consideradas incluidas en el pedido, independientemente de declaración expresa del demandante, y serán incluidas en la condena, mientras que dure la obligación, si el deudor, en el curso del proceso, dejase de pagarlas o de consignarlas.

Art. 324. O pedido deve ser determinado. § 1º É lícito, porém, formular pedido genérico:

Art. 324°. El pedido debe ser determinado. § 1º. Está permitido, sin embargo, formular pedido genérico:

I – nas ações universais, se o autor não puder individuar os bens demandados;

I – en las acciones universales, si el demandante no pudiese individualizar los bienes demandados;

II – quando não for possível determinar, desde logo, as consequências do ato ou do fato;

II – cuando no sea posible determinar, inmediatamente, las consecuencias del acto o del hecho;

III – quando a determinação do objeto ou do valor da condenação depender de ato que deva ser praticado pelo réu.

III – cuando la determinación del objeto o del valor de la condena dependiese de algún acto que deba ser practicado por el demandado.

§ 2º O disposto neste artigo aplica-se à reconvenção.

§ 2º. Lo dispuesto en este artículo se aplica a la reconvencción.

Art. 325. O pedido será alternativo quando, pela natureza da obrigação, o devedor puder cumprir a prestação de mais de um modo.

Art. 325°. El pedido será alternativo cuando, por la naturaleza de la obligación, el deudor pueda cumplir la prestación en más de una manera.

Parágrafo único. Quando, pela lei ou pelo contrato, a escolha couber ao devedor, o juiz lhe assegurará o direito de cumprir a prestação de um ou de outro modo, ainda que o autor não tenha formulado pedido alternativo.

Párrafo único. Cuando, por la ley o por el contrato, la elección corresponda al deudor, el juez asegurará su derecho de cumplir la prestación de uno o de otro modo, aunque el demandante no haya formulado pedido alternativo.

Art. 326. É lícito formular mais de um pedido em ordem subsidiária, a fim de que o juiz conheça do posterior, quando não acolher o anterior.

Art. 326°. Está permitido formular más de un pedido en orden subsidiario, a fin de que el juez conozca el posterior cuando no estime el anterior.

Parágrafo único. É lícito formular mais de um pedido, alternativamente, para que o juiz acolha um deles.

Párrafo único. Está permitido formular más de un pedido, alternativamente, para que el juez acoja uno de ellos.

PORTUGUÊS

Art. 327. É lícita a cumulação, em um único processo, contra o mesmo réu, de vários pedidos, ainda que entre eles não haja conexão.

§ 1º São requisitos de admissibilidade da cumulação que:

I – os pedidos sejam compatíveis entre si;
II – seja competente para conhecer deles o mesmo juízo;

III – seja adequado para todos os pedidos o tipo de procedimento.

§ 2º Quando, para cada pedido, corresponder tipo diverso de procedimento, será admitida a cumulação se o autor empregar o procedimento comum, sem prejuízo do emprego das técnicas processuais diferenciadas previstas nos procedimentos especiais a que se sujeitam um ou mais pedidos cumulados, que não forem incompatíveis com as disposições sobre o procedimento comum.

§ 3º O inciso I do § 1º não se aplica às cumulações de pedidos de que trata o art. 326.

Art. 328. Na obrigação indivisível com pluralidade de credores, aquele que não participou do processo receberá sua parte, deduzidas as despesas na proporção de seu crédito.

Art. 329. O autor poderá:

I – até a citação, aditar ou alterar o pedido ou a causa de pedir, independentemente do consentimento do réu;

II – até o saneamento do processo, aditar ou alterar o pedido e a causa de pedir, com o consentimento do réu, assegurado o contraditório mediante a possibilidade de manifestação deste no prazo mínimo de 15 (quinze) dias, facultado o requerimento de prova suplementar.

Parágrafo único. Aplica-se o disposto neste artigo à reconvenção e à respectiva causa de pedir.

ESPAÑHOL

Art. 327º. Está permitida la acumulación, en un único proceso, contra el mismo demandado, de varios pedidos, aunque entre ellos no haya conexión.

§ 1º. Son requisitos de admisibilidad de la acumulación que:

I – los pedidos sean compatibles entre sí;
II – sea competente para conocerlos el mismo juzgado;

III – sea adecuado para todos los pedidos el tipo de procedimiento.

§ 2º. Cuando, para cada pedido, corresponda un tipo diverso de procedimiento, será admitida la acumulación si el demandante emplea el procedimiento común, sin perjuicio del empleo de las técnicas procesales diferenciadas, previstas en los procedimientos especiales a las que se sujetan uno o más pedidos acumulados, que no fuesen incompatible con las disposiciones sobre el procedimiento común.

§ 3º. El inciso I del § 1º no se aplica a las acumulaciones de pedidos de las que trata el art. 326º.

Art. 328º. En la obligación indivisible con pluralidad de acreedores, aquel que no participó en el proceso recibirá su parte, deducidos los gastos en la proporción de su crédito.

Art. 329º. El demandante podrá:

I – hasta la citación, agregar o alterar el pedido o la causa de pedir, independientemente del consentimiento del demandado;

II – hasta el saneamiento del proceso, agregar o alterar el pedido y la causa de pedir, con el consentimiento del demandado, asegurado el contradictorio mediante la manifestación de este en el plazo mínimo de 15 (quince) días, facultado el requerimiento de prueba suplementaria.

Parágrafo único. Se aplica a lo dispuesto en este artículo a la reconvención y a la respectiva causa de pedir.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Seção III Do Indeferimento da Petição Inicial**Sección III Improcedencia de la Petición Inicial**

Art. 330. A petição inicial será indeferida quando:

- I – for inepta;
- II – a parte for manifestamente ilegítima;
- III – o autor carecer de interesse processual;
- IV – não atendidas as prescrições dos arts. 106 e 321.

§ 1º Considera-se inepta a petição inicial quando:

- I – lhe faltar pedido ou causa de pedir;
- II – o pedido for indeterminado, ressalvadas as hipóteses legais em que se permite o pedido genérico;
- III – da narração dos fatos não decorrer logicamente a conclusão;
- IV – conter pedidos incompatíveis entre si.

§ 2º Nas ações que tenham por objeto a revisão de obrigação decorrente de empréstimo, de financiamento ou de alienação de bens, o autor terá de, sob pena de inépcia, discriminar na petição inicial, dentre as obrigações contratuais, aquelas que pretende controverter, além de quantificar o valor incontroverso do débito.

§ 3º Na hipótese do § 2º, o valor incontroverso deverá continuar a ser pago no tempo e modo contratados.

Art. 331. Indeferida a petição inicial, o autor poderá apelar, facultado ao juiz, no prazo de 5 (cinco) dias, retratar-se.

§ 1º Se não houver retratação, o juiz mandará citar o réu para responder ao recurso.

Art. 330. La petición inicial será rechazada cuando:

- I – fuese inepta;
- II – la parte fuese manifestamente ilegítima;
- III – el demandante careciese de interés procesal;
- IV – no sean atendidas las prescripciones de los arts. 106º y 321º.

§ 1º. Se considera inepta la petición inicial cuando:

- I – le falte pedido o causa de pedir;
- II – el pedido fuese indeterminado, exceptuadas las hipótesis legales en que se permite el pedido genérico;
- III – de la narración de los hechos no se siguiese lógicamente la conclusión;
- IV – contuviese pedidos incompatibles entre sí.

§ 2º. En las acciones que tengan por objeto la revisión de obligación proveniente de préstamo, de financiamiento o de enajenación de bienes, el demandante deberá, bajo pena de ineptitud, discriminar en la petición inicial, dentro de las obligaciones contractuales, las que pretende controvertir, además de cuantificar el valor incontrovertido de la deuda.

§ 3º. En la hipótesis del § 2º, el valor incontrovertido deberá continuar siendo pagado en el tiempo y modo contratados.

Art. 331º. Rechazada la petición inicial, el demandante podrá apelar, pero el juez, en el plazo de 5 (días), está facultado a retractarse.

§ 1º. Si no hubiese retractación, el juez mandará a citar al demandado para que responda al recurso.

PORTUGUÊS

§ 2º Sendo a sentença reformada pelo tribunal, o prazo para a contestação começará a correr da intimação do retorno dos autos, observado o disposto no art. 334.

§ 3º Não interposta a apelação, o réu será intimado do trânsito em julgado da sentença.

CAPÍTULO III DA IMPROCEDÊNCIA LIMINAR DO PEDIDO

Art. 332. Nas causas que dispensem a fase instrutória, o juiz, independentemente da citação do réu, julgará liminarmente improcedente o pedido que contrariar:

I – enunciado de súmula do Supremo Tribunal Federal ou do Superior Tribunal de Justiça;

II – acórdão proferido pelo Supremo Tribunal Federal ou pelo Superior Tribunal de Justiça em julgamento de recursos repetitivos;

III – entendimento firmado em incidente de resolução de demandas repetitivas ou de assunção de competência;

IV – enunciado de súmula de tribunal de justiça sobre direito local.

§ 1º O juiz também poderá julgar liminarmente improcedente o pedido se verificar, desde logo, a ocorrência de decadência ou de prescrição.

§ 2º Não interposta a apelação, o réu será intimado do trânsito em julgado da sentença, nos termos do art. 241.

§ 3º Interposta a apelação, o juiz poderá retratar-se em 5 (cinco) dias.

§ 4º Se houver retratação, o juiz determinará o prosseguimento do processo, com a citação do réu, e, se não houver retratação, determinará a citação do réu para apresentar contrarrazões, no prazo de 15 (quinze) dias.

ESPAÑHOL

§ 2º. Si la sentencia es reformada por el tribunal, el plazo para la contestación comenzará a correr desde la intimación del retorno de los autos, observando lo dispuesto en el art. 334º.

§ 3º. Si no fuese interpuesta la apelación, el demandado será intimado de la firmeza de la sentencia.

CAPÍTULO III INFUNDABILIDAD LIMINAR DEL PEDIDO

Art. 332º. En las causas que dispensen la fase de instrucción, el juez, independientemente de la citación del demandado, declarará liminarmente infundado el pedido que contraríe:

I – enunciado de súmula del Supremo Tribunal Federal o del Superior Tribunal de Justicia;

II – sentencia expedida por el Supremo Tribunal Federal o por el Superior Tribunal de Justicia en el juzgamiento de recursos repetitivos;

III – entendimiento asentado en un incidente de resolución de demandas repetitivas o de asunción de competencia;

IV – enunciado de súmula de tribunal de justicia sobre derecho local.

§ 1º. El juez también podrá declarar liminarmente infundado si verifica, inmediatamente, la ocurrencia de caducidad o prescripción.

§ 2º. En interpuesta la apelación, el demandado será intimado de la firmeza de la sentencia, en los términos del art. 241º.

§ 3º. Interpuesta la apelación, el juez podrá retractarse en 5 (cinco) días.

§ 4º. Si hubiese retractación, el juez ordenará la prosecución del proceso, con la citación del demandado, y, si no hubiese retractación, ordenará la citación del demandado para presentar absolución del recurso, en el plazo de 15 (quince) días.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

CAPÍTULO IV DA CONVERSÃO DA AÇÃO INDIVIDUAL EM AÇÃO COLETIVA

CAPÍTULO IV CONVERSIÓN DE LA ACCIÓN INDIVIDUAL EN ACCIÓN COLECTIVA

Art. 333. (VETADO).

Art. 333°. VETADO.

CAPÍTULO V DA AUDIÊNCIA DE CONCILIAÇÃO OU DE MEDIAÇÃO

CAPÍTULO V AUDIENCIA DE CONCILIACIÓN O DE MEDIACIÓN

Art. 334. Se a petição inicial preencher os requisitos essenciais e não for o caso de improcedência liminar do pedido, o juiz designará audiência de conciliação ou de mediação com antecedência mínima de 30 (trinta) dias, devendo ser citado o réu com pelo menos 20 (vinte) dias de antecedência.

Art. 334°. Si la petición inicial cumpliese los requisitos esenciales y no fuese el caso de infundabilidad liminar del pedido, el juez programará audiencia de conciliación o de mediación con antecedencia mínima de 30 (treinta) días, debiendo ser citado el demandado cuando menos con 20 (veinte) días de antelación.

§ 1º O conciliador ou mediador, onde houver, atuará necessariamente na audiência de conciliação ou de mediação, observando o disposto neste Código, bem como as disposições da lei de organização judiciária.

§ 1º. El conciliador o mediador, donde los haya, actuará necesariamente en la audiencia de conciliación o de mediación, observando lo dispuesto en este Código, así como las disposiciones de la ley de organización judicial.

§ 2º Poderá haver mais de uma sessão destinada à conciliação e à mediação, não podendo exceder a 2 (dois) meses da data de realização da primeira sessão, desde que necessárias à composição das partes.

§ 2º. Podrá haber más de una sesión destinada a la conciliación y a la mediación no pudiendo exceder a 2 (dos) meses desde la fecha de realización de la primera sesión, siempre que sean necesarias para composición de las partes.

§ 3º A intimação do autor para a audiência será feita na pessoa de seu advogado.

§ 3º. La intimación del demandante para la audiencia será realizada en la persona de su abogado.

§ 4º A audiência não será realizada:

§ 4º. La audiencia no será realizada:

I – se ambas as partes manifestarem, expressamente, desinteresse na composição consensual;

I – si ambas partes manifestasen, expresamente, desinterés en la composición consensual.

II – quando não se admitir a autocomposição.

II – cuando no se admita la autocomposición.

§ 5º O autor deverá indicar, na petição inicial, seu desinteresse na autocomposição, e o réu deverá fazê-lo, por petição, apresentada com 10 (dez) dias de antecedência, contados da data da audiência.

§ 5º. El demandante deberá indicar, en la petición inicial, su desinterés en la autocomposición, y el demandado deberá hacerlo, mediante petición, presentada con 10 (diez) días de antelación, contados desde la fecha de la audiencia.

PORTUGUÊS

§ 6º Havendo litisconsórcio, o desinteresse na realização da audiência deve ser manifestado por todos os litisconsortes.

§ 7º A audiência de conciliação ou de mediação pode realizar-se por meio eletrônico, nos termos da lei.

§ 8º O não comparecimento injustificado do autor ou do réu à audiência de conciliação é considerado ato atentatório à dignidade da justiça e será sancionado com multa de até dois por cento da vantagem econômica pretendida ou do valor da causa, revertida em favor da União ou do Estado.

§ 9º As partes devem estar acompanhadas por seus advogados ou defensores públicos.

§ 10. A parte poderá constituir representante, por meio de procuração específica, com poderes para negociar e transigir.

§ 11. A autocomposição obtida será reduzida a termo e homologada por sentença.

§ 12. A pauta das audiências de conciliação ou de mediação será organizada de modo a respeitar o intervalo mínimo de 20 (vinte) minutos entre o início de uma e o início da seguinte.

CAPÍTULO VI DA CONTESTAÇÃO

Art. 335. O réu poderá oferecer contestação, por petição, no prazo de 15 (quinze) dias, cujo termo inicial será a data:

I – da audiência de conciliação ou de mediação, ou da última sessão de conciliação, quando qualquer parte não comparecer ou, comparecendo, não houver autocomposição;

II – do protocolo do pedido de cancelamento da audiência de conciliação ou de mediação apresentado pelo réu, quando ocorrer a hipótese do art. 334, § 4º, inciso I;

ESPAÑHOL

§ 6º. Si existe litisconsorcio, el desinterés en la realización de la audiencia debe ser manifestado por todos los litisconsortes.

§ 7º. La audiencia de conciliación o de mediación puede realizarse por medio electrónico, en los términos de la ley.

§ 8º. La no comparecencia injustificada del demandante o del demandado a la audiencia de conciliación es considerada como acto atentatorio contra la majestad de la justicia y será sancionado con multa de hasta dos por ciento de la ventaja económica pretendida o del valor de la causa, revertida en favor de la Unión o del Estado.

§ 9º. Las partes deben estar acompañadas por sus abogados o defensores públicos.

§ 10º. La parte podrá constituir representante, por medio de procuración específica, con poderes para negociar o transigir.

§ 11º. La autocomposición obtenida será documentada y homologada mediante sentencia.

§ 12º. El cronograma de las audiencias de conciliación o de mediación será organizado de modo a respetar el intervalo mínimo de 20 (veinte) minutos entre el inicio de una y el inicio de la siguiente.

CAPÍTULO VI CONTESTACIÓN

Art. 335º. El demandado podrá ofrecer contestación, mediante petición, en el plazo de 15 (quince) días, cuyo término inicial será la fecha:

I – de la audiencia de conciliación o de mediación, o de la última sesión de conciliación, cuando cualquier parte no comparezca o, de hacerlo, no haya autocomposición;

II – del ingreso del pedido de cancelación de la audiencia de conciliación o de mediación presentado por el demandado, cuando ocurra la hipótesis del art. 334, § 4º, inciso I;

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

III – prevista no art. 231, de acordo com o modo como foi feita a citação, nos demais casos.

§ 1º No caso de litisconsórcio passivo, ocorrendo a hipótese do art. 334, § 6º, o termo inicial previsto no inciso II será, para cada um dos réus, a data de apresentação de seu respectivo pedido de cancelamento da audiência.

§ 2º Quando ocorrer a hipótese do art. 334, § 4º, inciso II, havendo litisconsórcio passivo e o autor desistir da ação em relação a réu ainda não citado, o prazo para resposta correrá da data de intimação da decisão que homologar a desistência.

Art. 336. Incumbe ao réu alegar, na contestação, toda a matéria de defesa, expondo as razões de fato e de direito com que impugna o pedido do autor e especificando as provas que pretende produzir.

Art. 337. Incumbe ao réu, antes de discutir o mérito, alegar:

- I – inexistência ou nulidade da citação;
- II – incompetência absoluta e relativa;
- III – incorreção do valor da causa;
- IV – inépcia da petição inicial;
- V – preempção;
- VI – litispendência;
- VII – coisa julgada;
- VIII – conexão;
- IX – incapacidade da parte, defeito de representação ou falta de autorização;
- X – convenção de arbitragem;
- XI – ausência de legitimidade ou de interesse processual;
- XII – falta de caução ou de outra prestação que a lei exige como preliminar;
- XIII – indevida concessão do benefício da gratuidade de justiça.

III – prevista en el art. 231º, de acuerdo con el modo como fue realizada la citación, en los demás casos.

§ 1º. En el caso de litisconsorcio pasivo, de ocurrir la hipótesis del art. 334º, § 6º, el término inicial previsto en el inciso II, será, para cada uno de los demandados, la fecha de presentación de su respectivo pedido de cancelación de la audiencia.

§ 2º. Cuando ocurra la hipótesis del art. 334º, § 4º, inciso II, si existe litisconsorcio pasivo y el demandante se desista de la acción en relación al demandado aún no citado, el plazo para la respuesta correrá desde la fecha de intimación de la decisión que homologue el desistimiento.

Art. 336º. Corresponde al demandado alegar, en la contestación, toda la materia de defensa, exponiendo las razones de hecho y de derecho con las que impugna el pedido del demandante y especificando las pruebas que pretende producir.

Art. 337º. Corresponde al demandado, antes de discutir el mérito, alegar:

- I – la inexistencia o nulidad de la citación;
- II – la incompetencia absoluta y relativa;
- III – la incorrección del valor de la causa;
- IV – la ineptitud de la petición inicial;
- V – la perención;
- VI – la litispendencia;
- VII – la cosa juzgada;
- VIII – la conexión;
- IX – la incapacidad de la parte, defecto de representación o falta de autorización;
- X – la convención de arbitraje;
- XI – la ausencia de legitimidad o interés procesal;
- XII – la falta de caución o de otra prestación que la ley exige como preliminar;
- XIII – la indebida concesión del beneficio de gratuidad de justicia.

PORTUGUÊS

§ 1º Verifica-se a litispendência ou a coisa julgada quando se reproduz ação anteriormente ajuizada.

§ 2º Uma ação é idêntica a outra quando possui as mesmas partes, a mesma causa de pedir e o mesmo pedido.

§ 3º Há litispendência quando se repete ação que está em curso.

§ 4º Há coisa julgada quando se repete ação que já foi decidida por decisão transitada em julgado.

§ 5º Excetuadas a convenção de arbitragem e a incompetência relativa, o juiz conhecerá de ofício das matérias enumeradas neste artigo.

§ 6º A ausência de alegação da existência de convenção de arbitragem, na forma prevista neste Capítulo, implica aceitação da jurisdição estatal e renúncia ao juízo arbitral.

Art. 338. Alegando o réu, na contestação, ser parte ilegítima ou não ser o responsável pelo prejuízo invocado, o juiz facultará ao autor, em 15 (quinze) dias, a alteração da petição inicial para substituição do réu.

Parágrafo único. Realizada a substituição, o autor reembolsará as despesas e pagará os honorários ao procurador do réu excluído, que serão fixados entre três e cinco por cento do valor da causa ou, sendo este irrisório, nos termos do art. 85, § 8º.

Art. 339. Quando alegar sua ilegitimidade, incumbe ao réu indicar o sujeito passivo da relação jurídica discutida sempre que tiver conhecimento, sob pena de arcar com as despesas processuais e de indenizar o autor pelos prejuízos decorrentes da falta de indicação.

ESPAÑHOL

§ 1º. Se verifica la litispendencia o la cosa juzgada cuando se reproduce una acción anteriormente propuesta.

§ 2º. Una acción se idéntica a otra cuando posee las mismas partes, la misma causa de pedir y el mismo pedido.

§ 3º. Hay litispendencia cuando se repite la acción que está en curso.

§ 4º. Hay cosa juzgada cuando se repite la acción que ya fue decidida por decisión devenida en firme.

§ 5º. Exceptuadas la convención de arbitraje y la incompetencia relativa, el juez conocerá de oficio las materias enumeradas en este artículo.

§ 6º. La ausencia de alegación de la existencia de convención de arbitraje, en la forma prevista en este Capítulo, implica aceptación de la jurisdicción estatal y renuncia al juicio arbitral.

Art. 338º. Si el demandado alega, en la contestación, que es parte ilegítima o que no es el responsable por el perjuicio invocado, el juez facultará al demandante, en 15 (quince) días, a que altere la petición inicial para la sustitución del demandado.

Párrafo único. Realizada la sustitución, el demandante reembolsará los gastos y pagará los honorarios al procurador del demandado excluido, que serán fijados entre tres y cinco por ciento del valor de la causa o, siendo este irrisorio, en los términos del art. 85, § 8º.

Art. 339º. Cuando se alegue su ilegitimidad, corresponde al demandado indicar el sujeto pasivo de la relación jurídica discutida siempre que tenga conocimiento, bajo pena de asumir los gastos procesales e indemnizar al demandante por los perjuicios provenientes de la falta de indicación.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 1º O autor, ao aceitar a indicação, procederá, no prazo de 15 (quinze) dias, à alteração da petição inicial para a substituição do réu, observando-se, ainda, o parágrafo único do art. 338.

§ 2º No prazo de 15 (quinze) dias, o autor pode optar por alterar a petição inicial para incluir, como litisconsorte passivo, o sujeito indicado pelo réu.

Art. 340. Havendo alegação de incompetência relativa ou absoluta, a contestação poderá ser protocolada no foro de domicílio do réu, fato que será imediatamente comunicado ao juiz da causa, preferencialmente por meio eletrônico.

§ 1º A contestação será submetida a livre distribuição ou, se o réu houver sido citado por meio de carta precatória, juntada aos autos dessa carta, seguindo-se a sua imediata remessa para o juízo da causa.

§ 2º Reconhecida a competência do foro indicado pelo réu, o juízo para o qual for distribuída a contestação ou a carta precatória será considerado preventivo.

§ 3º Alegada a incompetência nos termos do caput, será suspensa a realização da audiência de conciliação ou de mediação, se tiver sido designada.

§ 4º Definida a competência, o juízo competente designará nova data para a audiência de conciliação ou de mediação.

§ 1º. El demandante, al aceptar la indicación, procederá, en el plazo de 15 (quince) días, a la alteración de la petición inicial para la sustitución del demandado, observándose, inclusive, el párrafo único del art. 338º.

§ 2º. En el plazo de 15 (quince) días, el demandante puede optar por alterar la petición inicial para incluir, como litisconsorte pasivo, al sujeto indicado por el demandado.

Art. 340º. Si existe alegación de incompetencia relativa o absoluta, la contestación podrá ser ingresada en el foro del domicilio del demandado, hecho que será inmediatamente comunicado al juez de la causa, preferencialmente por medio electrónico.

§ 1º. La contestación será sometida a libre distribución o, si el demandado hubiese sido citado por medio de carta exhortativa, incorporada a los autos de esa carta, siguiéndose su inmediata remisión al juzgado de la causa.

§ 2º. Reconocida la competencia del foro indicado por el demandado, el juzgado para el cual fue distribuida la contestación o la carta exhortativa prevendrá.

§ 3º. Alegada la incompetencia en los términos del encabezado, será suspendida la realización de la audiencia de conciliación o de mediación, si hubiese sido programada.

§ 4º. Definida la competencia, el juzgado competente programará nueva fecha para la audiencia de conciliación o de mediación.

PORTUGUÊS

Art. 341. Incumbe também ao réu manifestar-se precisamente sobre as alegações de fato constantes da petição inicial, presumindo-se verdadeiras as não impugnadas, salvo se:

I – não for admissível, a seu respeito, a confissão;

II – a petição inicial não estiver acompanhada de instrumento que a lei considerar da substância do ato;

III – estiverem em contradição com a defesa, considerada em seu conjunto.

Parágrafo único. O ônus da impugnação especificada dos fatos não se aplica ao defensor público, ao advogado dativo e ao curador especial.

Art. 342. Depois da contestação, só é lícito ao réu deduzir novas alegações quando:

I – relativas a direito ou a fato superveniente;

II – competir ao juiz conhecer delas de ofício;

III – por expressa autorização legal, puderem ser formuladas em qualquer tempo e grau de jurisdição.

CAPÍTULO VII DA RECONVENÇÃO

Art. 343. Na contestação, é lícito ao réu propor reconvenção para manifestar pretensão própria, conexa com a ação principal ou com o fundamento da defesa.

§ 1º Proposta a reconvenção, o autor será intimado, na pessoa de seu advogado, para apresentar resposta no prazo de 15 (quinze) dias.

§ 2º A desistência da ação ou a ocorrência de causa extintiva que impeça o exame de seu mérito não obsta ao prosseguimento do processo quanto à reconvenção.

§ 3º A reconvenção pode ser proposta contra o autor e terceiro.

ESPAÑHOL

Art. 341º. Corresponde también al demandado manifestarse con precisión sobre las alegaciones de hecho contenidos en la petición inicial, presumiéndose verdaderas las no impugnadas, salvo si:

I – no fuese admisible, respecto de él, la confesión;

II – la petición inicial no estuviese acompañada por instrumento que la ley considerase parte de la sustancia del acto;

III – estuviesen en contradicción con la defensa, considerada en su conjunto.

Párrafo único. La carga de la impugnación especificada de los hechos no se aplica al defensor público, al abogado dativo y al curador especial.

Art. 342º. Después de la contestación, solo está permitido al demandado deducir nuevas alegaciones cuando:

I – sean relativas a un derecho o hecho superveniente;

II – competa al juez conocerlas de oficio;

III – por expresa autorización legal, puedan ser formuladas en cualquier tiempo y grado de jurisdicción.

CAPÍTULO VII RECONVENCIÓN

Art. 343º. En la contestación, está permitido al demandado proponer reconvencción para manifestar pretensión propia, conexa con la acción principal o con el fundamento de la defensa.

§ 1º. Propuesta la reconvencción, el demandante será intimado, en la persona de su abogado, para presentar respuesta en el plazo de 15 (quince) días.

§ 2º. El desistimiento de la acción o la ocurrencia de causa extintiva que impida el examen de su mérito no impide la prosecución del proceso en cuanto a la reconvencción.

§ 3º. La reconvencción puede ser propuesta contra el demandante y un tercero.

PORTUGUÊS

§ 4º A reconvenção pode ser proposta pelo réu em litisconsórcio com terceiro.

§ 5º Se o autor for substituto processual, o reconvinte deverá afirmar ser titular de direito em face do substituído, e a reconvenção deverá ser proposta em face do autor, também na qualidade de substituto processual.

§ 6º O réu pode propor reconvenção independentemente de oferecer contestação.

ESPAÑHOL

§ 4º. La reconvencción puede ser propuesta por el demandado en litisconsorcio con un tercero.

§ 5º. Si el demandante fuese un sustituto procesal, el reconveniente deberá afirmar ser titular de algún derecho frente al sustituido, y la reconvencción deberá ser propuesta frente al demandante, también en la calidad de sustituto procesal.

§ 6º. El demandado puede proponer reconvencción independientemente de ofrecer contestación.

CAPÍTULO VIII DA REVELIA

Art. 344. Se o réu não contestar a ação, será considerado revel e presumir-se-ão verdadeiras as alegações de fato formuladas pelo autor.

Art. 345. A revelia não produz o efeito mencionado no art. 344 se:

I – havendo pluralidade de réus, algum deles contestar a ação;

II – o litígio versar sobre direitos indisponíveis;

III – a petição inicial não estiver acompanhada de instrumento que a lei considere indispensável à prova do ato;

IV – as alegações de fato formuladas pelo autor forem inverossímeis ou estiverem em contradição com prova constante dos autos.

CAPÍTULO VIII REBELDIÁT

Art. 344º. Si el demandado no contestase la acción, será considerado rebelde y se presumirán verdaderas las alegaciones de hecho formuladas por el demandante.

Art. 345º. La rebeldía no produce el efecto mencionado en el art. 344º si:

I – existiendo pluralidad de demandados, alguno de ellos contestase la acción;

II – el litigio versase sobre derechos indisponibles;

III – la petición inicial no estuviese acompañada del instrumento que la ley considere indispensable para la prueba del hecho;

IV – las alegaciones de hecho formuladas por el demandante fuesen inverosímiles o estuviesen en contradicción con la prueba que obra en los autos.

Art. 346. Os prazos contra o revel que não tenha patrono nos autos fluirão da data de publicação do ato decisório no órgão oficial.

Parágrafo único. O revel poderá intervir no processo em qualquer fase, recebendo-o no estado em que se encontrar.

Art. 346º. Los plazos contra el rebelde que no tenga abogado de oficio en los autos se contabilizarán desde la fecha de publicación del acto decisorio en el órgano oficial.

Párrafo único. El rebelde podrá intervenir en el proceso en cualquier fase, recibiendo en el estado en que se encuentre.

CAPÍTULO IX DAS PROVIDÊNCIAS PRELIMINARES E DO SANEAMENTO

CAPÍTULO IX PROVIDENCIAS PRELIMINARES Y SANEAMIENTO

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Art. 347. Findo o prazo para a contestação, o juiz tomará, conforme o caso, as providências preliminares constantes das seções deste Capítulo.

Art. 347°. Finalizado el plazo para la contestación, el juez adoptará, según sea el caso, las providencias preliminares contenidas en las secciones de este Capítulo.

Seção I Da Não Incidência dos Efeitos da Revelia

Sección I No Incidencia de los Efectos de la Rebeldía

Art. 348. Se o réu não contestar a ação, o juiz, verificando a inocorrência do efeito da revelia previsto no art. 344, ordenará que o autor especifique as provas que pretenda produzir, se ainda não as tiver indicado.

Art. 348°. Si el demandado no contesta la acción, el juez, verificando la no ocurrencia del efecto de la rebeldía previsto en el art. 344°, ordenará que el demandante especifique las pruebas que pretende producir, si aún no las hubiese indicado.

Art. 349. Ao réu revel será lícita a produção de provas, contrapostas às alegações do autor, desde que se faça representar nos autos a tempo de praticar os atos processuais indispensáveis a essa produção.

Art. 349°. Está permitido al demandado rebelde la producción de pruebas contrapuestas a las alegaciones del demandante, siempre que se haga representar en los autos a tiempo de practicar los actos procesales indispensables a dicha producción.

Seção II Do Fato Impeditivo, Modificativo ou Extintivo do Direito do Autor

Sección II Hecho Impeditivo, Modificativo o Extintivo del Derecho del Demandante

Art. 350. Se o réu alegar fato impeditivo, modificativo ou extintivo do direito do autor, este será ouvido no prazo de 15 (quinze) dias, permitindo-lhe o juiz a produção de prova.

Art. 350°. Si el demandado alegase un hecho impeditivo, modificativo o extintivo del derecho del demandante, este será escuchado en el plazo de 15 (quince) días, permitiéndole al juez la producción de prueba.

Seção III Das Alegações do Réu

Sección III Alegaciones del Demandado

Art. 351. Se o réu alegar qualquer das matérias enumeradas no art. 337, o juiz determinará a oitiva do autor no prazo de 15 (quinze) dias, permitindo-lhe a produção de prova.

Art. 351°. Si el demandado alegase cualquiera de las materias enumeradas en el art. 337°, el juez ordenará escuchar al demandante en el plazo de 15 (quince) días, permitiéndole la producción de prueba.

Art. 352. Verificando a existência de irregularidades ou de vícios sanáveis, o juiz determinará sua correção em prazo nunca superior a 30 (trinta) dias.

Art. 352°. Si el juez verifica la existencia de irregularidades o de vicios sanables, ordenará su corrección en un plazo no superior a 30 (treinta) días.

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL
Art. 353. Cumpridas as providências preliminares ou não havendo necessidade delas, o juiz proferirá julgamento conforme o estado do processo, observando o que dispõe o Capítulo X.	Art. 353°. Una vez cumplidas las providencias preliminares o no existiendo necesidad de ellas, el juez expedirá juzgamiento conforme al estado del proceso, observando lo que dispone el Capítulo X.
CAPÍTULO X DO JULGAMENTO CONFORME O ESTADO DO PROCESSO Seção I Da Extinção do Processo	CAPÍTULO X JUZGAMIENTO SEGÚN EL ESTADO DEL PROCESO Sección I Extinción del Proceso
Art. 354. Ocorrendo qualquer das hipóteses previstas nos arts. 485 e 487, incisos II e III, o juiz proferirá sentença. Parágrafo único. A decisão a que se refere o <i>caput</i> pode dizer respeito a apenas parcela do processo, caso em que será impugnável por agravo de instrumento.	Art. 354°. Si ocurre cualquiera de las hipótesis previstas en los arts. 485° y 487°, incisos II y III, el juez expedirá sentencia. Párrafo único. La decisión a la que se refiere el encabezado puede referirse solamente a una parte del proceso, en cuyo caso será impugnable mediante agravo de instrumento.
Seção II Do Julgamento Antecipado do Mérito	Sección II Juzgamiento Anticipado del Mérito
Art. 355. O juiz julgará antecipadamente o pedido, proferindo sentença com resolução de mérito, quando: I – não houver necessidade de produção de outras provas; II – o réu for revel, ocorrer o efeito previsto no art. 344 e não houver requerimento de prova, na forma do art. 349.	Art. 355°. El juez juzgará anticipadamente el pedido, expidiendo sentencia con resolución de mérito, cuando: I – no haya necesidad de producción de otras pruebas; II – el demandado fuese rebelde, ocurra el efecto previsto en el art. 344° y no haya requerimiento de prueba, según lo dispuesto en el art. 349°.
Seção III Do Julgamento Antecipado Parcial do Mérito	Sección III Juzgamiento Anticipado Parcial del Méritos
Art. 356. O juiz decidirá parcialmente o mérito quando um ou mais dos pedidos formulados ou parcela deles: I – mostrar-se incontroverso; II – estiver em condições de imediato julgamento, nos termos do art. 355. § 1º A decisão que julgar parcialmente o mérito poderá reconhecer a existência de obrigação líquida ou ilíquida.	Art. 356°. El juez decidirá parcialmente el mérito cuando uno o más pedidos formulados o parte de ellos: I – se muestre incontrovertido; II – esté en condiciones de inmediato juzgamiento, según lo dispuesto del art. 355°. § 1º. La decisión que juzgue parcialmente el mérito podrá reconocer la existencia de obligación líquida o ilíquida.

PORTUGUÊS

§ 2º A parte poderá liquidar ou executar, desde logo, a obrigação reconhecida na decisão que julgar parcialmente o mérito, independentemente de caução, ainda que haja recurso contra essa interposto.

§ 3º Na hipótese do § 2º, se houver trânsito em julgado da decisão, a execução será definitiva.

§ 4º A liquidação e o cumprimento da decisão que julgar parcialmente o mérito poderão ser processados em autos suplementares, a requerimento da parte ou a critério do juiz.

§ 5º A decisão proferida com base neste artigo é impugnável por agravo de instrumento.

Seção IV Do Saneamento e da Organização do Processo

Art. 357. Não ocorrendo nenhuma das hipóteses deste Capítulo, deverá o juiz, em decisão de saneamento e de organização do processo:

I – resolver as questões processuais pendentes, se houver;

II – delimitar as questões de fato sobre as quais recairá a atividade probatória, especificando os meios de prova admitidos;

III – definir a distribuição do ônus da prova, observado o art. 373;

IV – delimitar as questões de direito relevantes para a decisão do mérito;

V – designar, se necessário, audiência de instrução e julgamento.

ESPAÑHOL

§ 2º. La parte podrá liquidar o ejecutar, inmediatamente, la obligación reconocida en la decisión que decida parcialmente el mérito, independientemente de caución, aunque exista recurso interpuesto con ella.

§ 3º. En la hipótesis del § 2º, si la decisión devino en firme, la ejecución será definitiva.

§ 4º. La liquidación y el cumplimiento de la decisión que juzgue parcialmente el mérito podrán ser procesados en autos suplementarios, a requerimiento de la parte o a criterio del juez.

§ 5º. La decisión expedida con base en este artículo es inimpugnable por agravo de instrumento.

Sección IV Saneamiento y Organización del Proceso

Art. 357º. Si no ocurre ninguna de la hipótesis de este Capítulo, el juez deberá, mediante decisión de saneamiento y de organización del proceso:

I – resolver las cuestiones procesales pendientes, si las hubiere;

II – delimitar las cuestiones de hecho sobre las cuales recaerá la actividad probatoria, especificando los medios de prueba admitidos;

III – definir la distribución de la carga de la prueba, observando el art. 373º;

IV – delimitar las cuestiones de derecho relevantes para la decisión de mérito;

V – programar, si fuese necesario, audiencia de instrucción y juzgamiento.

PORTUGUÊS

§ 1º Realizado o saneamento, as partes têm o direito de pedir esclarecimentos ou solicitar ajustes, no prazo comum de 5 (cinco) dias, findo o qual a decisão se torna estável.

§ 2º As partes podem apresentar ao juiz, para homologação, delimitação consensual das questões de fato e de direito a que se referem os incisos II e IV, a qual, se homologada, vincula as partes e o juiz.

§ 3º Se a causa apresentar complexidade em matéria de fato ou de direito, deverá o juiz designar audiência para que o saneamento seja feito em cooperação com as partes, oportunidade em que o juiz, se for o caso, convidará as partes a integrar ou esclarecer suas alegações.

§ 4º Caso tenha sido determinada a produção de prova testemunhal, o juiz fixará prazo comum não superior a 15 (quinze) dias para que as partes apresentem rol de testemunhas.

§ 5º Na hipótese do § 3º, as partes devem levar, para a audiência prevista, o respectivo rol de testemunhas.

§ 6º O número de testemunhas arroladas não pode ser superior a 10 (dez), sendo 3 (três), no máximo, para a prova de cada fato.

§ 7º O juiz poderá limitar o número de testemunhas levando em conta a complexidade da causa e dos fatos individualmente considerados.

§ 8º Caso tenha sido determinada a produção de prova pericial, o juiz deve observar o disposto no art. 465 e, se possível, estabelecer, desde logo, calendário para sua realização.

§ 9º As pautas deverão ser preparadas com intervalo mínimo de 1 (uma) hora entre as audiências.

CAPÍTULO XI DA AUDIÊNCIA DE INSTRUÇÃO E JULGAMENTO

ESPAÑHOL

§ 1º. Realizado el saneamiento, las partes tienen el derecho de pedir esclarecimientos o solicitar ajustes, en el plazo común de 5 (cinco) días, finalizado el cual la decisión se vuelve estable.

§ 2º. Las partes pueden presentar al juez, para homologación, la delimitación consensual de las cuestiones de hecho y de derecho a la que se refieren los incisos II y IV, la cual, si fuese homologada, vincula a las partes y al juez.

§ 3º. Si la causa presenta complejidad en materia de hecho o de derecho, el juez deberá designar audiencia para que el saneamiento sea realizado en cooperación con las partes, en cuya oportunidad el juez, si fuese el caso, invitará a las partes a integrar o esclarecer sus alegaciones.

§ 4º. En caso haya sido ordenada la producción de testimonio, el juez fijará plazo común no superior a 15 (quince) días para que las partes presenten la lista de testigos.

§ 5º. En la hipótesis del § 3º, las partes deben llevar, para la audiencia prevista, la respectiva lista de testigos.

§ 6º. El número de testigos enumerados no puede ser superior a 10 (diez), siendo 3 (tres), como máximo, para la prueba de cada hecho.

§ 7º. El juez podrá limitar el número de testigos, teniendo en cuenta la complejidad de la causa y de los hechos individualmente considerados.

§ 8º. En caso haya sido ordenada la producción de prueba pericial, el juez debe observar lo dispuesto en el art. 465º y, si fuese posible, establecer, inmediatamente, el calendario para su realización.

§ 9º. El cronograma deberá ser preparado con un intervalo mínimo de 1 (una) hora entre las audiencias.

CAPÍTULO XI AUDIENCIA DE INSTRUCCIÓN Y JUZGAMIENTO

PORTUGUÊS

Art. 358. No dia e na hora designados, o juiz declarará aberta a audiência de instrução e julgamento e mandará apregoar as partes e os respectivos advogados, bem como outras pessoas que dela devam participar.

Art. 359. Instalada a audiência, o juiz tentará conciliar as partes, independentemente do emprego anterior de outros métodos de solução consensual de conflitos, como a mediação e a arbitragem.

Art. 360. O juiz exerce o poder de polícia, incumbindo-lhe:

I – manter a ordem e o decoro na audiência;
II – ordenar que se retirem da sala de audiência os que se comportarem inconvenientemente;

III – requisitar, quando necessário, a força policial;

IV – tratar com urbanidade as partes, os advogados, os membros do Ministério Público e da Defensoria Pública e qualquer pessoa que participe do processo;

V – registrar em ata, com exatidão, todos os requerimentos apresentados em audiência.

Art. 361. As provas orais serão produzidas em audiência, ouvindo-se nesta ordem, preferencialmente:

I – o perito e os assistentes técnicos, que responderão aos quesitos de esclarecimentos requeridos no prazo e na forma do art. 477, caso não respondidos anteriormente por escrito;

II – o autor e, em seguida, o réu, que prestarão depoimentos pessoais;

III – as testemunhas arroladas pelo autor e pelo réu, que serão inquiridas.

ESPAÑHOL

Art. 358°. En el día y la hora programados, el juez declarará abierta la audiencia de instrucción y juzgamiento, y mandará llamar a las partes y a sus respectivos abogados, así como otras personas que deban participar en ella.

Art. 359°. Instalada la audiencia, el juez buscará que las partes concilien, independientemente del empleo anterior de otros métodos de solución consensual de conflictos, como la mediación y el arbitraje.

Art. 360°. El juez ejerce el poder de policía, correspondiéndole:

I – mantener el orden y el decoro en la audiencia;

II – ordenar que se retiren de la sala de audiencia los que se comporten inconvenientemente;

III – requerir, cuando sea necesario, la fuerza policial;

IV – tratar con urbanidad a las partes, los abogados, los miembros del Ministerio Público y de la Defensoría Pública y cualquier persona que participe en el proceso;

V – registrar en acta, con exactitud, todos los requerimientos presentados en audiencia.

Art. 361°. Las pruebas orales serán producidas en audiencia, escuchándose en este orden, preferentemente:

I – al perito y los asistentes técnicos, quienes responderán a las preguntas de esclarecimiento requeridas en el plazo y la forma del art. 477°, en caso no hayan sido respondidos anteriormente por escrito;

II – el demandante y, en seguida, el demandado, que prestarán declaraciones personales;

III – los testigos enlistados por el demandante y demandado, los cuales serán interrogados.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Parágrafo único. Enquanto depuserem o perito, os assistentes técnicos, as partes e as testemunhas, não poderão os advogados e o Ministério Público intervir ou apartear, sem licença do juiz.

Párrafo único. Mientras depongan el perito, los asistentes técnicos, las partes y los testigos, los abogados y el Ministerio Público no podrán intervenir o interrumpir, sin permiso del juez.

Art. 362. A audiência poderá ser adiada:

Art. 362°. La audiencia podrá ser postergada:

I – por convenção das partes;

I – por convención de las partes;

II – se não puder comparecer, por motivo justificado, qualquer das pessoas que dela deva necessariamente participar;

II – si no pudiese comparecer, por motivo justificado, cualquier persona que deba participar necesariamente en ella;

III – por atraso injustificado de seu início em tempo superior a 30 (trinta) minutos do horário marcado.

III – por atraso injustificado de su inicio en un tiempo superior a 30 (treinta) minutos del horario marcado.

§ 1º O impedimento deverá ser comprovado até a abertura da audiência, e, não o sendo, o juiz procederá à instrução.

§ 1º. El impedimento deberá estar comprobado hasta la abertura de la audiencia, y, no siéndolo, el juez procederá a la instrucción.

§ 2º O juiz poderá dispensar a produção das provas requeridas pela parte cujo advogado ou defensor público não tenha comparecido à audiência, aplicando-se a mesma regra ao Ministério Público.

§ 2º. El juez podrá dispensar la producción de las pruebas requeridas por la parte cuyo abogado o defensor público no haya comparecido a la audiencia, aplicándose la misma regla al Ministerio Público.

§ 3º Quem der causa ao adiamento responderá pelas despesas acrescidas.

§ 3º. Quien dé causa a la postergación responderá por los gastos adicionales.

Art. 363. Havendo antecipação ou adiamento da audiência, o juiz, de ofício ou a requerimento da parte, determinará a intimação dos advogados ou da sociedade de advogados para ciência da nova designação.

Art. 363°. De existir anticipación o postergación de la audiencia, el juez, de ofício o a requerimiento de parte, ordenará la intimación de los abogados o de la sociedad de abogados para el conocimiento de la nueva programación.

Art. 364. Finda a instrução, o juiz dará a palavra ao advogado do autor e do réu, bem como ao membro do Ministério Público, se for caso de sua intervenção, sucessivamente, pelo prazo de 20 (vinte) minutos para cada um, prorrogável por 10 (dez) minutos, a critério do juiz.

Art. 364°. Finalizada la instrucción, el juez dará la palabra al abogado del demandante o del demandado, así como al miembro del Ministerio Público, si fuese el caso de su intervención, sucesivamente, por el plazo de 20 (veinte) minutos para cada uno, prorrogable por 10 (diez) minutos, a criterio del juez.

§ 1º Havendo litisconsorte ou terceiro interveniente, o prazo, que formará com o da prorrogação um só todo, dividir-se-á entre os do mesmo grupo, se não convenionarem de modo diverso.

§ 1º. Si existe litisconsorcio o tercero interviniente, el plazo, que formará con el de la prórroga uno solo, se dividirá entre los del mismo grupo, se no pactasen de modo diverso.

§ 2º Quando a causa apresentar questões complexas de fato ou de direito, o debate oral poderá ser substituído por razões finais escritas, que serão apresentadas pelo autor e pelo réu, bem como pelo Ministério Público, se for o caso de sua intervenção, em prazos sucessivos de 15 (quinze) dias, assegurada vista dos autos.

Art. 365. A audiência é una e contínua, podendo ser excepcional e justificadamente cindida na ausência de perito ou de testemunha, desde que haja concordância das partes.

Parágrafo único. Diante da impossibilidade de realização da instrução, do debate e do julgamento no mesmo dia, o juiz marcará seu prosseguimento para a data mais próxima possível, em pauta preferencial.

Art. 366. Encerrado o debate ou oferecidas as razões finais, o juiz proferirá sentença em audiência ou no prazo de 30 (trinta) dias.

Art. 367. O servidor lavrará, sob ditado do juiz, termo que conterá, em resumo, o ocorrido na audiência, bem como, por extenso, os despachos, as decisões e a sentença, se proferida no ato.

§ 1º Quando o termo não for registrado em meio eletrônico, o juiz rubricar-lhe-á as folhas, que serão encadernadas em volume próprio.

§ 2º Subcreverão o termo o juiz, os advogados, o membro do Ministério Público e o escrivão ou o chefe de secretaria, dispensadas as partes, exceto quando houver ato de disposição para cuja prática os advogados não tenham poderes.

§ 3º O escrivão ou chefe de secretaria trasladará para os autos cópia autêntica do termo de audiência.

§ 2º. Cuando la causa presente cuestiones complejas de hecho o de derecho, el debate oral podrá ser sustituido por razones finales escritas, que serán presentadas por el demandante y por el demandado, así como por el Ministerio Público, si fuese el caso de su intervención, en plazos sucesivos de 15 (quince) días, quedando asegurada la vista de los autos.

Art. 365º. La audiencia es una sola y continua, pudiendo ser excepcional y justificadamente escindida en caso de ausencia de perito o de testigo, siempre que haya concordancia entre las partes.

Párrafo único. Ante la imposibilidad de realización de instrucción, del debate y del juzgamiento en el mismo día, el juez marcará su prosecución para la fecha más próxima posible, con cronograma preferente.

Art. 366º. Finalizado el debate u ofrecidas las razones finales, el juez expedirá sentencia en audiencia o en el plazo de 30 (treinta) días.

Art. 367º. El servidor redactará, bajo el dictado del juez, declaración que contendrá, en resumen, lo ocurrido en la audiencia, así como, en extenso, los despachos, las decisiones y la sentencia, si fuese expedida en el acto.

§ 1º. Cuando la declaración no fuese registrada en medio electrónico, el juez rubricará las hojas, que serán encuadernadas en volumen propio.

§ 2º. Los abogados, el miembro del Ministerio Público y el escribano o jefe de secretaría suscribirán la declaración el juez, quedando eximidas las partes salvo cuando exista acto de disposición para cuya práctica los abogados no tengan poderes.

§ 3º. El escribano o jefe de secretaría trasladará a los autos una copia auténtica de la declaración de audiencia.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 4º Tratando-se de autos eletrônicos, observar-se-á o disposto neste Código, em legislação específica e nas normas internas dos tribunais.

§ 5º A audiência poderá ser integralmente gravada em imagem e em áudio, em meio digital ou analógico, desde que assegure o rápido acesso das partes e dos órgãos julgadores, observada a legislação específica.

§ 6º A gravação a que se refere o § 5º também pode ser realizada diretamente por qualquer das partes, independentemente de autorização judicial.

§ 4º. Tratándose de autos electrónicos, se observará lo dispuesto en este Código, en legislación específica y en las normas internas de los tribunales.

§ 5º. La audiencia podrá ser íntegramente grabada en imagen y audio, en medio digital o analógico, siempre que se asegure el rápido acceso de las partes y de los órganos juzgadores, observando la legislación específica.

§ 6º. La grabación a la que se refiere el § 5º también puede ser realizada directamente por cualquiera de las partes, independientemente de autorización judicial.

Art. 368. A audiência será pública, ressaltadas as exceções legais.

Art. 368°. La audiencia será pública, con salvedad de las excepciones legales.

CAPÍTULO XII DAS PROVAS

Seção I Disposições Gerais

CAPÍTULO XII PRUEBAS

Sección I Disposiciones Generales

Art. 369. As partes têm o direito de empregar todos os meios legais, bem como os moralmente legítimos, ainda que não especificados neste Código, para provar a verdade dos fatos em que se funda o pedido ou a defesa e influir eficazmente na convicção do juiz.

Art. 369°. Las partes tienen el derecho de emplear todos los medios legales, así como los moralmente legítimos, aunque no estén especificados en este Código, para probar la verdad de los hechos en que se basa en pedido o la defensa, e influir eficazmente en la convicción del juez.

Art. 370. Caberá ao juiz, de ofício ou a requerimento da parte, determinar as provas necessárias ao julgamento do mérito. Parágrafo único. O juiz indeferirá, em decisão fundamentada, as diligências inúteis ou meramente protelatórias.

Art. 370°. Corresponderá al juez, de oficio o a requerimiento de parte, ordenar las pruebas necesarias para el juzgamiento de mérito.

Párrafo único. El juez rechazará, mediante decisión fundamentada, las diligencias inútiles o meramente dilatorias.

Art. 371. O juiz apreciará a prova constante dos autos, independentemente do sujeito que a tiver promovido, e indicará na decisão as razões da formação de seu convencimento.

Art. 371°. El juez apreciará la prueba que obra en los autos, independientemente del sujeto que la haya promovido, e indicará en la decisión las razones de la formación de su convencimiento.

Art. 372. O juiz poderá admitir a utilização de prova produzida em outro processo, atribuindo-lhe o valor que considerar adequado, observado o contraditório.

Art. 372°. El juez podrá admitir la utilización de alguna prueba producida en otro proceso, atribuyéndole el valor que considere adecuado, observando el contradictorio.

Art. 373. O ônus da prova incumbe:

I – ao autor, quanto ao fato constitutivo de seu direito;

II – ao réu, quanto à existência de fato impeditivo, modificativo ou extintivo do direito do autor.

§ 1º Nos casos previstos em lei ou diante de peculiaridades da causa relacionadas à impossibilidade ou à excessiva dificuldade de cumprir o encargo nos termos do *caput* ou à maior facilidade de obtenção da prova do fato contrário, poderá o juiz atribuir o ônus da prova de modo diverso, desde que o faça por decisão fundamentada, caso em que deverá dar à parte a oportunidade de se desincumbir do ônus que lhe foi atribuído.

§ 2º A decisão prevista no § 1º deste artigo não pode gerar situação em que a desincumbência do encargo pela parte seja impossível ou excessivamente difícil.

§ 3º A distribuição diversa do ônus da prova também pode ocorrer por convenção das partes, salvo quando:

I – recair sobre direito indisponível da parte;

II – tornar excessivamente difícil a uma parte o exercício do direito.

§ 4º A convenção de que trata o § 3º pode ser celebrada antes ou durante o processo.

Art. 374. Não dependem de prova os fatos:

I – notórios;

II – afirmados por uma parte e confessados pela parte contrária;

III – admitidos no processo como incontroversos;

IV – em cujo favor milita presunção legal de existência ou de veracidade.

Art. 373º. La carga de la prueba corresponde:

I – al demandante, en cuanto al hecho constitutivo de su derecho;

II – al demandado, en cuanto a la existencia de hecho impeditivo, modificativo o extintivo del derecho del demandante.

§ 1º. En los casos previstos en ley o frente a peculiaridades de la causa relacionadas a la imposibilidad o a la excesiva dificultad de cumplir el encargo en los términos del encabezado o a la mayor facilidad de obtención de la prueba del hecho contrario, el juez podrá atribuir la carga de la prueba de modo diverso, siempre que lo haga mediante decisión fundamentada, en cuyo caso deberá dar a la parte la oportunidad de liberarse de la carga que le fue atribuida.

§ 2º. La decisión prevista en el § 1º de este artículo no puede generar una situación en que la liberación del encargo por la parte sea imposible o excesivamente difícil.

§ 3º. La distribución diversa de la carga de la prueba también puede ocurrir mediante convención de las partes, salvo cuando:

I – recaiga sobre derecho indisponible de la parte;

II – se vuelva excesivamente difícil a una parte el ejercicio del derecho.

§ 4º. La convención de la que trata el § 3º puede ser celebrada antes o durante el proceso.

Art. 374º. No dependen de prueba los hechos:

I – notorios;

II – afirmados por una parte y confesados por la parte contraria;

III – admitidos en el proceso como incontrovertidos;

IV – en cuyo favor se aplica la presunción legal de existencia o de veracidad.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Art. 375. O juiz aplicará as regras de experiência comum subministradas pela observação do que ordinariamente acontece e, ainda, as regras de experiência técnica, ressalvado, quanto a estas, o exame pericial.

Art. 375°. El juez aplicará las reglas de la experiencia común provenientes de la observación de lo que ordinariamente acontece y, también, las reglas de la experiencia técnica, exceptuando, en cuanto a estas, el examen pericial.

Art. 376. A parte que alegar direito municipal, estadual, estrangeiro ou consuetudinário provar-lhe-á o teor e a vigência, se assim o juiz determinar.

Art. 376°. La parte que alegue la existencia de derecho municipal, estadual, extranjero o consuetudinario probará el tenor y la vigencia, si el juez así lo ordenase.

Art. 377. A carta precatória, a carta rogatória e o auxílio direto suspenderão o julgamento da causa no caso previsto no art. 313, inciso V, alínea “b”, quando, tendo sido requeridos antes da decisão de saneamento, a prova neles solicitada for imprescindível.

Art. 377°. La carta exhortativa, la carta rogatoria y el auxilio directo suspenderán el juzgamiento de la causa en el caso previsto en el art. 313, inciso V, numeral “b”, cuando, habiendo sido requeridos antes de la decisión de saneamiento, fuese imprescindible la prueba solicitada en ellas.

Parágrafo único. A carta precatória e a carta rogatória não devolvidas no prazo ou concedidas sem efeito suspensivo poderão ser juntadas aos autos a qualquer momento.

Párrafo único. La carta exhortativa y la carta rogatoria no devueltas en el plazo o concedidas sin efecto suspensivo podrán ser incorporadas a los autos en cualquier momento.

Art. 378. Ninguém se exime do dever de colaborar com o Poder Judiciário para o descobrimento da verdade.

Art. 378°. Nadie está eximido del deber de colaborar con el Poder Judicial para el descubrimiento de la verdad.

Art. 379. Preservado o direito de não produzir prova contra si própria, incumbe à parte:

Art. 379°. Preservado el derecho de no producir prueba contra uno mismo, corresponde a la parte:

I – comparecer em juízo, respondendo ao que lhe for interrogado;

I – comparecer en juicio, respondiendo a lo que le fuera interrogado;

II – colaborar com o juízo na realização de inspeção judicial que for considerada necessária;

II – colaborar con el juzgado en la realización de la inspección judicial que sea considerada necesaria;

III – praticar o ato que lhe for determinado.

III – practicar el acto que le fuera ordenado.

Art. 380. Incumbe ao terceiro, em relação a qualquer causa:

Art. 380°. Corresponde al tercero, en relación a cualquier causa:

I – informar ao juiz os fatos e as circunstâncias de que tenha conhecimento;

I – informa al juez los hechos y las circunstancias de las que tenga conocimiento;

II – exhibir coisa ou documento que esteja em seu poder.

Parágrafo único. Poderá o juiz, em caso de descumprimento, determinar, além da imposição de multa, outras medidas indutivas, coercitivas, mandamentais ou sub-rogatórias.

Seção II Da Produção Antecipada da Prova

Art. 381. A produção antecipada da prova será admitida nos casos em que:

I – haja fundado receio de que venha a tornar-se impossível ou muito difícil a verificação de certos fatos na pendência da ação;

II – a prova a ser produzida seja suscetível de viabilizar a autocomposição ou outro meio adequado de solução de conflito;

III – o prévio conhecimento dos fatos possa justificar ou evitar o ajuizamento de ação.

§ 1º O arrolamento de bens observará o disposto nesta Seção quando tiver por finalidade apenas a realização de documentação e não a prática de atos de apreensão.

§ 2º A produção antecipada da prova é da competência do juízo do foro onde esta deva ser produzida ou do foro de domicílio do réu.

§ 3º A produção antecipada da prova não previne a competência do juízo para a ação que venha a ser proposta.

§ 4º O juízo estadual tem competência para produção antecipada de prova requerida em face da União, de entidade autárquica ou de empresa pública federal se, na localidade, não houver vara federal.

§ 5º Aplica-se o disposto nesta Seção àquele que pretender justificar a existência de algum fato ou relação jurídica para simples documento e sem caráter contencioso, que exporá, em petição circunstanciada, a sua intenção.

II – exhibir cosa o documento que esté en su poder.

Párrafo único. El juez podrá, en caso de incumplimiento, ordenar, además de la imposición de la multa, otras medidas inductivas, coercitivas, mandamentales o subrogatorias.

Sección II Producción Anticipada de Prueba

Art. 381º. La producción anticipada de prueba será admitida en los casos en que:

I – exista fundado temor de que se vuelva imposible o muy difícil la verificación de ciertos hechos en la pendencia de la acción;

II – la prueba a ser producida sea susceptible de viabilizar la autocomposición u otro medio adecuado de solución de conflicto;

III – el previo conocimiento de los hechos pueda justificar o evitar la proposición de la acción.

§ 1º. El listado de bienes observará lo dispuesto en esta Sección cuando tenga por finalidad solamente la realización de documentación y no la práctica de actos de aprehensión.

§ 2º. La producción anticipada de prueba es de competencia del juzgado del foro donde esta deba ser producida o del foro del domicilio del demandado.

§ 3º. La producción anticipada de prueba no previene la competencia del juzgado para la acción que vaya a ser propuesta.

§ 4º. El juzgado estadual tiene competencia para la producción anticipada de prueba requerida frente a la Unión, de entidad autárquica o de empresa pública federal si, en la localidad, no hubiese juzgado federal.

§ 5º. Se aplica lo dispuesto en esta Sección a aquel que pretenda justificar la existencia de algún hecho o relación jurídica para la simple documentación y registro, y sin carácter contencioso, quien expondrá su intención en una petición fundamentada.

PORTUGUÊS

Art. 382. Na petição, o requerente apresentará as razões que justificam a necessidade de antecipação da prova e mencionará com precisão os fatos sobre os quais a prova há de recair.

§ 1º O juiz determinará, de ofício ou a requerimento da parte, a citação de interessados na produção da prova ou no fato a ser provado, salvo se inexistente caráter contencioso.

§ 2º O juiz não se pronunciará sobre a ocorrência ou a inoocorrência do fato, nem sobre as respectivas consequências jurídicas.

§ 3º Os interessados poderão requerer a produção de qualquer prova no mesmo procedimento, desde que relacionada ao mesmo fato, salvo se a sua produção conjunta acarretar excessiva demora.

§ 4º Neste procedimento, não se admitirá defesa ou recurso, salvo contra decisão que indeferir totalmente a produção da prova pleiteada pelo requerente originário.

Art. 383. Os autos permanecerão em cartório durante 1 (um) mês para extração de cópias e certidões pelos interessados. Parágrafo único. Findo o prazo, os autos serão entregues ao promovente da medida.

Seção III Da Ata Notarial

Art. 384. A existência e o modo de existir de algum fato podem ser atestados ou documentados, a requerimento do interessado, mediante ata lavrada por tabelião. Parágrafo único. Dados representados por imagem ou som gravados em arquivos eletrônicos poderão constar da ata notarial.

Seção IV Do Depoimento Pessoal

ESPAÑHOL

Art. 382º. En la petición, el requirente presentará las razones que justifican la necesidad de anticipación de prueba y mencionará con precisión los hechos sobre los cuales la prueba recaerá.

§ 1º. El juez ordenará, de oficio o a requerimiento de parte, la citación de los interesados en la producción de la prueba o en el hecho a ser probado, salvo si fuese inexistente el carácter contencioso.

§ 2º. El juez no se pronunciará sobre la ocurrencia o no del hecho ni sobre las respectivas consecuencias jurídicas.

§ 3º. Los interesados podrán requerir la producción de cualquier prueba en el mismo procedimiento, siempre que esté relacionada al mismo hecho, salvo si su producción conjunta acarree excesiva demora.

§ 4º. En este procedimiento, no se admitirá defensa o recurso, salvo contra la decisión que rechace totalmente la producción de la prueba discutida por el requirente originario.

Art. 383º. Los autos permanecerán en el archivo durante 1 (un) mes para la obtención de copias y constancias por los interesados.

Párrafo único. Finalizado el plazo, los autos serán entregados a quien promovió la medida.

Sección III Acta Notarial

Art. 384º. La existencia y el modo de existir de algún hecho pueden ser comprobados o documentados, a requerimiento del interesado, mediante acta expedida por el notario.

Párrafo único. Los datos representados mediante imagen y sonidos grabados en archivos electrónicos podrán estar contenidos en el acta notarial.

Sección IV Declaración de Parte

Art. 385. Cabe à parte requerer o depoimento pessoal da outra parte, a fim de que esta seja interrogada na audiência de instrução e julgamento, sem prejuízo do poder do juiz de ordená-lo de ofício.

§ 1º Se a parte, pessoalmente intimada para prestar depoimento pessoal e advertida da pena de confesso, não comparecer ou, comparecendo, se recusar a depor, o juiz aplicar-lhe-á a pena.

§ 2º É vedado a quem ainda não depôs assistir ao interrogatório da outra parte.

§ 3º O depoimento pessoal da parte que residir em comarca, seção ou subseção judiciária diversa daquela onde tramita o processo poderá ser colhido por meio de videoconferência ou outro recurso tecnológico de transmissão de sons e imagens em tempo real, o que poderá ocorrer, inclusive, durante a realização da audiência de instrução e julgamento.

Art. 386. Quando a parte, sem motivo justificado, deixar de responder ao que lhe for perguntado ou empregar evasivas, o juiz, apreciando as demais circunstâncias e os elementos de prova, declarará, na sentença, se houve recusa de depor.

Art. 387. A parte responderá pessoalmente sobre os fatos articulados, não podendo servir-se de escritos anteriormente preparados, permitindo-lhe o juiz, todavia, a consulta a notas breves, desde que objetivem completar esclarecimentos.

Art. 388. A parte não é obrigada a depor sobre fatos:

I – criminosos ou torpes que lhe forem imputados;

II – a cujo respeito, por estado ou profissão, deva guardar sigilo;

III – acerca dos quais não possa responder sem desonra própria, de seu cônjuge, de seu companheiro ou de parente em grau sucessível;

Art. 385°. Corresponde a la parte requerir la declaración de la otra parte a fin de que esta sea interrogada en la audiencia de instrucción y juzgamiento, sin perjuicio del poder del juez de ordenarlo de oficio.

§ 1º- Si la parte, personalmente intimada para prestar declaración de parte y advertida de la pena del confeso, no compareciese o, de hacerlo, se recusase a declarar, el juez le aplicará la pena.

§ 2º. Está prohibido a quien aún no declaró que asista al interrogatorio de la otra parte.

§ 3º. La declaración de parte que resida en la comarca, sección o subsección judicial diversa de aquella donde se tramita el proceso podrá ser tomada por medio de videoconferencia u otro recurso tecnológico de transmisión de sonidos e imágenes en tiempo real, lo cual podrá ocurrir, inclusive, durante la realización de la audiencia de instrucción y juzgamiento.

Art. 386°. Cuando la parte, sin motivo justificado, deje de responder a lo que le fue preguntado o emplee evasivas, el juez, apreciando las demás circunstancias y los elementos de prueba, declarará, en la sentencia, si hubo negación a declarar.

Art. 387°. La parte responderá personalmente sobre los hechos articulados, no pudiendo servirse de escritos anteriormente preparados, sin embargo, el juez permitirá la consulta de notas breves, siempre que busquen completar esclarecimientos.

Art. 388°. La parte no está obligada a declarar sobre hechos:

I – criminales o torpes que le fuesen imputados;

II – a cuyo respecto, por estado o profesión, deba guardar secreto;

III – sobre los cuales no pueda responder sin deshonor propia, de su cónyuge, compañero o de algún pariente que pueda ser su sucesor;

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL
IV – que coloquem em perigo a vida do depoente ou das pessoas referidas no inciso III. Parágrafo único. Esta disposição não se aplica às ações de estado e de família.	IV – que coloquen en peligro la vida del declarante o de las personas referidas en el inciso III. Párrafo único. Esta disposición no se aplica a las acciones de estado y de familia.
Seção V Da Confissão	Sección V Confesión
Art. 389. Há confissão, judicial ou extrajudicial, quando a parte admite a verdade de fato contrário ao seu interesse e favorável ao do adversário.	Art. 389°. Existe confesión, judicial o extrajudicial, cuando la parte admite la verdad del hecho contrario a su interés y favorable al del adversario.
Art. 390. A confissão judicial pode ser espontânea ou provocada. § 1º A confissão espontânea pode ser feita pela própria parte ou por representante com poder especial. § 2º A confissão provocada constará do termo de depoimento pessoal.	Art. 390°. La confesión judicial puede ser espontánea o provocada. § 1°. La confesión espontánea puede ser realizada por la propia parte o por representante con poder especial. § 2°. La confesión provocada deberá estar en la documentación de declaración de parte.
Art. 391. A confissão judicial faz prova contra o confitente, não prejudicando, todavia, os litisconsortes. Parágrafo único. Nas ações que versarem sobre bens imóveis ou direitos reais sobre imóveis alheios, a confissão de um cônjuge ou companheiro não valerá sem a do outro, salvo se o regime de casamento for o de separação absoluta de bens.	Art. 391°. La confesión judicial hace prueba contra el confesante, no perjudicando, sin embargo, a los litisconsortes. Párrafo único. En las acciones que versasen sobre bienes inmuebles o derechos reales son inmuebles ajenos, la confesión de un cónyuge o compañero no valdrá sin la del otro, salvo si el régimen de matrimonio fuese el de separación absoluta de bienes.
Art. 392. Não vale como confissão a admissão, em juízo, de fatos relativos a direitos indisponíveis. § 1º A confissão será ineficaz se feita por quem não for capaz de dispor do direito a que se referem os fatos confessados. § 2º A confissão feita por um representante somente é eficaz nos limites em que este pode vincular o representado.	Art. 392°. No vale como confesión la admisión, en juicio, de hechos relativos a derechos indisponibles. § 1°. La confesión será ineficaz si es realizada por quien no fuese capaz de disponer del derecho al que se refieren los hechos confesados. § 2°. La confesión realizada por un representante solamente es eficaz en los límites en los que este puede vincular al representado.
Art. 393. A confissão é irrevogável, mas pode ser anulada se decorreu de erro de fato ou de coação.	Art. 393°. La confesión es irrevocable, pero puede ser anulada si provino de error de hecho o de coacción.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Parágrafo único. A legitimidade para a ação prevista no *caput* é exclusiva do confitente e pode ser transferida a seus herdeiros se ele falecer após a propositura.

Párrafo único. La legitimidad para la acción prevista en el encabezado es exclusiva del confesante y puede ser transferida a sus herederos si este falleciese luego de la proposición.

Art. 394. A confissão extrajudicial, quando feita oralmente, só terá eficácia nos casos em que a lei não exija prova literal.

Art. 394°. La confesión extrajudicial, cuando fuese realizada oralmente, solo tendrá eficacia en los casos en que la ley no exija prueba literal.

Art. 395. A confissão é, em regra, indivisível, não podendo a parte que a quiser invocar como prova aceitá-la no tópico que a beneficiar e rejeitá-la no que lhe for desfavorável, porém cindir-se-á quando o confitente a ela aduzir fatos novos, capazes de constituir fundamento de defesa de direito material ou de reconvenção.

Art. 395°. La confesión es, por regla general, indivisible, no pudiendo la parte que la quiera invocar como prueba aceptarla en la parte que la beneficie y rechazarla en lo que le sea desfavorable; sin embargo, se escindirá cuando el confesante aduzca nuevos hechos a ella, capaces de constituir un fundamento de defensa de derecho material o de reconvencción.

Seção VI Da Exibição de Documento ou Coisa

Sección VI Exhibición de Documento o Bien

Art. 396. O juiz pode ordenar que a parte exhiba documento ou coisa que se encontre em seu poder.

Art. 396°. El juez puede ordenar que la parte exhiba un documento o cosa que se encuentre en su poder.

Art. 397. O pedido formulado pela parte conterá:

Art. 397°. El pedido formulado por la parte contendrá:

I – a individuação, tão completa quanto possível, do documento ou da coisa;

I – la individualización, tan completa como sea posible, del documento o de la cosa;

II – a finalidade da prova, indicando os fatos que se relacionam com o documento ou com a coisa;

II – la finalidad de la prueba, indicando los hechos que se relacionan con el documento o con la cosa;

III – as circunstâncias em que se funda o requerente para afirmar que o documento ou a coisa existe e se acha em poder da parte contrária.

III – las circunstancias en que se funda el requirente para afirmar que el documento o la cosa existe y se encuentra en poder de la parte contraria.

Art. 398. O requerido dará a sua resposta nos 5 (cinco) dias subsequentes à sua intimação.

Art. 398°. El requerido dará su respuesta en los 5 (cinco) días subsequentes a su intimación.

Parágrafo único. Se o requerido afirmar que não possui o documento ou a coisa, o juiz permitirá que o requerente prove, por qualquer meio, que a declaração não corresponde à verdade.

Párrafo único. Si el requerido afirma que no posee el documento o la cosa, el juez permitirá que el requirente pruebe, por cualquier medio, que la declaración no corresponde a la verdad.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Art. 399. O juiz não admitirá a recusa se:
I – o requerido tiver obrigação legal de exhibir;

II – o requerido tiver aludido ao documento ou à coisa, no processo, com o intuito de constituir prova;

III – o documento, por seu conteúdo, for comum às partes.

Art. 399°. El juez no admitirá la negativa si:
I – el requerido tuviese obligación legal de exhibir;

II – el requerido hubiese aludido al documento o a la cosa, en el proceso, con la intención de constituir prueba;

III – el documento, por su contenido, fuese común a las partes.

Art. 400. Ao decidir o pedido, o juiz admitirá como verdadeiros os fatos que, por meio do documento ou da coisa, a parte pretendia provar se:

I – o requerido não efetuar a exibição, nem fizer nenhuma declaração no prazo do art. 398;

II – a recusa for havida por ilegítima.

Parágrafo único. Sendo necessário, o juiz pode adotar medidas indutivas, coercitivas, mandamentais ou sub-rogatórias para que o documento seja exibido.

Art. 400°. Al decidir el pedido, el juez admitirá como verdaderos los hechos que, por medio del documento o de la cosa, la parte pretendía probar si:

I – el requerido no efectuase la exhibición ni hiciese ninguna declaración en el plazo del art. 398;

II – la negativa fuese tenida como ilegítima.

Párrafo único. Si fuese necesario, el juez puede adoptar medidas inductivas, coercitivas, mandamentales o subrogatorias para que el documento sea exhibido.

Art. 401. Quando o documento ou a coisa estiver em poder de terceiro, o juiz ordenará sua citação para responder no prazo de 15 (quinze) dias.

Art. 401°. Cuando el documento o la cosa estuviese en poder de tercero, el juez ordenará su citación para responder en el plazo de 15 (quince) días.

Art. 402. Se o terceiro negar a obrigação de exhibir ou a posse do documento ou da coisa, o juiz designará audiência especial, tomando-lhe o depoimento, bem como o das partes e, se necessário, o de testemunhas, e em seguida proferirá decisão.

Art. 402°. Si el tercero negase la obligación de exhibir o la posesión del documento o de la cosa, el juez programará audiencia especial y tomará su declaración, así como el de las partes y, si fuese necesario, la de los testigos, y, en seguida, expedirá decisión.

Art. 403. Se o terceiro, sem justo motivo, se recusar a efetuar a exibição, o juiz ordenar-lhe-á que proceda ao respectivo depósito em cartório ou em outro lugar designado, no prazo de 5 (cinco) dias, impondo ao requerente que o ressarça pelas despesas que tiver.

Parágrafo único. Se o terceiro descumprir a ordem, o juiz expedirá mandado de apreensão, requisitando, se necessário, força policial, sem prejuízo da responsabilidade por crime de desobediência, pagamento de multa e outras medidas

Art. 403°. Si el tercero, sin justo motivo, se negase a efectuar la exhibición, el juez le ordenará que proceda al respectivo depósito en el archivo o en otro lugar designado, en el plazo de 5 (cinco) días, imponiendo al requirente que lo resarza por los gastos en que incurra.

Párrafo único. Si el tercero incumpliese la orden, el juez expedirá mandato de aprehensión, requiriendo, si fuese necesario, fuerza policial, sin perjuicio de la responsabilidad por crimen de desobediencia, pago de multa y otras medidas

PORTUGUÊS

indutivas, coercitivas, mandamentais ou sub-rogatórias necessárias para assegurar a efetivação da decisão.

Art. 404. A parte e o terceiro se escusam de exhibir, em juízo, o documento ou a coisa se:

I – concernente a negócios da própria vida da família;

II – sua apresentação puder violar dever de honra;

III – sua publicidade redundar em desonra à parte ou ao terceiro, bem como a seus parentes consanguíneos ou afins até o terceiro grau, ou lhes representar perigo de ação penal;

IV – sua exibição acarretar a divulgação de fatos a cujo respeito, por estado ou profissão, devam guardar segredo;

V – subsistirem outros motivos graves que, segundo o prudente arbítrio do juiz, justifiquem a recusa da exibição;

VI – houver disposição legal que justifique a recusa da exibição.

Parágrafo único. Se os motivos de que tratam os incisos I a VI do *caput* dissem respeito a apenas uma parcela do documento, a parte ou o terceiro exhibirá a outra em cartório, para dela ser extraída cópia reprográfica, de tudo sendo lavrado auto circunstanciado.

Seção VII Da Prova Documental
Subseção I Da Força Probante dos Documentos

Art. 405. O documento público faz prova não só da sua formação, mas também dos fatos que o escrivão, o chefe de secretaria, o tabelião ou o servidor declarar que ocorreram em sua presença.

ESPAÑHOL

inductivas, coercitivas, mandamentales o subrogatorias que sean necesarias para asegurar la efectivización de la decisión.

Art. 404°. La parte y el tercero se excusan de exhibir, en juicio, el documento o la cosa si:

I – fuese concerniente a negocios de la propia vida de familia.

II – su presentación pudiese violar el deber de honra;

III – su publicidad redunde en deshonor a la parte o al tercero, así como a sus parientes consanguíneos o afines hasta el tercer grado, o les represente peligro de acción penal;

IV – su exhibición acarree la divulgación de hechos a cuyo respeto, por estado o profesión, deban guardar secreto;

V – subsistiesen otros motivos graves que, según el prudente arbitrio del juez, justifiquen la negativa a la exhibición;

VI – hubiese disposición legal que justifique la negativa de la exhibición.

Párrafo único. Si los motivos de lo que tratan los incisos I a VI del encabezado se refiriesen apenas a una parte del documento, la parte o el tercero exhibirá la otra en el archivo, para ser extraída de ella una copia reprográfica, siendo todo ello expidiéndose acta minuciosa.

Sección VII Prueba Documental
Subsección I Fuerza Probatoria de los Documentos

Art. 405°. El documento público hace prueba no solo de su formación, sino también de los hechos que el escrivano, el jefe de secretaría, el notario o el servidor declare que ocurrieron en su presencia.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Art. 406. Quando a lei exigir instrumento público como da substância do ato, nenhuma outra prova, por mais especial que seja, pode suprir-lhe a falta.

Art. 406°. Cuando la ley exija instrumento público como requisito indispensable del acto, ninguna otra prueba, por más especial que sea, puede suplir su falta.

Art. 407. O documento feito por oficial público incompetente ou sem a observância das formalidades legais, sendo subscrito pelas partes, tem a mesma eficácia probatória do documento particular.

Art. 407°. El documento emitido por oficial público incompetente o sin la observancia de las formalidades legales, si estuviese suscrito por las partes, tiene la misma eficacia probatoria del documento particular.

Art. 408. As declarações constantes do documento particular escrito e assinado ou somente assinado presumem-se verdadeiras em relação ao signatário.

Parágrafo único. Quando, todavia, contiver declaração de ciência de determinado fato, o documento particular prova a ciência, mas não o fato em si, incumbindo o ônus de prová-lo ao interessado em sua veracidade.

Art. 408°. Las declaraciones contenidas en el documento particular escrito y firmado o solamente firmado se presumen verdaderas en relación al signatario.

Párrafo único. Cuando, sin embargo, contenga declaración de conocimiento de determinado hecho, el documento particular prueba el conocimiento, mas no el hecho en sí, correspondiendo la carga de probarlo al interesado en su veracidad.

Art. 409. A data do documento particular, quando a seu respeito surgir dúvida ou impugnação entre os litigantes, provar-se-á por todos os meios de direito.

Parágrafo único. Em relação a terceiros, considerar-se-á datado o documento particular:

I – no dia em que foi registrado;

II – desde a morte de algum dos signatários;

III – a partir da impossibilidade física que sobreveio a qualquer dos signatários;

IV – da sua apresentação em repartição pública ou em juízo;

V – do ato ou do fato que estabeleça, de modo certo, a anterioridade da formação do documento.

Art. 409°. La fecha del documento particular, cuando surja duda o impugnación entre los litigantes respecto de este, se probará por todos los medios autorizados por el derecho.

Párrafo único. En relación a terceros, se considerará fechado el documento particular:

I – en el día que fue registrado;

II – desde la muerte a alguno de los signatarios;

III – a partir de la imposibilidad física que sobrevino a cualquier de los signatarios;

IV – de su presentación en repartición pública o en juicio;

V – del acto o hecho que establezca, de modo cierto, la anterioridad de la formación de documento.

Art. 410. Considera-se autor do documento particular:

I – aquele que o fez e o assinou;

II – aquele por conta de quem ele foi feito, estando assinado;

Art. 410°. Se considera autor del documento particular:

I – aquel que lo hizo y lo firmó;

II – aquel por encargo de quien fue hecho, estando firmado;

III – aquele que, mandando compô-lo, não o firmou porque, conforme a experiência comum, não se costuma assinar, como livros empresariais e assentos domésticos.

Art. 411. Considera-se autêntico o documento quando:

I – o tabelião reconhecer a firma do signatário;

II – a autoria estiver identificada por qualquer outro meio legal de certificação, inclusive eletrônico, nos termos da lei;

III – não houver impugnação da parte contra quem foi produzido o documento.

Art. 412. O documento particular de cuja autenticidade não se duvida prova que o seu autor fez a declaração que lhe é atribuída.

Parágrafo único. O documento particular admitido expressa ou tacitamente é indivisível, sendo vedado à parte que pretende utilizar-se dele aceitar os fatos que lhe são favoráveis e recusar os que são contrários ao seu interesse, salvo se provar que estes não ocorreram.

Art. 413. O telegrama, o radiograma ou qualquer outro meio de transmissão tem a mesma força probatória do documento particular se o original constante da estação expedidora tiver sido assinado pelo remetente.

Parágrafo único. A firma do remetente poderá ser reconhecida pelo tabelião, declarando-se essa circunstância no original depositado na estação expedidora.

Art. 414. O telegrama ou o radiograma presume-se conforme com o original, provando as datas de sua expedição e de seu recebimento pelo destinatário.

Art. 415. As cartas e os registros domésticos provam contra quem os escreveu quando:

III – aquel que, mandando a componerlo, no lo firmó porque, conforme a la experiencia común, no se suele firmar, como libros empresariales y anotaciones domésticas.

Art. 411°. Se considera auténtico el documento cuando:

I – el notario reconozca la firma del signatario;

II – la autoría fuese identificada por cualquier otro medio legal de certificación, inclusive electrónico, según lo dispuesto por la ley;

III – no haya impugnación de la parte contra quien fue producido el documento.

Art. 412°. El documento particular de cuya autenticidad no se duda de que su autor hizo la declaración que se le atribuye.

Párrafo único. El documento particular admitido expresa o tácitamente es indivisible, quedando prohibido a la parte que pretenda valerse de este, aceptar los hechos que le son favorable y rechazar los que son contrarios a su interés, salvo si probase que estos no ocurrieron.

Art. 413°. El telegrama, el radiograma o cualquier otro medio de transmisión tiene la misma fuerza probatoria del documento particular si el original contenido en la estación expedidora hubiese sido firmado por el remitente.

Párrafo único. La firma del remitente podrá ser reconocida por el notario, declarándose esta circunstancia en el original depositado en la estación expedidora.

Art. 414°. El telegrama o radiograma se presume conforme con el original, y probará las fechas de su expedición y de su recepción por el destinatario.

Art. 415°. Las cartas y los registros domésticos prueban contra quien los escribió cuando:

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL
I – enunciam o recebimento de um crédito; II – contém anotação que visa a suprir a falta de título em favor de quem é apontado como credor; III – expressam conhecimento de fatos para os quais não se exija determinada prova.	I – enuncian la recepción de un crédito; II – contienen anotación que busca suplir la falta de título en favor de quien es signado como acreedor; III – expresan conocimiento de hechos para los cuales no se exija determinada prueba.
Art. 416. A nota escrita pelo credor em qualquer parte de documento representativo de obrigação, ainda que não assinada, faz prova em benefício do devedor. Parágrafo único. Aplica-se essa regra tanto para o documento que o credor conservar em seu poder quanto para aquele que se achar em poder do devedor ou de terceiro.	Art. 416°. La nota escrita por el acreedor en cualquier parte del documento representativo de la obligación, aunque no esté firmada, hace prueba en beneficio del deudor. Párrafo único. Se aplica esta regla tanto para el documento que el acreedor conservase en su poder como para aquel que se considere en poder del deudor o de tercero.
Art. 417. Os livros empresariais provam contra seu autor, sendo lícito ao empresário, todavia, demonstrar, por todos os meios permitidos em direito, que os lançamentos não correspondem à verdade dos fatos.	Art. 417°. Los libros empresariales prueban contra su autor, quedando permitido al empresario, sin embargo, demostrar, por todos los medios permitidos por el derecho, que los registros contables no corresponden a la verdad de los hechos.
Art. 418. Os livros empresariais que preencham os requisitos exigidos por lei provam a favor de seu autor no litígio entre empresários.	Art. 418°. Los libros empresariales que cumplan los requisitos exigidos por ley prueban a favor de su autor en el litigio entre empresarios.
Art. 419. A escrituração contábil é indivisível, e, se dos fatos que resultam dos lançamentos, uns são favoráveis ao interesse de seu autor e outros lhe são contrários, ambos serão considerados em conjunto, como unidade.	Art. 419°. Los libros contables son indivisibles, y, si de los hechos que se desprenden de los registros contables, unos son favorables al interés de su autor y otros le son contrarios, ambos serán considerados en conjunto, como unidad.
Art. 420. O juiz pode ordenar, a requerimento da parte, a exibição integral dos livros empresariais e dos documentos do arquivo:	Art. 420°. El juez puede ordenar, a requerimiento de parte, la exhibición integral de los libros empresariales y de los documentos del archivo:
I – na liquidação de sociedade; II – na sucessão por morte de sócio; III – quando e como determinar a lei.	I – en la liquidación de sociedad; II – en la sucesión por muerte de socio; III – en el tiempo y modo que determine la ley.

Art. 421. O juiz pode, de ofício, ordenar à parte a exibição parcial dos livros e dos documentos, extraindo-se deles a soma que interessar ao litígio, bem como reproduções autenticadas.

Art. 422. Qualquer reprodução mecânica, como a fotográfica, a cinematográfica, a fonográfica ou de outra espécie, tem aptidão para fazer prova dos fatos ou das coisas representadas, se a sua conformidade com o documento original não for impugnada por aquele contra quem foi produzida.

§ 1º As fotografias digitais e as extraídas da rede mundial de computadores fazem prova das imagens que reproduzem, devendo, se impugnadas, ser apresentada a respectiva autenticação eletrônica ou, não sendo possível, realizada perícia.

§ 2º Se se tratar de fotografia publicada em jornal ou revista, será exigido um exemplar original do periódico, caso impugnada a veracidade pela outra parte.

§ 3º Aplica-se o disposto neste artigo à forma impressa de mensagem eletrônica.

Art. 423. As reproduções dos documentos particulares, fotográficas ou obtidas por outros processos de repetição, valem como certidões sempre que o escrivão ou chefe de secretaria certificar sua conformidade com o original.

Art. 424. A cópia de documento particular tem o mesmo valor probante que o original, cabendo ao escrivão, intimadas as partes, proceder à conferência e certificar a conformidade entre a cópia e o original.

Art. 425. Fazem a mesma prova que os originais:

I – as certidões textuais de qualquer peça dos autos, do protocolo das audiências ou de outro livro a cargo do escrivão ou chefe de secretaria, se extraídas por ele ou sob sua vigilância e por ele subscritas;

Art. 421º. El juez puede, de oficio, ordenar a la parte la exhibición parcial de los libros y documentos, extrayéndose de ellos la suma que interesa al litigio, así como las reproducciones autenticadas.

Art. 422º. Cualquier reproducción mecánica, como la fotográfica, cinematográfica, fonográfica o de otra especie, tiene aptitud para hacer prueba de los hechos o de las cosas representadas, si su conformidad con el documento original no fuese impugnada por aquel contra quien fue producida.

§ 1º. Las fotografías digitales y las extraídas de la red mundial de computadores hacen prueba de las imágenes que reproducen, y si fuesen impugnadas deberá ser presentada la respectiva autenticación electrónica, o, si ello no fuese posible, se realizará una pericia.

§ 2º. Si se tratase de fotografía publicada en un periódico o revista, será exigido un ejemplar original del periódico, en caso sea impugnada la veracidad por la otra parte.

§ 3º. Se aplica lo dispuesto en este artículo a la forma impresa del mensaje electrónico.

Art. 423º. Las reproducciones de los documentos particulares fotográficos u obtenidos por otros procesos de repetición valen como constancias, siempre que el escribano o el jefe de secretaría certifique su conformidad con el original.

Art. 424º. La copia del documento particular tiene el mismo valor probatorio que el original, correspondiendo al escribano, una vez intimadas las partes, proceder al contraste y certificar la conformidad entre la copia y el original.

Art. 425º. Hacen la misma prueba que los originales:

I – las constancias textuales de cualquier folio de los autos, del acta de las audiencias o de otro libro a cargo del escribano o del jefe de secretaría, si fuesen reproducidas por él o bajo su vigilancia y suscritas por él;

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

II – os traslados e as certidões extraídas por oficial público de instrumentos ou documentos lançados em suas notas;

III – as reproduções dos documentos públicos, desde que autenticadas por oficial público ou conferidas em cartório com os respectivos originais;

IV – as cópias reprográficas de peças do próprio processo judicial declaradas autênticas pelo advogado, sob sua responsabilidade pessoal, se não lhes for impugnada a autenticidade;

V – os extratos digitais de bancos de dados públicos e privados, desde que atestado pelo seu emitente, sob as penas da lei, que as informações conferem com o que consta na origem;

VI – as reproduções digitalizadas de qualquer documento público ou particular, quando juntadas aos autos pelos órgãos da justiça e seus auxiliares, pelo Ministério Público e seus auxiliares, pelas procuradorias, pelas repartições públicas em geral e por advogados, ressalvada a alegação motivada e fundamentada de adulteração.

§ 1º Os originais dos documentos digitalizados mencionados no inciso VI deverão ser preservados pelo seu detentor até o final do prazo para propositura de ação rescisória.

§ 2º Tratando-se de cópia digital de título executivo extrajudicial ou de documento relevante à instrução do processo, o juiz poderá determinar seu depósito em cartório ou secretaria.

Art. 426. O juiz apreciará fundamentadamente a fé que deva merecer o documento, quando em ponto substancial e sem ressalva contiver entrelinha, emenda, borrão ou cancelamento.

II – los traslados y las constancias de instrumentos o documentos colocados en sus registros, si fuesen reproducidas por un oficial público;

III – las reproducciones de los documentos públicos, siempre que estén autenticadas por un oficial público o verificadas en el archivo con los respectivos originales;

IV – las copias reprográficas de folios del propio proceso judicial declaradas auténticas por el abogado, bajo su responsabilidad personal, si no fuese impugnada su autenticidad;

V – los extractos de bancos de datos públicos y privados, siempre que sea certificado por su emisor, bajo las penas de ley, que las informaciones confieren con lo que aparece indicado en su origen;

VI – las reproducciones digitalizadas de cualquier documento público o particular, cuando estén incorporadas a los autos por los órganos de justicia y sus auxiliares, por el Ministerio Público y sus auxiliares, por la Defensoría Pública y sus auxiliares, por las procuradurías, oficinas públicas en general y por abogados, exceptuando la alegación motivada y fundamentada de adulteración.

§ 1º Los originales de los documentos digitalizados mencionados en el inciso VI deberán ser preservados por su detentor hasta el final del plazo para la proposición de la acción rescisoria.

§ 2º. Tratándose de copia digital de título ejecutivo extrajudicial o de documento relevante para la instrucción del proceso, el juez podrá ordenar su depósito en el archivo o en la secretaría.

Art. 426º. El juez apreciará de manera fundamentada la fe que deba merecer el documento, cuando en un punto sustancial y sin ninguna observación contuviese alguna entrelínea, enmienda, borrón o tacha.

PORTUGUÊS

Art. 427. Cessa a fé do documento público ou particular sendo-lhe declarada judicialmente a falsidade.

Parágrafo único. A falsidade consiste em:

- I – formar documento não verdadeiro;
- II – alterar documento verdadeiro.

Art. 428. Cessa a fé do documento particular quando:

- I – for impugnada sua autenticidade e enquanto não se comprovar sua veracidade;
- II – assinado em branco, for impugnado seu conteúdo, por preenchimento abusivo.

Parágrafo único. Dar-se-á abuso quando aquele que recebeu documento assinado com texto não escrito no todo ou em parte formá-lo ou completá-lo por si ou por meio de outrem, violando o pacto feito com o signatário.

Art. 429. Incumbe o ônus da prova quando:

- I – se tratar de falsidade de documento ou de preenchimento abusivo, à parte que a arguir;
- II – se tratar de impugnação da autenticidade, à parte que produziu o documento.

Subseção II Da Arguição de Falsidade

Art. 430. A falsidade deve ser suscitada na contestação, na réplica ou no prazo de 15 (quinze) dias, contado a partir da intimação da juntada do documento aos autos.

Parágrafo único. Uma vez arguida, a falsidade será resolvida como questão incidental, salvo se a parte requerer que o juiz a decida como questão principal, nos termos do inciso II do art. 19.

Art. 431. A parte arguirá a falsidade expondo os motivos em que funda a sua pretensão e os meios com que provará o alegado.

ESPAÑHOL

Art. 427°. Cesa la fe del documento público o particular con la declaración judicial de su falsedad.

Párrafo único. La falsedad consiste en:

- I – elaborar un documento no verdadero;
- II – alterar un documento verdadero.

Art. 428°. Cesa la fe del documento particular cuando:

- I – fuese impugnada su autenticidad, y en tanto que no se compruebe su veracidad;
- II – si está firmado en blanco, fuese impugnado su contenido por llenado abusivo.

Párrafo único. Existirá abuso cuando aquel que recibió un documento firmado con texto no escrito en todo o parte lo elabora o completa por sí mismo o por medio de otro, violando el pacto realizado con el signatario.

Art. 429°. Corresponde la carga de la prueba cuando:

- I – se trate de falsedad de documento o de llenado abusivo, a la parte que la alegue;
- II – se trate de impugnación de la autenticidad, a la parte que produjo el documento.

Subsección II Alegación de Falsedad

Art. 430°. La falsedad debe ser suscitada en la contestación, en la réplica o en el plazo de 15 (quince) días, contado a partir de la intimación de la incorporación del documento a los autos.

Párrafo único. Una vez alegada, la falsedad será resuelta como cuestión incidental, salvo si la parte requiera que el juez la decida como cuestión principal, en los términos del inciso II del art. 19°.

Art. 431°. La parte alega la falsedad exponiendo los motivos en los que basa su pretensión y los medios con que probará lo alegado.

PORTUGUÊS

Art. 432. Depois de ouvida a outra parte no prazo de 15 (quinze) dias, será realizado o exame pericial.

Parágrafo único. Não se procederá ao exame pericial se a parte que produziu o documento concordar em retirá-lo.

Art. 433. A declaração sobre a falsidade do documento, quando suscitada como questão principal, constará da parte dispositiva da sentença e sobre ela incidirá também a autoridade de coisa julgada.

Subseção III Da Produção da Prova Documental

Art. 434. Incumbe à parte instruir a petição inicial ou a contestação com os documentos destinados a provar suas alegações.

Parágrafo único. Quando o documento consistir em reprodução cinematográfica ou fonográfica, a parte deverá trazê-lo nos termos do *caput*, mas sua exposição será realizada em audiência, intimando-se previamente as partes.

Art. 435. É lícito às partes, em qualquer tempo, juntar aos autos documentos novos, quando destinados a fazer prova de fatos ocorridos depois dos articulados ou para contrapor-los aos que foram produzidos nos autos.

Parágrafo único. Admite-se também a juntada posterior de documentos formados após a petição inicial ou a contestação, bem como dos que se tornaram conhecidos, acessíveis ou disponíveis após esses atos, cabendo à parte que os produzir comprovar o motivo que a impediu de juntá-los anteriormente e incumbindo ao juiz, em qualquer caso, avaliar a conduta da parte de acordo com o art. 5º.

ESPAÑHOL

Art. 432º. Después de escuchar a la otra parte en el plazo de 15 (quince) días, será realizado el examen pericial.

Párrafo único. No se procederá al examen pericial si la parte que produjo el documento esté de acuerdo con retirarlo.

Art. 433º. La declaración sobre la falsedad del documento, cuando sea suscitada como cuestión principal, estará contenida en la parte dispositiva de la sentencia y sobre ella también incidirá la autoridad de la cosa juzgada.

Subsección III Producción de Prueba Documental

Art. 434º. Corresponde a la parte instruir la petición inicial o la contestación con los documentos destinados a probar sus alegaciones.

Párrafo único. Cuando el documento consista en una reproducción cinematográfica o fonográfica, la parte deberá ofrecerlo en los términos del encabezado, pero su exposición será realizada en audiencia, intimándose previamente a las partes.

Art. 435º. Está permitido a las partes, en cualquier tiempo, que incorporen documentos nuevos a los autos, cuando estén destinados a hacer prueba de hechos ocurridos después de los que fueron articulados o para contraponerlos a los que fueron producidos en los autos.

Párrafo único. Se admite también la incorporación posterior de documentos formados luego de la petición inicial o la contestación, así como de los que se volvieron conocidos, accesibles o disponibles luego de esos actos, correspondiendo a la parte que los produjo comprobar el motivo que le impidió de incorporarlos anteriormente, y correspondiendo al juez, en cualquier caso, evaluar la conducta de la parte de acuerdo con el art. 5º.

PORTUGUÊS

Art. 436. A parte, intimada a falar sobre documento constante dos autos, poderá:

I – impugnar a admissibilidade da prova documental;

II – impugnar sua autenticidade;

III – suscitar sua falsidade, com ou sem deflagração do incidente de arguição de falsidade;

IV – manifestar-se sobre seu conteúdo.

Parágrafo único. Nas hipóteses dos incisos II e III, a impugnação deverá basear-se em argumentação específica, não se admitindo alegação genérica de falsidade.

Art. 437. O réu manifestar-se-á na contestação sobre os documentos anexados à inicial, e o autor manifestar-se-á na réplica sobre os documentos anexados à contestação.

§ 1º Sempre que uma das partes requerer a juntada de documento aos autos, o juiz ouvirá, a seu respeito, a outra parte, que disporá do prazo de 15 (quinze) dias para adotar qualquer das posturas indicadas no art. 436.

§ 2º Poderá o juiz, a requerimento da parte, dilatar o prazo para manifestação sobre a prova documental produzida, levando em consideração a quantidade e a complexidade da documentação.

Art. 438. O juiz requisitará às repartições públicas, em qualquer tempo ou grau de jurisdição:

I – as certidões necessárias à prova das alegações das partes;

II – os procedimentos administrativos nas causas em que forem interessados a União, os Estados, o Distrito Federal, os Municípios ou entidades da administração indireta.

§ 1º Recebidos os autos, o juiz mandará extrair, no prazo máximo e improrrogável de 1 (um mês), certidões ou reproduções fotográficas das peças que indicar e das

ESPAÑHOL

Art. 436º. La parte, intimada a pronunciarse sobre el documento contenido en los autos, podrá:

I – impugnar la admisibilidad de la prueba documental;

II – impugnar su autenticidad;

III – suscitar su falsedad, con o sin provocación del incidente de alegación de falsedad;

IV – manifestarse sobre su contenido.

Párrafo único. En las hipótesis de los incisos II y III, la impugnación deberá basarse en una argumentación específica, no admitiéndose alegación genérica de falsedad.

Art. 437º. El demandado se manifestará en la contestación sobre los documentos anexados a la petición inicial, y el demandante se manifestará en la réplica sobre los documentos anexados a la contestación.

§ 1º. Siempre que una de las partes requiera la incorporación de documento a los autos, el juez escuchará, respecto de ello, a la otra parte, quien dispondrá del plazo de 15 (quince) días para adoptar cualquiera de las posturas indicadas en el art. 436º.

§ 2º. El juez podrá, a requerimiento de parte, dilatar el plazo para la manifestación sobre la prueba documental producida, tomando en consideración la cantidad y la complejidad de la documentación.

Art. 438º. El juez requerirá a las oficinas públicas, en cualquier momento o grado de jurisdicción:

I – las constancias necesarias para la prueba de las alegaciones de las partes;

II – los procedimientos administrativos en las causas en que estén interesados la Unión, los Estados, el Distrito Federal, los Municipios o entidades de la administración indirecta.

§ 1º. Recibidos los autos, el juez mandará extraer, en el plazo máximo e improrrogable de 1 (un) mes, constancias y

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL
que forem indicadas pelas partes, e, em seguida, devolverá os autos à repartição de origem. § 2º As repartições públicas poderão fornecer todos os documentos em meio eletrônico, conforme disposto em lei, certificando, pelo mesmo meio, que se trata de extrato fiel do que consta em seu banco de dados ou no documento digitalizado.	reproducciones fotográficas de los folios que indique y de las que fuesen indicadas por las partes, y, en seguida, devolverá los autos a la oficina de origen. § 2º. Las oficinas públicas podrán proporcionar todos los documentos por medio electrónico, conforme lo dispuesto en ley, certificando, por el mismo medio, que se trata de una copia fiel que se encuentra en su banco de datos o en el documento digitalizado.
Seção VIII Dos Documentos Eletrônicos	Sección VIII Documentos Electrónicos
Art. 439. A utilização de documentos eletrônicos no processo convencional dependerá de sua conversão à forma impressa e de verificação de sua autenticidade, na forma da lei.	Art. 439. La utilización de documentos electrónicos en el proceso convencional dependerá de su conversión al formato impreso y de la verificación de su autenticidad, según lo dispuesto por la ley.
Art. 440. O juiz apreciará o valor probante do documento eletrônico não convertido, assegurado às partes o acesso ao seu teor.	Art. 440º. El juez apreciará el valor probatorio del documento electrónico no convertido, permitiendo a las partes el acceso a su tenor.
Art. 441. Serão admitidos documentos eletrônicos produzidos e conservados com a observância da legislação específica.	Art. 441º. Serán admitidos documentos electrónicos producidos y conservados en observancia de la legislación específica.
Seção IX Da Prova Testemunhal Subseção I Da Admissibilidade e do Valor da Prova Testemunhal	Sección IX Prueba Testimonial Subsección I Admisibilidad y Valor de la Prueba Testimonial
Art. 442. A prova testemunhal é sempre admissível, não dispondo a lei de modo diverso.	Art. 442º. La prueba testimonial siempre es admisible, siempre que la ley no disponga de modo diverso.
Art. 443. O juiz indeferirá a inquirição de testemunhas sobre fatos: I – já provados por documento ou confissão da parte; II – que só por documento ou por exame pericial puderem ser provados.	Art. 443º. El juez rechazará el interrogatorio a testigos sobre hechos: I – ya probados por documento o confesión de la parte; II – que solo puedan ser probados por documento o por examen pericial.

Art. 444. Nos casos em que a lei exigir prova escrita da obrigação, é admissível a prova testemunhal quando houver começo de prova por escrito, emanado da parte contra a qual se pretende produzir a prova.

Art. 445. Também se admite a prova testemunhal quando o credor não pode ou não podia, moral ou materialmente, obter a prova escrita da obrigação, em casos como o de parentesco, de depósito necessário ou de hospedagem em hotel ou em razão das práticas comerciais do local onde contraída a obrigação.

Art. 446. É lícito à parte provar com testemunhas:

- I – nos contratos simulados, a divergência entre a vontade real e a vontade declarada;
- II – nos contratos em geral, os vícios de consentimento.

Art. 447. Podem depor como testemunhas todas as pessoas, exceto as incapazes, impedidas ou suspeitas.

§ 1º São incapazes:

- I – o interdito por enfermidade ou deficiência mental;
- II – o que, acometido por enfermidade ou retardamento mental, ao tempo em que ocorreram os fatos, não podia discerni-los, ou, ao tempo em que deve depor, não está habilitado a transmitir as percepções;
- III – aquele que tenha menos de 16 (dezesseis) anos;
- IV – o cego e o surdo, quando a ciência do fato depender dos sentidos que lhes faltam.

§ 2º São impedidos:

- I – o cônjuge, o companheiro, o ascendente e o descendente em qualquer grau e o colateral, até o terceiro grau, de alguma das partes, por consanguinidade ou afinidade, salvo se o exigir o interesse público ou, tratando-se de causa relativa ao estado

Art. 444º. En los casos en que la ley exija prueba escrita de la obligación, es admisible la prueba testimonial cuando haya inicio de prueba escrita, proveniente de la parte contra la cual se pretende producir la prueba.

Art. 445º. También se admite la prueba testimonial cuando el acreedor no puede o no podía, moral o materialmente, obtener la prueba escrita de la obligación, en casos como el de parentesco, depósito necesario u hospedaje en hotel o en razón de las prácticas comerciales del lugar donde fue contraída la obligación.

Art. 446º. Está permitido que la parte pruebe con testigos:

- I – en los contratos simulados, la divergencia entre la voluntad real y la voluntad declarada;
- II – en los contratos en general, los vicios de consentimiento.

Art. 447º. Pueden declarar como testigos todas las personas, excepto las incapaces, impedidas o sospechosas.

§ 1º. Son incapaces:

- I – el interdicho por enfermedad o deficiencia mental;
- II – el que, afectado por enfermedad o retardo mental al momento en que ocurrieron los hechos, no podía discernirlos, o, al momento en que debe declarar, no está habilitado a transmitir las percepciones;
- III – el que tenga menos de 16 (dieciséis) años;
- IV – el ciego y el sordo, cuando el conocimiento del hecho dependa de los sentidos que les faltan.

§ 2º. Están impedidos:

- I – el cónyuge, el compañero, el ascendiente, el descendiente de alguna de las partes en cualquier grado y colateral, hasta el tercer grado, por consanguinidad o afinidad, salvo si el interés público lo exija,

PORTUGUÊS

da pessoa, não se puder obter de outro modo a prova que o juiz reputar necessária ao julgamento do mérito;

II – o que é parte na causa;

III – o que intervém em nome de uma parte, como o tutor, o representante legal da pessoa jurídica, o juiz, o advogado e outros que assistam ou tenham assistido as partes.

§ 3º São suspeitos:

I – o inimigo da parte ou o seu amigo íntimo;

II – o que tiver interesse no litígio.

§ 4º Sendo necessário, pode o juiz admitir o depoimento das testemunhas menores, impedidas ou suspeitas.

§ 5º Os depoimentos referidos no § 4º serão prestados independentemente de compromisso, e o juiz lhes atribuirá o valor que possam merecer.

Art. 448. A testemunha não é obrigada a depor sobre fatos:

I – que lhe acarretem grave dano, bem como ao seu cônjuge ou companheiro e aos seus parentes consanguíneos ou afins, em linha reta ou colateral, até o terceiro grau;

II – a cujo respeito, por estado ou profissão, deva guardar sigilo.

Art. 449. Salvo disposição especial em contrário, as testemunhas devem ser ouvidas na sede do juízo.

Parágrafo único. Quando a parte ou a testemunha, por enfermidade ou por outro motivo relevante, estiver impossibilitada de comparecer, mas não de prestar depoimento, o juiz designará, conforme as circunstâncias, dia, hora e lugar para inquiri-la.

Subseção II Da Produção da Prova Testemunhal

ESPAÑHOL

o, tratándose de causa relativa al estado de la persona, no pudiese obtenerse de otro modo la prueba que el juez reputar necesaria para el juzgamiento de mérito;

II – el que es parte en la causa;

III – el que interviene en nombre de una parte, como el tutor, el representante legal de la persona jurídica, el juez, el abogado y otros que asistan o hayan asistido las partes.

§ 3º. Son sospechosos:

I – el enemigo de la parte o su amigo íntimo;

II – el que tenga interés en el litigio.

§ 4º. Si fuese necesario, el juez puede admitir la declaración de los testigos menores, impedidos o sospechosos.

§ 5º. Los testimonios referidos en el § 4º serán prestados independientemente de compromiso, y el juez les atribuirá el valor que puedan merecer.

Art. 448º. El testigo no está obligado a declarar sobre hechos:

I – que le acarreen grave daño, así como a su cónyuge, compañero y a sus parientes consanguíneos o afines, en línea recta o colateral, hasta el tercer grado;

II – respecto de los cuales, por estado o profesión, deba guardar sigilo.

Art. 449º. Salvo disposición especial en contrario, los testigos deben ser escuchados en la sede del juzgado.

Parágrafo único. Cuando la parte o el testigo, por enfermedad u otro motivo relevante, estuviese imposibilitado de comparecer, pero no de rendir testimonio, el juez programará, conforme a las circunstancias, día, hora y lugar para interrogarlo.

Subsección II Producción de la Prueba Testimonial

Art. 450. O rol de testemunhas conterà, sempre que possível, o nome, a profissão, o estado civil, a idade, o número de inscrição no Cadastro de Pessoas Físicas, o número de registro de identidade e o endereço completo da residência e do local de trabalho.

Art. 451. Depois de apresentado o rol de que tratam os §§ 4º e 5º do art. 357, a parte só pode substituir a testemunha:

I – que falecer;

II – que, por enfermidade, não estiver em condições de depor;

III – que, tendo mudado de residência ou de local de trabalho, não for encontrada.

Art. 452. Quando for arrolado como testemunha, o juiz da causa:

I – declarar-se-á impedido, se tiver conhecimento de fatos que possam influir na decisão, caso em que será vedado à parte que o incluiu no rol desistir de seu depoimento;

II – se nada souber, mandará excluir o seu nome.

Art. 453. As testemunhas depõem, na audiência de instrução e julgamento, perante o juiz da causa, exceto:

I – as que prestam depoimento antecipadamente;

II – as que são inquiridas por carta.

§ 1º A oitiva de testemunha que residir em comarca, seção ou subseção judiciária diversa daquela onde tramita o processo poderá ser realizada por meio de videoconferência ou outro recurso tecnológico de transmissão e recepção de sons e imagens em tempo real, o que poderá ocorrer, inclusive, durante a audiência de instrução e julgamento.

§ 2º Os juízos deverão manter equipamento para a transmissão e recepção de sons e imagens a que se refere o § 1º.

Art. 450º. El listado de testigos contendrá, siempre que sea posible, el nombre, profesión, estado civil, edad, número de inscripción en el Registro de Personas Físicas, número de registro de identidad y la dirección completa de residencia y lugar de trabajo.

Art. 451º. Después de que sea presentado el listado de testigos del que trata los §§ 4º y 5º del art. 357, la parte solo puede sustituir al testigo:

I – que fallezca;

II – que, por enfermedad, no esté en condiciones de declarar;

III – que, habiendo cambiado de residencia o de lugar de trabajo, no fuese encontrado.

Art. 452º. Cuando fuese señalado como testigo, el juez de la causa:

I – se declarará impedido, si tuviese conocimiento de hechos que puedan influir en la decisión, en cuyo caso estará prohibido a la parte que lo incluyó en el listado desistirse de su testimonio;

II – si no supiese nada, mandará a excluir su nombre.

Art. 453º. Los testigos declaran en la audiencia de instrucción y juzgamiento ante el juez de la causa, excepto:

I – los que prestan testimonio anticipadamente;

II – los que son inquiridas mediante carta.

§ 1º. La escucha de testigo que resida en una comarca, sección o subsección judicial diversa de aquella donde se tramite el proceso podrá ser realizada por medio de videoconferencia u otro recurso tecnológico de transmisión y recepción de sonidos e imágenes en tiempo real, lo cual podrá ocurrir, inclusive, durante la audiencia de instrucción y juzgamiento.

§ 2º. Los juzgados deberán tener equipos para la transmisión y recepción de sonidos e imágenes a los que se refiere el § 1º.

Art. 454. São inquiridos em sua residência ou onde exercem sua função:

I – o presidente e o vice-presidente da República;

II – os ministros de Estado;

III – os ministros do Supremo Tribunal Federal, os conselheiros do Conselho Nacional de Justiça, os ministros do Superior Tribunal de Justiça, do Superior Tribunal Militar, do Tribunal Superior Eleitoral, do Tribunal Superior do Trabalho e do Tribunal de Contas da União;

IV – o procurador-geral da República e os conselheiros do Conselho Nacional do Ministério Público;

V – o advogado-geral da União, o procurador-geral do Estado, o procurador-geral do Município, o defensor público-geral federal e o defensor público-geral do Estado;

VI – os senadores e os deputados federais;

VII – os governadores dos Estados e do Distrito Federal;

VIII – o prefeito;

IX – os deputados estaduais e distritais;

X – os desembargadores dos Tribunais de Justiça, Tribunais Regionais Federais, dos Tribunais Regionais do Trabalho e dos Tribunais Regionais Eleitorais e os conselheiros dos Tribunais de Contas dos Estados e do Distrito Federal;

XI – o procurador-geral de justiça;

XII – o embaixador de país que, por lei ou tratado, concede idêntica prerrogativa a agente diplomático do Brasil.

§ 1º O juiz solicitará à autoridade que indique dia, hora e local a fim de ser inquirida, remetendo-lhe cópia da petição inicial ou da defesa oferecida pela parte que a arrolou como testemunha.

Art. 454º. Son interrogados en su residencia o donde ejercen su función:

I – el presidente y el vicepresidente de la República;

II – los ministros de Estado;

III – los ministros del Supremo Tribunal Federal, los consejeros del Consejo Nacional de Justicia y los ministros del Superior Tribunal de Justicia, del Superior Tribunal Militar, del Tribunal Superior Electoral, del Tribunal Superior de Trabajo y del Tribunal de Cuentas de la Unión;

IV – el procurador general de la República y los consejeros del Consejo Nacional del Ministerio Público;

V – el abogado general de la Unión, el procurador general del Estado, el procurador general del Municipio, el defensor público general federal y el defensor público general del Estado;

VI – los senadores y los diputados federales;

VII – los gobernadores de los Estados y del Distrito Federal;

VIII – el alcalde;

IX – los diputados estatales y distritales;

X – los jueces de apelación de los Tribunales de Justicia, de los Tribunales Regionales Federales, de los Tribunales Regionales de Trabajo y de los Tribunales Regionales Electorales y los consejeros de los Tribunales de Cuentas de los Estados y del Distrito Federal;

XI – el procurador general de justicia;

XII – el embajador del país que, por ley o tratado, conceda idéntica prerrogativa al agente diplomático de Brasil.

§ 1º. El juez solicitará a la autoridad que indique día, hora y lugar a fin de que sea interrogada, remitiéndole copia de la petición inicial o de la defensa ofrecida por la parte que la listó como testigo.

PORTUGUÊS

§ 2º Passado 1 (um) mês sem manifestação da autoridade, o juiz designará dia, hora e local para o depoimento, preferencialmente na sede do juízo.

§ 3º O juiz também designará dia, hora e local para o depoimento, quando a autoridade não comparecer, injustificadamente, à sessão agendada para a colheita de seu testemunho no dia, hora e local por ela mesma indicados.

Art. 455. Cabe ao advogado da parte informar ou intimar a testemunha por ele arrolada do dia, da hora e do local da audiência designada, dispensando-se a intimação do juízo.

§ 1º A intimação deverá ser realizada por carta com aviso de recebimento, cumprindo ao advogado juntar aos autos, com antecedência de pelo menos 3 (três) dias da data da audiência, cópia da correspondência de intimação e do comprovante de recebimento.

§ 2º A parte pode comprometer-se a levar a testemunha à audiência, independentemente da intimação de que trata o § 1º, presumindo-se, caso a testemunha não compareça, que a parte desistiu de sua inquirição.

§ 3º A inércia na realização da intimação a que se refere o § 1º importa desistência da inquirição da testemunha.

§ 4º A intimação será feita pela via judicial quando:

I – for frustrada a intimação prevista no § 1º deste artigo;

II – sua necessidade for devidamente demonstrada pela parte ao juiz;

III – figurar no rol de testemunhas servidor público ou militar, hipótese em que o juiz o requisitará ao chefe da repartição ou ao comando do corpo em que servir;

IV – a testemunha houver sido arrolada pelo Ministério Público ou pela Defensoria Pública;

ESPAÑHOL

§ 2º. Transcurrido 1 (un) mes sin manifestación de la autoridad, el juez designará día, hora y lugar para la declaración, preferentemente en la sede del juzgado.

§ 3º. El juez también designará día, hora y lugar para la declaración, cuando la autoridad no comparezca, injustificadamente, a la sesión agendada para recoger su testimonio en el día, hora y lugar indicados por ella misma.

Art. 455º. Corresponde al abogado de la parte informar o intimar con el día, hora y del lugar de la audiencia programada al testigo listado por él, dispensándose la intimación por el juzgado.

§ 1º. La intimación deberá realizada por carta con aviso de recepción, debiendo cumplir el abogado con incorporar a los autos, con antelación de por lo menos 3 (tres) días de la fecha de la audiencia, la copia de la correspondencia de intimación y del comprobante de recepción.

§ 2º. La parte puede comprometerse a llevar el testigo a la audiencia, independientemente de la intimación de la que trata el § 1º, presumiéndose, en caso el testigo no comparezca, que la parte se desistió de su interrogación.

§ 3º. La inercia en la realización de la intimación a la que se refiere el § 1º implica el desistimiento de la interrogación del testigo.

§ 4º. La intimación será realizada por la vía judicial cuando:

I – se frustre la intimación prevista en el § 1º de este artículo;

II – su necesidad fuese debidamente demostrada por la parte al juez;

III – figure en la lista de testigos un servidor público o militar, hipótesis en que el juez requerirá al jefe de la oficina o al comando del cuerpo en que sirva;

IV – el testigo haya sido listado por el Ministerio Público o por la Defensoría Pública;

PORTUGUÊS	ESPANHOL
V – a testemunha for uma daquelas previstas no art. 454. § 5º A testemunha que, intimada na forma do § 1º ou do § 4º, deixar de comparecer sem motivo justificado será conduzida e responderá pelas despesas do adiamento.	V – el testigo fuese uno de los previstos en el art. 454º. § 5º. El testigo que, habiendo sido intimado según lo dispuesto en el § 1º o en el § 4º, deje de comparecer sin motivo justificado será conducido y responderá por los gastos de la postergación.
Art. 456. O juiz inquirirá as testemunhas separada e sucessivamente, primeiro as do autor e depois as do réu, e providenciará para que uma não ouça o depoimento das outras. Parágrafo único. O juiz poderá alterar a ordem estabelecida no <i>caput</i> se as partes concordarem.	Art. 456º. El juez interrogará a los testigos separada y sucesivamente, primero las del demandante y después los del demandado, y cuidará que uno no escuche el testimonio de los otros. Párrafo único. El juez podrá alterar el orden establecido en el encabezado si las partes estuviesen de acuerdo.
Art. 457. Antes de depor, a testemunha será qualificada, declarará ou confirmará seus dados e informará se tem relações de parentesco com a parte ou interesse no objeto do processo.	Art. 457º. Antes de testificar, el testigo será calificado, declarará o confirmará sus datos e informará si tiene relaciones de parentesco con la parte o interés en el objeto del proceso.
§ 1º É lícito à parte contraditar a testemunha, arguindo-lhe a incapacidade, o impedimento ou a suspeição, bem como, caso a testemunha negue os fatos que lhe são imputados, provar a contradita com documentos ou com testemunhas, até 3 (três), apresentadas no ato e inquiridas em separado. § 2º Sendo provados ou confessados os fatos a que se refere o § 1º, o juiz dispensará a testemunha ou lhe tomará o depoimento como informante. § 3º A testemunha pode requerer ao juiz que a excuse de depor, alegando os motivos previstos neste Código, decidindo o juiz de plano após ouvidas as partes.	§ 1º. Está permitido que la parte impugne al testigo, imputándole su incapacidad, impedimento o sospecha, así como, en caso el testigo niegue los hechos que le son imputados, pruebe la alegación contraria con documentos o con hasta 3 (tres) testigos presentados en el acto e interrogadas por separado. § 2º. Si están probados o confesados los hechos a los que se refiere el § 1º, el juez dispensará al testigo o le tomará la declaración como informante. § 3º. El testigo puede requerir al juez que le excuse de declarar, alegando los motivos previstos en este Código, debiendo decidir el juez, de plano, luego de escuchar a las partes.
Art. 458. Ao início da inquirição, a testemunha prestará o compromisso de dizer a verdade do que souber e lhe for perguntado.	Art. 458º. Al inicio del interrogatorio, el testigo se comprometerá a decir la verdad de lo que sepa y lo que le fuese preguntado.

Parágrafo único. O juiz advertirá à testemunha que incorre em sanção penal quem faz afirmação falsa, cala ou oculta a verdade.

Art. 459. As perguntas serão formuladas pelas partes diretamente à testemunha, começando pela que a arrolou, não admitindo o juiz aquelas que puderem induzir a resposta, não tiverem relação com as questões de fato objeto da atividade probatória ou importarem repetição de outra já respondida.

§ 1º O juiz poderá inquirir a testemunha tanto antes quanto depois da inquirição feita pelas partes.

§ 2º As testemunhas devem ser tratadas com urbanidade, não se lhes fazendo perguntas ou considerações impertinentes, capciosas ou vexatórias.

§ 3º As perguntas que o juiz indeferir serão transcritas no termo, se a parte o requerer.

Art. 460. O depoimento poderá ser documentado por meio de gravação.

§ 1º Quando digitado ou registrado por taquigrafia, estenotipia ou outro método idóneo de documentação, o depoimento será assinado pelo juiz, pelo depoente e pelos procuradores.

§ 2º Se houver recurso em processo em autos não eletrônicos, o depoimento somente será digitado quando for impossível o envio de sua documentação eletrônica.

§ 3º Tratando-se de autos eletrônicos, observar-se-á o disposto neste Código e na legislação específica sobre a prática eletrônica de atos processuais.

Art. 461. O juiz pode ordenar, de ofício ou a requerimento da parte:

I – a inquirição de testemunhas referidas nas declarações da parte ou das testemunhas;

Párrafo único. El juez advertirá al testigo que incurre en sanción penal quien realiza afirmación falsa, calla u oculta la verdad.

Art. 459º. Las preguntas serán formuladas por las partes directamente al testigo, comenzando por la que lo listó, no admitiendo el juez aquellas que pudiesen inducir la respuesta, no tuviesen relación con las cuestiones de hecho objeto de la actividad probatoria o impliquen repetición de otra ya respondida.

§ 1º. El juez podrá interrogar al testigo tanto antes como después del interrogatorio realizado por las partes.

§ 2º. Los testigos deben ser tratados con urbanidad, no debiendo hacerles preguntas o consideraciones impertinentes, capciosas o vejatorias.

§ 3º. Las preguntas que el juez rechace serán transcritas en la documentación, si la parte lo requiriese.

Art. 460º. La declaración podrá ser documentado por medio de grabación.

§ 1º. Cuando sea digitado o registrado por taquigrafía, estenotipia u otro método idóneo de documentación, la declaración será firmada por el juez, por el declarante y por los procuradores.

§ 2º. Si hubiese recurso en un proceso en autos no electrónicos, la declaración solamente será digitada cuando fuese imposible el envío de su documentación electrónica.

§ 3º. Tratándose de autos electrónicos, se observará lo dispuesto en este Código y en la legislación específica sobre la práctica electrónica de actos procesales.

Art. 461º. El juez puede ordenar, de oficio o a requerimiento de parte:

I – el interrogatorio de testigos referidos en las declaraciones de la parte o de los testigos;

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

II – a acareação de 2 (duas) ou mais testemunhas ou de alguma delas com a parte, quando, sobre fato determinado que possa influir na decisão da causa, divergirem as suas declarações.

§1º Os acareados serão repreguntados para que expliquem os pontos de divergência, reduzindo-se a termo o ato de acareação.

§2º A acareação pode ser realizada por videoconferência ou outro recurso tecnológico de transmissão de sons e imagens em tempo real.

Art. 462. A testemunha pode requerer ao juiz o pagamento da despesa que efetuou para comparecimento à audiência, devendo a parte pagá-la logo que arbitrada ou depositá-la em cartório dentro de 3 (três) dias.

Art. 463. O depoimento prestado em juízo é considerado serviço público.

Parágrafo único. A testemunha, quando sujeita ao regime da legislação trabalhista, não sofre, por comparecer à audiência, perda de salário nem desconto no tempo de serviço.

II – el careo de 2 (dos) o más testigos o de alguno de ellos con la parte, cuando sus declaraciones diverjan sobre algún hecho determinado que pueda influir en la decisión de la causa.

§ 1º. Los careados serán repreguntados para que expliquen los puntos de divergencia, documentándose el acto de careo.

§ 2º. El careo puede ser realizada por videoconferencia o por otro recurso tecnológico de transmisión de sonidos e imágenes en tiempo real.

Art. 462º. El testigo puede requerir al juez el pago de los gastos que efectuó para la comparecencia a la audiencia, debiendo la parte pagarlos una vez que sea arbitrado por el juez o depositarlos en el archivo dentro de 3 (tres) días.

Art. 463º. El testimonio prestado en juicio es considerado servicio público.

Párrafo único. El testigo, cuando está sujeto al régimen de legislación laboral, no sufre, por comparecer a la audiencia, pérdida de salario ni descuento en el tiempo de servicio.

Seção X Da Prova Pericial

Sección X Prueba Pericial

Art. 464. A prova pericial consiste em exame, vistoria ou avaliação.

§ 1º O juiz indeferirá a perícia quando:

I – a prova do fato não depender de conhecimento especial de técnico;

II – for desnecessária em vista de outras provas produzidas;

III – a verificação for impraticável.

§ 2º De ofício ou a requerimento das partes, o juiz poderá, em substituição à perícia, determinar a produção de prova técnica simplificada, quando o ponto controvertido for de menor complexidade.

Art. 464º. La prueba pericial consiste en examen, inspección o tasación.

§ 1º. El juez rechazará le pericia cuando:

I –la prueba del hecho no dependa de conocimiento especial de un técnico;

II – sea innecesaria en vista de otras pruebas producidas;

III – la verificación fuese impracticable.

§ 2º. De oficio o a requerimiento de las partes, el juez podrá, en sustitución a la pericia, ordenar la producción de prueba técnica simplificada, cuando el punto controvertido fuese de menor complejidad.

PORTUGUÊS

§ 3º A prova técnica simplificada consistirá apenas na inquirição de especialista, pelo juiz, sobre ponto controvertido da causa que demande especial conhecimento científico ou técnico.

§ 4º Durante a arguição, o especialista, que deverá ter formação acadêmica específica na área objeto de seu depoimento, poderá valer-se de qualquer recurso tecnológico de transmissão de sons e imagens com o fim de esclarecer os pontos controvertidos da causa.

Art. 465. O juiz nomeará perito especializado no objeto da perícia e fixará de imediato o prazo para a entrega do laudo.

§ 1º Incumbe às partes, dentro de 15 (quinze) dias contados da intimação do despacho de nomeação do perito:

I – arguir o impedimento ou a suspeição do perito, se for o caso;

II – indicar o assistente técnico;

III – apresentar quesitos.

§ 2º Ciente da nomeação, o perito apresentará em 5 (cinco) dias:

I – proposta de honorários;

II – currículo, com comprovação de especialização;

III – contatos profissionais, em especial o endereço eletrônico, para onde serão dirigidas as intimações pessoais.

§ 3º As partes serão intimadas da proposta de honorários para, querendo, manifestar-se no prazo comum de 5 (cinco) dias, após o que o juiz arbitrar o valor, intimando-se as partes para os fins do art. 95.

§ 4º O juiz poderá autorizar o pagamento de até cinquenta por cento dos honorários arbitrados a favor do perito no início dos trabalhos, devendo o remanescente ser pago apenas ao final, depois de entregue o laudo e prestados todos os esclarecimentos necessários.

ESPAÑHOL

§ 3º. La prueba técnica simplificada consistirá apenas en el interrogatorio del especialista, por el juez, sobre el punto controvertido de la causa que demande especial conocimiento científico o técnico.

§ 4º. Durante el interrogatorio, el especialista, que deberá tener formación académica específica en el área objeto de su declaración, podrá valerse de cualquier recurso tecnológico de transmisión de sonidos e imágenes con el fin de esclarecer los puntos controvertidos de la causa.

Art. 465º. El juez nombrará perito especializado en el objeto de la pericia y fijará de inmediato el plazo para la entrega del informe.

§ 1º. Corresponde a las partes, dentro de 15 (quince) días contados desde la intimación del despacho de nombramiento del perito:

I – alegar el impedimento o sospecha del perito, si fuese el caso;

II – indicar un asistente técnico;

III – presentar preguntas.

§ 2º. Notificado con el nombramiento, el perito presentará en 5 (cinco) días:

I – propuesta de honorarios;

II – currículum con comprobación de especialización;

III – contactos profesionales, en especial el domicilio electrónico, al cual serán dirigidas las intimaciones personales.

§ 3º. Las partes serán intimadas de la propuesta de honorarios para manifestarse, de quererlo, en el plazo común de 5 (cinco) días, luego que lo cual el juez arbitrar el valor, intimándose a las partes para los fines del art. 95º.

§ 4º. El juez podrá autorizar el pago de hasta cincuenta por ciento de los honorarios arbitrados a favor del perito al inicio de la actividad, debiendo pagarse el remanente solo al final, luego de ser entregado el informe y ofrecidos todos los esclarecimientos necesarios.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 5º Quando a perícia for inconclusiva ou deficiente, o juiz poderá reduzir a remuneração inicialmente arbitrada para o trabalho.

§ 6º Quando tiver de realizar-se por carta, poder-se-á proceder à nomeação de perito e à indicação de assistentes técnicos no juízo ao qual se requisitar a perícia.

§ 6º Quando tiver de realizar-se por carta, poder-se-á proceder à nomeação de perito e à indicação de assistentes técnicos no juízo ao qual se requisitar a perícia.

Art. 466. O perito cumprirá escrupulosamente o encargo que lhe foi cometido, independentemente de termo de compromisso.

§ 1º Os assistentes técnicos são de confiança da parte e não estão sujeitos a impedimento ou suspeição.

§ 2º O perito deve assegurar aos assistentes das partes o acesso e o acompanhamento das diligências e dos exames que realizar, com prévia comunicação, comprovada nos autos, com antecedência mínima de 5 (cinco) dias.

Art. 467. O perito pode escusar-se ou ser recusado por impedimento ou suspeição. Parágrafo único. O juiz, ao aceitar a excusa ou julgar procedente a impugnação, nomeará novo perito.

Art. 468. O perito pode ser substituído quando:

I – faltar-lhe conhecimento técnico ou científico;

II – sem motivo legítimo, deixar de cumprir o encargo no prazo que lhe foi assinado.

§ 1º No caso previsto no inciso II, o juiz comunicará a ocorrência à corporação profissional respectiva, podendo, ainda, impor multa ao perito, fixada tendo em vista o valor da causa e o possível prejuízo decorrente do atraso no processo.

§ 5º. Cuando la pericia fuese no concluyente o deficiente, el juez podrá reducir la remuneración inicialmente arbitrada para el trabajo.

§ 6º. Cuando deba realizarse mediante carta, se podrá proceder al nombramiento del perito y a la indicación de asistentes técnicos en el juzgado al cual se requiera la pericia.

Art. 466º. El perito cumplirá escrupulosamente el encargo que le fue designado, independentemente de documento de compromiso.

§ 1º. Los asistentes técnicos son de confianza de la parte y no están sujetos a impedimento ni sospecha.

§ 2º. El perito debe asegurar a los asistentes de las partes el acceso y el acompañamiento de las diligencias y de los exámenes que realice, con previa comunicación comprobada en los autos, con una antecedencia mínima de 5 (cinco) días.

Art. 467º. El perito puede excusarse o ser recusado por impedimento o sospecha. Párrafo único. El juez, al aceptar la excusa o al declarar fundada la impugnación, nombrará un nuevo perito.

Art. 468º. El perito puede ser sustituido cuando:

I – le falte conocimiento técnico o científico;

II – sin motivo legítimo, deje de cumplir el encargo en el plazo que le fue otorgado.

§ 1º. En el caso previsto en el inciso II, el juez comunicará la ocurrencia a la corporación profesional respectiva, pudiendo, también, imponer multa al perito, la cual deberá ser fijada teniendo en cuenta el valor de la causa y el posible perjuicio proveniente del atraso en el proceso.

PORTUGUÊS

§ 2º O perito substituído restituirá, no prazo de 15 (quinze) dias, os valores recebidos pelo trabalho não realizado, sob pena de ficar impedido de atuar como perito judicial pelo prazo de 5 (cinco) anos.

§ 3º Não ocorrendo a restituição voluntária de que trata o § 2º, a parte que tiver realizado o adiantamento dos honorários poderá promover execução contra o perito, na forma dos arts. 513 e seguintes deste Código, com fundamento na decisão que determinar a devolução do numerário.

Art. 469. As partes poderão apresentar quesitos suplementares durante a diligência, que poderão ser respondidos pelo perito previamente ou na audiência de instrução e julgamento.

Parágrafo único. O escrivão dará à parte contrária ciência da juntada dos quesitos aos autos.

Art. 470. Incumbe ao juiz:

- I – indeferir quesitos impertinentes;
- II – formular os quesitos que entender necessários ao esclarecimento da causa.

Art. 471. As partes podem, de comum acordo, escolher o perito, indicando-o mediante requerimento, desde que:

- I – sejam plenamente capazes;
- II – a causa possa ser resolvida por autocomposição.

§ 1º As partes, ao escolher o perito, já devem indicar os respectivos assistentes técnicos para acompanhar a realização da perícia, que se realizará em data e local previamente anunciados.

§ 2º O perito e os assistentes técnicos devem entregar, respectivamente, laudo e pareceres em prazo fixado pelo juiz.

§ 3º A perícia consensual substitui, para todos os efeitos, a que seria realizada por perito nomeado pelo juiz.

ESPAÑHOL

§ 2º. El perito sustituido restituirá, en el plazo de 15 (quince) días, los valores recibidos por el trabajo no realizado, bajo pena de quedar impedido de actuar como perito judicial por el plazo de cinco (5) años.

§ 3º. Si no ocurre la restitución voluntaria de la que trata el § 2º, la parte que hubiese realizado el adelanto de los honorarios podrá promover ejecución contra el perito, según lo dispuesto de los arts. 513º y siguientes de este Código, con fundamento en la decisión que determine la devolución del valor.

Art. 469º. Las partes podrán presentar preguntas suplementarias durante la diligencia, que podrán ser respondidos por el perito previamente o en la audiencia de instrucción y juzgamiento.

Párrafo único. El escribano dará conocimiento a la parte contraria de la incorporación de las preguntas a los autos.

Art. 470º. Corresponde al juez:

- I – rechazar preguntas impertinentes;
- II – formular las preguntas que entienda necesarias para el esclarecimiento de la causa.

Art. 471º. Las partes pueden, de común acuerdo, escoger al perito, indicándolo mediante requerimiento, siempre que:

- I – sean plenamente capaces;
- II – la causa pueda ser resuelta mediante autocomposición.

§ 1º. Las partes, al escoger el perito, deben indicar a los respectivos asistentes técnicos para acompañar la realización de la perícia, que se realizará en la fecha y lugar previamente anunciados.

§ 2º. El perito y los asistentes técnicos deben entregar, respectivamente, el informe y los pareceres en el plazo fijado por el juez.

§ 3º. La perícia consensual sustituye, para todos los efectos, la que sería realizada por un perito nombrado por el juez.

PORTUGUÊS

Art. 472. O juiz poderá dispensar prova pericial quando as partes, na inicial e na contestação, apresentarem sobre as questões de fato, pareceres técnicos ou documentos elucidativos que considerar suficientes.

Art. 473. O laudo pericial deverá conter:

I – a exposição do objeto da perícia;

II – a análise técnica ou científica realizada pelo perito;

III – a indicação do método utilizado, esclarecendo-o e demonstrando ser predominantemente aceito pelos especialistas da área do conhecimento da qual se originou;

IV – resposta conclusiva a todos os quesitos apresentados pelo juiz, pelas partes e pelo órgão do Ministério Público.

§ 1º No laudo, o perito deve apresentar sua fundamentação em linguagem simples e com coerência lógica, indicando como alcançou suas conclusões.

§ 2º É vedado ao perito ultrapassar os limites de sua designação, bem como emitir opiniões pessoais que excedam o exame técnico ou científico do objeto da perícia.

§ 3º Para o desempenho de sua função, o perito e os assistentes técnicos podem valer-se de todos os meios necessários, ouvindo testemunhas, obtendo

informações, solicitando documentos que estejam em poder da parte, de terceiros ou em repartições públicas, bem como instruir o laudo com planilhas, mapas, plantas, desenhos, fotografias ou outros elementos necessários ao esclarecimento do objeto da perícia.

Art. 474. As partes terão ciência da data e do local designados pelo juiz ou indicados pelo perito para ter início a produção da prova.

ESPAÑHOL

Art. 472º. El juez podrá dispensar la prueba pericial cuando las partes, en la petición inicial y en la contestación, presenten, sobre las cuestiones de hecho, pareceres técnicos o documentos dilucidadores que consideren suficientes.

Art. 473º. El informe pericial deberá contener:

I – la exposición del objeto de la pericia;

II – la análisis técnico o científico realizada por el perito;

III – la indicación del método utilizado, esclareciéndolo y demostrando que es predominantemente aceptado por los especialistas del área de conocimiento de la cual se originó;

IV – respuesta conclusiva a todas las preguntas presentadas por el juez, por las partes y por el órgano del Ministerio Público.

§ 1º. En el informe, el perito debe presentar su fundamentación en lenguaje simple y con coherencia lógica, indicando cómo llegó a sus conclusiones.

§ 2º. Está prohibido al perito sobrepasar los límites de su designación, así como emitir opiniones personales que excedan el examen técnico o científico del objeto de la pericia.

§ 3º. Para el desempeño de su función, el perito y los asistentes técnicos pueden valerse de todos los medios necesarios, escuchando a testigos, obteniendo informaciones, solicitando documentos que estén en poder de la parte, de terceros, o en oficinas públicas, así como instruir el informe con planillas, mapas, planos, diseños, fotografías u otros elementos necesarios para el esclarecimiento del objeto de la pericia.

Art. 474º. Las partes tendrán conocimiento de la fecha y lugar designados por el juez o indicados por el perito para dar inicio a la producción de la prueba.

Art. 475. Tratando-se de perícia complexa que abranja mais de uma área de conhecimento especializado, o juiz poderá nomear mais de um perito, e a parte, indicar mais de um assistente técnico.

Art. 476. Se o perito, por motivo justificado, não puder apresentar o laudo dentro do prazo, o juiz poderá conceder-lhe, por uma vez, prorrogação pela metade do prazo originalmente fixado.

Art. 477. O perito protocolará o laudo em juízo, no prazo fixado pelo juiz, pelo menos 20 (vinte) dias antes da audiência de instrução e julgamento.

§ 1º As partes serão intimadas para, querendo, manifestar-se sobre o laudo do perito do juízo no prazo comum de 15 (quinze) dias, podendo o assistente técnico de cada uma das partes, em igual prazo, apresentar seu respectivo parecer.

§ 2º O perito do juízo tem o dever de, no prazo de 15 (quinze) dias, esclarecer ponto:

I – sobre o qual exista divergência ou dúvida de qualquer das partes, do juiz ou do órgão do Ministério Público;

II – divergente apresentado no parecer do assistente técnico da parte.

§ 3º Se ainda houver necessidade de esclarecimentos, a parte requererá ao juiz que mande intimar o perito ou o assistente técnico a comparecer à audiência de instrução e julgamento, formulando, desde logo, as perguntas, sob forma de quesitos.

§ 4º O perito ou o assistente técnico será intimado por meio eletrônico, com pelo menos 10 (dez) dias de antecedência da audiência.

Art. 475º. Tratándose de una pericia compleja que abarque más de un área de conocimiento especializado, el juez podrá nombrar a más de un perito y la parte podrá indicar más de un asistente técnico.

Art. 476º. Si el perito, por motivo justificado, no pudiese presentar el informe dentro del plazo, el juez podrá concederle, por única vez, una prórroga por la mitad del plazo originalmente fijado.

Art. 477º. El perito ingresará el informe en el juzgado, dentro del plazo fijado por el juez, por lo menos 20 (veinte) días antes de la audiencia de instrucción y juzgamiento.

§ 1º. Las partes serán intimadas para manifestarse, si así lo desean, sobre el informe del perito en el juzgado dentro del plazo común de 15 (quinze) días, pudiendo el asistente técnico de cada una de las partes, en igual plazo, presentar su respectivo parecer.

§ 2º. El perito del juzgado tiene el deber de esclarecer, en el plazo de 15 (días), el punto:

I – sobre el cual exista divergencia o duda de cualquiera de las partes, del juez o del órgano del Ministerio Público;

II – divergente presentado en el parecer del asistente técnico de la parte.

§ 3º. Si aún hubiese necesidad de esclarecimiento, la parte requerirá al juez que mande intimar al perito o al asistente técnico a comparecer a la audiencia de instrucción y juzgamiento, formulando, inmediatamente, las interrogantes, bajo la forma de preguntas.

§ 4º. El perito o asistente técnico será intimado por medio electrónico, por lo menos con 10 (diez) días de antelación de la audiencia.

Art. 478. Quando o exame tiver por objeto a autenticidade ou a falsidade de documento ou for de natureza médico-legal, o perito será escolhido, de preferência, entre os técnicos dos estabelecimentos oficiais especializados, a cujos diretores o juiz autorizará a remessa dos autos, bem como do material sujeito a exame.

§ 1º Nas hipóteses de gratuidade de justiça, os órgãos e as repartições oficiais deverão cumprir a determinação judicial com preferência, no prazo estabelecido.

§ 2º A prorrogação do prazo referido no § 1º pode ser requerida motivadamente.

§ 3º Quando o exame tiver por objeto a autenticidade da letra e da firma, o perito poderá requisitar, para efeito de comparação, documentos existentes em repartições públicas e, na falta destes, poderá requerer ao juiz que a pessoa a quem se atribuir a autoria do documento lance em folha de papel, por cópia ou sob ditado, dizeres diferentes, para fins de comparação.

Art. 479. O juiz apreciará a prova pericial de acordo com o disposto no art. 371, indicando na sentença os motivos que o levaram a considerar ou a deixar de considerar as conclusões do laudo, levando em conta o método utilizado pelo perito.

Art. 480. O juiz determinará, de ofício ou a requerimento da parte, a realização de nova perícia quando a matéria não estiver suficientemente esclarecida.

§ 1º A segunda perícia tem por objeto os mesmos fatos sobre os quais recaiu a primeira e destina-se a corrigir eventual omissão ou inexatidão dos resultados a que esta conduziu.

§ 2º A segunda perícia rege-se pelas disposições estabelecidas para a primeira.

§ 3º A segunda perícia não substitui a primeira, cabendo ao juiz apreciar o valor de uma e de outra.

Art. 478º. Cuando el examen tuviese por objeto la autenticidad o falsedad de documento o fuese de naturaleza médico-legal, el perito será escogido, de preferencia, entre los técnicos de los establecimientos oficiales especializados, a cuyos directores el juez autorizará la remisión de los autos, así como del material sujeto a examen.

§ 1º. En las hipótesis de gratuidad de justicia, los órganos y las oficinas públicas deberán cumplir la orden judicial con preferencia, en el plazo establecido.

§ 2º. La prórroga del plazo referido en el § 1º puede ser requerida motivadamente.

§ 3º. Cuando el examen tenga por objeto la autenticidad de la letra y de la firma, el perito podrá requerir, a efectos de comparación, documentos existentes en oficinas públicas y, a falta de estas, podrá requerir al juez que la persona a quien se atribuya la autoría del documento plasme en hoja de papel, por copia o bajo dictado, frases diferentes, para fines de comparación.

Art. 479º. El juez apreciará la prueba pericial de acuerdo con lo dispuesto en el art. 371º, indicando en la sentencia los motivos que lo llevaron a considerar o a dejar de considerar las conclusiones del informe, tomando en cuenta el método utilizado por el perito.

Art. 480º. El juez ordenará, de oficio o a requerimiento de parte, la realización de una nueva perícia cuando la materia no esté lo suficientemente esclarecida.

§ 1º. La segunda perícia tiene por objeto los mismos hechos sobre los cuales recayó la primera y se destina a corregir una eventual omisión o inexactitud de los resultados a la que este condujo.

§ 2º. La segunda perícia se rige por las disposiciones establecidas para la primera.

§ 3º. La segunda perícia no sustituye a la primera, correspondiendo al juez apreciar el valor de una y de otra.

Seção XI Da Inspeção Judicial

Art. 481. O juiz, de ofício ou a requerimento da parte, pode, em qualquer fase do processo, inspecionar pessoas ou coisas, a fim de se esclarecer sobre fato que interesse à decisão da causa.

Art. 482. Ao realizar a inspeção, o juiz poderá ser assistido por um ou mais peritos.

Art. 483. O juiz irá ao local onde se encontre a pessoa ou a coisa quando:

I – julgar necessário para a melhor verificação ou interpretação dos fatos que deva observar;

II – a coisa não puder ser apresentada em juízo sem consideráveis despesas ou graves dificuldades;

III – determinar a reconstituição dos fatos.

Parágrafo único. As partes têm sempre direito a assistir à inspeção, prestando esclarecimentos e fazendo observações que considerem de interesse para a causa.

Art. 484. Concluída a diligência, o juiz mandará lavrar auto circunstanciado, mencionando nele tudo quanto for útil ao julgamento da causa.

Parágrafo único. O auto poderá ser instruído com desenho, gráfico ou fotografia.

CAPÍTULO XIII DA SENTENÇA E DA COISA JULGADA**Seção I Disposições Gerais**

Art. 485. O juiz não resolverá o mérito quando:

I – indeferir a petição inicial;

II – o processo ficar parado durante mais de 1 (um) ano por negligência das partes;

Sección XI Inspección Judicial

Art. 481°. El juez, de oficio o a requerimiento de parte, puede, en cualquier fase del proceso, inspeccionar a personas o cosas, a fin de ilustrarse sobre algún hecho que interese a la decisión de la causa.

Art. 482°. Al realizar la inspección, el juez podrá estar asistido por uno o más peritos.

Art. 483°. El juez irá al lugar donde se encuentre la persona o la cosa cuando:

I – lo entienda necesario para la mejor verificación o interpretación de los hechos que deba observar;

II – la cosa no pueda ser presentada en juicio sin considerables gastos o graves dificultades;

III – ordene la reconstitución de los hechos.

Párrafo único. Las partes tienen siempre derecho a asistir a la inspección, ofreciendo esclarecimientos y formulando observaciones que consideren de interés para la causa.

Art. 484°. Concluida la diligencia, el juez mandará a levantar acta minuciosa, mencionando en este todo cuando fuera útil para el juzgamiento de la causa.

Párrafo único. El acta podrá estar instruida con diseños, gráficos o fotografías.

CAPÍTULO XIII SENTENCIA Y COSA JUZGADA**Sección I Disposiciones Generales**

Art. 485°. El juez no resolverá el mérito cuando:

I – rechace la petición inicial;

II – el proceso quede paralizado durante más de 1 (un) año por negligencia de las partes;

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

III – por não promover os atos e as diligências que lhe incumbir, o autor abandonar a causa por mais de 30 (trinta) dias;

IV – verificar a ausência de pressupostos de constituição e de desenvolvimento válido e regular do processo;

V – reconhecer a existência de perempção, de litispendência ou de coisa julgada;

VI – verificar ausência de legitimidade ou de interesse processual;

VII – acolher a alegação de existência de convenção de arbitragem ou quando o juízo arbitral reconhecer sua competência;

VIII – homologar a desistência da ação;

IX – em caso de morte da parte, a ação for considerada intransmissível por disposição legal; e

X – nos demais casos prescritos neste Código.

§ 1º Nas hipóteses descritas nos incisos II e III, a parte será intimada pessoalmente para suprir a falta no prazo de 5 (cinco) dias.

§ 2º No caso do § 1º, quanto ao inciso II, as partes pagarão proporcionalmente as custas, e, quanto ao inciso III, o autor será condenado ao pagamento das despesas e dos honorários de advogado.

§ 3º O juiz conhecerá de ofício da matéria constante dos incisos IV, V, VI e IX, em qualquer tempo e grau de jurisdição, enquanto não ocorrer o trânsito em julgado.

§ 4º Oferecida a contestação, o autor não poderá, sem o consentimento do réu, desistir da ação.

§ 5º A desistência da ação pode ser apresentada até a sentença.

§ 6º Oferecida a contestação, a extinção do processo por abandono da causa pelo autor depende de requerimento do réu.

III – por no promover los actos y las diligencias que le correspondan, el demandante abandone la causa por más de treinta (30) días;

IV – verificar la ausencia de presupuestos de constitución y de desarrollo válido y regular del proceso;

V – reconozca la existencia de perención, de litispendencia o de cosa juzgada;

VI – verifique la ausencia de legitimidad o de interés procesal;

VII – acoja la alegación de existencia de convención de arbitraje o cuando el árbitro o tribunal arbitral reconozca su competencia;

VIII – homologue el desistimiento de la acción;

IX – en caso de muerte de la parte, la acción fuese considerada intransmisible por disposición legal; y

X – en los demás casos prescritos en este Código.

§ 1º. En las hipótesis descritas en los incisos II y III, la parte será intimada personalmente para suprir la falta en el plazo de 5 (cinco) días.

§ 2º. En el caso del § 1º, en cuanto al inciso II, las partes pagarán proporcionalmente las costas, y, en cuanto al inciso III, el demandante será condenado al pago de los gastos y honorarios de abogado.

§ 3º. El juez conocerá de oficio la materia prevista en los incisos IV, V, VI e IX, en cualquier momento y grado de jurisdicción, mientras que la decisión no devengue en firme.

§ 4º. Ofrecida la contestación, el demandante no podrá, sin el consentimiento del demandado, desistirse de la acción.

§ 5º. El desistimiento de la acción puede ser presentado hasta la sentencia.

§ 6º. Ofrecida la contestación, la extinción del proceso por abandono de la causa por el demandante depende de requerimiento del demandado.

§ 7º Interposta a apelação em qualquer dos casos de que tratam os incisos deste artigo, o juiz terá 5 (cinco) dias para retratar-se.

Art. 486. O pronunciamento judicial que não resolve o mérito não obsta a que a parte proponha de novo a ação.

§ 1º No caso de extinção em razão de litispendência e nos casos dos incisos I, IV, VI e VII do art. 485, a propositura da nova ação depende da correção do vício que levou à sentença sem resolução do mérito.

§ 2º A petição inicial, todavia, não será despachada sem a prova do pagamento ou do depósito das custas e dos honorários de advogado.

§ 3º Se o autor der causa, por 3 (três) vezes, a sentença fundada em abandono da causa, não poderá propor nova ação contra o réu com o mesmo objeto, ficando-lhe ressalvada, entretanto, a possibilidade de alegar em defesa o seu direito.

Art. 487. Haverá resolução de mérito quando o juiz:

I – acolher ou rejeitar o pedido formulado na ação ou na reconvenção;

II – decidir, de ofício ou a requerimento, sobre a ocorrência de decadência ou prescrição;

III – homologar:

a) o reconhecimento da procedência do pedido formulado na ação ou na reconvenção;

b) a transação;

c) a renúncia à pretensão formulada na ação ou na reconvenção.

Parágrafo único. Ressalvada a hipótese do § 1º do art. 332, a prescrição e a decadência não serão reconhecidas sem que antes seja dada às partes oportunidade de manifestar-se.

§ 7º. Interpuesta la apelación en cualquiera de los casos que tratan los incisos de este artículo, el juez tendrá 5 (cinco) días para retractarse.

Art. 486º. El pronunciamiento judicial que no resuelve el mérito no impide que la parte proponga nuevamente la acción.

§ 1º. En el caso de extinción por razón de litispendencia y en los casos de los incisos I, IV, VI y VII del art. 485º, la proposición de la nueva acción depende de la corrección del vicio que lleva a la sentencia sin resolución de mérito.

§ 2º. La petición inicial, sin embargo, no será despachada sin la prueba del pago o del depósito de las costas y honorarios de abogado.

§ 3º. Si el demandante da motivo, por 3 (tres) veces, a una sentencia fundada en abandono de causa, no podrá proponer una nueva acción contra el demandado con el mismo objeto, quedando a salvo, sin embargo, la posibilidad de alegar su derecho en la defensa.

Art. 487º. Habrá resolución de mérito cuando el juez:

I – acoja o rechace el pedido formulado en la acción o reconvención;

II – decida, de oficio o a requerimiento, sobre la ocurrencia de caducidad o prescripción;

III – homologue:

a) el reconocimiento de la fundabilidad del pedido formulado en la acción o en la reconvención;

b) la transacción;

c) la renuncia a la pretensión formulada en la acción o reconvención.

Párrafo único. Exceptuada la hipótesis del § 1º del art. 332º, la prescripción y la caducidad no serán reconocidas sin que antes sea otorgada a las partes la oportunidad de manifestarse.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Art. 488. Desde que possível, o juiz resolverá o mérito sempre que a decisão for favorável à parte a quem aproveitaria eventual pronunciamento nos termos do art. 485.

Art. 488°. Siempre que sea posible, el juez resolverá el mérito cuando la decisión sea favorable a la parte a quien beneficiaría un eventual pronunciamiento en los términos del art. 485°.

Seção II Dos Elementos e dos Efeitos da Sentença

Sección II Elementos y Efectos de la Sentencia

Art. 489. São elementos essenciais da sentença:

Art. 489°. Son elementos esenciales de la sentencia:

I – o relatório, que conterà os nomes das partes, a identificação do caso, com a suma do pedido e da contestação, e o registro das principais ocorrências havidas no andamento do processo;

I – la parte expositiva, que contendrá los nombres de las partes, la identificación del caso, con la suma del pedido y de la contestación, y el registro de las principales ocurrencias producidas en la tramitación del proceso;

II – os fundamentos, em que o juiz analisará as questões de fato e de direito;

II – los fundamentos, en los que el juez analizará las cuestiones de hecho y de derecho;

III – o dispositivo, em que o juiz resolverá as questões principais que as partes lhe submeterem.

III – la parte dispositiva, en la que el juez resolverá las cuestiones principales que las partes le hayan sometido.

§ 1º Não se considera fundamentada qualquer decisão judicial, seja ela interlocutória, sentença ou acórdão, que:

§ 1º. No se considera fundamentada ninguna decisión judicial, sea esta interlocutoria o sentencia, que:

I – se limitar à indicação, à reprodução ou à paráfrase de ato normativo, sem explicar sua relação com a causa ou a questão decidida;

I – se limite a la indicación, a la reproducción o a la paráfrasis de acto normativo, sin explicar su relación con la causa o la cuestión decidida;

II – empregar conceitos jurídicos indeterminados, sem explicar o motivo concreto de sua incidência no caso;

II – emplee conceptos jurídicos indeterminados, sin explicar el motivo concreto de su incidencia en el caso;

III – invocar motivos que se prestariam a justificar qualquer outra decisão;

III – invoque motivos que se prestarían a justificar cualquier otra decisión

IV – não enfrentar todos os argumentos deduzidos no processo capazes de, em tese, infirmar a conclusão adotada pelo julgador;

IV – no enfrente todos los argumentos deducidos en el proceso que sean aptos, en teoría, para negar la conclusión adoptada por el juzgador;

V – se limitar a invocar precedente ou enunciado de súmula, sem identificar seus fundamentos determinantes nem demonstrar que o caso sob julgamento se ajusta àqueles fundamentos;

V – se limite a invocar un precedente o enunciado de súmula, sin identificar sus fundamentos determinantes ni demostrar que el caso bajo juzgamiento se ajusta a aquellos fundamentos;

VI – deixar de seguir enunciado de súmula, jurisprudência ou precedente invocado pela parte, sem demonstrar a existência de distinção no caso em julgamento ou a superação do entendimento.

§ 2º No caso de colisão entre normas, o juiz deve justificar o objeto e os critérios gerais da ponderação efetuada, enunciando as razões que autorizam a interferência na norma afastada e as premissas fáticas que fundamentam a conclusão.

§ 3º A decisão judicial deve ser interpretada a partir da conjugação de todos os seus elementos e em conformidade com o princípio da boa-fé.

Art. 490. O juiz resolverá o mérito acolhendo ou rejeitando, no todo ou em parte, os pedidos formulados pelas partes.

Art. 491. Na ação relativa à obrigação de pagar quantia, ainda que formulado pedido genérico, a decisão definirá desde logo a extensão da obrigação, o índice de correção monetária, a taxa de juros, o termo inicial de ambos e a periodicidade da capitalização dos juros, se for o caso, salvo quando:

I – não for possível determinar, de modo definitivo, o montante devido;

II – a apuração do valor devido depender da produção de prova de realização demorada ou excessivamente dispendiosa, assim reconhecida na sentença.

§ 1º Nos casos previstos neste artigo, seguir-se-á a apuração do valor devido por liquidação.

§ 2º O disposto no *caput* também se aplica quando o acórdão alterar a sentença.

Art. 492. É vedado ao juiz proferir decisão de natureza diversa da pedida, bem como condenar a parte em quantidade superior ou em objeto diverso do que lhe foi demandado.

VI – deje de seguir algún enunciado de súmula, jurisprudencia o precedente invocado por la parte, sin demostrar la existencia de distinción en el caso en juzgamiento o la superación del entendimiento.

§ 2º. En el caso de colisión entre normas, el juez debe justificar el objeto y los criterios general de la ponderación efectuada, enunciado las razones que autorizan la interferencia en la norma inaplicada y las premisas fácticas que fundamentan la conclusión.

§ 3º. La decisión judicial debe ser interpretada a partir de la conjugación de todos sus elementos y en conformidad con el principio de buena fe.

Art. 490º. El juez resolverá el mérito acogiendo o rechazando, en todo o en parte, los pedidos formulados por las partes.

Art. 491º. En la acción relativa a la obligación de pagar cuantía, aunque sea formulado un pedido genérico, la decisión definirá inmediatamente la extensión de la obligación, el índice de corrección monetaria, la tasa de interés, el término inicial de ambos y la periodicidad de la capitalización de intereses, si fuese el caso, salvo cuando:

I – no fuese posible determinar, de modo definitivo, el valor debido;

II – la verificación del valor debido dependa de la producción de prueba de realización demorada o excesivamente dispendiosa, reconocida así en la sentencia.

§ 1º. En los casos previstos en este artículo, se seguirá la verificación del valor debido mediante liquidación.

§ 2º. Lo dispuesto en el encabezado también se aplica cuando la sentencia colegiada altere la sentencia.

Art. 492º. Está prohibido al juez expedir decisión de naturaleza diversa de la pedida, así como condena a la parte en cantidad superior o por objeto diverso de lo que fue demandado.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Parágrafo único. A decisão deve ser certa, ainda que resolva relação jurídica condicional.

Art. 493. Se, depois da propositura da ação, algum fato constitutivo, modificativo ou extintivo do direito influir no julgamento do mérito, caberá ao juiz tomá-lo em consideração, de ofício ou a requerimento da parte, no momento de proferir a decisão.

Parágrafo único. Se constatar de ofício o fato novo, o juiz ouvirá as partes sobre ele antes de decidir.

Art. 494. Publicada a sentença, o juiz só poderá alterá-la:

I – para corrigir-lhe, de ofício ou a requerimento da parte, inexactidões materiais ou erros de cálculo;

II – por meio de embargos de declaração.

Art. 495. A decisão que condenar o réu ao pagamento de prestação consistente em dinheiro e a que determinar a conversão de prestação de fazer, de não-fazer ou de dar coisa em prestação pecuniária valerão como título constitutivo de hipoteca judiciária.

§ 1º A decisão produz a hipoteca judiciária:

I – embora a condenação seja genérica;

II – ainda que o credor possa promover o cumprimento provisório da sentença ou esteja pendente arresto sobre bem do devedor;

III – mesmo que impugnada por recurso dotado de efeito suspensivo.

§ 2º A hipoteca judiciária poderá ser realizada mediante apresentação de cópia da sentença perante o cartório de registro imobiliário, independentemente de ordem judicial, de declaração expressa do juiz ou de demonstração de urgência.

Párrafo único. La decisión debe ser cierta, aunque resuelva una relación jurídica condicional.

Art. 493º. Si, después de la proposición de la acción, algún hecho constitutivo, modificativo o extintivo del derecho influyese en el juzgamiento de mérito, corresponderá al juez tomarlo en consideración, de oficio o a requerimiento de parte, al momento de expedir la decisión.

Párrafo único. Si constatare de oficio el hecho nuevo, el juez escuchará a las partes sobre este antes de decidir.

Art. 494º. Publicada la sentencia, el juez solo podrá alterarla:

I – para corregir, de ofício o a requerimiento de parte, inexactitudes materiales o errores de cálculo;

II – por medio de embargos de declaración.

Art. 495º. La decisión que condene al demandado al pago de prestación consistente en dinero y la que determine la conversión de prestación de hacer, no hacer o de dar cosa en prestación pecuniaria, valdrán como título constitutivo de hipoteca judicial.

§ 1º. La decisión produce hipoteca judicial:

I – aunque la condena sea genérica;

II – aunque el acreedor pueda promover el cumplimiento provisional de la sentencia o esté pendiente el embargo cautelar sobre algún bien del deudor;

III – aunque esté impugnada mediante recurso dotado de efecto suspensivo.

§ 2º. La hipoteca judicial podrá ser realizada mediante la presentación de copia de la sentencia ante el registro inmobiliario, independentemente de orden judicial, de declaración expresa del juez o de demostración de urgencia.

PORTUGUÊS

§ 3º No prazo de até 15 (quinze) dias da data de realização da hipoteca, a parte informá-la-á ao juízo da causa, que determinará a intimação da outra parte para que tome ciência do ato.

§ 4º A hipoteca judiciária, uma vez constituída, implicará, para o credor hipotecário, o direito de preferência, quanto ao pagamento, em relação a outros credores, observada a prioridade no registro.

§ 5º Sobrevindo a reforma ou a invalidação da decisão que impôs o pagamento de quantia, a parte responderá, independentemente de culpa, pelos danos que a outra parte tiver sofrido em razão da constituição da garantia, devendo o valor da indenização ser liquidado e executado nos próprios autos.

Seção III Da Remessa Necessária

Art. 496. Está sujeita ao duplo grau de jurisdição, não produzindo efeito senão depois de confirmada pelo tribunal, a sentença:

I – proferida contra a União, os Estados, o Distrito Federal, os Municípios e suas respectivas autarquias e fundações de direito público;

II – que julgar procedentes, no todo ou em parte, os embargos à execução fiscal.

§ 1º Nos casos previstos neste artigo, não interposta a apelação no prazo legal, o juiz ordenará a remessa dos autos ao tribunal, e, se não o fizer, o presidente do respectivo tribunal avocá-los-á.

§ 2º Em qualquer dos casos referidos no § 1º, o tribunal julgará a remessa necessária.

§ 3º Não se aplica o disposto neste artigo quando a condenação ou o proveito econômico obtido na causa for de valor certo e líquido inferior a:

ESPAÑHOL

§ 3º. En el plazo de hasta 15 (quince) días de la fecha de realización de la hipoteca, la parte informará sobre ella al juzgado de la causa, que ordenará la intimación de la otra parte para que tome conocimiento del acto.

§ 4º. La hipoteca judicial, una vez constituida, implicará, para el acreedor hipotecario, el derecho de preferencia, en cuanto al pago, en relación a otros acreedores, observada la prioridad del registro.

§ 5º. Si sobreviene la reforma o la invalidación de la decisión que impuso el pago de cuantía, la parte responderá, independientemente de culpa, por los daños que la otra parte haya sufrido en razón de la constitución de la garantía, debiendo el valor de la indemnización ser liquidado y ejecutado en los propios autos.

Sección III Remisión Necesaria

Art. 496º. Está sujeta al doble grado de jurisdicción, no produciendo efecto sino hasta después de confirmada por el tribunal, la sentencia:

I – expedida contra la Unión, los Estados, el Distrito Federal, Los Municipios y sus respectivas autarquías y fundaciones de derecho público;

II – que declare fundadas, en todo o en parte, la oposición a la ejecución fiscal.

§ 1º. En los casos previstos en este artículo, si la apelación no es interpuesta en el plazo legal, el juez ordenará la remisión necesaria de los autos al tribunal, y, si no lo hiciere, el presidente del respectivo tribunal los requerirá.

§ 2º. En cualquiera de los casos referidos en el § 1º, el tribunal juzgará la remisión necesaria.

§ 3º. No se aplica lo dispuesto en este artículo cuando la condena o el provecho económico obtenido en la causa fuese de valor cierto y líquido inferior a:

PORTUGUÊS

I – 1.000 (mil) salários-mínimos para a União e as respectivas autarquias e fundações de direito público;

II – 500 (quinhentos) salários-mínimos para os Estados, o Distrito Federal, as respectivas autarquias e fundações de direito público e os Municípios que constituam capitais dos Estados;

III – 100 (cem) salários-mínimos para todos os demais Municípios e respectivas autarquias e fundações de direito público.

§ 4º Também não se aplica o disposto neste artigo quando a sentença estiver fundada em:

I – súmula de tribunal superior;

II – acórdão proferido pelo Supremo Tribunal Federal ou pelo Superior Tribunal de Justiça em julgamento de recursos repetitivos;

III – entendimento firmado em incidente de resolução de demandas repetitivas ou de assunção de competência;

IV – entendimento coincidente com orientação vinculante firmada no âmbito administrativo do próprio ente público, consolidada em manifestação, parecer ou súmula administrativa.

Seção IV Do Julgamento das Ações Relativas às Prestações de Fazer, de Não Fazer e de Entregar Coisa

Art. 497. Na ação que tenha por objeto a prestação de fazer ou de não fazer, o juiz, se procedente o pedido, concederá a tutela específica ou determinará providências que assegurem a obtenção de tutela pelo resultado prático equivalente.

Parágrafo único. Para a concessão da tutela específica destinada a inibir a prática, a reiteração ou a continuação de um ilícito, ou a sua remoção, é irrelevante a demonstração da ocorrência de dano ou da existência de culpa ou dolo.

ESPAÑHOL

I – 1,000 (mil) salarios mínimos para la Unión y las respectivas autarquías y fundaciones de derecho público;

II – 500 (quinientos) salarios mínimos para los Estados, el Distrito Federal, las respectivas autarquías y fundaciones de derecho público y los Municipios que constituyan capitales de los Estados;

III – 100 (cien) salarios mínimos para todos los demás Municipios y respectivas autarquías y fundaciones de derecho público.

§ 4º. Tampoco se aplica lo dispuesto en este artículo cuando la sentencia esté fundada en:

I – una súmula de tribunal superior;

II – una sentencia expedida por el Supremo Tribunal Federal o por el Superior Tribunal de Justicia en el juzgamiento de recursos repetitivos;

III – el entendimiento asentado en un incidente de resolución de demandas repetitivas o de asunción de competencia;

IV – el entendimiento coincidente con una orientación vinculante asentada en el ámbito administrativo del propio ente público, consolidada en manifestación, parece o súmula administrativa.

Sección IV Juzgamiento de las Acciones Relativas a Prestaciones de Hacer, no Hacer y Entregar Cosa

Art. 497º. En la acción que tenga por objeto la prestación de hacer o de no hacer, el juez, si fuese fundado el pedido, concederá la tutela específica u ordenará las providencias que aseguren la obtención de tutela por el resultado práctico equivalente.

Párrafo único. Para la concesión de tutela específica destinada a inibir la práctica, reiteración o continuación de un ilícito o su remoción, es irrelevante la demostración de la ocurrencia de daño o la existencia de culpa o dolo.

PORTUGUÊS

Art. 498. Na ação que tenha por objeto a entrega de coisa, o juiz, ao conceder a tutela específica, fixará o prazo para o cumprimento da obrigação.

Parágrafo único. Tratando-se de entrega de coisa determinada pelo gênero e pela quantidade, o autor individualizá-la-á na petição inicial, se lhe couber a escolha, ou, se a escolha couber ao réu, este a entregará individualizada, no prazo fixado pelo juiz.

Art. 499. A obrigação somente será convertida em perdas e danos se o autor o requerer ou se impossível a tutela específica ou a obtenção de tutela pelo resultado prático equivalente.

Art. 500. A indenização por perdas e danos dar-se-á sem prejuízo da multa fixada periodicamente para compelir o réu ao cumprimento específico da obrigação.

Art. 501. Na ação que tenha por objeto a emissão de declaração de vontade, a sentença que julgar procedente o pedido, uma vez transitada em julgado, produzirá todos os efeitos da declaração não emitida.

Seção V Da Coisa Julgada

Art. 502. Denomina-se coisa julgada material a autoridade que torna imutável e indiscutível a decisão de mérito não mais sujeita a recurso.

Art. 503. A decisão que julgar total ou parcialmente o mérito tem força de lei nos limites da questão principal expressamente decidida.

§ 1º O disposto no *caput* aplica-se à resolução de questão prejudicial, decidida expressa e incidentalmente no processo, se: I – dessa resolução depender o julgamento do mérito;

ESPAÑHOL

Art. 498º. En la acción que tenga por objeto la entrega de cosa, el juez, al conceder la tutela específica, fijará el plazo para el cumplimiento de la obligación.

Párrafo único. Tratándose de entrega de cosa determinada por el género y cantidad, el demandante la individualizará en la petición inicial, si le correspondiese la elección, o, si la elección correspondiese al demandado, este la entregará individualizada en el plazo fijado por el juez.

Art. 499º. La obligación solamente será convertida en pérdidas y daños si el demandante lo requiriese o si fuese imposible la tutela específica o la obtención de tutela por el resultado práctico equivalente.

Art. 500º. La indemnización por pérdidas y daños se dará sin perjuicio de la multa fijada periódicamente para compeler al demandado al cumplimiento específico de la obligación.

Art. 501º. En la acción que tenga por objeto la emisión de declaración de voluntad, la sentencia que declare fundado el pedido, una vez que deviene en firme, producirá todos los efectos de la declaración no emitida.

Sección V Cosa Juzgada

Art. 502º. Se denomina cosa juzgada material a la autoridad que vuelve inmutable e indiscutible la decisión de mérito que ya no está sujeta a recurso.

Art. 503º. La decisión que decida total o parcialmente el mérito tiene fuerza de ley en los límites de la cuestión principal expresamente decidida.

§ 1º. Lo dispuesto en el encabezado se aplica a la resolución de cuestión prejudicial, decidida expresa e incidentalmente en el proceso, si:

I – de esa resolución dependiese el juzgamiento de mérito;

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL
II – a seu respeito tiver havido contraditório prévio e efetivo, não se aplicando no caso de revelia; III – o juízo tiver competência em razão da matéria e da pessoa para resolvê-la como questão principal. § 2º A hipótese do § 1º não se aplica se no processo houver restrições probatórias ou limitações à cognição que impeçam o aprofundamento da análise da questão prejudicial.	II – respecto de ella se haya promovido contradictorio previo y efectivo, no aplicándose en el caso de rebeldía; III – el juicio tenga competencia en razón de la materia y de la persona para resolverla como cuestión principal. § 2º. La hipótesis del § 1º no se aplica si en el proceso hubiese restricciones probatorias o limitaciones a la cognición que impidan la profundidad del análisis de la cuestión prejudicial.
Art. 504. Não fazem coisa julgada: I – os motivos, ainda que importantes para determinar o alcance da parte dispositiva da sentença; II – a verdade dos fatos, estabelecida como fundamento da sentença.	Art. 504º. No producen cosa juzgada: I – los motivos, aunque sean importantes para determinar el alcance de la parte dispositiva de la sentencia; II – la verdad de los hechos, establecida como fundamento de la sentencia;
Art. 505. Nenhum juiz decidirá novamente as questões já decididas relativas à mesma lide, salvo: I – se, tratando-se de relação jurídica de trato continuado, sobreveio modificação no estado de fato ou de direito, caso em que poderá a parte pedir a revisão do que foi estatuído na sentença; II – nos demais casos prescritos em lei.	Art. 505º. Ningún juez decidirá nuevamente las cuestiones ya decididas relativas a la misma litis, salvo: I – si, tratándose de relación jurídica de tracto continuado, sobrevino alguna modificación en el estado de hecho o de derecho, en cuyo caso la parte podrá pedir la revisión de lo que fue dispuesto en la sentencia; II – en los demás casos prescritos por la ley.
Art. 506. A sentença faz coisa julgada às partes entre as quais é dada, não prejudicando terceiros.	Art. 506º. La sentencia produce cosa juzgada respecto de las partes entre las cuales es dada, no debiendo perjudicar a terceros.
Art. 507. É vedado à parte discutir no curso do processo as questões já decididas a cujo respeito se operou a preclusão.	Art. 507º. Está prohibido a la parte discutir en el curso del proceso las cuestiones ya decididas respecto de las cuales operó preclusión.
Art. 508. Transitada em julgado a decisão de mérito, considerar-se-ão deduzidas e repelidas todas as alegações e as defesas que a parte poderia opor tanto ao acolhimento quanto à rejeição do pedido.	Art. 508º. Devenida en firme la decisión de mérito, se considerarán deducidas y repelidas todas las alegaciones y defensas que la parte podría oponer, tanto respecto del acogimiento como al rechazo del pedido.
CAPÍTULO XIV DA LIQUIDAÇÃO DE SENTENÇA	CAPÍTULO XVI LIQUIDACIÓN DE SENTENCIA

Art. 509. Quando a sentença condenar ao pagamento de quantia ilíquida, proceder-se-á a sua liquidação, a requerimento do credor ou devedor:

I – por arbitramento, quando determinado pela sentença, convencionado pelas partes ou exigido pela natureza do objeto da liquidação;

II – pelo procedimento comum, quando houver necessidade de alegar e provar fato novo.

§ 1º Quando na sentença houver uma parte líquida e outra ilíquida, ao credor é lícito promover simultaneamente a execução daquela e, em autos apartados, a liquidação desta.

§ 2º Quando a apuração do valor depender apenas de cálculo aritmético, o credor poderá promover, desde logo, o cumprimento da sentença.

§ 3º O Conselho Nacional de Justiça desenvolverá e colocará à disposição dos interessados programa de atualização financeira.

§ 4º Na liquidação é vedado discutir de novo a lide ou modificar a sentença que a julgou.

Art. 510. Na liquidação por arbitramento, o juiz intimará as partes para a apresentação de pareceres ou documentos elucidativos, no prazo que fixar, e, caso não possa decidir de plano, nomeará perito, observando-se, no que couber, o procedimento da prova pericial.

Art. 511. Na liquidação pelo procedimento comum, o juiz determinará a intimação do requerido, na pessoa de seu advogado ou da sociedade de advogados a que estiver vinculado, para, querendo, apresentar contestação no prazo de 15 (quinze) dias, observando-se, a seguir, no que couber, o disposto no Livro I da Parte Especial deste Código.

Art. 509º. Cuando la sentencia condene al pago de cuantía líquida, se procederá a su liquidación, a requerimiento del credor o del deudor:

I – mediante arbitrio del juez, cuando sea ordenado por la sentencia, habiendo sido pactado por las partes o exigido por la naturaleza del objeto de la liquidación;

II – por el procedimiento común, cuando haya necesidad de alegar y probar hecho nuevo.

§ 1º. Cuando en la sentencia haya una parte ilíquida y otra líquida, está permitido que el acreedor promueva simultáneamente la ejecución de aquella y, en autos separados, la liquidación de esta.

§ 2º. Cuando la verificación del valor dependa apenas de cálculo aritmético, el acreedor podrá promover, inmediatamente, el cumplimiento de la sentencia.

§ 3º. El Consejo Nacional de Justicia desarrollará y colocará a disposición de los interesados el programa de actualización financiera.

§ 4º. En la liquidación está prohibido discutir de nuevo la litis o modificar la sentencia que la decidió.

Art. 510º. En la liquidación por arbitrio, el juez intimará a las partes para la presentación de pareceres o documentos esclarecedores, en el plazo que fije, y, en caso no pueda decidir de plano, nombrará perito, observándose, en lo que corresponda, el procedimiento de la prueba pericial.

Art. 511º. En la liquidación mediante procedimiento común, el juez ordenará la intimación del requerido, en la persona de su abogado o de la sociedad de abogados a la que esté vinculado, para que, si lo desea, presente contestación en el plazo de 15 (quince) días, observándose, seguidamente, en lo que corresponda, lo dispuesto en el Libro I de la Parte Especial de este Código.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Art. 512. A liquidação poderá ser realizada na pendência de recurso, processando-se em autos apartados no juízo de origem, cumprindo ao liquidante instruir o pedido com cópias das peças processuais pertinentes.

Art. 512°. La liquidación podrá ser realizada en la pendencia del recurso, procesándose en autos separados en el juzgado de origen, correspondiendo a la parte liquidadora el pedido con copias de las piezas procesales pertinentes.

TÍTULO II DO CUMPRIMENTO DA SENTENÇA

TÍTULO II CUMPLIMIENTO DE SENTENCIA

CAPÍTULO I DISPOSIÇÕES GERAIS

CAPÍTULO I DISPOSICIONES GENERALES

Art. 513. O cumprimento da sentença será feito segundo as regras deste Título, observando-se, no que couber e conforme a natureza da obrigação, o disposto no Livro II da Parte Especial deste Código.

Art. 513°. El cumplimiento de la sentencia será realizado según las reglas de este Título, observándose, en lo que corresponda y conforme a la naturaleza de la obligación, lo dispuesto en el Libro II de la Parte Especial de este Código.

§ 1º O cumprimento da sentença que reconhece o dever de pagar quantia, provisório ou definitivo, far-se-á a requerimento do exequente.

§ 1º. El cumplimiento de la sentencia que reconoce el deber de pagar cuantía, provisional o definitivo, se realizará a requerimiento del ejecutante.

§ 2º O devedor será intimado para cumprir a sentença:

§ 2º. El deudor será intimado para cumplir la sentencia:

I – pelo Diário da Justiça, na pessoa de seu advogado constituído nos autos;

I – por el Diario de Justicia, en la persona de su abogado constituido en los autos;

II – por carta com aviso de recebimento, quando representado pela Defensoria Pública ou quando não tiver procurador constituído nos autos, ressalvada a hipótese do inciso IV;

II – por carta con aviso de recepción, cuando sea representado por la Defensoría Pública o cuando no tenga procurador constituido en los autos, exceptuada la hipótesis del inciso IV;

III – por meio eletrônico, quando, no caso do § 1º do art. 246, não tiver procurador constituído nos autos;

III – por medio electrónico, cuando, en el caso del § 1º del art. 246, no tenga procurador constituido en los autos;

IV – por edital, quando, citado na forma do art. 256, tiver sido revel na fase de conhecimento.

IV – por edicto, cuando, citado según lo dispuesto en el art. 256°, haya sido rebelde en la fase de conocimiento.

§ 3º Na hipótese do § 2º, incisos II e III, considera-se realizada a intimação quando o devedor houver mudado de endereço sem prévia comunicação ao juízo, observado o disposto no parágrafo único do art. 274.

§ 3º. En la hipótesis del § 2º, incisos II y III, se considera realizada la intimación cuando el deudor hubiese cambiado de domicilio sin previa comunicación al juzgado, observando lo dispuesto en el párrafo único del art. 274.

PORTUGUÊS

§ 4º Se o requerimento a que alude o § 1º for formulado após 1 (um) ano do trânsito em julgado da sentença, a intimação será feita na pessoa do devedor, por meio de carta com aviso de recebimento encaminhada ao endereço constante dos autos, observado o disposto no parágrafo único do art. 274 e no § 3º deste artigo.

§ 5º O cumprimento da sentença não poderá ser promovido em face do fiador, do coobrigado ou do corresponsável que não tiver participado da fase de conhecimento.

Art. 514. Quando o juiz decidir relação jurídica sujeita a condição ou termo, o cumprimento da sentença dependerá de demonstração de que se realizou a condição ou de que ocorreu o termo.

Art. 515. São títulos executivos judiciais, cujo cumprimento dar-se-á de acordo com os artigos previstos neste Título:

I – as decisões proferidas no processo civil que reconheçam a exigibilidade de obrigação de pagar quantia, de fazer, de não fazer ou de entregar coisa;

II – a decisão homologatória de auto-composição judicial;

III – a decisão homologatória de auto-composição extrajudicial de qualquer natureza;

IV – o formal e a certidão de partilha, exclusivamente em relação ao inventariante, aos herdeiros e aos sucessores a título singular ou universal;

V – o crédito de auxiliar da justiça, quando as custas, emolumentos ou honorários tiverem sido aprovados por decisão judicial;

VI – a sentença penal condenatória transitada em julgado;

VII – a sentença arbitral;

VIII – a sentença estrangeira homologada pelo Superior Tribunal de Justiça;

ESPAÑHOL

§ 4º. Si el requerimiento al que alude el § 1º fuese formulado luego de 1 (un) año de que devenga en firme la sentencia, la intimación será realizada en la persona del deudor, por medio de carta con aviso de recepción encaminhada al domicilio que obra en los autos, observando lo dispuesto en el párrafo único del art. 274º y en el § 3º de este artículo.

§ 5º. El cumplimiento de la sentencia no podrá ser promovido frente al fiador, del coobligado o del corresponsable que no haya participado en la fase de conocimiento.

Art. 514º. Cuando el juez decida una relación jurídica sujeta a condición o término, el cumplimiento de la sentencia dependerá de la demostración que se realizó la condición o de que ocurrió el término.

Art. 515º. Son títulos ejecutivos extrajudiciales, cuyo cumplimiento se dará de acuerdo con los artículos previstos en este Título:

I – las decisiones expedidas en el proceso civil que reconozcan la exigibilidad de obligación de pagar cuantía, de hacer, de no hacer o de entregar cosa;

II – la decisión homologatoria de auto-composición judicial;

III – la decisión homologatoria de auto-composición extrajudicial de cualquier naturaleza;

IV – el acervo documentario y la constancia de partición, exclusivamente en relación al inventariante, a los herederos y a los sucesores a título singular o universal;

V – el crédito de auxiliar de justicia, cuando las costas, emolumentos u honorarios hubiesen sido aprobados mediante decisión judicial;

VI – la sentencia penal condenatoria que devenga en firme;

VII – la sentencia arbitral;

VIII – la sentencia extranjera homologada por el Superior Tribunal de Justicia;

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

IX – a decisão interlocutória estrangeira, após a concessão do *exequatur* à carta rogatória pelo Superior Tribunal de Justiça.
X – (VETADO).

§ 1º Nos casos dos incisos VI a IX, o devedor será citado no juízo cível para o cumprimento da sentença ou para a liquidação no prazo de 15 (quinze) dias.

§ 2º A autocomposição judicial pode envolver sujeito estranho ao processo e versar sobre relação jurídica que não tenha sido deduzida em juízo.

Art. 516. O cumprimento da sentença efetuar-se-á perante:

I – os tribunais, nas causas de sua competência originária;

II – o juízo que decidiu a causa no primeiro grau de jurisdição;

III – o juízo cível competente, quando se tratar de sentença penal condenatória, de sentença arbitral, de sentença estrangeira ou de acórdão proferido pelo Tribunal Marítimo.

Parágrafo único. Nas hipóteses dos incisos II e III, o exequente poderá optar pelo juízo do atual domicílio do executado, pelo juízo do local onde se encontrem os bens sujeitos à execução ou pelo juízo do local onde deva ser executada a obrigação de fazer ou de não fazer, casos em que a remessa dos autos do processo será solicitada ao juízo de origem.

Art. 517. A decisão judicial transitada em julgado poderá ser levada a protesto, nos termos da lei, depois de transcorrido o prazo para pagamento voluntário previsto no art. 523.

§ 1º Para efetivar o protesto, incumbe ao exequente apresentar certidão de teor da decisão.

IX – la decisión interlocutoria extranjera, luego de la concesión del *execuatur* a la carta rogatoria por el Superior Tribunal de Justicia.

X – VETADO.

§ 1º. En los casos de los incisos VI a IX, el deudor será citado en el juzgado civil para el cumplimiento de la sentencia o para la liquidación en el plazo de 15 (quince) días.

§ 2º. La autocomposición judicial puede envolver a un sujeto extraño al proceso y versar sobre alguna relación jurídica que no haya sido deducida en juicio.

Art. 516º. El cumplimiento de la sentencia se efectuará ante:

I – los tribunales, en las causas de su competencia originaria;

II – el juzgado que decidió la causa en primer grado de jurisdicción;

III – el juzgado civil competente, cuando se trate de sentencia penal condenatoria, de sentencia arbitral, de sentencia extranjera o de sentencia colegiada expedida por el Tribunal Marítimo.

Párrafo único. En las hipótesis de los incisos II y III, el ejecutante podrá optar por el juzgado del actual domicilio del ejecutado, por el juzgado del lugar donde se encuentren los bienes sujetos a ejecución o por el juzgado del lugar donde deba ser ejecutada la obligación de hacer o no hacer, casos en que la remisión de los autos del proceso será solicitada al juzgado de origen.

Art. 517º. La decisión judicial devenida en firme podrá ser llevada a protesto, en los términos de ley, después de que transcurra el plazo para el pago voluntario previsto en el art. 523º.

§ 1º. Para efectivizar el protesto, corresponde al ejecutante presentar constancia del tenor de la decisión.

PORTUGUÊS

§ 2º A certidão de teor da decisão deverá ser fornecida no prazo de 3 (três) dias e indicará o nome e a qualificação do exequente e do executado, o número do processo, o valor da dívida e a data de decurso do prazo para pagamento voluntário.

§ 3º O executado que tiver proposto ação rescisória para impugnar a decisão executada pode requerer, a suas expensas e sob sua responsabilidade, a anotação da propositura da ação à margem do título protestado.

§ 4º A requerimento do executado, o protesto será cancelado por determinação do juiz, mediante ofício a ser expedido ao cartório, no prazo de 3 (três) dias, contado da data de protocolo do requerimento, desde que comprovada a satisfação integral da obrigação.

Art. 518. Todas as questões relativas à validade do procedimento de cumprimento da sentença e dos atos executivos subsequentes poderão ser arguidas pelo executado nos próprios autos e nestes serão decididas pelo juiz.

Art. 519. Aplicam-se as disposições relativas ao cumprimento da sentença, provisório ou definitivo, e à liquidação, no que couber, às decisões que concederem tutela provisória.

CAPÍTULO II DO CUMPRIMENTO PROVISÓRIO DA SENTENÇA QUE RECONHEÇA A EXIGIBILIDADE DE OBRIGAÇÃO DE PAGAR QUANTIA CERTA

Art. 520. O cumprimento provisório da sentença impugnada por recurso desprovido de efeito suspensivo será realizado da mesma forma que o cumprimento definitivo, sujeitando-se ao seguinte regime:

ESPAÑHOL

§ 2º. La constancia del tenor de la decisión deberá ser proporcionada en el plazo de 3 (tres) días e indicará el nombre y la calificación del ejecutante y del ejecutado, el número del proceso, el valor de la deuda y la fecha de transcurso del plazo para el pago voluntario.

§ 3º. El ejecutado que hubiese propuesto acción rescisoria para impugnar la decisión objeto de ejecución puede requerir, a sus expensas y bajo su responsabilidad, la anotación de la proposición de la acción al margen del título protestado.

§ 4º. A requerimiento del ejecutado, el protesto será cancelado por orden del juez, mediante oficio a ser expedido por el archivo, en el plazo de 3 (tres) días, contado desde la fecha de ingreso del requerimiento, siempre que sea comprobada la satisfacción integral de la obligación.

Art. 518º. Todas las cuestiones relativas a la validez del procedimiento de cumplimiento de la sentencia y de los actos ejecutivos subsequentes podrán ser alegadas por el ejecutado en los propios autos y en estos serán decididos por el juez.

Art. 519º. Se aplican las disposiciones relativas al cumplimiento de sentencia, provisional o definitivo, y a la liquidación, en lo que corresponda, a las decisiones que concedan tutela provisional.

CAPÍTULO II CUMPLIMIENTO PROVISIONAL DE LA SENTENCIA QUE RECONOZCA LA EXIGIBILIDAD DE OBLIGACIÓN DE PAGAR CUANTÍA CIERTA

Art. 520º. El cumplimiento provisional de la sentencia impugnada mediante recurso desprovido de efecto suspensivo será realizado de la misma forma que el cumplimiento definitivo, sujetándose al siguiente régimen:

I – corre por iniciativa e responsabilidade do exequente, que se obriga, se a sentença for reformada, a reparar os danos que o executado haja sofrido;

II – fica sem efeito, sobrevindo decisão que modifique ou anule a sentença objeto da execução, restituindo-se as partes ao estado anterior e liquidando-se eventuais prejuízos nos mesmos autos;

III – se a sentença objeto de cumprimento provisório for modificada ou anulada apenas em parte, somente nesta ficará sem efeito a execução;

IV – o levantamento de depósito em dinheiro e a prática de atos que importem transferência de posse ou alienação de propriedade ou de outro direito real, ou dos quais possa resultar grave dano ao executado, dependem de caução suficiente e idônea, arbitrada de plano pelo juiz e prestada nos próprios autos.

§ 1º No cumprimento provisório da sentença, o executado poderá apresentar impugnação, se quiser, nos termos do art. 525.

§ 2º A multa e os honorários a que se refere o § 1º do art. 523 são devidos no cumprimento provisório de sentença condenatória ao pagamento de quantia certa.

§ 3º Se o executado comparecer tempestivamente e depositar o valor, com a finalidade de isentar-se da multa, o ato não será havido como incompatível com o recurso por ele interposto.

§ 4º A restituição ao estado anterior a que se refere o inciso II não implica o desfazimento da transferência de posse ou da alienação de propriedade ou de outro direito real eventualmente já realizada, ressalvado, sempre, o direito à reparação dos prejuízos causados ao executado.

I – corre por iniciativa y responsabilidad del ejecutante, quien se obliga, si la sentencia fuese reformada, a reparar los daños que el ejecutado haya sufrido;

II – queda sin efecto si sobreviene la decisión que modifique o anule la sentencia objeto de la ejecución, restituyéndose a las partes al estado anterior y liquidándose los eventuales perjuicios en los mismos autos;

III – si la sentencia objeto de cumplimiento provisional fuese modificada o anulada solo en parte, únicamente sobre esta quedará sin efecto la ejecución;

IV – el cobro de depósito en dinero y la práctica de actos que impliquen transferencia de posesión o enajenación de propiedad o de otro derecho real, o de los cuales pueda resultar un grave daño al ejecutado, dependen de caución suficiente e idónea, arbitrada de plano por el juez y prestada en los propios autos.

§ 1º. En el cumplimiento provisional de la sentencia, el ejecutado podrá presentar impugnación, si así lo desea, en los términos del art. 525º.

§ 2º. La multa y los honorarios a los que se refiere el § 1º del art. 523 son debidos en el cumplimiento provisional de la sentencia condenatoria al pago de cuantía cierta.

§ 3º. Si el ejecutado compareciese oportunamente y depositase el valor, con la finalidad de eximirse de la multa, el acto no será tenido como incompatible con el recurso interpuesto por él.

§ 4º. La restitución al estado anterior al que se refiere el inciso II no implica deshacer la transferencia de la posesión o de la enajenación de la propiedad o de otro derecho real eventualmente ya realizada, dejando a salvo, siempre, el derecho a la reparación de los perjuicios causados al ejecutado.

§ 5º Ao cumprimento provisório de sentença que reconheça obrigação de fazer, de não fazer ou de dar coisa aplica-se, no que couber, o disposto neste Capítulo.

Art. 521. A caução prevista no inciso IV do art. 520 poderá ser dispensada nos casos em que:

- I – o crédito for de natureza alimentar, independentemente de sua origem;
- II – o credor demonstrar situação de necessidade;
- III – pender o agravo do art. 1.042; (Reação dada pela Lei nº 13.256, de 2016)

IV – a sentença a ser provisoriamente cumprida estiver em consonância com súmula da jurisprudência do Supremo Tribunal Federal ou do Superior Tribunal de Justiça ou em conformidade com acórdão proferido no julgamento de casos repetitivos.

Parágrafo único. A exigência de caução será mantida quando da dispensa possa resultar manifesto risco de grave dano de difícil ou incerta reparação.

Art. 522. O cumprimento provisório da sentença será requerido por petição dirigida ao juízo competente.

Parágrafo único. Não sendo eletrônicos os autos, a petição será acompanhada de cópias das seguintes peças do processo, cuja autenticidade poderá ser certificada pelo próprio advogado, sob sua responsabilidade pessoal:

- I – decisão exequenda;
- II – certidão de interposição do recurso não dotado de efeito suspensivo;
- III – procurações outorgadas pelas partes;
- IV – decisão de habilitação, se for o caso;
- V – facultativamente, outras peças processuais consideradas necessárias para demonstrar a existência do crédito.

§ 5º. Al cumplimiento provisional de la sentencia que reconozca la obligación de hacer, no hacer o de dar cosa se aplica, en lo que corresponda, lo dispuesto en este Capítulo.

Art. 521º. La caución prevista en el inciso IV del art. 520 podrá ser exonerada en los casos en que:

- I – el crédito fuese de naturaleza alimenticia, independentemente de su origen;
- II – el acreedor demostrase situación de necesidad;
- III – estuviese pendiente el agravo del art. 1,042.

IV – la sentencia a ser provisionalmente cumplida estuviese en concordancia con alguna súmula de la jurisprudencia del Supremo Tribunal Federal o del Superior Tribunal de Justicia o de conformidad con alguna sentencia colegiada en el juzgamiento de casos repetitivos.

Párrafo único. La exigencia de caución será mantenida cuando su exoneración pueda resultar un manifiesto riesgo de grave daño de difícil o incierta reparación.

Art. 522º. El cumplimiento provisional de la sentencia será requerido mediante petición dirigida al juzgado competente.

Párrafo único. Si los autos no fuesen electrónicos, la petición será acompañada por copias de las siguientes piezas del proceso, cuya autenticidad podrá ser certificada por el propio abogado, bajo su responsabilidad personal:

- I – decisión a ser ejecutada;
- II – constancia de interposición del recurso no dotado de efecto suspensivo;
- III – poderes otorgados por las partes;
- IV – decisión de habilitación, si fuese el caso;
- V – facultativamente, otras piezas procesales consideradas necesarias para demostrar la existencia del crédito.

CAPÍTULO III DO CUMPRIMENTO DEFINITIVO DA SENTENÇA QUE RECONHEÇA A EXIGIBILIDADE DE OBRIGAÇÃO DE PAGAR QUANTIA CERTA

Art. 523. No caso de condenação em quantia certa, ou já fixada em liquidação, e no caso de decisão sobre parcela incontroversa, o cumprimento definitivo da sentença far-se-á a requerimento do exequente, sendo o executado intimado para pagar o débito, no prazo de 15 (quinze) dias, acrescido de custas, se houver.

§ 1º Não ocorrendo pagamento voluntário no prazo do caput, o débito será acrescido de multa de dez por cento e, também, de honorários de advogado de dez por cento.

§ 2º Efetuado o pagamento parcial no prazo previsto no caput, a multa e os honorários previstos no § 1º incidirão sobre o restante.

§ 3º Não efetuado tempestivamente o pagamento voluntário, será expedido, desde logo, mandado de penhora e avaliação, seguindo-se os atos de expropriação.

Art. 524. O requerimento previsto no art. 523 será instruído com demonstrativo discriminado e atualizado do crédito, devendo a petição conter:

I – o nome completo, o número de inscrição no Cadastro de Pessoas Físicas ou no Cadastro Nacional da Pessoa Jurídica do exequente e do executado, observado o disposto no art. 319, §§ 1º a 3º;

II – o índice de correção monetária adotado;

III – os juros aplicados e as respectivas taxas;

IV – o termo inicial e o termo final dos juros e da correção monetária utilizados;

CAPÍTULO III

CUMPLIMIENTO DEFINITIVO DE LA SENTENCIA QUE RECONOZCA LA EXIGIBILIDAD DE OBLIGACIÓN DE PAGAR CUANTÍA CIERTA

Art. 523º. En el caso de condena por cuantía cierta, o ya siendo fijada en la liquidación, y en el caso de decisión sobre parte incontrovertida, el cumplimiento definitivo de la sentencia se realizará a requerimiento del ejecutante, siendo el ejecutado intimado para pagar el débito, en el plazo de 15 (quince) días, agregado de costas, si las hubiere.

§ 1º. Si no ocurre el pago voluntario en el plazo previsto en el encabezado, el débito será agregado con una multa del diez por cierto y, también, de honorarios de abogado del diez por cierto.

§ 2º. Efectuado el pago parcial en el plazo previsto en el encabezado, a multa y los honorarios previstos en el § 1º incidirán sobre lo restante.

§ 3º No efectuado oportunamente el pago voluntario, será expedido, desde luego, mandamiento de embargo y evaluación, siguiendo los actos de expropiación.

Art. 524º. El requerimiento previsto en el art. 523º será instruido con el documento de cálculo discriminado y actualizado del crédito, debiendo contener la petición:

I – el nombre completo, el número de inscripción en el Registro de Personas Físicas o en el Registro Nacional de la Persona Jurídica del ejecutante y del ejecutado, observando lo dispuesto en el art. 319º, §§ 1º a 3º.

II – el índice de corrección monetaria adoptado;

III – los intereses aplicados y las respectivas tasas;

IV – el término inicial y el término final de los intereses y de la corrección monetaria utilizados;

PORTUGUÊS

V – a periodicidade da capitalização dos juros, se for o caso;

VI – especificação dos eventuais descontos obrigatórios realizados;

VII – indicação dos bens passíveis de penhora, sempre que possível.

§ 1º Quando o valor apontado no demonstrativo aparentemente exceder os limites da condenação, a execução será iniciada pelo valor pretendido, mas a penhora terá por base a importância que o juiz entender adequada.

§ 2º Para a verificação dos cálculos, o juiz poderá valer-se de contabilista do juízo, que terá o prazo máximo de 30 (trinta) dias para efetuar-lhe, exceto se outro lhe for determinado.

§ 3º Quando a elaboração do demonstrativo depender de dados em poder de terceiros ou do executado, o juiz poderá requisitá-los, sob cominação do crime de desobediência.

§ 4º Quando a complementação do demonstrativo depender de dados adicionais em poder do executado, o juiz poderá, a requerimento do exequente, requisitá-los, fixando prazo de até 30 (trinta) dias para o cumprimento da diligência.

§ 5º Se os dados adicionais a que se refere o § 4º não forem apresentados pelo executado, sem justificativa, no prazo designado, reputar-se-ão corretos os cálculos apresentados pelo exequente apenas com base nos dados de que dispõe.

Art. 525. Transcorrido o prazo previsto no art. 523 sem o pagamento voluntário, inicia-se o prazo de 15 (quinze) dias para que o executado, independentemente de penhora ou nova intimação, apresente, nos próprios autos, sua impugnação.

§ 1º Na impugnação, o executado poderá alegar:

ESPAÑHOL

V – la periodicidad de la capitalización de los intereses, si fuese el caso;

VI – la especificación de los eventuales descuentos obligatorios realizados;

VII – la indicación de los bienes pasibles de embargo ejecutivo, siempre que sea posible.

§ 1º. Cuando el valor señalado en el documento de cálculo aparentemente exceda los límites de la condena, la ejecución será iniciada por el valor pretendido, pero el embargo ejecutivo tendrá como base el importe que el juez entienda adecuado.

§ 2º. Para la verificación de los cálculos, el juez podrá valerse del contador del juzgado, que tendrá un plazo máximo de 30 (treinta) días para efectuarla, salvo si otro le fuese conferido.

§ 3º. Cuando la elaboración del documento de cálculo dependa de datos en poder de terceros o del ejecutado, el juez requerirlos, bajo conminación del crimen de desobediencia.

§ 4º. Cuando la complementación del documento de cálculo dependa de datos adicionales en poder del ejecutado, el juez podrá, a requerimiento del ejecutante, requerirlos, fijando un plazo de hasta 30 (treinta) días para el cumplimiento de la diligencia.

§ 5º. Si los datos adicionales a los que se refiere el § 4º no fuesen presentados por el ejecutado, sin justificativa, en el plazo designado, se reputarán correctos los cálculos presentados por el ejecutante apenas con base en los datos de los que dispone.

Art. 525º. Transcurrido el plazo previsto en el art. 523º sin el pago voluntario, se inicia el plazo de 15 (quince) días para que el ejecutado, independentemente de embargo ejecutivo o nueva intimación, presente, en los propios autos, su impugnación.

§ 1º. En la impugnación, el ejecutado podrá alegar:

PORTUGUÊS

I – falta ou nulidade da citação se, na fase de conhecimento, o processo correu à revelia;

II – ilegitimidade de parte;

III – inexecutibilidade do título ou inexigibilidade da obrigação;

IV – penhora incorreta ou avaliação errônea;

V – excesso de execução ou cumulação indevida de execuções;

VI – incompetência absoluta ou relativa do juízo da execução;

VII – qualquer causa modificativa ou extintiva da obrigação, como pagamento, novação, compensação, transação ou prescrição, desde que supervenientes à sentença.

§ 2º A alegação de impedimento ou suspeição observará o disposto nos arts. 146 e 148.

§ 3º Aplica-se à impugnação o disposto no art. 229.

§ 4º Quando o executado alegar que o exequente, em excesso de execução, pleiteia quantia superior à resultante da sentença, cumprir-lhe-á declarar de imediato o valor que entende correto, apresentando demonstrativo discriminado e atualizado de seu cálculo.

§ 5º Na hipótese do § 4º, não apontado o valor correto ou não apresentado o demonstrativo, a impugnação será liminarmente rejeitada, se o excesso de execução for o seu único fundamento, ou, se houver outro, a impugnação será processada, mas o juiz não examinará a alegação de excesso de execução.

§ 6º A apresentação de impugnação não impede a prática dos atos executivos, inclusive os de expropriação, podendo o juiz, a requerimento do executado e desde que garantido o juízo com penhora, caução ou depósito suficientes, atribuir-lhe

ESPAÑHOL

I – falta o nulidad de citación si, en la fase de cumplimiento, el proceso se tramitó en rebeldía;

II – ilegitimidad de la parte;

III – inejecutabilidad del título o inexigibilidad de la obligación;

IV – embargo ejecutivo incorrecto o tasación errónea;

V – exceso de ejecución o acumulación indebida de ejecuciones;

VI – incompetencia absoluta o relativa del juicio de ejecución;

VII – cualquier causa modificativa o extintiva de la obligación, como pago, novación, compensación, transacción o prescripción, siempre que sea superviniente a la sentencia.

§ 2º. La alegación de impedimento o sospecha observará lo dispuesto en los arts. 146º y 148º.

§ 3º. Se aplica a la impugnación lo dispuesto en el art. 229º.

§ 4º. Cuando el ejecutado alegue que el ejecutante, en exceso de ejecución, discuta una cuantía superior a la que resulta en la sentencia, le corresponderá declarar de inmediato el valor que entendiese correcto, debiendo presentar un documento de cálculo detallado y actualizado de su cálculo.

§ 5º. En la hipótesis del § 4º, no siendo indicado el valor correcto o no presentando el documento de cálculo, la impugnación será liminarmente rechazada, si el exceso de ejecución fuese su único fundamento, o, si hubiese otro, la impugnación será procesada, pero el juez no examinará la alegación de exceso de ejecución.

§ 6º. La presentación de impugnación no impide la práctica de los actos ejecutivos, inclusive los de expropiación, pudiendo el juez, a requerimiento del ejecutado y siempre que sea garantizado el juzgado con embargo ejecutivo, caución o depósito suficientes, le atribuya efecto suspensivo,

PORTUGUÊS

efeito suspensivo, se seus fundamentos forem relevantes e se o prosseguimento da execução for manifestamente suscetível de causar ao executado grave dano de difícil ou incerta reparação.

§ 7º A concessão de efeito suspensivo a que se refere o § 6º não impedirá a efetivação dos atos de substituição, de reforço ou de redução da penhora e de avaliação dos bens.

§ 8º Quando o efeito suspensivo atribuído à impugnação disser respeito apenas a parte do objeto da execução, esta prosseguirá quanto à parte restante.

§ 9º A concessão de efeito suspensivo à impugnação deduzida por um dos executados não suspenderá a execução contra os que não impugnaram, quando o respectivo fundamento disser respeito exclusivamente ao impugnante.

§ 10. Ainda que atribuído efeito suspensivo à impugnação, é lícito ao exequente requerer o prosseguimento da execução, oferecendo e prestando, nos próprios autos, caução suficiente e idônea a ser arbitrada pelo juiz.

§ 11. As questões relativas a fato superveniente ao término do prazo para apresentação da impugnação, assim como aquelas relativas à validade e à adequação da penhora, da avaliação e dos atos executivos subsequentes, podem ser arguidas por simples petição, tendo o executado, em qualquer dos casos, o prazo de 15 (quinze) dias para formular esta arguição, contado da comprovada ciência do fato ou da intimação do ato.

§ 12. Para efeito do disposto no inciso III do § 1º deste artigo, considera-se também inexigível a obrigação reconhecida em título executivo judicial fundado em lei ou ato normativo considerado inconstitucional pelo Supremo Tribunal Federal, ou fundado em aplicação ou interpretação da lei ou do ato normativo tido pelo Supremo

ESPAÑHOL

si sus fundamentos fuesen relevantes y se la prosecución de la ejecución fuese manifestamente susceptible de causar al ejecutado un grave daño de difícil o incierta reparación.

§ 7º. La concesión de efecto suspensivo a la que se refiere el § 6º no impedirá la efectivización de los actos de sustitución, de refuerzo o de reducción del embargo ejecutivo y de tasación de los bienes.

§ 8º. Cuando el efecto suspensivo atribuido a la impugnación se refiera apenas a parte del objeto de la ejecución, esta proseguirá en cuanto a la parte restante.

§ 9º. La concesión de efecto suspensivo a la impugnación deducida por uno de los ejecutados no suspenderá la ejecución contra los que no impugnaron, cuando el respectivo fundamento se refiera exclusivamente al impugnante.

§ 10º. Aunque sea atribuido el efecto suspensivo a la impugnación, está permitido al ejecutante requerir la prosecución de la ejecución, ofreciendo y prestando, en los propios autos, caución suficiente e idónea a ser arbitrada por el juez.

§ 11º. Las cuestiones relativas a algún hecho superviniente al término del plazo para la presentación de la impugnación, así como aquellas que sean relativas a la validez y a la adecuación del embargo ejecutivo, de la tasación y de los actos ejecutivos subsecuentes, pueden ser alegadas mediante simple petición, teniendo el ejecutado, en cualquiera de los casos, el plazo de 15 (quince) días para formular esta alegación, contado desde el comprobado conocimiento del hecho o de la intimación del acto.

§ 12º. A efectos de lo dispuesto en el inciso III del § 1º de este artículo, se considera también inexigible la obligación reconocida en un título ejecutivo judicial fundado en ley o acto normativo considerado inconstitucional por el Supremo Tribunal

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Tribunal Federal como incompatível com a Constituição Federal, em controle de constitucionalidade concentrado ou difuso.

§ 13. No caso do § 12, os efeitos da decisão do Supremo Tribunal Federal poderão ser modulados no tempo, em atenção à segurança jurídica.

§ 14. A decisão do Supremo Tribunal Federal referida no § 12 deve ser anterior ao trânsito em julgado da decisão exequenda.

§ 15. Se a decisão referida no § 12 for proferida após o trânsito em julgado da decisão exequenda, caberá ação rescisória, cujo prazo será contado do trânsito em julgado da decisão proferida pelo Supremo Tribunal Federal.

Federal, o fundado en aplicación o interpretación de la ley o del acto normativo que haya sido declarado por el Supremo Tribunal Federal como incompatible con la Constitución Federal, mediante control de constitucionalidad concentrado o difuso.

§ 13°. En el caso del § 12°, los efectos de la decisión del Supremo Tribunal Federal podrán ser modulados en el tiempo, en atención a la seguridad jurídica.

§ 14°. La decisión del Supremo Tribunal Federal referida en el § 12° debe ser anterior a que la adquisición de firmeza de la decisión a ser ejecutada.

§ 15°. Si la decisión referida en el § 12° fuese proferida luego de que la decisión a ser ejecutada adquiriera firmeza, procede acción rescisoria, cuyo plazo será contado a partir de que la decisión expedida por el Supremo Tribunal Federal adquiriera firmeza.

Art. 526. É lícito ao réu, antes de ser intimado para o cumprimento da sentença, comparecer em juízo e oferecer em pagamento o valor que entender devido, apresentando memória discriminada do cálculo.

§ 1º O autor será ouvido no prazo de 5 (cinco) dias, podendo impugnar o valor depositado, sem prejuízo do levantamento do depósito a título de parcela incontroversa.

§ 2º Concluindo o juiz pela insuficiência do depósito, sobre a diferença incidirão multa de dez por cento e honorários advocatícios, também fixados em dez por cento, seguindo-se a execução com penhora e atos subsequentes.

§ 3º Se o autor não se opuser, o juiz declarará satisfeita a obrigação e extinguirá o processo.

Art. 526°. Está permitido al demandado, antes de ser intimado para el cumplimiento de la sentencia, comparecer en juicio y ofrecer en pago el valor que entienda debido, debiendo presentar el documento detallado del cálculo.

§ 1°. El demandante será escuchado en el plazo de 5 (cinco) días, pudiendo impugnar el valor depositado, sin perjuicio del cobro del depósito a título de la parte incontrovertida.

§ 2°. Si el juez concluye por la insuficiencia del depósito, sobre la diferencia incidirán multa del diez por ciento y honorarios de abogado, también fijados en diez por cierto, siguiéndose la ejecución con embargo ejecutivo y actos subsequentes.

§ 3°. Si el demandante no se opusiese, el juez declarará satisfecha la obligación y extinguirá el proceso.

Art. 527. Aplicam-se as disposições deste Capítulo ao cumprimento provisório da sentença, no que couber.

Art. 527°. Se aplican las disposiciones de este Capítulo al cumplimiento provisional de la sentencia, en lo que corresponda.

CAPÍTULO IV DO CUMPRIMENTO DA SENTENÇA QUE RECONHEÇA A EXIGIBILIDADE DE OBRIGAÇÃO DE PRESTAR ALIMENTOS

CAPÍTULO IV CUMPLIMIENTO DE SENTENCIA QUE RECONOZCA LA EXIGIBILIDAD DE LA OBLIGACIÓN DE PRESTAR ALIMENTOS

Art. 528. No cumprimento de sentença que condene ao pagamento de prestação alimentícia ou de decisão interlocutória que fixe alimentos, o juiz, a requerimento do exequente, mandará intimar o executado pessoalmente para, em 3 (três) dias, pagar o débito, provar que o fez ou justificar a impossibilidade de efetuá-lo.

§ 1º Caso o executado, no prazo referido no caput, não efetue o pagamento, não prove que o efetuou ou não apresente justificativa da impossibilidade de efetuá-lo, o juiz mandará protestar o pronunciamento judicial, aplicando-se, no que couber, o disposto no art. 517.

§ 2º Somente a comprovação de fato que gere a impossibilidade absoluta de pagar justificará o inadimplemento.

§ 3º Se o executado não pagar ou se a justificativa apresentada não for aceita, o juiz, além de mandar protestar o pronunciamento judicial na forma do § 1º, decretar-lhe-á a prisão pelo prazo de 1 (um) a 3 (três) meses.

§ 4º A prisão será cumprida em regime fechado, devendo o preso ficar separado dos presos comuns.

§ 5º O cumprimento da pena não exime o executado do pagamento das prestações vencidas e vincendas.

§ 6º Paga a prestação alimentícia, o juiz suspenderá o cumprimento da ordem de prisão.

§ 7º O débito alimentar que autoriza a prisão civil do alimentante é o que compreende até as 3 (três) prestações anteriores ao ajuizamento da execução e as que se vencerem no curso do processo.

Art. 528º. En el cumplimiento de sentencia que condene al pago de prestación alimenticia o de decisión interlocutoria que fije alimentos, el juez, a requerimiento del ejecutante, mandará a intimar al ejecutado personalmente para que, en 3 (tres) días, pague el débito, probar que lo hizo o justificar la imposibilidad de efectuarlo.

§ 1º. En caso el ejecutado, en el plazo referido en el encabezado, no efectúe el pago, no prueba que lo efectuó o no presente justificativa de la imposibilidad de efectuarlo, el juez mandará a protestar el pronunciamiento judicial, aplicándose, en lo que corresponda, lo dispuesto en el art. 517º.

§ 2º. Solamente la comprobación del hecho que genere la imposibilidad absoluta de pagar justificará el incumplimiento.

§ 3º. Si el ejecutado no pague o si la justificativa presentada no fuese aceptada, el juez, además de mandar a protestar el pronunciamiento judicial según lo dispuesto en el § 1º, decretará la prisión por el plazo de 1 (uno) a 3 (meses).

§ 4º. La prisión será cumplida en régimen cerrado, debiendo el preso quedar separado de los presos comunes.

§ 5º. El cumplimiento de la pena no exime al ejecutado al pago de las prestaciones vencidas y por vencer.

§ 6º. Pagada la prestación alimenticia, el juez suspenderá el cumplimiento de la orden de prisión.

§ 7º. El débito alimenticio que autoriza la prisión civil del alimentante es el que comprende hasta las 3 (tres) prestaciones anteriores a la proposición de la ejecución y las que se venzan en el curso del proceso.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 8º O exequente pode optar por promover o cumprimento da sentença ou decisão desde logo, nos termos do disposto neste Livro, Título II, Capítulo III, caso em que não será admissível a prisão do executado, e, recaindo a penhora em dinheiro, a concessão de efeito suspensivo à impugnação não obsta a que o exequente levante mensalmente a importância da prestação.

§ 9º Além das opções previstas no art. 516, parágrafo único, o exequente pode promover o cumprimento da sentença ou decisão que condena ao pagamento de prestação alimentícia no juízo de seu domicílio.

§ 8º. El ejecutante puede optar por promover el cumplimiento de la sentencia o decisión inmediatamente, en los términos de lo dispuesto en este Libro, Título II, Capítulo III, en cuyo caso no será admisible la prisión del ejecutado, y, de recaer el embargo ejecutivo en dinero, la concesión de efecto suspensivo a la impugnación no impide que el ejecutante cobre mensualmente el importe de la prestación.

§ 9º. Además de las opciones previstas en el art. 516, párrafo único, el ejecutante puede promover el cumplimiento de la sentencia o decisión que condena al pago de prestación alimenticia en el juzgado de su domicilio.

Art. 529. Quando o executado for funcionário público, militar, diretor ou gerente de empresa ou empregado sujeito à legislação do trabalho, o exequente poderá requerer o desconto em folha de pagamento da importância da prestação alimentícia.

§ 1º Ao proferir a decisão, o juiz oficiará à autoridade, à empresa ou ao empregador, determinando, sob pena de crime de desobediência, o desconto a partir da primeira remuneração posterior do executado, a contar do protocolo do ofício.

§ 2º O ofício conterà o nome e o número de inscrição no Cadastro de Pessoas Físicas do exequente e do executado, a importância a ser descontada mensalmente, o tempo de sua duração e a conta na qual deve ser feito o depósito.

§ 3º Sem prejuízo do pagamento dos alimentos vincendos, o débito objeto de execução pode ser descontado dos rendimentos ou rendas do executado, de forma parcelada, nos termos do *caput* deste artigo, contanto que, somado à parcela devida, não ultrapasse cinquenta por cento de seus ganhos líquidos.

Art. 529º. Cuando el ejecutado fuese funcionario público, militar, director o gerente de empresa o empleado sujeto a la legislación laboral, el ejecutante puede requerir el descuento en la planilla del importe de la prestación alimenticia.

§ 1º. Al expedir la decisión, el juez oficiará a la autoridad, a la empresa o al empleador, ordenando, bajo pena de crimen de desobediencia, el descuento a partir de la primera remuneración posterior del ejecutado, contado desde el protocolo del oficio.

§ 2º. El oficio contendrá el nombre y el número de la inscripción en el Registro de Personas Físicas del ejecutante y del ejecutado, el importe a ser descontado mensualmente, el tiempo de su duración y la cuenta en la cual debe ser realizado el depósito.

§ 3º. Sin perjuicio del pago de los alimentos por vencer, el débito objeto de ejecución puede ser descontado de los rendimientos o rentas del ejecutado, de forma fraccionada, en los términos del encabezado de este artículo, contando que, sumado a la parte debida, no exceda el cincuenta por ciento de sus ganancias líquidas.

Art. 530. Não cumprida a obrigação, observar-se-á o disposto nos arts. 831 e seguintes.

Art. 531. O disposto neste Capítulo aplica-se aos alimentos definitivos ou provisórios.

§ 1º A execução dos alimentos provisórios, bem como a dos alimentos fixados em sentença ainda não transitada em julgado, se processa em autos apartados.

§ 2º O cumprimento definitivo da obrigação de prestar alimentos será processado nos mesmos autos em que tenha sido proferida a sentença.

Art. 532. Verificada a conduta procrastinatória do executado, o juiz deverá, se for o caso, dar ciência ao Ministério Público dos indícios da prática do crime de abandono material.

Art. 533. Quando a indenização por ato ilícito incluir prestação de alimentos, caberá ao executado, a requerimento do exequente, constituir capital cuja renda assegure o pagamento do valor mensal da pensão.

§ 1º O capital a que se refere o caput, representado por imóveis ou por direitos reais sobre imóveis suscetíveis de alienação, títulos da dívida pública ou aplicações financeiras em banco oficial, será inalienável e impenhorável enquanto durar a obrigação do executado, além de constituir-se em patrimônio de afetação.

§ 2º O juiz poderá substituir a constituição do capital pela inclusão do exequente em folha de pagamento de pessoa jurídica de notória capacidade econômica ou, a requerimento do executado, por fiança bancária ou garantia real, em valor a ser arbitrado de imediato pelo juiz.

§ 3º Se sobrevier modificação nas condições econômicas, poderá a parte requerer, conforme as circunstâncias, redução ou aumento da prestação.

Art. 530°. Si no se cumple la obligación, se observará lo dispuesto en los arts. 831° y subsiguientes.

Art. 531°. Lo dispuesto en este Capítulo se aplica a los alimentos definitivos o provisionales.

§ 1°. La ejecución de los alimentos provisionales, así como la de los alimentos fijados en sentencia aún no devenida en firme, se tramita en autos separados.

§ 2°. El cumplimiento definitivo de la obligación de prestar alimentos será tramitado en los mismos autos en que haya sido expedida la sentencia.

Art. 532°. Verificada la conducta dilatoria del ejecutado, el juez deberá, si fuese el caso, dar conocimiento al Ministerio Público de los indicios de la práctica del crimen de abandono material.

Art. 533°. Cuando a la indemnización por acto ilícito incluya la prestación de alimentos, corresponderá al ejecutado, a requerimiento del ejecutante, constituir un capital cuya renta asegure el pago del valor mensual de la pensión.

§ 1°. El capital al que se refiere el encabezado, representado por inmuebles o por derechos reales sobre inmuebles susceptibles de enajenación, títulos de deuda pública o financiamiento de activos en banco oficial, no será enajenable ni gravable mientras dure la obligación del ejecutado, además de constituirse en patrimonio de afectación.

§ 2°. El juez podrá sustituir la constitución del capital por la inclusión del ejecutante en la planilla de una persona jurídica de notoria capacidad económica o, a requerimiento del ejecutado, por fianza bancaria o garantía real, en valor a ser arbitrado de inmediato por el juez.

§ 3°. Si sobreviniese alguna modificación en las condiciones económicas, la parte podrá requerir, según las circunstancias, la reducción o aumento de la prestación.

PORTUGUÊS

§ 4º A prestação alimentícia poderá ser fixada tomando por base o salário mínimo.

§ 5º Finda a obrigação de prestar alimentos, o juiz mandará liberar o capital, cessar o desconto em folha ou cancelar as garantias prestadas.

CAPÍTULO V DO CUMPRIMENTO DE SENTENÇA QUE RECONHEÇA A EXIGIBILIDADE DE OBRIGAÇÃO DE PAGAR QUANTIA CERTA PELA FAZENDA PÚBLICA

Art. 534. No cumprimento de sentença que impuser à Fazenda Pública o dever de pagar quantia certa, o exequente apresentará demonstrativo discriminado e atualizado do crédito contendo:

I – o nome completo e o número de inscrição no Cadastro de Pessoas Físicas ou no Cadastro Nacional da Pessoa Jurídica do exequente;

II – o índice de correção monetária adotado;

III – os juros aplicados e as respectivas taxas;

IV – o termo inicial e o termo final dos juros e da correção monetária utilizados;

V – a periodicidade da capitalização dos juros, se for o caso;

VI – a especificação dos eventuais descontos obrigatórios realizados.

§ 1º Havendo pluralidade de exequentes, cada um deverá apresentar o seu próprio demonstrativo, aplicando-se à hipótese, se for o caso, o disposto nos §§ 1º e 2º do art. 113.

§ 2º A multa prevista no § 1º do art. 523 não se aplica à Fazenda Pública.

ESPAÑHOL

§ 4º. La prestación alimenticia podrá ser fijada tomando por base el salario mínimo.

§ 5º. Finalizada la obligación de prestar alimentos, el juez mandará liberar el capital, cesar el descuento en la planilla o cancelar las garantías prestadas.

CAPÍTULO V CUMPLIMIENTO DE SENTENCIA QUE RECONOZCA LA EXIGIBILIDAD DE OBLIGACIÓN DE PAGAR CUANTÍA CIERTA POR LA HACIENDA PÚBLICA

Art. 534º. En el cumplimiento de sentencia que imponga a la Hacienda Pública el deber de pagar cuantía cierta, el ejecutante presentará documento de cálculo detallado y actualizado del crédito, conteniendo:

I – el nombre completo y el número de inscripción en el Registro de Personas Físicas o en el Registro Nacional de Persona Jurídica del ejecutante;

II – el índice de corrección monetaria adoptado;

III – los intereses aplicados y las respectivas tasas;

IV – el término inicial y el término final de los intereses y de la corrección monetaria utilizados;

V – la periodicidad de la capitalización de los intereses, si fuese el caso;

VI – la especificación de los eventuales descuentos obligatorios realizados.

§ 1º. Si existe pluralidad de ejecutantes, cada uno deberá presentar su propio documento de cálculo, aplicándose a la hipótesis, si fuese el caso, lo dispuesto en los §§ 1º y 2º del art. 113º.

§ 2º. La multa prevista en el § 1º del art. 523 no se aplica a la Hacienda Pública.

PORTUGUÊS

Art. 535. A Fazenda Pública será intimada na pessoa de seu representante judicial, por carga, remessa ou meio eletrônico, para, querendo, no prazo de 30 (trinta) dias e nos próprios autos, impugnar a execução, podendo arguir:

I – falta ou nulidade da citação se, na fase de conhecimento, o processo correu à revelia;

II – ilegitimidade de parte;

III – inexecutabilidade do título ou inexigibilidade da obrigação;

IV – excesso de execução ou cumulação indevida de execuções;

V – incompetência absoluta ou relativa do juízo da execução;

VI – qualquer causa modificativa ou extintiva da obrigação, como pagamento, novação, compensação, transação ou prescrição, desde que supervenientes ao trânsito em julgado da sentença.

§ 1º A alegação de impedimento ou suspeição observará o disposto nos arts. 146 e 148.

§ 2º Quando se alegar que o exequente, em excesso de execução, pleiteia quantia superior à resultante do título, cumprirá à executada declarar de imediato o valor que entende correto, sob pena de não conhecimento da arguição.

§ 3º Não impugnada a execução ou rejeitadas as arguições da executada:

I – expedir-se-á, por intermédio do presidente do tribunal competente, precatório em favor do exequente, observando-se o disposto na Constituição Federal;

II – por ordem do juiz, dirigida à autoridade na pessoa de quem o ente público foi citado para o processo, o pagamento de obrigação de pequeno valor será realizado no prazo de 2 (dois) meses contado da entrega da requisição, mediante depósito

ESPAÑHOL

Art. 535º. La Hacienda Pública será intimada en la persona de su representante judicial, mediante firma de cargo si retira los autos, remisión o medio electrónico, para que, si así lo quiere, en el plazo de 30 (treinta) días y en los propios autos, impugnar la ejecución, pudiendo alegar:

I – falta o nulidad de la citación si, en la fase de conocimiento, el proceso se tramitó en rebeldía;

II – ilegitimidad de la parte;

III – inejecutabilidad del título o inexigibilidad de la obligación;

IV – exceso de ejecución o acumulación indebida de ejecuciones;

V – incompetencia absoluta o relativa del juzgado de la ejecución;

VI – cualquier causa modificativa o extintiva de la obligación, como el pago, novación, compensación, transacción o prescripción, siempre que sean sobrevinientes a que la sentencia devenga en firme.

§ 1º. La alegación de impedimento o sospecha observará lo dispuesto en los arts. 146º y 148º.

§ 2º. Cuando se alegue que el ejecutante, en exceso de ejecución, discuta una cuantía superior a la resultante en el título, corresponderá a la ejecutada declarar de inmediato el valor que entienda correcto, bajo pena de que no sea conocida la alegación.

§ 3º. Si no fuese impugnada la ejecución, o rechazadas las alegaciones de la ejecutada:

I – se expedirá, por intermedio del presidente del tribunal competente, el requerimiento de pago en favor del ejecutante, observándose lo dispuesto en la Constitución Federal;

II – por orden del juez, dirigida a la autoridad en la persona de quien el ente público fue citado al proceso, el pago de obligación de pequeño valor será realizado en el plazo de 2 (dos) meses contado

PORTUGUÊS

na agência de banco oficial mais próxima da residência do exequente.

§ 4º Tratando-se de impugnação parcial, a parte não questionada pela executada será, desde logo, objeto de cumprimento.

§ 5º Para efeito do disposto no inciso III do *caput* deste artigo, considera-se também inexigível a obrigação reconhecida em título executivo judicial fundado em lei ou ato normativo considerado inconstitucional pelo Supremo Tribunal Federal, ou fundado em aplicação ou interpretação da lei ou do ato normativo tido pelo Supremo Tribunal Federal como incompatível com a Constituição Federal, em controle de constitucionalidade concentrado ou difuso.

§ 6º No caso do § 5º, os efeitos da decisão do Supremo Tribunal Federal poderão ser modulados no tempo, de modo a favorecer a segurança jurídica.

§ 7º A decisão do Supremo Tribunal Federal referida no § 5º deve ter sido proferida antes do trânsito em julgado da decisão exequenda.

§ 8º Se a decisão referida no § 5º for proferida após o trânsito em julgado da decisão exequenda, caberá ação rescisória, cujo prazo será contado do trânsito em julgado da decisão proferida pelo Supremo Tribunal Federal.

CAPÍTULO VI DO CUMPRIMENTO DA SENTENÇA QUE RECONHEÇA A EXIGIBILIDADE DE OBRIGAÇÃO DE FAZER, DE NÃO FAZER OU DE ENTREGAR COISA

Seção I Do Cumprimento de Sentença que Reconheça a Exigibilidade de Obrigação de Fazer ou de Não Fazer

ESPAÑHOL

desde la entrega del requerimiento, mediante depósito en la agencia del banco oficial más próxima de la residencia del ejecutante.

§ 4º. Tratándose de impugnación parcial, la parte no cuestionada por la ejecutada será, inmediatamente, objeto de cumplimiento.

§ 5º. A efectos de los dispuesto en el inciso III del encabezado de este artículo, se considera también inexigible la obligación reconocida en un título ejecutivo judicial basado en ley o acto normativo considerado inconstitucional por el Supremo Tribunal Federal, o basado en aplicación o interpretación de ley o acto normativo declarado por el Supremo Tribunal Federal como incompatible con la Constitución Federal, mediante control de constitucionalidad concentrado o difuso.

§ 6º. En el caso del § 5º, los efectos de la decisión del Supremo Tribunal Federal podrán ser modulados en el tiempo, a modo de favorecer la seguridad jurídica.

§ 7º. La decisión del Supremo Tribunal Federal referida en el § 5º debe haber sido expedida antes de que la decisión a ser ejecutada devenga en firme.

§ 8º. Si la decisión referida en el § 5º fue expedida luego que la decisión a ser ejecutada devino en firme, procede acción rescisoria, cuyo plazo será contado desde que la decisión expedida por el Supremo Tribunal Federal devino en firme.

CAPÍTULO VI CUMPLIMIENTO DE SENTENCIA QUE RECONOZCA LA EXIGIBILIDAD DE OBLIGACIÓN DE HACER, NO HACER O ENTREGAR COSA

Sección I Cumplimiento de Sentencia que Reconozca la Exigibilidad de Obligación de Hacer o de no Hacer

Art. 536. No cumprimento de sentença que reconheça a exigibilidade de obrigação de fazer ou de não fazer, o juiz poderá, de ofício ou a requerimento, para a efetivação da tutela específica ou a obtenção de tutela pelo resultado prático equivalente, determinar as medidas necessárias à satisfação do exequente.

§ 1º Para atender ao disposto no caput, o juiz poderá determinar, entre outras medidas, a imposição de multa, a busca e apreensão, a remoção de pessoas e coisas, o desfazimento de obras e o impedimento de atividade nociva, podendo, caso necessário, requisitar o auxílio de força policial.

§ 2º O mandado de busca e apreensão de pessoas e coisas será cumprido por 2 (dois) oficiais de justiça, observando-se o disposto no art. 846, §§ 1º a 4º, se houver necessidade de arrombamento.

§ 3º O executado incidirá nas penas de litigância de má-fé quando injustificadamente descumprir a ordem judicial, sem prejuízo de sua responsabilização por crime de desobediência.

§ 4º No cumprimento de sentença que reconheça a exigibilidade de obrigação de fazer ou de não fazer, aplica-se o art. 525, no que couber.

§ 5º O disposto neste artigo aplica-se, no que couber, ao cumprimento de sentença que reconheça deveres de fazer e de não fazer de natureza não obrigacional.

Art. 537. A multa independe de requerimento da parte e poderá ser aplicada na fase de conhecimento, em tutela provisória ou na sentença, ou na fase de execução, desde que seja suficiente e compatível com a obrigação e que se determine prazo razoável para cumprimento do preceito.

Art. 536º. En el cumplimiento de sentencia que reconozca la exigibilidad de obligación de hacer o no hacer, el juez podrá, de oficio o a requerimiento, para la efectivización de la tutela específica o la obtención de tutela por el resultado práctico equivalente, ordenar las medidas necesarias para la satisfacción del ejecutante.

§ 1º. Para atender a lo dispuesto en el encabezado, el juez podrá ordenar, entre otras medidas, la imposición de multa, la búsqueda y aprehensión, la remoción de personas y cosas, la destrucción de obra y el impedimento de actividad nociva, pudiendo, en caso sea necesario, requerir el auxilio de fuerza policial.

§ 2º. El mandato de búsqueda y aprehensión de personas y cosas será cumplido por 2 (dos) oficiales de justicia, observándose lo dispuesto en el art 846, §§ 1º a 4º, si hubiese necesidad de descerraje.

§ 3 The judgment debtor shall be subject to penalties for malicious defence when he or she unjustifiably fails to comply with a court order, without prejudice to being held liable for contempt of court.

§ 4 In the satisfaction of the judgment that recognises the enforceability of the obligation to do or not to do, the provisions of art. 525 are applied, as appropriate.

§ 5 The provisions of this article are applied, where appropriate, to the satisfaction of a judgment that recognises the duty to do and not to do of a non-compulsory nature.

Art. 537º. La multa no depende de requerimiento de parte y podrá ser aplicada en la fase de conocimiento, en tutela provisional o en la sentencia, o en la fase de ejecución, siempre que sea suficiente y compatible con la obligación y que se determine plazo razonable para el cumplimiento del precepto.

PORTUGUÊS

§ 1º O juiz poderá, de ofício ou a requerimento, modificar o valor ou a periodicidade da multa vincenda ou excluí-la, caso verifique que:

I – se tornou insuficiente ou excessiva;

II – o obrigado demonstrou cumprimento parcial superveniente da obrigação ou justa causa para o descumprimento.

§ 2º O valor da multa será devido ao exequente.

§ 3º A decisão que fixa a multa é passível de cumprimento provisório, devendo ser depositada em juízo, permitido o levantamento do valor após o trânsito em julgado da sentença favorável à parte. (Redação dada pela Lei nº 13.256, de 2016)

§ 4º A multa será devida desde o dia em que se configurar o descumprimento da decisão e incidirá enquanto não for cumprida a decisão que a tiver cominado.

§ 5º O disposto neste artigo aplica-se, no que couber, ao cumprimento de sentença que reconheça deveres de fazer e de não fazer de natureza não obrigacional.

Seção II Do Cumprimento de Sentença que Reconheça a Exigibilidade de Obrigação de Entregar Coisa

Art. 538. Não cumprida a obrigação de entregar coisa no prazo estabelecido na sentença, será expedido mandado de busca e apreensão ou de imissão na posse em favor do credor, conforme se tratar de coisa móvel ou imóvel.

§ 1º A existência de benfeitorias deve ser alegada na fase de conhecimento, em contestação, de forma discriminada e com atribuição, sempre que possível e justificadamente, do respectivo valor.

§ 2º O direito de retenção por benfeitorias deve ser exercido na contestação, na fase de conhecimento.

ESPAÑHOL

§ 1º. El juez podrá, de oficio o a requerimiento, modificar el valor o la periodicidad de la multa por vencerse o excluirla, en caso verifique que:

I – se volvió insuficiente o excesiva;

II – el obligado demostró cumplimiento parcial sobreviniente de la obligación o justa causa para el incumplimiento.

§ 2º. El valor de la multa será debido al ejecutante.

§ 3º. La decisión que fija la multa es pasible de cumplimiento provisional, debiendo ser depositada en juicio, quedando permitido el cobro del valor luego de que la sentencia favorable a la parte devenga en firme.

§ 4º. La multa será debida desde el día en que se configure el incumplimiento de la decisión e incidirá mientras que no sea cumplida la decisión que la haya conminado.

§ 5º. Lo dispuesto en este artículo se aplica, en lo que corresponda, al cumplimiento de sentencia que reconozca deberes de hacer y no hacer de naturaleza no obligacional.

Sección II Cumplimiento de Sentencia que Reconozca la Exigibilidad de Obligación de Entregar Bien

Art. 538º. Si no fuese cumplida la obligación de entregar cosa en el plazo establecido en la sentencia, será expedido el mandato de búsqueda y aprehensión o de ingreso en la posesión en favor del acreedor, según se trate de cosa mueble o inmueble.

§ 1º. La existencia de mejoras debe ser alegada en la fase de conocimiento, en la contestación, de forma discriminada y con atribución del respectivo valor, siempre que sea posible y justificadamente.

§ 2º. El derecho de retención por mejoras debe ser ejercido en la contestación, en la fase de conocimiento.

§ 3º Aplicam-se ao procedimento previsto neste artigo, no que couber, as disposições sobre o cumprimento de obrigação de fazer ou de não fazer.

TÍTULO III DOS PROCEDIMENTOS ESPECIAIS

CAPÍTULO I DA AÇÃO DE CONSIGNAÇÃO EM PAGAMENTO

Art. 539. Nos casos previstos em lei, poderá o devedor ou terceiro requerer, com efeito de pagamento, a consignação da quantia ou da coisa devida.

§ 1º Tratando-se de obrigação em dinheiro, poderá o valor ser depositado em estabelecimento bancário, oficial onde houver, situado no lugar do pagamento, cientificando-se o credor por carta com aviso de recebimento, assinado o prazo de 10 (dez) dias para a manifestação de recusa.

§ 2º Decorrido o prazo do § 1º, contado do retorno do aviso de recebimento, sem a manifestação de recusa, considerar-se-á o devedor liberado da obrigação, ficando à disposição do credor a quantia depositada.

§ 3º Ocorrendo a recusa, manifestada por escrito ao estabelecimento bancário, poderá ser proposta, dentro de 1 (um) mês, a ação de consignação, instruindo-se a inicial com a prova do depósito e da recusa.

§ 4º Não proposta a ação no prazo do § 3º, ficará sem efeito o depósito, podendo levantá-lo o depositante.

Art. 540. Requerer-se-á a consignação no lugar do pagamento, cessando para o devedor, à data do depósito, os juros e os riscos, salvo se a demanda for julgada improcedente.

§ 3º. Se aplican al procedimiento previsto en este artículo, en lo que corresponda, las disposiciones sobre el cumplimiento de obligación de hacer o no hacer.

TÍTULO III PROCEDIMIENTOS ESPECIALES

CAPÍTULO I ACCIÓN DE CONSIGNACIÓN EN PAGO

Art. 539º. En los casos previstos en ley, el deudor o tercero podrá requerir, con efecto de pago, la consignación de la cuantía o de la cosa debida.

§ 1º. Tratándose de obligación en dinero, el valor podrá ser depositado en un establecimiento bancario, oficial donde haya, situado en el lugar del pago, notificándose al acreedor mediante carta con aviso de recepción, otorgado el plazo de 10 (diez) días para la manifestación de la negativa.

§ 2º. Una vez transcurrido el plazo del § 1º, contado desde el retorno del aviso de recepción, sin la manifestación de la negativa, se considerará al deudor librado de la obligación, quedando a disposición del acreedor la cuantía depositada.

§ 3º. De ocurrir la negativa, manifestada por escrito al establecimiento bancario, podrá ser propuesta, dentro de 1 (un) mes, la acción de consignación, instruyéndose la petición inicial con prueba del depósito y de la negativa.

§ 4º. Si no se propone la acción en el plazo del § 3º, quedará sin efecto el depósito, pudiendo cobrarlo el depositante.

Art. 540º. Se requerirá la consignación en el lugar de pago y cesará para el deudor, en la fecha del depósito, los intereses y riesgos, salvo si la demanda fuese declarada infundada.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Art. 541. Tratando-se de prestações sucessivas, consignada uma delas, pode o devedor continuar a depositar, no mesmo processo e sem mais formalidades, as que se forem vencendo, desde que o faça em até 5 (cinco) dias contados da data do respectivo vencimento.

Art. 541°. Tratándose de prestaciones sucesivas, consignada una de ellas, el deudor puede continuar depositando, en el mismo proceso y sin más formalidades, las que fueren venciendo, siempre que lo haga hasta en 5 (cinco) días contados desde la fecha del respectivo vencimiento.

Art. 542. Na petição inicial, o autor requererá:

Art. 542°. En la petición inicial, el demandante requerirá:

I – o depósito da quantia ou da coisa devida, a ser efetivado no prazo de 5 (cinco) dias contados do deferimento, ressalvada a hipótese do art. 539, § 3º;

I – el depósito de la cuantía o de la cosa debida, a ser efectivizado en el plazo de 5 (cinco) días contados desde la admisión del pedido, exceptuada la hipótesis del art. 539°, § 3º;

II – a citação do réu para levantar o depósito ou oferecer contestação.

II – la citación del demandado para cobrar el depósito u ofrecer contestación.

Parágrafo único. Não realizado o depósito no prazo do inciso I, o processo será extinto sem resolução do mérito.

Párrafo único. No realizado el depósito en el plazo del inciso I, el proceso será extinguido sin resolución de mérito.

Art. 543. Se o objeto da prestação for coisa indeterminada e a escolha couber ao credor, será este citado para exercer o direito dentro de 5 (cinco) dias, se outro prazo não constar de lei ou do contrato, ou para aceitar que o devedor a faça, devendo o juiz, ao despachar a petição inicial, fixar lugar, dia e hora em que se fará a entrega, sob pena de depósito.

Art. 543°. Si el objeto de la prestación fuese una cosa indeterminada y la elección correspondiese al acreedor, este será citado para ejercer el derecho dentro de 5 (cinco) días, si otro plazo no constase en la ley o en el contrato, o para aceptar que el deudor la haga, debiendo el juez, al despachar la petición inicial, fijar lugar, día y hora en donde se realizará la entrega, bajo pena de depósito.

Art. 544. Na contestação, o réu poderá alegar que:

Art. 544°. En la contestación, el demandado podrá alegar que:

I – não houve recusa ou mora em receber a quantia ou a coisa devida;

I – no hubo negativa o mora en recibir la cuantía o la cosa debida;

II – foi justa a recusa;

II – la causa fue justa;

III – o depósito não se efetuou no prazo ou no lugar do pagamento;

III – el depósito no se efectuó en el plazo o en el lugar del pago;

IV – o depósito não é integral.

IV – el depósito no es integral.

Parágrafo único. No caso do inciso IV, a alegação somente será admissível se o réu indicar o montante que entende devido.

Párrafo único. En el caso del inciso IV, la alegación solamente será admisible si el demandado indicase el monto que entiende debido.

Art. 545. Alegada a insuficiência do depósito, é lícito ao autor completá-lo, em 10 (dez) dias, salvo se corresponder a prestação cujo inadimplemento acarrete a rescisão do contrato.

§ 1º No caso do caput, poderá o réu levantar, desde logo, a quantia ou a coisa depositada, com a consequente liberação parcial do autor, prosseguindo o processo quanto à parcela controvertida.

§ 2º A sentença que concluir pela insuficiência do depósito determinará, sempre que possível, o montante devido e valerá como título executivo, facultado ao credor promover-lhe o cumprimento nos mesmos autos, após liquidação, se necessária.

Art. 546. Julgado procedente o pedido, o juiz declarará extinta a obrigação e condenará o réu ao pagamento de custas e honorários advocatícios.

Parágrafo único. Proceder-se-á do mesmo modo se o credor receber e der quitação.

Art. 547. Se ocorrer dúvida sobre quem deva legitimamente receber o pagamento, o autor requererá o depósito e a citação dos possíveis titulares do crédito para provarem o seu direito.

Art. 548. No caso do art. 547:

I – não comparecendo pretendente algum, converter-se-á o depósito em arrecadação de coisas vagas;

II – comparecendo apenas um, o juiz decidirá de plano;

III – comparecendo mais de um, o juiz declarará efetuado o depósito e extinta a obrigação, continuando o processo a correr unicamente entre os presuntivos credores, observado o procedimento comum.

Art. 545º. Alegada la insuficiencia del depósito, está permitido que el demandante lo complete, en 10 (diez) días, salvo si correspondiese a la prestación cuyo incumplimiento acarree la rescisión del contrato.

§ 1º. En el caso del encabezado, el demandado podrá cobrar, inmediatamente, la cuantía o la cosa depositada, con la consecuente liberación parcial del demandante, debiendo proseguir el proceso en cuanto a la parte controvertida.

§ 2º. La sentencia que concluya por la insuficiencia del depósito ordenará, siempre que sea posible, el monto debido y valdrá como título ejecutivo, quedando facultado el acreedor para promover el cumplimiento en los mismos autos, luego de la liquidación, si esta fuese necesaria.

Art. 546º. Declarado fundado el pedido, el juez declarará extinta la obligación y condenará al demandado al pago de costas y honorarios de abogado.

Párrafo único. Se procederá del mismo modo si el acreedor recibiese y diese recibo de pago.

Art. 547º. Si ocurriese alguna duda sobre quién deba legitimamente recibir el pago, el demandante requerirá el depósito y la citación de los posibles titulares del crédito para probar su derecho.

Art. 548º. En el caso del art. 547º:

I – si no compareciese ningún pretendiente, el depósito se convertirá en recaudación de cosas perdidas;

II – si compareciese solamente uno, el juez decidirá de plano;

III – si compareciese más de uno, el juez declarará efectuado el depósito y extinguida la obligación, debiendo continuar la tramitación del proceso únicamente entre los presuntos acreedores, observado el procedimiento común.

PORTUGUÊS

Art. 549. Aplica-se o procedimento estabelecido neste Capítulo, no que couber, ao resgate do aforamento.

CAPÍTULO II DA AÇÃO DE EXIGIR CONTAS

Art. 550. Aquele que afirmar ser titular do direito de exigir contas requererá a citação do réu para que as preste ou ofereça contestação no prazo de 15 (quinze) dias.

§ 1º Na petição inicial, o autor especificará, detalhadamente, as razões pelas quais exige as contas, instruindo-a com documentos comprobatórios dessa necessidade, se existirem.

§ 2º Prestadas as contas, o autor terá 15 (quinze) dias para se manifestar, prosseguindo-se o processo na forma do Capítulo X do Título I deste Livro.

§ 3º A impugnação das contas apresentadas pelo réu deverá ser fundamentada e específica, com referência expressa ao lançamento questionado.

§ 4º Se o réu não contestar o pedido, observar-se-á o disposto no art. 355.

§ 5º A decisão que julgar procedente o pedido condenará o réu a prestar as contas no prazo de 15 (quinze) dias, sob pena de não lhe ser lícito impugnar as que o autor apresentar.

§ 6º Se o réu apresentar as contas no prazo previsto no § 5º, seguir-se-á o procedimento do § 2º, caso contrário, o autor apresentá-las-á no prazo de 15 (quinze) dias, podendo o juiz determinar a realização de exame pericial, se necessário.

Art. 551. As contas do réu serão apresentadas na forma adequada, especificando-se as receitas, a aplicação das despesas e os investimentos, se houver.

ESPAÑHOL

Art. 549º. Se aplica el procedimiento establecido en este Capítulo, en lo que corresponda, para el rescate de la enfiteusis.

CAPÍTULO II ACCIÓN DE EXIGIR CUENTAS

Art. 550º. Aquel que afirme ser titular del derecho de exigir cuentas requerirá la citación del demandado para que las rinda u ofrezca contestación en el plazo de 15 (quince) días.

§ 1º. En la petición inicial, el demandante especificará, detalladamente, las razones por las cuales exige las cuentas, instruyéndola con documentos comprobatorios de esa necesidad, si existiesen.

§ 2º. Rendidas las cuentas, el demandante tendrá 15 (quince) días para manifestarse, prosiguiéndose el proceso según lo dispuesto en el Capítulo X del Título I de este Libro.

§ 3º. La impugnación de las cuentas presentadas por el demandado deberá ser fundamentada y específica, con referencia expresa a la anotación cuestionada.

§ 4º. Si el demandado no contestase el pedido, se observará lo dispuesto en el art. 355º.

§ 5º. La decisión que declare fundado el pedido condenará al demandado a prestar las cuentas en el plazo de 15 (quince) días, bajo pena de no serle lícito impugnar las que el demandante presente.

§ 6º. Si el demandado presentarse las cuentas en el plazo previsto en el § 5º, se seguirá el procedimiento del § 2º, caso contrario, el demandante las presentará en el plazo de 15 (quince) días, pudiendo el juez ordenar la realización del examen pericial, si fuese necesario.

Art. 551º. Las cuentas del demandado serán presentadas en la forma adecuada, especificándose los ingresos, la justificación de los gastos y las inversiones, si las hubiere.

PORTUGUÊS

§ 1º Havendo impugnação específica e fundamentada pelo autor, o juiz estabelecerá prazo razoável para que o réu apresente os documentos justificativos dos lançamentos individualmente impugnados.

§ 2º As contas do autor, para os fins do art. 550, § 5º, serão apresentadas na forma adequada, já instruídas com os documentos justificativos, especificando-se as receitas, a aplicação das despesas e os investimentos, se houver, bem como o respectivo saldo.

Art. 552. A sentença apurará o saldo e constituirá título executivo judicial.

Art. 553. As contas do inventariante, do tutor, do curador, do depositário e de qualquer outro administrador serão prestadas em apenso aos autos do processo em que tiver sido nomeado.

Parágrafo único. Se qualquer dos referidos no *caput* for condenado a pagar o saldo e não o fizer no prazo legal, o juiz poderá destituí-lo, sequestrar os bens sob sua guarda, glossar o prêmio ou a gratificação a que teria direito e determinar as medidas executivas necessárias à recomposição do prejuízo.

CAPÍTULO III DAS AÇÕES POSSESSÓRIAS

Seção I Disposições Gerais

Art. 554. A propositura de uma ação possessória em vez de outra não obstará a que o juiz conheça do pedido e outorgue a proteção legal correspondente àquela cujos pressupostos estejam provados.

§ 1º No caso de ação possessória em que figure no polo passivo grande número de pessoas, serão feitas a citação pessoal dos ocupantes que forem encontrados no local e a citação por edital dos demais,

ESPAÑHOL

§ 1º. Si existe impugnación específica y fundamentada por el demandante, el juez establecerá un plazo razonable para que el demandado presente los documentos justificativos de los registros contables individualmente impugnados.

§ 2º. Las cuentas del demandante, para los fines del art. 550º, § 5º., serán presentadas en la forma adecuada, ya instruidas con los documentos justificativos, especificándose los ingresos, la justificación de los gastos y las inversiones, si las hubiese, así como el respectivo saldo.

Art. 552º. La sentencia verificará el saldo y constituirá título ejecutivo judicial.

Art. 553º. Las cuentas del inventariante, del tutor, del curador, del depositario y de cualquier otro administrativo serán prestadas conjuntamente a los autos del proceso en que haya sido nombrado.

Párrafo único. Si cualquiera de los referidos en el encabezado fuese condenado a pagar el saldo y no lo hiciese en el plazo legal, el juez podrá destituirlo, secuestrar los bienes bajo su cuidado, suprimir el premio o gratificaciones a que tendría derecho y ordenar las medidas ejecutivas necesarias para la recomposición del perjuicio.

CAPÍTULO III ACCIONES POSESORIAS

Sección I Disposiciones Generales

Art. 554º. La proposición de una acción posesoria en vez de otra no impedirá que el juez conozca el pedido y otorgue la protección legal correspondiente a aquella cuyos presupuestos estén probados.

§ 1º. En el caso de acción posesoria en donde figure en el polo pasivo un gran número de personas, serán realizadas la citación personal de los ocupantes que fuesen encontrados en el lugar y la citación

PORTUGUÊS

determinando-se, ainda, a intimação do Ministério Público e, se envolver pessoas em situação de hipossuficiência econômica, da Defensoria Pública.

§ 2º Para fim da citação pessoal prevista no § 1º, o oficial de justiça procurará os ocupantes no local por uma vez, citando-se por edital os que não forem encontrados.

§ 3º O juiz deverá determinar que se dê ampla publicidade da existência da ação prevista no § 1º e dos respectivos prazos processuais, podendo, para tanto, valer-se de anúncios em jornal ou rádio locais, da publicação de cartazes na região do conflito e de outros meios.

Art. 555. É lícito ao autor cumular ao pedido possessório o de:

- I – condenação em perdas e danos;
- II – indenização dos frutos.

Parágrafo único. Pode o autor requerer, ainda, imposição de medida necessária e adequada para:

- I – evitar nova turbação ou esbulho;
- II – cumprir-se a tutela provisória ou final.

Art. 556. É lícito ao réu, na contestação, alegando que foi o ofendido em sua posse, demandar a proteção possessória e a indenização pelos prejuízos resultantes da turbação ou do esbulho cometido pelo autor.

Art. 557. Na pendência de ação possessória é vedado, tanto ao autor quanto ao réu, propor ação de reconhecimento do domínio, exceto se a pretensão for deduzida em face de terceira pessoa.

Parágrafo único. Não obsta à manutenção ou à reintegração na posse a alegação de propriedade ou de outro direito sobre a coisa.

ESPAÑHOL

por edicto de las demás, ordenándose, también, la intimación del Ministerio Público y, si envolviese a personas en situación de vulnerabilidad económica, de la Defensoría Pública.

§ 2º. Para fines de la citación personal prevista en el § 1º, el oficial de justicia buscará a los ocupantes en el lugar por una vez, citándose mediante edicto a los que no fuesen encontrados.

§ 3º. El juez deberá ordenar que se dé una amplia publicidad de la existencia de la acción prevista en el § 1º y de los respectivos plazos procesales, pudiendo, para ello, valerse de anuncios en el periódico o radio locales, de la publicación de afiches en la región del conflicto y de otros medios.

Art. 555º. Está permitido que el demandante acumule al pedido posesorio el de:

- I – condena en pérdidas y daños;
- II – indemnización de los frutos.

Párrafo único. El demandante puede requerir, también, la imposición de una medida necesaria y adecuada para:

- I – evitar una nueva perturbación o despojo;
- II – cumplirse la tutela provisional o final.

Art. 556º. Está permitido que el demandado, en la contestación, si alegase que fue ofendido en su posesión, demande la protección posesoria y la indemnización por los perjuicios resultantes de la perturbación o del despojo cometido por el demandante.

Art. 557º. En la pendencia de la acción posesoria está prohibido, tanto al demandante como al demandado, proponer la acción de reconocimiento de dominio, salvo si la pretensión fuese deducida contra tercera persona.

Párrafo único. La alegación de propiedad o de otro derecho sobre la cosa no impide la manutención o la reintegración de posesión.

Art. 558. Regem o procedimento de manutenção e de reintegração de posse as normas da Seção II deste Capítulo quando a ação for proposta dentro de ano e dia da turbacão ou do esbulho afirmado na petição inicial.

Parágrafo único. Passado o prazo referido no *caput*, será comum o procedimento, não perdendo, contudo, o caráter possessório.

Art. 559. Se o réu provar, em qualquer tempo, que o autor provisoriamente mantido ou reintegrado na posse carece de idoneidade financeira para, no caso de sucumbência, responder por perdas e danos, o juiz designar-lhe-á o prazo de 5 (cinco) dias para requerer caução, real ou fidejussória, sob pena de ser depositada a coisa litigiosa, ressalvada a impossibilidade da parte economicamente hipossuficiente.

Seção II Da Manutenção e da Reintegração de Posse

Art. 560. O possuidor tem direito a ser mantido na posse em caso de turbacão e reintegrado em caso de esbulho.

Art. 561. Incumbe ao autor provar:

I – a sua posse;

II – a turbacão ou o esbulho praticado pelo réu;

III – a data da turbacão ou do esbulho;

IV – a continuação da posse, embora turbada, na ação de manutenção, ou a perda da posse, na ação de reintegração.

Art. 562. Estando a petição inicial devidamente instruída, o juiz deferirá, sem ouvir o réu, a expedição do mandado liminar de manutenção ou de reintegração, caso contrário, determinará que o autor

Art. 558°. Rigen el procedimiento de mantenimiento y de reintegración de posesión las normas de la Sección II de este Capítulo cuando la acción fuese propuesta dentro de un año y un día de la perturbación o del despojo afirmado en la petición inicial.

Párrafo único. Pasado el plazo referido en el encabezado, será común el procedimiento, no perdiendo, sin embargo, el carácter posesorio.

Art. 559°. Si el demandado probase, en cualquier momento, que el demandante provisionalmente mantenido o reintegrado en la posesión carece de idoneidad financiera, en el caso de derrota, para responder por pérdidas y daños, el juez le otorgará el plazo de 5 (cinco) días para requerir caución, real o personal, bajo pena de ser depositada la cosa litigiosa, exceptuada la imposibilidad de la parte económicamente vulnerable.

Sección II Mantenimiento y Reintegración de la Posesión

Art. 560°. El poseedor tiene derecho a ser mantenido en la posesión en caso de perturbación y reintegrado en caso de despojo.

Art. 561°. Corresponde al demandante probar:

I – su posesión;

II – la perturbación o el despojo practicado por el demandado;

III – la fecha de la perturbación o del despojo;

IV – la continuación de la posesión, aunque esté perturbada, en la acción de mantenimiento, o la pérdida de la posesión, en la acción de reintegración.

Art. 562°. Si la petición inicial estuviese debidamente instruida, el juez concederá, sin escuchar al demandado, la expedición del mandato liminar de mantenimiento o de reintegración, en caso contrario, ordenará

PORTUGUÊS

justifique previamente o alegado, citando-se o réu para comparecer à audiência que for designada.

Parágrafo único. Contra as pessoas jurídicas de direito público não será deferida a manutenção ou a reintegração liminar sem prévia audiência dos respectivos representantes judiciais.

Art. 563. Considerada suficiente a justificação, o juiz fará logo expedir mandado de manutenção ou de reintegração.

Art. 564. Concedido ou não o mandado liminar de manutenção ou de reintegração, o autor promoverá, nos 5 (cinco) dias subsequentes, a citação do réu para, querendo, contestar a ação no prazo de 15 (quinze) dias.

Parágrafo único. Quando for ordenada a justificação prévia, o prazo para contestar será contado da intimação da decisão que deferir ou não a medida liminar.

Art. 565. No litígio coletivo pela posse de imóvel, quando o esbulho ou a turbacão afirmado na petição inicial houver ocorrido há mais de ano e dia, o juiz, antes de apreciar o pedido de concessão da medida liminar, deverá designar audiência de mediação, a realizar-se em até 30 (trinta) dias, que observará o disposto nos §§ 2º e 4º.

§ 1º Concedida a liminar, se essa não for executada no prazo de 1 (um) ano, a contar da data de distribuição, caberá ao juiz designar audiência de mediação, nos termos dos §§ 2º a 4º deste artigo.

§ 2º O Ministério Público será intimado para comparecer à audiência, e a Defensoria Pública será intimada sempre que houver parte beneficiária de gratuidade da justiça.

ESPAÑHOL

que el demandante justifique previamente lo alegado, citándose al demandado para comparecer en la audiencia que fuese programada.

Párrafo único. Contra las personas jurídicas de derecho público no será concedida la manutención ni la reintegración liminar sin audiencia previa de los respectivos representantes judiciales.

Art. 563º. Considerada suficiente la justificación, el juez inmediatamente expedirá el mandato de manutención o de reintegración.

Art. 564º. Concedido o no el mandato liminar de manutención o reintegración, el demandante promoverá, en los 5 (cinco) días subsecuentes, la citación del demandado, si así lo desea, para contestar la acción en el plazo de 15 (quince) días.

Párrafo único. Cuando fuese ordenada la justificación previa, el plazo para contestar será contado desde la intimación de la decisión que conceda o no la medida liminar.

Art. 565º. En el litigio colectivo por la posesión del inmueble, cuando el despojo o la perturbación afirmada en la petición inicial haya ocurrido hace más de un año y un día, el juez, antes de apreciar el pedido de concesión de la medida liminar, deberá programar audiencia de mediación, a realizarse hasta en 30 (treinta) días, que observará lo dispuesto en los §§ 2º y 4º.

§ 1º. Concedida la liminar, si esta no fuese ejecutada en el plazo de 1 (un) año, contando desde la fecha de distribución, corresponderá al juez programar audiencia de mediación, en los términos del §§ 2º al 4º de este artículo.

§ 2º. El Ministerio Público será intimado para comparecer a la audiencia, y la Defensoría Pública será intimada siempre que haya una parte beneficiaria de la gratuidad de la justicia.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 3º O juiz poderá comparecer à área objeto do litígio quando sua presença se fizer necessária à efetivação da tutela jurisdicional.

§ 4º Os órgãos responsáveis pela política agrária e pela política urbana da União, de Estado ou do Distrito Federal e de Município onde se situe a área objeto do litígio poderão ser intimados para a audiência, a fim de se manifestarem sobre seu interesse no processo e sobre a existência de possibilidade de solução para o conflito possessório.

§ 5º Aplica-se o disposto neste artigo ao litígio sobre propriedade de imóvel.

Art. 566. Aplica-se, quanto ao mais, o procedimento comum.

Seção III Do Interdito Proibitório

Art. 567. O possuidor direto ou indireto que tenha justo receio de ser molestado na posse poderá requerer ao juiz que o segure da turbção ou esbulho iminente, mediante mandado proibitório em que se comine ao réu determinada pena pecuniária caso transgrida o preceito.

Art. 568. Aplica-se ao interdito proibitório o disposto na Seção II deste Capítulo.

CAPÍTULO IV DA AÇÃO DE DIVISÃO E DA DEMARCAÇÃO DE TERRAS PARTICULARES

Seção I Disposições Gerais

Art. 569. Cabe:

I – ao proprietário ação de demarcação, para obrigar o seu confinante a estrear os respectivos prédios, fixando-se novos limites entre eles ou aviventando-se os já apagados;

§ 3º. El juez podrá comparecer al área objeto del litigio cuando su presencia se haga necesaria para la efectivización de la tutela jurisdiccional.

§ 4º. Los órganos responsables por la política agraria y por la política urbana de la Unión, del Estado o del Distrito Federal y del Municipio donde se sitúe el área objeto del litigio podrán ser intimados para la audiencia, a fin de que se manifiesten sobre su interés en el proceso y sobre la existencia de posibilidad de solución para el conflicto posesorio.

§ 5º. Se aplica lo dispuesto en este artículo al litigio sobre propiedad de inmueble.

Art. 566º. Se aplica, en todo lo demás, el procedimiento común.

Sección III Interdicto Prohibitorio

Art. 567º. El poseedor directo o indirecto que tenga justo temor de ser perjudicado en la posesión podrá requerir al juez que lo proteja de la perturbación o del despojo inminente, mediante mandato prohibitorio en donde se conmine al demandado con una determinada pena pecuniaria en caso trasgreda el precepto.

Art. 568º. Se aplica al interdicto prohibitorio lo dispuesto en la Sección II de este Capítulo.

CAPÍTULO IV ACCIÓN DE DIVISIÓN Y DEMARCACIÓN DE TIERRAS PARTICULARES

Sección I Disposiciones Generales

Art. 569º. Corresponde:

I – al propietario la acción de demarcación, para obligar a su colindante a demarcar los respectivos predios, fijándose nuevos límites entre ellos o reforzándose los ya borrados.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

II – ao condômino a ação de divisão, para obrigar os demais consortes a estrear os quinhões.

II – al copropietario la acción de división, para obligar a los demás copropietarios a demarcar los quihones.

Art. 570. É lícita a cumulação dessas ações, caso em que deverá processar-se primeiramente a demarcação total ou parcial da coisa comum, citando-se os confinantes e os condôminos.

Art. 570°. Está permitida la acumulación de esas acciones, en cuyo caso deberá tramitarse primeramente la demarcación total o parcial de la cosa común, citándose a los colindantes y los copropietarios.

Art. 571. A demarcação e a divisão poderão ser realizadas por escritura pública, desde que maiores, capazes e concordes todos os interessados, observando-se, no que couber, os dispositivos deste Capítulo.

Art. 571°. La demarcación y la división podrán ser realizadas mediante escritura pública, siempre que sean mayores, capaces y estén de acuerdo todos los interesados, observándose, en lo que corresponda, los dispositivos de este Capítulo.

Art. 572. Fixados os marcos da linha de demarcação, os confinantes considerar-se-ão terceiros quanto ao processo divisório, ficando-lhes, porém, ressalvado o direito de vindicar os terrenos de que se julguem despojados por invasão das linhas limítrofes constitutivas do perímetro ou de reclamar indenização correspondente ao seu valor.

Art. 572°. Fijados los marcos de la línea de demarcación, los colindantes se considerarán terceros en cuanto al proceso divisorio, quedando a salvo, sin embargo, el derecho de reivindicar los terrenos respecto de los cuales se consideren despojados por invasión de las líneas limítrofes constitutivas del perímetro o de reclamar indemnización correspondiente a su valor.

§ 1º No caso do caput, serão citados para a ação todos os condôminos, se a sentença homologatória da divisão ainda não houver transitado em julgado, e todos os quinhoeiros dos terrenos vindicados, se a ação for proposta posteriormente.

§ 1º. En el caso del encabezado, serán citados para la acción todos los copropietarios, si la sentencia homologatoria de la división aún no hubiese devenido en firme, y todos los quihoneros de los terrenos reivindicados, si la acción fuese propuesta posteriormente.

§ 2º Neste último caso, a sentença que julga procedente a ação, condenando a restituir os terrenos ou a pagar a indenização, valerá como título executivo em favor dos quinhoeiros para haverem dos outros condôminos que forem parte na divisão ou de seus sucessores a título universal, na proporção que lhes tocar, a composição pecuniária do desfalco sofrido.

§ 2º. En este último caso, la sentencia que declara fundada la acción, si condena a restituir los terrenos o a pagar indemnización, valdrá como título ejecutivo en favor de los quihoneros para que obtengan la composición pecuniaria del desfalco sufrido de los otros copropietarios que sea parte en la división o de sus sucesores a título universal, en la proporción que les toque.

Art. 573. Tratando-se de imóvel georreferenciado, com averbação no registro de imóveis, pode o juiz dispensar a realização de prova pericial.

Art. 573°. Tratándose de inmueble georreferenciado, con inscripción en el registro de inmuebles, el juez puede prescindir la realización de prueba pericial.

Seção II Da Demarcação

Art. 574. Na petição inicial, instruída com os títulos da propriedade, designar-se-á o imóvel pela situação e pela denominação, descrever-se-ão os limites por constituir, aviventar ou renovar e nomear-se-ão todos os confinantes da linha demarcanda.

Art. 575. Qualquer condômino é parte legítima para promover a demarcação do imóvel comum, requerendo a intimação dos demais para, querendo, intervir no processo.

Art. 576. A citação dos réus será feita por correio, observado o disposto no art. 247. Parágrafo único. Será publicado edital, nos termos do inciso III do art. 259.

Art. 577. Feitas as citações, terão os réus o prazo comum de 15 (quinze) dias para contestar.

Art. 578. Após o prazo de resposta do réu, observar-se-á o procedimento comum.

Art. 579. Antes de proferir a sentença, o juiz nomeará um ou mais peritos para levantar o traçado da linha demarcanda.

Art. 580. Concluídos os estudos, os peritos apresentarão minucioso laudo sobre o traçado da linha demarcanda, considerando os títulos, os marcos, os rumos, a fama da vizinhança, as informações de antigos moradores do lugar e outros elementos que coligirem.

Art. 581. A sentença que julgar procedente o pedido determinará o traçado da linha demarcanda.

Sección II Demarcación

Art. 574°. En la petición inicial, instruida con los títulos de propiedad, se designará el inmueble por la situación y por la denominación, se describirán los límites por constituir, reforzar o renovar y se nombrarán a todos los colindantes de la línea objeto de demarcación.

Art. 575°. Cualquier copropietario es parte legítima para promover la demarcación del inmueble común, requiriendo la intimación de los demás para, si así lo quiere, intervenir en el proceso.

Art. 576°. La citación de los demandados será realizada mediante correo, observando lo dispuesto en el art. 247°. Párrafo único. Será publicado un edicto, en los términos del inciso III del art. 259°.

Art. 577°. Realizadas las citaciones, los demandados tendrán el plazo común de 15 (quince) días para contestar.

Art. 578. Luego del plazo de respuesta del demandado, se observará el procedimiento común.

Art. 579°. Antes de expedir la sentencia, el juez nombrará a uno o más peritos para realizar el trazado de la línea objeto de demarcación.

Art. 580°. Concluidos los estudios, los peritos presentarán un informe minucioso sobre el trazado de la línea objeto de demarcación, considerando los títulos, los hitos, los rumbos, la fama de la vecindad, las informaciones de antiguos habitantes del lugar y otros elementos que consideren.

Art. 581°. La sentencia que declare fundado el pedido ordenará el trazado de la línea objeto de demarcación.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Parágrafo único. A sentença proferida na ação demarcatória determinará a restituição da área invadida, se houver, declarando o domínio ou a posse do prejudicado, ou ambos.

Art. 582. Transitada em julgado a sentença, o perito efetuará a demarcação e colocará os marcos necessários.

Parágrafo único. Todas as operações serão consignadas em planta e memorial descritivo com as referências convenientes para a identificação, em qualquer tempo, dos pontos assinalados, observada a legislação especial que dispõe sobre a identificação do imóvel rural.

Art. 583. As plantas serão acompanhadas das cadernetas de operações de campo e do memorial descritivo, que conterá:

I – o ponto de partida, os rumos seguidos e a aviventação dos antigos com os respectivos cálculos;

II – os acidentes encontrados, as cercas, os valos, os marcos antigos, os córregos, os rios, as lagoas e outros;

III – a indicação minuciosa dos novos marcos cravados, dos antigos aproveitados, das culturas existentes e da sua produção anual;

IV – a composição geológica dos terrenos, bem como a qualidade e a extensão dos campos, das matas e das capoeiras;

V – as vias de comunicação;

VI – as distâncias a pontos de referência, tais como rodovias federais e estaduais, ferrovias, portos, aglomerações urbanas e polos comerciais;

VII – a indicação de tudo o mais que for útil para o levantamento da linha ou para a identificação da linha já levantada.

Párrafo único. La sentencia expedida en la acción demarcatoria ordenará la restitución del área invadida, si la hubiese, declarando el dominio o la posesión del perjudicado, o ambos.

Art. 582°. Devenida en firme la sentencia, el perito efectuará la demarcación y colocará los hitos necesarios.

Párrafo único. Todas las operaciones serán consignadas en planos y memorial descriptivo con las referencias convenientes para la identificación, en cualquier momento, de los puntos señalados, observando la legislación especial que dispone sobre la identificación del inmueble rural.

Art. 583°. Los planos estarán acompañados de los cuadernos de operaciones de campo y del memorial descriptivo, que contendrá:

I – el punto de partida, los rumbos seguidos y el reforzamiento de los antiguos con los respectivos cálculos;

II – los accidentes encontrados, las cercas, las fosas, los hitos antiguos, las quebradas, los ríos, las lagunas y otros;

III – la indicación minuciosa de los nuevos hitos fijados, de los antiguos aprovechados, de los cultivos existentes y de su producción anual;

IV – la composición geológica de los terrenos, así como la calidad y la extensión de los campos, bosques y matorrales;

V – las vías de comunicación;

VI – las distancias a puntos de referencia, tales como autopistas federales y estatales, ferrovías, puertos, aglomeraciones urbanas y zonas comerciales;

VII – la indicación de todo aquello que fuese útil para la realización de la línea o para la identificación de la línea ya levantada.

PORTUGUÊS

Art. 584. É obrigatória a colocação de marcos tanto na estação inicial, dita marco primordial, quanto nos vértices dos ângulos, salvo se algum desses últimos pontos for assinalado por acidentes naturais de difícil remoção ou destruição.

Art. 585. A linha será percorrida pelos peritos, que examinarão os marcos e os rumos, consignando em relatório escrito a exatidão do memorial e da planta apresentados pelo agrimensor ou as divergências porventura encontradas.

Art. 586. Juntado aos autos o relatório dos peritos, o juiz determinará que as partes se manifestem sobre ele no prazo comum de 15 (quinze) dias.

Parágrafo único. Executadas as correções e as retificações que o juiz determinar, lavrar-se-á, em seguida, o auto de demarcação em que os limites demarcandos serão minuciosamente descritos de acordo com o memorial e a planta.

Art. 587. Assinado o auto pelo juiz e pelos peritos, será proferida a sentença homologatória da demarcação.

Seção III Da Divisão

Art. 588. A petição inicial será instruída com os títulos de domínio do promovente e conterá:

I – a indicação da origem da comunhão e a denominação, a situação, os limites e as características do imóvel;

II – o nome, o estado civil, a profissão e a residência de todos os condôminos, especificando-se os estabelecidos no imóvel com benfeitorias e culturas;

III – as benfeitorias comuns.

Art. 589. Feitas as citações como preceitua o art. 576, prosseguir-se-á na forma dos arts. 577 e 578.

ESPAÑHOL

Art. 584°. Es obligatoria la colocación de hitos tanto en la estación inicial, denominado hito primordial, como en los vértices de los ángulos, salvo si alguno de esos últimos puntos fuese señalado por accidentes naturales de difícil remoción o destrucción.

Art. 585°. La línea será recorrida por los peritos, quienes examinarán los hitos y los rumbos, debiendo consignar en informe escrito la exactitud del memorial y del plano presentado por el agrimensor o las divergencias acaso encontradas.

Art. 586°. Incorporado a los autos el informe de los peritos, el juez ordenará que las partes se manifesten sobre este en el plazo común de 15 (quince) días.

Parágrafo único. Ejecutadas las correcciones y las rectificaciones que el juez determine, se elaborará, seguidamente, el acta de demarcación en donde los límites objeto de demarcación serán minuciosamente descritos de acuerdo con el memorial y los planos.

Art. 587°. Firmada el acta por el juez y por los peritos, será expedida la sentencia homologatoria de la demarcación.

Sección III División

Art. 588°. La petición inicial estará instruída con los títulos de dominio de quien la promueva y contendrá:

I – la indicación del origen de la comunión y la denominación, la situación, los límites y las características del inmueble;

II – el nombre, el estado civil, la profesión y la residencia de todos los copropietarios, especificándose los establecidos en el inmueble con mejoras y cultivos;

III – las mejoras comunes.

Art. 589°. Realizadas las citaciones como preceptúa el art. 576°, se proseguirá según lo dispuesto en los arts. 577° y 578°.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Art. 590. O juiz nomeará um ou mais peritos para promover a medição do imóvel e as operações de divisão, observada a legislação especial que dispõe sobre a identificação do imóvel rural.

Parágrafo único. O perito deverá indicar as vias de comunicação existentes, as construções e as benfeitorias, com a indicação dos seus valores e dos respectivos proprietários e ocupantes, as águas principais que banham o imóvel e quaisquer outras informações que possam concorrer para facilitar a partilha.

Art. 591. Todos os condôminos serão intimados a apresentar, dentro de 10 (dez) dias, os seus títulos, se ainda não o tiverem feito, e a formular os seus pedidos sobre a constituição dos quinhões.

Art. 592. O juiz ouvirá as partes no prazo comum de 15 (quinze) dias.

§ 1º Não havendo impugnação, o juiz determinará a divisão geodésica do imóvel.

§ 2º Havendo impugnação, o juiz proferirá, no prazo de 10 (dez) dias, decisão sobre os pedidos e os títulos que devam ser atendidos na formação dos quinhões.

Art. 593. Se qualquer linha do perímetro atingir benfeitorias permanentes dos confinantes feitas há mais de 1 (um) ano, serão elas respeitadas, bem como os terrenos onde estiverem, os quais não se computarão na área dividenda.

Art. 594. Os confinantes do imóvel dividendo podem demandar a restituição dos terrenos que lhes tenham sido usurpados.

Art. 590°. El juez nombrará uno o más peritos para promover la medición del inmueble y las operaciones de división, observada la legislación especial que dispone sobre la identificación del inmueble rural.

Párrafo único. El perito deberá indicar las vías de comunicación existentes, las construcciones y las mejoras, con la indicación de sus valores y de los respectivos propietarios y ocupantes, las aguas principales que bañan el inmueble y cualquier otra información que pueda concurrir para facilitar la partición.

Art. 591°. Todos los copropietarios serán intimados a presentar, dentro de 10 (diez) días, sus títulos, si aún no lo hubiesen hecho, y a formular sus pedidos sobre la constitución de los quihones.

Art. 592°. El juez escuchará a las partes en el plazo común de 15 (quince) días.

§ 1°. Si no existe impugnación, el juez ordenará la división geodésica del inmueble.

§ 2°. Si existe impugnación, el juez expedirá, en el plazo de 10 (diez) días, la decisión sobre los pedidos y los títulos que deban ser atendidos en la formación de los quihones.

Art. 593°. Si cualquier línea del perímetro alcanzase mejoras permanentes de los colindantes realizadas hace más de 1 (un) año, estas serán respetadas, así como los terrenos donde estuviesen, los cuales no se computarán en el área objeto de división.

Art. 594°. Los colindantes del inmueble objeto de división pueden demandar la restitución de los terrenos que les hayan sido usurpados.

PORTUGUÊS

§ 1º Serão citados para a ação todos os condôminos, se a sentença homologatória da divisão ainda não houver transitado em julgado, e todos os quinhoeiros dos terrenos vindicados, se a ação for proposta posteriormente.

§ 2º Nesse último caso terão os quinhoeiros o direito, pela mesma sentença que os obrigar à restituição, a haver dos outros condôminos do processo divisório ou de seus sucessores a título universal a composição pecuniária proporcional ao desfalque sofrido.

Art. 595. Os peritos proporão, em laudo fundamentado, a forma da divisão, devendo consultar, quanto possível, a comodidade das partes, respeitar, para adjudicação a cada condômino, a preferência dos terrenos contíguos às suas residências e benfeitorias e evitar o retalhamento dos quinhões em glebas separadas.

Art. 596. Ouvidas as partes, no prazo comum de 15 (quinze) dias, sobre o cálculo e o plano da divisão, o juiz deliberará a partilha.

Parágrafo único. Em cumprimento dessa decisão, o perito procederá à demarcação dos quinhões, observando, além do disposto nos arts. 584 e 585, as seguintes regras:

I – as benfeitorias comuns que não comportarem divisão cômoda serão adjudicadas a um dos condôminos mediante compensação;

II – instituir-se-ão as servidões que forem indispensáveis em favor de uns quinhões sobre os outros, incluindo o respectivo valor no orçamento para que, não se tratando de servidões naturais, seja compensado o condômino aquinhoadado com o prédio serviente;

ESPAÑHOL

§ 1º. Serán citados para la acción todos los copropietarios, si la sentencia homologatoria de la división aún no hubiese devenido en firme, y todos los quiñoneros de los terrenos reivindicados, si la acción fuese propuesta posteriormente.

§ 2º. En ese último caso, los quiñoneros tendrán el derecho, por la misma sentencia que los obligue a la restitución, a obtener de los otros copropietarios del proceso divisorio o de sus sucesores a título universal, la composición pecuniaria proporcional al desfalco sufrido.

Art. 595º. Los peritos propondrán, en un informe fundamentado, la forma de la división, debiendo consultar, en tanto sea posible, la comodidad de las partes, respetar, para la adjudicación a cada copropietario, la preferencia de los terrenos contiguos a sus residencias y mejoras, y evitar el fraccionamiento de los quiñones en terrenos separadas.

Art. 596º. Escuchadas las partes, en el plazo común de 15 (quince) días, sobre el cálculo y el plano de la división, el juez se pronunciará sobre la partición.

Párrafo único. En cumplimiento de esa decisión, el perito procederá a la demarcación de los quiñones, observando, además de lo dispuesto en los arts. 584º y 585º, las siguientes reglas:

I – las mejoras comunes que no impliquen división sin dañar la integridad del bien serán adjudicadas a uno de los copropietarios mediante compensación;

II – se instituirán las servidumbres que sean indispensables en favor de unos quiñones sobre los otros, incluyendo el respectivo valor en el presupuesto para que, en caso no se trate de servidumbres naturales, sea compensado el copropietario al que se le atribuyó el quiñón con el predio sirviente;

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

III – as benfeitorias particulares dos condôminos que excederem à área a que têm direito serão adjudicadas ao quinhoeiro vizinho mediante reposição;

IV – se outra coisa não acordarem as partes, as compensações e as reposições serão feitas em dinheiro.

Art. 597. Terminados os trabalhos e desenhados na planta os quinhões e as servidões aparentes, o perito organizará o memorial descritivo.

§ 1º Cumprido o disposto no art. 586, o escrivão, em seguida, lavrará o auto de divisão, acompanhado de uma folha de pagamento para cada condômino.

§ 2º Assinado o auto pelo juiz e pelo perito, será proferida sentença homologatória da divisão.

§ 3º O auto conterá:

I – a confinação e a extensão superficial do imóvel;

II – a classificação das terras com o cálculo das áreas de cada consorte e com a respectiva avaliação ou, quando a homogeneidade das terras não determinar diversidade de valores, a avaliação do imóvel na sua integridade;

III – o valor e a quantidade geométrica que couber a cada condômino, declarando-se as reduções e as compensações resultantes da diversidade de valores das glebas componentes de cada quinhão.

§ 4º Cada folha de pagamento conterá:

I – a descrição das linhas divisórias do quinhão, mencionadas as confinantes;

II – a relação das benfeitorias e das culturas do próprio quinhoeiro e das que lhe foram adjudicadas por serem comuns ou mediante compensação;

III – a declaração das servidões instituídas, especificados os lugares, a extensão e o modo de exercício.

III – las mejoras particulares de los copropietarios que excedan el área al que tienen derecho serán adjudicadas al quionero vecino mediante reposición;

IV – si otra cosa no fuese acordada por las partes, las compensaciones y las reposiciones serán realizadas en dinero.

Art. 597º. Terminadas las tareas y diseñadas en el plano los quihones y las servidumbres aparentes, el perito organizará el memorial descriptivo.

§ 1º. Cumplido lo dispuesto en el art. 586º, el escribano, seguidamente, elaborará el acta de división, acompañado de un parte judicial para cada copropietario.

§ 2º. Firmada el acta por el juez y por el perito, será expedida la sentencia homologatoria de división.

§ 3º. El acta contendrá:

I – la limitación y la extensión superficial del inmueble;

II – la clasificación de las tierras con el cálculo de las áreas de cada copropietario y con la respectiva tasación o, cuando la homogeneidad de las tierras no exija una diversidad de valores, la tasación del inmueble en su integridad;

III – el valor y la cantidad geométrica que corresponda a cada copropietario, declarándose las reducciones y las compensaciones resultantes de la diversidad de valores de los terrenos componentes de cada quihón.

§ 4º. Cada parte judicial contendrá:

I – la descripción de las líneas divisorias del quihón, mencionadas las colindantes;

II – la relación de las mejoras y de los cultivos del propio quionero y de las que le fueron adjudicadas por ser comunes o mediante compensación;

III – la declaración de las servidumbres instituidas, especificados los lugares, la extensión y el modo de ejercicio.

Art. 598. Aplica-se às divisões o disposto nos arts. 575 a 578.

CAPÍTULO V DA AÇÃO DE DISSOLUÇÃO PARCIAL DE SOCIEDADE

Art. 599. A ação de dissolução parcial de sociedade pode ter por objeto:

I – a resolução da sociedade empresária contratual ou simples em relação ao sócio falecido, excluído ou que exerceu o direito de retirada ou recesso; e

II – a apuração dos haveres do sócio falecido, excluído ou que exerceu o direito de retirada ou recesso; ou

III – somente a resolução ou a apuração de haveres.

§ 1º A petição inicial será necessariamente instruída com o contrato social consolidado.

§ 2º A ação de dissolução parcial de sociedade pode ter também por objeto a sociedade anônima de capital fechado quando demonstrado, por acionista ou acionistas que representem cinco por cento ou mais do capital social, que não pode preencher o seu fim.

Art. 600. A ação pode ser proposta:

I – pelo espólio do sócio falecido, quando a totalidade dos sucessores não ingressar na sociedade;

II – pelos sucessores, após concluída a partilha do sócio falecido;

III – pela sociedade, se os sócios sobreviventes não admitirem o ingresso do espólio ou dos sucessores do falecido na sociedade, quando esse direito decorrer do contrato social;

IV – pelo sócio que exerceu o direito de retirada ou recesso, se não tiver sido providenciada, pelos demais sócios, a alteração contratual consensual formalizando o desligamento, depois de transcorridos 10 (dez) dias do exercício do direito;

Art. 598º. Se aplica a las divisiones lo dispuesto en los arts. 575º al 578º.

CAPÍTULO V ACCIÓN DE DISOLUCIÓN PARCIAL DE SOCIEDAD

Art. 599º. La acción de disolución parcial de sociedad puede tener por objeto:

I – la resolución de la sociedad empresarial contractual o simple en relación al socio fallecido, excluido o que ejerció el derecho de retirada o recesso; y

II – la verificación de los bienes del socio fallecido, excluido o que ejerció el derecho de retirada o recesso; o

III – solamente la resolución o la verificación de los bienes.

§ 1º. La petición inicial será necesariamente instruida con el contrato social consolidado.

§ 2º. La acción de disolución parcial de sociedad también puede tener por objeto la sociedad anónima de capital cerrado cuando sea demostrado, por accionista o accionistas que representen el cinco por ciento o más del capital social, que no puede cumplir su finalidad.

Art. 600º. La acción puede ser propuesta:

I – por el espolio del socio fallecido, cuando la totalidad de sus sucesores no ingresen en la sociedad;

II – por los sucesores, luego de concluida la partición del socio fallecido;

III – por la sociedad, si los socios sobrevivientes no admitiesen el ingreso del espolio o de los sucesores del fallecido en la sociedad, cuando ese derecho provenga de contrato social;

IV – por el socio que ejerció el derecho de retirada o recesso, si no hubiese sido providenciada, por los demás socios, la alteración contractual consensual formalizando el desligamiento, después de transcurridos 10 (diez) días desde el ejercicio del derecho;

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

V – pela sociedade, nos casos em que a lei não autoriza a exclusão extrajudicial; ou
VI – pelo sócio excluído.

Parágrafo único. O cônjuge ou companheiro do sócio cujo casamento, união estável ou convivência terminou poderá requerer a apuração de seus haveres na sociedade, que serão pagos à conta da quota social titulada por este sócio.

Art. 601. Os sócios e a sociedade serão citados para, no prazo de 15 (quinze) dias, concordar com o pedido ou apresentar contestação.

Parágrafo único. A sociedade não será citada se todos os seus sócios o forem, mas ficará sujeita aos efeitos da decisão e à coisa julgada.

Art. 602. A sociedade poderá formular pedido de indenização compensável com o valor dos haveres a apurar.

Art. 603. Havendo manifestação expressa e unânime pela concordância da dissolução, o juiz a decretará, passando-se imediatamente à fase de liquidação.

§ 1º Na hipótese prevista no caput, não haverá condenação em honorários advocatícios de nenhuma das partes, e as custas serão rateadas segundo a participação das partes no capital social.

§ 2º Havendo contestação, observar-se-á o procedimento comum, mas a liquidação da sentença seguirá o disposto neste Capítulo.

Art. 604. Para apuração dos haveres, o juiz:
I – fixará a data da resolução da sociedade;
II – definirá o critério de apuração dos haveres à vista do disposto no contrato social; e
III – nomeará o perito.

V – por la sociedad, en los casos en que la ley no autoriza la exclusión extrajudicial; o
VI – por el socio excluido.

Párrafo único. El cónyuge o compañero del socio cuyo matrimonio, unión estable o convivencia terminó podrá requerir la verificación de sus bienes en la sociedad, los cuales serán pagados a cuenta de la cuota social de la que es titular este socio.

Art. 601º. Los socios y la sociedad serán citados, en el plazo de 15 (quince) días, para concordar con el pedido o presentar contestación.

Párrafo único. La sociedad no será citada si todos sus socios lo fueren, pero quedará sujeta a los efectos de la decisión y a la cosa juzgada.

Art. 602º. La sociedad podrá formular pedido de indemnización compensable con el valor de los bienes por verificar.

Art. 603º. Si existe manifestación expresa y unánime por la concordancia de la disolución, el juez la decretará, pasando inmediatamente a la fase de liquidación.

§ 1º. En la hipótesis prevista en el encabezado, no habrá condena en honorarios de abogado de ninguna de las partes, y las costas serán divididas según la participación de las partes en el capital social.

§ 2º. Si existe contestación, se observará el procedimiento común, pero la liquidación de la sentencia seguirá lo dispuesto en este Capítulo.

Art. 604º. Para la verificación de los bienes, el juez:

I – fijará la fecha de la resolución de la sociedad;

II – definirá el criterio de verificación de los bienes en vista de lo dispuesto en el contrato social; y

III – nombrará perito.

§ 1º O juiz determinará à sociedade ou aos sócios que nela permanecerem que depositem em juízo a parte incontroversa dos haveres devidos.

§ 2º O depósito poderá ser, desde logo, levantando pelo ex-sócio, pelo espólio ou pelos sucessores.

§ 3º Se o contrato social estabelecer o pagamento dos haveres, será observado o que nele se dispôs no depósito judicial da parte incontroversa.

Art. 605. A data da resolução da sociedade será:

I – no caso de falecimento do sócio, a do óbito;

II – na retirada imotivada, o sexagésimo dia seguinte ao do recebimento, pela sociedade, da notificação do sócio retirante;

III – no recesso, o dia do recebimento, pela sociedade, da notificação do sócio dissidente;

IV – na retirada por justa causa de sociedade por prazo determinado e na exclusão judicial de sócio, a do trânsito em julgado da decisão que dissolver a sociedade; e

V – na exclusão extrajudicial, a data da assembleia ou da reunião de sócios que a tiver deliberado.

Art. 606. Em caso de omissão do contrato social, o juiz definirá, como critério de apuração de haveres, o valor patrimonial apurado em balanço de determinação, tomando-se por referência a data da resolução e avaliando-se bens e direitos do ativo, tangíveis e intangíveis, a preço de saída, além do passivo também a ser apurado de igual forma.

Parágrafo único. Em todos os casos em que seja necessária a realização de perícia, a nomeação do perito recairá preferencialmente sobre especialista em avaliação de sociedades.

§ 1º. El juez ordenará a la sociedad o a los socios que permanezcan en ella que depositen en juicio la parte incontestada de los bienes debidos.

§ 2º. El depósito podrá ser, inmediatamente, cobrado por el ex-socio, por el espolio o por los sucesores.

§ 3º. Si el contrato social estableciese el pago de los bienes, será observado lo que en este se dispuso en el depósito judicial de la parte incontestada.

Art. 605º. La fecha de la resolución de la sociedad será:

I – en el caso de fallecimiento del socio, la del fallecimiento;

II – en el retiro inmotivado, el sexagésimo día siguiente al de la recepción, por la sociedad, de la notificación del socio retirado;

III – en el receso, el día de recepción, por la sociedad, de la notificación del socio disidente;

IV – en el retiro por justa causa de la sociedad por plazo determinado y en la exclusión judicial de socio, la fecha cuando la decisión que disuelva la sociedad devenga en firme; y

V – en la exclusión extrajudicial, la fecha de la asamblea o de la reunión de socios que la haya deliberado.

Art. 606º. En caso de omisión del contrato social, el juez definirá, como criterio de cálculo de bienes, el valor patrimonial calculado en auditoría contable especial, tomándose como referencia la fecha de la resolución y tasándose bienes y derechos del activo, tangibles e intangibles, a precio de mercado, además calcular de igual forma el pasivo.

Parágrafo único. En todos los casos en que sea necesaria la realización de perícia, el nombramiento del perito recaerá preferentemente sobre especialista en valorización de sociedades.

PORTUGUÊS

Art. 607. A data da resolução e o critério de apuração de haveres podem ser revistos pelo juiz, a pedido da parte, a qualquer tempo antes do início da perícia.

Art. 608. Até a data da resolução, integram o valor devido ao ex-sócio, ao espólio ou aos sucessores a participação nos lucros ou os juros sobre o capital próprio declarados pela sociedade e, se for o caso, a remuneração como administrador.

Parágrafo único. Após a data da resolução, o ex-sócio, o espólio ou os sucessores terão direito apenas à correção monetária dos valores apurados e aos juros contratuais ou legais.

Art. 609. Uma vez apurados, os haveres do sócio retirante serão pagos conforme disciplinar o contrato social e, no silêncio deste, nos termos do § 2º do art. 1.031 da Lei nº 10.406, de 10 de janeiro de 2002 (Código Civil).

CAPÍTULO VI DO INVENTÁRIO E DA PARTILHA

Seção I Disposições Gerais

Art. 610. Havendo testamento ou interessado incapaz, proceder-se-á ao inventário judicial.

§ 1º Se todos forem capazes e concordes, o inventário e a partilha poderão ser feitos por escritura pública, a qual constituirá documento hábil para qualquer ato de registro, bem como para levantamento de importância depositada em instituições financeiras.

§ 2º O tabelião somente lavrará a escritura pública se todas as partes interessadas estiverem assistidas por advogado ou por defensor público, cuja qualificação e assinatura constarão do ato notarial.

ESPAÑHOL

Art. 607º. La fecha de la resolución y el criterio de valorización de bienes pueden ser revisados por el juez, a pedido de parte, en cualquier momento antes del inicio de la pericia.

Art. 608º. Hasta la fecha de la resolución, integran el valor debido al ex-socio, al espolio o a sus sucesores la participación en las utilidades o los intereses sobre el capital propio declarados por la sociedad y, si fuese el caso, la remuneración como administrador.

Párrafo único. Luego de la fecha de la resolución, el ex-socio, el espolio o los sucesores solamente tendrán derecho a la corrección monetaria de los valores calculados y a los intereses contractuales o legales.

Art. 609º. Una vez calculados, los bienes del socio retirado serán pagados conforme lo regule el contrato social, y, en caso de silencio de este, en los términos del § 2º del art. 1.031 de la Ley nº 10.406, del 10 de enero de 2002 (Código Civil).

CAPÍTULO VI INVENTARIO Y PARTICIÓN

Sección I Disposiciones Generales

Art. 610º. Si existe testamento o interesado incapaz, se procederá al inventario judicial.

§ 1º. Si todos fuesen capaces y estuviesen de acuerdo, el inventario y la partición podrán ser realizados mediante escritura pública, la cual constituirá documento hábil para cualquier acto de registro, así como el cobro del importe depositado en instituciones financieras.

§ 2º. El notario solamente elaborará la escritura pública si todas las partes interesadas estuviesen asistidas por abogado o defensor público, cuya calificación y firma estarán contenidas en el acto notarial.

Art. 611. O processo de inventário e de partilha deve ser instaurado dentro de 2 (dois) meses, a contar da abertura da sucessão, ultimando-se nos 12 (doze) meses subsequentes, podendo o juiz prorrogar esses prazos, de ofício ou a requerimento de parte.

Art. 612. O juiz decidirá todas as questões de direito desde que os fatos relevantes estejam provados por documento, só remetendo para as vias ordinárias as questões que dependerem de outras provas.

Art. 613. Até que o inventariante preste o compromisso, continuará o espólio na posse do administrador provisório.

Art. 614. O administrador provisório representa ativa e passivamente o espólio, é obrigado a trazer ao acervo os frutos que desde a abertura da sucessão percebeu, tem direito ao reembolso das despesas necessárias e úteis que fez e responde pelo dano a que, por dolo ou culpa, der causa.

Seção II Da Legitimidade para Requerer o Inventário

Art. 615. O requerimento de inventário e de partilha incumbe a quem estiver na posse e na administração do espólio, no prazo estabelecido no art. 611.

Parágrafo único. O requerimento será instruído com a certidão de óbito do autor da herança.

Art. 616. Têm, contudo, legitimidade concorrente:

- I – o cônjuge ou companheiro supérstite;
- II – o herdeiro;
- III – o legatário;
- IV – o testamenteiro;
- V – o cessionário do herdeiro ou do legatário;

Art. 611°. El proceso de inventario y de partición debe ser instaurado dentro de 2 (dos) meses, contados desde la apertura de la sucesión, finalizándose dentro de los 12 (doce) meses subsecuentes, pudiendo el juez prorrogar esos plazos, de oficio o a requerimiento de parte.

Art. 612. The judge shall decide all the points of law provided that all the facts are proven with documentary evidence, sending to the common courts only those issues that depend on further evidence.

Art. 613°. Hasta que el inventariante preste el compromiso, el espolio continuará en posesión del administrador provisional.

Art. 614°. El administrador provisional representa activa y pasivamente al espolio, está obligado a traer al acervo los frutos que percibió desde la apertura de la sucesión, tiene derecho al reembolso de los gastos necesarios y útiles que realizó y responde por el daño al que, por dolo o culpa, diese causa.

Sección II Legitimidad para Requerir el Inventario

Art. 615°. El requerimiento de inventario y de partición corresponde a quien esté en la posesión y en la administración del espolio, en el plazo establecido en el art. 611°.

Párrafo único. El requerimiento será instruido con la constancia de defunción del causante.

Art. 616°. Tienen, sin embargo, legitimidad concorrente:

- I – el cónyuge o compañero supérstite;
- II – el heredero;
- III – el legatario;
- IV – el albacea;
- V – el cesionario del heredero o del legatario;

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

VI – o credor do herdeiro, do legatário ou do autor da herança;

VII – o Ministério Público, havendo herdeiros incapazes;

VIII – a Fazenda Pública, quando tiver interesse;

IX – o administrador judicial da falência do herdeiro, do legatário, do autor da herança ou do cônjuge ou companheiro supérstite.

VI – el acreedor del heredero, del legatario o del causante;

VII – el Ministerio Público, de existir herederos incapaces;

VIII – la Hacienda Pública, cuando tenga interés;

IX – el administrador judicial de la quiebra del heredero, del legatario, del causante o del cónyuge o compañero supérstite.

Seção III Do Inventariante e das Primeiras Declarações

Sección III Inventariante y Primeras Declaraciones

Art. 617. O juiz nomeará inventariante na seguinte ordem:

I – o cônjuge ou companheiro sobrevivente, desde que estivesse convivendo com o outro ao tempo da morte deste;

II – o herdeiro que se achar na posse e na administração do espólio, se não houver cônjuge ou companheiro sobrevivente ou estes não puderem ser nomeados;

III – qualquer herdeiro, quando nenhum deles estiver na posse e na administração do espólio;

IV – o herdeiro menor, por seu representante legal;

Art. 617°. El juez nombrará al inventariante en el siguiente orden:

I – el cónyuge o compañero sobreviviente, siempre que esté convivendo con el otro al tiempo de la muerte de este;

II – el heredero que se encuentre en la posesión y en la administración del espólio, si no hubiese cónyuge o compañero sobreviviente o si estos no pudiesen ser nombrados;

III – cualquier heredero, cuando ninguno de ellos estuviese en la posesión y en la administración del espólio;

IV – el heredero menor, mediante su representante legal;

V – o testamenteiro, se lhe tiver sido confiada a administração do espólio ou se toda a herança estiver distribuída em legados;

VI – o cessionário do herdeiro ou do legatário;

VII – o inventariante judicial, se houver;

VIII – pessoa estranha idónea, quando não houver inventariante judicial.

Parágrafo único. O inventariante, intimado da nomeação, prestará, dentro de 5 (cinco) dias, o compromisso de bem e fielmente desempenhar a função.

V – el albacea, si le hubiese sido confiada la administración del espólio o si toda la herencia estuviese distribuida en legados;

VI – el cesionario del heredero o del legatario;

VII – el inventariante judicial, si lo hubiese;

VIII – alguna persona extraña idónea, cuando no hubiese inventariante judicial.

Párrafo único. El inventariante, intimado con el nombramiento, prestará, dentro de 5 (cinco) días, el compromiso de desempeñar bien y fielmente la función.

Art. 618. Incumbe ao inventariante:

I – representar o espólio ativa e passivamente, em juízo ou fora dele, observando-se, quanto ao dativo, o disposto no art. 75, § 1º;

II – administrar o espólio, velando-lhe os bens com a mesma diligência que teria se seus fossem;

III – prestar as primeiras e as últimas declarações pessoalmente ou por procurador com poderes especiais;

IV – exhibir em cartório, a qualquer tempo, para exame das partes, os documentos relativos ao espólio;

V – juntar aos autos certidão do testamento, se houver;

VI – trazer à colação os bens recebidos pelo herdeiro ausente, renunciante ou excluído;

VII – prestar contas de sua gestão ao deixar o cargo ou sempre que o juiz lhe determinar;

VIII – requerer a declaração de insolvência.

Art. 619. Incumbe ainda ao inventariante, ouvidos os interessados e com autorização do juiz:

I – alienar bens de qualquer espécie;

II – transigir em juízo ou fora dele;

III – pagar dívidas do espólio;

IV – fazer as despesas necessárias para a conservação e o melhoramento dos bens do espólio.

Art. 620. Dentro de 20 (vinte) dias contados da data em que prestou o compromisso, o inventariante fará as primeiras declarações, das quais se lavrará termo circunstanciado, assinado pelo juiz, pelo escrivão e pelo inventariante, no qual serão exarados:

I – o nome, o estado, a idade e o domicílio do autor da herança, o dia e o lugar em que faleceu e se deixou testamento;

Art. 618º. Corresponde al inventariante:

I – representar al espolio activa y pasivamente, en juicio o fuera de este, observándose, en cuanto al nombrado judicialmente, lo dispuesto en el art. 75º, § 1º;

II – administrar el espolio, velando por los bienes con la misma diligencia que tendría si fuesen suyos;

III – prestar las primeras y las últimas declaraciones personalmente o mediante procurador con poderes especiales;

IV – exhibir en el archivo, en cualquier momento, para el examen de las partes, los documentos relativos al espolio;

V – incorporar a los autos la constancia del testamento, si hubiese;

VI – traer a la colación los bienes recibidos por el heredero ausente, renunciante o excluido;

VII – prestar las cuentas de su gestión al dejar el cargo o siempre que el juez le ordene;

VIII – requerir la declaración de insolvencia.

Art. 619º. Corresponde también al inventariante, escuchados los interesados y con autorización del juez:

I – enajenar bienes de cualquier especie;

II – transigir en juicio o fuera de este;

III – pagar deudas del espolio;

IV – realizar los gastos necesarios para la conservación y mejoría de los bienes del espolio.

Art. 620º. Dentro de 20 (veinte) días contados desde la fecha en que prestó el compromiso, el inventariante realizará las primeras declaraciones, de las cuales se elaborará documentación detallada, firmado por el juez, por el escribano y por el inventariante, en el cual serán registrados:

I – el nombre, estado, edad y el domicilio del causante, el día y el lugar en que falleció y si dejó testamento;

PORTUGUÊS

II – o nome, o estado, a idade, o endereço eletrônico e a residência dos herdeiros e, havendo cônjuge ou companheiro supérstite, além dos respectivos dados pessoais, o regime de bens do casamento ou da união estável;

III – a qualidade dos herdeiros e o grau de parentesco com o inventariado;

IV – a relação completa e individualizada de todos os bens do espólio, inclusive aqueles que devem ser conferidos à colação, e dos bens alheios que nele forem encontrados, descrevendo-se:

a) os imóveis, com as suas especificações, nomeadamente local em que se encontram, extensão da área, limites, confrontações, benfeitorias, origem dos títulos, números das matrículas e ônus que os gravam;

b) os móveis, com os sinais característicos;

c) os semoventes, seu número, suas espécies, suas marcas e seus sinais distintivos;

d) o dinheiro, as joias, os objetos de ouro e prata e as pedras preciosas, declarando-se-lhes especificadamente a qualidade, o peso e a importância;

e) os títulos da dívida pública, bem como as ações, as quotas e os títulos de sociedade, mencionando-se-lhes o número, o valor e a data;

f) as dívidas ativas e passivas, indicando-se-lhes as datas, os títulos, a origem da obrigação e os nomes dos credores e dos devedores;

g) direitos e ações;

h) o valor corrente de cada um dos bens do espólio.

§ 1º O juiz determinará que se proceda:

I – ao balanço do estabelecimento, se o autor da herança era empresário individual;

II – à apuração de haveres, se o autor da herança era sócio de sociedade que não anônima.

ESPAÑHOL

II – el nombre, estado, edad, domicilio electrónico y la residencia de los herederos y, de existir cónyuge o compañero supérstite, además de los respectivos datos personales, el régimen de bienes del matrimonio o de la unión estable;

III – la calidad de los herederos y el grado de parentesco con el inventariado;

IV – la relación completa e individualizada de todos los bienes del espolio, inclusive aquellos que deben ser verificados para la colación, y de los bienes ajenos que en este fuesen encontrados, describiéndose:

a) los inmuebles, con sus especificaciones, principalmente el lugar en que se encuentran, extensión del área, límites, linderos, mejoras, origen de los títulos, números de las matrículas y cargas que los gravan;

b) los muebles, con los rasgos característicos;

c) los semovientes, su número, especies, marcas y sus señales distintivas;

d) el dinero, las joyas, los objetos de oro y plata y las piedras preciosas, declarándose específicamente la calidad, peso y el importe;

e) los títulos de la deuda pública, así como las acciones, cuotas y los títulos de sociedad, mencionándose el número, valor y fecha;

f) las deudas activas y pasivas, indicándose las fechas, títulos, origen de la obligación y los nombres de los acreedores y deudores;

g) derechos y acciones;

h) el valor corriente de cada uno de los bienes del espolio.

§ 1º. El juez ordenará a que se proceda:

I – a la auditoría del establecimiento, si el causante era empresario individual;

II – el cálculo de bienes, si el causante era socio de sociedad que no sea anónima.

PORTUGUÊS

§ 2º As declarações podem ser prestadas mediante petição, firmada por procurador com poderes especiais, à qual o termo se reportará.

Art. 621. Só se pode arguir sonegação ao inventariante depois de encerrada a descrição dos bens, com a declaração, por ele feita, de não existirem outros por inventariar.

Art. 622. O inventariante será removido de ofício ou a requerimento:

I – se não prestar, no prazo legal, as primeiras ou as últimas declarações;

II – se não der ao inventário andamento regular, se suscitar dúvidas infundadas ou se praticar atos meramente protelatórios;

III – se, por culpa sua, bens do espólio se deteriorarem, forem dilapidados ou sofrerem dano;

IV – se não defender o espólio nas ações em que for citado, se deixar de cobrar dívidas ativas ou se não promover as medidas necessárias para evitar o perecimento de direitos;

V – se não prestar contas ou se as que prestar não forem julgadas boas;

VI – se sonegar, ocultar ou desviar bens do espólio.

Art. 623. Requerida a remoção com fundamento em qualquer dos incisos do art. 622, será intimado o inventariante para, no prazo de 15 (quinze) dias, defender-se e produzir provas.

Parágrafo único. O incidente da remoção correrá em apenso aos autos do inventário.

Art. 624. Decorrido o prazo, com a defesa do inventariante ou sem ela, o juiz decidirá. Parágrafo único. Se remover o inventariante, o juiz nomeará outro, observada a ordem estabelecida no art. 617.

ESPAÑHOL

§ 2º. Las declaraciones pueden ser prestadas mediante petición, firmada por procurador con poderes especiales, a la cual se reportará la documentación.

Art. 621º. Solo se puede alegar ocultamiento al inventariante después de finalizada la descripción de los bienes, con la declaración, realizada por él, de que no existen otros por inventariar.

Art. 622º. El inventariante será removido de oficio o a requerimiento de parte:

I – si no prestase, en el plazo legal, las primeras o últimas declaraciones;

II – si no diese trámite regular al inventario, si suscitase dudas infundadas o si practicase actos meramente dilatorios;

III – si, por culpa suya, los bienes del espolio se deteriorasen, fuesen dilapidados o sufriesen daño;

IV – si no defendiese al espolio en las acciones en que fuese citado, si dejase de cobrar dudas activas o si no promoviese las medidas necesarias para evitar el perecimiento de derechos;

V – si no prestase cuentas o si las que prestase no fuesen juzgadas como buenas;

VI – si sustrajese, ocultase o desviase bienes del espolio.

Art. 623º. Requerida la remoción con fundamento en cualquiera de los incisos del art. 622º, el inventariante será intimado para que, en el plazo de 15 (quince) días, se defienda y produzca pruebas.

Parágrafo único. El incidente de la remoción correrá conjuntamente con los autos del inventario.

Art. 624º. Transcurrido el plazo, con la defensa del inventariante o sin ella, el juez decidirá.

Parágrafo único. Si removiese al inventariante, el juez nombrará a otro, observado el orden establecido en el art. 617º.

PORTUGUÊS

Art. 625. O inventariante removido entregará imediatamente ao substituto os bens do espólio e, caso deixe de fazê-lo, será compelido mediante mandado de busca e apreensão ou de imissão na posse, conforme se tratar de bem móvel ou imóvel, sem prejuízo da multa a ser fixada pelo juiz em montante não superior a três por cento do valor dos bens inventariados.

Seção IV Das Citações e das Impugnações

Art. 626. Feitas as primeiras declarações, o juiz mandará citar, para os termos do inventário e da partilha, o cônjuge, o companheiro, os herdeiros e os legatários e intimar a Fazenda Pública, o Ministério Público, se houver herdeiro incapaz ou ausente, e o testamenteiro, se houver testamento.

§ 1º O cônjuge ou o companheiro, os herdeiros e os legatários serão citados pelo correio, observado o disposto no art. 247, sendo, ainda, publicado edital, nos termos do inciso III do art. 259.

§ 2º Das primeiras declarações extrair-se-ão tantas cópias quantas forem as partes.

§ 3º A citação será acompanhada de cópia das primeiras declarações.

§ 4º Incumbe ao escrivão remeter cópias à Fazenda Pública, ao Ministério Público, ao testamenteiro, se houver, e ao advogado, se a parte já estiver representada nos autos.

Art. 627. Concluídas as citações, abrir-se-á vista às partes, em cartório e pelo prazo comum de 15 (quinze) dias, para que se manifestem sobre as primeiras declarações, incumbindo às partes:

ESPAÑHOL

Art. 625º. El inventariante removido entregará inmediatamente al sustituto los bienes del espolio y, en caso deje de hacerlo, será compelido mediante mandato de búsqueda y aprehensión o de ingreso en la posesión, según se trate de bien mueble o inmueble, sin perjuicio de la multa a ser fijada por el juez en un monto no superior a tres por ciento del valor de los bienes inventariados.

Sección IV Citaciones e Impugnaciones

Art. 626º. Realizadas las primeras declaraciones, el juez mandará a citar, para las documentaciones del inventario y de la partición, al cónyuge, al compañero, a los herederos y a los legatarios e intimar a la Hacienda Pública, al Ministerio Público, si hubiese heredero incapaz o ausente, y al albacea, si hubiese testamento.

§ 1º. El cónyuge o el compañero, los herederos y los legatarios serán citados mediante el correo, observando lo dispuesto en el art. 247º, debiendo ser publicado el edicto, también, en los términos del inciso III del art. 259º.

§ 2º. De las primeras declaraciones se extraerán tantas copias cuantas fuesen las partes.

§ 3º. La citación estará acompañada de copia de las primeras declaraciones.

§ 4º. Corresponde al escribano remitir copias a la Hacienda Pública, al Ministerio Público, al albacea, si hubiese, y al abogado, si la parte ya estuviese representada en los autos.

Art. 627º. Concluidas las citaciones, se abrirá a la vista a las partes, en el archivo y por el plazo común de 15 (quince) días, para que se manifiesten sobre las primeras declaraciones, correspondiendo a las partes:

PORTUGUÊS

I – arguir erros, omissões e sonegação de bens;

II – reclamar contra a nomeação de inventariante;

III – contestar a qualidade de quem foi incluído no título de herdeiro.

§ 1º Julgando procedente a impugnação referida no inciso I, o juiz mandará retificar as primeiras declarações.

§ 2º Se acolher o pedido de que trata o inciso II, o juiz nomeará outro inventariante, observada a preferência legal.

§ 3º Verificando que a disputa sobre a qualidade de herdeiro a que alude o inciso III demanda produção de provas que não a documental, o juiz remeterá a parte às vias ordinárias e sobrestará, até o julgamento da ação, a entrega do quinhão que na partilha couber ao herdeiro admitido.

Art. 628. Aquele que se julgar preterido poderá demandar sua admissão no inventário, requerendo-a antes da partilha.

§ 1º Ouvidas as partes no prazo de 15 (quinze) dias, o juiz decidirá.

§ 2º Se para solução da questão for necessária a produção de provas que não a documental, o juiz remeterá o requerente às vias ordinárias, mandando reservar, em poder do inventariante, o quinhão do herdeiro excluído até que se decida o litígio.

Art. 629. A Fazenda Pública, no prazo de 15 (quinze) dias, após a vista de que trata o art. 627, informará ao juízo, de acordo com os dados que constam de seu cadastro imobiliário, o valor dos bens de raiz descritos nas primeiras declarações.

Seção V Da Avaliação e do Cálculo do Imposto

ESPAÑHOL

I – alegar errores, omisiones y ocultamiento de bienes;

II – reclamar contra el nombramiento del inventariante;

III – contestar la calidad de quien fuera incluido en el título de heredero.

§ 1º. Si el juez declara fundada la impugnación referida en el inciso I, mandará a rectificar las primeras declaraciones.

§ 2º. Si acogiese el pedido del que trata el inciso II, el juez nombrará a otro inventariante, observada la preferencia legal.

§ 3º. Si el juez verifica que la disputa sobre la calidad de heredero al que alude el inciso III demanda producción de pruebas que no sean documentales, remitirá a la parte a las vías ordinarias y paralizará, hasta el juzgamiento de la acción, la entrega del quihón que en la partición le hubiese correspondido al heredero admitido.

Art. 628º. Aquel que se considere preterido podrá demanda su admisión en el inventario, requiriéndola antes de la partición.

§ 1º. Escuchadas las partes en el plazo de 15 (quince) días, el juez decidirá.

§ 2º: Si para la solución de la cuestión fuese necesaria la producción de pruebas que no sean documentales, el juez remitirá al requirente a las vías ordinarias, mandando reservar, en poder del inventariante, el quihón del heredero excluido hasta que se decida el litigio.

Art. 629º. La Hacienda Pública, en el plazo de 15 (quince) días, luego de la vista de la que trata el art. 627º, informará al juzgado, de acuerdo con los datos contenidos en su registro inmobiliario, el valor de los bienes de raíz descritos en las primeras declaraciones.

Sección V Tasación y Cálculo del Impuesto

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Art. 630. Findo o prazo do art. 627 sem impugnação ou decidida a impugnação que houver sido oposta, o juiz nomeará, se for o caso, perito para avaliar os bens do espólio, se não houver na comarca avaliador judicial.

Parágrafo único. Na hipótese prevista no art. 620, § 1º, o juiz nomeará perito para avaliação das quotas sociais ou apuração dos haveres.

Art. 630º. Finalizado el plazo previsto en el art. 627º sin impugnación o decidida la impugnación que hubiese sido opuesta, el juez nombrará, si fuese el caso, un perito para tasar los bienes del espolio, si no hubiese algún tasador judicial en la comarca.

Párrafo único. En la hipótesis prevista en el art. 620, § 1º, el juez nombrará a un perito para la tasación de las cuotas sociales o cálculo de bienes.

Art. 631. Ao avaliar os bens do espólio, o perito observará, no que for aplicável, o disposto nos arts. 872 e 873.

Art. 631º. Al tasar los bienes del espolio, el perito observará, en lo que fuese aplicable, lo dispuesto en los arts. 872º y 873º.

Art. 632. Não se expedirá carta precatória para a avaliação de bens situados fora da comarca onde corre o inventário se eles forem de pequeno valor ou perfeitamente conhecidos do perito nomeado.

Art. 632º. No se expedirá carta exhortativa para la tasación de los bienes situados fuera de la comarca donde se da el inventario si estos fuesen de pequeño valor o perfectamente conocidos por el perito nombrado.

Art. 633. Sendo capazes todas as partes, não se procederá à avaliação se a Fazenda Pública, intimada pessoalmente, concordar de forma expressa com o valor atribuído, nas primeiras declarações, aos bens do espólio.

Art. 633º. Si todas las partes fuesen capaces, no se procederá a la tasación si la Hacienda Pública, intimada personalmente, concordase de forma expresa con el valor atribuido a los bienes del espolio en las primeras declaraciones.

Art. 634. Se os herdeiros concordarem com o valor dos bens declarados pela Fazenda Pública, a avaliação cingir-se-á aos demais.

Art. 634º. Si los herederos estuviesen de acuerdo con el valor de los bienes declarados por la Hacienda Pública, la tasación se restringirá a los demás.

Art. 635. Entregue o laudo de avaliação, o juiz mandará que as partes se manifestem no prazo de 15 (quinze) dias, que correrá em cartório.

§ 1º Versando a impugnação sobre o valor dado pelo perito, o juiz a decidirá de plano, à vista do que constar dos autos.

§ 2º Julgando procedente a impugnação, o juiz determinará que o perito retifique a avaliação, observando os fundamentos da decisão.

Art. 635º. Entregado el informe de tasación, el juez mandará que las partes se manifiesten en el plazo de 15 (quince) días, el cual correrá en el archivo.

§ 1º. Si la impugnación versa sobre el valor dado al perito, el juez la decidirá de plano, a la vista de los conste en los autos.

§ 2º. Si el juez declara fundada la impugnación, ordenará que el perito rectifique la tasación, observando los fundamentos de la decisión.

PORTUGUÊS

Art. 636. Aceito o laudo ou resolvidas as impugnações suscitadas a seu respeito, lavrar-se-á em seguida o termo de últimas declarações, no qual o inventariante poderá emendar, aditar ou completar as primeiras.

Art. 637. Ouvidas as partes sobre as últimas declarações no prazo comum de 15 (quinze) dias, proceder-se-á ao cálculo do tributo.

Art. 638. Feito o cálculo, sobre ele serão ouvidas todas as partes no prazo comum de 5 (cinco) dias, que correrá em cartório, e, em seguida, a Fazenda Pública.

§ 1º Se acolher eventual impugnação, o juiz ordenará nova remessa dos autos ao contabilista, determinando as alterações que devam ser feitas no cálculo.

§ 2º Cumprido o despacho, o juiz julgará o cálculo do tributo.

Seção VI Das Colações

Art. 639. No prazo estabelecido no art. 627, o herdeiro obrigado à colação conferirá por termo nos autos ou por petição à qual o termo se reportará os bens que recebeu ou, se já não os possuir, trar-lhes-á o valor.

Parágrafo único. Os bens a serem conferidos na partilha, assim como as acessões e as benfeitorias que o donatário fez, calcular-se-ão pelo valor que tiverem ao tempo da abertura da sucessão.

Art. 640. O herdeiro que renunciou à herança ou o que dela foi excluído não se exime, pelo fato da renúncia ou da exclusão, de conferir, para o efeito de repor a parte inoficiosa, as liberalidades que obteve do doador.

ESPAÑHOL

Art. 636º. Aceptado el informe pericial o resueltas las impugnaciones suscitadas al respecto, se elaborará enseguida la documentación de las últimas declaraciones, en el cual el inventariante podrán enmendar, agregar o complementar las primeras.

Art. 637º. Escuchadas las partes sobre las últimas declaraciones en el plazo común de 15 (quince) días, se procederá al cálculo del tributo.

Art. 638º. Realizado el cálculo, sobre este serán escuchadas todas las partes en el plazo común de 5 (cinco) días, que correrá en el archivo, y, en seguida, la Hacienda Pública.

§ 1º. Si se acogiese una eventual impugnación, el juez ordenará una nueva remisión de los autos al contador, indicando las alteraciones que deban ser realizadas en el cálculo.

§ 2º. Cumplido el despacho, el juez juzgará el cálculo del tributo.

Sección VI Colaciones

Art. 639º. En el plazo establecido en el art. 627º, el heredero obligado a la colación verificará mediante documentación en los autos o mediante petición a la cual la documentación se remitirá, los bienes que recibió o, si ya no los poseyese, traerá su valor.

Parágrafo único. Los bienes a ser verificados en la partición, así como las accesiones y las mejoras que el donatario realizó, se calcularán por el valor que tuvieron al momento de la apertura de la sucesión.

Art. 640º. El heredero que renunció a la herencia o el que fue excluido de ella no se exime, por el hecho de la renuncia o de la exclusión, de conferir, a efectos de reponer la parte inoficiosa, las liberalidades que obtuvo del donador.

PORTUGUÊS

§ 1º É lícito ao donatário escolher, dentre os bens doados, tantos quantos bastem para perfazer a legítima e a metade disponível, entrando na partilha o excedente para ser dividido entre os demais herdeiros.

§ 2º Se a parte inoficiosa da doação recair sobre bem imóvel que não comporte divisão cômoda, o juiz determinará que sobre ela se proceda a licitação entre os herdeiros.

§ 3º O donatário poderá concorrer na licitação referida no § 2º e, em igualdade de condições, terá preferência sobre os herdeiros.

Art. 641. Se o herdeiro negar o recebimento dos bens ou a obrigação de os conferir, o juiz, ouvidas as partes no prazo comum de 15 (quinze) dias, decidirá à vista das alegações e das provas produzidas.

§ 1º Declarada improcedente a oposição, se o herdeiro, no prazo improrrogável de 15 (quinze) dias, não proceder à conferência, o juiz mandará sequestrar-lhe, para serem inventariados e partilhados, os bens sujeitos à colação ou imputar ao seu quinhão hereditário o valor deles, se já não os possuir.

§ 2º Se a matéria exigir dilação probatória diversa da documental, o juiz remeterá as partes às vias ordinárias, não podendo o herdeiro receber o seu quinhão hereditário, enquanto pender a demanda, sem prestar caução correspondente ao valor dos bens sobre os quais versar a conferência.

Seção VII do Pagamento das Dívidas

Art. 642. Antes da partilha, poderão os credores do espólio requerer ao juízo do inventário o pagamento das dívidas vencidas e exigíveis.

ESPAÑHOL

§ 1º. Está permitido al donatario escoger, entre los bienes donados, tantos cuantos sean suficientes para completar la legítima y la mitad disponible, entrando en la partición el excedente para ser dividido entre los demás herederos.

§ 2º. Si la parte inoficiosa de la donación recayese sobre un bien inmueble que no permita división sin dañar la integridad del bien, el juez ordenará que sobre ella se proceda a la licitación entre los herederos.

§ 3º. El donatario podrá concurrir en la licitación referida en el § 2º y, en igualdad de condiciones, tendrá preferencia sobre los herederos.

Art. 641º. Si el heredero se negase a recibir los bienes o la obligación de verificarlos, el juez, escuchadas las partes en el plazo común de 15 (quince) días, decidirá en atención a las alegaciones y pruebas producidas.

§ 1º. Declarada fundada la oposición, si el heredero, en el plazo improrrogable de 15 (quince) días, no procediese a la verificación, el juez mandará secuestrar, para ser inventariados y repartidos, los bienes sujetos a colación o imputar a su quiñón hereditario el valor de ellos, si ya no los poseyese.

§ 2º. Si la materia exigiese dilación probatoria diversa de la documental, el juez remitirá las partes a las vías ordinarias, no pudiendo el heredero recibir su quiñón hereditario mientras esté pendiente la demanda, sin prestar caución correspondiente al valor de los bienes sobre los cuales verse la conferencia.

Sección VII Pago de Deudas

Art. 642º. Antes de la partición, los acreedores del espolio podrán requerir al juzgado del inventario el pago de las deudas vencidas y exigibles.

PORTUGUÊS

§ 1º A petição, acompanhada de prova literal da dívida, será distribuída por dependência e autuada em apenso aos autos do processo de inventário.

§ 2º Concordando as partes com o pedido, o juiz, ao declarar habilitado o credor, mandará que se faça a separação de dinheiro ou, em sua falta, de bens suficientes para o pagamento.

§ 3º Separados os bens, tantos quantos forem necessários para o pagamento dos credores habilitados, o juiz mandará aliená-los, observando-se as disposições deste Código relativas à expropriação.

§ 4º Se o credor requerer que, em vez de dinheiro, lhe sejam adjudicados, para o seu pagamento, os bens já reservados, o juiz deferir-lhe-á o pedido, concordando todas as partes.

§ 5º Os donatários serão chamados a pronunciar-se sobre a aprovação das dívidas, sempre que haja possibilidade de resultar delas a redução das liberalidades.

Art. 643. Não havendo concordância de todas as partes sobre o pedido de pagamento feito pelo credor, será o pedido remetido às vias ordinárias.

Parágrafo único. O juiz mandará, porém, reservar, em poder do inventariante, bens suficientes para pagar o credor quando a dívida constar de documento que comprove suficientemente a obrigação e a impugnação não se fundar em quitação.

Art. 644. O credor de dívida líquida e certa, ainda não vencida, pode requerer habilitação no inventário.

Parágrafo único. Concordando as partes com o pedido referido no *caput*, o juiz, ao julgar habilitado o crédito, mandará que se faça separação de bens para o futuro pagamento.

ESPAÑHOL

§ 1º. La petición, acompañada de prueba literal de la deuda, será distribuida mediante dependencia y tramitada conjuntamente a los autos del proceso de inventario.

§ 2º. Si las partes concuerdan con el pedido, el juez, al declarar habilitado al acreedor, mandará a que se realice la separación del dinero o, a falta de este, de bienes suficientes para el pago.

§ 3º. Una vez separados los bienes, tantos cuantos sean necesarios para el pago a los acreedores habilitados, el juez mandará a enajenarlos, observándose las disposiciones de este Código relativas a la expropiación.

§ 4º. Si el acreedor requiriese que, en vez de dinero, le sean adjudicados, para su pago, los bienes ya reservados, el juez le concederá el pedido siempre que concuerden todas las partes.

§ 5º. Los donatarios serán llamados a pronunciarse sobre la aprobación de las deudas, siempre que exista posibilidad de que de ellas resulte la reducción de las liberalidades.

Art. 643º. Si no existe concordancia de todas las partes sobre el pedido de pago realizado por el acreedor, el pedido será remitido a las vías ordinarias.

Párrafo único. El juez mandará, sin embargo, a reservar, en poder del inventariante, bienes suficientes para pagar al acreedor cuando la deuda esté contenida en un documento que compruebe suficientemente la obligación y la impugnación no funde en el pago.

Art. 644º. El acreedor de la deuda líquida y cierta, aún no vencida, puede requerir la habilitación en el inventario.

Párrafo único. Si las partes concuerdan con el pedido referido en el encabezado, el juez, al declarar habilitado el crédito, mandará a que se realice la separación de bienes para el futuro pago.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Art. 645. O legatário é parte legítima para manifestar-se sobre as dívidas do espólio:
I – quando toda a herança for dividida em legados;
II – quando o reconhecimento das dívidas importar redução dos legados.

Art. 645°. El legatario es parte legítima para manifestarse sobre las deudas del espolio:
I – cuando toda herencia esté dividida en legados;
II – cuando el reconocimiento de las deudas implique reducción de los legados.

Art. 646. Sem prejuízo do disposto no art. 860, é lícito aos herdeiros, ao separarem bens para o pagamento de dívidas, autorizar que o inventariante os indique à penhora no processo em que o espólio for executado.

Art. 646°. Sin perjuicio de lo dispuesto en el art. 860°, está permitido a los herederos, al separar bienes para el pago de deudas, a autorizar que el inventariante los indique para el embargo ejecutivo en el proceso en que el espolio fuese ejecutado.

Seção VIII Da Partilha

Sección VIII Partición

Art. 647. Cumprido o disposto no art. 642, § 3º, o juiz facultará às partes que, no prazo comum de 15 (quinze) dias, formulem o pedido de quinhão e, em seguida, proferirá a decisão de deliberação da partilha, resolvendo os pedidos das partes e designando os bens que devam constituir quinhão de cada herdeiro e legatário.

Art. 647°. Cumplido lo dispuesto en el art. 642°, § 3º, el juez facultará a las partes que, en el plazo común de 15 (quince) días, formulen el pedido de quiñón y, enseguida, expedirá la decisión de deliberación de partición, debiendo resolver los pedidos de las partes y designar los bienes que deban constituir el quiñón de cada heredero y legatario.

Parágrafo único. O juiz poderá, em decisão fundamentada, deferir antecipadamente a qualquer dos herdeiros o exercício dos direitos de usar e de fruir de determinado bem, com a condição de que, ao término do inventário, tal bem integre a cota desse herdeiro, cabendo a este, desde o deferimento, todos os ônus e ônus decorrentes do exercício daqueles direitos.

Párrafo único. El juez podrá, mediante decisión fundamentada, conceder anticipadamente a cualquiera de los herederos el ejercicio de los derechos de usar y disfrutar determinado bien, con la condición de que, al término del inventario, dicho bien integre la cuota de ese heredero, correspondiendo a este, desde la concesión, todas las cargas y ventajas provenientes del ejercicio de aquellos derechos.

Art. 648. Na partilha, serão observadas as seguintes regras:

Art. 648°. En la partición, serán observadas las siguientes reglas:

I – a máxima igualdade possível quanto ao valor, à natureza e à qualidade dos bens;
II – a prevenção de litígios futuros;
III – a máxima comodidade dos coerdeiros, do cônjuge ou do companheiro, se for o caso.

I – la máxima igualdad posible en cuanto al valor, a la naturaleza y a la calidad de los bienes;
II – la prevención de litigios futuros;
III – la máxima comodidad de los coherederos, del cónyuge o del compañero, si fuese el caso.

Art. 649. Os bens insuscetíveis de divisão cômoda que não couberem na parte do cônjuge ou companheiro supérstite ou no quinhão de um só herdeiro serão licitados entre os interessados ou vendidos judicialmente, partilhando-se o valor apurado, salvo se houver acordo para que sejam adjudicados a todos.

Art. 650. Se um dos interessados for nascituro, o quinhão que lhe caberá será reservado em poder do inventariante até o seu nascimento.

Art. 651. O partidor organizará o esboço da partilha de acordo com a decisão judicial, observando nos pagamentos a seguinte ordem:

- I – dívidas atendidas;
- II – meação do cônjuge;
- III – meação disponível;
- IV – quinhões hereditários, a começar pelo coerdeiro mais velho.

Art. 652. Feito o esboço, as partes se manifestar-se-ão sobre esse no prazo comum de 15 (quinze) dias e, resolvidas as reclamações, a partilha será lançada nos autos.

Art. 653. A partilha constará:

- I – de auto de orçamento, que mencionará:
 - a) os nomes do autor da herança, do inventariante, do cônjuge ou companheiro supérstite, dos herdeiros, dos legatários e dos credores admitidos;
 - b) o ativo, o passivo e o líquido partível, com as necessárias especificações;
 - c) o valor de cada quinhão;
- II – de folha de pagamento para cada parte, declarando a quota a pagar-lhe, a razão do pagamento e a relação dos bens que lhe compõem o quinhão, as características que os individualizam e os ônus que os gravam.

Art. 649°. Los bienes no susceptibles de división sin dañar la integridad del bien que no puedan integrar la parte del cónyuge o compañero supérstite o en el quiñón de un solo heredero, serán licitados entre los interesados o vendidos judicialmente, repartiéndose el valor calculado, salvo si hubiese acuerdo para que todos sean adjudicados.

Art. 650°. Si uno de los interesados fuese un concebido, el quiñón que le corresponderá será reservado en poder del inventariante hasta su nacimiento.

Art. 651°. El repartidor organizará el esbozo de la partición de acuerdo con la decisión judicial, observando el siguiente orden en los pagos:

- I – deudas atendidas;
- II – la mitad del cónyuge;
- III – la mitad disponible;
- IV – quiñones hereditarios, comenzando por el coheredero de mayor edad.

Art. 652°. Realizado el esbozo, las partes se manifestarán sobre este en el plazo común de 15 (quince) días, y, una vez resueltas las reclamaciones, la partición será incluida en los autos.

Art. 653°. La partición contendrá:

- I – el acta de presupuesto, que mencionará:
 - a) los nombres del causante, del inventariante, del cónyuge o compañero supérstite, de los herederos, de los legatarios y de los acreedores admitidos;
 - b) el activo, el pasivo y el líquido repartible, con las necesarias especificaciones;
 - c) el valor de cada quiñón.
- II – la hoja de pago para cada parte, declarando la cuota a pagarle, la razón del pago y la relación de los bienes que componen su quiñón, las características que los individualizan y las cargas que los gravan.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Parágrafo único. O auto e cada uma das folhas serão assinados pelo juiz e pelo escrivão.

Art. 654. Pago o imposto de transmissão a título de morte e juntada aos autos certidão ou informação negativa de dívida para com a Fazenda Pública, o juiz julgará por sentença a partilha.

Parágrafo único. A existência de dívida para com a Fazenda Pública não impedirá o julgamento da partilha, desde que o seu pagamento esteja devidamente garantido.

Art. 655. Transitada em julgado a sentença mencionada no art. 654, receberá o herdeiro os bens que lhe tocarem e um formal de partilha, do qual constarão as seguintes peças:

I – termo de inventariante e título de herdeiros;

II – avaliação dos bens que constituíram o quinhão do herdeiro;

III – pagamento do quinhão hereditário;

IV – quitação dos impostos;

V – sentença.

Parágrafo único. O formal de partilha poderá ser substituído por certidão de pagamento do quinhão hereditário quando esse não exceder a 5 (cinco) vezes o salário-mínimo, caso em que se transcreverá nela a sentença de partilha transitada em julgado.

Art. 656. A partilha, mesmo depois de transitada em julgado a sentença, pode ser emendada nos mesmos autos do inventário, convindo todas as partes, quando tenha havido erro de fato na descrição dos bens, podendo o juiz, de ofício ou a requerimento da parte, a qualquer tempo, corrigir-lhe as inexactidões materiais.

Párrafo único. El acta y cada una de las hojas serán firmadas por el juez y por el escribano.

Art. 654°. Pagado el impuesto de transmisión a título de muerte e incorporada a los autos la constancia o información negativa de deuda con la Hacienda Pública, el juez juzgará la partición mediante sentencia.

Párrafo único. La existencia de deuda con la Hacienda Pública no impedirá el juzgamiento de la partición, siempre que su pago esté debidamente garantizado.

Art. 655°. Devenida en firma la sentencia mencionada en el art. 654°, el heredero recibirá los bienes que le correspondan y el acervo documentario de la partición, en el que estarán las siguientes piezas:

I – documentación de inventariante y título de herederos;

II – tasación de los bienes que constituyeron el quiñón del heredero;

III – pago del quiñón hereditario;

IV – recibo de pago de los impuestos;

V – sentencia.

Párrafo único. El acervo documentario de la partición podrá ser sustituido mediante constancia de pago del quiñón hereditario cuando este no exceda 5 (cinco) veces el salario mínimo, en cuyo caso se transcribirá en esta la sentencia devenida en firme.

Art. 656°. La partición, aun después de devenida en firme la sentencia, puede ser enmendada en los mismos autos del inventario, siempre que todas las partes convengan, cuando haya existido error de hecho en la descripción de los bienes, pudiendo el juez, de ofício o a requerimiento de parte, en cualquier momento, corregir sus inexactitudes materiales.

PORTUGUÊS

Art. 657. A partilha amigável, lavrada em instrumento público, reduzida a termo nos autos do inventário ou constante de escrito particular homologado pelo juiz, pode ser anulada por dolo, coação, erro essencial ou intervenção de incapaz, observado o disposto no § 4º do art. 966.

Parágrafo único. O direito à anulação de partilha amigável extingue-se em 1 (um) ano, contado esse prazo:

I – no caso de coação, do dia em que ela cessou;

II – no caso de erro ou dolo, do dia em que se realizou o ato;

III – quanto ao incapaz, do dia em que cessar a incapacidade.

Art. 658. É rescindível a partilha julgada por sentença:

I – nos casos mencionados no art. 657;

II – se feita com preterição de formalidades legais;

III – se preteriu herdeiro ou incluiu quem não o seja.

Seção IX Do Arrolamento

Art. 659. A partilha amigável, celebrada entre partes capazes, nos termos da lei, será homologada de plano pelo juiz, com observância dos arts. 660 a 663.

§ 1º O disposto neste artigo aplica-se, também, ao pedido de adjudicação, quando houver herdeiro único.

§ 2º Transitada em julgado a sentença de homologação de partilha ou adjudicação, será lavrado o formal de partilha ou elaborada a carta de adjudicação e, em seguida, serão expedidos os alvarás referentes aos bens e às rendas por ele abrangidos, intimando-se o fisco para lançamento administrativo do imposto de transmissão e de outros tributos

ESPAÑHOL

Art. 657º. La partición amigable, elaborada en instrumento público, reducida a documentación en los autos del inventario o contenida en escrito particular homologado por el juez, puede ser anulada por dolo, coacción, error esencial o intervención de incapaz, observando lo dispuesto en el § 4º del art. 966º.

Párrafo único. El derecho a la anulación de la partición amigable se extingue en 1 (un) año, contado ese plazo:

I – en el caso de coacción, desde el día en que esta cesó;

II – en el caso de error o dolo, desde el día en que se realizó el acto;

III – en cuanto al incapaz, desde el día en que cese la incapacidad.

Art. 658º. Es rescindible la partición juzgada mediante sentencia:

I – en los casos mencionados en el art. 657º;

II – si fue realizada con preterición de formalidades legales;

III – si se pretirió a un heredero o incluyó a quien lo no era.

Sección IX Listado de Bienes

Art. 659º. La partición amigable, celebrada entre partes capaces, en los términos de la ley, será homologada de plano por el juez, con observancia de los arts. 660º al 663º.

§ 1º. Lo dispuesto en este artículo se aplica, también, al pedido de adjudicación, cuando haya heredero único.

§ 2º. Devenida en firme la sentencia de homologación de partición o de adjudicación, será elaborado el acervo documentario de la partición o la carta de adjudicación y, en seguida, serán expedidas las autorizaciones referentes a los bienes y a las rentas comprendidos por aquel, intimándose al fisco para la determinación del impuesto de transmisión y de otros tributos que

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

porventura incidentes, conforme dispuser a legislação tributária, nos termos do § 2º do art. 662.

Art. 660. Na petição de inventário, que se processará na forma de arrolamento sumário, independentemente da lavratura de termos de qualquer espécie, os herdeiros:

I – requererão ao juiz a nomeação do inventariante que designarem;

II – declararão os títulos dos herdeiros e os bens do espólio, observado o disposto no art. 630;

III – atribuirão valor aos bens do espólio, para fins de partilha.

Art. 661. Ressalvada a hipótese prevista no parágrafo único do art. 663, não se procederá à avaliação dos bens do espólio para nenhuma finalidade.

Art. 662. No arrolamento, não serão conhecidas ou apreciadas questões relativas ao lançamento, ao pagamento ou à quitação de taxas judiciárias e de tributos incidentes sobre a transmissão da propriedade dos bens do espólio.

§ 1º A taxa judiciária, se devida, será calculada com base no valor atribuído pelos herdeiros, cabendo ao fisco, se apurar em processo administrativo valor diverso do estimado, exigir a eventual diferença pelos meios adequados ao lançamento de créditos tributários em geral.

§ 2º O imposto de transmissão será objeto de lançamento administrativo, conforme dispuser a legislação tributária, não ficando as autoridades fazendárias adstritas aos valores dos bens do espólio atribuídos pelos herdeiros.

Art. 663. A existência de credores do espólio não impedirá a homologação da partilha ou da adjudicação, se forem reservados bens suficientes para o pagamento da dívida.

acaso incidan, conforme disponga la legislación tributaria, en los términos del § 2º del art. 662º.

Art. 660º. En la petición de inventario, que se tramitará en la forma de listado sumario de bienes, independentemente de la elaboración de documentaciones de cualquier especie, los herederos:

I – requerirán al juez el nombramiento del inventariante que designen;

II – declararán los títulos de los herederos y los bienes del espolio, observando lo dispuesto en el art. 630º;

III – atribuirán valor a los bienes del espolio, para fines de partición.

Art. 661º. Exceptuada la hipótesis prevista en el párrafo único del art. 663º, no se procederá a la tasación de los bienes del espolio para ninguna finalidad.

Art. 662º. En el listado de bienes no serán conocidas ni apreciadas las cuestiones relativas a la determinación tributaria o al pago de tasas judiciales y de tributos que incidan sobre la transmisión de la propiedad de los bienes del espolio.

§ 1º. La tasa judicial, si fuese debida, será calculada con base en el valor atribuido por los herederos, correspondiente al fisco, si calculase en un proceso administrativo un valor diverso al estimado, exigir la eventual diferencia por los medios adecuados a la determinación de créditos tributarios en general.

§ 2º. El impuesto de transmisión será objeto de determinación, conforme disponga la legislación tributaria, no quedando las autoridades de la Hacienda Pública constreñidas a los valores de los bienes del espolio atribuidos por los herederos.

Art. 663º. La existencia de acreedores del espolio no impedirá la homologación de la partición o de la adjudicación, si fuesen reservados bienes suficientes para el pago de la deuda.

PORTUGUÊS

Parágrafo único. A reserva de bens será realizada pelo valor estimado pelas partes, salvo se o credor, regularmente notificado, impugnar a estimativa, caso em que se promoverá a avaliação dos bens a serem reservados.

Art. 664. Quando o valor dos bens do espólio for igual ou inferior a 1.000 (mil) salários mínimos, o inventário processar-se-á na forma de arrolamento, cabendo ao inventariante nomeado, independentemente de assinatura de termo de compromisso, apresentar, com suas declarações, a atribuição de valor aos bens do espólio e o plano da partilha.

§ 1º Se qualquer das partes ou o Ministério Público impugnar a estimativa, o juiz nomeará avaliador, que oferecerá laudo em 10 (dez) dias.

§ 2º Apresentado o laudo, o juiz, em audiência que designar, deliberará sobre a partilha, decidindo de plano todas as reclamações e mandando pagar as dívidas não impugnadas.

§ 3º Lavrar-se-á de tudo um só termo, assinado pelo juiz, pelo inventariante e pelas partes presentes ou por seus advogados.

§ 4º Aplicam-se a essa espécie de arrolamento, no que couber, as disposições do art. 672, relativamente ao lançamento, ao pagamento e à quitação da taxa judiciária e do imposto sobre a transmissão da propriedade dos bens do espólio.

§ 5º Provada a quitação dos tributos relativos aos bens do espólio e às suas rendas, o juiz julgará a partilha.

Art. 665. O inventário processar-se-á também na forma do art. 664, ainda que haja interessado incapaz, desde que concordem todas as partes e o Ministério Público.

ESPAÑHOL

Párrafo único. La reserva de bienes será realizada por el valor estimado por las partes, salvo si el acreedor, regularmente notificado, impugnarse el estimado, en cuyo caso se promoverá la tasación de los bienes a ser reservados.

Art. 664º. Cuando el valor de los bienes del espolio fuese igual o inferior a 1,000 (mil) salarios mínimos, el inventario se tramitará en la forma de listado de bienes, correspondiendo al inventariante nombrado, independientemente de firma de documento de compromiso, presentar, con sus declaraciones, la atribución del valor a los bienes del espolio y el plan de partición.

§ 1º. Si cualquiera de las partes o el Ministerio Público impugnase el estimado, el juez nombrará a un tasador, quien presentará su informe en 10 (diez) días.

§ 2º. Presentado el informe, el juez, en la audiencia que designe, deliberará sobre la partición, decidiendo de plano todas las reclamaciones y mandando a pagar las deudas no impugnadas.

§ 3º. Se elaborará de todo solamente una documentación, firmada por el juez, por el inventariante y por las partes presentes o por sus abogados.

§ 4º. Se aplican a esta especie de listado de bienes, en lo que corresponda, las disposiciones del art. 672º, en lo relativo a la determinación tributaria y al pago de tasa judicial y del impuesto sobre la transmisión de la propiedad de los bienes del espolio.

§ 5º. Una vez probado el pago de los tributos relativos a los bienes del espolio y a sus rentas, el juez declarará la partición.

Art. 665º. El inventario se tramitará también según lo dispuesto en el art. 664º, aunque exista un interesado incapaz, siempre que estén de acuerdo todas las partes y el Ministerio Público.

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL
Art. 666. Independência de inventário ou de arrolamento o pagamento dos valores previstos na Lei nº 6.858, de 24 de novembro de 1980.	Art. 666°. No dependerá de inventario ni de listado de bienes el pago de los valores previstos en la Ley nº 6,858, del 24 de noviembre de 1980.
Art. 667. Aplicam-se subsidiariamente a esta Seção as disposições das Seções VII e VIII deste Capítulo.	Art. 667°. Se aplican subsidiariamente a esta Sección las disposiciones de las Secciones VII y VIII de este Capítulo.
Seção X Disposições Comuns a Todas as Seções	Sección X Disposiciones Comunes a Todas las Secciones
Art. 668. Cessa a eficácia da tutela provisória prevista nas Seções deste Capítulo: I – se a ação não for proposta em 30 (trinta) dias contados da data em que da decisão foi intimado o impugnante, o herdeiro excluído ou o credor não admitido; II – se o juiz extinguir o processo de inventário com ou sem resolução de mérito.	Art. 668°. Cesa la eficacia de la tutela provisional prevista en las Secciones de este Capítulo: I – si la acción no fuese propuesta en 30 (treinta) días contados desde la fecha en que el impugnante, el heredero excluido o el acreedor no admitido fueron intimados con la decisión; II – si el juez extinguiese el proceso de inventario con o sin resolución de mérito.
Art. 669. São sujeitos à sobrepartilha os bens: I – sonegados; II – da herança descobertos após a partilha; III – litigiosos, assim como os de liquidação difícil ou morosa; IV – situados em lugar remoto da sede do juízo onde se processa o inventário. Parágrafo único. Os bens mencionados nos incisos III e IV serão reservados à sobrepartilha sob a guarda e a administração do mesmo ou de diverso inventariante, a consentimento da maioria dos herdeiros.	Art. 669°. Están sujetos a una nueva partición los bienes: I – ocultados; II – de la herencia descubiertos luego de la partición; III – litigiosos, así como los de liquidación difícil o morosa; IV – situados en un lugar remoto de la sede del juzgado donde se tramita el inventario. Párrafo único. Los bienes mencionados en los incisos III y IV estarán reservados a la nueva partición bajo el cuidado y la administración del mismo o de diverso inventariante, por consentimiento de la mayoría de herederos.
Art. 670. Na sobrepartilha dos bens, observar-se-á o processo de inventário e de partilha. Parágrafo único. A sobrepartilha correrá nos autos do inventário do autor da herança.	Art. 670°. En la nueva partición de los bienes, se observará el proceso de inventario y de partición. Párrafo único. La nueva partición se tramitará en los autos del inventario del causante.

PORTUGUÊS

Art. 671. O juiz nomeará curador especial:

I – ao ausente, se o não tiver;

II – ao incapaz, se concorrer na partilha com o seu representante, desde que exista colisão de interesses.

Art. 672. É lícita a cumulação de inventários para a partilha de heranças de pessoas diversas quando houver:

I – identidade de pessoas entre as quais devam ser repartidos os bens;

II – heranças deixadas pelos dois cônjuges ou companheiros;

III – dependência de uma das partilhas em relação à outra.

Parágrafo único. No caso previsto no inciso III, se a dependência for parcial, por haver outros bens, o juiz pode ordenar a tramitação separada, se melhor convier ao interesse das partes ou à celeridade processual.

Art. 673. No caso previsto no art. 672, inciso II, prevalecerão as primeiras declarações, assim como o laudo de avaliação, salvo se alterado o valor dos bens.

CAPÍTULO VII DOS EMBARGOS DE TERCEIRO

Art. 674. Quem, não sendo parte no processo, sofrer constrição ou ameaça de constrição sobre bens que possua ou sobre os quais tenha direito incompatível com o ato construtivo, poderá requerer seu desfazimento ou sua inibição por meio de embargos de terceiro.

§ 1º Os embargos podem ser de terceiro proprietário, inclusive fiduciário, ou possuidor.

§ 2º Considera-se terceiro, para ajuizamento dos embargos:

ESPAÑHOL

Art. 671º. El juez nombrará curador especial:

I – al ausente, si no lo tuviese;

II – al incapaz, si concurriese a la partición con su representante, siempre que exista colisión de intereses.

Art. 672º. Está permitida la acumulación de inventarios para la partición de herederos de personas diversas cuando exista:

I – identidad de personas entre las cuales deban ser repartidos los bienes;

II – herencias dejadas por los dos cónyuges o compañeros;

III – dependencia de una de las particiones en relación a la otra.

Parágrafo único. En el caso previsto en el inciso III, si la dependencia fuese parcial, por existir otros bienes, el juez puede ordenar la tramitación separada, si fue más conveniente al interés de las partes o a la celeridad procesal.

Art. 673º. En el caso previsto en el art. 672º, inciso II, prevalecerán las primeras declaraciones, así como el informe pericial de tasación, salvo si fuese alterado el valor de los bienes.

CAPÍTULO VII OPOSICIÓN DE TERCERO

Art. 674º. Quien, no siendo parte en el proceso, sufriese constricción o amenaza de constricción sobre bienes que posea o sobre los cuales tenga un derecho incompatible con el acto constrictivo, podrá requerir su o su inhibición mediante oposición de tercero.

§ 1º. La oposición puede ser del tercero propietario, inclusive fiduciario o poseedor.

§ 2º. Se considera tercero, para la proposición de la oposición:

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

I – o cônjuge ou companheiro, quando defende a posse de bens próprios ou de sua meação, ressalvado o disposto no art. 843;

II – o adquirente de bens cuja constrição decorreu de decisão que declara a ineficácia da alienação realizada em fraude à execução;

III – quem sofre constrição judicial de seus bens por força de desconsideração da personalidade jurídica, de cujo incidente não fez parte;

IV – o credor com garantia real para obstar expropriação judicial do objeto de direito real de garantia, caso não tenha sido intimado, nos termos legais dos atos expropriatórios respectivos.

I – el cónyuge o compañero, cuando defiende la posesión de bienes propios o de su mitad, exceptuado lo dispuesto en el art. 843°;

II – el adquirente de bienes cuya constricción provino de una decisión que declara la ineficacia de la enajenación realizada mediante fraude a la ejecución;

III – quien sufre constricción judicial de sus bienes por fuerza de la desconsideración de la personalidad jurídica, cuyo incidente no formó parte;

IV – el acreedor con garantía real para impedir la expropiación judicial del objeto del derecho real de garantía, en caso no haya sido intimado, en los términos legales de los actos expropiatorios respectivos.

Art. 675. Os embargos podem ser opostos a qualquer tempo no processo de conhecimento enquanto não transitada em julgado a sentença e, no cumprimento de sentença ou no processo de execução, até 5 (cinco) dias depois da adjudicação, da alienação por iniciativa particular ou da arrematação, mas sempre antes da assinatura da respectiva carta.

Parágrafo único. Caso identifique a existência de terceiro titular de interesse em embargar o ato, o juiz mandará intimá-lo pessoalmente.

Art. 675°. La oposición puede ser formulada en cualquier momento en el proceso de conocimiento mientras que no devenga en firme la sentencia y, en el cumplimiento de sentencia o en el proceso de ejecución, hasta 5 (cinco) días después de la adjudicación, de la enajenación por iniciativa particular o del remate, pero siempre antes de la firma de la respectiva carta.

Párrafo único. En caso identifique la existencia de tercero titular de interés en embargar el acto, el juez mandará a intimarlo personalmente.

Art. 676. Os embargos serão distribuídos por dependência ao juízo que ordenou a constrição e autuados em apartado.

Parágrafo único. Nos casos de ato de constrição realizado por carta, os embargos serão oferecidos no juízo deprecado, salvo se indicado pelo juízo deprecante o bem constrito ou se já devolvida a carta.

Art. 676°. La oposición será distribuida mediante dependencia al juzgado que ordenó la constricción y tramitada separadamente.

Párrafo único. En los casos de acto de constricción realizado mediante carta, la oposición será formulada en el juzgado exhortado, salvo si el bien objeto de constricción fuese indicado por el juez exhortante o si ya hubiese sido devuelta la carta.

Art. 677. Na petição inicial, o embargante fará a prova sumária de sua posse ou de seu domínio e da qualidade de terceiro, oferecendo documentos e rol de testemunhas.

Art. 677°. En la petición inicial, el oponente probará sumariamente su posesión o su dominio y de la calidad de tercero, ofreciendo documentos y lista de testigos.

PORTUGUÊS

§ 1º É facultada a prova da posse em audiência preliminar designada pelo juiz.

§ 2º O possuidor direto pode alegar, além da sua posse, o domínio alheio.

§ 3º A citação será pessoal, se o embargado não tiver procurador constituído nos autos da ação principal.

§ 4º Será legitimado passivo o sujeito a quem o ato de constrição aproveita, assim como o será seu adversário no processo principal quando for sua a indicação do bem para a constrição judicial.

Art. 678. A decisão que reconhecer suficientemente provado o domínio ou a posse determinará a suspensão das medidas constritivas sobre os bens litigiosos objeto dos embargos, bem como a manutenção ou a reintegração provisória da posse, se o embargante a houver requerido.

Parágrafo único. O juiz poderá condicionar a ordem de manutenção ou de reintegração provisória de posse à prestação de caução pelo requerente, ressalvada a impossibilidade da parte economicamente hipossuficiente.

Art. 679. Os embargos poderão ser contestados no prazo de 15 (quinze) dias, findo o qual se seguirá o procedimento comum.

Art. 680. Contra os embargos do credor com garantia real, o embargado somente poderá alegar que:

I – o devedor comum é insolvente;

II – o título é nulo ou não obriga a terceiro;

III – outra é a coisa dada em garantia.

Art. 681. Acolhido o pedido inicial, o ato de constrição judicial indevida será cancelado, com o reconhecimento do domínio, da manutenção da posse ou da reintegração definitiva do bem ou do direito ao embargante.

ESPAÑHOL

§ 1º. Está facultada la prueba de la posesión en audiencia preliminar programada por el juez.

§ 2º. El poseedor directo puede alegar, además de su posesión, el dominio ajeno.

§ 3º. La citación será personal, si el oponente no tuviese procurador constituido en los autos de la acción principal.

§ 4º. Será legitimado pasivo el sujeto a quien el acto de constricción beneficia, así como el adversario en el proceso principal cuando fuese suya la indicación del bien para la constricción judicial.

Art. 678º. La decisión que reconozca como suficientemente probado el dominio o la posesión ordenará la suspensión de las medidas constrictivas sobre los bienes litigiosos objeto de la oposición, así como la mantención o reintegración provisional de la posesión, si el oponente la hubiese requerido.

Parágrafo único. El juez podrá condicionar la orden de mantención o reintegración provisional de la posesión a la prestación de caución por el requirente, exceptuada la imposibilidad de la parte económicamente vulnerable.

Art. 679º. La oposición podrá ser contestada en el plazo de 15 (días), finalizado el cual se seguirá el procedimiento común.

Art. 680º. Contra la oposición del acreedor con garantía real, el demandado solamente podrá alegar que:

I – el deudor común es insolvente;

II – el título es nulo o no obliga a tercero;

III – la cosa dada en garantía es otra.

Art. 681º. Acogido el pedido inicial, el acto de constricción judicial indevida será cancelado, con el reconocimiento del dominio, de la mantención de la posesión o de la reintegración definitiva del bien o del derecho al oponente.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

CAPÍTULO VIII DA OPOSIÇÃO

CAPÍTULO VIII OPOSICIÓN

Art. 682. Quem pretender, no todo ou em parte, a coisa ou o direito sobre que controvertem autor e réu poderá, até ser proferida a sentença, oferecer oposição contra ambos.

Art. 682°. Quien pretenda, en todo o en parte, la cosa o el derecho sobre el cual discuten el demandante y el demandado, hasta que sea expedida la sentencia, podrá formular oposición contra ambos.

Art. 683. O oponente deduzirá o pedido em observação aos requisitos exigidos para propositura da ação.

Art. 683°. El oponente deducirá el pedido en observación a los requisitos exigidos para la proposición de la acción.

Parágrafo único. Distribuída a oposição por dependência, serão os opostos citados, na pessoa de seus respectivos advogados, para contestar o pedido no prazo comum de 15 (quinze) dias.

Párrafo único. Distribuida la oposición mediante dependencia, el demandante y el demandado serán citados, en la persona de sus respectivos abogados, para contestar el pedido en el plazo común de 15 (quince) días.

Art. 684. Se um dos opostos reconhecer a procedência do pedido, contra o outro prosseguirá o oponente.

Art. 684°. Si el demandante o el demandado reconociese la fundabilidad del pedido, el oponente proseguirá contra el otro.

Art. 685. Admitido o processamento, a oposição será apensada aos autos e tramitará simultaneamente à ação originária, sendo ambas julgadas pela mesma sentença.

Art. 685°. Admitida la tramitación, la oposición será anexada a los autos y se tramitará simultáneamente a la acción originaria, debiendo ser ambas juzgadas por la misma sentencia.

Parágrafo único. Se a oposição for proposta após o início da audiência de instrução, o juiz suspenderá o curso do processo ao fim da produção das provas, salvo se concluir que a unidade da instrução atende melhor ao princípio da duração razoável do processo.

Párrafo único. Si la oposición fuese propuesta luego del inicio de la audiencia de instrucción, el juez suspenderá el curso del proceso al final de la producción de las pruebas, salvo si concluyese que la unidad de la instrucción atiende mejor al principio de la duración razonable del proceso.

Art. 686. Cabendo ao juiz decidir simultaneamente a ação originária e a oposição, desta conhecerá em primeiro lugar.

Art. 686°. Si correspondiese al juez decidir simultáneamente la acción originaria y la oposición, esta será conocida en primer lugar.

CAPÍTULO IX DA HABILITAÇÃO

CAPÍTULO IX HABILITACIÓN

Art. 687. A habilitação ocorre quando, por falecimento de qualquer das partes, os interessados houverem de suceder-lhe no processo.

Art. 687°. La habilitación ocurre cuando, por fallecimiento de cualquiera de las partes, los interesados tuviesen que sucederle en el proceso.

PORTUGUÊS

Art. 688. A habilitação pode ser requerida:

I – pela parte, em relação aos sucessores do falecido;

II – pelos sucessores do falecido, em relação à parte.

Art. 689. Proceder-se-á à habilitação nos autos do processo principal, na instância em que estiver, suspendendo-se, a partir de então, o processo.

Art. 690. Recebida a petição, o juiz ordenará a citação dos requeridos para se pronunciarem no prazo de 5 (cinco) dias. Parágrafo único. A citação será pessoal, se a parte não tiver procurador constituído nos autos.

Art. 691. O juiz decidirá o pedido de habilitação imediatamente, salvo se este for impugnado e houver necessidade de dilação probatória diversa da documental, caso em que determinará que o pedido seja autuado em apartado e disporá sobre a instrução.

Art. 692. Transitada em julgado a sentença de habilitação, o processo principal retomará o seu curso, e cópia da sentença será juntada aos autos respectivos.

CAPÍTULO X DAS AÇÕES DE FAMÍLIA

Art. 693. As normas deste Capítulo aplicam-se aos processos contenciosos de divórcio, separação, reconhecimento e extinção de união estável, guarda, visitação e filiação.

Parágrafo único. A ação de alimentos e a que versar sobre interesse de criança ou de adolescente observarão o procedimento previsto em legislação específica, aplicando-se, no que couber, as disposições deste Capítulo.

ESPAÑHOL

Art. 688°. La habilitación puede ser requerida:

I – por la parte, en relación a los sucesores del fallecido;

II – por los sucesores del fallecido, en relación a la parte.

Art. 689°. Se procederá a la habilitación en los autos del proceso principal, en la instancia en que se encuentre, suspendiéndose, a partir de entonces, el proceso.

Art. 690°. Recibida la petición, el juez ordenará la citación de los requeridos para que se pronuncien en el plazo de 5 (cinco) días.

Párrafo único. La citación será personal, si la parte no tuviese procurador constituido en los autos.

Art. 691°. El juez decidirá el pedido de habilitación inmediatamente, salvo si este fuese impugnado y haya necesidad de dilación probatoria diversa a la documental, en cuyo caso ordenará que el pedido sea tramitado separadamente y dispondrá sobre su instrucción.

Art. 692°. Devenida en firme la sentencia de habilitación, el proceso principal retomará su curso, y una copia de la sentencia será incorporada a los autos respectivos.

CAPÍTULO X ACCIONES DE FAMILIA

Art. 693°. Las normas de este Capítulo se aplican a los procesos contenciosos de divorcio, separación, reconocimiento y extinción de unión estable, tenencia, régimen de visitas y filiación.

Párrafo único. La acción de alimentos y la que verse sobre el interés del niño o del adolescente observarán el procedimiento previsto en legislación específica, aplicándose, en lo que corresponda, las disposiciones de este Capítulo.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Art. 694. Nas ações de família, todos os esforços serão empreendidos para a solução consensual da controvérsia, devendo o juiz dispor do auxílio de profissionais de outras áreas de conhecimento para a mediação e conciliação.

Parágrafo único. A requerimento das partes, o juiz pode determinar a suspensão do processo enquanto os litigantes se submetem a mediação extrajudicial ou a atendimento multidisciplinar.

Art. 695. Recebida a petição inicial e, se for o caso, tomadas as providências referentes à tutela provisória, o juiz ordenará a citação do réu para comparecer à audiência de mediação e conciliação, observado o disposto no art. 694.

§ 1º O mandado de citação conterá apenas os dados necessários à audiência e deverá estar desacompanhado de cópia da petição inicial, assegurado ao réu o direito de examinar seu conteúdo a qualquer tempo.

§ 2º A citação ocorrerá com antecedência mínima de 15 (quinze) dias da data designada para a audiência.

§ 3º A citação será feita na pessoa do réu.

§ 4º Na audiência, as partes deverão estar acompanhadas de seus advogados ou de defensores públicos.

Art. 696. A audiência de mediação e conciliação poderá dividir-se em tantas sessões quantas sejam necessárias para viabilizar a solução consensual, sem prejuízo de providências jurisdicionais para evitar o perecimento do direito.

Art. 697. Não realizado o acordo, passarão a incidir, a partir de então, as normas do procedimento comum, observado o art. 335.

Art. 694º. En las acciones de familia, todos los esfuerzos serán emprendidos para la solución consensual de la controversia, debiendo el juez disponer del auxilio profesional de otras áreas de conocimiento para la mediación y conciliación.

Párrafo único. A requerimiento de las partes, el juez puede ordenar la suspensión del proceso mientras que los litigantes se sometan a la mediación extrajudicial o a la atención multidisciplinaria.

Art. 695º. Recibida la petición inicial y, si fuese el caso, tomadas las providencias referentes a la tutela provisional, el juez ordenará la citación del demandado para comparecer a la audiencia de mediación y conciliación, observando lo dispuesto en el art. 694º.

§ 1º. El mandato de citación solamente contendrá los datos necesarios para la audiencia y no deberá estar acompañado de la copia de la petición inicial, asegurando al demandado el derecho de examinar su contenido en cualquier momento.

§ 2º. La citación ocurrirá con una antecedencia mínima de 15 (quince) días desde la fecha designada para la audiencia.

§ 3º. La citación será realizada en la persona del demandado.

§ 4º. En la audiencia, las partes deberán estar acompañadas por sus abogados o defensores públicos.

Art. 696º. La audiencia de mediación y conciliación podrá dividirse en tantas sesiones como sean necesarias para viabilizar la solución consensual, sin perjuicio de providencias jurisdiccionales para evitar el perecimiento del derecho.

Art. 697º. Si no se realiza el acuerdo, pasarán a incidir, a partir de entonces, las normas del procedimiento común, observando el art. 335º.

Art. 698. Nas ações de família, o Ministério Público somente intervirá quando houver interesse de incapaz e deverá ser ouvido previamente à homologação de acordo.

Art. 699. Quando o processo envolver discussão sobre fato relacionado a abuso ou a alienação parental, o juiz, ao tomar o depoimento do incapaz, deverá estar acompanhado por especialista.

CAPÍTULO XI DA AÇÃO MONITÓRIA

Art. 700. A ação monitória pode ser proposta por aquele que afirmar, com base em prova escrita sem eficácia de título executivo, ter direito de exigir do devedor capaz:

- I – o pagamento de quantia em dinheiro;
- II – a entrega de coisa fungível ou infungível ou de bem móvel ou imóvel;
- III – o adimplemento de obrigação de fazer ou de não fazer.

§ 1º A prova escrita pode consistir em prova oral documentada, produzida antecipadamente nos termos do art. 381.

§ 2º Na petição inicial, incumbe ao autor explicitar, conforme o caso:

- I – a importância devida, instruindo-a com memória de cálculo;
- II – o valor atual da coisa reclamada;
- III – o conteúdo patrimonial em discussão ou o proveito econômico perseguido.

§ 3º O valor da causa deverá corresponder à importância prevista no § 2º, incisos I a III.

§ 4º Além das hipóteses do art. 330, a petição inicial será indeferida quando não atendido o disposto no § 2º deste artigo.

§ 5º Havendo dúvida quanto à idoneidade de prova documental apresentada pelo autor, o juiz intimá-lo-á para, querendo, emendar a petição inicial, adaptando-a ao procedimento comum.

Art. 698º. En las acciones de familia, el Ministerio Público solamente intervendrá cuando haya interés de incapaz y deberá ser escuchado previamente a la homologación del acuerdo.

Art. 699º. Cuando el proceso envuelva discusión sobre un hecho relacionado al abuso o alienación parental, el juez, al tomar la declaración del incapaz, deberá estar acompañado por un especialista.

CAPÍTULO XI ACCIÓN MONITORIA

Art. 700º. La acción monitoria puede ser propuesta por aquel que afirme, con base en prueba escrita sin eficacia de título ejecutivo, tener derecho de exigir del deudor capaz:

- I – el pago de cuantía en dinero;
- II – la entrega de cosa fungible o infungible, de bien mueble o inmueble;
- III – el cumplimiento de obligación de hacer o no hacer.

§ 1º. La prueba escrita puede consistir en prueba oral documentada, producida anticipadamente en los términos del art. 381º.

§ 2º. En la petición inicial, corresponde al demandante explicitar, conforme al caso:

- I – el importe debido, instruyéndola con memoria de cálculo;
- II – el valor actual de la cosa reclamada;
- III – el contenido patrimonial en discusión o el provecho económico perseguido.

§ 3º. El valor de la causa deberá corresponder al importe previsto en el § 2º, incisos I a III.

§ 4º. Además de las hipótesis del art. 330º, la petición inicial será rechazada cuando no sea atendido lo dispuesto en el § 2º de este artículo.

§ 5º. Si existe duda en cuanto a la idoneidad de prueba documental presentada por el demandante, el juez lo intimará para que, si lo desea, enmiende la petición inicial, adaptándola al procedimiento común.

PORTUGUÊS

§ 6º É admissível ação monitória em face da Fazenda Pública.

§ 7º Na ação monitória, admite-se citação por qualquer dos meios permitidos para o procedimento comum.

Art. 701. Sendo evidente o direito do autor, o juiz deferirá a expedição de mandado de pagamento, de entrega de coisa ou para execução de obrigação de fazer ou de não fazer, concedendo ao réu prazo de 15 (quinze) dias para o cumprimento e o pagamento de honorários advocatícios de cinco por cento do valor atribuído à causa.

§ 1º O réu será isento do pagamento de custas processuais se cumprir o mandado no prazo.

§ 2º Constituir-se-á de pleno direito o título executivo judicial, independentemente de qualquer formalidade, se não realizado o pagamento e não apresentados os embargos previstos no art. 702, observando-se, no que couber, o Título II do Livro I da Parte Especial.

§ 3º É cabível ação rescisória da decisão prevista no *caput* quando ocorrer a hipótese do § 2º.

§ 4º Sendo a ré Fazenda Pública, não apresentados os embargos previstos no art. 702, aplicar-se-á o disposto no art. 496, observando-se, a seguir, no que couber, o Título II do Livro I da Parte Especial.

§ 5º Aplica-se à ação monitória, no que couber, o art. 916.

Art. 702. Independentemente de prévia segurança do juízo, o réu poderá opor, nos próprios autos, no prazo previsto no art. 701, embargos à ação monitória.

§ 1º Os embargos podem se fundar em matéria passível de alegação como defesa no procedimento comum.

ESPAÑHOL

§ 6º. Es procedente la acción monitoria contra la Hacienda Pública.

§ 7º. En la acción monitoria, se admite la citación por cualquiera de los medios permitidos para el procedimiento común.

Art. 701º. Si es evidente el derecho del demandante, el juez concederá la expedición de mandato de pago, de entrega de cosa o para la ejecución de la obligación de hacer o no hacer, concediendo al demandado el plazo de 15 (quince) días para el cumplimiento y el pago de los honorarios de abogado de cinco por ciento del valor atribuido a la causa.

§ 1º. El demandado estará exonerado del pago de costas procesales si cumpliese el mandato dentro del plazo.

§ 2º. Se constituirá de pleno derecho el título ejecutivo judicial, independientemente de cualquier formalidad, si no fuese realizado el pago y no fuesen presentada la oposición prevista en el art. 702º, observándose, en lo que corresponda, el Título II del Libro I de la Parte Especial.

§ 3º. Procede la acción rescisoria contra la decisión prevista en el encabezado, cuando ocurra la hipótesis del § 2º.

§ 4º. Si es demandada la Hacienda Pública y no es presentada la oposición prevista en el art. 702º, se aplicará lo dispuesto en el art. 496º, observándose, seguidamente, en lo que corresponda, el Título II del Libro I de la Parte Especial.

§ 5º. Se aplicará a la acción monitoria, en lo que corresponda, el art. 916º.

Art. 702º. Independentemente de garantía previa, el demandado podrá formular, en los propios autos, en el plazo previsto en el art. 701º, oposición a la acción monitoria.

§ 1º. La acción monitoria puede basarse en una materia pasible de alegación como defensa en el procedimiento común.

PORTUGUÊS

§ 2º Quando o réu alegar que o autor pleiteia quantia superior à devida, cumprir-lhe-á declarar de imediato o valor que entende correto, apresentando demonstrativo discriminado e atualizado da dívida.

§ 3º Não apontado o valor correto ou não apresentado o demonstrativo, os embargos serão liminarmente rejeitados, se esse for o seu único fundamento, e, se houver outro fundamento, os embargos serão processados, mas o juiz deixará de examinar a alegação de excesso.

§ 4º A oposição dos embargos suspende a eficácia da decisão referida no *caput* do art. 701 até o julgamento em primeiro grau.

§ 5º O autor será intimado para responder aos embargos no prazo de 15 (quinze) dias.

§ 6º Na ação monitória admite-se a reconvenção, sendo vedado o oferecimento de reconvenção à reconvenção.

§ 7º A critério do juiz, os embargos serão autuados em apartado, se parciais, constituindo-se de pleno direito o título executivo judicial em relação à parcela incontroversa.

§ 8º Rejeitados os embargos, constituir-se-á de pleno direito o título executivo judicial, prosseguindo-se o processo em observância ao disposto no Título II do Livro I da Parte Especial, no que for cabível.

§ 9º Cabe apelação contra a sentença que acolhe ou rejeita os embargos.

§ 10. O juiz condenará o autor de ação monitória proposta indevidamente e de má-fé ao pagamento, em favor do réu, de multa de até dez por cento sobre o valor da causa.

§ 11. O juiz condenará o réu que de má-fé opuser embargos à ação monitória ao pagamento de multa de até dez por cento sobre o valor atribuído à causa, em favor do autor.

ESPAÑHOL

§ 2º. Cuando el demandado alegue que el demandante discute una cuantía superior a la debida, le corresponderá declarar de inmediato el valor que entiende correcto debiendo presentar el documento de cálculo detallado y actualizado de la deuda.

§ 3º. Si el valor señalado no fuese correcto o si no se presentase el documento de cálculo, la oposición será rechazada liminarmente si ese fuese su único fundamento, y, si hubiese otro fundamento, la oposición será tramitada, pero el juez dejará de examinar la alegación de exceso.

§ 4º. La formulación de la oposición suspende la eficacia de la decisión referida en el encabezado del art. 701º, hasta el juzgamiento en primer grado.

§ 5º. El demandante será intimado para responder a la oposición en el plazo de 15 (quince) días.

§ 6º. En la acción monitoria se admite la reconvencción, quedando prohibido el ofrecimiento de reconvencción a la reconvencción.

§ 7º. A criterio del juez, la oposición será tramitado por separado, si fuese parcial, constituyéndose de pleno derecho el título ejecutivo judicial en relación a la parte incontrovertida.

§ 8º. Rechazada la oposición, se constituirá de pleno derecho el título ejecutivo judicial, prosiguiéndose el proceso en observancia a lo dispuesto en el Título II del Libro I de la Parte Especial, en lo que corresponda.

§ 9º. Procede apelación contra la sentencia que acoge o rechaza la oposición.

§ 10º. El juez condenará al demandante de la acción monitoria propuesta indebidamente y de mala fe, al pago, en favor del demandado, a una multa de hasta diez por ciento sobre el valor de la causa.

§ 11º. El juez condenará al demandado que de mala fe formule oposición a la acción monitoria al pago de una multa de hasta diez por ciento sobre el valor atribuido a la causa, en favor del demandante.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

CAPÍTULO XII DA HOMOLOGAÇÃO DO PENHOR LEGAL**CAPÍTULO XII HOMOLOGACIÓN DE LA PRENDA LEGAL**

Art. 703. Tomado o penhor legal nos casos previstos em lei, requererá o credor, ato contínuo, a homologação.

Art. 703°. Tomada la prenda legal en los casos previstos en ley, el acreedor requerirá, acto seguido, la homologación.

§ 1º Na petição inicial, instruída com o contrato de locação ou a conta pormenorizada das despesas, a tabela dos preços e a relação dos objetos retidos, o credor pedirá a citação do devedor para pagar ou contestar na audiência preliminar que for designada.

§ 1º. En la petición inicial, instruida con el contrato de arrendamiento o la cuenta pormenorizada de los gastos, la tabla de los precios y la relación de los objetos retenidos, el acreedor pedirá la citación del deudor para pagar o contestar en la audiencia preliminar que fuese programada.

§ 2º A homologação do penhor legal poderá ser promovida pela via extrajudicial mediante requerimento, que conterà os requisitos previstos no § 1º deste artigo, do credor a notário de sua livre escolha.

§ 2º. La homologación de la prenda legal podrá ser promovida por la vía extrajudicial mediante requerimiento, que contendrá los requisitos previstos en el § 1º de este artículo, del acreedor dirigido a un notario de su libre elección.

§ 3º Recebido o requerimento, o notário promoverá a notificação extrajudicial do devedor para, no prazo de 5 (cinco) dias, pagar o débito ou impugnar sua cobrança, alegando por escrito uma das causas previstas no art. 704, hipótese em que o procedimento será encaminhado ao juízo competente para decisão.

§ 3º. Recibido el requerimiento, el notario promoverá la notificación extrajudicial del deudor para que, en el plazo de 5 (cinco) días, pague el débito o impugne su cobranza, alegando por escrito una de las causas previstas en el art. 704°, hipótesis en que el procedimiento será encaminhado al juzgado competente para su decisión.

§ 4º Transcorrido o prazo sem manifestação do devedor, o notário formalizará a homologação do penhor legal por escritura pública.

§ 4º. Transcurrido el plazo sin manifestación del deudor, el notario formalizará la homologación de la prenda legal mediante escritura pública.

Art. 704. A defesa só pode consistir em:

- I – nulidade do processo;
- II – extinção da obrigação;
- III – não estar a dívida compreendida entre as previstas em lei ou não estarem os bens sujeitos a penhor legal;
- IV – alegação de haver sido ofertada caução idônea, rejeitada pelo credor.

Art. 704°. La defensa solo puede consistir en:

- I – nulidad del proceso;
- II – extinción de la obligación;
- III – que la deuda no esté comprendida entre las previstas en ley o que los bienes no estén sujetos a prenda legal;
- IV – alegación de que haya sido ofertada una caución idónea, rechazada por el acreedor.

Art. 705. A partir da audiência preliminar, observar-se-á o procedimento comum.

Art. 705°. A partir de la audiencia preliminar, se observará el procedimiento común.

PORTUGUÊS

Art. 706. Homologado judicialmente o penhor legal, consolidar-se-á a posse do autor sobre o objeto.

§ 1º Negada a homologação, o objeto será entregue ao réu, ressalvado ao autor o direito de cobrar a dívida pelo procedimento comum, salvo se acolhida a alegação de extinção da obrigação.

§ 2º Contra a sentença caberá apelação, e, na pendência de recurso, poderá o relator ordenar que a coisa permaneça depositada ou em poder do autor.

CAPÍTULO XIII DA REGULAÇÃO DE AVARIA GROSSA

Art. 707. Quando inexistir consenso acerca da nomeação de um regulador de avarias, o juiz de direito da comarca do primeiro porto onde o navio houver chegado, provocado por qualquer parte interessada, nomeará um de notório conhecimento.

Art. 708. O regulador declarará justificadamente se os danos são passíveis de rateio na forma de avaria grossa e exigirá das partes envolvidas a apresentação de garantias idôneas para que possam ser liberadas as cargas aos consignatários.

§ 1º A parte que não concordar com o regulador quanto à declaração de abertura da avaria grossa deverá justificar suas razões ao juiz, que decidirá no prazo de 10 (dez) dias.

§ 2º Se o consignatário não apresentar garantia idônea a critério do regulador, este fixará o valor da contribuição provisória com base nos fatos narrados e nos documentos que instruírem a petição inicial, que deverá ser caucionado sob a forma de depósito judicial ou de garantia bancária.

ESPAÑHOL

Art. 706º. Homologada judicialmente la prenda legal, se consolidará la posesión del demandante sobre el objeto.

§ 1º. Negada la homologación, el objeto será entregado al demandado, dejando a salvo el derecho del demandante de cobrar la deuda por el procedimiento común, excepto si fuese acogida la alegación de extinción de la obligación.

§ 2º. Contra la sentencia procederá apelación, y, en la pendencia del recurso, el relator podrá ordenar que la cosa permanezca depositada o en poder del demandante.

CAPÍTULO XIII REPARACIÓN DE LA AVERÍA GRUESA

Art. 707º. Cuando no exista consenso sobre el nombramiento de un reparador de averías, el juez de derecho de la comarca del primer puerto en donde el navío haya llegado, provocado por cualquier parte interesada, nombrará uno de notorio conocimiento.

Art. 708º. El reparador declarará justificadamente si los daños son pasibles de división proporcional en la forma de avería gruesa y exigirá a las partes envueltas la presentación de garantías idôneas para que puedan ser liberadas las cargas a los consignatarios.

§ 1º. La parte que no concuerde con el reparador en cuanto a la declaración de abertura de la avería gruesa deberá justificar sus razones al juez, quien decidirá en el plazo de 10 (diez) días.

§ 2º. Si el consignatario no presentase una garantía idônea a criterio del reparador, este fijará el valor de la contribución provisional con base en los hechos narrados y en los documentos que instruyan la petición inicial, que deberá ser garantizado mediante caución bajo la forma de depósito judicial o de garantía bancaria.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 3º Recusando-se o consignatário a prestar caução, o regulador requererá ao juiz a alienação judicial de sua carga na forma dos arts. 879 a 903.

§ 4º É permitido o levantamento, por alvará, das quantias necessárias ao pagamento das despesas da alienação a serem arcadas pelo consignatário, mantendo-se o saldo remanescente em depósito judicial até o encerramento da regulação.

Art. 709. As partes deverão apresentar nos autos os documentos necessários à regulação da avaria grossa em prazo razoável a ser fixado pelo regulador.

Art. 710. O regulador apresentará o regulamento da avaria grossa no prazo de até 12 (doze) meses, contado da data da entrega dos documentos nos autos pelas partes, podendo o prazo ser estendido a critério do juiz.

§ 1º Oferecido o regulamento da avaria grossa, dele terão vista as partes pelo prazo comum de 15 (quinze) dias, e, não havendo impugnação, o regulamento será homologado por sentença.

§ 2º Havendo impugnação ao regulamento, o juiz decidirá no prazo de 10 (dez) dias, após a oitiva do regulador.

Art. 711. Aplicam-se ao regulador de avarias os arts. 156 a 158, no que couber.

CAPÍTULO XIV DA RESTAURAÇÃO DE AUTOS

Art. 712. Verificado o desaparecimento dos autos, eletrônicos ou não, pode o juiz, de ofício, qualquer das partes ou o Ministério Público, se for o caso, promover-lhes a restauração.

Parágrafo único. Havendo autos suplementares, nesses prosseguirá o processo.

§ 3º. Recusándose el consignatario a prestar caución, el regulador requerirá al juez la enajenación judicial de su carga según lo dispuesto en los arts. 879º al 903º.

§ 4º. Está permitida la cobranza, mediante autorización, de las cuantías necesarias para el pago de los gastos de la enajenación a ser asumidas por el consignatario, manteniéndose el saldo remanente en depósito judicial hasta la finalización de la reparación.

Art. 709º. Las partes deberán presentar en los autos los documentos necesarios para la reparación de la avería gruesa en plazo razonable a ser fijado por el reparador.

Art. 710º. El reparador presentará la reparación de la avería gruesa en el plazo de hasta 12 (doce) meses, contado desde la fecha de la entrega de los documentos en los autos por las partes, pudiendo ser extendido el plazo a criterio del juez.

§ 1º. Ofrecida la reparación de la avería gruesa, las partes tendrán vista de esta por el plazo común de 15 (quince) días, y, de no existir impugnación, la reparación será homologada mediante sentencia.

§ 2º. Si existe impugnación a la reparación, el juez decidirá en el plazo de 10 (diez) días, luego de escuchar al reparador.

Art. 711º. Se aplican al reparador de averías los arts. 156º al 158º, en lo que corresponda.

CAPÍTULO XIV RESTAURACIÓN DE LOS AUTOS

Art. 712º. Verificada la desaparición de los autos, electrónicos o no, el juez, de oficio, cualquiera de las partes o el Ministerio Público, si fuese el caso, puede promover su restauración.

Parágrafo único. Si existen autos suplementarios, el proceso proseguirá en estos.

PORTUGUÊS

Art. 713. Na petição inicial, declarará a parte o estado do processo ao tempo do desaparecimento dos autos, oferecendo:

I – certidões dos atos constantes do protocolo de audiências do cartório por onde haja corrido o processo;

II – cópia das peças que tenha em seu poder;

III – qualquer outro documento que facilite a restauração.

Art. 714. A parte contrária será citada para contestar o pedido no prazo de 5 (cinco) dias, cabendo-lhe exhibir as cópias, as contrafés e as reproduções dos atos e dos documentos que estiverem em seu poder.

§ 1º Se a parte concordar com a restauração, lavar-se-á o auto que, assinado pelas partes e homologado pelo juiz, suprirá o processo desaparecido.

§ 2º Se a parte não contestar ou se a concordância for parcial, observar-se-á o procedimento comum.

Art. 715. Se a perda dos autos tiver ocorrido depois da produção das provas em audiência, o juiz, se necessário, mandará repeti-las.

§ 1º Serão reinquiridas as mesmas testemunhas, que, em caso de impossibilidade, poderão ser substituídas de ofício ou a requerimento.

§ 2º Não havendo certidão ou cópia do laudo, far-se-á nova perícia, sempre que possível pelo mesmo perito.

§ 3º Não havendo certidão de documentos, esses serão reconstituídos mediante cópias ou, na falta dessas, pelos meios ordinários de prova.

§ 4º Os serventuários e os auxiliares da justiça não podem eximir-se de depor como testemunhas a respeito de atos que tenham praticado ou assistido.

ESPAÑHOL

Art. 713º. En la petición inicial, la parte declarará el estado del proceso al tiempo de la desaparición de los autos, ofreciendo:

I – constancias de los autos contenidos en el rol de audiencias del archivo por donde se haya tramitado el proceso;

II – copia de las piezas que tenga en su poder;

III – cualquier otro documento que facilite la restauración.

Art. 714º. La parte contraria será citada para contestar el pedido en el plazo de 5 (cinco) días, correspondiéndole exhibir las copias, las copias originales de la citación e intimaciones y las reproducciones de los autos y documentos que estén en su poder.

§ 1º. Si la parte concordase con la restauración, se elaborará el acta que, firmada por las partes y homologado por el juez, suplirá al proceso desaparecido.

§ 2º. Si la parte no contestase o si la concordancia fuese parcial, se observará el procedimiento común.

Art. 715º. Si la pérdida de los autos hubiese ocurrido luego de la producción de las pruebas en audiencia, el juez, si fuese necesario, mandará a repetirlas.

§ 1º. Serán vueltas a inquirir los mismos testigos, que, en caso de imposibilidad, podrán ser sustituidos de oficio o a requerimiento de parte.

§ 2º. Si no existe constancia o copia del informe, se realizará una nueva pericia, siempre que sea posible, por el mismo perito.

§ 3º. Si no existe constancia de documentos, estos serán reconstituídos mediante copias o, a falta de estas, por los medios ordinarios de prueba.

§ 4º. Los servidores y los auxiliares de justicia no pueden eximirse de declarar como testigos respecto de actos que hayan practicado o asistido.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 5º Se o juiz houver proferido sentença da qual ele próprio ou o escrivão possua cópia, esta será juntada aos autos e terá a mesma autoridade da original.

Art. 716. Julgada a restauração, seguirá o processo os seus termos.

Parágrafo único. Aparecendo os autos originais, neles se prosseguirá sendo-lhes apensados os autos da restauração.

Art. 717. Se o desaparecimento dos autos tiver ocorrido no tribunal, o processo de restauração será distribuído, sempre que possível, ao relator do processo.

§ 1º A restauração far-se-á no juízo de origem quanto aos atos nele realizados.

§ 2º Remetidos os autos ao tribunal, nele completar-se-á a restauração e proceder-se-á ao julgamento.

Art. 718. Quem houver dado causa ao desaparecimento dos autos responderá pelas custas da restauração e pelos honorários de advogado, sem prejuízo da responsabilidade civil ou penal em que incorrer.

CAPÍTULO XV DOS PROCEDIMENTOS DE JURISDIÇÃO VOLUNTÁRIA

Seção I Disposições Gerais

Art. 719. Quando este Código não estabelecer procedimento especial, regem os procedimentos de jurisdição voluntária as disposições constantes desta Seção.

Art. 720. O procedimento terá início por provocação do interessado, do Ministério Público ou da Defensoria Pública, cabendo-lhes formular o pedido devidamente instruído com os documentos necessários e com a indicação da providência judicial.

§ 5º. Si el juez hubiese emitido sentencia de la cual él mismo o el escribano posea copia, esta será incorporada a los autos y tendrá la misma autoridad que la original.

Art. 716º. Juzgada la restauración, el proceso seguirá en sus términos.

Párrafo único. Si los autos originales aparecen, se proseguirá el proceso en ellos, juntándose los autos de la restauración.

Art. 717º. Si la desaparición de los autos hubiese ocurrido en el tribunal, el proceso de restauración será distribuido, siempre que sea posible, al relator del proceso.

§ 1º. La restauración se realizará en el juzgado de origen en cuanto a los actos realizados en este.

§ 2º. Remitidos los autos al tribunal, se completará en este la restauración y se procederá al juzgamiento.

Art. 718º. Quien haya dado causa a la desaparición de los autos responderá por las costas de la restauración y por los honorarios de abogado, sin perjuicio de la responsabilidad civil o penal en que incurra.

CAPÍTULO XV PROCEDIMIENTO DE JURISDICCIÓN VOLUNTARIA

Sección I Disposiciones Generales

Art. 719º. Cuando este Código no establezca un procedimiento especial, rigen los procedimientos de jurisdicción voluntaria las disposiciones contenidas en esta Sección.

Art. 720º. El procedimiento tendrá inicio mediante provocación del interesado, del Ministerio Público o de la Defensoría, correspondiéndoles formular el pedido debidamente instruido con los documentos necesarios y con la indicación de la providencia judicial.

PORTUGUÊS

Art. 721. Serão citados todos os interessados, bem como intimado o Ministério Público, nos casos do art. 178, para que se manifestem, querendo, no prazo de 15 (quinze) dias.

Art. 722. A Fazenda Pública será sempre ouvida nos casos em que tiver interesse.

Art. 723. O juiz decidirá o pedido no prazo de 10 (dez) dias.

Parágrafo único. O juiz não é obrigado a observar critério de legalidade estrita, podendo adotar em cada caso a solução que considerar mais conveniente ou oportuna.

Art. 724. Da sentença caberá apelação.

Art. 725. Processar-se-á na forma estabelecida nesta Seção o pedido de:

I – emancipação;

II – sub-rogação;

III – alienação, arrendamento ou oneração de bens de crianças ou adolescentes, de órfãos e de interditos;

IV – alienação, locação e administração da coisa comum;

V – alienação de quinhão em coisa comum;

VI – extinção de usufruto, quando não decorrer da morte do usufrutuário, do termo da sua duração ou da consolidação, e de fideicomisso, quando decorrer de renúncia ou quando ocorrer antes do evento que caracterizar a condição resolutória;

VII – expedição de alvará judicial;

VIII – homologação de autocomposição extrajudicial, de qualquer natureza ou valor.

Parágrafo único. As normas desta Seção aplicam-se, no que couber, aos procedimentos regulados nas seções seguintes.

ESPAÑHOL

Art. 721°. Serán citados todos los interesados, así como intimado el Ministerio Público, en los casos del art. 178°, para que se manifiesten, si así lo desean, en el plazo de 15 (quince) días.

Art. 722°. La Hacienda Pública siempre será escuchada en los casos que tenga interés.

Art. 723°. El juez decidirá el pedido en el plazo de 10 (diez) días.

Párrafo único. El juez no está obligado a observar el criterio de legalidad estricta, pudiendo adoptar en cada caso la solución que considere más conveniente u oportuna.

Art. 724°. Contra la sentencia procede apelación.

Art. 725°. Se tramitará en la forma establecida en esta Sección el pedido de:

I – emancipación;

II – subrogación;

III – enajenación, arrendamiento o constitución de gravamen de bienes de niños o adolescentes, de huérfanos o de interdictos;

IV – enajenación, arrendamiento y administración de la cosa común;

V – enajenación de quinhão en cosa común;

VI – extinción de usufructo, cuando no provenga de la muerte del usufructuario, del término de su duración o de la consolidación, y de fideicomiso, cuando provenga de renuncia o cuando ocurra antes del evento que caracterice la condición resolutoria;

VII – expedición de autorización judicial;

VIII – homologación de autocomposición extrajudicial, de cualquier naturaleza o valor.

Párrafo único. Las normas de esta Sección se aplican, en lo que corresponda, a los procedimientos regulados en las secciones siguientes.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Seção II Da Notificação e da Interpelação**Sección II Notificación e Interpelación**

Art. 726. Quem tiver interesse em manifestar formalmente sua vontade a outrem sobre assunto juridicamente relevante poderá notificar pessoas participantes da mesma relação jurídica para dar-lhes ciência de seu propósito.

§ 1º Se a pretensão for a de dar conhecimento geral ao público, mediante edital, o juiz só a deferirá se a tiver por fundada e necessária ao resguardo de direito.

§ 2º Aplica-se o disposto nesta Seção, no que couber, ao protesto judicial.

Art. 726º. Quien tenga interés en manifestar formalmente su voluntad a otro sobre un asunto jurídicamente relevante podrá notificar a personas participantes de la misma relación jurídica para darles conocimiento de su propósito.

§ 1º. Si la pretensión fuese la de dar conocimiento general al público, mediante edicto, el juez solo la concederá si a considerase fundada y necesaria para el resguardo del derecho.

§ 2º. Se aplica lo dispuesto en esta Sección, en lo que corresponda, al protesto judicial.

Art. 727. Também poderá o interessado interpelar o requerido, no caso do art. 726, para que faça ou deixe de fazer o que o requerente entenda ser de seu direito.

Art. 727º. El interesado también podrá interpelar al requerido, en el caso del art. 726º, para que haga o deje de hacer lo que el requirente entienda ser de su derecho.

Art. 728. O requerido será previamente ouvido antes do deferimento da notificação ou do respectivo edital:

I – se houver suspeita de que o requerente, por meio da notificação ou do edital, pretende alcançar fim ilícito;

II – se tiver sido requerida a averbação da notificação em registro público.

Art. 728º. El requerido será previamente escuchado antes de la concisión de la notificación o del respectivo edicto:

I – si hubiese sospecha de que el requirente, por medio de la notificación o del edicto, pretende alcanzar fin ilícito;

II – si hubiese sido requerida la inscripción de la notificación en registro público.

Art. 729. Deferida e realizada a notificação ou interpelação, os autos serão entregues ao requerente.

Art. 729º. Concedida y realizada la notificación o interpelación, los autos serán entregados al requirente.

Seção III da Alienação Judicial**Sección III Enajenación Judicial**

Art. 730. Nos casos expressos em lei, não havendo acordo entre os interessados sobre o modo como se deve realizar a alienação do bem, o juiz, de ofício ou a requerimento dos interessados ou do depositário, mandará aliená-lo em leilão, observando-se o disposto na Seção I deste Capítulo e, no que couber, o disposto nos arts. 879 a 903.

Art. 730º. En los casos expresos en ley, de no existir acuerdo entre los interesados sobre el modo cómo se debe realizar la enajenación del bien, el juez, de oficio o a requerimiento de los interesados o del depositario, mandará enajenarlo en subasta, observándose lo dispuesto en la Sección I de este Capítulo y, en lo que correspondiese, lo dispuesto en los arts. 879º al 903º.

Seção IV Do Divórcio e da Separação Consensuais, da Extinção Consensual de União Estável e da Alteração do Regime de Bens do Matrimônio

Art. 731. A homologação do divórcio ou da separação consensuais, observados os requisitos legais, poderá ser requerida em petição assinada por ambos os cônjuges, da qual constarão:

- I – as disposições relativas à descrição e à partilha dos bens comuns;
- II – as disposições relativas à pensão alimentícia entre os cônjuges;
- III – o acordo relativo à guarda dos filhos incapazes e ao regime de visitas; e
- IV – o valor da contribuição para criar e educar os filhos.

Parágrafo único. Se os cônjuges não acordarem sobre a partilha dos bens, far-se-á esta depois de homologado o divórcio, na forma estabelecida nos arts. 647 a 658.

Art. 732. As disposições relativas ao processo de homologação judicial de divórcio ou de separação consensuais aplicam-se, no que couber, ao processo de homologação da extinção consensual de união estável.

Art. 733. O divórcio consensual, a separação consensual e a extinção consensual de união estável, não havendo nascituro ou filhos incapazes e observados os requisitos legais, poderão ser realizados por escritura pública, da qual constarão as disposições de que trata o art. 731.

§ 1º A escritura não depende de homologação judicial e constitui título hábil para qualquer ato de registro, bem como para levantamento de importância depositada em instituições financeiras.

Sección IV Divorcio y Separación Consensuales, Extinción Consensual de la Unión Estable y Alteración Del Régimen de Bienes Del Matrimonio

Art. 731º. La homologación del divorcio o separación consensuales, observando los requisitos legales, podrá ser requerida mediante petición firmada por ambos cónyuges, en la cual estarán contenidos:

- I – las disposiciones relativas a la descripción y a la partición de los bienes comunes;
- II – las disposiciones relativas a la pensión alimenticia entre los cónyuges;
- III – el acuerdo relativo a la tenencia de los hijos incapaces y al régimen de visitas; u
- IV – el valor de la contribución para criar y educar a los hijos.

Párrafo único. Si los cónyuges no acordasen sobre la partición de los bienes, se realizará esta después de homologado el divorcio, según lo establecido en el los arts. 647º al 658º.

Art. 732º. Las disposiciones relativas al proceso de homologación judicial de divorcio o de separación consensuales se aplican, en lo que corresponda, al proceso de homologación de la extinción consensual de la unión estable.

Art. 733º. El divorcio consensual, la separación consensual y la extinción consensual de la unión estable, siempre que no exista concebido ni hijos incapaces y observando los requisitos legales, podrán ser realizados mediante escritura pública, en la cual estarán contenidas las disposiciones de las que trata el art. 731º.

§ 1º. La escritura no depende de homologación judicial y constituye título hábil para cualquier acto de registro, así como para cobrar el importe depositado en instituciones financieras.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 2º O tabelião somente lavrará a escritura se os interessados estiverem assistidos por advogado ou defensor público, cuja qualificação e assinatura constarão do ato notarial.

§ 2º. El notario solamente elaborará la escritura pública si los interesados estuviesen asistidos por abogado o por defensor público, cuya calificación y firma estarán indicados en el acto notarial.

Art. 734. A alteração do regime de bens do casamento, observados os requisitos legais, poderá ser requerida, motivadamente, em petição assinada por ambos os cônjuges, na qual serão expostas as razões que justificam a alteração, ressalvados os direitos de terceiros.

Art. 734º. La alteración del régimen de bienes del matrimonio, observando los requisitos legales, podrán ser requerida, motivadamente, mediante petición firmada por ambos cónyuges, en la cual serán expuestas las razones que justifican la alteración, dejando a salvo los derechos de terceros.

§ 1º Ao receber a petição inicial, o juiz determinará a intimação do Ministério Público e a publicação de edital que divulgue a pretendida alteração de bens, somente podendo decidir depois de decorrido o prazo de 30 (trinta) dias da publicação do edital.

§ 1º. Al recibir la petición inicial, el juez ordenará la intimación del Ministerio Público y la publicación de edicto que divulgue la pretendida alteración de bienes, pudiendo solamente decidir luego de transcurrido el plazo de 30 (treinta) días de la publicación del edicto.

§ 2º Os cônjuges, na petição inicial ou em petição avulsa, podem propor ao juiz meio alternativo de divulgação da alteração do regime de bens, a fim de resguardar direitos de terceiros.

§ 2º. Los cónyuges, en la petición inicial o en petición incidental, pueden proponer al juez un medio alternativo de divulgación de la alteración del régimen de bienes, a fin de resguardar derechos de terceros.

§ 3º Após o trânsito em julgado da sentença, serão expedidos mandados de averbação aos cartórios de registro civil e de imóveis e, caso qualquer dos cônjuges seja empresário, ao Registro Público de Empresas Mercantis e Atividades Afins.

§ 3º. Luego de que la sentencia devenga en firme, serán expedidos mandatos de inscripción a las notarías de registro civil e inmuebles y, en caso cualquiera de los cónyuges sea empresario, al Registro Público de Empresas Mercantiles y Actividades Afines.

Seção V Dos Testamentos e dos Codicilos

Sección V Testamentos y Codicilos

Art. 735. Recebendo testamento cerrado, o juiz, se nele não achar vício externo que o torne suspeito de nulidade ou falsidade, o abrirá e mandará que o escrivão o leia em presença do apresentante.

Art. 735º. Recibido el testamento cerrado, el juez, si no encontrase un vicio externo que lo haga sospechoso de nulidad o falsedad, lo abrirá y mandará que el escribano lo lea en presencia del presentante.

§ 1º Do termo de abertura constarão o nome do apresentante e como ele obteve o testamento, a data e o lugar do falecimento do testador, com as respectivas provas, e qualquer circunstância digna de nota.

§ 1º. En la documentación de abertura estarán contenidos el nombre del presentante y cómo él obtuvo el testamento, la fecha y el lugar del fallecimiento del testador, con las respectivas pruebas, y cualquier circunstancia digna de nota.

PORTUGUÊS

§ 2º Depois de ouvido o Ministério Público, não havendo dúvidas a serem esclarecidas, o juiz mandará registrar, arquivar e cumprir o testamento.

§ 3º Feito o registro, será intimado o testamenteiro para assinar o termo da testamentária.

§ 4º Se não houver testamenteiro nomeado ou ele estiver ausente ou não aceitar o encargo, o juiz nomeará testamenteiro dativo, observando-se a preferência legal.

§ 5º O testamenteiro deverá cumprir as disposições testamentárias e prestar contas em juízo do que recebeu e despendeu, observando-se o disposto em lei.

Art. 736. Qualquer interessado, exibindo o traslado ou a certidão de testamento público, poderá requerer ao juiz que ordene o seu cumprimento, observando-se, no que couber, o disposto nos parágrafos do art. 735.

Art. 737. A publicação do testamento particular poderá ser requerida, depois da morte do testador, pelo herdeiro, pelo legatário ou pelo testamenteiro, bem como pelo terceiro detentor do testamento, se impossibilitado de entregá-lo a algum dos outros legitimados para requerê-la.

§ 1º Serão intimados os herdeiros que não tiverem requerido a publicação do testamento.

§ 2º Verificando a presença dos requisitos da lei, ouvido o Ministério Público, o juiz confirmará o testamento.

§ 3º Aplica-se o disposto neste artigo ao codicilo e aos testamentos marítimo, aeronáutico, militar e nuncupativo.

§ 4º Observar-se-á, no cumprimento do testamento, o disposto nos parágrafos do art. 735.

Seção VI Da Herança Jacente

ESPAÑHOL

§ 2º. Luego de escuchado el Ministerio Público, y de no existir dudas a ser esclarecidas, el juez mandará a registrar, archivar y cumplir el testamento.

§ 3º. Realizado el registro, será intimado el albacea para firmar la documentación del albaceazgo.

§ 4º. Si no hubiese albacea nombrado o si este estuviese ausente o no aceptase el encargo, el juez nombrará un albacea dativo, observándose la preferencia legal.

§ 5º. El albacea deberá cumplir las disposiciones testamentarias y rendir cuentas ante el juzgado de lo que recibió y dispendió, observándose lo dispuesto en la ley.

Art. 736º. Cualquier interesado, exhibiendo el traslado o la constancia de testamento público, podrá requerir al juez que ordene su cumplimiento, observándose, en lo que corresponda, lo dispuesto en los párrafos del 735º.

Art. 737º. La publicación del testamento particular podrá ser requerida, después de la muerte del testador, por el heredero, por el legatario o por el albacea, así como por el tercero detentor del testamento, si estuviese imposibilitado de entregarlo a alguno de los otros legitimados para requerirla.

§ 1º. Serán intimados los herederos que no hubiesen requerido la publicación del testamento.

§ 2º. Si el juez verifica la presencia de los requisitos de ley, una vez escuchado el Ministerio Público, confirmará el testamento.

§ 3º. Se aplica lo dispuesto en este artículo al codicilo y a los testamentos marítimo, aeronáutico, militar y nuncupativo.

§ 4º. Se observará, en el cumplimiento del testamento, lo dispuesto en los párrafos del art. 735º.

Sección VI Herencia Yacente

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Art. 738. Nos casos em que a lei considere jacente a herança, o juiz em cuja comarca tiver domicílio o falecido procederá imediatamente à arrecadação dos respectivos bens.

Art. 738°. En los casos en que la ley considere como yacente la herencia, el juez en cuya comarca tuviese domicilio el fallecido procederá inmediatamente a la recaudación de los respectivos bienes.

Art. 739. A herança jacente ficará sob a guarda, a conservação e a administração de um curador até a respectiva entrega ao sucessor legalmente habilitado ou até a declaração de vacância.

Art. 739°. La herencia yacente quedará bajo el cuidado, conservación y administración de un curador hasta la respectiva entrega al sucesor legalmente habilitado o hasta la declaración de vacancia.

§ 1º Incumbe ao curador:

§ 1º. Corresponde al curador:

I – representar a herança em juízo ou fora dele, com intervenção do Ministério Público;

I – representar a la herencia en juicio o fuera de este, con intervención del Ministerio Público;

II – ter em boa guarda e conservação os bens arrecadados e promover a arrecadação de outros porventura existentes;

II – tener a buen cuidado y conservación los bienes recaudados y promover la recaudación de otros que puedan existir;

III – executar as medidas conservatórias dos direitos da herança;

III – ejecutar las medidas conservativas de los derechos de la herencia;

IV – apresentar mensalmente ao juiz balancete da receita e da despesa;

IV – presentar al juez el balance mensual;

V – prestar contas ao final de sua gestão.

V – rendir cuentas al final de su gestión.

§ 2º Aplica-se ao curador o disposto nos arts. 159 a 161.

§ 2º. Se aplica al curador lo dispuesto en los arts. 159° al 161°.

Art. 740. O juiz ordenará que o oficial de justiça, acompanhado do escrivão ou do chefe de secretaria e do curador, arrole os bens e descreva-os em auto circunstanciado.

Art. 740°. El juez ordenará que el oficial de justicia, acompañado del escribano o del jefe de secretaría y del curador, enliste los bienes y los describa en acta minuciosa.

§ 1º Não podendo comparecer ao local, o juiz requisitará à autoridade policial que proceda à arrecadação e ao arrolamento dos bens, com 2 (duas) testemunhas, que assistirão às diligências.

§ 1º. Si no pudiese comparecer al lugar, el juez requerirá a la autoridad policial que proceda a la recaudación y al listado de los bienes, con 2 (dos) testigos, que asistirán a las diligencias.

§ 2º Não estando ainda nomeado o curador, o juiz designará depositário e lhe entregará os bens, mediante simples termo nos autos, depois de compromissado.

§ 2º. Si aún no fuese nombrado el curador, el juez designará a un depositario y le entregará los bienes, mediante documentación simple en los autos, después de que se haya comprometido.

§ 3º Durante a arrecadação o juiz ou a autoridade policial inquirirá os moradores da casa e da vizinhança sobre a qualificação do falecido, o paradeiro de seus sucessores e a existência de outros bens, lavrando-se de tudo auto de inquirição e informação.

§ 3º. Durante la recaudación, el juez o la autoridad policial inquirirá a los habitantes de la casa y del vecindario sobre la calificación del fallecido, el paradero de sus sucesores y la existencia de otros bienes, elaborándose de todo ello un acta de inquisición e información.

PORTUGUÊS

§ 4º O juiz examinará reservadamente os papéis, as cartas missivas e os livros domésticos e, verificando que não apresentam interesse, mandará empacotá-los e lacrá-los para serem assim entregues aos sucessores do falecido ou queimados quando os bens forem declarados vacantes.

§ 5º Se constar ao juiz a existência de bens em outra comarca, mandará expedir carta precatória a fim de serem arrecadados.

§ 6º Não se fará a arrecadação, ou essa será suspensa, quando, iniciada, apresentarem-se para reclamar os bens o cônjuge ou companheiro, o herdeiro ou o testamenteiro notoriamente reconhecido e não houver oposição motivada do curador, de qualquer interessado, do Ministério Público ou do representante da Fazenda Pública.

Art. 741. Ultimada a arrecadação, o juiz mandará expedir edital, que será publicado na rede mundial de computadores, no sítio do tribunal a que estiver vinculado o juízo e na plataforma de editais do Conselho Nacional de Justiça, onde permanecerá por 3 (três) meses, ou, não havendo sítio, no órgão oficial e na imprensa da comarca, por 3 (três) vezes com intervalos de 1 (um) mês, para que os sucessores do falecido venham a habilitar-se no prazo de 6 (seis) meses contado da primeira publicação.

§ 1º Verificada a existência de sucessor ou testamenteiro em lugar certo, far-se-á a sua citação, sem prejuízo do edital.

§ 2º Quando o falecido for estrangeiro, será também comunicado o fato à autoridade consular.

§ 3º Julgada a habilitação do herdeiro, reconhecida a qualidade do testamenteiro ou provada a identidade do cônjuge ou companheiro, a arrecadação converter-se-á em inventário.

ESPAÑHOL

§ 4º. El juez examinará reservadamente los papeles, las misivas y los libros domésticos y, si verifica que no presentan interés, mandará a empaquetarlos y lacrarlos para ser entregados de esta manera a los sucesores del fallecido o quemados cuando los bienes fuesen declarados vacantes.

§ 5º. Si el juez se enterase sobre la existencia de bienes en otra comarca, mandará a expedir carta exhortativa a fin de ser recaudados.

§ 6º. No se realizará la recaudación, o esta será suspendida, cuando, una vez iniciada, se presenten para reclamar los bienes el cónyuge o compañero, el heredero o el albacea notoriamente reconocido y no hubiese oposición motivada del curador, de cualquier interesado, de Ministerio Público o del representante de la Hacienda Pública.

Art. 741º. Finalizada la recaudación, el juez mandará a expedir edicto, que será publicado en la red mundial de computadores, en el sitio web del tribunal al que estuviese vinculado el juzgado y en la plataforma de edictos del Consejo Nacional de Justicia, donde permanecerá por 3 (tres) meses, o, no existiendo sitio web, en el órgano oficial y en la prensa de la comarca, por 3 (tres) veces con intervalos de un (1) mes, para que los sucesores del fallecido se habiliten en el plazo de 6 (seis) meses contado desde la primera publicación.

§ 1º. Verificada la existencia de sucesor o de albacea en lugar cierto, se realizará su citación, sin perjuicio del edicto.

§ 2º. Cuando el fallecido fuese extranjero, también será comunicado el hecho a la autoridad consular.

§ 3º. Juzgada la habilitación del heredero, reconocida la calidad del albacea o probada la identidad del cónyuge o compañero, la recaudación se convertirá en inventario.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 4º Os credores da herança poderão habilitar-se como nos inventários ou propor a ação de cobrança.

Art. 742. O juiz poderá autorizar a alienação:

I – de bens móveis, se forem de conservação difícil ou dispendiosa;

II – de semoventes, quando não empregados na exploração de alguma indústria;

III – de títulos e papéis de crédito, havendo fundado receio de depreciação;

IV – de ações de sociedade quando, reclamada a integralização, não dispuser a herança de dinheiro para o pagamento;

V – de bens imóveis:

a) se ameaçarem ruína, não convindo a reparação;

b) se estiverem hipotecados e vencer-se a dívida, não havendo dinheiro para o pagamento.

§ 1º Não se procederá, entretanto, à venda se a Fazenda Pública ou o habilitando adiantar a importância para as despesas.

§ 2º Os bens com valor de afeição, como retratos, objetos de uso pessoal, livros e obras de arte, só serão alienados depois de declarada a vacância da herança.

Art. 743. Passado 1 (um) ano da primeira publicação do edital e não havendo herdeiro habilitado nem habilitação pendente, será a herança declarada vacante.

§ 1º Pendendo habilitação, a vacância será declarada pela mesma sentença que a julgar improcedente, aguardando-se, no caso de serem diversas as habilitações, o julgamento da última.

§ 2º Transitada em julgado a sentença que declarou a vacância, o cônjuge, o companheiro, os herdeiros e os credores só poderão reclamar o seu direito por ação direta.

§ 4º. Los acreedores de la herencia podrán habilitarse como en los inventarios y proponer la acción de cobranza.

Art. 742º. El juez podrá autorizar la enajenación:

I – de los bienes muebles, si fuesen de conservación difícil o dispendiosa;

II – de semovientes, cuando no fuesen empleados en la explotación de alguna industria;

III – de títulos y papeles de crédito, existiendo fundado temor de depreciación;

IV – de acciones de sociedad cuando, reclamado el pago del capital social, la herencia no tuviese dinero para realizarlo;

V – de los bienes inmuebles:

a) si hubiese amenaza de derrumbarse, no existiendo acuerdo sobre la reparación;

b) si estuviesen hipotecados y se venciese la deuda, no existiendo dinero para el pago.

§ 1º. No se procederá, sin embargo, a la venta si la Hacienda Pública o aquel que desea habilitarse realice el adelanto del importe para los gastos.

§ 2º. Los bienes con valor afectivo, como retratos, objetos de uso personal, libros y obras de arte, solo serán enajenados luego de declarada la vacancia de la herencia.

Art. 743º. Pasado 1 (un) año desde la primera publicación del edicto y no existiendo heredero habilitado ni habilitación pendiente, la herencia será declarada vacante.

§ 1º. Si estuviese pendiente la habilitación, la vacancia será declarada por la misma sentencia que la declare infundada, aguardándose, en caso de ser diversas habilitaciones, el juzgamiento de la última.

§ 2º. Devenida en firme la sentencia que declaró la vacancia, el cónyuge, el compañero, los herederos y los acreedores solo podrán reclamar su derecho mediante acción directa.

Seção VII Dos Bens dos Ausentes

Art. 744. Declarada a ausência nos casos previstos em lei, o juiz mandará arrecadar os bens do ausente e nomear-lhes-á curador na forma estabelecida na Seção VI, observando-se o disposto em lei.

Art. 745. Feita a arrecadação, o juiz mandará publicar editais na rede mundial de computadores, no sítio do tribunal a que estiver vinculado e na plataforma de editais do Conselho Nacional de Justiça, onde permanecerá por 1 (um) ano, ou, não havendo sítio, no órgão oficial e na imprensa da comarca, durante 1 (um) ano, reproduzida de 2 (dois) em 2 (dois) meses, anunciando a arrecadação e chamando o ausente a entrar na posse de seus bens.

§ 1º Findo o prazo previsto no edital, poderão os interessados requerer a abertura da sucessão provisória, observando-se o disposto em lei.

§ 2º O interessado, ao requerer a abertura da sucessão provisória, pedirá a citação pessoal dos herdeiros presentes e do curador e, por editais, a dos ausentes para requererem habilitação, na forma dos arts. 689 a 692.

§ 3º Presentes os requisitos legais, poderá ser requerida a conversão da sucessão provisória em definitiva.

§ 4º Regressando o ausente ou algum dos seus descendentes ou ascendentes para requerer ao juiz a entrega de bens, serão citados para contestar o pedido os sucessores provisórios ou definitivos, o Ministério Público e o representante da Fazenda Pública, seguindo-se o procedimento comum.

Seção VIII Das Coisas Vagas**Sección VII Bienes de los Ausentes**

Art. 744º. Declarada la ausencia en los casos previstos en ley, el juez mandará a recaudar los bienes del ausente y nombrará curador según lo establecido en la Sección IV, observándose lo dispuesto en la ley.

Art. 745º. Realizada la recaudación, el juez mandará a publicar edictos en la red mundial de computadores, en el sitio del tribunal al que esté vinculado y en la plataforma de edictos del Consejo Nacional de Justicia, donde permanecerá por 1 (un) año, o, no existiendo sitio web, en el órgano oficial y en la prensa de la comarca, durante 1 (un) año, reproducida de 2 (dos) en 2 (dos) meses, anunciando la recaudación y llamando al ausente a entrar en posesión de sus bienes.

§ 1º. Finalizado el plazo previsto en el edicto, los interesados podrán requerir la apertura de la sucesión provisional, observándose lo dispuesto en la ley.

§ 2º. El interesado, al requerir la apertura de la sucesión provisional, pedirá la citación personal de los herederos presentes y del curador y, mediante edictos, la de los ausentes para que requieran habilitación, según lo dispuesto en los arts. 689º al 692º.

§ 3º. Presentes los requisitos legales, podrá ser requerida la conversión de la sucesión provisional, en definitiva.

§ 4º. Si el ausente o alguno de sus descendientes o ascendientes regresa para requerir al juez la entrega de los bienes, serán citados para contestar el pedido los sucesores provisionales o definitivos, el Ministerio Público y el representante de la Hacienda Pública, siguiéndose el procedimiento común.

Sección VIII Cosas Perdidas

PORTUGUÊS

Art. 746. Recebendo do descobridor coisa alheia perdida, o juiz mandará lavar o respectivo auto, do qual constará a descrição do bem e as declarações do descobridor.

§ 1º Recebida a coisa por autoridade policial, esta a remeterá em seguida ao juízo competente.

§ 2º Depositada a coisa, o juiz mandará publicar edital na rede mundial de computadores, no sítio do tribunal a que estiver vinculado e na plataforma de editais do Conselho Nacional de Justiça ou, não havendo sítio, no órgão oficial e na imprensa da comarca, para que o dono ou o legítimo possuidor a reclame, salvo se se tratar de coisa de pequeno valor e não for possível a publicação no sítio do tribunal, caso em que o edital será apenas afixado no átrio do edifício do fórum.

§ 3º Observar-se-á, quanto ao mais, o disposto em lei.

ESPAÑHOL

Art. 746º. Si el juez recibe de quien descubrió una cosa ajena perdida, mandará a elaborar la respectiva acta, en la cual estará contenida la descripción del bien y las declaraciones del descubridor.

§ 1º. Recibida la cosa por autoridad policial, la remitirá enseguida al juzgado competente.

§ 2º. Depositada la cosa, el juez mandará a publicar edicto en la red mundial de computadores, en el sitio web del tribunal al que esté vinculado y en la plataforma de edictos del Consejo Nacional de Justicia o, no existiendo sitio web, en el órgano oficial y en la prensa de la comarca, para que el dueño o el legítimo poseedor la reclame, salvo si se tratase de una cosa de pequeño valor y no fuese posible la publicación en el sitio web del tribunal, en cuyo caso el edicto solamente será exhibido en el zaguán del edificio del fórum.

§ 3º. Se observará, en cuanto a lo demás, lo dispuesto en ley.

Seção IX Da Interdição

Art. 747. A interdição pode ser promovida:

I – pelo cônjuge ou companheiro;

II – pelos parentes ou tutores;

III – pelo representante da entidade em que se encontra abrigado o interditando;

IV – pelo Ministério Público.

Parágrafo único. A legitimidade deverá ser comprovada por documentação que acompanhe a petição inicial.

Sección IX Interdicción

Art. 747º. La interdicción puede ser promovida:

I – por el cónyuge o compañero;

II – por los parientes o tutores;

III – por el representante de la entidad en que se encuentra cobijado el sujeto cuya interdicción se pide;

IV – por el Ministerio Público.

Párrafo único. La legitimidad deberá ser comprobada mediante documentación que acompañe la petición inicial.

Art. 748. O Ministério Público só promoverá interdição em caso de doença mental grave:

I – se as pessoas designadas nos incisos I, II e III do art. 747 não existirem ou não promoverem a interdição;

Art. 748º. El Ministerio Público solo promoverá interdicción en caso de enfermedad mental grave:

I – si las personas designadas en los incisos I, II y III del art. 747º no existiesen o no promoviesen la interdicción;

PORTUGUÊS

II – se, existindo, forem incapazes as pessoas mencionadas nos incisos I e II do art. 747.

Art. 749. Incumbe ao autor, na petição inicial, especificar os fatos que demonstram a incapacidade do interditando para administrar seus bens e, se for o caso, para praticar atos da vida civil, bem como o momento em que a incapacidade se revelou. Parágrafo único. Justificada a urgência, o juiz pode nomear curador provisório ao interditando para a prática de determinados atos.

Art. 750. O requerente deverá juntar laudo médico para fazer prova de suas alegações ou informar a impossibilidade de fazê-lo.

Art. 751. O interditando será citado para, em dia designado, comparecer perante o juiz, que o entrevistará minuciosamente acerca de sua vida, negócios, bens, vontades, preferências, laços familiares e afetivos, e sobre o que mais lhe parecer necessário para convencimento quanto a sua capacidade para prática de atos da vida civil, devendo ser reduzidas a termo as perguntas e respostas.

§ 1º Não podendo o interditando deslocar-se, o juiz o ouvirá no local onde estiver.

§ 2º A entrevista poderá ser acompanhada por especialista.

§ 3º Durante a entrevista, é assegurado o emprego de recursos tecnológicos capazes de permitir ou auxiliar o interditando a expressar suas vontades e preferências e a responder às perguntas formuladas.

§ 4º A critério do juiz, poderá ser requisitada a oitiva de parentes e pessoas próximas.

ESPAÑHOL

II – si, de existir, fuesen incapaces las personas mencionadas en los incisos I y II del art. 747°.

Art. 749°. Corresponde al demandante, en la petición inicial, especificar los hechos que demuestran la incapacidad del sujeto cuya interdicción se pide para administrar sus bienes y, si fuese el caso, para practicar actos de la vida civil, así como el momento en que la incapacidad se reveló.

Párrafo único. Justificada la urgencia, el juez puede nombrar un curador provisional al sujeto cuya interdicción se pide para la práctica de determinados actos.

Art. 750°. El requirente deberá incorporar informe médico para probar sus alegaciones o informa la imposibilidad de hacerlo.

Art. 751°. El sujeto cuya interdicción se pide será citado para que, en el día designado, comparezca ante el juez, quien lo entrevistará minuciosamente sobre su vida, negocios, bienes, voluntades, preferencias y lazos familiares y afectivos y sobre lo que más le parezca necesario, para el convencimiento en cuanto a su capacidad para practicar actos de la vida civil, debiendo ser documentadas las preguntas y respuestas.

§ 1°. Si el sujeto cuya interdicción se pide no puede desplazarse, el juez lo escuchará en el lugar donde esté.

§ 2°. La entrevista podrá ser observada por un especialista.

§ 3°. Durante la entrevista, está asegurado el empleo de recursos tecnológicos capaces de permitir o de auxiliar al sujeto cuya interdicción se pide a expresar sus voluntades y preferencias y a responder a las preguntas formuladas.

§ 4°. A criterio del juez, podrá ser requerida la escucha de parientes y de personas próximas.

PORTUGUÊS

Art. 752. Dentro do prazo de 15 (quinze) dias contado da entrevista, o interditando poderá impugnar o pedido.

§ 1º O Ministério Público intervirá como fiscal da ordem jurídica.

§ 2º O interditando poderá constituir advogado, e, caso não o faça, deverá ser nomeado curador especial.

§ 3º Caso o interditando não constitua advogado, o seu cônjuge, companheiro ou qualquer parente sucessível poderá intervir como assistente.

Art. 753. Decorrido o prazo previsto no art. 752, o juiz determinará a produção de prova pericial para avaliação da capacidade do interditando para praticar atos da vida civil.

§ 1º A perícia pode ser realizada por equipe composta por expertos com formação multidisciplinar.

§ 2º O laudo pericial indicará especificadamente, se for o caso, os atos para os quais haverá necessidade de curatela.

Art. 754. Apresentado o laudo, produzidas as demais provas e ouvidos os interessados, o juiz proferirá sentença.

Art. 755. Na sentença que decretar a interdição, o juiz:

I – nomeará curador, que poderá ser o requerente da interdição, e fixará os limites da curatela, segundo o estado e o desenvolvimento mental do interdito;

II – considerará as características pessoais do interdito, observando suas potencialidades, habilidades, vontades e preferências.

§ 1º A curatela deve ser atribuída a quem melhor possa atender aos interesses do curatelado.

ESPAÑHOL

Art. 752º. Dentro del plazo de 15 (quince) días contado desde la entrevista, el sujeto cuya interdicción se pide podrá impugnar el pedido.

§ 1º. El Ministerio Público intervendrá como fiscal del orden jurídico.

§ 2º. El sujeto cuya interdicción se pide podrá constituir abogado, y, en caso no lo haga, deberá ser nombrado curador especial.

§ 3º. En caso el sujeto cuya interdicción se pide no constituya abogado, su cónyuge, compañero o cualquier pariente que pueda sucederlo podrá intervenir como asistente.

Art. 753º. Transcurrido el plazo previsto en el art. 752º, el juez ordenará la producción de prueba pericial para la tasación de la capacidad del sujeto cuya interdicción se pide para practicar actos de la vida civil.

§ 1º. La pericia puede ser realizada por un equipo compuesto de expertos con formación multidisciplinaria.

§ 2º. El informe pericial indicará específicamente, si fuese el caso, los actos para los cuales habrá necesidad de curatela.

Art. 754º. Presentado el informe, producidas las demás pruebas y escuchados los interesados, el juez expedirá sentencia.

Art. 755º. En la sentencia en que decrete la interdicción, el juez:

I – nombrará curador, quien podrá ser el requirente de la interdicción, y fijará los límites de la curatela, según el estado y el desarrollo mental del interdicto;

II – considerará las características personales del interdicto, observando sus potencialidades, habilidades, voluntades y preferencias.

§ 1º. La curatela debe ser atribuida a quien mejor pueda atender a los intereses del curado.

PORTUGUÊS

§ 2º Havendo, ao tempo da interdição, pessoa incapaz sob a guarda e a responsabilidade do interdito, o juiz atribuirá a curatela a quem melhor puder atender aos interesses do interdito e do incapaz.

§ 3º A sentença de interdição será inscrita no registro de pessoas naturais e imediatamente publicada na rede mundial de computadores, no sítio do tribunal a que estiver vinculado o juízo e na plataforma de editais do Conselho Nacional de Justiça, onde permanecerá por 6 (seis) meses, na imprensa local, 1 (uma) vez, e no órgão oficial, por 3 (três) vezes, com intervalo de 10 (dez) dias, constando do edital os nomes do interdito e do curador, a causa da interdição, os limites da curatela e, não sendo total a interdição, os atos que o interdito poderá praticar autonomamente.

Art. 756. Levantar-se-á a curatela quando cessar a causa que a determinou.

§ 1º O pedido de levantamento da curatela poderá ser feito pelo interdito, pelo curador ou pelo Ministério Público e será apensado aos autos da interdição.

§ 2º O juiz nomeará perito ou equipe multidisciplinar para proceder ao exame do interdito e designará audiência de instrução e julgamento após a apresentação do laudo.

§ 3º Acolhido o pedido, o juiz decretará o levantamento da interdição e determinará a publicação da sentença, após o trânsito em julgado, na forma do art. 755, § 3º, ou, não sendo possível, na imprensa local e no órgão oficial, por 3 (três) vezes, com intervalo de 10 (dez) dias, seguindo-se a averbação no registro de pessoas naturais.

ESPAÑHOL

§ 2º. Si al momento de la interdicción existe una persona incapaz bajo la tenencia y la responsabilidad del interdicto, el juez atribuirá la curatela a quien mejor pueda atender los intereses del interdicto y del incapaz.

§ 3º. La sentencia de interdicción será inscrita en el registro de personas naturales e inmediatamente publicada en la red mundial de computadores, en el sitio web del tribunal al que esté vinculado el juzgado y en la plataforma de edictos del Consejo Nacional de Justicia, donde permanecerá por 6 (seis) meses, en la prensa local, 1 (una) vez, y en el órgano oficial, por 3 (tres) veces, con intervalo de 10 (diez) días, debiendo contener el edicto los nombres del interdicto y del curador, la causa de la interdicción, los límites de la curatela y, no siendo total la interdicción, los actos que el interdicto podrá practicar autónomamente.

Art. 756º. Se levantará la curatela cuando cese la causa que la determinó.

§ 1º. El pedido de levantamiento de la curatela podrá ser realizado por el interdicto, por el curador o por el Ministerio Público y será anexado a los autos de la interdicción.

§ 2º. El juez nombrará a un perito o un equipo multidisciplinario para proceder al examen del interdicto y programará audiencia de instrucción y juzgamiento luego de la presentación del laudo.

§ 3º. Acogido el pedido, el juez decretará el levantamiento de la interdicción y ordenará la publicación de la sentencia, luego de que devenga en firme, según lo dispuesto en el art. 755º, § 3º, o, si ello no fuese posible, en la prensa local y en el órgano oficial, por 3 (tres) veces, con intervalo de 10 (diez) días, siguiéndose la inscripción en el registro de personas naturales.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 4º A interdição poderá ser levantada parcialmente quando demonstrada a capacidade do interdito para praticar alguns atos da vida civil.

§ 4º. La interdicción podrá ser levantada parcialmente cuando esté demostrada la capacidad del interdicto para practicar algunos actos de la vida civil.

Art. 757. A autoridade do curador estende-se à pessoa e aos bens do incapaz que se encontrar sob a guarda e a responsabilidade do curatelado ao tempo da interdição, salvo se o juiz considerar outra solução como mais conveniente aos interesses do incapaz.

Art. 757º. La autoridad del curador se extiende a la persona y a los bienes del incapaz que se encuentre bajo la tenencia y responsabilidad del curado al momento de la interdicción, salvo si el juez considerase otra solución como más conveniente a los intereses del incapaz.

Art. 758. O curador deverá buscar tratamento e apoio apropriados à conquista da autonomia pelo interdito.

Art. 758º. El curador deberá buscar tratamiento y apoyo apropiados para la conquista de la autonomía por el interdicto.

Seção X Disposições Comuns à Tutela e à Curatela

Sección X Disposiciones Comunes a la Tutela y a La Curatela

Art. 759. O tutor ou o curador será intimado a prestar compromisso no prazo de 5 (cinco) dias contado da:

Art. 759º. El tutor o el curador será intimado a ofrecer compromiso en el plazo de 5 (cinco) días contado desde:

I – nomeação feita em conformidade com a lei;

I – el nombramiento realizado de conformidad con la ley;

II – intimação do despacho que mandar cumprir o testamento ou o instrumento público que o houver instituído.

II – la intimación del despacho que mande a cumplir el testamento o el instrumento público que lo haya instituido.

§ 1º O tutor ou o curador prestará o compromisso por termo em livro rubricado pelo juiz.

§ 1º. El tutor o el curador ofrecerá el compromiso mediante documentación en un libro rubricado por el juez.

§ 2º Prestado o compromisso, o tutor ou o curador assume a administração dos bens do tutelado ou do interditado.

§ 2º. Ofrecido el compromiso, el tutor o el curador asume la administración de los bienes del tutelado o del interdicto.

Art. 760. O tutor ou o curador poderá eximir-se do encargo apresentando escusa ao juiz no prazo de 5 (cinco) dias contado:

I – antes de aceitar o encargo, da intimação para prestar compromisso;

II – depois de entrar em exercício, do dia em que sobrevier o motivo da escusa.

§ 1º Não sendo requerida a escusa no prazo estabelecido neste artigo, considerar-se-á renunciado o direito de alegá-la.

§ 2º O juiz decidirá de plano o pedido de escusa, e, não o admitindo, exercerá o nomeado a tutela ou a curatela enquanto não for dispensado por sentença transitada em julgado.

Art. 761. Incumbe ao Ministério Público ou a quem tenha legítimo interesse requerer, nos casos previstos em lei, a remoção do tutor ou do curador.

Parágrafo único. O tutor ou o curador será citado para contestar a arguição no prazo de 5 (cinco) dias, findo o qual observar-se-á o procedimento comum.

Art. 762. Em caso de extrema gravidade, o juiz poderá suspender o tutor ou o curador do exercício de suas funções, nomeando substituto interino.

Art. 763. Cessando as funções do tutor ou do curador pelo decurso do prazo em que era obrigado a servir, ser-lhe-á lícito requerer a exoneração do encargo.

§ 1º Caso o tutor ou o curador não requeira a exoneração do encargo dentro dos 10 (dez) dias seguintes à expiração do termo, entender-se-á reconduzido, salvo se o juiz o dispensar.

§ 2º Cessada a tutela ou a curatela, é indispensável a prestação de contas pelo tutor ou pelo curador, na forma da lei civil.

Art. 760º. El tutor o el curador podrá eximirse del encargo presentando excusa al juez en el plazo de 5 (cinco) días contado:

I – antes de aceptar el encargo, desde la intimación para suscribir compromiso;

II – después de entrar en ejercicio, desde el día en que sobrevenga el motivo de la excusa.

§ 1º. Si la excusa no fuese requerida en el plazo establecido en este artículo, se considerará renunciado el derecho de alegarla.

§ 2º. El juez decidirá de plano el pedido de la excusa, y, no admitiéndolo, el nombrado ejercerá la tutela o la curatela mientras que no sea dispensado mediante sentencia devenida en firme.

Art. 761º. Corresponde al Ministerio Público o a quien tenga legítimo interés requerir, en los casos previstos en ley, la remoción del tutor o del curador.

Parágrafo único. El tutor o el curador será citado para contestar la alegación en el plazo de 5 (cinco) días, finalizado el cual se observará el procedimiento común.

Art. 762º. En caso de extrema gravedad, el juez podrá suspender al tutor o al curador del ejercicio de sus funciones, nombrando un sustituto interino.

Art. 763º. Cesando las funciones del tutor o del curador por el transcurso del plazo en que era obligado a servir, le será lícito requerir la exonación del encargo.

§ 1º. En caso el tutor o el curador no requiera la exonación del encargo dentro de los 10 (diez) días siguientes a la expiración del término, se entenderá reconducido, salvo si el juez lo dispensase.

§ 2º. Cesada la tutela o la curatela, es indispensable la rendición de cuentas por el tutor o por el curador, según lo dispuesto en la ley civil.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Seção XI Da Organização e da Fiscalização das Fundações**Sección XI Organización y Fiscalización de las Fundaciones**

Art. 764. O juiz decidirá sobre a aprovação do estatuto das fundações e de suas alterações sempre que o requeira o interessado, quando:

Art. 764°. El juez decidirá sobre la aprobación del estatuto de las fundaciones y de sus alteraciones siempre que lo requiera el interesado, cuando:

I – ela for negada previamente pelo Ministério Público ou por este forem exigidas modificações com as quais o interessado não concorde;

I – esta fuese negada previamente por el Ministerio Público o que este exija modificaciones con las cuales el interesado no esté de acuerdo;

II – o interessado discordar do estatuto elaborado pelo Ministério Público.

II – el interesado discorde del estatuto elaborado por el Ministerio Público.

§ 1º O estatuto das fundações deve observar o disposto na Lei nº 10.406, de 10 de janeiro de 2002 (Código Civil).

§ 1º. El estatuto de las fundaciones debe observar lo dispuesto en la Ley nº 10,406, del 10 de enero de 2002 (Código Civil).

§ 2º Antes de suprir a aprovação, o juiz poderá mandar fazer no estatuto modificações a fim de adaptá-lo ao objetivo do instituidor.

§ 2º. Antes de suplir la aprobación, el juez podrá mandar a realizar modificaciones en el estatuto a fin de adaptarlo al objetivo del fundador.

Art. 765. Qualquer interessado ou o Ministério Público promoverá em juízo a extinção da fundação quando:

Art. 765°. Cualquier interesado o el Ministerio Público promoverá en juicio la extinción de la fundación cuando:

I – se tornar ilícito o seu objeto;

I – se vuelva ilícito su objeto;

II – for impossível a sua manutenção;

II – fuese imposible su manutención;

III – vencer o prazo de sua existência.

III – venza el plazo de su existencia.

Seção XII Da Ratificação dos Protestos Marítimos e dos Processos Testemunháveis Formados a Bordo**Sección XII Ratificación de los Protestos Marítimos y los Procesos Atestiguables Formados a Bordo**

Art. 766. Todos os protestos e os processos testemunháveis formados a bordo e lançados no livro Diário da Navegação deverão ser apresentados pelo comandante ao juiz de direito do primeiro porto, nas primeiras 24 (vinte e quatro) horas de chegada da embarcação, para sua ratificação judicial.

Art. 766°. Todos los protestos y los procesos atestiguables formados a bordo y registrados en el libro Diario de Navegación deberán ser presentados por el comandante al juez de derecho del primer puerto, en las primeras 24 (veinticuatro) horas de llegada la embarcación, para su ratificación judicial.

PORTUGUÊS

Art. 767. A petição inicial conterá a transcrição dos termos lançados no livro Diário da Navegação e deverá ser instruída com cópias das páginas que contenham os termos que serão ratificados, dos documentos de identificação do comandante e das testemunhas arroladas, do rol de tripulantes, do documento de registro da embarcação e, quando for o caso, do manifesto das cargas sinistradas e a qualificação de seus consignatários, traduzidos, quando for o caso, de forma livre para o português.

Art. 768. A petição inicial deverá ser distribuída com urgência e encaminhada ao juiz, que ouvirá, sob compromisso a ser prestado no mesmo dia, o comandante e as testemunhas em número mínimo de 2 (duas) e máximo de 4 (quatro), que deverão comparecer ao ato independentemente de intimação.

§ 1º Tratando-se de estrangeiros que não dominem a língua portuguesa, o autor deverá fazer-se acompanhar por tradutor, que prestará compromisso em audiência.

§ 2º Caso o autor não se faça acompanhar por tradutor, o juiz deverá nomear outro que preste compromisso em audiência.

Art. 769. Aberta a audiência, o juiz mandará apregoar os consignatários das cargas indicados na petição inicial e outros eventuais interessados, nomeando para os ausentes curador para o ato.

Art. 770. Inquiridos o comandante e as testemunhas, o juiz, convencido da veracidade dos termos lançados no Diário da Navegação, em audiência, ratificará por sentença o protesto ou o processo testemunhável lavrado a bordo, dispensado o relatório.

ESPAÑHOL

Art. 767º. La petición inicial contendrá la transcripción de las ocurrencias registradas en el libro Diario de Navegación y deberá estar instruida con copias de las páginas que contengan las ocurrencias que serán ratificados, de los documentos de identificación del comandante y de los testigos enlistados, del rol de tripulantes, del documento de registro de la embarcación y, cuando sea el caso, del manifesto de las cargas siniestradas y la calificación de sus consignatario, traducidos, cuando sea el caso, de forma libre al portugués.

Art. 768º. La petición inicial deberá ser distribuida con urgencia y encaminhada al juez, quien la escuchará, bajo el compromiso a ser prestado el mismo día, el comandante y los testigos en número mínimo de 2 (dos) y máximo de 4 (cuatro), quienes deberán comparecer al acto independentemente de intimación.

§ 1º. Tratándose de extranjeros que no dominen la lengua portuguesa, el demandante deberá hacerse acompañar por traductor, quien ofrecerá compromiso en audiencia.

§ 2º. En caso el demandante no se hiciese acompañar por traductor, el juez deberá nombrar otro que ofrezca compromiso en la audiencia.

Art. 769º. Abierta la audiencia, el juez mandará a llamar a los consignatarios de las cargas indicados en la petición inicial y otros eventuales interesados, debiendo nombrar curador a los ausentes para dicho acto.

Art. 770º. Inquiridos el comandante y los testigos, el juez, convencido de la veracidad de las ocurrencias registradas en el Diario de Navegación, en audiencia, ratificará mediante sentencia el protesto o el proceso atestiguable elaborado a bordo, quedando dispensada la parte expositiva.

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL
Parágrafo único. Independentemente do trânsito em julgado, o juiz determinará a entrega dos autos ao autor ou ao seu advogado, mediante a apresentação de traslado.	Párrafo único. Independentemente de que devenga en firme, el juez ordenará la entrega de los autos al demandante o a su abogado, mediante la presentación de traslado.
LIVRO II DO PROCESSO DE EXECUÇÃO TÍTULO I DA EXECUÇÃO EM GERAL CAPÍTULO I DISPOSIÇÕES GERAIS	LIBRO II PROCESO DE EJECUCIÓN TÍTULO I EJECUCIÓN EN GENERAL CAPÍTULO I DISPOSICIONES GENERALES
Art. 771. Este Livro regula o procedimento da execução fundada em título extrajudicial, e suas disposições aplicam-se, também, no que couber, aos procedimentos especiais de execução, aos atos executivos realizados no procedimento de cumprimento de sentença, bem como aos efeitos de atos ou fatos processuais a que a lei atribuir força executiva. Parágrafo único. Aplicam-se subsidiariamente à execução as disposições do Livro I da Parte Especial.	Art. 771°. Este Libro regula el procedimiento de ejecución basada en título extrajudicial, y sus disposiciones se aplican, también, en lo que corresponda, a los procedimientos especiales de ejecución, a los actos ejecutivos realizados en el procedimiento de cumplimiento de sentencia, así como a los efectos de actos y hechos procesales a los que la ley le atribuya fuerza ejecutiva. Párrafo único. Se aplican subsidiariamente a la ejecución las disposiciones del Libro I de la Parte Especial.
Art. 772. O juiz pode, em qualquer momento do processo: I – ordenar o comparecimento das partes; II – advertir o executado de que seu procedimento constitui ato atentatório à dignidade da justiça; III – determinar que sujeitos indicados pelo exequente forneçam informações em geral relacionadas ao objeto da execução, tais como documentos e dados que tenham em seu poder, assinando-lhes prazo razoável.	Art. 772°. El juez puede, en cualquier momento del proceso: I – ordenar la comparecencia de las partes; II – advertir al ejecutado que su procedimiento constituye un acto atentatorio contra la majestad de la justicia; III – ordenar que los sujetos indicados por el ejecutante proporcionen informaciones en general relacionadas al objeto de la ejecución, tales como documentos y datos que tengan en su poder, otorgándoles plazo razonable.
Art. 773. O juiz poderá, de ofício ou a requerimento, determinar as medidas necessárias ao cumprimento da ordem de entrega de documentos e dados.	Art. 773°. El juez podrá, de oficio o a requerimiento de parte, ordenar las medidas necesarias para el cumplimiento de la orden de entrega de documentos y datos.

Parágrafo único. Quando, em decorrência do disposto neste artigo, o juízo receber dados sigilosos para os fins da execução, o juiz adotará as medidas necessárias para assegurar a confidencialidade.

Art. 774. Considera-se atentatória à dignidade da justiça a conduta comissiva ou omissiva do executado que:

- I – frauda a execução;
- II – se opõe maliciosamente à execução, empregando ardis e meios artificiosos;
- III – dificulta ou embaraça a realização da penhora;
- IV – resiste injustificadamente às ordens judiciais;
- V – intimado, não indica ao juiz quais são e onde estão os bens sujeitos à penhora e os respectivos valores, nem exhibe prova de sua propriedade e, se for o caso, certidão negativa de ônus.

Parágrafo único. Nos casos previstos neste artigo, o juiz fixará multa em montante não superior a vinte por cento do valor atualizado do débito em execução, a qual será revertida em proveito do exequente, exigível nos próprios autos do processo, sem prejuízo de outras sanções de natureza processual ou material.

Art. 775. O exequente tem o direito de desistir de toda a execução ou de apenas alguma medida executiva.

Parágrafo único. Na desistência da execução, observar-se-á o seguinte:

- I – serão extintos a impugnação e os embargos que versarem apenas sobre questões processuais, pagando o exequente as custas processuais e os honorários advocatícios;

Párrafo único. Cuando, por consecuencia de lo dispuesto por este artículo, el juzgado recibiese datos sigilosos para los fines de la ejecución, el juez adoptará las medidas necesarias para asegurar la confidencialidad.

Art. 774°. Se considera atentatoria contra la majestad de la justicia la conducta comisiva u omisiva del ejecutado que:

- I – defraude a la ejecución;
- II – se oponga maliciosamente a la ejecución, empleando ardis y medios artificiosos;
- III – dificulte o embarace la realización del embargo ejecutivo;
- IV – se resista injustificadamente a las órdenes judiciales;
- V – una vez intimado, no indique al juez cuáles son ni dónde se encuentran los bienes sujetos al embargo ejecutivo y los respectivos valores, ni exhibe prueba de su propiedad y, si fuese el caso, certificado negativo de cargas.

Párrafo único. En los casos previstos en este artículo, el juez fijará una multa por un monto no superior a veinte por ciento del valor actualizado del débito en ejecución, la cual será revertida en provecho del ejecutante, exigible en los propios autos del proceso, sin perjuicio de otras sanciones de naturaleza procesal o material.

Art. 775°. El ejecutante tiene el derecho de desistirse de toda la ejecución o apenas de alguna medida ejecutiva.

Párrafo único. En el desistimiento de la ejecución, se observará lo siguiente:

- I – serán extinguidos la impugnación y la oposición que versen solamente sobre cuestiones procesales, debiendo pagar el ejecutante las costas procesales y los honorarios de abogado;

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

II – nos demais casos, a extinção dependerá da concordância do impugnante ou do embargante.

II – en los demás casos, la extinción dependerá de la concordancia del impugnante o del oponente.

Art. 776. O exequente ressarcirá ao executado os danos que este sofreu, quando a sentença, transitada em julgado, declarar inexistente, no todo ou em parte, a obrigação que ensejou a execução.

Art. 776°. El ejecutante resarcirá al ejecutado por los daños que este sufrió, cuando la sentencia, devenida en firme, declarase inexistente, en todo o en parte, la obligación que ocasionó la ejecución.

Art. 777. A cobrança de multas ou de indenizações decorrentes de litigância de má-fé ou de prática de ato atentatório à dignidade da justiça será promovida nos próprios autos do processo.

Art. 777°. La cobranza de multas o de indemnizaciones provenientes de la litigación de mala fe o de la práctica de algún acto atentatorio contra la majestad de la justicia será promovida en los propios autos del proceso.

CAPÍTULO II DAS PARTES

CAPÍTULO II PARTES

Art. 778. Pode promover a execução forçada o credor a quem a lei confere título executivo.

Art. 778°. Puede promover la ejecución forzada el acreedor a quien la ley otorga título ejecutivo.

§ 1º Podem promover a execução forçada ou nela prosseguir, em sucessão ao exequente originário:

§ 1°. Pueden promover la ejecución forzada o proseguir en ella, en sucesión al ejecutante originario:

I – o Ministério Público, nos casos previstos em lei;

I – el Ministerio Público, en los casos previstos en la ley;

II – o espólio, os herdeiros ou os sucessores do credor, sempre que, por morte deste, lhes for transmitido o direito resultante do título executivo;

II – el espolio, los herederos o los sucesores del acreedor, siempre que, por muerte de este, les fuera transmitido el derecho resultante del título ejecutivo;

III – o cessionário, quando o direito resultante do título executivo lhe for transferido por ato entre vivos;

III – el cesionario, cuando el derecho resultante del título ejecutivo le fuese transferido mediante acto entre vivos;

IV – o sub-rogado, nos casos de sub-rogação legal ou convencional.

IV – el subrogado, en los casos de subrogación legal o convencional.

§ 2º A sucessão prevista no § 1º independe de consentimento do executado.

§ 2°. La sucesión prevista en el § 1° no depende del consentimiento del ejecutado.

Art. 779. A execução pode ser promovida contra:

Art. 779°. La ejecución puede ser promovida contra:

I – o devedor, reconhecido como tal no título executivo;

I – el deudor, reconocido como tal en el título ejecutivo;

II – o espólio, os herdeiros ou os sucessores do devedor;

II – el espolio, los herederos o los sucesores del deudor;

PORTUGUÊS

III – o novo devedor que assumiu, com o consentimento do credor, a obrigação resultante do título executivo;

IV – o fiador do débito constante em título extrajudicial;

V – o responsável, titular do bem vinculado por garantia real ao pagamento do débito;

VI – o responsável tributário, assim definido em lei.

Art. 780. O exequente pode cumular várias execuções, ainda que fundadas em títulos diferentes, quando o executado for o mesmo e desde que para todas elas seja competente o mesmo juízo e idêntico o procedimento.

CAPÍTULO III DA COMPETÊNCIA

Art. 781. A execução fundada em título extrajudicial será processada perante o juízo competente, observando-se o seguinte:

I – a execução poderá ser proposta no foro de domicílio do executado, de eleição constante do título ou, ainda, de situação dos bens a ela sujeitos;

II – tendo mais de um domicílio, o executado poderá ser demandado no foro de qualquer deles;

III – sendo incerto ou desconhecido o domicílio do executado, a execução poderá ser proposta no lugar onde for encontrado ou no foro de domicílio do exequente;

IV – havendo mais de um devedor, com diferentes domicílios, a execução será proposta no foro de qualquer deles, à escolha do exequente;

V – a execução poderá ser proposta no foro do lugar em que se praticou o ato ou em que ocorreu o fato que deu origem ao título, mesmo que nele não mais resida o executado.

ESPAÑHOL

III – el nuevo deudor que asumió, con el consentimiento del acreedor, la obligación resultante del título ejecutivo;

IV – el fiador del débito contenido en título extrajudicial;

V – el responsable titular del bien vinculado mediante garantía real al pago del débito;

VI – el responsable tributario, así definido por la ley.

Art. 780°. El ejecutante puede acumular varias ejecuciones, aunque estén basadas en títulos diferentes, cuando el ejecutado fuese el mismo y siempre que, para todas ellas, sea competente el mismo juzgado e idéntico procedimiento.

CAPÍTULO III COMPETENCIA

Art. 781°. La ejecución basada en título extrajudicial será tramitada ante el juzgado competente, observándose lo siguiente:

I – la ejecución podrá ser propuesta en el foro del domicilio del ejecutado, de la elección contenida en el título o, también, de la situación de los bienes sujetos a ella;

II – si tuviese más de un domicilio, el ejecutado podrá ser demandado en el foro de cualquiera de ellos;

III – si fuese incierto o desconocido el domicilio del ejecutado, la ejecución podrá ser propuesta en el lugar donde este fuese encontrado o en el foro del domicilio del ejecutante;

IV – si existe más de un deudor, con diferentes domicilios, la ejecución será propuesta en el foro de cualquiera de ellos, a elección del ejecutante;

V – la ejecución podrá ser propuesta en el foro del lugar en que se practicó el acto o en que ocurrió el hecho que dio origen al título, aunque en este ya no resida el ejecutado.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Art. 782. Não dispondo a lei de modo diverso, o juiz determinará os atos executivos, e o oficial de justiça os cumprirá.

§ 1º O oficial de justiça poderá cumprir os atos executivos determinados pelo juiz também nas comarcas contíguas, de fácil comunicação, e nas que se situem na mesma região metropolitana.

§ 2º Sempre que, para efetivar a execução, for necessário o emprego de força policial, o juiz a requisitará.

§ 3º A requerimento da parte, o juiz pode determinar a inclusão do nome do executado em cadastros de inadimplentes.

§ 4º A inscrição será cancelada imediatamente se for efetuado o pagamento, se for garantida a execução ou se a execução for extinta por qualquer outro motivo.

§ 5º O disposto nos §§ 3º e 4º aplica-se à execução definitiva de título judicial.

Art. 782º. Si la ley no dispone de modo diverso, el juez ordenará los actos ejecutivos, y el oficial de justicia los cumplirá.

§ 1º. El oficial de justicia podrá cumplir los actos ejecutivos ordenados por el juez también en las comarcas contiguas, de fácil comunicación, y en las que se sitúen en la misma región metropolitana.

§ 2º. Siempre que, para efectivizar la ejecución, fuese necesario el empleo de la fuerza policial, el juez la requerirá.

§ 3º. A requerimiento de la parte, el juez puede ordenar la inclusión del nombre del ejecutado en registros de morosos.

§ 4º. La inscripción será cancelada inmediatamente si fuese efectuado el pago, si fuese garantizada la ejecución o si la ejecución fuese extinguida por cualquier otro motivo.

§ 5º. Lo dispuesto en los §§ 3º y 4º se aplica a la ejecución definitiva de título judicial.

CAPÍTULO IV DOS REQUISITOS NECESSÁRIOS PARA REALIZAR QUALQUER EXECUÇÃO

CAPÍTULO IV REQUISITOS NECESARIOS PARA REALIZAR CUALQUIER EJECUCIÓN

Seção I Do Título Executivo

Sección I Título Ejecutivo

Art. 783. A execução para cobrança de crédito fundar-se-á sempre em título de obrigação certa, líquida e exigível.

Art. 783º. La ejecución para la cobranza de crédito se basará siempre en título de obligación cierta, líquida y exigible.

Art. 784. São títulos executivos extrajudiciais:

- I – a letra de câmbio, a nota promissória, a duplicata, a debênture e o cheque;
- II – a escritura pública ou outro documento público assinado pelo devedor;
- III – o documento particular assinado pelo devedor e por 2 (duas) testemunhas;

Art. 784º. Son títulos ejecutivos extrajudiciales:

- I – la letra de cambio, la nota promissoria, el duplicado, la debenture y el cheque;
- II – la escritura pública u otro documento público firmado por el deudor,
- III – el documento particular firmado por el deudor y por 2 (dos) testigos;

PORTUGUÊS

IV – o instrumento de transação referendado pelo Ministério Público, pela Defensoria Pública, pela Advocacia Pública, pelos advogados dos transatores ou por conciliador ou mediador credenciado por tribunal;

V – o contrato garantido por hipoteca, penhor, anticrese ou outro direito real de garantia e aquele garantido por caução;

VI – o contrato de seguro de vida em caso de morte;

VII – o crédito decorrente de foro e laudêmio;

VIII – o crédito, documentalmente comprovado, decorrente de aluguel de imóvel, bem como de encargos acessórios, tais como taxas e despesas de condomínio;

IX – a certidão de dívida ativa da Fazenda Pública da União, dos Estados, do Distrito Federal e dos Municípios, correspondente aos créditos inscritos na forma da lei;

X – o crédito referente às contribuições ordinárias ou extraordinárias de condomínio edilício, previstas na respectiva convenção ou aprovadas em assembleia geral, desde que documentalmente comprovadas;

XI – a certidão expedida por serventia notarial ou de registro relativa a valores de emolumentos e demais despesas devidas pelos atos por ela praticados, fixados nas tabelas estabelecidas em lei;

XII – todos os demais títulos aos quais, por disposição expressa, a lei atribuir força executiva.

§ 1º A propositura de qualquer ação relativa a débito constante de título executivo não inibe o credor de promover-lhe a execução.

§ 2º Os títulos executivos extrajudiciais oriundos de país estrangeiro não dependem de homologação para serem executados.

ESPAÑHOL

IV – el instrumento de transacción referendado por el Ministerio Público, por la Defensoría Pública, por la Abogacía Pública, por los abogados de los transigentes o por conciliador o mediador acreditado por el tribunal;

V – el contrato garantizado mediante hipoteca, prenda, anticresis u otro derecho real de garantía y aquel garantizado mediante caución;

VI – el contrato de seguro de vida en caso de muerte;

VII – el crédito proveniente de foro y laudemio;

VIII – el crédito, comprobado documentalmente, proveniente de alquiler de inmueble, así como de encargos accesorios, tales como tasas y gastos de condominio;

IX – la constancia de deuda activa de la Hacienda Pública de la Unión, de los Estados, del Distrito Federal y de los Municipios, correspondiente a los créditos inscritos según lo dispuesto por la ley;

X – el crédito referente a las contribuciones ordinarias o extraordinarias de propiedad horizontal, previstas en la respectiva convención o aprobadas en asamblea general, siempre que estén documentalmente comprobadas;

XI – la constancia expedida por notaría o de registro relativa a valores de emolumentos y demás gastos debidos por los actos practicados por ella, fijados en las tablas establecidas en la ley;

XII – todos los demás títulos a los cuales, mediante disposición expresa, la ley atribuya fuerza ejecutiva.

§ 1º. La proposición de cualquier acción relativa al débito contenido en el título ejecutivo no inhibe al acreedor de promover su ejecución.

§ 2º. Los títulos ejecutivos extrajudiciales provenientes de un país extranjero no dependen de homologación para ser ejecutados.

PORTUGUÊS	ESPANHOL
§ 3º O título estrangeiro só terá eficácia executiva quando satisfeitos os requisitos de formação exigidos pela lei do lugar de sua celebração e quando o Brasil for indicado como o lugar de cumprimento da obrigação.	§ 3º. El título extranjero solo tendrá eficacia ejecutiva cuando sean satisfechos los requisitos de formación exigidos por la ley del lugar de su celebración y cuando Brasil fuese indicado como el lugar de cumplimiento de la obligación.
Art. 785. A existência de título executivo extrajudicial não impede a parte de optar pelo processo de conhecimento, a fim de obter título executivo judicial.	Art. 785º. La existencia de título ejecutivo extrajudiciales no impide a la parte de optar por el proceso de conocimiento, a fin de obtener un título ejecutivo judicial.
Seção II Da Exigibilidade da Obrigação	Sección II Exigibilidad de la Obligación
Art. 786. A execução pode ser instaurada caso o devedor não satisfaça a obrigação certa, líquida e exigível consubstanciada em título executivo. Parágrafo único. A necessidade de simples operações aritméticas para apurar o crédito exequendo não retira a liquidez da obrigação constante do título.	Art. 786º. La ejecución puede ser instaurada en caso el deudor no satisfaga la obligación cierta, líquida y exigible consustanciada en el título ejecutivo. Párrafo único. La necesidad de la simple operación aritmética para verificar el crédito objeto de ejecución no excluye la liquidez de la obligación contenida en el título.
Art. 787. Se o devedor não for obrigado a satisfazer sua prestação senão mediante a contraprestação do credor, este deverá provar que a adimpliu ao requerer a execução, sob pena de extinção do processo. Parágrafo único. O executado poderá eximir-se da obrigação, depositando em juízo a prestação ou a coisa, caso em que o juiz não permitirá que o credor a receba sem cumprir a contraprestação que lhe tocar.	Art. 787. Where the debtor is not obliged to perform an obligation unless consideration is given by the creditor, the latter must prove that he or she performed it when filing for execution, under penalty of dismissal of the proceedings. Sole paragraph. The judgment debtor may shun the obligation, by depositing the payment or thing in court, in which case the judge shall not allow the creditor to receive it without performing his or her consideration.(TRADUZIR P/ESPANHOL)
Art. 788. O credor não poderá iniciar a execução ou nela prosseguir se o devedor cumprir a obrigação, mas poderá recusar o recebimento da prestação se ela não corresponder ao direito ou à obrigação estabelecidos no título executivo, caso em que poderá requerer a execução forçada, ressalvado ao devedor o direito de embargá-la.	Art. 788º. El acreedor no podrá iniciar la ejecución o proseguir en ella si el deudor cumpliese la obligación, pero podrá recusar la recepción de la prestación si ella no correspondiese al derecho o a la obligación establecidos en el título ejecutivo, en cuyo caso podrá requerir la ejecución forzada, dejando a salvo al deudor el derecho de oponerse.

CAPÍTULO V DA RESPONSABILIDADE PATRIMONIAL

Art. 789. O devedor responde com todos seus bens presentes e futuros para o cumprimento de suas obrigações, salvo as restrições estabelecidas em lei.

Art. 790. São sujeitos à execução os bens:

I – do sucessor a título singular, tratando-se de execução fundada em direito real ou obrigação reipersecutória;

II – do sócio, nos termos da lei;

III – do devedor, ainda que em poder de terceiros;

IV – do cônjuge ou companheiro, nos casos em que seus bens próprios ou de sua meação respondem pela dívida;

V – alienados ou gravados com ônus real em fraude à execução;

VI – cuja alienação ou gravação com ônus real tenha sido anulada em razão do reconhecimento, em ação autônoma, de fraude contra credores;

VII – do responsável, nos casos de desconsideração da personalidade jurídica.

Art. 791. Se a execução tiver por objeto obrigação de que seja sujeito passivo o proprietário de terreno submetido ao regime do direito de superfície, ou o superficiário, responderá pela dívida, exclusivamente, o direito real do qual é titular o executado, recaindo a penhora ou outros atos de constrição exclusivamente sobre o terreno, no primeiro caso, ou sobre a construção ou a plantação, no segundo caso.

CAPÍTULO V RESPONSABILIDAD PATRIMONIAL

Art. 789°. El deudor responde con todos sus bienes presentes y futuros para el cumplimiento de sus obligaciones, salvo las restricciones establecidas en ley.

Art. 790°. Están sujetos a la ejecución los bienes:

I – del sucesor a título singular, tratándose de ejecución fundada en derecho real u obligación de persecución de cosa;

II – del socio, en los términos de la ley;

III – del deudor, aunque esté en poder de terceros;

IV – del cónyuge o compañero, en los casos en que sus bienes propios o de su mitad responden por la deuda;

V – enajenados o gravados con carga real en fraude a la ejecución;

VI – cuya enajenación o constitución de gravamen con carga real haya sido anulada en razón del reconocimiento, mediante acción autónoma, de fraude contra los acreedores;

VII – del responsable, en los casos de desconsideración de la personalidad jurídica.

Art. 791°. Si la ejecución tuviese por objeto la obligación de que sea sujeto pasivo el propietario del terreno sometido al régimen de derecho de superficie, o el superficiario, responderá por la deuda, exclusivamente, el derecho real del cual es titular el ejecutado, recayendo el embargo ejecutivo u otros actos de constricción exclusivamente sobre el terreno, en el primer caso, o sobre la construcción o la plantación, en el segundo caso.

PORTUGUÊS

§ 1º Os atos de construção a que se refere o *caput* serão averbados separadamente na matrícula do imóvel, com a identificação do executado, do valor do crédito e do objeto sobre o qual recai o gravame, devendo o oficial destacar o bem que responde pela dívida, se o terreno, a construção ou a plantação, de modo a assegurar a publicidade da responsabilidade patrimonial de cada um deles pelas dívidas e pelas obrigações que a eles estão vinculadas.

§ 2º Aplica-se, no que couber, o disposto neste artigo à enfiteuse, à concessão de uso especial para fins de moradia e à concessão de direito real de uso.

Art. 792. A alienação ou a oneração de bem é considerada fraude à execução:

I – quando sobre o bem pender ação fundada em direito real ou com pretensão reipersecutória, desde que a pendência do processo tenha sido averbada no respectivo registro público, se houver;

II – quando tiver sido averbada, no registro do bem, a pendência do processo de execução, na forma do art. 828;

III – quando tiver sido averbado, no registro do bem, hipoteca judiciária ou outro ato de construção judicial originário do processo onde foi arguida a fraude;

IV – quando, ao tempo da alienação ou oneração, tramitava contra o devedor ação capaz de reduzi-lo à insolvência;

V – nos demais casos expressos em lei.

§ 1º A alienação em fraude à execução é ineficaz em relação ao exequente.

§ 2º No caso de aquisição de bem não sujeito a registro, o terceiro adquirente tem o ônus de provar que adotou as cautelas necessárias para a aquisição, mediante a exibição das certidões pertinentes, obtidas no domicílio do vendedor e no local onde se encontra o bem.

ESPAÑHOL

§ 1º. Los actos de construcción a los que se refiere el encabezado serán inscritos de forma separada en la matrícula del inmueble, con la identificación del ejecutado, del valor del crédito y del objeto sobre el cual recae el gravamen, debiendo el oficial destacar el bien que responde por la deuda, si el terreno, la construcción o plantación, de modo a asegurar la publicidad de la responsabilidad patrimonial de cada uno de ellos por las deudas y obligaciones que están vinculados a ellas.

§ 2º. Se aplica, en lo que corresponda, lo dispuesto en este artículo a la enfiteusis, a la concesión de uso especial para fines de morada y a la concesión de derecho real de uso.

Art. 792º. La enajenación o la constitución de gravámenes sobre bienes es considerada como fraude a la ejecución:

I – cuando sobre el bien pendiese una acción basada en derecho real o con pretensión de persecución de bien, siempre que la pendencia del proceso haya sido inscrita en el respectivo registro público;

II – cuando haya sido inscrita, en el registro del bien, la pendencia del proceso de ejecución, según lo dispuesto en el art. 828º;

III – cuando haya sido inscrito, en el registro del bien, hipoteca judicial u otro acto de construcción judicial originario del proceso donde fue alegado el fraude;

IV – cuando, al momento de la enajenación o de la constitución de gravámenes, se tramitaba contra el deudor una acción capaz de reducirlo a la insolvencia;

V – en los demás casos expresos en la ley.

§ 1º. La enajenación en fraude a la ejecución es ineficaz en relación al ejecutante.

§ 2º. En el caso de adquisición del bien no sujeto a registro, el tercero adquirente tiene la carga de probar que adoptó las cautelas necesarias para la adquisición, mediante la exhibición de las constancias pertinentes, obtenidas en el domicilio del vendedor y en el lugar donde se encuentra el bien.

PORTUGUÊS

§ 3º Nos casos de desconsideração da personalidade jurídica, a fraude à execução verifica-se a partir da citação da parte cuja personalidade se pretende desconsiderar.

§ 4º Antes de declarar a fraude à execução, o juiz deverá intimar o terceiro adquirente, que, se quiser, poderá opor embargos de terceiro, no prazo de 15 (quinze) dias.

Art. 793. O exequente que estiver, por direito de retenção, na posse de coisa pertencente ao devedor não poderá promover a execução sobre outros bens senão depois de excutida a coisa que se achar em seu poder.

Art. 794. O fiador, quando executado, tem o direito de exigir que primeiro sejam executados os bens do devedor situados na mesma comarca, livres e desembargados, indicando-os pormenorizadamente à penhora.

§ 1º Os bens do fiador ficarão sujeitos à execução se os do devedor, situados na mesma comarca que os seus, forem insuficientes à satisfação do direito do credor.

§ 2º O fiador que pagar a dívida poderá executar o afiançado nos autos do mesmo processo.

§ 3º O disposto no *caput* não se aplica se o fiador houver renunciado ao benefício de ordem.

Art. 795. Os bens particulares dos sócios não respondem pelas dívidas da sociedade, senão nos casos previstos em lei.

§ 1º O sócio réu, quando responsável pelo pagamento da dívida da sociedade, tem o direito de exigir que primeiro sejam excutidos os bens da sociedade.

ESPAÑHOL

§ 3º. En los casos de desconsideración de la personalidad jurídica, el fraude a la ejecución se verifica a partir de la citación de la parte cuya personalidad se pretende desconsiderar.

§ 4º. Antes de declarar el fraude a la ejecución, el juez deberá intimar al tercero adquirente, quien, si así lo considerase, podrá formular oposición de tercero, en el plazo de 15 (quince) días.

Art. 793º. El ejecutante que esté, por derecho de retención, en la posesión de la cosa perteneciente al deudor no podrá promover la ejecución sobre otros bienes sino después de que la cosa que se halle en su poder sea ejecutada judicialmente.

Art. 794º. El fiador, cuando sea ejecutado, tiene el derecho de exigir que primero sean ejecutados los bienes del deudor situados en la misma comarca, libres y sin cargas, indicándolos pormenorizadamente para el embargo ejecutivo.

§ 1º. Los bienes del fiador quedarán sujetos a la ejecución si los del deudor, situados en la misma comarca que los suyos, fuesen insuficientes para la satisfacción del crédito del acreedor.

§ 2º. El fiador que pague la deuda podrá ejecutar al fiado en los autos del mismo proceso.

§ 3º. Lo dispuesto en el encabezado no se aplica si el fiador hubiese renunciado al beneficio de orden.

Art. 795º. Los bienes particulares de los socios no responden por las deudas de la sociedad, sino en los casos previstos en ley.

§ 1º. El socio demandado, cuando sea responsable por el pago de la deuda de la sociedad, tiene el derecho de exigir que primero sean ejecutados los bienes de la sociedad.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 2º Incumbe ao sócio que alegar o benefício do § 1º nomear quantos bens da sociedade situados na mesma comarca, livres e desembargados, bastem para pagar o débito.

§ 3º O sócio que pagar a dívida poderá executar a sociedade nos autos do mesmo processo.

§ 4º Para a desconsideração da personalidade jurídica é obrigatória a observância do incidente previsto neste Código.

§ 2º. Corresponde al socio que alegue el beneficio del § 1º nombrar cuantos bienes de la sociedad situados en la misma comarca, libres y sin cargas, sean suficientes para pagar el débito.

§ 3º. El socio que pague la deuda podrá ejecutar a la sociedad en los autos del mismo proceso.

§ 4º. Para la desconsideración de la personalidad jurídica es obligatoria la observancia del incidente previsto en este Código.

Art. 796. O espólio responde pelas dívidas do falecido, mas, feita a partilha, cada herdeiro responde por elas dentro das forças da herança e na proporção da parte que lhe coube.

Art. 796º. El espolio responde por las deudas del fallecido, pero, realizada la partición, cada heredero responde por ellas dentro de las fuerzas de la herencia y en la proporción de la parte que le corresponde.

TÍTULO II DAS DIVERSAS ESPÉCIES DE EXECUÇÃO

TÍTULO II DIVERSAS ESPECIES DE EJECUCIÓN

CAPÍTULO I DAS DISPOSIÇÕES GERAIS

CAPÍTULO I DISPOSICIONES GENERALES

Art. 797. Ressalvado o caso de insolvência do devedor, em que tem lugar o concurso universal, realiza-se a execução no interesse do exequente que adquire, pela penhora, o direito de preferência sobre os bens penhorados.

Parágrafo único. Recaindo mais de uma penhora sobre o mesmo bem, cada exequente conservará o seu título de preferência.

Art. 797º. Exceptuado el caso de insolvencia del deudor, en donde tiene lugar el concurso universal, se realiza la ejecución en el interés del ejecutante que adquiere, mediante el embargo ejecutivo, el derecho de preferencia sobre los bienes embargados.

Párrafo único. Si más de un embargo ejecutivo recae sobre el mismo bien, cada ejecutante conservará su título de preferencia.

Art. 798. Ao propor a execução, incumbe ao exequente:

I – instruir a petição inicial com:

- a) o título executivo extrajudicial;
- b) o demonstrativo do débito atualizado até a data de propositura da ação, quando se tratar de execução por quantia certa;
- c) a prova de que se verificou a condição ou ocorreu o termo, se for o caso;
- d) a prova, se for o caso, de que adimpliu a contraprestação que lhe corresponde ou que lhe assegura o cumprimento, se

Art. 798º. Al proponer la ejecución, corresponde al ejecutante:

I – instruir la petición inicial con:

- a) el título ejecutivo extrajudicial;
- b) el documento de cálculo del débito actualizado hasta la fecha de proposición de la acción cuando se trata de ejecución por cuantía cierta;
- c) la prueba de que se verificó la condición o que ocurrió el término, si fuese el caso;
- d) la prueba, si fuese el caso, de que cumplió la contraprestación que le corresponde

PORTUGUÊS

o executado não for obrigado a satisfazer a sua prestação senão mediante a contra-prestação do exequente.

II – indicar:

a) a espécie de execução de sua preferência, quando por mais de um modo puder ser realizada;

b) os nomes completos do exequente e do executado e seus números de inscrição no Cadastro de Pessoas Físicas ou no Cadastro Nacional da Pessoa Jurídica;

c) os bens suscetíveis de penhora, sempre que possível.

Parágrafo único. O demonstrativo do débito deverá conter:

I – o índice de correção monetária adotado;

II – a taxa de juros aplicada;

III – os termos inicial e final de incidência do índice de correção monetária e da taxa de juros utilizados;

IV – a periodicidade da capitalização dos juros, se for o caso;

V – a especificação de desconto obrigatório realizado.

Art. 799. Incumbe ainda ao exequente:

I – requerer a intimação do credor pignoratício, hipotecário, anticrético ou fiduciário, quando a penhora recair sobre bens gravados por penhor, hipoteca, anticrese ou alienação fiduciária;

II – requerer a intimação do titular de usufruto, uso ou habitação, quando a penhora recair sobre bem gravado por usufruto, uso ou habitação;

III – requerer a intimação do promitente comprador, quando a penhora recair sobre bem em relação ao qual haja promessa de compra e venda registrada;

ESPAÑHOL

o que asegura su cumplimiento, si el ejecutado no fuese obligado a satisfacer su prestación sino mediante la contraprestación del ejecutante.

II – indicar:

a) la especie de ejecución de su preferencia, cuando pueda ser realizada por más de un modo;

b) los nombres completos del ejecutante y del ejecutado y sus números de inscripción en el Registro de Personas Físicas o en el Registro Nacional de la Persona Jurídica;

c) los bienes susceptibles de embargo ejecutivo, siempre que sea posible.

Párrafo único. El documento de cálculo del débito actualizado deberá contener:

I – el índice de corrección monetaria adoptado;

II – la tasa de interés aplicada;

III – los términos inicial y final de incidencia del índice de corrección monetaria y de la tasa de interés utilizada;

IV – la periodicidad de la capitalización de los intereses, si fuese el caso;

V – la especificación del descuento obligatorio realizado.

Art. 799º. Corresponde también al ejecutante:

I – requerir la intimación del acreedor pignoraticio, hipotecario, anticrético o fiduciario, cuando el embargo ejecutivo recaiga sobre bienes gravados por prenda, hipoteca, anticresis o enajenación fiduciaria;

II – requerir la intimación del titular del usufructo, uso o habitación, cuando el embargo ejecutivo recaiga sobre algún bien gravado por usufructo, uso o habitación;

III – requerir la intimación del promitente comprador, cuando el embargo ejecutivo recaiga sobre un bien en relación al cual exista promesa de compraventa registrada;

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

IV – requerer a intimação do promitente vendedor, quando a penhora recair sobre direito aquisitivo derivado de promessa de compra e venda registrada;

IV – requerir la intimación del promitente vendedor, cuando el embargo ejecutivo recaiga sobre derecho adquisitivo derivado de promesa de compraventa registrada;

V – requerer a intimação do superficiário, enfiteuta ou concessionário, em caso de direito de superfície, enfiteuse, concessão de uso especial para fins de moradia ou concessão de direito real de uso, quando a penhora recair sobre imóvel submetido ao regime do direito de superfície, enfiteuse ou concessão;

V – requerir la intimación del superficiario, enfiteuta o concesionario, en caso de derecho de superficie, enfiteusis, concesión de uso especial para fines de morada o concesión de derecho real de uso, cuando el embargo ejecutivo recaiga sobre algún inmueble sometido al régimen del derecho de superficie, enfiteusis o concesión;

VI – requerer a intimação do proprietário de terreno com regime de direito de superfície, enfiteuse, concessão de uso especial para fins de moradia ou concessão de direito real de uso, quando a penhora recair sobre direitos do superficiário, do enfiteuta ou do concessionário;

VI – requerir la intimación del propietario del terreno con régimen de derecho de superficie, enfiteusis, concesión de uso especial para fines de morada o concesión de derecho real de uso, cuando el embargo ejecutivo recaiga sobre derechos del superficiario, del enfiteuta o del concesionario;

VII – requerer a intimação da sociedade, no caso de penhora de quota social ou de ação de sociedade anônima fechada, para o fim previsto no art. 876, § 7º;

VII – requerir la intimación de la sociedad, en el caso de embargo ejecutivo de cuota social o de acción de sociedad anónima cerrada, para el fin previsto en el art. 876º, § 7º;

VIII – pleitear, se for o caso, medidas urgentes;

VIII – discutir, si fuese el caso, medidas urgentes;

IX – proceder à averbação em registro público do ato de propositura da execução e dos atos de constrição realizados, para conhecimento de terceiros.

IX – proceder a la inscripción en registro público del acto de proposición de la ejecución y de los actos de constricción realizados, para conocimiento de terceros.

X – requerer a intimação do titular da construção-base, bem como, se for o caso, dos titulares de lajes anteriores, quando a penhora recair sobre o direito real de laje (Incluído pela Lei n. 13.465, de 2017);

X – requerir la intimación del titular de la construcción-base, así como, si fuese el caso, del titular de superposiciones anteriores, cuando el embargo ejecutivo recaiga sobre el derecho real de superposición;

XI – requerer a intimação dos titulares de lajes, quando a penhora recair sobre a construção-base. (Incluído pela Lei n. 13.465, de 2017)

XI – requerir la intimación del titular de las superposiciones, cuando el embargo ejecutivo recaiga sobre la construcción-base.

Art. 800. Nas obrigações alternativas, quando a escolha couber ao devedor, este será citado para exercer a opção e realizar a prestação dentro de 10 (dez) dias, se outro prazo não lhe foi determinado em lei ou em contrato.

Art. 800º. En las obligaciones alternativas, cuando la elección corresponda al deudor, este será citado para ejercer la opción y realizar la prestación dentro de 10 (diez) días, si otro plazo no le fuera ordenado por ley o contrato.

§ 1º Devolver-se-á ao credor a opção, se o devedor não a exercer no prazo determinado.

§ 2º A escolha será indicada na petição inicial da execução quando couber ao credor exercê-la.

Art. 801. Verificando que a petição inicial está incompleta ou que não está acompanhada dos documentos indispensáveis à propositura da execução, o juiz determinará que o exequente a corrija, no prazo de 15 (quinze) dias, sob pena de indeferimento.

Art. 802. Na execução, o despacho que ordena a citação, desde que realizada em observância ao disposto no § 2º do art. 240, interrompe a prescrição, ainda que proferido por juízo incompetente.

Parágrafo único. A interrupção da prescrição retroagirá à data de propositura da ação.

Art. 803. É nula a execução se:

I – o título executivo extrajudicial não corresponder a obrigação certa, líquida e exigível;

II – o executado não for regularmente citado;

III – for instaurada antes de se verificar a condição ou de ocorrer o termo.

Parágrafo único. A nulidade de que cuida este artigo será pronunciada pelo juiz, de ofício ou a requerimento da parte, independentemente de embargos à execução.

Art. 804. A alienação de bem gravado por penhor, hipoteca ou anticrese será ineficaz em relação ao credor pignoratício, hipotecário ou anticrético não intimado.

§ 1º. Se devolverá al acreedor la opción, si el deudor no la ejerciese dentro del plazo ordenado.

§ 2º. La elección será indicada en la petición inicial de la ejecución cuando corresponda ejercerla al acreedor.

Art. 801º. Si el juez verifica que la petición inicial está incompleta o que no está acompañada de los documentos indispensables para la proposición de la ejecución, ordenará que el ejecutante la corrija, en el plazo de 15 (quince) días, bajo pena de rechazo.

Art. 802º. En la ejecución, el despacho que ordena la citación, siempre que sea realizada en observancia de lo dispuesto en el § 2º del art. 240º, interrumpe la prescripción, aunque haya sido expedido por juzgado incompetente.

Párrafo único. La interrupción de la prescripción será retroactiva a la fecha de proposición de la acción.

Art. 803º. Es nula la ejecución si:

I – el título ejecutivo extrajudicial no correspondiese a una obligación cierta, líquida y exigible;

II –el ejecutado no fuese regularmente citado;

III – fuese instaurada antes de verificarse la condición o de ocurrir el término.

Párrafo único. La nulidad de la que trata este artículo será pronunciada por el juez, de oficio o a requerimiento de parte, independientemente de la oposición a la ejecución.

Art. 804º. La enajenación de un bien gravado por prenda, hipoteca o anticresis será ineficaz en relación al acreedor pignoraticio, hipotecario o anticrético no intimado.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 1º A alienação de bem objeto de promessa de compra e venda ou de cessão registrada será ineficaz em relação ao promitente comprador ou ao cessionário não intimado.

§ 2º A alienação de bem sobre o qual tenha sido instituído direito de superfície, seja do solo, da plantação ou da construção, será ineficaz em relação ao concedente ou ao concessionário não intimado.

§ 3º A alienação de direito aquisitivo de bem objeto de promessa de venda, de promessa de cessão ou de alienação fiduciária será ineficaz em relação ao promitente vendedor, ao promitente cedente ou ao proprietário fiduciário não intimado.

§ 4º A alienação de imóvel sobre o qual tenha sido instituída enfiteuse, concessão de uso especial para fins de moradia ou concessão de direito real de uso será ineficaz em relação ao enfiteuta ou ao concessionário não intimado.

§ 5º A alienação de direitos do enfiteuta, do concessionário de direito real de uso ou do concessionário de uso especial para fins de moradia será ineficaz em relação ao proprietário do respectivo imóvel não intimado.

§ 6º A alienação de bem sobre o qual tenha sido instituído usufruto, uso ou habitação será ineficaz em relação ao titular desses direitos reais não intimado.

Art. 805. Quando por vários meios o exequente puder promover a execução, o juiz mandará que se faça pelo modo menos gravoso para o executado.

Parágrafo único. Ao executado que alegar ser a medida executiva mais gravosa incumbe indicar outros meios mais eficazes e menos onerosos, sob pena de manutenção dos atos executivos já determinados.

§ 1º. La enajenación de un bien objeto de promesa de compraventa o de cesión registrada será ineficaz en relación al promitente comprador o al cesionario no intimado.

§ 2º. La enajenación de un bien sobre la cual haya sido instituido un derecho de superficie, sea del suelo, plantación o de la construcción, será ineficaz en relación al concedente o al concesionario no intimado.

§ 3º. La enajenación de un derecho adquisitivo de bien objeto de promesa de venta, de promesa de cesión o de enajenación fiduciaria será ineficaz en relación al promitente vendedor, al promitente cedente o al propietario fiduciario no intimado.

§ 4º. La enajenación de inmueble sobre el cual haya sido instituida la enfiteusis, concesión de uso especial para fines de morada o concesión de derecho real de uso será ineficaz en relación al enfiteuta o al concesionario no intimado.

§ 5º. La enajenación de derechos del enfiteuta, del concesionario de derecho real de uso o del concesionario de uso especial para fines de morada será ineficaz en relación al propietario del respectivo inmueble no intimado.

§ 6º. La enajenación del bien sobre el cual haya sido instituido usufructo, uso o habitación será ineficaz en relación al titular de esos derechos reales no intimado.

Art. 805º. Cuando por varios medios el ejecutante pudiese promover la ejecución, el juez mandará a que se realice por el modo menos gravoso para el ejecutado.

Parágrafo único. Al ejecutado que alegue que la medida ejecutiva es más gravosa corresponde indicar otros medios más eficaces y menos onerosos, bajo pena de manutención de los actos ejecutivos ya ordenados.

CAPÍTULO II DA EXECUÇÃO PARA A ENTREGA DE COISA

Seção I Da Entrega de Coisa Certa

Art. 806. O devedor de obrigação de entrega de coisa certa, constante de título executivo extrajudicial, será citado para, em 15 (quinze) dias, satisfazer a obrigação.

§ 1º Ao despachar a inicial, o juiz poderá fixar multa por dia de atraso no cumprimento da obrigação, ficando o respectivo valor sujeito a alteração, caso se revele insuficiente ou excessivo.

§ 2º Do mandado de citação constará ordem para imissão na posse ou busca e apreensão, conforme se tratar de bem imóvel ou móvel, cujo cumprimento se dará de imediato, se o executado não satisfizer a obrigação no prazo que lhe foi designado.

Art. 807. Se o executado entregar a coisa, será lavrado o termo respectivo e considerada satisfeita a obrigação, prosseguindo-se a execução para o pagamento de frutos ou o ressarcimento de prejuízos, se houver.

Art. 808. Alienada a coisa quando já litigiosa, será expedido mandado contra o terceiro adquirente, que somente será ouvido após depositá-la.

Art. 809. O exequente tem direito a receber, além de perdas e danos, o valor da coisa, quando essa se deteriorar, não lhe for entregue, não for encontrada ou não for reclamada do poder de terceiro adquirente.

§ 1º Não constando do título o valor da coisa ou sendo impossível sua avaliação, o exequente apresentará estimativa, sujeitando-a ao arbitramento judicial.

§ 2º Serão apurados em liquidação o valor da coisa e os prejuízos.

CAPÍTULO II EJECUCIÓN PARA ENTREGA DE BIEN

Sección I Entrega de Cosa Certa

Art. 806º. El deudor de obligación de entrega de cosa cierta, contenida en el título ejecutivo extrajudicial, será citado para que, en 15 (quince) días, satisfaga la obligación.

§ 1º. Al despachar la petición inicial, el juez podrá fijar la multa por cada día de atraso en el cumplimiento de la obligación, quedando el respectivo valor sujeto a alteración, en caso se revele insuficiente o excesivo.

§ 2º. El mandato de citación contendrá una orden para la entrega de la posesión o búsqueda y aprensión, según se trate de un bien inmueble o mueble, cuyo cumplimiento se dará de inmediato, si el ejecutado no satisfaga la obligación en el plazo que le fue designado.

Art. 807º. Si el ejecutado entregase la cosa, será elaborado la documentación respectiva y considerada satisfecha la obligación, prosiguiendo la ejecución para el pago de frutos o el resarcimiento de perjuicios, si los hubiese.

Art. 808º. Enajenada la cosa cuando ya sea litigiosa, será expedido el mandato contra el tercero adquirente, quien solamente será oído luego de depositarla.

Art. 809º. El ejecutante tiene derecho a recibir, además de las pérdidas y daños, el valor de la cosa, cuando esta se deteriore, no le sea entregada, no fuese encontrada o no fuese reclamada del poder del tercero adquirente.

§ 1º. Si en el título no está contenido el valor de la cosa y siendo imposible su tasación, el ejecutante presentará una estimativa, sujetándose al arbitrio judicial.

§ 2º. Serán verificados en la liquidación el valor de la cosa y los perjuicios.

PORTUGUÊS

Art. 810. Havendo benfeitorias indenizáveis feitas na coisa pelo executado ou por terceiros de cujo poder ela houver sido tirada, a liquidação prévia é obrigatória.

Parágrafo único. Havendo saldo:

I – em favor do executado ou de terceiros, o exequente o depositará ao requerer a entrega da coisa;

II – em favor do exequente, esse poderá cobrá-lo nos autos do mesmo processo.

Seção II Da Entrega de Coisa Incerta

Art. 811. Quando a execução recair sobre coisa determinada pelo gênero e pela quantidade, o executado será citado para entregá-la individualizada, se lhe couber a escolha.

Parágrafo único. Se a escolha couber ao exequente, esse deverá indicá-la na petição inicial.

Art. 812. Qualquer das partes poderá, no prazo de 15 (quinze) dias, impugnar a escolha feita pela outra, e o juiz decidirá de plano ou, se necessário, ouvindo perito de sua nomeação.

Art. 813. Aplicar-se-ão à execução para entrega de coisa incerta, no que couber, as disposições da Seção I deste Capítulo.

CAPÍTULO III DA EXECUÇÃO DAS OBRIGAÇÕES DE FAZER E DE NÃO FAZER

Seção I Disposições Comuns

Art. 814. Na execução de obrigação de fazer ou de não fazer fundada em título extrajudicial, ao despachar a inicial, o juiz fixará multa por período de atraso

ESPAÑHOL

Art. 810°. Si existen mejoras indemnizables realizadas en la cosa por el ejecutado o por terceros de cuyo poder ella haya sido retirada, la liquidación es previa y obligatoria.

Parágrafo único. Si existe un saldo:

I – en favor del ejecutado o de terceros, el ejecutante lo depositará al requerir la entrega de la cosa;

II – en favor del ejecutante, este podrá cobrarlo en los autos del mismo proceso.

Sección II Entrega de Bien Incierto

Art. 811°. Cuando la ejecución recaiga sobre cosa determinada por el género y por la cantidad, el ejecutado será citado para entregarla individualizada, si le correspondiese la elección.

Parágrafo único. Si la elección correspondiese al ejecutante, este deberá indicarla en la petición inicial.

Art. 812°. Cualquiera de las partes podrá, en el plazo de 15 (quince) días, impugnar la elección realizada por la otra, y el juez decidirá de plano o, si fuese necesario, escuchar a un perito de su nombramiento.

Art. 813°. Se aplicarán a la ejecución para la entrega de cosa incierta, en lo que corresponda, las disposiciones de la Sección I de este Capítulo.

CAPÍTULO III EJECUCIÓN DE OBLIGACIONES DE HACER Y NO HACER

Sección I Disposiciones Comunes

Art. 814°. En la ejecución de obligación de hacer o no hacer basada en título extrajudicial, al despachar la petición inicial, el juez fijará multa por un período de

PORTUGUÊS

no cumprimento da obrigação e a data a partir da qual será devida.

Parágrafo único. Se o valor da multa estiver previsto no título e for excessivo, o juiz poderá reduzi-lo.

Seção II Da Obrigação de Fazer

Art. 815. Quando o objeto da execução for obrigação de fazer, o executado será citado para satisfazê-la no prazo que o juiz lhe designar, se outro não estiver determinado no título executivo.

Art. 816. Se o executado não satisfizer a obrigação no prazo designado, é lícito ao exequente, nos próprios autos do processo, requerer a satisfação da obrigação à custa do executado ou perdas e danos, hipótese em que se converterá em indenização.

Parágrafo único. O valor das perdas e danos será apurado em liquidação, seguindo-se a execução para cobrança de quantia certa.

Art. 817. Se a obrigação puder ser satisfeita por terceiro, é lícito ao juiz autorizar, a requerimento do exequente, que aquele a satisfaça à custa do executado.

Parágrafo único. O exequente adiantará as quantias previstas na proposta que, ouvidas as partes, o juiz houver aprovado.

Art. 818. Realizada a prestação, o juiz ouvirá as partes no prazo de 10 (dez) dias e, não havendo impugnação, considerará satisfeita a obrigação.

Parágrafo único. Caso haja impugnação, o juiz a decidirá.

ESPAÑHOL

atrasado en el cumplimiento de la obligación y la fecha a partir de la cual será debida.

Párrafo único. Si el valor de la multa estuviese previsto en el título y fuese excesivo, el juez podrá reducirlo.

Sección II Obligación de Hacer

Art. 815°. Cuando el objeto de la ejecución fuese obligación de hacer, el ejecutado será citado para satisfacerla en el plazo que el juez designe, si otro plazo no estuviese determinado en el título ejecutivo.

Art. 816°. Si el ejecutado no satisface la obligación en el plazo designado, está permitido al ejecutante, en los propios autos del proceso, que requiera la satisfacción de la obligación a costa del ejecutado o pérdidas y daños, hipótesis en que se convertirá en indemnización.

Párrafo único. El valor de las pérdidas y daños será verificado en la liquidación, siguiéndose la ejecución para la cobranza de cuantía cierta.

Art. 817°. Si la obligación pudiese ser satisfecha por tercero, está permitido al juez que autorice, a requerimiento del ejecutante, que el tercero la satisfaga a costa del ejecutado.

Párrafo único. El ejecutante anticipará las cuantías previstas en la propuesta que, luego de escuchar a las partes, el juez haya aprobado.

Art. 818°. Realizada la prestación, el juez escuchará a las partes en el plazo de 10 (diez) días y, no existiendo impugnación, considerará satisfecha la obligación.

Párrafo único. Una vez escuchado al contratante en el plazo de 15 (quince) días, el juez mandará a calcular el costo de los gastos necesarios y lo condenará a pagarlo.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Art. 819. Se o terceiro contratado não realizar a prestação no prazo ou se o fizer de modo incompleto ou defeituoso, poderá o exequente requerer ao juiz, no prazo de 15 (quinze) dias, que o autorize a concluí-la ou a repará-la à custa do contratante.

Parágrafo único. Ouvido o contratante no prazo de 15 (quinze) dias, o juiz mandará avaliar o custo das despesas necessárias e o condenará a pagá-lo.

Art. 820. Se o exequente quiser executar ou mandar executar, sob sua direção e vigilância, as obras e os trabalhos necessários à realização da prestação, terá preferência, em igualdade de condições de oferta, em relação ao terceiro.

Parágrafo único. O direito de preferência deverá ser exercido no prazo de 5 (cinco) dias, após aprovada a proposta do terceiro.

Art. 821. Na obrigação de fazer, quando se convencionar que o executado a satisfaça pessoalmente, o exequente poderá requerer ao juiz que lhe assinie prazo para cumpri-la.

Parágrafo único. Havendo recusa ou mora do executado, sua obrigação pessoal será convertida em perdas e danos, caso em que se observará o procedimento de execução por quantia certa.

Seção III Da Obrigação de Não Fazer

Art. 822. Se o executado praticou ato a cuja abstenção estava obrigado por lei ou por contrato, o exequente requererá ao juiz que assinie prazo ao executado para desfazê-lo.

Art. 823. Havendo recusa ou mora do executado, o exequente requererá ao juiz que mande desfazer o ato à custa daquele, que responderá por perdas e danos.

Art. 819°. Si el ejecutante quisiese ejecutar o mandar a ejecutar, bajo su dirección y vigilancia, las obras y trabajos necesarios para la realización de la prestación, tendrá preferencia, en igualdad de condiciones de oferta, en relación al tercero.

Párrafo único. El derecho de preferencia deberá ser ejercido en el plazo de 5 (cinco) días, luego de que sea aprobada la propuesta del tercero.

Art. 820. If the judgment creditor wishes to execute, or have executed, under his or her guidance and supervision, the works necessary for the performance of the obligation, he or she shall be given preference, the supply conditions being equal, in relation to third parties.

Sole paragraph. The right of preference shall be exercised within five (5) days of the approval of the third party's proposal.

Art. 821°. En la obligación de hacer, cuando se pacte que el ejecutado la satisfaga personalmente, el ejecutante podrá requerir al juez que le otorgue plazo para cumplirla.

Párrafo único. Si existe negativa o mora del ejecutado, su obligación personal será convertida en pérdidas y daños, en cuyo caso se observará el procedimiento de ejecución por cuantía cierta.

Sección III Obligación de no Hacer

Art. 822°. Si el ejecutado practicó un acto a cuya abstención estaba obligado por ley o por contrato, el ejecutante requerirá al juez que otorgue plazo al ejecutado para deshacerlo.

Art. 823°. Si existe negativa o mora del ejecutado, el ejecutante requerirá al juez que mande deshacer el acto a costa de aquel, quien responderá por pérdidas y daños.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Parágrafo único. Não sendo possível desfazer-se o ato, a obrigação resolve-se em perdas e danos, caso em que, após a liquidação, se observará o procedimento de execução por quantia certa.

Párrafo único. Si no fuese posible deshacerse el acto, la obligación se resuelve en pérdidas y daños, en cuyo caso, luego de la liquidación, se observará el procedimiento de ejecución por cuantía cierta.

CAPÍTULO IV DA EXECUÇÃO POR QUANTIA CERTA

CAPÍTULO IV EJECUCIÓN POR CUANTÍA CIERTA

Seção I Disposições Gerais

Sección I Disposiciones Generales

Art. 824. A execução por quantia certa realiza-se pela expropriação de bens do executado, ressalvadas as execuções especiais.

Art. 824°. La ejecución por cuantía cierta se realiza mediante la expropiación de bienes del ejecutado, observando las ejecuciones especiales.

Art. 825. A expropriação consiste em:

Art. 825°. La expropiación consiste en:

I – adjudicação;

I – la adjudicación;

II – alienação;

II – la enajenación;

III – apropriação de frutos e rendimentos de empresa ou de estabelecimentos e de outros bens.

III – la apropiación de frutos y rendimientos de empresa o de establecimientos y otros bienes.

Art. 826. Antes de adjudicados ou alienados os bens, o executado pode, a todo tempo, remir a execução, pagando ou consignando a importância atualizada da dívida, acrescida de juros, custas e honorários advocatícios.

Art. 826°. Antes que los bienes sean adjudicados o enajenados, el ejecutado puede, en cualquier momento, liberarse de la ejecución, pagando o consignando el importe actualizado de la deuda, agregándose los intereses, costas y honorarios de abogado.

Seção II Da Citação do Devedor e do Arresto

Sección II Citación al Deudor y Embargo Cautelar

Art. 827. Ao despachar a inicial, o juiz fixará, de plano, os honorários advocatícios de dez por cento, a serem pagos pelo executado.

Art. 827°. Al despachar la petición inicial, el juez fijará, de plano, los honorarios de abogado del diez por ciento, a ser pagados por el ejecutado.

§ 1º No caso de integral pagamento no prazo de 3 (três) dias, o valor dos honorários advocatícios será reduzido pela metade.

§ 1º. En el caso de pago integral en el plazo de 3 (tres) días, el valor de los honorarios de abogado será reducido por la mitad.

§ 2º O valor dos honorários poderá ser elevado até vinte por cento, quando rejeitados os embargos à execução, podendo a majoração, caso não opostos os embargos,

§ 2º. El valor de los honorarios podrá ser elevado hasta veinte por ciento, cuando sea rechazada la oposición a la ejecución, pudiendo este incremento, en caso no sea

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

ocorrer ao final do procedimento executivo, levando-se em conta o trabalho realizado pelo advogado do exequente.

formulada la oposición, ocurrir al final del procedimiento ejecutivo, tomándose en cuenta el trabajo realizado por el abogado del ejecutante.

Art. 828. O exequente poderá obter certidão de que a execução foi admitida pelo juiz, com identificação das partes e do valor da causa, para fins de averbação no registro de imóveis, de veículos ou de outros bens sujeitos a penhora, arresto ou indisponibilidade.

Art. 828°. El ejecutante podrá obtener la constancia de que la ejecución fue admitida por el juez, con identificación de las partes y del valor de la causa, para fines de inscripción en el registro de inmuebles, de vehículos o de otros bienes sujetos a embargo ejecutivo, embargo cautelar o indisponibilidad.

§ 1º No prazo de 10 (dez) dias de sua concretização, o exequente deverá comunicar ao juízo as averbações efetivadas.

§ 1°. En el plazo de 10 (diez) días de su concretización, el ejecutante deberá comunicar al juzgado las inscripciones efectivizadas.

§ 2º Formalizada penhora sobre bens suficientes para cobrir o valor da dívida, o exequente providenciará, no prazo de 10 (dez) dias, o cancelamento das averbações relativas àqueles não penhorados.

§ 2°. Una vez formalizado el embargo ejecutivo sobre bienes suficientes para cubrir el valor de la deuda, el ejecutante providenciará, en el plazo de 10 (diez) días, la cancelación de las inscripciones relativas a aquellos no embargados.

§ 3º O juiz determinará o cancelamento das averbações, de ofício ou a requerimento, caso o exequente não o faça no prazo.

§ 3°. El juez ordenará la cancelación de las inscripciones, de oficio o a requerimiento de parte, en caso el ejecutante no lo realice en el plazo.

§ 4º Presume-se em fraude à execução a alienação ou a oneração de bens efetuada após a averbação.

§ 4°. Se presume el fraude a la ejecución la enajenación o la constitución de gravámenes de bienes realizada después del registro.

§ 5º O exequente que promover averbação manifestamente indevida ou não cancelar as averbações nos termos do § 2º indenizará a parte contrária, processando-se o incidente em autos apartados.

§ 5°. El ejecutante que promueva la inscripción manifiestamente indebida o no cancele las inscripciones en los términos del § 2° indemnizará a la parte contraria, tramitándose el incidente en autos separados.

Art. 829. O executado será citado para pagar a dívida no prazo de 3 (três) dias, contado da citação.

Art. 829°. El ejecutado será citado para pagar la deuda en el plazo de 3 (tres) días, contado desde la citación.

§ 1º Do mandado de citação constarão, também, a ordem de penhora e a avaliação a serem cumpridas pelo oficial de justiça tão logo verificado o não pagamento no prazo assinalado, de tudo lavrando-se auto, com intimação do executado.

§ 1°. El mandato de citación contendrá, también, la orden de embargo ejecutivo y la tasación a ser cumplidas por el oficial de justicia una vez que sea verificado o no el pago dentro del plazo ordenado, elaborándose acta de todo ello, con intimación al ejecutado.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 2º A penhora recairá sobre os bens indicados pelo exequente, salvo se outros forem indicados pelo executado e aceitos pelo juiz, mediante demonstração de que a constrição proposta lhe será menos onerosa e não trará prejuízo ao exequente.

Art. 830. Se o oficial de justiça não encontrar o executado, arrestar-lhe-á tantos bens quantos bastem para garantir a execução.

§ 1º Nos 10 (dez) dias seguintes à efetivação do arresto, o oficial de justiça procurará o executado 2 (duas) vezes em dias distintos e, havendo suspeita de ocultação, realizará a citação com hora certa, certificando pormenorizadamente o ocorrido.

§ 2º Incumbe ao exequente requerer a citação por edital, uma vez frustradas a pessoal e a com hora certa.

§ 3º Aperfeiçoada a citação e transcorrido o prazo de pagamento, o arresto converter-se-á em penhora, independentemente de termo.

§ 2º. El embargo ejecutivo recaerá sobre los bienes indicados por el ejecutante, salvo si otros fuesen indicados por el ejecutado y aceptados por el juez, demostrando que la constricción propuesta le será menos onerosa y no traerá perjuicio al ejecutante.

Art. 830º. Si el oficial de justicia no encontrase al ejecutado, le embargará cautelarmente tantos bienes cuantos basten para garantizar la ejecución.

§ 1º. En los 10 (diez) días siguientes a la efectivización del embargo cautelar, el oficial de justicia procurará al ejecutado 2 (dos) veces en días distintos y, existiendo sospecha de ocultamiento, realizará la citación con hora cierta, certificando pormenorizadamente lo ocurrido.

§ 2º. Corresponde al ejecutante requerir la citación mediante edicto, una vez frustradas la personal y la citación con hora cierta.

§ 3º. Una vez perfeccionada la citación y transcurrido el plazo de pago, el embargo cautelar se convertirá en embargo ejecutivo, independentemente de documentación.

Seção III Da Penhora, do Depósito e da Avaliação

Sección III Embargo Ejecutivo, Depósito y Tasación

Subseção I Do Objeto da Penhora

Subsección I Objeto Del Embargo Ejecutivo

Art. 831. A penhora deverá recair sobre tantos bens quantos bastem para o pagamento do principal atualizado, dos juros, das custas e dos honorários advocatícios.

Art. 831º. El embargo ejecutivo deberá recaer sobre tantos bienes cuanto basten para el pago del capital actualizado, de los intereses, costas y honorarios de abogado.

Art. 832. Não estão sujeitos à execução os bens que a lei considera impenhoráveis ou inalienáveis.

Art. 832º. No están sujetos a la ejecución los bienes que la ley considera inembargables o no enajenables.

Art. 833. São impenhoráveis:

I – os bens inalienáveis e os declarados, por ato voluntário, não sujeitos à execução;

Art. 833º. Son inembargables:

I – los bienes no enajenables y los declarados, mediante acto voluntario, no sujetos a la ejecución;

PORTUGUÊS

II – os móveis, os pertences e as utilidades domésticas que guarnecem a residência do executado, salvo os de elevado valor ou que ultrapassem as necessidades comuns correspondentes a um médio padrão de vida;

III – os vestuários, bem como os pertences de uso pessoal do executado, salvo se de elevado valor;

IV – os vencimentos, os subsídios, os soldos, os salários, as remunerações, os proventos de aposentadoria, as pensões, os pecúlios e os montepios, bem como as quantias recebidas por liberalidade de terceiro e destinadas ao sustento do devedor e de sua família, os ganhos de trabalhador autônomo e os honorários de profissional liberal, ressalvado o § 2º;

V – os livros, as máquinas, as ferramentas, os utensílios, os instrumentos ou outros bens móveis necessários ou úteis ao exercício da profissão do executado;

VI – o seguro de vida;

VII – os materiais necessários para obras em andamento, salvo se essas forem penhoradas;

VIII – a pequena propriedade rural, assim definida em lei, desde que trabalhada pela família;

IX – os recursos públicos recebidos por instituições privadas para aplicação compulsória em educação, saúde ou assistência social;

X – a quantia depositada em caderneta de poupança, até o limite de 40 (quarenta) salários-mínimos;

XI – os recursos públicos do fundo partidário recebidos por partido político, nos termos da lei;

XII – os créditos oriundos de alienação de unidades imobiliárias, sob regime de incorporação imobiliária, vinculados à execução da obra.

ESPAÑHOL

II – los muebles, pertenencias y las utilidades domésticas que protegen la residencia del ejecutado, salvo los de elevado valor o los que sobrepasen las necesidades comunes correspondientes a un nivel medio de vida;

III – las vestimentas, así como las pertenencias de uso personal del ejecutado, salvo si fuesen de elevado valor;

IV – mensualidades, bonificaciones, sueldos, salarios, remuneraciones, ganancias de jubilación, pensiones y montepíos, así como las cuantías recibidas por liberalidad de tercero y destinadas al sustento del deudor y su familia, los ingresos de trabajador autónomo y los honorarios de profesional liberal, con excepción del § 2º;

V – los libros, máquinas, herramientas, utensilios, instrumentos u otros bienes muebles necesarios o útiles para el ejercicio de la profesión del ejecutado;

VI – el seguro de vida;

VII – los materiales necesarios para las obras en curso, salvo si estas fuesen embargadas;

VIII – la pequeña propiedad rural, así definida por ley, siempre que sea trabajada por la familia;

IX – los recursos públicos recibidos por instituciones privadas para la aplicación compulsoria en educación, salud o asistencia social;

X – la cuantía depositada en cuentas de ahorros, hasta el límite de 40 (cuarenta) salarios mínimos.

XI – los recursos públicos del fondo partidario recibidos por el partido político, en los términos de la ley;

XII – los créditos provenientes de enajenación de unidades inmobiliarias, bajo el régimen de incorporación inmobiliaria, vinculados a la ejecución de la obra.

PORTUGUÊS

§ 1º A impenhorabilidade não é oponível à execução de dívida relativa ao próprio bem, inclusive àquela contraída para sua aquisição.

§ 2º O disposto nos incisos IV e X do *caput* não se aplica à hipótese de penhora para pagamento de prestação alimentícia, independentemente de sua origem, bem como às importâncias excedentes a 50 (cinquenta) salários-mínimos mensais, devendo a constricção observar o disposto no art. 528, § 8º, e no art. 529, § 3º.

§ 3º Incluem-se na impenhorabilidade prevista no inciso V do *caput* os equipamentos, os implementos e as máquinas agrícolas pertencentes a pessoa física ou a empresa individual produtora rural, exceto quando tais bens tenham sido objeto de financiamento e estejam vinculados em garantia a negócio jurídico ou quando respondam por dívida de natureza alimentar, trabalhista ou previdenciária.

Art. 834. Podem ser penhorados, à falta de outros bens, os frutos e os rendimentos dos bens inalienáveis.

Art. 835. A penhora observará, preferencialmente, a seguinte ordem:

- I – dinheiro, em espécie ou em depósito ou aplicação em instituição financeira;
- II – títulos da dívida pública da União, dos Estados e do Distrito Federal com cotação em mercado;
- III – títulos e valores mobiliários com cotação em mercado;
- IV – veículos de via terrestre;
- V – bens imóveis;
- VI – bens móveis em geral;
- VII – semoventes;
- VIII – navios e aeronaves;
- IX – ações e quotas de sociedades simples e empresárias;

ESPAÑHOL

§ 1º. La inembargabilidad no es oponible a la ejecución de deuda relativa al propio bien, inclusive a aquella contraída para su adquisición.

§ 2º. Lo dispuesto en los incisos IV y X del encabezado no se aplica a la hipótesis de embargo ejecutivo para el pago de prestación alimenticia, independientemente de su origen, así como a los importes que excedan 50 (cinquenta) salarios mínimos mensuales, debiendo la constricción observar lo dispuesto en el art. 528º, § 8º, y en el art. 529º, § 3º.

§ 3º. Se incluyen en la inembargabilidad prevista en el inciso V del encabezado los equipos, implementos y las máquinas agrícolas pertenecientes a una persona física o a una empresa individual productora rural, salvo cuando tales bienes hayan sido objeto de financiamiento o estén vinculados en garantía a un negocio jurídico o cuando respondan por deuda de naturaleza alimenticia, laboral o previsional.

Art. 834º. Pueden ser embargados, a falta de otros bienes, los frutos y los rendimientos de los bienes no enajenables.

Art. 835º. El embargo ejecutivo observará, preferentemente, el siguiente orden:

- I – dinero, en especie o en depósito o inversión en institución financiera;
- II – títulos de deuda pública de la Unión, de los Estados y del Distrito Federal con cotización en el mercado;
- III – títulos y valores mobiliarios con cotización en el mercado;
- IV – vehículos de vía terrestre;
- V – bienes inmuebles;
- VI – bienes muebles en general;
- VII – semovientes;
- VIII – navíos y aeronaves;
- IX – acciones y cuotas de sociedades simples y empresariales;

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

X – percentual do faturamento de empresa devedora;

XI – pedras e metais preciosos;

XII – direitos aquisitivos derivados de promessa de compra e venda e de alienação fiduciária em garantia;

XIII – outros direitos.

§ 1º É prioritária a penhora em dinheiro, podendo o juiz, nas demais hipóteses, alterar a ordem prevista no *caput* de acordo com as circunstâncias do caso concreto.

§ 2º Para fins de substituição da penhora, equiparam-se a dinheiro a fiança bancária e o seguro garantia judicial, desde que em valor não inferior ao do débito constante da inicial, acrescido de trinta por cento.

§ 3º Na execução de crédito com garantia real, a penhora recairá sobre a coisa dada em garantia, e, se a coisa pertencer a terceiro garantidor, este também será intimado da penhora.

X – porcentaje de la facturación de la empresa deudora;

XI – piedras y metales preciosos;

XII – derechos adquisitivos derivados de promesa de compraventa y de enajenación fiduciaria en garantía;

XIII – otros derechos.

§ 1º. Es prioritario el embargo ejecutivo en dinero, pudiendo el juez, en las demás hipótesis, alterar el orden previsto en el encabezado de acuerdo con las circunstancias del caso concreto.

§ 2º. Para fines de sustitución del embargo ejecutivo, se equiparan al dinero la fianza bancaria y el seguro de garantía judicial, siempre que sea en valor no inferior al del débito indicado en la petición inicial, agregado de treinta por ciento.

§ 3º. En la ejecución del crédito con garantía real, el embargo ejecutivo recaerá sobre la cosa dada en garantía, y, si la cosa perteneciese al tercero garante, este también será intimado con el embargo ejecutivo.

Art. 836. Não se levará a efeito a penhora quando evidente que o produto da execução dos bens encontrados será totalmente absorvido pelo pagamento das custas da execução.

§ 1º Quando não encontrar bens penhoráveis, independentemente de determinação judicial expressa, o oficial de justiça descreverá na certidão os bens que guarnecem a residência ou o estabelecimento do executado, quando este for pessoa jurídica.

§ 2º Elaborada a lista, o executado ou seu representante legal será nomeado depositário provisório de tais bens até ulterior determinação do juiz.

Art. 836º. No se efectivizará el embargo ejecutivo cuando quede evidenciado que el producto de la ejecución de los bienes encontrados será totalmente absorbido por el pago de las costas de la ejecución.

§ 1º. Cuando no se encuentren bienes embargables, independentemente de orden judicial expresa, el oficial de justicia describirá en la constancia los bienes que protegen la residencia o el establecimiento del ejecutado, cuando este fuese persona jurídica.

§ 2º. Elaborada la lista, el ejecutado o su representante legal será nombrado depositario provisional de tales bienes hasta una ulterior orden del juez.

Subseção II Da Documentação da Penhora, de seu Registro e do Depósito

Subsección II Documentación del Embargo Ejecutivo, su Registro y Depósito

Art. 837. Obedecidas as normas de segurança instituídas sob critérios uniformes pelo Conselho Nacional de Justiça, a penhora de dinheiro e as averbações de penhoras de bens imóveis e móveis podem ser realizadas por meio eletrônico.

Art. 838. A penhora será realizada mediante auto ou termo, que conterá:

I – a indicação do dia, do mês, do ano e do lugar em que foi feita;

II – os nomes do exequente e do executado;

III – a descrição dos bens penhorados, com as suas características;

IV – a nomeação do depositário dos bens.

Art. 839. Considerar-se-á feita a penhora mediante a apreensão e o depósito dos bens, lavrando-se um só auto se as diligências forem concluídas no mesmo dia. Parágrafo único. Havendo mais de uma penhora, serão lavrados autos individuais.

Art. 840. Serão preferencialmente depositados:

I – as quantias em dinheiro, os papéis de crédito, as pedras e os metais preciosos, no Banco do Brasil, na Caixa Econômica Federal ou em banco do qual o Estado ou o Distrito Federal possua mais da metade do capital social integralizado ou, na falta desses estabelecimentos, em qualquer instituição de crédito designada pelo juiz;

II – os móveis, os semoventes, os imóveis urbanos e os direitos aquisitivos sobre imóveis urbanos, em poder do depositário judicial;

Art. 837°. Obedecidas las normas de seguridad instituidas bajo criterios uniformes por el Consejo Nacional de Justicia, el embargo de dinero y las inscripciones de embargos ejecutivos de bienes inmuebles y muebles pueden ser realizadas por medio electrónico.

Art. 838°. El embargo ejecutivo será realizado mediante acta o documentación, que contendrá:

I – la indicación del día, mes, año y lugar que fue realizada;

II – los nombres del ejecutante y del ejecutado;

III – la descripción de los bienes embargados, con sus características;

IV – el nombramiento del depositario de los bienes.

Art. 839°. Se considerará realizado el embargo ejecutivo mediante la aprehensión y el depósito de los bienes, elaborándose una solo acta si las diligencias fuesen incluidas en el mismo día.

Parágrafo único. Si existe más de un embargo ejecutivo, serán elaborados actas individuales.

Art. 840°. Serán preferentemente depositados:

I – las cuantías en dinero, los papeles de crédito y las piedras y los metales preciosos, en el Banco de Brasil, en la Caja Económica Federal o en un banco del cual el Estado o el Distrito Federal posea más de la mitad del capital social pagado o, a falta de esos establecimientos, en cualquier institución de crédito designada por el juez;

II – los muebles, los semovientes, los inmuebles urbanos y los derechos adquisitivos sobre inmuebles urbanos, en poder del depositario judicial;

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

III – os imóveis rurais, os direitos aquisitivos sobre imóveis rurais, as máquinas, os utensílios e os instrumentos necessários ou úteis à atividade agrícola, mediante caução idônea, em poder do executado.

§ 1º No caso do inciso II do caput, se não houver depositário judicial, os bens ficarão em poder do exequente.

§ 2º Os bens poderão ser depositados em poder do executado nos casos de difícil remoção ou quando anuir o exequente.

§ 3º As joias, as pedras e os objetos preciosos deverão ser depositados com registro do valor estimado de resgate.

III – los inmuebles rurales, los derechos adquisitivos sobre inmuebles rurales, las máquinas, los utensilios y los instrumentos necesarios o útiles para la actividad agrícola, mediante caución idônea, en poder del ejecutado.

§ 1º. En el caso del inciso II del encabezado, si no hubiese depositario judicial, los bienes quedarán en poder del ejecutante.

§ 2º. Los bienes podrán ser depositados en poder del ejecutado en los casos de difícil remoción o cuando el ejecutante esté de acuerdo.

§ 3º. Las joyas, las piedras y los objetos preciosos deberán ser depositados con registro del valor estimado del rescate.

Art. 841. Formalizada a penhora por qualquer dos meios legais, dela será imediatamente intimado o executado.

§ 1º A intimação da penhora será feita ao advogado do executado ou à sociedade de advogados a que aquele pertença.

§ 2º Se não houver constituído advogado nos autos, o executado será intimado pessoalmente, de preferência por via postal.

§ 3º O disposto no § 1º não se aplica aos casos de penhora realizada na presença do executado, que se reputa intimado.

§ 4º Considera-se realizada a intimação a que se refere o § 2º quando o executado houver mudado de endereço sem prévia comunicação ao juízo, observado o disposto no parágrafo único do art. 274.

Art. 841º. Una vez formalizado el embargo ejecutivo por cualquiera de los medios legales, el ejecutado será intimado con ella.

§ 1º. La intimación del embargo ejecutivo será realizada al abogado del ejecutado o a la sociedad de abogados a la que pertenezca.

§ 2º. Si no hubiese constituido abogado en los autos, el ejecutado será intimado personalmente, de preferencia por vía postal.

§ 3º. Lo dispuesto en el § 1º no se aplica a los casos de embargo ejecutivo realizado en presencia del ejecutado, que se reputa intimado.

§ 4º. Se considera realizada la intimación a la que se refiere el § 2º cuando el ejecutado haya cambiado de domicilio sin previa comunicación al juzgado, observando lo dispuesto en el párrafo único del art. 274º.

Art. 842. Recaindo a penhora sobre bem imóvel ou direito real sobre imóvel, será intimado também o cônjuge do executado, salvo se forem casados em regime de separação absoluta de bens.

Art. 842º. Si el embargo ejecutivo recae sobre bien inmueble o derecho real sobre inmueble, también será intimado el cónyuge del ejecutado, salvo si estuviesen casados en régimen de separación absoluta de bienes.

PORTUGUÊS

Art. 843. Tratando-se de penhora de bem indivisível, o equivalente à quota parte do coproprietário ou do cônjuge alheio à execução recairá sobre o produto da alienação do bem.

§ 1º É reservada ao coproprietário ou ao cônjuge não executado a preferência na arrematação do bem em igualdade de condições.

§ 2º Não será levada a efeito expropriação por preço inferior ao da avaliação na qual o valor auferido seja incapaz de garantir, ao coproprietário ou ao cônjuge alheio à execução, o correspondente à sua quota-parte calculado sobre o valor da avaliação.

Art. 844. Para presunção absoluta de conhecimento por terceiros, cabe ao exequente providenciar a averbação do arresto ou da penhora no registro competente, mediante a apresentação de cópia do auto ou do termo, independentemente de mandado judicial.

Subseção III Do Lugar de Realização da Penhora

Art. 845. Efetuar-se-á a penhora onde se encontrem os bens, ainda que sob a posse, a detenção ou a guarda de terceiros.

§ 1º A penhora de imóveis, independentemente de onde se localizem, quando apresentada certidão da respectiva matrícula, e a penhora de veículos automotores, quando apresentada certidão que ateste a sua existência, serão realizadas por termo nos autos.

ESPAÑHOL

Art. 843º. Si se trata de embargo ejecutivo de bien individual, el equivalente a la alícuota del copropietario o del cónyuge ajeno a la ejecución recaerá sobre el producto de la enajenación del bien.

§ 1º. Está reservada al copropietario o al cónyuge no ejecutado la preferencia en el remate del bien en igualdad de condiciones.

§ 2º. No será efectivizada la expropiación por un precio inferior al de la tasación en la cual el valor obtenido sea incapaz de garantizar, al copropietario o al cónyuge ajeno a la ejecución, lo correspondiente a su alícuota calculada sobre el valor de la tasación.

Art. 844º. Para la presunción absoluta de conocimiento por terceros, corresponde al ejecutante providenciar la inscripción del embargo cautelar o del embargo ejecutivo en el registro competente, mediante presentación de copia del acta o de la documentación, independentemente de mandato judicial.

Subsección III Lugar de Realización Del Embargo Ejecutivo

Art. 845º. Se efectuará el embargo ejecutivo donde se encuentren los bienes, aunque estén bajo la posesión, detención o cuidado de terceros.

§ 1º. El embargo de inmuebles, independentemente de donde se localicen, cuando sea presentada la constancia de la respectiva matrícula, y el embargo ejecutivo de vehículos automotores, cuando sea presentada la constancia que demuestre su existencia, serán realizados mediante documentación en los autos.

PORTUGUÊS

§ 2º Se o executado não tiver bens no foro do processo, não sendo possível a realização da penhora nos termos do § 1º, a execução será feita por carta, penhorando-se, avaliando-se e alienando-se os bens no foro da situação.

Art. 846. Se o executado fechar as portas da casa a fim de obstar a penhora dos bens, o oficial de justiça comunicará o fato ao juiz, solicitando-lhe ordem de arrombamento.

§ 1º Deferido o pedido, 2 (dois) oficiais de justiça cumprirão o mandado, arrombando cômodos e móveis em que se presume estarem os bens, e lavrarão de tudo auto circunstanciado, que será assinado por 2 (duas) testemunhas presentes à diligência.

§ 2º Sempre que necessário, o juiz requisitará força policial, a fim de auxiliar os oficiais de justiça na penhora dos bens.

§ 3º Os oficiais de justiça lavrarão em duplicata o auto da ocorrência, entregando uma via ao escrivão ou ao chefe de secretaria, para ser juntada aos autos, e a outra à autoridade policial a quem couber a apuração criminal dos eventuais delitos de desobediência ou de resistência.

§ 4º Do auto da ocorrência constará o rol de testemunhas, com a respectiva qualificação.

Subseção IV Das Modificações da Penhora

Art. 847. O executado pode, no prazo de 10 (dez) dias contado da intimação da penhora, requerer a substituição do bem penhorado, desde que comprove que lhe será menos onerosa e não trará prejuízo ao exequente.

ESPAÑHOL

§ 2º. Si el ejecutado no tuviese bienes en el foro del proceso y no es posible la realización del embargo ejecutivo en los términos del § 1º, la ejecución será realizada mediante carta, embargándose, tasándose y enajenándose los bienes en el foro de la situación.

Art. 846º. Si el ejecutado cerrase las puertas de la casa a fin de obstaculizar el embargo ejecutivo de los bienes, el oficial de justicia comunicará el hecho al juez, solicitándole orden de descerraje.

§ 1º. Concedido el pedido, 2 (dos) oficiales de justicia cumplirán el mandato, forzando cerraduras de habitaciones y muebles en donde se presume que están los bienes, y elaborarán acta minuciosa de todo, el cual será firmado por 2 (dos) testigos presentes en la diligencia.

§ 2º. Siempre que sea necesario, el juez requerirá la fuerza policial, a fin de auxiliar a los oficiales de justicia en el embargo de los bienes.

§ 3º. Los oficiales de justicia elaborarán por duplicado el acta de la ocurrencia, debiendo entregar una copia al escribano o al jefe de secretaría, para ser incorporada en los autos, y la otra a la autoridad policial a la que corresponda la verificación criminal de los eventuales delitos de desobediencia o de resistencia.

§ 4º. El acta de la ocurrencia contendrá la lista de testigos, con los respectivos datos personales.

Subsección IV Modificaciones Del Embargo Ejecutivo

Art. 847º. El ejecutado puede, en el plazo de 10 (diez) días contado desde la intimación del embargo ejecutivo, requerir la sustitución del bien embargado, siempre que compruebe que le será menos onerosa y no traerá perjuicio al ejecutante.

PORTUGUÊS

§ 1º O juiz só autorizará a substituição se o executado:

I – comprovar as respectivas matrículas e registros por certidão do correspondente ofício, quanto aos bens imóveis;

II – descrever os bens móveis, com todas as suas propriedades e características, bem como o estado deles e o lugar onde se encontram;

III – descrever os semoventes, com indicação de espécie, de número, de marca ou sinal e do local onde se encontram;

IV – identificar os créditos, indicando quem seja o devedor, qual a origem da dívida, o título que a representa e a data do vencimento; e

V – atribuir, em qualquer caso, valor aos bens indicados à penhora, além de especificar os ônus e os encargos a que estejam sujeitos.

§ 2º Requerida a substituição do bem penhorado, o executado deve indicar onde se encontram os bens sujeitos à execução, exibir a prova de sua propriedade e a certidão negativa ou positiva de ônus, bem como abster-se de qualquer atitude que dificulte ou embarace a realização da penhora.

§ 3º O executado somente poderá oferecer bem imóvel em substituição caso o requeira com a expressa anuência do cônjuge, salvo se o regime for o de separação absoluta de bens.

§ 4º O juiz intimará o exequente para manifestar-se sobre o requerimento de substituição do bem penhorado.

Art. 848. As partes poderão requerer a substituição da penhora se:

I – ela não obedecer à ordem legal;

II – ela não incidir sobre os bens designados em lei, contrato ou ato judicial para o pagamento;

ESPAÑHOL

§ 1º. El juez solo autorizará la sustitución si el ejecutado:

I – comprobare las respectivas matrículas y los registros mediante constancia del correspondiente oficio, en cuanto a los bienes inmuebles;

II – describiese los semovientes, con indicación de especie, número, marca o señal y del lugar donde se encuentran;

III – describes the livestock, indicating its species, number, brand or mark and location;

IV – identificar los créditos, debiendo indicar quién es el deudor, cuál es el origen de la deuda, el título que la representa y la fecha del vencimiento; y

V – atribuir, en cualquier caso, el valor a los bienes indicados para el embargo ejecutivo, además de especificar las cargas y gravámenes a los que estén sujetos.

§ 2º. Requerida la sustitución del bien embargado, el ejecutado debe indicar dónde se encuentran los bienes sujetos a ejecución, exhibir la prueba de su propiedad y la constancia negativa o positiva de cargas, así como abstenerse de cualquier actitud que dificulte u obstruya la realización del embargo ejecutivo.

§ 3º. El ejecutado solamente podrá ofrecer bien inmueble en sustitución en caso lo requiera con la expresa anuencia del cónyuge, salvo si el régimen fuese el de separación absoluta de bienes.

§ 4º. El juez intimará al ejecutante para manifestarse sobre el requerimiento de sustitución del bien embargado.

Art. 848º. Las partes podrán requerir la sustitución del embargo ejecutivo si:

I – este no obedeciese al ordenamiento legal;

II – este no incidiese sobre los bienes designados en ley, contrato o acto judicial para el pago;

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

III – havendo bens no foro da execução, outros tiverem sido penhorados;

IV – havendo bens livres, ela tiver recaído sobre bens já penhorados ou objeto de gravame;

V – ela incidir sobre bens de baixa liquidez;

VI – fracassar a tentativa de alienação judicial do bem; ou

VII – o executado não indicar o valor dos bens ou omitir qualquer das indicações previstas em lei.

Parágrafo único. A penhora pode ser substituída por fiança bancária ou por seguro garantia judicial, em valor não inferior ao do débito constante da inicial, acrescido de trinta por cento.

Art. 849. Sempre que ocorrer a substituição dos bens inicialmente penhorados, será lavrado novo termo.

Art. 850. Será admitida a redução ou a ampliação da penhora, bem como sua transferência para outros bens, se, no curso do processo, o valor de mercado dos bens penhorados sofrer alteração significativa.

Art. 851. Não se procede à segunda penhora, salvo se:

I – a primeira for anulada;

II – executados os bens, o produto da alienação não bastar para o pagamento do exequente;

III – o exequente desistir da primeira penhora, por serem litigiosos os bens ou por estarem submetidos a constrição judicial.

Art. 852. O juiz determinará a alienação antecipada dos bens penhorados quando:

III – existiendo bienes en el foro de la ejecución, otros hubiesen sido embargados;

IV – existiendo bienes libres, este hubiese recaído sobre bienes ya embargados u objeto de gravamen;

V – este incidiese sobre bienes de baja liquidez;

VI – fracasase la tentativa de enajenación judicial del bien; o

VII – el ejecutado no indicase el valor de los bienes u omitiese cualquiera de las indicaciones previstas en ley.

Párrafo único. El embargo ejecutivo puede ser sustituido por fianza bancaria o por seguro-garantía judicial, por un valor no inferior al del débito indicado en la petición inicial, agregado del treinta por ciento.

Art. 849°. Siempre que ocurra la sustitución de los bienes inicialmente embargados, será elaborado una nueva documentación.

Art. 850°. Será admitida la reducción o la ampliación del embargo ejecutivo, así como su transferencia para otros bienes, si, en el curso del proceso, el valor de mercado de los bienes embargados sufriese una alteración significativa.

Art. 851°. No se procede al segundo embargo ejecutivo, salvo si:

I – el primero fuese anulado;

II – ejecutados los bienes, el producto de la enajenación no bastase para el pago al ejecutante;

III – el ejecutante se desistiese del primer embargo, por ser litigiosos los bienes o por estar sometidos a constricción judicial.

Art. 852°. El juez ordenará la enajenación anticipada de los bienes embargados cuando:

PORTUGUÊS

I – se tratar de veículos automotores, de pedras e metais preciosos e de outros bens móveis sujeitos à depreciação ou à deterioração;

II – houver manifesta vantagem.

Art. 853. Quando uma das partes requer alguma das medidas previstas nesta Subseção, o juiz ouvirá sempre a outra, no prazo de 3 (três) dias, antes de decidir. Parágrafo único. O juiz decidirá de plano qualquer questão suscitada.

Subseção V Da Penhora de Dinheiro em Depósito ou em Aplicação Financeira

Art. 854. Para possibilitar a penhora de dinheiro em depósito ou em aplicação financeira, o juiz, a requerimento do exequente, sem dar ciência prévia do ato ao executado, determinará às instituições financeiras, por meio de sistema eletrônico gerido pela autoridade supervisora do sistema financeiro nacional, que torne indisponíveis ativos financeiros existentes em nome do executado, limitando-se a indisponibilidade ao valor indicado na execução.

§ 1º No prazo de 24 (vinte e quatro) horas a contar da resposta, de ofício, o juiz determinará o cancelamento de eventual indisponibilidade excessiva, o que deverá ser cumprido pela instituição financeira em igual prazo.

§ 2º Tornados indisponíveis os ativos financeiros do executado, este será intimado na pessoa de seu advogado ou, não o tendo, pessoalmente.

§ 3º Incumbe ao executado, no prazo de 5 (cinco) dias, comprovar que:

I – as quantias tornadas indisponíveis são impenhoráveis;

ESPAÑHOL

I – se trata de vehículos automotores, de piedras y metales preciosos y de otros bienes muebles sujetos a depreciación o deterioro;

II – hubiese ventaja manifiesta.

Art. 853º. Cuando una de las partes requiera alguna de las medidas previstas en esta Subsección, el juez escuchará siempre a la otra, en el plazo de 3 (tres) días, antes de decidir.

Parágrafo único. El juez decidirá de plano cualquier cuestión suscitada.

Subsección V Embargo Ejecutivo de Dinero en Depósito o en Financiamiento de Activos

Art. 854º. Para posibilitar el embargo ejecutivo de dinero en depósito o en financiamiento de activos, el juez, a requerimiento del ejecutante, sin dar conocimiento previo del acto al ejecutado, ordenará a las instituciones financieras, por medio de sistema electrónico gestionado por la autoridad supervisora del sistema financiero nacional, que haga indisponibles los activos financieros existentes a nombre del ejecutado, limitándose la indisponibilidad al valor indicado en la ejecución.

§ 1º. En el plazo de 24 (veinticuatro) horas contando desde la respuesta, de oficio, el juez ordenará la cancelación de una eventual indisponibilidad excesiva, lo que deberá ser cumplido por la institución financiera en igual plazo.

§ 2º. Una vez que los activos financieros del ejecutado están indisponibles, este será intimado, en la persona de su abogado o, no teniéndolo, personalmente.

§ 3º. Corresponde al ejecutado, en el plazo de 5 (cinco) días, comprobar que:

I – las cuantías indisponibles son inembargables;

II – ainda remanesce indisponibilidade excessiva de ativos financeiros.

§ 4º Acolhida qualquer das arguições dos incisos I e II do § 3º, o juiz determinará o cancelamento de eventual indisponibilidade irregular ou excessiva, a ser cumprido pela instituição financeira em 24 (vinte e quatro) horas.

§ 5º Rejeitada ou não apresentada a manifestação do executado, converter-se-á a indisponibilidade em penhora, sem necessidade de lavratura de termo, devendo o juiz da execução determinar à instituição financeira depositária que, no prazo de 24 (vinte e quatro) horas, transfira o montante indisponível para conta vinculada ao juízo da execução.

§ 6º Realizado o pagamento da dívida por outro meio, o juiz determinará, imediatamente, por sistema eletrônico gerido pela autoridade supervisora do sistema financeiro nacional, a notificação da instituição financeira para que, em até 24 (vinte e quatro) horas, cancele a indisponibilidade.

§ 7º As transmissões das ordens de indisponibilidade, de seu cancelamento e de determinação de penhora previstas neste artigo far-se-ão por meio de sistema eletrônico gerido pela autoridade supervisora do sistema financeiro nacional.

§ 8º A instituição financeira será responsável pelos prejuízos causados ao executado em decorrência da indisponibilidade de ativos financeiros em valor superior ao indicado na execução ou pelo juiz, bem como na hipótese de não cancelamento da indisponibilidade no prazo de 24 (vinte e quatro) horas, quando assim determinar o juiz.

II – aún continúa la indisponibilidad excesiva de activos financieros.

§ 4º. Acogida cualquiera de las alegaciones de los incisos I y II del § 3º, el juez ordenará la cancelación de alguna eventual indisponibilidad irregular o excesiva, a ser cumplido por la institución financiera en 24 (veinticuatro) horas.

§ 5º. Una vez rechazada o no presentada la manifestación del ejecutado se convertirá la indisponibilidad en embargo ejecutivo, sin necesidad de elaboración de documentación, debiendo el juez de la ejecución ordenar a la institución financiera depositaria que, en el plazo de 24 (veinticuatro) horas, transfiera el monto indisponible a una cuenta vinculada al juzgado de la ejecución.

§ 6º. Realizado el pago de la deuda por otro medio, el juez ordenará, inmediatamente, mediante sistema electrónico gestionado por la autoridad supervisora del sistema financiero nacional, la notificación de la institución financiera para que, hasta en 24 (veinticuatro) horas, cancele la indisponibilidad.

§ 7º. Las transmisiones de las órdenes de indisponibilidad, de su cancelación y de orden de embargo ejecutivo previstas en este artículo se realizarán por medio de sistema electrónico gestionado por la autoridad supervisora del sistema financiero nacional.

§ 8º. La institución financiera será responsable por los perjuicios causados al ejecutado por consecuencia de la indisponibilidad de activos financieros en un valor superior al indicado en la ejecución o por el juez, así como en la hipótesis de no cancelación de la indisponibilidad en el plazo de 24 (veinticuatro) horas, cuando así lo ordene el juez.

§ 9º Quando se tratar de execução contra partido político, o juiz, a requerimento do exequente, determinará às instituições financeiras, por meio de sistema eletrônico gerido por autoridade supervisora do sistema bancário, que tornem indisponíveis ativos financeiros somente em nome do órgão partidário que tenha contraído a dívida executada ou que tenha dado causa à violação de direito ou ao dano, ao qual cabe exclusivamente a responsabilidade pelos atos praticados, na forma da lei.

Subseção VI Da Penhora de Créditos

Art. 855. Quando recair em crédito do executado, enquanto não ocorrer a hipótese prevista no art. 856, considerar-se-á feita a penhora pela intimação:

I – ao terceiro devedor para que não pague ao executado, seu credor;

II – ao executado, credor do terceiro, para que não pratique ato de disposição do crédito.

Art. 856. A penhora de crédito representado por letra de câmbio, nota promissória, duplicata, cheque ou outros títulos far-se-á pela apreensão do documento, esteja ou não este em poder do executado.

§ 1º Se o título não for apreendido, mas o terceiro confessar a dívida, será este tido como depositário da importância.

§ 2º O terceiro só se exonerará da obrigação depositando em juízo a importância da dívida.

§ 3º Se o terceiro negar o débito em conluio com o executado, a quitação que este lhe der caracterizará fraude à execução.

§ 9º. Cuando se trata de ejecución contra partido político, el juez, a requerimiento del ejecutante, ordenará a las instituciones financieras, por medio de sistema electrónico gestionado por la autoridad supervisora del sistema bancario, que hagan indisponibles los activos financieros solamente en nombre del órgano partidario que haya contraído la deuda ejecutada o que haya dado causa a la violación del derecho o al daño, al cual corresponde exclusivamente la responsabilidad por los actos practicados, según lo dispuesto por la ley.

Subsección VI Embargo Ejecutivo de Créditos

Art. 855º. Cuando el embargo ejecutivo recaiga en un crédito del ejecutado, mientras que no ocurra la hipótesis prevista en el art. 856º, se considerará realizado por la intimación:

I – al tercero deudor para que no pague al ejecutado, su acreedor;

II – al ejecutado, acreedor del tercero, para que no practique ningún acto de disposición del crédito.

Art. 856º. El embargo de crédito representado por letra de cambio, nota promissoria, duplicado, cheque y otros títulos se realizará mediante la aprehensión del documento, esté o no en poder del ejecutado.

§ 1º. Si el título no fuese aprehendido, pero el tercero confesase la deuda, este será considerado como depositario del importe.

§ 2º. El tercero solo se liberará de la obligación si deposita en juicio el importe de la deuda.

§ 3º. Si el tercero negase el débito en colusión con el ejecutado, el pago que este realice implicará fraude a la ejecución.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 4º A requerimento do exequente, o juiz determinará o comparecimento, em audiência especialmente designada, do executado e do terceiro, a fim de lhes tomar os depoimentos.

§ 4º. A requerimiento del ejecutante, el juez ordenará la comparecencia, en audiencia especialmente designada, del ejecutado y del tercero, a fin de tomarles las declaraciones.

Art. 857. Feita a penhora em direito e ação do executado, e não tendo ele oferecido embargos ou sendo estes rejeitados, o exequente ficará sub-rogado nos direitos do executado até a concorrência de seu crédito.

Art. 857º. Una vez realizado el embargo ejecutivo en el derecho y acción del ejecutado, y no habiendo formulado oposición, o siendo esta rechazada, el ejecutante quedará subrogado en los derechos del ejecutado hasta la concurrencia de su crédito.

§ 1º O exequente pode preferir, em vez da sub-rogação, a alienação judicial do direito penhorado, caso em que declarará sua vontade no prazo de 10 (dez) dias contados da realização da penhora.

§ 1º. El ejecutante puede preferir, en vez de la subrogación, la enajenación judicial del dinero embargado, en cuyo caso declarará su voluntad en el plazo de 10 (diez) días contados desde la realización del embargo.

§ 2º A sub-rogação não impede o sub-rogado, se não receber o crédito do executado, de prosseguir na execução, nos mesmos autos, penhorando outros bens.

§ 2º. La subrogación no impide al subrogado, si no recibiese el crédito del ejecutado, de proseguir en la ejecución, en los mismos autos, pudiendo embargar otros bienes.

Art. 858. Quando a penhora recair sobre dívidas de dinheiro a juros, de direito a rendas ou de prestações periódicas, o exequente poderá levantar os juros, os rendimentos ou as prestações à medida que forem sendo depositados, abatendo-se do crédito as importâncias recebidas, conforme as regras de imputação do pagamento.

Art. 858º. Cuando el embargo ejecutivo recaiga sobre deudas de dinero en intereses, de derecho a rentas o de prestaciones periódicas, el ejecutante podrá cobrar los intereses, los rendimientos o las prestaciones en la medida que vayan siendo depositadas, amortizándose del crédito los importes recibidos, conforme a las reglas de imputación del pago.

Art. 859. Recaindo a penhora sobre direito a prestação ou a restituição de coisa determinada, o executado será intimado para, no vencimento, depositá-la, correndo sobre ela a execução.

Art. 859º. Si el embargo ejecutivo recae sobre un derecho a prestación o a restitución de cosa determinada, el ejecutado será intimado, a su vencimiento, para depositarla, debiendo continuar la ejecución respecto de ella.

Art. 860. Quando o direito estiver sendo pleiteado em juízo, a penhora que recair sobre ele será averbada, com destaque, nos autos pertinentes ao direito e na ação correspondente à penhora, a fim de que esta seja efetivada nos bens que forem adjudicados ou que vierem a caber ao executado.

Art. 860º. Cuando el derecho esté siendo discutido en juicio, el embargo ejecutivo que recaiga sobre este será inscrito, con destaque, en los autos pertinentes al derecho y en la acción correspondiente al embargo ejecutivo, a fin de que esta sea efectivizada en los bienes que fuesen adjudicados o que correspondiesen al ejecutado.

Subseção VII Da Penhora das Quotas ou das Ações de Sociedades Personificadas

Art. 861. Penhoradas as quotas ou as ações de sócio em sociedade simples ou empresária, o juiz assinará prazo razoável, não superior a 3 (três) meses, para que a sociedade:

I – apresente balanço especial, na forma da lei;

II – ofereça as quotas ou as ações aos demais sócios, observado o direito de preferência legal ou contratual;

III – não havendo interesse dos sócios na aquisição das ações, proceda à liquidação das quotas ou das ações, depositando em juízo o valor apurado, em dinheiro.

§ 1º Para evitar a liquidação das quotas ou das ações, a sociedade poderá adquiri-las sem redução do capital social e com utilização de reservas, para manutenção em tesouraria.

§ 2º O disposto no *caput* e no § 1º não se aplica à sociedade anônima de capital aberto, cujas ações serão adjudicadas ao exequente ou alienadas em bolsa de valores, conforme o caso.

§ 3º Para os fins da liquidação de que trata o inciso III do *caput*, o juiz poderá, a requerimento do exequente ou da sociedade, nomear administrador, que deverá submeter à aprovação judicial a forma de liquidação.

§ 4º O prazo previsto no *caput* poderá ser ampliado pelo juiz, se o pagamento das quotas ou das ações liquidadas:

I – superar o valor do saldo de lucros ou reservas, exceto a legal, e sem diminuição do capital social, ou por doação; ou

II – colocar em risco a estabilidade financeira da sociedade simples ou empresária.

Subsección VII Embargo Ejecutivo de las Cuotas o de Acciones de Sociedades Personificadas

Art. 861º. Embargadas las cuotas o las acciones de socio en una sociedad simple o empresarial, el juez otorgará plazo razonable, no superior a 3 (tres) meses, para que la sociedad:

I – presente balance especial, según lo dispuesto por la ley;

II – ofrezca las cuotas o las acciones a los demás socios, observando el derecho de preferencia legal o contractual;

III – no existiendo interés de los socios en la adquisición de las acciones, proceda a la liquidación de las cuotas o de las acciones, debiendo depositar en juicio el valor verificado, en dinero.

§ 1º. Para evitar la liquidación de las cuotas o de las acciones, la sociedad podrá adquirirlas sin reducción del capital social y con utilización de reservas, para la mantención en tesorería.

§ 2º. Lo dispuesto en el encabezado y en el § 1º no se aplica a la sociedad anónima de capital abierto, cuyas acciones serán adjudicadas al ejecutante o enajenadas en bolsa de valores, según sea el caso.

§ 3º. Para los fines de la liquidación de la que trata el inciso III del encabezado, el juez podrá, a requerimiento del ejecutante o de la sociedad, nombrar a un administrador, quien deberá someter a aprobación judicial la forma de liquidación.

§ 4º. El plazo previsto en el encabezado podrá ser ampliado por el juez, si el pago de las cuotas o de las acciones liquidadas:

I – superase el valor del saldo de utilidades o reservas, excepto la legal, y sin disminución del capital social, o por donación; o

II – colocase en riesgo la estabilidad financiera de la sociedad simple o empresarial.

PORTUGUÊS

§ 5º Caso não haja interesse dos demais sócios no exercício de direito de preferência, não ocorra a aquisição das quotas ou das ações pela sociedade e a liquidação do inciso III do *caput* seja excessivamente onerosa para a sociedade, o juiz poderá determinar o leilão judicial das quotas ou das ações.

Subseção VIII Da Penhora de Empresa, de Outros Estabelecimentos e de Semoventes

Art. 862. Quando a penhora recair em estabelecimento comercial, industrial ou agrícola, bem como em semoventes, plantações ou edifícios em construção, o juiz nomeará administrador-depositário, determinando-lhe que apresente em 10 (dez) dias o plano de administração.

§ 1º Ouvidas as partes, o juiz decidirá.

§ 2º É lícito às partes ajustar a forma de administração e escolher o depositário, hipótese em que o juiz homologará por despacho a indicação.

§ 3º Em relação aos edifícios em construção sob regime de incorporação imobiliária, a penhora somente poderá recair sobre as unidades imobiliárias ainda não comercializadas pelo incorporador.

§ 4º Sendo necessário afastar o incorporador da administração da incorporação, será ela exercida pela comissão de representantes dos adquirentes ou, se se tratar de construção financiada, por empresa ou profissional indicado pela instituição fornecedora dos recursos para a obra, devendo ser ouvida, neste último caso, a comissão de representantes dos adquirentes.

ESPAÑHOL

§ 5º. En caso no existe interés de los demás socios en el ejercicio del derecho de preferencia, no ocurra la adquisición de las cuotas o de las acciones por la sociedad y la liquidación del inciso III del encabezado sea excesivamente onerosa para la sociedad, el juez podrá ordenar la subasta judicial de las cuotas o de las acciones.

Subsección VIII Embargo Ejecutivo de Empresa, Otros Establecimientos y Semoventes

Art. 862º. Cuando el embargo ejecutivo recaiga en establecimiento comercial, industrial o agrícola, así como en semovientes, plantaciones o edificios en construcción, el juez nombrará un administrador-depositario, ordenándole que presente en 10 (diez) días el plan de administración.

§ 1º. Luego de escuchar a las partes, el juez decidirá.

§ 2º. Está permitido que las partes pacten la forma de administración y escoger el depositario, hipótesis en la cual el juez homologará mediante despacho la indicación.

§ 3º. En relación a los edificios en construcción bajo el régimen de incorporación inmobiliaria, el embargo ejecutivo solamente podrá recaer sobre las unidades inmobiliarias aún no comercializadas por el incorporador.

§ 4º. Si fuese necesario retirar al incorporador de la administración de la incorporación, esta será ejercida por la comisión de representantes de los adquirentes o, si se tratase de una construcción financiada, mediante empresa o profesional indicado por la institución que proporciona los recursos para la obra, debiendo ser escuchada, en este último caso, la comisión de representantes de los adquirentes.

Art. 863. A penhora de empresa que funcione mediante concessão ou autorização far-se-á, conforme o valor do crédito, sobre a renda, sobre determinados bens ou sobre todo o patrimônio, e o juiz nomeará como depositário, de preferência, um de seus diretores.

§ 1º Quando a penhora recair sobre a renda ou sobre determinados bens, o administrador-depositário apresentará a forma de administração e o esquema de pagamento, observando-se, quanto ao mais, o disposto em relação ao regime de penhora de frutos e rendimentos de coisa móvel e imóvel.

§ 2º Recaindo a penhora sobre todo o patrimônio, prosseguirá a execução em seus ulteriores termos, ouvindo-se, antes da arrematação ou da adjudicação, o ente público que houver outorgado a concessão.

Art. 864. A penhora de navio ou de aeronave não obsta que continuem navegando ou operando até a alienação, mas o juiz, ao conceder a autorização para tanto, não permitirá que saiam do porto ou do aeroporto antes que o executado faça o seguro usual contra riscos.

Art. 865. A penhora de que trata esta Subseção somente será determinada se não houver outro meio eficaz para a efetivação do crédito.

Subseção IX Da Penhora de Percentual de Faturamento de Empresa

Art. 866. Se o executado não tiver outros bens penhoráveis ou se, tendo-os, esses forem de difícil alienação ou insuficientes para saldar o crédito executado, o juiz poderá ordenar a penhora de percentual de faturamento de empresa.

Art. 863º. El embargo de una empresa que funcione mediante concesión o autorización se realizará, según el valor del crédito, sobre la renta, sobre determinados bienes o sobre todo el patrimonio, y el juez nombrará como depositario, de preferencia, a uno de sus directores.

§ 1º. Cuando el embargo ejecutivo recaiga sobre la renta o sobre determinados bienes, el administrador-depositario presentará la forma de administración y el esquema de pago, observándose, en cuanto a lo demás, lo dispuesto en relación al régimen de embargo ejecutivo de frutos y rendimientos de cosa mueble e inmueble.

§ 2º. Si el embargo ejecutivo recae sobre todo el patrimonio, la ejecución proseguirá en sus términos ulteriores, escuchándose, antes del remate o de la adjudicación, al ente público que haya otorgado la concesión.

Art. 864º. El embargo ejecutivo de un navío o de aeronave no impide que continúen navegando u operando hasta la enajenación, pero el juez, al conceder la autorización para ello, no permitirá que salgan del puerto o del aeropuerto antes que el ejecutado realice el seguro usual contra riesgos.

Art. 865º. El embargo ejecutivo del que trata esta Subsección solamente será ordenado si no hubiese otro medio eficaz para la efectivización del crédito.

Subsección IX Embargo Ejecutivo de Porcentaje de la Facturación de Empresa

Art. 866º. Si el ejecutado no tuviese otros bienes embargables o si, de tenerlos, estos fuesen de difícil enajenación o sean insuficientes para saldar el crédito ejecutado, el juez podrá ordenar el embargo de un porcentaje de la facturación de la empresa.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 1º O juiz fixará percentual que propicie a satisfação do crédito exequendo em tempo razoável, mas que não torne inviável o exercício da atividade empresarial.

§ 2º O juiz nomeará administrador-depositário, o qual submeterá à aprovação judicial a forma de sua atuação e prestará contas mensalmente, entregando em juízo as quantias recebidas, com os respectivos balancetes mensais, a fim de serem imputadas no pagamento da dívida.

§ 3º Na penhora de percentual de faturamento de empresa, observar-se-á, no que couber, o disposto quanto ao regime de penhora de frutos e rendimentos de coisa móvel e imóvel.

§ 1º. El juez fijará el porcentaje que propicie la satisfacción del crédito a ejecutar en tiempo razonable, pero que no haga inviable el ejercicio de la actividad empresarial.

§ 2º. El juez nombrará un administrador-depositario, el cual someterá a aprobación judicial la forma de su actuación y prestará cuentas mensualmente, entregando al juzgado las cuantías recibidas, con los respectivos balances mensuales, a fin de ser imputados al pago de la deuda.

§ 3º. En el embargo de porcentaje de facturación de empresa, se observará, en lo que corresponda, lo dispuesto en cuanto al régimen del embargo ejecutivo de frutos y rendimientos de cosa mueble e inmueble.

Subseção X Da Penhora de Frutos e Rendimentos de Coisa Móvel ou Imóvel

Subsección X Embargo Ejecutivo de Frutos y Rendimientos de Bien Mueble o Inmueble

Art. 867. O juiz pode ordenar a penhora de frutos e rendimentos de coisa móvel ou imóvel quando a considerar mais eficiente para o recebimento do crédito e menos gravosa ao executado.

Art. 867º. El juez puede ordenar el embargo de frutos y rendimientos de cosa mueble o inmueble cuando la considere más eficiente para la recepción del crédito y menos gravosa para el ejecutado.

Art. 868. Ordenada a penhora de frutos e rendimentos, o juiz nomeará administrador-depositário, que será investido de todos os poderes que concernem à administração do bem e à fruição de seus frutos e utilidades, perdendo o executado o direito de gozo do bem, até que o exequente seja pago do principal, dos juros, das custas e dos honorários advocatícios.

§ 1º A medida terá eficácia em relação a terceiros a partir da publicação da decisão que a conceda ou de sua averbação no ofício imobiliário, em caso de imóveis.

Art. 868º. Una vez ordenado el embargo ejecutivo de frutos y rendimientos, el juez nombrará un administrador-depositario, que será investido de todos los poderes que conciernen a la administración del bien y al goce de sus frutos y utilidades, perdiendo el ejecutado el derecho de disfrute del bien, hasta que el ejecutante sea pagado del capital principal, intereses, costas y honorarios de abogados.

§ 1º. La medida tendrá eficacia en relación a terceros a partir de la publicación de la decisión que la conceda o de su inscripción en el oficio inmobiliario, en caso de inmuebles.

PORTUGUÊS

§ 2º O exequente providenciará a averbação no ofício imobiliário mediante a apresentação de certidão de inteiro teor do ato, independentemente de mandado judicial.

Art. 869. O juiz poderá nomear administrador-depositário o exequente ou o executado, ouvida a parte contrária, e, não havendo acordo, nomeará profissional qualificado para o desempenho da função.
§ 1º O administrador submeterá à aprovação judicial a forma de administração e a de prestar contas periodicamente.

§ 2º Havendo discordância entre as partes ou entre essas e o administrador, o juiz decidirá a melhor forma de administração do bem.

§ 3º Se o imóvel estiver arrendado, o inquilino pagará o aluguel diretamente ao exequente, salvo se houver administrador.

§ 4º O exequente ou o administrador poderá celebrar locação do móvel ou imóvel, ouvido o executado.

§ 5º As quantias recebidas pelo administrador serão entregues ao exequente, a fim de serem imputadas no pagamento da dívida.

§ 6º O exequente dará ao executado, por termo nos autos, quitação das quantias recebidas.

Subseção XI Da Avaliação

Art. 870. A avaliação será feita pelo oficial de justiça.

Parágrafo único. Se forem necessários conhecimentos especializados e o valor da execução o comportar, o juiz nomeará avaliador, fixando-lhe prazo não superior a 10 (dez) dias para entrega do laudo.

Art. 871. Não se procederá à avaliação quando:

I – uma das partes aceitar a estimativa feita pela outra;

ESPAÑHOL

§ 2º. El ejecutante providenciará la inscripción en el oficio inmobiliario mediante la presentación de constancia de íntegro tenor del acto, independientemente de mandato judicial.

Art. 869º. El juez podrá nombrar como administrador-depositario al ejecutante o al ejecutado, escuchada la parte contraria, y, de no existir acuerdo, nombrará a un profesional calificado para el desempeño de la función.

§ 1º. El administrador someterá a la aprobación judicial la forma de administración y la de prestar cuentas periódicamente.

§ 2º. Si existe discordia entre las partes o entre estas y el administrador, el juez decidirá la mejor forma de administración del bien.

§ 3º. Si el inmueble estuviese arrendado, el inquilino pagará el alquiler directamente al ejecutante, salvo si hubiese administrador.

§ 4º. El ejecutante o el administrador podrá celebrar arrendamiento del mueble o del inmueble, escuchado el ejecutado.

§ 5º. Las cuantías recibidas por el administrador serán entregadas al ejecutante, a fin de ser imputadas al pago de la deuda.

§ 6º. El ejecutante dará al ejecutado, mediante documentación en los autos, el recibo de las cuantías recibidas.

Subsección XI Tasación

Art. 870º. La tasación será realizada por el oficial de justicia.

Párrafo único. Si fuesen necesarios conocimiento especializados y el valor de la ejecución lo exigiese, el juez nombrará un tasador, otorgándole plazo no superior a 10 (diez) días para la entrega del informe.

Art. 871º. No se procederá a la tasación cuando:

I – una de las partes aceptase la estimación realizada por la otra;

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

II – se tratar de títulos ou de mercadorias que tenham cotação em bolsa, comprovada por certidão ou publicação no órgão oficial;

III – se tratar de títulos da dívida pública, de ações de sociedades e de títulos de crédito negociáveis em bolsa, cujo valor será o da cotação oficial do dia, comprovada por certidão ou publicação no órgão oficial;

IV – se tratar de veículos automotores ou de outros bens cujo preço médio de mercado possa ser conhecido por meio de pesquisas realizadas por órgãos oficiais ou de anúncios de venda divulgados em meios de comunicação, caso em que caberá a quem fizer a nomeação o encargo de comprovar a cotação de mercado.

Parágrafo único. Ocorrendo a hipótese do inciso I deste artigo, a avaliação poderá ser realizada quando houver fundada dúvida do juiz quanto ao real valor do bem.

II – se trata de títulos o de mercancías que tengan cotización en la bolsa, comprobada mediante constancia o publicación en el órgano oficial;

III – se trate de títulos de deuda pública, de acciones de sociedades y de títulos de crédito negociables en bolsa, cuyo valor será el de la cotización oficial del día, comprobada mediante constancia o publicación en el órgano oficial;

IV – se trate de vehículos automotores o de otros bienes cuyo precio medio de mercado pueda ser conocido por medio de investigaciones realizadas por órganos oficiales o de anuncios de venta divulgados en medios de comunicación, en cuyo caso corresponderá a quien haga el nombramiento el encargo de comprobar la cotización de mercado.

Párrafo único. De ocurrir la hipótesis del inciso I de este artículo, la tasación podrá ser realizada cuando exista duda fundada del juez en cuanto al valor real del bien.

Art. 872. A avaliação realizada pelo oficial de justiça constará de vistoria e de laudo anexados ao auto de penhora ou, em caso de perícia realizada por avaliador, de laudo apresentado no prazo fixado pelo juiz, devendo-se, em qualquer hipótese, especificar:

I – os bens, com as suas características, e o estado em que se encontram;

II – o valor dos bens.

§ 1º Quando o imóvel for suscetível de cômoda divisão, a avaliação, tendo em conta o crédito reclamado, será realizada em partes, sugerindo-se, com a apresentação de memorial descritivo, os possíveis desmembramentos para alienação.

Art. 872º. La tasación realizada por el oficial de justicia estará contenida por la inspección y del informe anexados al acta de embargo ejecutivo o, en caso de pericia realizada por tasador, de informe presentado en el plazo fijado por el juez, debiéndose, en cualquier hipótesis, especificar:

I – los bienes, con sus características, y el estado en que se encuentran;

II – el valor de los bienes.

§ 1º. Cuando el inmueble fuese susceptible de cómoda división, la tasación, teniendo en cuenta el crédito reclamado, será realizada en partes, sugiriéndose, con la presentación del memorial descriptivo, los posibles desmembramientos para la enajenación.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 2º Realizada a avaliação e, sendo o caso, apresentada a proposta de desmembramento, as partes serão ouvidas no prazo de 5 (cinco) dias.

§ 2º. Realizada la tasación y, siendo el caso, presentada la propuesta de desmembramiento, las partes serán escuchadas en el plazo de 5 (cinco) días.

Art. 873. É admitida nova avaliação quando:

Art. 873º. Es admitida una nueva tasación cuando:

I – qualquer das partes arguir, fundamentadamente, a ocorrência de erro na avaliação ou dolo do avaliador;

I – cualquiera de las partes alegue, mediante fundamento, la ocurrencia de error en la tasación o dolo del tasador;

II – se verificar, posteriormente à avaliação, que houve majoração ou diminuição no valor do bem;

II – si verificase, posteriormente a la tasación, que hubo un incremento o disminución en el valor del bien;

III – o juiz tiver fundada dúvida sobre o valor atribuído ao bem na primeira avaliação.

III – el juez tuviese duda fundada sobre el valor atribuido al bien en la primera tasación.

Parágrafo único. Aplica-se o art. 480 à nova avaliação prevista no inciso III do *caput* deste artigo.

Párrafo único. Se aplica el art. 480º a la nueva tasación prevista en el inciso III del encabezado de este artículo.

Art. 874. Após a avaliação, o juiz poderá, a requerimento do interessado e ouvida a parte contrária, mandar:

Art. 874º. Luego de la tasación, el juez podrá, a requerimiento del interesado y escuchada la parte contraria, mandar:

I – reduzir a penhora aos bens suficientes ou transferi-la para outros, se o valor dos bens penhorados for consideravelmente superior ao crédito do exequente e dos acessórios;

I – a reducir el embargo ejecutivo a los bienes suficientes o transferirlos a otros, si el valor de los bienes embargados fuese considerablemente superior al crédito del ejecutante y de los accesorios;

II – ampliar a penhora ou transferi-la para outros bens mais valiosos, se o valor dos bens penhorados for inferior ao crédito do exequente.

II – ampliar el embargo ejecutivo o transferirlo a otros bienes más valiosos, si el valor de los bienes embargados fuese inferior al crédito del ejecutante.

Art. 875. Realizadas a penhora e a avaliação, o juiz dará início aos atos de expropriação do bem.

Art. 875º. Realizados el embargo ejecutivo y la tasación, el juez dará inicio a los actos de expropiación del bien.

Seção IV Da Expropriação de Bens Subseção I Da Adjudicação

Sección IV Expropiación de Bienes Subsección I Adjudicación

Art. 876. É lícito ao exequente, oferecendo preço não inferior ao da avaliação, requerer que lhe sejam adjudicados os bens penhorados.

Art. 876º. Está permitido al ejecutante, ofreciendo un precio no inferior al de la tasación, requerir que le sean adjudicados los bienes embargados.

PORTUGUÊS

§ 1º Requerida a adjudicação, o executado será intimado do pedido:

I – pelo Diário da Justiça, na pessoa de seu advogado constituído nos autos;

II – por carta com aviso de recebimento, quando representado pela Defensoria Pública ou quando não tiver procurador constituído nos autos;

III – por meio eletrônico, quando, sendo o caso do § 1º do art. 246, não tiver procurador constituído nos autos.

§ 2º Considera-se realizada a intimação quando o executado houver mudado de endereço sem prévia comunicação ao juízo, observado o disposto no art. 274, parágrafo único.

§ 3º Se o executado, citado por edital, não tiver procurador constituído nos autos, é dispensável a intimação prevista no § 1º.

§ 4º Se o valor do crédito for:

I – inferior ao dos bens, o requerente da adjudicação depositará de imediato a diferença, que ficará à disposição do executado;

II – superior ao dos bens, a execução prosseguirá pelo saldo remanescente.

§ 5º Idêntico direito pode ser exercido por aqueles indicados no art. 889, incisos II a VIII, pelos credores concorrentes que hajam penhorado o mesmo bem, pelo cônjuge, pelo companheiro, pelos descendentes ou pelos ascendentes do executado.

§ 6º Se houver mais de um pretendente, proceder-se-á a licitação entre eles, tendo preferência, em caso de igualdade de oferta, o cônjuge, o companheiro, o descendente ou o ascendente, nessa ordem.

ESPAÑHOL

§ 1º. Una vez requerida la adjudicación, el ejecutado será intimado con el pedido:

I – mediante el Diario de justicia, en la persona de su abogado constituido en los autos;

II – mediante carta con aviso de recepción, cuando sea representado por la Defensoría Pública o cuando no tenga procurador constituido en los autos;

III – por medio electrónico, cuando, en el caso del § 1º del art. 246, no tenga procurador constituido en los autos.

§ 2º. Se considera realizada la intimación cuando el ejecutado haya cambiado de domicilio sin previa comunicación al juzgado, observando lo dispuesto en el art. 274º, párrafo único.

§ 3º. Si el ejecutado, citado mediante edicto, no tuviese procurador constituido en los autos, es dispensable la intimación prevista en el § 1º.

§ 4º. Si el valor del crédito fuese:

I – inferior al de los bienes, el requirente de la adjudicación depositará de inmediato la diferencia, que quedará a disposición del ejecutado;

II – superior al de los bienes, la ejecución proseguirá por el saldo remanente.

§ 5º. Idéntico derecho puede ser ejercido por aquellos indicados en el art. 889º, incisos II a VIII, por los acreedores concurrentes que hayan embargado el mismo bien, por el cónyuge, por el compañero, por los descendientes o por los ascendientes del ejecutado.

§ 6º. Si hubiese más de un postor se procederá a la licitación entre ellos, teniendo preferencia, en caso de igualdad de oferta, el compañero, el descendiente o el ascendiente, en ese orden.

PORTUGUÊS

§ 7º No caso de penhora de quota social ou ação de sociedade anônima fechada realizada em favor de exequente alheio à sociedade, esta será intimada, ficando responsável por informar aos sócios a ocorrência da penhora, assegurando-se a estes a preferência.

Art. 877. Transcorrido o prazo de 5 (cinco) dias, contado da última intimação, e decididas eventuais questões, o juiz ordenará a lavratura do auto de adjudicação.

§ 1º Considera-se perfeita e acabada a adjudicação com a lavratura e a assinatura do auto pelo juiz, pelo adjudicatário, pelo escrivão ou chefe de secretaria, e, se estiver presente, pelo executado, expedindo-se:

I – a carta de adjudicação e o mandado de imissão na posse, quando se tratar bem imóvel;

II – a ordem de entrega ao adjudicatário, quando se tratar de bem móvel.

§ 2º A carta de adjudicação conterá a descrição do imóvel, com remissão à sua matrícula e aos seus registros, a cópia do auto de adjudicação e a prova de quitação do imposto de transmissão.

§ 3º No caso de penhora de bem hipotecado, o executado poderá remi-lo até a assinatura do auto de adjudicação, oferecendo preço igual ao da avaliação, se não tiver havido licitantes, ou ao do maior lance oferecido.

§ 4º Na hipótese de falência ou de insolvência do devedor hipotecário, o direito de remição previsto no § 3º será deferido à massa ou aos credores em concurso, não podendo o exequente recusar o preço da avaliação do imóvel.

Art. 878. Frustradas as tentativas de alienação do bem, será reaberta oportunidade para requerimento de adjudicação, caso em que também se poderá pleitear a realização de nova avaliação.

Subseção II Da Alienação

ESPAÑHOL

§ 7º. En el caso de embargo ejecutivo de cuota social o de acción de sociedad anónima cerrada realizado en favor del ejecutante ajeno a la sociedad, esta será intimada, siendo responsable de informar a los socios la ocurrencia del embargo, asegurándose a estos la preferencia.

Art. 877º. Transcurrido el plazo de 5 (cinco) días, contado desde la última intimación, y decididas las eventuales cuestiones, el juez ordenará la elaboración del acta de adjudicación.

§ 1º. Se considera perfecta y acabada la adjudicación con la elaboración y la firma del acta por el juez, por el adjudicatario, por el escribano o jefe de secretaría, y, si estuviese presente, por el ejecutado, expidiéndose:

I – la carta de adjudicación y el mandato de ingreso en la posesión, cuando se trata de bien inmueble;

II – la orden de entrega al adjudicatario, cuando se trata de bien mueble.

§ 2º. La carta de adjudicación contendrá la descripción del inmueble, con remisión a su matrícula y a sus registros, la copia del acta de adjudicación y la prueba del pago del impuesto de transmisión.

§ 3º. En el caso de embargo ejecutivo de bien hipotecado, el ejecutado podrá liberarlo hasta la firma del acta de adjudicación, ofreciendo un precio igual al de la tasación, si no hubo postores, o al de la mayor oferta.

§ 4º. En la hipótesis de quiebra o de insolvencia del deudor hipotecario, el derecho de liberación previsto en el § 3º será concedido a la masa o a sus acreedores en concurso, no pudiendo el ejecutante negarse al precio de la tasación del inmueble.

Art. 878º. Frustradas las tentativas de enajenación del bien, será reabierta la oportunidad para el requerimiento de adjudicación, en cuyo caso también se podrá discutir la realización de una nueva tasación.

Subsección II Enajenación

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Art. 879. A alienação far-se-á:

I – por iniciativa particular;

II – em leilão judicial eletrônico ou presencial.

Art. 879°. La enajenación se realizará:

I – mediante iniciativa particular;

II – en subasta judicial electrónica o presencial.

Art. 880. Não efetivada a adjudicação, o exequente poderá requerer a alienação por sua própria iniciativa ou por intermédio de corretor ou leiloeiro público credenciado perante o órgão judiciário.

§ 1º O juiz fixará o prazo em que a alienação deve ser efetivada, a forma de publicidade, o preço mínimo, as condições de pagamento e as garantias e, se for o caso, a comissão de corretagem.

§ 2º A alienação será formalizada por termo nos autos, com a assinatura do juiz, do exequente, do adquirente e, se estiver presente, do executado, expedindo-se:

I – a carta de alienação e o mandado de imissão na posse, quando se tratar de bem imóvel;

II – a ordem de entrega ao adquirente, quando se tratar de bem móvel.

§ 3º Os tribunais poderão editar disposições complementares sobre o procedimento da alienação prevista neste artigo, admitindo, quando for o caso, o concurso de meios eletrônicos, e dispor sobre o credenciamento dos corretores e leiloeiros públicos, os quais deverão estar em exercício profissional por não menos que 3 (três) anos.

§ 4º Nas localidades em que não houver corretor ou leiloeiro público credenciado nos termos do § 3º, a indicação será de livre escolha do exequente.

Art. 880°. No efectivizada la adjudicación, el ejecutante podrá requerir la enajenación por su propia iniciativa o por intermedio de corrector o martillero público acreditado ante el órgano judicial.

§ 1º. El juez fijará plazo en que la enajenación debe ser efectivizada, la forma de publicidad, el precio mínimo, las condiciones de pago, las garantías y, si fuese el caso, la comisión de corretaje.

§ 2º. La enajenación será formalizada mediante documentación en los autos, con la firma del juez, del ejecutante, del adquirente y, si estuviese presente, del ejecutado, expidiéndose:

I – la carta de enajenación y el mandato de ingreso en la posesión, cuando se trata de bien inmueble.

II – la orden de entrega al adquirente, cuando se trata de bien inmueble.

§ 3º. Los tribunales podrán expedir disposiciones complementarias sobre el procedimiento de la enajenación prevista en este artículo, admitiendo, cuando sea el caso, el concurso de medios electrónicos, y disponer sobre la acreditación de los corredores y martilleros público, los cuales deberán estar en ejercicio profesional por no menos de 3 (tres) años.

§ 4º. En las localidades en que no haya corredor o martillero público acreditado en los términos del § 3º, la indicación será de libre elección del ejecutante.

Art. 881. A alienação far-se-á em leilão judicial se não efetivada a adjudicação ou a alienação por iniciativa particular.

Art. 881°. La enajenación se realizará mediante subasta judicial si no fuese efectivizada la adjudicación o la enajenación por iniciativa particular.

PORTUGUÊS

§ 1º O leilão do bem penhorado será realizado por leiloeiro público.

§ 2º Ressalvados os casos de alienação a cargo de corretores de bolsa de valores, todos os demais bens serão alienados em leilão público.

Art. 882. Não sendo possível a sua realização por meio eletrônico, o leilão será presencial.

§ 1º A alienação judicial por meio eletrônico será realizada, observando-se as garantias processuais das partes, de acordo com regulamentação específica do Conselho Nacional de Justiça.

§ 2º A alienação judicial por meio eletrônico deverá atender aos requisitos de ampla publicidade, autenticidade e segurança, com observância das regras estabelecidas na legislação sobre certificação digital.

§ 3º O leilão presencial será realizado no local designado pelo juiz.

Art. 883. Caberá ao juiz a designação do leiloeiro público, que poderá ser indicado pelo exequente.

Art. 884. Incumbe ao leiloeiro público:

I – publicar o edital, anunciando a alienação;

II – realizar o leilão onde se encontrem os bens ou no lugar designado pelo juiz;

III – expor aos pretendentes os bens ou as amostras das mercadorias;

IV – receber e depositar, dentro de 1 (um) dia, à ordem do juiz, o produto da alienação;

V – prestar contas nos 2 (dois) dias subseqüentes ao depósito.

Parágrafo único. O leiloeiro tem o direito de receber do arrematante a comissão estabelecida em lei ou arbitrada pelo juiz.

ESPAÑHOL

§ 1º. La subasta del bien embargado será realizada por martillero público.

§ 2º. Exceptuados los casos de enajenación a cargo de corredores de bolsa de valores, todos los demás bienes serán enajenados mediante subasta pública.

Art. 882º. Si no fuese posible su realización por medio electrónico, la subasta será presencial.

§ 1º. La enajenación judicial por medio electrónico será realizada, observándose las garantías procesales de las partes, de acuerdo con la regulación específica del Consejo Nacional de Justicia.

§ 2º. La enajenación judicial por medio electrónico deberá atender a los requisitos de amplia publicidad, autenticidad y seguridad, con observancia de las reglas establecidas en la legislación sobre certificación digital.

§ 3º. La subasta presencial será realizada en el lugar designado por el juez.

Art. 883º. Corresponderá al juez la designación de martillero público, que podrá ser indicado por el ejecutante.

Art. 884º. Corresponde al martillero público:

I – publicar el edicto, anunciando la enajenación;

II – realizar la subasta donde se encuentren los bienes o en el lugar designado por el juez;

III – exponer a los pretendientes sobre los bienes o las muestras de mercadería;

IV – recibir y depositar, dentro de un 1 (un) día, a la orden del juez, el producto de la enajenación;

V – rendir cuentas dentro de los 2 (dos) días subsecuentes al depósito.

Parágrafo único. El martillero tiene el derecho de recibir del rematante la comisión establecida en la ley o arbitrada por el juez.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Art. 885. O juiz da execução estabelecerá o preço mínimo, as condições de pagamento e as garantias que poderão ser prestadas pelo arrematante.

Art. 885°. El juez de la ejecución establecerá el precio mínimo, las condiciones de pago y las garantías que podrán ser prestadas por el rematante.

Art. 886. O leilão será precedido de publicação de edital, que conterà:

Art. 886°. La subasta será precedida de publicación de edicto, que contendrá:

I – a descrição do bem penhorado, com suas características, e, tratando-se de imóvel, sua situação e suas divisas, com remissão à matrícula e aos registros;

I – la descripción del bien embargado, con sus características, y, tratándose de inmueble, su situación y sus linderos, con remisión a la matrícula y a los registros;

II – o valor pelo qual o bem foi avaliado, o preço mínimo pelo qual poderá ser alienado, as condições de pagamento e, se for o caso, a comissão do leiloeiro designado;

II – el valor por el cual el bien fue tasado, el precio mínimo mediante el cual podrá ser enajenado, las condiciones de pago y, si fuese el caso, la comisión del martillero designado;

III – o lugar onde estiverem os móveis, os veículos e os semoventes e, tratando-se de créditos ou direitos, a identificação dos autos do processo em que foram penhorados;

III – el lugar donde estén los muebles, los vehículos y los semovientes y, tratándose de créditos o derechos, la identificación de los autos del proceso en que fueron embargados;

IV – o sítio, na rede mundial de computadores, e o período em que se realizará o leilão, salvo se este se der de modo presencial, hipótese em que se indicarão o local, o dia e a hora de sua realização;

IV – el sitio web, en la red mundial de computadores, y el período en que se realizará la subasta, salvo si este diese de modo presencial, hipótesis en la cual serán indicados el lugar, día y hora de su realización;

V – a indicação de local, dia e hora de segundo leilão presencial, para a hipótese de não haver interessado no primeiro;

V – la indicación del lugar, día y hora de la segunda subasta presencial, en la hipótesis de no existir algún interesado en el primero;

VI – menção da existência de ônus, recurso ou processo pendente sobre os bens a serem leiloados.

VI – la mención de la existencia de cargas, recurso o proceso pendiente sobre los bienes a ser subastados.

Parágrafo único. No caso de títulos da dívida pública e de títulos negociados em bolsa, constará do edital o valor da última cotação.

Párrafo único. En el caso de título de deuda pública y de títulos negociados en bolsa, en el edicto está contenido el valor de la última cotización.

Art. 887. O leiloeiro público designado adotará providências para a ampla divulgação da alienação.

Art. 887°. El martillero público designado adoptará las providencias para la amplia divulgación de la enajenación.

§ 1º A publicação do edital deverá ocorrer pelo menos 5 (cinco) dias antes da data marcada para o leilão.

§ 1º. La publicación del edicto deberá ocurrir por lo menos 5 (cinco) días antes de la fecha marcada para la subasta.

PORTUGUÊS

§ 2º O edital será publicado na rede mundial de computadores, em sítio designado pelo juízo da execução, e conterá descrição detalhada e, sempre que possível, ilustrada dos bens, informando expressamente se o leilão se realizará de forma eletrônica ou presencial.

§ 3º Não sendo possível a publicação na rede mundial de computadores ou considerando o juiz, em atenção às condições da sede do juízo, que esse modo de divulgação é insuficiente ou inadequado, o edital será afixado em local de costume e publicado, em resumo, pelo menos uma vez em jornal de ampla circulação local.

§ 4º Atendendo ao valor dos bens e às condições da sede do juízo, o juiz poderá alterar a forma e a frequência da publicidade na imprensa, mandar publicar o edital em local de ampla circulação de pessoas e divulgar avisos em emissora de rádio ou televisão local, bem como em sítios distintos do indicado no § 2º.

§ 5º Os editais de leilão de imóveis e de veículos automotores serão publicados pela imprensa ou por outros meios de divulgação, preferencialmente na seção ou no local reservados à publicidade dos respectivos negócios.

§ 6º O juiz poderá determinar a reunião de publicações em listas referentes a mais de uma execução.

Art. 888. Não se realizando o leilão por qualquer motivo, o juiz mandará publicar a transferência, observando-se o disposto no art. 887.

Parágrafo único. O escrivão, o chefe de secretaria ou o leiloeiro que culposamente der causa à transferência responde pelas despesas da nova publicação, podendo o juiz aplicar-lhe a pena de suspensão por 5 (cinco) dias a 3 (três) meses, em procedimento administrativo regular.

ESPAÑHOL

§ 2º. El edicto será publicado en la red mundial de computadores, en el sitio web designado por el juzgado de la ejecución, y contendrá la descripción detallada y, siempre que sea posible, ilustrada de los bienes, informando expresamente si la subasta se realizará de forma electrónica o presencial.

§ 3º. Si no fuese posible la publicación en la red mundial de computadores o si el juez considera, en atención a las condiciones de la sede del juzgado, que ese modo de divulgación es insuficiente o inadecuado, el edicto será divulgado en un lugar de costumbre y publicado, resumidamente, por lo menos una vez en un periódico de amplia circulación local.

§ 4º. Atendiendo al valor de los bienes y a las condiciones de la sede del juzgado, el juez podrá alterar la forma y la frecuencia de la publicidad en la prensa, mandar a publicar el edicto en un lugar de amplia circulación de personas y divulgar avisos en una emisora de radio o televisión local, así como en sitios distintos al indicado en el § 2º.

§ 5º. Los edictos de subasta de inmuebles y de vehículos automotores serán publicados por la prensa o por otros medios de divulgación, preferentemente en la sección o en el lugar reservados para la publicidad de los respectivos negocios.

§ 6º. El juez podrá ordenar la reunión de publicaciones en listas referentes a más de una ejecución.

Art. 888º. Si no se realizase la subasta por cualquier motivo, el juez mandará a publicar la transferencia, observándose lo dispuesto en el art. 887º.

Parágrafo único. El escribano, el jefe de secretaría o el martillero que, culposamente, diese causa a la transferencia, responde por los gastos de la nueva publicación, pudiendo el juez aplicarle la pena de suspensión por 5 (cinco) días a 3 (tres) meses, mediante procedimiento administrativo regular.

Art. 889. Serão cientificados da alienação judicial, com pelo menos 5 (cinco) dias de antecedência:

I – o executado, por meio de seu advogado ou, se não tiver procurador constituído nos autos, por carta registrada, mandado, edital ou outro meio idóneo;

II – o coproprietário de bem indivisível do qual tenha sido penhorada fração ideal;

III – o titular de usufruto, uso, habitação, enfiteuse, direito de superfície, concessão de uso especial para fins de moradia ou concessão de direito real de uso, quando a penhora recair sobre bem gravado com tais direitos reais;

IV – o proprietário do terreno submetido ao regime de direito de superfície, enfiteuse, concessão de uso especial para fins de moradia ou concessão de direito real de uso, quando a penhora recair sobre tais direitos reais;

V – o credor pignoratício, hipotecário, anticrético, fiduciário ou com penhora anteriormente averbada, quando a penhora recair sobre bens com tais gravames, caso não seja o credor, de qualquer modo, parte na execução;

VI – o promitente comprador, quando a penhora recair sobre bem em relação ao qual haja promessa de compra e venda registrada;

VII – o promitente vendedor, quando a penhora recair sobre direito aquisitivo derivado de promessa de compra e venda registrada;

VIII – a União, o Estado e o Município, no caso de alienação de bem tombado.

Parágrafo único. Se o executado for revel e não tiver advogado constituído, não constando dos autos seu endereço atual ou, ainda, não sendo ele encontrado no endereço constante do processo, a intimação considerar-se-á feita por meio do próprio edital de leilão.

Art. 889°. Serán notificados con la enajenación judicial con, por lo menos, 5 (cinco) días de antecedencia:

I – el ejecutado, por medio de su abogado o, si no tuviese procurador constituido en los autos, mediante carta registrada, mandato, edicto u otro medio idóneo;

II – el copropietario de un bien indivisible del cual haya sido embargado una cuota ideal;

III – el titular del usufructo, uso, habitación, enfiteusis, derecho de superficie, concesión de uso especial para fines de morada o concesión de derecho real de uso, cuando el embargo ejecutivo recaiga sobre un bien gravado con tales derechos reales;

IV – el propietario del terreno sometido al régimen de derecho de superficie, enfiteusis, concesión de uso especial para fines de morada o concesión de derecho real de uso, cuando el embargo ejecutivo recaiga sobre tales derechos reales;

V – el acreedor pignoraticio, hipotecario, anticrético, fiduciario o con embargo ejecutivo anteriormente inscrito, cuando el embargo recaiga sobre bienes con tales gravámenes, en caso no sea el acreedor, de cualquier modo, parte en la ejecución;

VI – el promitente comprado, cuando el embargo ejecutivo recaiga sobre un bien en relación al cual exista promesa de compraventa registrada;

VII – el promitente vendedor, cuando el embargo ejecutivo recaiga sobre derecho adquisitivo derivado de promesa de compraventa registrada;

VIII – la Unión, el Estado y el Municipio, en caso de enajenación de bien derruido.

Párrafo único. Si el ejecutado fuese rebelde y no tenga abogado constituido, sin haberse indicado en los autos su domicilio actual o, inclusive, no encontrándose en el domicilio indicado en el proceso, la intimación se considerará realizada por medio del propio edicto de subasta.

Art. 890. Pode oferecer lance quem estiver na livre administração de seus bens, com exceção:

I – dos tutores, dos curadores, dos testamenteiros, dos administradores ou dos liquidantes, quanto aos bens confiados à sua guarda e à sua responsabilidade;

II – dos mandatários, quanto aos bens de cuja administração ou alienação estejam encarregados;

III – do juiz, do membro do Ministério Público e da Defensoria Pública, do escrivão, do chefe de secretaria e dos demais servidores e auxiliares da justiça, em relação aos bens e direitos objeto de alienação na localidade onde servirem ou a que se estender a sua autoridade;

IV – dos servidores públicos em geral, quanto aos bens ou aos direitos da pessoa jurídica a que servirem ou que estejam sob sua administração direta ou indireta;

V – dos leiloeiros e seus prepostos, quanto aos bens de cuja venda estejam encarregados;

VI – dos advogados de qualquer das partes.

Art. 891. Não será aceito lance que ofereça preço vil.

Parágrafo único. Considera-se vil o preço inferior ao mínimo estipulado pelo juiz e constante do edital, e, não tendo sido fixado preço mínimo, considera-se vil o preço inferior a cinquenta por cento do valor da avaliação.

Art. 892. Salvo pronunciamento judicial em sentido diverso, o pagamento deverá ser realizado de imediato pelo arrematante, por depósito judicial ou por meio eletrônico.

§ 1º Se o exequente arrematar os bens e for o único credor, não estará obrigado a exhibir o preço, mas, se o valor dos bens

Art. 890º. Puede formular oferta quien esté en la libre administración de sus bienes, con excepción:

I – de los tutores, curadores, albaceas, administradores o liquidadores, en cuanto a los bienes confiados a su guarda y responsabilidad;

II – de los mandatarios, en cuanto a los bienes de cuya administración o enajenación estén encargados;

III – del juez, del miembro del Ministerio Público y de la Defensoría Pública, del escribano, del jefe de secretaría y de los demás servidores y auxiliares de justicia, en relación a los bienes y derechos objeto de enajenación en la localidad donde sirvan o a la que se extienda su autoridad;

IV – de los servidores públicos en general, en cuanto a los bienes o a los derechos de la persona jurídica a que sirvan o que estén bajo su administración directa o indirecta;

V – de los martilleros y sus encargados, en cuanto a los bienes de cuya venta estén autorizados;

VI – de los abogados de cualquiera de las partes.

Art. 891º. No será aceptada la oferta que proponga un precio lesivo.

Parágrafo único. Se considera lesivo el precio inferior al mínimo estipulado por el juez y contenido en el edicto, y, no habiendo sido fijado un precio mínimo, se considera lesivo el precio inferior al cincuenta por ciento de valor de la tasación.

Art. 892º. Salvo pronunciamento judicial en sentido diverso, el pago deberá ser realizado de inmediato por el rematante, mediante depósito judicial o por medio electrónico.

§ 1º. Si el ejecutante fuese el rematante y el único acreedor, no estará obligado a exhibir el precio, pero, si el valor de los

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

exceder ao seu crédito, depositará, dentro de 3 (três) dias, a diferença, sob pena de tornar-se sem efeito a arrematação, e, nesse caso, realizar-se-á novo leilão, à custa do exequente.

§ 2º Se houver mais de um pretendente, proceder-se-á entre eles à licitação, e, no caso de igualdade de oferta, terá preferência o cônjuge, o companheiro, o descendente ou o ascendente do executado, nessa ordem.

§ 3º No caso de leilão de bem tombado, a União, os Estados e os Municípios terão, nessa ordem, o direito de preferência na arrematação, em igualdade de oferta.

Art. 893. Se o leilão for de diversos bens e houver mais de um lançador, terá preferência aquele que se propuser a arrematá-los todos, em conjunto, oferecendo, para os bens que não tiverem lance, preço igual ao da avaliação e, para os demais, preço igual ao do maior lance que, na tentativa de arrematação individualizada, tenha sido oferecido para eles.

Art. 894. Quando o imóvel admitir cômoda divisão, o juiz, a requerimento do executado, ordenará a alienação judicial de parte dele, desde que suficiente para o pagamento do exequente e para a satisfação das despesas da execução.

§ 1º Não havendo lançador, far-se-á a alienação do imóvel em sua integridade.

§ 2º A alienação por partes deverá ser requerida a tempo de permitir a avaliação das glebas destacadas e sua inclusão no edital, e, nesse caso, caberá ao executado instruir o requerimento com planta e memorial descritivo subscritos por profissional habilitado.

bienes excediese a su crédito, depositará, dentro de 3 (tres) días, la diferencia, bajo pena de quedar sin efecto el remate.

§ 2º. Si hubiese más de un postor, se procederá a la subasta entre ellos, y, en el caso de igualdad de oferta, tendrá preferencia el cónyuge, el compañero, el descendiente o el ascendiente del ejecutado, en ese orden.

§ 3º. En caso de subasta de bien derruido, la Unión, los Estados y los Municipios tendrá, en ese orden, el derecho de preferencia en el remate, en igualdad de oferta.

Art. 893º. Si la subasta fuse de diversos bienes y hubiese más de un postor, tendrá preferencia aquel que ofrezca adquirirlos todos, en conjunto, ofreciendo, para los bienes que no tuviesen oferta, un precio igual al de la tasación y, para los demás, un precio igual al de la mayor oferta que, en la tentativa de remate individualizado, haya sido ofrecida para ellos.

Art. 894º. Cuando el inmueble admita una división sin dañar la integridad del bien, el juez, a requerimiento del ejecutado, ordenará la enajenación judicial de parte de este, siempre que sea suficiente para el pago del ejecutante y para la satisfacción de los gastos del ejecutado.

§ 1º. De no existir postor, se realizará la enajenación del inmueble en su integridad.

§ 2º. La enajenación por partes deberá ser requerida al momento de permitir la tasación de los terrenos destacados y su inclusión en el edicto, y, en ese caso, corresponderá al ejecutado instruir el requerimiento con planos y memorial descriptivos suscritos por un profesional habilitado.

PORTUGUÊS

Art. 895. O interessado em adquirir o bem penhorado em prestações poderá apresentar, por escrito:

I – até o início do primeiro leilão, proposta de aquisição do bem por valor não inferior ao da avaliação;

II – até o início do segundo leilão, proposta de aquisição do bem por valor que não seja considerado vil.

§ 1º A proposta conterá, em qualquer hipótese, oferta de pagamento de pelo menos vinte e cinco por cento do valor do lance à vista e o restante parcelado em até 30 (trinta) meses, garantido por caução idônea, quando se tratar de móveis, e por hipoteca do próprio bem, quando se tratar de imóveis.

§ 2º As propostas para aquisição em prestações indicarão o prazo, a modalidade, o indexador de correção monetária e as condições de pagamento do saldo.

§ 3º (VETADO)

§ 4º No caso de atraso no pagamento de qualquer das prestações, incidirá multa de dez por cento sobre a soma da parcela inadimplida com as parcelas vincendas.

§ 5º O inadimplemento autoriza o exequente a pedir a resolução da arrematação ou promover, em face do arrematante, a execução do valor devido, devendo ambos os pedidos ser formulados nos autos da execução em que se deu a arrematação.

§ 6º A apresentação da proposta prevista neste artigo não suspende o leilão.

§ 7º A proposta de pagamento do lance à vista sempre prevalecerá sobre as propostas de pagamento parcelado.

§ 8º Havendo mais de uma proposta de pagamento parcelado:

I – em diferentes condições, o juiz decidirá pela mais vantajosa, assim compreendida, sempre, a de maior valor;

ESPAÑHOL

Art. 895º. El interesado en adquirir el bien embargado en prestaciones podrá presentar, por escrito:

I – hasta el inicio de la primera subasta, una propuesta de adquisición del bien por un valor no inferior al de la tasación;

II – hasta el inicio del segundo remate, una propuesta de adquisición del bien por un valor que no sea considerado lesivo.

§ 1º. La propuesta contendrá, en cualquier hipótesis, una oferta del pago inmediato de, por lo menos, veinticinco por ciento del valor de la oferta y lo restante fraccionado en hasta 30 (treinta) meses, garantizado por caución idónea, cuando se trate de muebles, y mediante hipoteca del propio bien, cuando se trate de inmuebles.

§ 2º. Las propuestas para la adquisición en prestaciones indicarán el plazo, la modalidad, el indizador de corrección monetaria y las condiciones de pago del saldo.

§ 3º. VETADO.

§ 4º. En caso de atraso en el pago de cualquiera de las prestaciones, incidirá una multa de diez por ciento sobre la suma de la parte incumplida con las cuotas por vencerse.

§ 5º. El incumplimiento autoriza al ejecutante a pedir la resolución del remate o promover, contra el rematante, la ejecución del valor debido, debiendo ambos pedidos ser formulados en los autos de la ejecución en que se dio el remate.

§ 6º. La presentación de la propuesta en este artículo no suspende la subasta.

§ 7º. La propuesta de pago inmediato de la oferta siempre prevalecerá sobre las propuestas de pago fraccionado.

§ 8º. Si existe más de una propuesta de pago fraccionado:

I – en diferentes condiciones, el juez decidirá por la más ventajosa, así comprendida siempre, la de mayor valor;

PORTUGUÊS

II – em iguais condições, o juiz decidirá pela formulada em primeiro lugar.

§ 9º No caso de arrematação a prazo, os pagamentos feitos pelo arrematante pertencerão ao exequente até o limite de seu crédito, e os subsequentes, ao executado.

Art. 896. Quando o imóvel de incapaz não alcançar em leilão pelo menos oitenta por cento do valor da avaliação, o juiz o confiará à guarda e à administração de depositário idôneo, adiando a alienação por prazo não superior a 1 (um) ano.

§ 1º Se, durante o adiamento, algum pretendente assegurar, mediante caução idônea, o preço da avaliação, o juiz ordenará a alienação em leilão.

§ 2º Se o pretendente à arrematação se arrepender, o juiz impor-lhe-á multa de vinte por cento sobre o valor da avaliação, em benefício do incapaz, valendo a decisão como título executivo.

§ 3º Sem prejuízo do disposto nos §§ 1º e 2º, o juiz poderá autorizar a locação do imóvel no prazo do adiamento.

§ 4º Findo o prazo do adiamento, o imóvel será submetido a novo leilão.

Art. 897. Se o arrematante ou seu fiador não pagar o preço no prazo estabelecido, o juiz impor-lhe-á, em favor do exequente, a perda da caução, voltando os bens a novo leilão, do qual não serão admitidos a participar o arrematante e o fiador remissos.

Art. 898. O fiador do arrematante que pagar o valor do lance e a multa poderá requerer que a arrematação lhe seja transferida.

Art. 899. Será suspensa a arrematação logo que o produto da alienação dos bens for suficiente para o pagamento do credor e para a satisfação das despesas da execução.

ESPAÑHOL

II – en iguales condiciones, el juez decidirá por la que fuera formulada en primer lugar.

§ 9º. En caso de remate a plazo, los pagos realizados por el rematante pertenecerán al ejecutante hasta el límite de su crédito, y los subsecuentes, al ejecutado.

Art. 896º. Cuando el inmueble de un incapaz no alcance en la subasta por lo menos el ochenta por ciento del valor de la tasación, el juez lo confiará al cuidado y administración de un depositario idóneo, postergando la enajenación por un plazo no superior a 1 (un) año.

§ 1º. Si, durante la postergación, algún postor asegurase, mediante caución idónea, el precio de la tasación, el juez ordenará la enajenación en la subasta.

§ 2º. Si el postor al remate se arrepintiese, el juez le impondrá una multa de veinte por ciento sobre el valor de la tasación, en beneficio del incapaz, y la decisión valdrá como título ejecutivo.

§ 3º. Sin perjuicio de lo dispuesto en los §§ 1º y 2º, el juez podrá autorizar el arrendamiento del inmueble en el plazo de la postergación.

§ 4º. Finalizado el plazo de la postergación, el inmueble será sometido a una nueva subasta.

Art. 897º. Si el rematante o su fiador no pagase el precio en el plazo establecido, el juez le impondrá, en favor del ejecutante, la pérdida de la caución, retornando los bienes a una nueva subasta, en la cual no serán admitidos a participar el rematante y el fiador incumplidores.

Art. 898º. El fiador del rematante que pague el valor de la oferta y la multa podrá requerir que el remate le sea transferido.

Art. 899º. Será suspendido el remate luego que el producto de la enajenación de los bienes fuese suficiente para el pago del acreedor y para la satisfacción de los gastos de la ejecución.

Art. 900. O leilão prosseguirá no dia útil imediato, à mesma hora em que teve início, independentemente de novo edital, se for ultrapassado o horário de expediente forense.

Art. 901. A arrematação constará de auto que será lavrado de imediato e poderá abranger bens penhorados em mais de uma execução, nele mencionadas as condições nas quais foi alienado o bem.

§ 1º A ordem de entrega do bem móvel ou a carta de arrematação do bem imóvel, com o respectivo mandado de imissão na posse, será expedida depois de efetuado o depósito ou prestadas as garantias pelo arrematante, bem como realizado o pagamento da comissão do leiloeiro e das demais despesas da execução.

§ 2º A carta de arrematação conterá a descrição do imóvel, com remissão à sua matrícula ou individualização e aos seus registros, a cópia do auto de arrematação e a prova de pagamento do imposto de transmissão, além da indicação da existência de eventual ônus real ou gravame.

Art. 902. No caso de leilão de bem hipotecado, o executado poderá remi-lo até a assinatura do auto de arrematação, oferecendo preço igual ao do maior lance oferecido.

Parágrafo único. No caso de falência ou insolvência do devedor hipotecário, o direito de remição previsto no *caput* defere-se à massa ou aos credores em concurso, não podendo o exequente recusar o preço da avaliação do imóvel.

Art. 903. Qualquer que seja a modalidade de leilão, assinado o auto pelo juiz, pelo arrematante e pelo leiloeiro, a arrematação será considerada perfeita, acabada e irratratável, ainda que venham a ser julgados procedentes os embargos do executado ou a ação autônoma de que trata o § 4º deste artigo, assegurada a possibilidade de reparação pelos prejuízos sofridos.

Art. 900º. La subasta proseguirá en el día útil inmediato, a la misma hora en que tuvo inicio, independentemente de nuevo edicto, si fuese excedido el horario de expediente forense.

Art. 901º. El remate requerirá de acta que será elaborada de inmediato y podrá abarcar bienes embargados en más de una ejecución, mencionadas en este las condiciones en las cuales fue enajenado el bien.

§ 1º. La orden de entrega del bien mueble o la carta de remate del bien inmueble, con el respecto mandato de ingreso en la posesión, será expedida después de que sea efectuado el depósito o prestadas las garantías por el rematante, así como realizado el pago de la comisión del martillero y de los demás gastos de la ejecución.

§ 2º. La carta de remate contendrá la descripción del inmueble, con remisión a su matrícula o individualización y a sus registros, la copia del acta de remate y la prueba del pago del impuesto de transmisión, además de la indicación de la existencia de una eventual carga real o gravamen.

Art. 902º. En el caso de subasta de bien hipotecado, el ejecutado podrá liberarlo hasta la firma del acta de remate, ofreciendo un precio igual al de la mayor oferta. Párrafo único. En el caso de quiebra o insolvencia del deudor hipotecario, el derecho de liberación previsto en el encabezado se concede a la masa o a los acreedores en concurso, no pudiendo el ejecutante recusar el precio de la tasación del inmueble.

Art. 903º. Cualquiera que sea la modalidad de subasta, firmada el acta por el juez, por el rematante y por el martillero, el remate será considerada perfecto, acabado e irratratable, aunque sea declarada fundada la oposición a la ejecución o la acción autónoma de la que trata el § 4º de este artículo, quedando asegurada la posibilidad de reparación por los perjuicios sufridos.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 1º Ressalvadas outras situações previstas neste Código, a arrematação poderá, no entanto, ser:

I – invalidada, quando realizada por preço vil ou com outro vício;

II – considerada ineficaz, se não observado o disposto no art. 804;

III – resolvida, se não for pago o preço ou se não for prestada a caução.

§ 2º O juiz decidirá acerca das situações referidas no § 1º, se for provocado em até 10 (dez) dias após o aperfeiçoamento da arrematação.

§ 3º Passado o prazo previsto no § 2º sem que tenha havido alegação de qualquer das situações previstas no § 1º, será expedida a carta de arrematação e, conforme o caso, a ordem de entrega ou mandado de imissão na posse.

§ 4º Após a expedição da carta de arrematação ou da ordem de entrega, a invalidação da arrematação poderá ser pleiteada por ação autônoma, em cujo processo o arrematante figurará como litisconsorte necessário.

§ 5º O arrematante poderá desistir da arrematação, sendo-lhe imediatamente devolvido o depósito que tiver feito:

I – se provar, nos 10 (dez) dias seguintes, a existência de ônus real ou gravame não mencionado no edital;

II – se, antes de expedida a carta de arrematação ou a ordem de entrega, o executado alegar alguma das situações previstas no § 1º;

III – uma vez citado para responder a ação autônoma de que trata o § 4º deste artigo, desde que apresente a desistência no prazo de que dispõe para responder a essa ação.

§ 1º. Exceptuadas otras situaciones previstas en este Código, el remate podrá, sin embargo, ser:

I – invalidado, cuando fuese realizado por precio lesivo o con otro vicio;

II – considerada ineficaz, si no fuese observado lo dispuesto en el art. 804º;

III – resuelta, si no fuese pagado el precio o si no fuese prestada la caución.

§ 2º. El juez decidirá sobre las situaciones referidas en el § 1º, si fuese provocado en hasta 10 (diez) días luego del perfeccionamiento del remate.

§ 3º. Transcurrido el plazo previsto en el § 2º sin que haya habido alegación de cualquiera de las situaciones previstas en el § 1º, será expedida la carta de remate y, según sea el caso, la orden de entrega o mandato de ingreso en la posesión.

§ 4º. Luego de la expedición de la carta de remate o de la orden de entrega, la invalidación del remate podrá ser discutida mediante acción autónoma, en cuyo proceso el rematante figurará como litisconsorte necesario.

§ 5º. El rematante podrá desistirse del remate, siéndole inmediatamente devuelto el depósito que haya realizado:

I – si probase, en los 10 (diez) días siguientes, la existencia de carga real o gravamen no mencionado en el edicto;

II – si, antes de expedida la carta de remate o la orden de entrega, el ejecutado alegase alguna de las situaciones previstas en el § 1º;

III – una vez citado para responder la acción autónoma de la que trata el § 4º de este artículo, siempre que presente el desistimiento en el plazo del que dispone para responder a esa acción.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 6º Considera-se ato atentatório à dignidade da justiça a suscitação infundada de vício com o objetivo de ensejar a desistência do arrematante, devendo o suscitante ser condenado, sem prejuízo da responsabilidade por perdas e danos, ao pagamento de multa, a ser fixada pelo juiz e devida ao exequente, em montante não superior a vinte por cento do valor atualizado do bem.

§ 6º. Se considera acto atentatorio contra la majestad de la justicia la provocación infundada de un vicio con el objetivo de ocasionar el desistimiento del rematante, debiendo el provocador ser condenado, sin perjuicio de la responsabilidad por pérdida y daños, al pago de multa, a ser fijada por el juez y debida al ejecutante, en un monto no superior al veinte por ciento del valor actualizado del bien.

Seção V Da Satisfação do Crédito**Sección V Satisfacción Del Crédito**

Art. 904. A satisfação do crédito exequente far-se-á:

Art. 904º. La satisfacción del crédito en ejecución se realizará:

- I – pela entrega do dinheiro;
- II – pela adjudicação dos bens penhorados.

- I – mediante la entrega del dinero;
- II – mediante la enajenación de los bienes embargados.

Art. 905. O juiz autorizará que o exequente levante, até a satisfação integral de seu crédito, o dinheiro depositado para segurar o juízo ou o produto dos bens alienados, bem como do faturamento de empresa ou de outros frutos e rendimentos de coisas ou empresas penhoradas, quando:

Art. 905º. El juez autorizará que el ejecutante cobre, hasta la satisfacción integral de su crédito, el dinero depositado para asegurar al juzgado o el producto de los bienes enajenados, así como de la facturación de la empresa o de otros frutos y rendimientos de cosas o empresas embargadas, cuando:

- I – a execução for movida só a benefício do exequente singular, a quem, por força da penhora, cabe o direito de preferência sobre os bens penhorados e alienados;
- II – não houver sobre os bens alienados outros privilégios ou preferências instituídos anteriormente à penhora.

- I – la ejecución fuese promovida solo a beneficio del ejecutante singular, a quien, por fuerza del embargo, corresponde el derecho de preferencia sobre los bienes embargados y enajenados;
- II – no hubiese sobre los bienes enajenados otros privilegios o preferencias instituidos anteriormente al embargo.

Parágrafo único. Durante o plantão judiciário, veda-se a concessão de pedidos de levantamento de importância em dinheiro ou valores ou de liberação de bens apreendidos.

Parágrafo único. Durante el turno judicial, se prohíbe la concesión de pedidos de cobranza de importes en dinero o valores o de liberación de bienes aprehendidos.

Art. 906. Ao receber o mandado de levantamento, o exequente dará ao executado, por termo nos autos, quitação da quantia paga.

Art. 906º. Al recibir el mandato de cobranza, el ejecutante dará al ejecutado, mediante documentación en los autos, el recibo de la cuantía pagada.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Parágrafo único. A expedição de mandado de levantamento poderá ser substituída pela transferência eletrônica do valor depositado em conta vinculada ao juízo para outra indicada pelo exequente.

Párrafo único. La expedición del mandato de cobranza podrá ser sustituida por la transferencia electrónica del valor depositado en la cuenta vinculada al juzgado a otra indicada por el ejecutante.

Art. 907. Pago ao exequente o principal, os juros, as custas e os honorários, a importância que sobrar será restituída ao executado.

Art. 907°. Pagado al ejecutante el capital, los intereses, las costas y los honorarios, el importe que sobre será restituido al ejecutado.

Art. 908. Havendo pluralidade de credores ou exequentes, o dinheiro lhes será distribuído e entregue consoante a ordem das respectivas preferências.

Art. 908°. Si existe pluralidad de acreedores o ejecutantes, el dinero les será distribuido y entregado conforme al orden de las respectivas preferencias.

§ 1º No caso de adjudicação ou alienação, os créditos que recaem sobre o bem, inclusive os de natureza propter rem, sub-rogam-se sobre o respectivo preço, observada a ordem de preferência.

§ 1º. En caso de adjudicación o enajenación, los créditos que recaigan sobre el bien, inclusive los de naturaleza *propter rem*, quedan subrogados sobre el respectivo precio, observada el orden de preferencia.

§ 2º Não havendo título legal à preferência, o dinheiro será distribuído entre os concorrentes, observando-se a anterioridade de cada penhora.

§ 2º. No existiendo título legal a la preferencia, el dinero será distribuido entre los concurrentes, observándose la anterioridad de cada embargo ejecutivo.

Art. 909. Os exequentes formularão as suas pretensões, que versarão unicamente sobre o direito de preferência e a anterioridade da penhora e, apresentadas as razões, o juiz decidirá.

Art. 909°. Los ejecutantes formularán sus pretensiones, que versarán únicamente sobre el derecho de preferencia y la anterioridad del embargo ejecutivo, y, presentadas las razones, el juez decidirá.

CAPÍTULO V DA EXECUÇÃO CONTRA A FAZENDA PÚBLICA

CAPÍTULO V EJECUCIÓN CONTRA LA HACIENDA PÚBLICA

Art. 910. Na execução fundada em título extrajudicial, a Fazenda Pública será citada para opor embargos em 30 (trinta) dias.

Art. 910°. En la ejecución fundada en título extrajudicial, la Hacienda Pública será citada para formula la oposición en 30 (treinta) días.

§ 1º Não opostos embargos ou transitada em julgado a decisão que os rejeitar, expedir-se-á precatório ou requisição de pequeno valor em favor do exequente, observando-se o disposto no art. 100 da Constituição Federal.

§ 1º. No siendo formulada la oposición o devenida en firme la decisión que los rechace, se expedirá requerimiento de pago o requerimiento de pequeño valor en favor del ejecutante, observándose lo dispuesto en el art. 100° de la Constitución Federal.

PORTUGUÊS

§ 2º Nos embargos, a Fazenda Pública poderá alegar qualquer matéria que lhe seria lícito deduzir como defesa no processo de conhecimento.

§ 3º Aplica-se a este Capítulo, no que couber, o disposto nos artigos 534 e 535.

CAPÍTULO VI DA EXECUÇÃO DE ALIMENTOS

Art. 911. Na execução fundada em título executivo extrajudicial que contenha obrigação alimentar, o juiz mandará citar o executado para, em 3 (três) dias, efetuar o pagamento das parcelas anteriores ao início da execução e das que se vencerem no seu curso, provar que o fez ou justificar a impossibilidade de fazê-lo.

Parágrafo único. Aplicam-se, no que couber, os §§ 2º a 7º do art. 528.

Art. 912. Quando o executado for funcionário público, militar, diretor ou gerente de empresa, bem como empregado sujeito à legislação do trabalho, o exequente poderá requerer o desconto em folha de pagamento de pessoal da importância da prestação alimentícia.

§ 1º Ao despachar a inicial, o juiz oficiará à autoridade, à empresa ou ao empregador, determinando, sob pena de crime de desobediência, o desconto a partir da primeira remuneração posterior do executado, a contar do protocolo do ofício.

§ 2º O ofício conterá os nomes e o número de inscrição no Cadastro de Pessoas Físicas do exequente e do executado, a importância a ser descontada mensalmente, a conta na qual deve ser feito o depósito e, se for o caso, o tempo de sua duração.

Art. 913. Não requerida a execução nos termos deste Capítulo, observar-se-á o disposto no art. 824 e seguintes, com a ressalva de que, recaindo a penhora em

ESPAÑHOL

§ 2º. En la oposición, la Hacienda Pública podrá alegar cualquier materia que le sería lícito deducir como defensa en el proceso de conocimiento.

§ 3º. Se aplica a este Capítulo, en lo que corresponda, lo dispuesto en los arts. 534º y 535º.

CAPÍTULO VI EJECUCIÓN DE ALIMENTOS

Art. 911º. En la ejecución fundada en título ejecutivo extrajudicial que contenga obligación alimenticia, el juez mandará a citar al ejecutado para que, en 3 (tres) días, efectúe el pago de las cuotas anteriores al inicio de la ejecución y de las que venzan en su curso, probar que lo hizo o justificar la imposibilidad de hacerlo.

Párrafo único. Se aplican, en lo que corresponda, los §§ 2º al 7º del art. 528º.

Art. 912º. Cuando el ejecutado sea funcionario público, militar, director o gerente de empresa, así como empleado sujeto a la legislación del trabajo, el ejecutante podrá requerir el descuento en planilla del importe de la prestación alimenticia.

§ 1º. Al despachar la petición inicial, el juez oficiará a la autoridad, empresa o a empleador, ordenando, bajo pena de crimen de desobediencia, el descuento a partir de la primera remuneración posterior del ejecutado, contando desde el protocolo del oficio.

§ 2º. El oficio contendrá los nombres y el número de inscripción en el Registro de Personas Físicas del ejecutante y del ejecutado, el importe a ser descontado mensualmente, la cuenta en la que debe ser realizado el depósito y, si fuese el caso, el tiempo de su duración.

Art. 913º. No siendo requerida la ejecución en los términos de este Capítulo, se observará lo dispuesto en el art. 824º y siguientes, con la salvedad de que,

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

dinheiro, a concessão de efeito suspensivo aos embargos à execução não obsta a que o exequente levante mensalmente a importância da prestação.

recayendo el embargo en dinero, la concesión de efecto suspensivo a la oposición a la ejecución no impide que el ejecutante cobre mensualmente el importe de la prestación.

TÍTULO III DOS EMBARGOS À EXECUÇÃO

TÍTULO III OPOSICIÓN A LA EJECUCIÓN

Art. 914. O executado, independentemente de penhora, depósito ou caução, poderá se opor à execução por meio de embargos.

Art. 914°. El ejecutado, independentemente de embargo ejecutivo, depósito o caución, podrá oponerse a la ejecución por medio de oposición.

§ 1º Os embargos à execução serão distribuídos por dependência, autuados em apartado e instruídos com cópias das peças processuais relevantes, que poderão ser declaradas autênticas pelo próprio advogado, sob sua responsabilidade pessoal.

§ 1º. La oposición a la ejecución será distribuida mediante dependencia, tramitados por separado e instruidos con copias de las piezas procesales relevantes, que podrán ser declaradas autênticas por el propio abogado, bajo su responsabilidad personal.

§ 2º Na execução por carta, os embargos serão oferecidos no juízo deprecante ou no juízo deprecado, mas a competência para julgá-los é do juízo deprecante, salvo se versarem unicamente sobre vícios ou defeitos da penhora, da avaliação ou da alienação dos bens efetuadas no juízo deprecado.

§ 2º. En la ejecución por carta, la oposición será formulada en el juzgado exhortante o en el juzgado exhortado, pero la competencia para juzgarlos es del juzgado exhortante, salvo si versasen únicamente sobre vicios o defectos del embargo ejecutivo, de la tasación o de la enajenación de los bienes efectuados en el juzgado exhortado.

Art. 915. Os embargos serão oferecidos no prazo de 15 (quinze) dias, contado, conforme o caso, na forma do art. 231.

Art. 915°. La oposición será ofrecida en el plazo de 15 (quince) días, contado, conforme el caso, según lo dispuesto en el art. 231°.

§ 1º Quando houver mais de um executado, o prazo para cada um deles embargar conta-se a partir da juntada do respectivo comprovante da citação, salvo no caso de cônjuges ou de companheiros, quando será contado a partir da juntada do último.

§ 1º. Cuando exista más de un ejecutado, el plazo para que cada uno de ellos se oponga se cuenta a partir de la incorporación del respectivo comprobante de la citación, salvo en el caso de cónyuges o compañeros, en donde será contado a partir de la incorporación del último.

§ 2º Nas execuções por carta, o prazo para embargos será contado:

§ 2º. En las ejecuciones por carta, el plazo para la oposición será contado:

I – da juntada, na carta, da certificação da citação, quando versarem unicamente sobre vícios ou defeitos da penhora, da avaliação ou da alienação dos bens;

I – desde la incorporación, en la carta, de la certificación de la citación, cuando versen únicamente sobre vicios o defectos del embargo ejecutivo, tasación o de la enajenación de los bienes;

PORTUGUÊS

II – da juntada, nos autos de origem, do comunicado de que trata o § 4º deste artigo ou, não havendo este, da juntada da carta devidamente cumprida, quando versarem sobre questões diversas da prevista no inciso I deste parágrafo.

§ 3º Em relação ao prazo para oferecimento dos embargos à execução, não se aplica o disposto no art. 229.

§ 4º Nos atos de comunicação por carta precatória, rogatória ou de ordem, a realização da citação será imediatamente informada, por meio eletrônico, pelo juiz deprecado ao juiz deprecante.

Art. 916. No prazo para embargos, reconhecendo o crédito do exequente e comprovando o depósito de trinta por cento do valor em execução, acrescido de custas e de honorários de advogado, o executado poderá requerer que lhe seja permitido pagar o restante em até 6 (seis) parcelas mensais, acrescidas de correção monetária e de juros de um por cento ao mês.

§ 1º O exequente será intimado para manifestar-se sobre o preenchimento dos pressupostos do caput, e o juiz decidirá o requerimento em 5 (cinco) dias.

§ 2º Enquanto não apreciado o requerimento, o executado terá de depositar as parcelas vincendas, facultado ao exequente seu levantamento.

§ 3º Deferida a proposta, o exequente levantará a quantia depositada, e serão suspensos os atos executivos.

§ 4º Indeferida a proposta, seguir-se-ão os atos executivos, mantido o depósito, que será convertido em penhora.

§ 5º O não pagamento de qualquer das prestações acarretará cumulativamente:

I – o vencimento das prestações subsequentes e o prosseguimento do processo, com o imediato reinício dos atos executivos;

ESPAÑHOL

II – desde la incorporación, en los autos de origen, del comunicado del que trata el § 4º de este artículo o, no existiendo este, desde la incorporación de la carta debidamente cumplida, cuando versen sobre cuestiones diversas de la prevista en el inciso I de este párrafo.

§ 3º. En relación al plazo para el ofrecimiento de la oposición a la ejecución, no se aplica lo dispuesto en el art. 229º.

§ 4º. En los actos de comunicación por carta exhortativa, rogatoria o de orden, la realización de la citación será inmediatamente informada, por medio electrónico, por el juez exhortado al juez exhortante.

Art. 916º. En el plazo para la oposición, reconociendo el crédito del ejecutante y comprobando el depósito de treinta por ciento del valor en ejecución, agregado de costas y honorarios de abogado, el ejecutado podrá requerir que le sea permitido pagar lo restante en hasta 6 (seis) partes mensuales, agregadas de corrección monetaria y de intereses de uno por cierto al mes.

§ 1º. El ejecutante será intimado para manifestarse sobre el cumplimiento de los presupuestos del encabezado, y el juez decidirá el requerimiento en 5 (cinco) días.

§ 2º. En tanto no sea apreciado el requerimiento, el ejecutado deberá depositar las partes por vencerse, quedando facultado al ejecutante su cobranza.

§ 3º. Concedida la propuesta, el ejecutante cobrará la cuantía depositada, y serán suspendidos los actos ejecutivos.

§ 4º. Rechazada la propuesta, continuarán los actos ejecutivos, manteniéndose el depósito, que será convertido en embargo ejecutivo.

§ 5º. El no pago de cualquiera de las prestaciones acarreará cumulativamente:

I – el vencimiento de las prestaciones subsecuentes y la prosecución del proceso, con el inmediato reinicio de los actos ejecutivos;

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

II – a imposição ao executado de multa de dez por cento sobre o valor das prestações não pagas.

§ 6º A opção pelo parcelamento de que trata este artigo importa renúncia ao direito de opor embargos.

§ 7º O disposto neste artigo não se aplica ao cumprimento da sentença.

Art. 917. Nos embargos à execução, o executado poderá alegar:

I – inexecutabilidade do título ou inexigibilidade da obrigação;

II – penhora incorreta ou avaliação errônea;

III – excesso de execução ou cumulação indevida de execuções;

IV – retenção por benfeitorias necessárias ou úteis, nos casos de execução para entrega de coisa certa;

V – incompetência absoluta ou relativa do juízo da execução;

VI – qualquer matéria que lhe seria lícito deduzir como defesa em processo de conhecimento.

§ 1º A incorreção da penhora ou da avaliação poderá ser impugnada por simples petição, no prazo de 15 (quinze) dias, contado da ciência do ato.

§ 2º Há excesso de execução quando:

I – o exequente pleiteia quantia superior à do título;

II – ela recai sobre coisa diversa daquela declarada no título;

III – ela se processa de modo diferente do que foi determinado no título;

IV – o exequente, sem cumprir a prestação que lhe corresponde, exige o adimplemento da prestação do executado;

V – o exequente não prova que a condição se realizou.

II – la imposición al ejecutado de una multa de diez por ciento sobre el valor de las prestaciones no pagadas.

§ 6º. La opción por el fraccionamiento del que trata este artículo implica una renuncia al derecho de formular oposición.

§ 7º. Lo dispuesto en este artículo no se aplica al cumplimiento de la sentencia.

Art. 917º. En la oposición a la ejecución, el ejecutado podrá alegar:

I – inejecutabilidad del título o inexigibilidad de la obligación;

II – embargo ejecutivo incorrecto o tasación errónea;

III – exceso de ejecución o acumulación indebida de ejecuciones;

IV – retención por mejoras necesarias o útiles, en los casos de ejecución para entrega de cosa cierta;

V – incompetencia absoluta o relativa del juzgado de ejecución;

VI – cualquier materia que le sería lícito deducir como defensa en el proceso de conocimiento.

§ 1º. La incorrección del embargo ejecutivo o de la tasación podrá ser impugnada mediante petición simple, en el plazo de 15 (quince) días, contado desde el conocimiento del acto.

§ 2º. Hay exceso de ejecución cuando:

I – el ejecutante discute una cuantía superior a la del título;

II – esta recae sobre cosa diversa de aquella declarada en el título;

III – esta se tramita de modo diferente de lo que fue determinado en el título;

IV – el ejecutante, sin cumplir la prestación que le corresponde, exige el incumplimiento de la prestación del ejecutado;

V – el ejecutante no prueba que la condición se realizó.

PORTUGUÊS

§ 3º Quando alegar que o exequente, em excesso de execução, pleiteia quantia superior à do título, o embargante declarará na petição inicial o valor que entende correto, apresentando demonstrativo discriminado e atualizado de seu cálculo.

§ 4º Não apontado o valor correto ou não apresentado o demonstrativo, os embargos à execução:

I – serão liminarmente rejeitados, sem resolução de mérito, se o excesso de execução for o seu único fundamento;

II – serão processados, se houver outro fundamento, mas o juiz não examinará a alegação de excesso de execução.

§ 5º Nos embargos de retenção por benfeitorias, o exequente poderá requerer a compensação de seu valor com o dos frutos ou dos danos considerados devidos pelo executado, cumprindo ao juiz, para a apuração dos respectivos valores, nomear perito, observando-se, então, o art. 464.

§ 6º O exequente poderá a qualquer tempo ser imitado na posse da coisa, prestando caução ou depositando o valor devido pelas benfeitorias ou resultante da compensação.

§ 7º A arguição de impedimento e suspeição observará o disposto nos arts. 146 e 148.

Art. 918. O juiz rejeitará liminarmente os embargos:

I – quando intempestivos;

II – nos casos de indeferimento da petição inicial e de improcedência liminar do pedido;

III – manifestamente protelatórios.

Parágrafo único. Considera-se conduta atentatória à dignidade da justiça o oferecimento de embargos manifestamente protelatórios.

ESPAÑHOL

§ 3º. Cuando alegue que el ejecutante, en exceso de ejecución, discuta una cuantía superior a la del título, el oponente declarará en la petición inicial el valor que entienda correcto, presentando un documento de cálculo detallado y actualizado de su cálculo.

§ 4º. Si no fuese indicado el valor correcto o no fuese presentado el documento de cálculo, la oposición a la ejecución:

I – será liminarmente rechazada, sin resolución de mérito, si el exceso de ejecución fuese su único fundamento;

II – serán tramitados, si hubiese otro fundamento, pero el juez no examinará la alegación de exceso de ejecución.

§ 5º. En la oposición de retención por mejoras, el ejecutante podrá requerir la compensación de su valor con el de los frutos o de los daños considerados como debidos por el ejecutado, correspondiendo al juez, para la verificación de los respectivos valores, nombrar perito, observándose, en ese caso, el art. 464º.

§ 6º. El ejecutante podrá, en cualquier momento, ser colocado en la posesión de la cosa, siempre que preste caución o deposite el valor debido por las mejoras o resultante de la compensación.

§ 7º. La alegación de impedimento y sospecha observará lo dispuesto en los arts. 146º y 148º.

Art. 918º. El juez rechazará liminarmente la oposición:

I – cuando no sean oportunos;

II – en los casos de rechazo de la petición inicial y de infundabilidad liminar del pedido;

III – manifestamente dilatorios.

Parágrafo único. Se considera conducta atentatoria contra la majestad de la justicia la formulación de oposición manifestamente dilatorios.

PORTUGUÊS

Art. 919. Os embargos à execução não terão efeito suspensivo.

§ 1º O juiz poderá, a requerimento do embargante, atribuir efeito suspensivo aos embargos quando verificados os requisitos para a concessão da tutela provisória e desde que a execução já esteja garantida por penhora, depósito ou caução suficientes.

§ 2º Cessando as circunstâncias que a motivaram, a decisão relativa aos efeitos dos embargos poderá, a requerimento da parte, ser modificada ou revogada a qualquer tempo, em decisão fundamentada.

§ 3º Quando o efeito suspensivo atribuído aos embargos disser respeito apenas a parte do objeto da execução, esta prosseguirá quanto à parte restante.

§ 4º A concessão de efeito suspensivo aos embargos oferecidos por um dos executados não suspenderá a execução contra os que não embargaram quando o respectivo fundamento disser respeito exclusivamente ao embargante.

§ 5º A concessão de efeito suspensivo não impedirá a efetivação dos atos de substituição, de reforço ou de redução da penhora e de avaliação dos bens.

Art. 920. Recebidos os embargos:

I – o exequente será ouvido no prazo de 15 (quinze) dias;

II – a seguir, o juiz julgará imediatamente o pedido ou designará audiência;

III – encerrada a instrução, o juiz proferirá sentença.

TÍTULO IV DA SUSPENSÃO E DA EXTINÇÃO DO PROCESSO DE EXECUÇÃO

CAPÍTULO I DA SUSPENSÃO DO PROCESSO DE EXECUÇÃO

ESPAÑHOL

Art. 919º. La oposición a la ejecución no tendrá efecto suspensivo.

§ 1º. El juez podrá, a requerimiento del oponente, atribuir efecto suspensivo a la oposición cuando estén verificados los requisitos para la concesión de la tutela provisional y siempre que la ejecución ya esté garantizada mediante embargo ejecutivo, depósito o caución suficientes.

§ 2º. Una vez cesadas las circunstancias que la motivaron, la decisión relativa a los efectos de la posición podrá, a requerimiento de la parte, ser modificada o revocada en cualquier momento, mediante decisión fundamentada.

§ 3º. Cuando el efecto suspensivo atribuido a la oposición se refiera solamente a parte del objeto de la ejecución, esta proseguirá en cuanto a la parte restante.

§ 4º. La concesión de efecto suspensivo a la oposición formulados por uno de los ejecutados no suspenderá la ejecución contra los otros que no se hayan opuesto, cuando el respectivo fundamento se refiera exclusivamente al oponente.

§ 5º. La concesión de efecto suspensivo no impedirá la efectivización de los actos de sustitución, refuerzo o reducción del embargo ejecutivo y de la tasación de los bienes.

Art. 920º. Recibida la oposición:

I – el ejecutante será escuchado en el plazo de 15 (quince) días;

II –seguidamente, el juez juzgará inmediatamente el pedido o programará audiencia;

III –concluida la instrucción, el juez expedirá sentencia.

TÍTULO IV SUSPENSIÓN Y EXTINCIÓN DEL PROCESO DE EJECUCIÓN

CAPÍTULO I SUSPENSIÓN DEL PROCESO DE EJECUCIÓN

Art. 921. Suspende-se a execução:

I – nas hipóteses dos arts. 313 e 315, no que couber;

II – no todo ou em parte, quando recebidos com efeito suspensivo os embargos à execução;

III – quando o executado não possuir bens penhoráveis;

IV – se a alienação dos bens penhorados não se realizar por falta de licitantes e o exequente, em 15 (quinze) dias, não requerer a adjudicação nem indicar outros bens penhoráveis;

V – quando concedido o parcelamento de que trata o art. 916.

§ 1º Na hipótese do inciso III, o juiz suspenderá a execução pelo prazo de 1 (um) ano, durante o qual se suspenderá a prescrição.

§ 2º Decorrido o prazo máximo de 1 (um) ano sem que seja localizado o executado ou que sejam encontrados bens penhoráveis, o juiz ordenará o arquivamento dos autos.

§ 3º Os autos serão desarquivados para prosseguimento da execução se a qualquer tempo forem encontrados bens penhoráveis.

§ 4º Decorrido o prazo de que trata o § 1º sem manifestação do exequente, começa a correr o prazo de prescrição intercorrente.

§ 5º O juiz, depois de ouvidas as partes, no prazo de 15 (quinze) dias, poderá, de ofício, reconhecer a prescrição de que trata o § 4º e extinguir o processo.

Art. 922. Convido as partes, o juiz declarará suspensa a execução durante o prazo concedido pelo exequente para que o executado cumpra voluntariamente a obrigação.

Parágrafo único. Findo o prazo sem cumprimento da obrigação, o processo retomará o seu curso.

Art. 921º. Se suspende la ejecución:

I – en las hipótesis de los arts. 313º y 315º, en lo que corresponda;

II – en todo o en parte, cuando sea recibida con efectos suspensivo la oposición a la ejecución;

III – cuando el ejecutado no posea bienes embargables;

IV – si la enajenación de los bienes embargos no se realizase por falta de licitantes y el ejecutante, en 15 (quince) días, no requiriese la adjudicación ni indicase otros bienes embargables;

V – cuando sea concedido el fraccionamiento del que trata el art. 916º.

§ 1º. En la hipótesis del inciso III, el juez suspenderá la ejecución por el plazo de 1 (un) año, durante el cual se suspenderá la prescripción.

§ 2º. Transcurrido el plazo máximo de 1 (un) año sin que sea localizado el ejecutado o que sean encontrados bienes embargables, el juez ordenará el archivamiento de los autos.

§ 3º. Los autos serán desarchivados para la prosecución de la ejecución si en cualquier tiempo fuesen encontrados bienes embargables.

§ 4º. Transcurrido el plazo del que trata el § 1º sin manifestación del ejecutante, comienza a correr el plazo de prescripción intercorrente.

§ 5º. El juez, después de escuchadas las partes, en el plazo de 15 (quince) días, podrá, de oficio, reconocer la prescripción de la que trata el § 4º y extinguir el proceso.

Art. 922º. Si las partes así lo convienen, el juez declarará suspendida la ejecución durante el plazo concedido por el ejecutante para que el ejecutado cumpla voluntariamente la obligación.

Parágrafo único. Finalizado el plazo sin cumplimiento de la obligación, el proceso retomará su curso.

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL
Art. 923. Suspensa a execução, não serão praticados atos processuais, podendo o juiz, entretanto, salvo no caso de arguição de impedimento ou de suspeição, ordenar providências urgentes.	Art. 923°. Una vez suspendida la ejecución, no serán practicados actos procesales, pudiendo el juez, sin embargo, salvo en el caso de alegación de impedimento o de sospecha, ordenar providencias urgentes.
CAPÍTULO II DA EXTINÇÃO DO PROCESSO DE EXECUÇÃO	CAPÍTULO II EXTINCIÓN DEL PROCESO DE EJECUCIÓN
Art. 924. Extingue-se a execução quando: I – a petição inicial for indeferida; II – a obrigação for satisfeita; III – o executado obtiver, por qualquer outro meio, a extinção total da dívida; IV – o exequente renunciar ao crédito; V – ocorrer a prescrição intercorrente.	Art. 924°. Se extingue la ejecución cuando: I – la petición inicial fuese rechazada; II – la obligación fuese satisfecha; III – el ejecutado obtuviese, por cualquier otro medio, la extinción total de la deuda; IV – el ejecutante renunciase al crédito; V – ocurriese la prescripción intercurrente.
Art. 925. A extinção só produz efeito quando declarada por sentença.	Art. 925°. La extinción solo produce efecto cuando es declarada mediante sentencia.
LIVRO III DOS PROCESSOS NOS TRIBUNAIS E DOS MEIOS DE IMPUGNAÇÃO DAS DECISÕES JUDICIAIS TÍTULO I DA ORDEM DOS PROCESSOS E DOS PROCESSOS DE COMPETÊNCIA ORIGINÁRIA DOS TRIBUNAIS CAPÍTULO I DISPOSIÇÕES GERAIS	LIBRO III PROCESOS EN LOS TRIBUNALES Y MEDIOS DE IMPUGNACIÓN CONTRA LAS DECISIONES JUDICIALES TÍTULO I ORDEN DE LOS PROCESOS Y LOS PROCESOS DE COMPETENCIA ORIGINARIA DE LOS TRIBUNALES CAPÍTULO I DISPOSICIONES GENERALES
Art. 926. Os tribunais devem uniformizar sua jurisprudência e mantê-la estável, íntegra e coerente. § 1º Na forma estabelecida e segundo os pressupostos fixados no regimento interno, os tribunais editarão enunciados de súmula correspondentes a sua jurisprudência dominante. § 2º Ao editar enunciados de súmula, os tribunais devem ater-se às circunstâncias fáticas dos precedentes que motivaram sua criação.	Art. 926°. Los tribunales deben uniformizar su jurisprudencia y mantenerla estable, íntegra y coherente. § 1°. En la forma establecida y según los presupuestos fijados en el reglamento interno, los tribunales elaborarán enunciados de súmula correspondientes a su jurisprudencia dominante. § 2°. Al elaborar enunciados de súmula, los tribunales deben atenerse a las circunstancias fácticas de los precedentes que motivaron su creación.

PORTUGUÊS

Art. 927. Os juízes e os tribunais observarão:

I – as decisões do Supremo Tribunal Federal em controle concentrado de constitucionalidade;

II – os enunciados de súmula vinculante;

III – os acórdãos em incidente de assunção de competência ou de resolução de demandas repetitivas e em julgamento de recursos extraordinário e especial repetitivos;

IV – os enunciados das súmulas do Supremo Tribunal Federal em matéria constitucional e do Superior Tribunal de Justiça em matéria infraconstitucional;

V – a orientação do plenário ou do órgão especial aos quais estiverem vinculados.

§ 1º Os juízes e os tribunais observarão o disposto no art. 10 e no art. 489, § 1º, quando decidirem com fundamento neste artigo.

§ 2º A alteração de tese jurídica adotada em enunciado de súmula ou em julgamento de casos repetitivos poderá ser precedida de audiências públicas e da participação de pessoas, órgãos ou entidades que possam contribuir para a rediscussão da tese.

§ 3º Na hipótese de alteração de jurisprudência dominante do Supremo Tribunal Federal e dos tribunais superiores ou daquela oriunda de julgamento de casos repetitivos, pode haver modulação dos efeitos da alteração no interesse social e no da segurança jurídica.

§ 4º A modificação de enunciado de súmula, de jurisprudência pacificada ou de tese adotada em julgamento de casos repetitivos observará a necessidade de fundamentação adequada e específica, considerando os princípios da segurança jurídica, da proteção da confiança e da isonomia.

ESPAÑHOL

Art. 927º. Los jueces y tribunales observarán:

I – las decisiones del Supremo Tribunal Federal en control concentrado de constitucionalidad;

II – los enunciados de súmula vinculante;

III – las sentencias colegiadas en el incidente de asunción de competencia o de resolución de demandas repetitivas y en el juzgamiento de recursos extraordinario y especial repetitivos.

IV – los enunciados de las súmulas del Supremo Tribunal Federal en materia constitucional y del Superior Tribunal de Justicia en materia infraconstitucional;

V – la orientación del plenario o del órgano especial a los cuales estuviesen vinculados.

§ 1º. Los jueces y los tribunales observarán lo dispuesto en el art. 10º y en el art. 489º, § 1º cuando decidan con fundamento en este artículo.

§ 2º. La alteración de la tesis jurídica adoptada en el enunciado de súmula o en el juzgamiento de casos repetitivos podrá estar precedida de audiencias públicas y de la participación de personas, órganos o entidades que puedan contribuir para la rediscusión de la tesis.

§ 3º. En la hipótesis de alteración de jurisprudencia dominante del Supremo Tribunal Federal y de los tribunales superiores o de aquella proveniente de juzgamiento de casos repetitivos, puede haber modulación de los efectos de la alteración en el interés social y en la seguridad jurídica.

§ 4º. La modificación de enunciado de súmula, de jurisprudencia pacificada o de tesis adoptada en el juzgamiento de casos repetitivos, observará la necesidad de fundamentación adecuada y específica, considerando los principios de seguridad jurídica, protección de la confianza e igualdad.

PORTUGUÊS

§ 5º Os tribunais darão publicidade a seus precedentes, organizando-os por questão jurídica decidida e divulgando-os, preferencialmente, na rede mundial de computadores.

Art. 928. Para os fins deste Código, considera-se julgamento de casos repetitivos a decisão proferida em:

I – incidente de resolução de demandas repetitivas;

II – recursos especial e extraordinário repetitivos.

Parágrafo único. O julgamento de casos repetitivos tem por objeto questão de direito material ou processual.

CAPÍTULO II DA ORDEM DOS PROCESSOS NO TRIBUNAL

Art. 929. Os autos serão registrados no protocolo do tribunal no dia de sua entrada, cabendo à secretaria ordená-los, com imediata distribuição.

Parágrafo único. A critério do tribunal, os serviços de protocolo poderão ser descentralizados, mediante delegação a órgãos de justiça de primeiro grau.

Art. 930. Far-se-á a distribuição de acordo com o regimento interno do tribunal, observando-se a alternatividade, o sorteio eletrônico e a publicidade.

Parágrafo único. O primeiro recurso protocolado no tribunal tornará prevento o relator para eventual recurso subsequente interposto no mesmo processo ou em processo conexo.

Art. 931. Distribuídos, os autos serão imediatamente conclusos ao relator, que, em 30 (trinta) dias, depois de elaborar o voto, restitui-los-á, com relatório, à secretaria.

ESPAÑHOL

§ 5º. Los tribunales darán publicidad a sus precedentes, organizándolos por cuestión jurídica decidida y divulgándolos, preferentemente, en la red mundial de computadores.

Art. 928º. Para fines de este Código, se considera juzgamiento de casos repetitivos la decisión expedida en:

I – el incidente de resolución de demandas repetitivas;

II – recursos especial y extraordinario repetitivos.

Párrafo único. El juzgamiento de casos repetitivos tiene por objeto una cuestión de derecho material o procesal.

CAPÍTULO II ORDEN DE LOS PROCESOS EN EL TRIBUNAL

Art. 929º. Los autos serán registrados en el protocolo del tribunal en el día de su entrada, correspondiente a la secretaría ordenarlos, con inmediata distribución.

Párrafo único. A criterio del tribunal, los servicios de protocolo podrán ser descentralizados, mediante delegación a oficinas de justicia de primer grado.

Art. 930º. Se realizará la distribución de acuerdo con el reglamento interno del tribunal, observándose la aleatoriedad, el sorteo electrónico y la publicidad.

Párrafo único. El primer recurso ingresado en el tribunal hará que prevenga el relator para algún eventual recurso subsequente interpuesto en el mismo proceso o en un proceso conexo.

Art. 931º. Una vez distribuidos los autos, estos estarán inmediatamente expeditos para el relator, quien, en 30 (treinta) días, después de elaborar el voto, los devolverá, con parte expositiva, a la secretaría.

PORTUGUÊS

Art. 932. Incumbe ao relator:

I – dirigir e ordenar o processo no tribunal, inclusive em relação à produção de prova, bem como, quando for o caso, homologar autocomposição das partes;

II – apreciar o pedido de tutela provisória nos recursos e nos processos de competência originária do tribunal;

III – não conhecer de recurso inadmissível, prejudicado ou que não tenha impugnado especificamente os fundamentos da decisão recorrida;

IV – negar provimento a recurso que for contrário a:

a) súmula do Supremo Tribunal Federal, do Superior Tribunal de Justiça ou do próprio tribunal;

b) acórdão proferido pelo Supremo Tribunal Federal ou pelo Superior Tribunal de Justiça em julgamento de recursos repetitivos;

c) entendimento firmado em incidente de resolução de demandas repetitivas ou de assunção de competência;

V – depois de facultada a apresentação de contrarrazões, dar provimento ao recurso se a decisão recorrida for contrária a:

a) súmula do Supremo Tribunal Federal, do Superior Tribunal de Justiça ou do próprio tribunal;

b) acórdão proferido pelo Supremo Tribunal Federal ou pelo Superior Tribunal de Justiça em julgamento de recursos repetitivos;

c) entendimento firmado em incidente de resolução de demandas repetitivas ou de assunção de competência;

VI – decidir o incidente de desconconsideração da personalidade jurídica, quando este for instaurado originariamente perante o tribunal;

VII – determinar a intimação do Ministério Público, quando for o caso;

ESPAÑHOL

Art. 932°. Corresponde al relator:

I – dirigir y ordenar el proceso en el tribunal, inclusive en relación a la producción de prueba, así como, cuando sea el caso, homologar la autocomposición de las partes;

II – apreciar el pedido de tutela provisoria en los recursos y en los procesos de competencia originaria del tribunal;

III – no conocer el recurso improcedente, seleccionado en su tramitación o que no haya impugnado específicamente los fundamentos de la decisión recurrida;

IV – declarar infundado el recurso que sea contrario a:

a) alguna súmula del Supremo Tribunal Federal, del Superior Tribunal de Justicia o del propio tribunal;

b) alguna sentencia colegiada expedida por el Supremo Tribunal Federal o por el Superior Tribunal de Justicia en el juzgamiento de recursos repetitivos;

c) el entendimiento asentado en el incidente de resolución de demandas repetitivas o de asunción de competencia.

V – después de facultada la presentación de la absolución, declarar fundado el recurso si la decisión recurrida fuese contraria a:

a) súmula del Supremo Tribunal Federal, del Superior Tribunal de Justicia o del propio tribunal;

b) sentencia colegiada expedida por el Supremo Tribunal Federal o por el Superior Tribunal de Justicia en el juzgamiento de recursos repetitivos;

c) entendimiento asentado en el incidente de resolución de demandas repetitivas o de asunción de competencia.

VI – decidir el incidente de desconside-ración de personalidad jurídica, cuando este sea instaurado originariamente ante el tribunal;

VII – ordenar la intimación del Ministerio Público, cuando sea el caso;

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

VIII – exercer outras atribuições estabelecidas no regimento interno do tribunal.

Parágrafo único. Antes de considerar inadmissível o recurso, o relator concederá o prazo de 5 (cinco) dias ao recorrente para que seja sanado vício ou complementada a documentação exigível.

Art. 933. Se o relator constatar a ocorrência de fato superveniente à decisão recorrida ou a existência de questão apreciável de ofício ainda não examinada que devam ser considerados no julgamento do recurso, intimará as partes para que se manifestem no prazo de 5 (cinco) dias.

§ 1º Se a constatação ocorrer durante a sessão de julgamento, esse será imediatamente suspenso a fim de que as partes se manifestem especificamente.

§ 2º Se a constatação se der em vista dos autos, deverá o juiz que a solicitou encaminhá-los ao relator, que tomará as providências previstas no *caput* e, em seguida, solicitará a inclusão do feito em pauta para prosseguimento do julgamento, com submissão integral da nova questão aos julgadores.

Art. 934. Em seguida, os autos serão apresentados ao presidente, que designará dia para julgamento, ordenando, em todas as hipóteses previstas neste Livro, a publicação da pauta no órgão oficial.

Art. 935. Entre a data de publicação da pauta e da sessão de julgamento decorrerá, pelo menos, o prazo de 5 (cinco) dias, incluindo-se em nova pauta os processos que não tenham sido julgados, salvo aqueles cujo julgamento tiver sido expressamente adiado para a primeira sessão seguinte.

VIII – ejercer otras atribuciones establecidas en el reglamento interno del tribunal.

Párrafo único. Antes de considerar inadmisibile el recurso, el relator concederá el plazo de 5 (cinco) días al recurrente para que sea subsanado el vicio o complementada la documentación exigible.

Art. 933º. Si el relator constatare la ocurrencia de hecho superviniente a la decisión recurrida o la existencia de alguna cuestión apreciable de oficio aún no examinada que deban ser considerados en el juzgamiento del recurso, intimará a las partes para que se manifiesten en el plazo de 5 (cinco) días.

§ 1º. Si la constatación ocurriese durante la sesión de juzgamiento, este será inmediatamente suspendido a fin de que las partes se manifiesten al respecto.

§ 2º. Si la constatación se diese en la vista de los autos, el juez que la solicitó deberá enviarlos al relator, quien tomará las providencias previstas en el encabezado y, en seguida, solicitará la inclusión del proceso en el cronograma para la prosecución del juzgamiento, sometiéndose íntegramente la nueva cuestión a los juzgadores.

Art. 934º. En seguida, los autos serán presentados al presidente, quien designará día para el juzgamiento, ordenando, en todas las hipótesis previstas en este Libro, la publicación del cronograma en el órgano oficial.

Art. 935º. Entre la fecha de publicación del cronograma y la de la sesión de juzgamiento transcurrirá, por lo menos, el plazo de 5 (cinco) días, incluyéndose en un nuevo cronograma los procesos que no hayan sido juzgados, salvo aquellos cuyo juzgamiento haya sido expresamente postergado para la primera sesión siguiente.

PORTUGUÊS

§ 1º Às partes será permitida vista dos autos em cartório após a publicação da pauta de julgamento.

§ 2º Afixar-se-á a pauta na entrada da sala em que se realizar a sessão de julgamento.

Art. 936. Ressalvadas as preferências legais e regimentais, os recursos, a remessa necessária e os processos de competência originária serão julgados na seguinte ordem:

I – aqueles nos quais houver sustentação oral, observada a ordem dos requerimentos;

II – os requerimentos de preferência apresentados até o início da sessão de julgamento;

III – aqueles cujo julgamento tenha iniciado em sessão anterior; e

IV – os demais casos.

Art. 937. Na sessão de julgamento, depois da exposição da causa pelo relator, o presidente dará a palavra, sucessivamente, ao recorrente, ao recorrido e, nos casos de sua intervenção, ao membro do Ministério Público, pelo prazo improrrogável de 15 (quinze) minutos para cada um, a fim de sustentarem suas razões, nas seguintes hipóteses, nos termos da parte final do *caput* do art. 1.021:

I – no recurso de apelação;

II – no recurso ordinário;

III – no recurso especial;

IV – no recurso extraordinário;

V – nos embargos de divergência;

VI – na ação rescisória, no mandado de segurança e na reclamação;

VII – (VETADO);

VIII – no agravo de instrumento interposto contra decisões interlocutórias que versem sobre tutelas provisórias de urgência ou da evidência;

ESPAÑHOL

§ 1º. Está permitida a las partes la vista de los autos en el archivo luego de la publicación del cronograma de juzgamiento.

§ 2º. Se divulgará el cronograma en la entrada de la sala en que se realice la sesión de juzgamiento.

Art. 936º. Exceptuadas las preferencias legales y reglamentarias, los recursos, la remisión necesaria y los procesos de competencia original serán juzgados en el siguiente orden:

I – aquellos en los cuales haya sustentación oral, observando el orden de los requerimientos;

II – los requerimientos de preferencia presentados hasta el inicio de la sesión de juzgamiento;

III – aquellos cuyo juzgamiento haya iniciado en una sesión anterior; y

IV – los demás casos.

Art. 937º. En la sesión de juzgamiento, luego de la exposición de la causa por el relator, el presidente dará la palabra, sucesivamente, al recurrente, al recurrido y, en los casos de su intervención, al miembro del Ministerio Público, por el plazo improrrogable de 15 (quince) minutos para cada uno, a fin de que sustenten sus razones, en las siguientes hipótesis, en los términos de la parte final del encabezado del art. 1,021:

I – en el recurso de apelación;

II – en el recurso ordinario;

III – en el recurso especial;

IV – en el recurso extraordinario;

V – en los embargos de divergencia;

VI – en la acción rescisoria, en el mandato de seguridad y en la reclamación;

VII – VETADO.

VIII – en el agravo de instrumento interpuesto contra decisiones interlocutorias que versen sobre tutelas provisionales de urgencia o evidencia;

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

IX – em outras hipóteses previstas em lei ou no regimento interno do tribunal.

§ 1º A sustentação oral no incidente de resolução de demandas repetitivas observará o disposto no art. 984, no que couber.

§ 2º O procurador que desejar proferir sustentação oral poderá requerer, até o início da sessão, que o processo seja julgado em primeiro lugar, sem prejuízo das preferências legais.

§ 3º Nos processos de competência originária previstos no inciso VI, caberá sustentação oral no agravo interno interposto contra decisão de relator que o extinga.

§ 4º É permitido ao advogado com domicílio profissional em cidade diversa daquela onde está sediado o tribunal realizar sustentação oral por meio de videoconferência ou outro recurso tecnológico de transmissão de sons e imagens em tempo real, desde que o requeira até o dia anterior ao da sessão.

Art. 938. A questão preliminar suscitada no julgamento será decidida antes do mérito, deste não se conhecendo caso seja incompatível com a decisão.

§ 1º Constatada a ocorrência de vício sanável, inclusive aquele que possa ser conhecido de ofício, o relator determinará a realização ou a renovação do ato processual, no próprio tribunal ou em primeiro grau de jurisdição, intimadas as partes

§ 2º Cumprida a diligência de que trata o §1º, o relator, sempre que possível, prosseguirá no julgamento do recurso.

§ 3º Reconhecida a necessidade de produção de prova, o relator converterá o julgamento em diligência, que se realizará no tribunal ou em primeiro grau de jurisdição, decidindo-se o recurso após a conclusão da instrução.

IX – en otras hipótesis previstas en ley o en el reglamento interno del tribunal.

§ 1º. La sustentación oral en el incidente de resolución de demandas repetitivas observará lo dispuesto en el art 984º, en lo que corresponda.

§ 2º. El procurador que desee sustentar oralmente podrá requerir, hasta el inicio de la sesión, que el proceso sea juzgado en primer lugar, sin perjuicio de las preferencias legales.

§ 3º. En los procesos de competencia originaria previstos en el inciso VI, procederá la sustentación oral en el agravo interno interpuesto contra la decisión del relator que lo extinga.

§ 4º. Está permitido que el abogado con domicilio profesional en una ciudad diversa de aquella donde está la sede del tribunal realice sustentación oral por medio de videoconferencia u otro recurso hasta el día anterior al de la sesión.

Art. 938º. La cuestión preliminar suscitada en el juzgamiento será decidida antes del mérito, no conociéndose este en caso fuese incompatible con la decisión.

§ 1º. Una vez constatada la ocurrencia de un vicio subsanable, inclusive aquel que pueda ser conocido de oficio, el relator ordenará la realización o la renovación del acto procesal, en el propio tribunal o en primer grado de jurisdicción, intimándose a las partes.

§ 2º. Una vez cumplida la diligencia de la que trata el § 1º, el relator, siempre que sea posible, proseguirá el juzgamiento del recurso.

§ 3º. Reconocida la necesidad de producción de prueba, el relator convertirá el juzgamiento en diligencia, que se realizará en el tribunal o en primer grado de jurisdicción, decidiéndose el recurso luego de la conclusión de la instrucción.

PORTUGUÊS

§ 4º Quando não determinadas pelo relator, as providências indicadas nos §§ 1º e 3º poderão ser determinadas pelo órgão competente para julgamento do recurso.

Art. 939. Se a preliminar for rejeitada ou se a apreciação do mérito for com ela compatível, seguir-se-ão a discussão e o julgamento da matéria principal, sobre a qual deverão se pronunciar os juízes vencidos na preliminar.

Art. 940. O relator ou outro juiz que não se considerar habilitado a proferir imediatamente seu voto poderá solicitar vista pelo prazo máximo de 10 (dez) dias, após o qual o recurso será reincluído em pauta para julgamento na sessão seguinte à data da devolução.

§ 1º Se os autos não forem devolvidos tempestivamente ou se não for solicitada pelo juiz prorrogação de prazo de no máximo mais 10 (dez) dias, o presidente do órgão fracionário os requisitará para julgamento do recurso na sessão ordinária subsequente, com publicação da pauta em que for incluído.

§ 2º Quando requisitar os autos na forma do § 1º, se aquele que fez o pedido de vista ainda não se sentir habilitado a votar, o presidente convocará substituto para proferir voto, na forma estabelecida no regimento interno do tribunal.

Art. 941. Proferidos os votos, o presidente anunciará o resultado do julgamento, designando para redigir o acórdão o relator ou, se vencido este, o autor do primeiro voto vencedor.

§ 1º O voto poderá ser alterado até o momento da proclamação do resultado pelo presidente, salvo aquele já proferido por juiz afastado ou substituído.

ESPAÑHOL

§ 4º. Cuando no sean ordenadas por el relator, las providencias indicadas en los §§ 1º a 3º podrán serlo por el órgano competente para el juzgamiento del recurso.

Art. 939º. Si la cuestión preliminar fuese rechazada o si la apreciación del mérito fuese compatible con ella, se procederá a la discusión y al juzgamiento de la materia principal, sobre la cual deberán pronunciarse los jueces vencidos en la cuestión preliminar.

Art. 940º. El relator u otro juez que no se considere habilitado a expedir inmediatamente su voto podrá solicitar vista por el plazo máximo de 10 (diez) días, luego del cual el recurso será vuelto a incluir en el cronograma para juzgamiento en la sesión siguiente a la fecha de la devolución.

§ 1º. Si los autos no fuesen devueltos oportunamente o si no fuese solicitada por el juez la prórroga del plazo por un máximo de 10 (diez) días adicionales, el presidente del órgano fraccionario los requerirá para el juzgamiento del recurso en la sesión ordinaria subsecuente, con publicación del cronograma en que fuese incluido.

§ 2º. Cuando se requieran los autos según lo dispuesto del § 1º, si aquel que hizo el pedido de vista aún no se sienta habilitado para votar, el presidente convocará a un sustituto para emitir voto, según lo establecido en el reglamento interno del tribunal.

Art. 941º. Emitidos los votos, el presidente anunciará el resultado del juzgamiento, debiendo designar al relator para redactar la sentencia colegiada o, si este fuese vencido, al autor del primer voto vencedor.

§ 1º. El voto podrá ser alterado hasta el momento de la proclamación del resultado por el presidente, salvo que aquel sea emitido por un juez apartado o sustituido.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 2º No julgamento de apelação ou de agravo de instrumento, a decisão será tomada, no órgão colegiado, pelo voto de 3 (três) juízes.

§ 3º O voto vencido será necessariamente declarado e considerado parte integrante do acórdão para todos os fins legais, inclusive de pré-questionamento.

§ 2º. En el juzgamiento de apelación o de agravo de instrumento, la decisión será adoptada, en el órgano colegiado, mediante el voto de 3 (tres) jueces.

§ 3º. El voto vencido será necesariamente declarado y considerado parte integrante de la sentencia colegiada para todos los fines legales, inclusive de pre-cuestionamiento.

Art. 942. Quando o resultado da apelação for não unânime, o julgamento terá prosseguimento em sessão a ser designada com a presença de outros julgadores, que serão convocados nos termos previamente definidos no regimento interno, em número suficiente para garantir a possibilidade de inversão do resultado inicial, assegurado às partes e a eventuais terceiros o direito de sustentar oralmente suas razões perante os novos julgadores.

§ 1º Sendo possível, o prosseguimento do julgamento dar-se-á na mesma sessão, colhendo-se os votos de outros julgadores que porventura componham o órgão colegiado.

§ 2º Os julgadores que já tiverem votado poderão rever seus votos por ocasião do prosseguimento do julgamento.

§ 3º A técnica de julgamento prevista neste artigo aplica-se, igualmente, ao julgamento não unânime proferido em:

I – ação rescisória, quando o resultado for a rescisão da sentença, devendo, nesse caso, seu prosseguimento ocorrer em órgão de maior composição previsto no regimento interno;

II – agravo de instrumento, quando houver reforma da decisão que julgar parcialmente o mérito.

§ 4º Não se aplica o disposto neste artigo ao julgamento:

Art. 942º. Cuando el resultado de la apelación no fuese unánime, el juzgamiento tendrá prosecución en una sesión a ser designada con la presencia de otros juzgadores, los cuales serán convocados en los términos previamente definidos en el reglamento interno, en número suficiente para garantizar la posibilidad de inversión del resultado inicial, quedando asegurado a las partes y a eventuales terceros el derecho de sustentar oralmente sus razones ante los nuevos juzgadores.

§ 1º. Si fuese posible, la prosecución del juzgamiento se dará en la misma sesión, debiendo recabarse los votos de los otros juzgadores que, por acaso, compongan el órgano colegiado.

§ 2º. Los juzgadores que ya hubiesen votado podrán revisar sus votos por ocasión de la prosecución del juzgamiento.

§ 3º. La técnica de juzgamiento prevista en este artículo se aplica, igualmente, al juzgamiento no unánime expedido en:

I – la acción rescisoria, cuando el resultado fuese la rescisión de la sentencia, debiendo ocurrir en este caso su prosecución en el órgano de mayor composición previsto en el reglamento interno;

II – agravo de instrumento, cuando haya reforma de la decisión que decida parcialmente el mérito.

§ 4º. No se aplica lo dispuesto en este artículo al juzgamiento:

PORTUGUÊS

I – do incidente de assunção de competência e ao de resolução de demandas repetitivas;

II – da remessa necessária;

III – não unânime proferido, nos tribunais, pelo plenário ou pela corte especial.

Art. 943. Os votos, os acórdãos e os demais atos processuais podem ser registrados em documento eletrônico inviolável e assinados eletronicamente, na forma da lei, devendo ser impressos para juntada aos autos do processo, quando este não for eletrônico.

§ 1º Todo acórdão conterá ementa.

§ 2º Lavrado o acórdão, sua ementa será publicada no órgão oficial no prazo de 10 (dez) dias.

Art. 944. Não publicado o acórdão no prazo de 30 (trinta) dias, contado da data da sessão de julgamento, as notas taquigráficas o substituirão, para todos os fins legais, independentemente de revisão.

Parágrafo único. No caso do caput, o presidente do tribunal lavrará, de imediato, as conclusões e a ementa e mandará publicar o acórdão.

Art. 945. (Revogado pela Lei nº 13.256, de 2016)

Art. 946. O agravo de instrumento será julgado antes da apelação interposta no mesmo processo.

Parágrafo único. Se ambos os recursos de que trata o caput houverem de ser julgados na mesma sessão, terá precedência o agravo de instrumento.

CAPÍTULO III DO INCIDENTE DE ASSUNÇÃO DE COMPETÊNCIA

ESPAÑHOL

I – del incidente de asunción de competencia y al de resolución de demandas repetitivas;

II – de la remisión necesaria;

III – que no sea unánime, expedido, en los tribunales, por el plenario o por la corte especial.

Art. 943°. Los votos, las sentencias colegiadas y los demás actos procesales pueden ser registrados en documento electrónico inviolable y firmados electrónicamente, según lo dispuesto por la ley, debiendo ser impresos para la incorporación a los autos del proceso cuando este no sea electrónico.

§ 1°. Toda sentencia colegiada contendrá una sumilla.

§ 2°. Elaborada la sentencia colegiada, su sumilla será publicada en el órgano oficial en el plazo de 10 (diez) días.

Art. 944°. Si no fuese publicada la sentencia colegiada, en el plazo de 30 (treinta) días, contado desde la fecha de la sesión de juzgamiento, las notas taquigráficas lo sustituirán, para todos los fines legales, independientemente de revisión.

Párrafo único. En el caso del encabezado, el presidente del tribunal elaborará de inmediato, las conclusiones y la sumilla y mandará publicar la sentencia colegiada.

Art. 945°. DEROGADO.

Art. 946°. El agravo de instrumento será decidido antes de la apelación interpuesta en el mismo proceso.

Párrafo único. Si ambos recursos de los que trata el encabezado debieran ser juzgados en la misma sesión, será procedente el agravo de instrumento.

CAPÍTULO III INCIDENTE DE ASUNCIÓN DE COMPETENCIA

PORTUGUÊS

Art. 947. É admissível a assunção de competência quando o julgamento de recurso, de remessa necessária ou de processo de competência originária envolver relevante questão de direito, com grande repercussão social, sem repetição em múltiplos processos.

§ 1º Ocorrendo a hipótese de assunção de competência, o relator proporá, de ofício ou a requerimento da parte, do Ministério Público ou da Defensoria Pública, que seja o recurso, a remessa necessária ou o processo de competência originária julgado pelo órgão colegiado que o regimento indicar.

§ 2º O órgão colegiado julgará o recurso, a remessa necessária ou o processo de competência originária se reconhecer interesse público na assunção de competência.

§ 3º O acórdão proferido em assunção de competência vinculará todos os juízes e órgãos fracionários, exceto se houver revisão de tese.

§ 4º Aplica-se o disposto neste artigo quando ocorrer relevante questão de direito a respeito da qual seja conveniente a prevenção ou a composição de divergência entre câmaras ou turmas do tribunal.

CAPÍTULO IV DO INCIDENTE DE ARGUIÇÃO DE INCONSTITUCIONALIDADE

Art. 948. Arguida, em controle difuso, a inconstitucionalidade de lei ou de ato normativo do poder público, o relator, após ouvir o Ministério Público e as partes, submeterá a questão à turma ou à câmara à qual competir o conhecimento do processo.

Art. 949. Se a arguição for

- I – rejeitada, prosseguirá o julgamento;
- II – acolhida, a questão será submetida ao plenário do tribunal ou ao seu órgão especial, onde houver.

ESPAÑHOL

Art. 947º. Es admisible la asunción de competencia cuando el juzgamiento del recurso, de la remisión necesaria o del proceso de competencia originaria encierre una cuestión de derecho relevante, con gran repercusión social, sin repetición en múltiples procesos.

§ 1º. Si ocurre la hipótesis de asunción de competencia, el relator propondrá, de oficio o a requerimiento de parte, del Ministerio Público o de la Defensoría Pública, que el recurso, la remisión necesaria o el proceso de competencia originaria sea juzgado por el órgano colegiado que el reglamento indique.

§ 2º. El órgano colegiado decidirá el recurso, la remisión necesaria o el proceso de competencia originaria si reconociese interés público en la asunción de competencia.

§ 3º. La sentencia colegiada expedida en asunción de competencia vinculará a todos los jueces y órganos fraccionarios, excepto si hubiese revisión de tesis.

§ 4º. Se aplica lo dispuesto en este artículo cuando ocurra una relevante cuestión de derecho respecto de la cual sea conveniente la prevención o la composición de divergencia entre cámaras o secciones del tribunal.

CAPÍTULO IV INCIDENTE DE ALEGACIÓN DE INCONSTITUCIONALIDAD

Art. 948º. Alegada, en control difuso, la inconstitucionalidad de ley o de acto normativo del poder público, el relator, luego de escuchar al Ministerio Público y a las partes, someterá la cuestión a la sección o cámara a la cual compete el conocimiento del proceso.

Art. 949º. Si la alegación fuese:

- I – rechazada, proseguirá el juzgamiento.
- II – acogida, la cuestión será sometida al pleno del tribunal o a su órgano especial, donde exista.

PORTUGUÊS

Parágrafo único. Os órgãos fracionários dos tribunais não submeterão ao plenário ou ao órgão especial a arguição de inconstitucionalidade quando já houver pronunciamento destes ou do plenário do Supremo Tribunal Federal sobre a questão.

Art. 950. Remetida cópia do acórdão a todos os juízes, o presidente do tribunal designará a sessão de julgamento.

§ 1º As pessoas jurídicas de direito público responsáveis pela edição do ato questionado poderão manifestar-se no incidente de inconstitucionalidade se assim o requererem, observados os prazos e as condições previstos no regimento interno do tribunal.

§ 2º A parte legitimada à propositura das ações previstas no art. 103 da Constituição Federal poderá manifestar-se, por escrito, sobre a questão constitucional objeto de apreciação, no prazo previsto pelo regimento interno, sendo-lhe assegurado o direito de apresentar memoriais ou de requerer a juntada de documentos.

§ 3º Considerando a relevância da matéria e a representatividade dos postulantes, o relator poderá admitir, por despacho irrecorrível, a manifestação de outros órgãos ou entidades.

CAPÍTULO V DO CONFLITO DE COMPETÊNCIA

Art. 951. O conflito de competência pode ser suscitado por qualquer das partes, pelo Ministério Público ou pelo juiz.

Parágrafo único. O Ministério Público somente será ouvido nos conflitos de competência relativos aos processos previstas no art. 178, mas terá qualidade de parte nos conflitos que suscitar.

ESPAÑHOL

Párrafo único. Los órganos fraccionarios del tribunal no someterán al plenario ni al órgano especial la alegación de inconstitucionalidad cuando ya exista pronunciamiento de estos o del plenario del Supremo Tribunal Federal sobre la cuestión.

Art. 950º. Remitida la copia de la sentencia colegiada a todos los jueces, el presidente del tribunal programará la sesión de juzgamiento.

§ 1º. Las personas jurídicas de derecho público responsable por la expedición del acto cuestionado podrán manifestarse en el incidente de inconstitucionalidad si así lo requiriesen, observados los plazos y las condiciones previstos en el reglamento interno del tribunal.

§ 2º. La parte legitimada para la proposición de las acciones previstas en el art. 103º de la Constitución Federal podrá manifestarse, por escrito, sobre la cuestión constitucional objeto de apreciación, en el plazo previsto por el reglamento interno, quedando asegurado el derecho de presentar alegatos escritos o de requerir la incorporación de documentos.

§ 3º. Considerando la relevancia de la materia y la representatividad de los postulantes, el relator podrá admitir, mediante despacho irrecorrible, la manifestación de otros órganos o entidades.

CAPÍTULO V CONFLICTO DE COMPETENCIA

Art. 951º. El conflicto de competencia puede ser suscitado por cualquiera de las partes, por el Ministerio Público o por el juez.

Párrafo único. El Ministerio Público solamente será escuchado en los conflictos de competencia relativos a los procesos previstos en el art. 178º, pero tendrá calidad de parte en los conflictos que suscite.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Art. 952. Não pode suscitar conflito a parte que, no processo, arguiu incompetência relativa.

Parágrafo único. O conflito de competência não obsta, porém, a que a parte que não o arguiu suscite a incompetência.

Art. 953. O conflito será suscitado ao tribunal:

I – pelo juiz, por ofício;

II – pela parte e pelo Ministério Público, por petição.

Parágrafo único. O ofício e a petição serão instruídos com os documentos necessários à prova do conflito.

Art. 954. Após a distribuição, o relator determinará a oitiva dos juízes em conflito ou, se um deles for suscitante, apenas do suscitado.

Parágrafo único. No prazo designado pelo relator, incumbirá ao juiz ou aos juízes prestar as informações.

Art. 955. O relator poderá, de ofício ou a requerimento de qualquer das partes, determinar, quando o conflito for positivo, o sobrestamento do processo e nesse caso, bem como no de conflito negativo, designará um dos juízes para resolver, em caráter provisório, as medidas urgentes.

Parágrafo único. O relator poderá julgar de plano o conflito de competência quando sua decisão se fundar em:

I – súmula do Supremo Tribunal Federal, do Superior Tribunal de Justiça ou do próprio tribunal;

II – tese firmada em julgamento de casos repetitivos ou em incidente de assunção de competência.

Art. 952°. No puede suscitar el conflicto la parte que, en el proceso, alegó incompetencia relativa.

Párrafo único. El conflicto de competencia no impide, sin embargo, que la parte que no lo alegó suscite la incompetencia.

Art. 953°. El conflicto será suscitado al tribunal:

I – por el juez, mediante oficio;

II – por la parte y por el Ministerio Público, mediante petición.

Párrafo único. El oficio y la petición serán instruidos con los documentos necesarios para la prueba del conflicto.

Art. 954°. Luego de la distribución, el relator ordenará escuchar a los jueces en conflicto o, si uno de ellos fuese quien lo suscita, apenas del suscitado.

Párrafo único. En el plazo ordenado por el relator, corresponderá al juez o a los jueces prestar las informaciones.

Art. 955°. El relator podrá, de oficio o a requerimiento de cualquiera de las partes, ordenar, cuando el conflicto fuese positivo, la paralización el proceso y, en ese caso, así como en el caso de conflicto negativo, designará uno de los jueces para resolver, con carácter provisional, las medidas urgentes.

Párrafo único. El relator podrá juzgar de plano el conflicto de competencia cuando su decisión se funde en:

I – súmula del Supremo Tribunal Federal, del Superior Tribunal de Justicia o del propio tribunal;

II – tesis sentada en el juzgamiento de casos repetitivos o en el incidente de asunción de competencia.

Art. 956. Decorrido o prazo designado pelo relator, será ouvido o Ministério Público, no prazo de 5 (cinco) dias, ainda que as informações não tenham sido prestadas, e, em seguida, o conflito irá a julgamento.

Art. 957. Ao decidir o conflito, o tribunal declarará qual o juízo competente, pronunciando-se também sobre a validade dos atos do juízo incompetente.

Parágrafo único. Os autos do processo em que se manifestou o conflito serão remetidos ao juiz declarado competente.

Art. 958. No conflito que envolva órgãos fracionários dos tribunais, desembargadores e juízes em exercício no tribunal, observar-se-á o que dispuser o regimento interno do tribunal.

Art. 959. O regimento interno do tribunal regulará o processo e o julgamento do conflito de atribuições entre autoridade judiciária e autoridade administrativa.

CAPÍTULO VI DA HOMOLOGAÇÃO DE DECISÃO ESTRANGEIRA E DA CONCESSÃO DO EXEQUATUR À CARTA ROGATÓRIA

Art. 960. A homologação de decisão estrangeira será requerida por ação de homologação de decisão estrangeira, salvo disposição especial em sentido contrário prevista em tratado.

§ 1º A decisão interlocutória estrangeira poderá ser executada no Brasil por meio de carta rogatória.

§ 2º A homologação obedecerá ao que dispuserem os tratados em vigor no Brasil e o Regimento Interno do Superior Tribunal de Justiça.

Art. 956°. Transcurrido el plazo ordenado por el relator, será escuchado el Ministerio Público, dentro del plazo de 5 (cinco) días, aunque las informaciones no hayan sido prestadas, y, en seguida, el conflicto irá a juzgamiento.

Art. 957°. Al decidir el conflicto, el tribunal declarará cuál es el juzgado competente, pronunciándose también sobre la validez de los actos del juzgado competente.

Párrafo único. Los autos del proceso en donde se manifestó el conflicto serán remitidos al juez declarado competente.

Art. 958°. En el conflicto que envuelva órganos fraccionarios de los tribunales, jueces de apelación y jueces en ejercicio en el tribunal, se observará lo que disponga el reglamento interno del tribunal.

Art. 959°. El reglamento interno del tribunal regulará el proceso y el juzgamiento del conflicto de atribuciones entre autoridad judicial y autoridad administrativa.

CAPÍTULO VI HOMOLOGACIÓN DE DECISIÓN EXTRANJERA Y CONCESIÓN DEL EXEQUATUR A LA CARTA ROGATORIA

Art. 960°. La homologación de decisión extranjera será requerida mediante acción de homologación de decisión extranjera, salvo disposición especial en sentido contrario prevista en el respectivo tratado.

§ 1°. La decisión interlocutoria extranjera podrá ser ejecutada en Brasil por medio de carta rogatoria.

§ 2°. La homologación obedecerá a lo que dispongan los tratados en vigor en Brasil y el Reglamento Interno del Superior Tribunal de Justicia.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 3º A homologação de decisão arbitral estrangeira obedecerá ao disposto em tratado e em lei, aplicando-se, subsidiariamente, as disposições deste Capítulo.

§ 3º. La homologación de la decisión arbitral extranjera obedecerá a lo dispuesto en el tratado y en la ley, aplicándose, subsidiariamente, las disposiciones de este Capítulo.

Art. 961. A decisão estrangeira somente terá eficácia no Brasil após a homologação de sentença estrangeira ou a concessão do *exequatur* às cartas rogatórias, salvo disposição em sentido contrário de lei ou tratado.

Art. 961º. La decisión extranjera solamente tendrá eficacia en Brasil luego de la homologación de sentencia extranjera o la concesión del *exequatur* a las cartas rogatorias, salvo disposición en sentido contrario de ley o tratado.

§ 1º É passível de homologação a decisão judicial definitiva, bem como a decisão não judicial que, pela lei brasileira, teria natureza jurisdicional.

§ 1º. Es pasible de homologación la decisión judicial definitiva, así como la decisión no judicial que, según la ley brasileña, tendría naturaleza jurisdiccional.

§ 2º A decisão estrangeira poderá ser homologada parcialmente.

§ 2º. La decisión extranjera podrá ser homologada parcialmente.

§ 3º A autoridade judiciária brasileira poderá deferir pedidos de urgência e realizar atos de execução provisória no processo de homologação de decisão estrangeira.

§ 3º. La autoridad judicial brasileña podrá conceder pedidos de urgencia y realizar actos de ejecución provisional en el proceso de homologación de decisión extranjera.

§ 4º Haverá homologação de decisão estrangeira para fins de execução fiscal quando prevista em tratado ou em promessa de reciprocidade apresentada à autoridade brasileira.

§ 4º. Habrá homologación de decisión extranjera para fines de ejecución fiscal cuando esté prevista en el respectivo tratado o en promesa de reciprocidad presentada a la autoridad brasileña.

§ 5º A sentença estrangeira de divórcio consensual produz efeitos no Brasil, independentemente de homologação pelo Superior Tribunal de Justiça.

§ 5º. La sentencia extranjera de divorcio consensual produce efectos en Brasil, independentemente de la homologación por el Superior Tribunal de Justicia.

§ 6º Na hipótese do § 5º, competirá a qualquer juiz examinar a validade da decisão, em caráter principal ou incidental, quando essa questão for suscitada em processo de sua competência.

§ 6º. En la hipótesis del § 5º, corresponderá a cualquier juez examinar la validez de la decisión, en carácter principal o incidental, cuando esa cuestión fuese suscitada en algún proceso de su competencia.

Art. 962. É passível de execução a decisão estrangeira concessiva de medida de urgência.

Art. 962º. Es pasible de ejecución la decisión extranjera que concedió medida de urgencia.

§ 1º A execução no Brasil de decisão interlocutória estrangeira concessiva de medida de urgência dar-se-á por carta rogatória.

§ 1º. La ejecución, en Brasil, de decisión interlocutoria que concedió medida de urgencia se dará mediante carta rogatoria.

PORTUGUÊS

§ 2º A medida de urgência concedida sem audiência do réu poderá ser executada, desde que garantido o contraditório em momento posterior.

§ 3º O juízo sobre a urgência da medida compete exclusivamente à autoridade jurisdicional prolatora da decisão estrangeira.

§ 4º Quando dispensada a homologação para que a sentença estrangeira produza efeitos no Brasil, a decisão concessiva de medida de urgência dependerá, para produzir efeitos, de ter sua validade expressamente reconhecida pelo juiz competente para dar-lhe cumprimento, dispensada a homologação pelo Superior Tribunal de Justiça.

Art. 963. Constituem requisitos indispensáveis à homologação da decisão:

I – ser proferida por autoridade competente;

II – ser precedida de citação regular, ainda que verificada a revelia;

III – ser eficaz no país em que foi proferida;

IV – não ofender a coisa julgada brasileira;

V – estar acompanhada de tradução oficial, salvo disposição que a dispense prevista em tratado;

VI – não conter manifesta ofensa à ordem pública.

Parágrafo único. Para a concessão do *exequatur* às cartas rogatórias, observar-se-ão os pressupostos previstos no *caput* deste artigo e no art. 962, § 2º.

Art. 964. Não será homologada a decisão estrangeira na hipótese de competência exclusiva da autoridade judiciária brasileira.

Parágrafo único. O dispositivo também se aplica à concessão do *exequatur* à carta rogatória.

ESPAÑHOL

§ 2º. La medida de urgencia concedida sin audiencia del demandado podrá ser ejecutada, siempre que esté garantizado el contradictorio en un momento posterior.

§ 3º. El juzgado sobre la urgencia de la medida corresponde exclusivamente a la autoridad jurisdiccional que expidió la decisión extranjera.

§ 4º. Cuando sea dispensada la homologación para que la sentencia extranjera produzca efectos en Brasil, la decisión que concedió medida de urgencia dependerá, para producir efectos, de que su validez haya sido expresamente reconocida por el juez competente para darle cumplimiento, dispensada la homologación por el Superior Tribunal de Justicia.

Art. 963º. Constituyen requisitos indispensables para la homologación de la decisión:

I – que sea expedida por autoridad competente;

II – que esté precedida de citación regular, aunque esté verificada la rebeldía;

III – que sea eficaz en el país en que fue expedida;

IV – no vulnere la cosa juzgada brasileña;

V – que esté acompañada por traducción oficial, salvo disposición prevista en algún tratado que la dispense;

VI – que no contenga ofensa manifiesta al orden público.

Párrafo único. Para la concesión del *execuatur* a las cartas rogatorias, se observarán los presupuestos previstos en el encabezado de este artículo y en el art. 962, § 2º.

Art. 964º. No será homologada la decisión extranjera en la hipótesis de competencia exclusiva de la autoridad judicial brasileña.

Párrafo único. Este artículo también se aplica para la concesión del *execuatur* a la carta rogatoria.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Art. 965. O cumprimento de decisão estrangeira far-se-á perante o juízo federal competente, a requerimento da parte, conforme as normas estabelecidas para o cumprimento de decisão nacional.

Parágrafo único. O pedido de execução deverá ser instruído com cópia autenticada da decisão homologatória ou do *exequatur*, conforme o caso.

Art. 965°. El cumplimiento de la decisión extranjera se realizará ante el juzgado federal competente, a requerimiento de parte, conforme a las normas establecidas para el cumplimiento de la decisión nacional.

Párrafo único. El pedido de ejecución deberá ser instruido con la copia autenticada de la decisión homologatoria o del *execuatur*, según sea el caso.

CAPÍTULO VII DA AÇÃO RESCISÓRIA

CAPÍTULO VII ACCIÓN RESCISORIA

Art. 966. A decisão de mérito, transitada em julgado, pode ser rescindida quando:

I – se verificar que foi proferida por força de prevaricação, concussão ou corrupção do juiz;

II – for proferida por juiz impedido ou por juízo absolutamente incompetente;

III – resultar de dolo ou coação da parte vencedora em detrimento da parte vencida ou, ainda, de simulação ou colusão entre as partes, a fim de fraudar a lei;

IV – ofender a coisa julgada;

V – violar manifestamente norma jurídica;

VI – for fundada em prova cuja falsidade tenha sido apurada em processo criminal ou venha a ser demonstrada na própria ação rescisória;

VII – obtiver o autor, posteriormente ao trânsito em julgado, prova nova cuja existência ignorava ou de que não pôde fazer uso, capaz, por si só, de lhe assegurar pronunciamento favorável;

VIII – for fundada em erro de fato verificável do exame dos autos.

§ 1º Há erro de fato quando a decisão rescindenda admitir fato inexistente ou quando considerar inexistente fato efetivamente ocorrido, sendo indispensável, em ambos os casos, que o fato não represente ponto controvertido sobre o qual o juiz deveria ter se pronunciado.

Art. 966°. La decisión de mérito, devenida en firme, puede ser rescindida cuando:

I – se verifique que fue expedida por fuerza de prevaricato, concusión o corrupción del juez;

II – sea expedida por un juez impedido o por un juez absolutamente incompetente;

III – resulte de dolo o coacción de la parte vencedora en detrimento de la parte vencida o, también, de simulación o colusión entre las partes, a fin de defraudar a la ley;

IV – ofenda a la cosa juzgada;

V – viole manifestamente norma jurídica;

VI – esté fundada en una prueba cuya falsedad haya sido verificada en un proceso criminal o vaya a ser demostrada en la propia acción rescisoria;

VII – el demandante obtenga, posteriormente a que la decisión devenga en firme, nueva prueba cuya existencia ignoraba o que no pudo hacer uso, que sea capaz, por sí sola, de asegurarle un pronunciamiento favorable;

VIII – esté fundada en error de hecho verificable del examen de los autos.

§ 1º. Existe error de hecho cuando la decisión a ser rescindida admita un hecho inexistente o cuando considere inexistente el hecho efectivamente ocurrido, siendo indispensable, en ambos casos, que el hecho no represente un punto controvertido sobre el cual el juez debería haberse pronunciado.

PORTUGUÊS

§ 2º Nas hipóteses previstas nos incisos do *caput*, será rescindível a decisão transitada em julgado que, embora não seja de mérito, impeça:

- I – nova propositura da demanda; ou
- II – admissibilidade do recurso correspondente.

§ 3º A ação rescisória pode ter por objeto apenas 1 (um) capítulo da decisão.

§ 4º Os atos de disposição de direitos, praticados pelas partes ou por outros participantes do processo e homologados pelo juízo, bem como os atos homologatórios praticados no curso da execução, estão sujeitos à anulação, nos termos da lei.

§ 5º Cabe ação rescisória, com fundamento no inciso V do *caput* deste artigo, contra decisão baseada em enunciado de súmula ou acórdão proferido em julgamento de casos repetitivos que não tenha considerado a existência de distinção entre a questão discutida no processo e o padrão decisório que lhe deu fundamento. (Incluído pela Lei nº 13.256, de 2016)

§ 6º Quando a ação rescisória fundar-se na hipótese do § 5º deste artigo, caberá ao autor, sob pena de inépcia, demonstrar, fundamentadamente, tratar-se de situação particularizada por hipótese fática distinta ou de questão jurídica não examinada, a impor outra solução jurídica. (Incluído pela Lei nº 13.256, de 2016)

Art. 967. Têm legitimidade para propor a ação rescisória:

- I – quem foi parte no processo ou o seu sucessor a título universal ou singular;
 - II – o terceiro juridicamente interessado;
 - III – o Ministério Público:
- a) se não foi ouvido no processo em que lhe era obrigatória a intervenção;

ESPAÑHOL

§ 2º. En las hipótesis previstas en los incisos del encabezado, será rescindible la decisión devenida en firme que, aunque no sea de mérito, impida:

- I – nueva proposición de la demanda; o
- II – admisibilidad del recurso correspondiente.

§ 3º. La acción rescisoria puede tener por objeto solamente 1 (un) extremo de la decisión.

§ 4º. Los actos de disposición de derechos, practicados por las partes o por otros participantes del proceso y homologados por el juzgado, así como los actos homologatorios practicados en el curso de la ejecución, están sujetos a la anulación, en los términos de la ley.

§ 5º. Procede la acción rescisoria, con fundamento en el inciso I del encabezado de este artículo, contra la decisión basada en enunciado de súmula o sentencia colegiada expedida en el juzgamiento de casos repetitivos que no haya considerado la existencia de distinción entre la cuestión discutida en el proceso y el tenor decisorio que le dio fundamento.

§ 6º. Cuando la acción rescisoria se base en la hipótesis del § 5º de este artículo, corresponderá al demandante, bajo pena de ineptitud, demostrar, de manera fundamentada, que se trata de una situación particularizada por una hipótesis fáctica distinta o de una cuestión jurídica no examinada, imponiéndose otra solución jurídica.

Art. 967º. Tienen legitimidad para proponer la acción rescisoria:

- I – quien fue parte en el proceso o su sucesor a título universal o singular;
 - II – el tercero jurídicamente interesado;
 - III – el Ministerio Público:
- a) si no fue escuchado en el proceso en que le era obligatoria la intervención;

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

b) quando a decisão rescindenda é o efeito de simulação ou de colusão das partes, a fim de fraudar a lei;

c) em outros casos em que se imponha sua atuação;

IV – aquele que não foi ouvido no processo em que lhe era obrigatória a intervenção.

Parágrafo único. Nas hipóteses do art. 178, o Ministério Público será intimado para intervir como fiscal da ordem jurídica quando não for parte.

b) cuando la decisión a ser rescindida es el efecto de simulación o de colusión entre las partes, a fin de defraudar a la ley;

c) en otros casos en que se imponga su actuación.

IV – aquel que no fue escuchado en el proceso en donde era obligatoria su intervención.

Párrafo único. En las hipótesis del art. 178°, el Ministerio Público será intimado para intervenir como fiscal del orden jurídico cuando no sea parte.

Art. 968. A petição inicial será elaborada com observância dos requisitos essenciais do art. 319, devendo o autor:

I – cumular ao pedido de rescisão, se for o caso, o de novo julgamento do processo;

II – depositar a importância de cinco por cento sobre o valor da causa, que se converterá em multa caso a ação seja, por unanimidade de votos, declarada inadmissível ou improcedente.

§ 1º Não se aplica o disposto no inciso II à União, aos Estados, ao Distrito Federal, aos Municípios, às suas respectivas autarquias e fundações de direito público, ao Ministério Público, à Defensoria Pública e aos que tenham obtido o benefício de gratuidade da justiça.

§ 2º O depósito previsto no inciso II do *caput* deste artigo não será superior a 1.000 (mil) salários-mínimos.

§ 3º Além dos casos previstos no art. 330, a petição inicial será indeferida quando não efetuado o depósito exigido pelo inciso II do *caput* deste artigo.

§ 4º Aplica-se à ação rescisória o disposto no art. 332.

§ 5º Reconhecida a incompetência do tribunal para julgar a ação rescisória, o autor será intimado para emendar a petição inicial, a fim de adequar o objeto da ação rescisória, quando a decisão apontada como rescindenda:

Art. 968°. La petición inicial será elaborada con observancia de los requisitos esenciales del art. 319°, debiendo el demandante:

I – acumular al pedido de rescisión, si fuese el caso, el de nuevo juzgamiento del proceso;

II – depositar el importe de cinco por ciento sobre el valor de la causa, que se convertirá en multa en caso la acción sea, por unanimidad de votos, declarada improcedente o infundada.

§ 1°. No se aplica lo dispuesto en el inciso II a la Unión, a los Estados, al Distrito Federal, a los Municipios, a sus respectivas autarquías y fundaciones de derecho público, al Ministerio Público, a la Defensoría Pública y a los que hayan obtenido el beneficio de la gratuidad de justicia.

§ 2°. El depósito previsto en el inciso II del encabezado de este artículo no será superior a 1,000 (mil) salarios mínimos.

§ 3°. Además de los casos previstos en el art. 330, la petición inicial será rechazada cuando no sea efectuado el depósito exigido por el inciso II del encabezado de este artículo.

§ 4°. Se aplica a la acción rescisoria lo dispuesto en el art. 332°.

§ 5°. Reconocida la incompetencia del tribunal para juzgar la acción rescisoria, el demandante será intimado para enmendar la petición inicial, a fin de adecuar el objeto de la acción rescisoria, cuando la decisión indicada como objeto de rescisión:

PORTUGUÊS

I – não tiver apreciado o mérito e não se enquadrar na situação prevista no § 2º do art. 966;

II – tiver sido substituída por decisão posterior.

§ 6º Na hipótese do § 5º, após a emenda da petição inicial, será permitido ao réu complementar os fundamentos de defesa, e, em seguida, os autos serão remetidos ao tribunal competente.

Art. 969. A propositura da ação rescisória não impede o cumprimento da decisão rescindenda, ressalvada a concessão de tutela provisória.

Art. 970. O relator ordenará a citação do réu, designando-lhe prazo nunca inferior a 15 (quinze) dias nem superior a 30 (trinta) dias para, querendo, apresentar resposta, ao fim do qual, com ou sem contestação, observar-se-á, no que couber, o procedimento comum.

Art. 971. Na ação rescisória, devolvidos os autos pelo relator, a secretaria do tribunal expedirá cópias do relatório e as distribuirá entre os juízes que compuserem o órgão competente para o julgamento. Parágrafo único. A escolha de relator recairá, sempre que possível, em juiz que não haja participado do julgamento rescindendo.

Art. 972. Se os fatos alegados pelas partes dependerem de prova, o relator poderá delegar a competência ao órgão que proferiu a decisão rescindenda, fixando prazo de 1 (um) a 3 (três) meses para a devolução dos autos.

Art. 973. Concluída a instrução, será aberta vista ao autor e ao réu para razões finais, sucessivamente, pelo prazo de 10 (dez) dias.

ESPAÑHOL

I – no haya apreciado el mérito y no se encuadre en la situación prevista en el § 2º del art. 966;

II – haya sido sustituida mediante decisión posterior.

§ 6º. En la hipótesis del § 5º, luego de la enmienda de la petición inicial, estará permitido al demandado complementar los fundamentos de la defensa y, enseguida, los autos serán remitidos al tribunal competente.

Art. 969º. La proposición de la acción rescisoria no impide el cumplimiento de la decisión a ser rescindida, dejando a salvo la concesión de tutela provisional.

Art. 970º. El relator ordenará la citación del demandado, designando un plazo que no será inferior a 15 (quince) días ni superior a 30 (treinta) días para que, de quererlo, presente respuesta, al final de la cual, con o sin contestación, se observará, en lo que corresponda, el procedimiento común.

Art. 971º. En la acción rescisoria, devueltos los autos por el relator, la secretaria del tribunal expedirá copias de la parte expositiva y las distribuirá entre los jueces que compongan el órgano competente para el juzgamiento.

Parágrafo único. La elección del relator recaerá, siempre que sea posible, en un juez que no haya participado del juzgamiento a ser rescindido.

Art. 972º. Si los hechos alegados por las partes dependiesen de prueba, el relator podrá designar la competencia al órgano que expidió la decisión a ser rescindida, fijando el plazo de 1 (uno) a 3 (tres) meses para la devolución de los autos.

Art. 973º. Concluida la instrucción, será abierta la vista al demandante y al demandado para las razones finales, sucesivamente, por el plazo de 10 (diez) días.

PORTUGUÊS

Parágrafo único. Em seguida, os autos serão conclusos ao relator, procedendo-se ao julgamento pelo órgão competente.

Art. 974. Julgando procedente o pedido, o tribunal rescindiré a decisão, proferirá, se for o caso, novo julgamento e determinará a restituição do depósito a que se refere o inciso II do art. 968.

Parágrafo único. Considerando, por unanimidade, inadmissível ou improcedente o pedido, o tribunal determinará a reversão, em favor do réu, da importância do depósito, sem prejuízo do disposto no § 2º do art. 82.

Art. 975. O direito à rescisão se extingue em 2 (dois) anos contados do trânsito em julgado da última decisão proferida no processo.

§ 1º Prorroga-se até o primeiro dia útil imediatamente subsequente o prazo a que se refere o caput, quando expirar durante férias forenses, recesso, feriados ou em dia em que não houver expediente forense.

§ 2º Se fundada a ação no inciso VII do art. 966, o termo inicial do prazo será a data de descoberta da prova nova, observado o prazo máximo de 5 (cinco) anos, contado do trânsito em julgado da última decisão proferida no processo.

§ 3º Nas hipóteses de simulação ou de colusão das partes, o prazo começa a contar, para o terceiro prejudicado e para o Ministério Público, que não interveio no processo, a partir do momento em que têm ciência da simulação ou da colusão.

CAPÍTULO VIII DO INCIDENTE DE RESOLUÇÃO DE DEMANDAS REPETITIVAS

Art. 976. É cabível a instauração do incidente de resolução de demandas repetitivas quando houver, simultaneamente:

ESPAÑHOL

Párrafo único. Enseguida, los autos expedidos para el relator, procediéndose al juzgamiento por el órgano competente.

Art. 974º. Si el tribunal declara fundado el pedido, rescindiré la decisión, expedirá, si fuese el caso, nuevo juzgamiento y ordenará la restitución del depósito al que se refiere el inciso II del art. 968.

Párrafo único. Si el tribunal considera, por unanimidad, improcedente o infundado el pedido, ordenará la reversión, en favor del demandado, del importe del depósito, sin perjuicio de lo dispuesto en el § 2º del art. 82.

Art. 975º. El derecho a la rescisión se extingue en 2 (dos) años contados desde que la última decisión expedida en el proceso devino en firme.

§ 1º. Se prorroga hasta el primer día útil inmediatamente subsecuente el plazo al que se refiere el encabezado, cuando este expire en vacaciones forenses, recesso, feriados o en el día en que no haya horario forense.

§ 2º. Si la acción se basase en el inciso VII del art. 966º, el término inicial del plazo será la fecha de descubrimiento de la nueva prueba, observado el plazo máximo de 5 (cinco) años, contado desde que la última decisión expedida en el proceso devino en firme.

§ 3º. En las hipótesis de simulación o de colusión de las partes, el plazo comienza a contar, para el tercero perjudicado y para el Ministerio Público, que no intervino en el proceso, a partir del momento en que tienen conocimiento de la simulación o colusión.

CAPÍTULO VIII INCIDENTE DE RESOLUCIÓN DE DEMANDAS REPETITIVAS

Art. 976º. Procede la instauración del incidente de resolución de demandas repetitivas cuando exista, simultáneamente:

PORTUGUÊS

I – efetiva repetição de processos que contenham controvérsia sobre a mesma questão unicamente de direito;

II – risco de ofensa à isonomia e à segurança jurídica.

§ 1º A desistência ou o abandono do processo não impede o exame de mérito do incidente.

§ 2º Se não for o requerente, o Ministério Público intervirá obrigatoriamente no incidente e deverá assumir sua titularidade em caso de desistência ou de abandono.

§ 3º A inadmissão do incidente de resolução de demandas repetitivas por ausência de qualquer de seus pressupostos de admissibilidade não impede que, uma vez satisfeito o requisito, seja o incidente novamente suscitado.

§ 4º É incabível o incidente de resolução de demandas repetitivas quando um dos tribunais superiores, no âmbito de sua respectiva competência, já tiver afetado recurso para definição de tese sobre questão de direito material ou processual repetitiva.

§ 5º Não serão exigidas custas processuais no incidente de resolução de demandas repetitivas.

Art. 977. O pedido de instauração do incidente será dirigido ao presidente do tribunal:

I – pelo juiz ou relator, por ofício;

II – pelas partes, por petição;

III – pelo Ministério Público ou pela Defensoria Pública, por petição.

Parágrafo único. O ofício ou a petição será instruído com os documentos necessários à demonstração do preenchimento dos pressupostos para a instauração do incidente.

ESPAÑHOL

I – una efectiva repetición de procesos que contengan controversia sobre la misma cuestión únicamente de derecho;

II – un riesgo de ofensa a la igualdad y a la seguridad jurídica.

§ 1º. El desistimiento o el abandono del proceso no impide el examen de mérito del incidente.

§ 2º. Si no fuese el requirente, el Ministerio Público intervendrá obligatoriamente en el incidente y deberá asumir su titularidad en caso de desistimiento o de abandono.

§ 3º. La improcedencia del incidente de resolución de demandas repetitivas por ausencia de cualquiera de sus presupuestos de admisibilidad no impide que, una vez satisfecho el requisito, sea nuevamente suscitado el incidente.

§ 4º. No procede el incidente de resolución de demandas repetitivas cuando uno de los tribunales superiores, en el ámbito de su respectiva competencia, ya hubiese seleccionado el recurso para la definición de la tesis sobre la cuestión de derecho material o procesal.

§ 5º. No serán exigidas costas procesales en el incidente de resolución de demandas repetitivas.

Art. 977º. El pedido de instauración del incidente será dirigido al presidente del tribunal:

I – por el juez o relator, mediante oficio;

II – por las partes, mediante petición;

III – por el Ministerio Público o por la Defensoría Pública, mediante petición.

Parágrafo único. El oficio o la petición estarán instruidos con los documentos necesarios para la demostración del cumplimiento de los presupuestos para la instauración del incidente.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Art. 978. O julgamento do incidente caberá ao órgão indicado pelo regimento interno dentre aqueles responsáveis pela uniformização de jurisprudência do tribunal.

Parágrafo único. O órgão colegiado incumbido de julgar o incidente e de fixar a tese jurídica julgará igualmente o recurso, a remessa necessária ou o processo de competência originária de onde se originou o incidente.

Art. 979. A instauração e o julgamento do incidente serão sucedidos da mais ampla e específica divulgação e publicidade, por meio de registro eletrônico no Conselho Nacional de Justiça.

§ 1º Os tribunais manterão banco eletrônico de dados atualizados com informações específicas sobre questões de direito submetidas ao incidente, comunicando-o imediatamente ao Conselho Nacional de Justiça para inclusão no cadastro.

§ 2º Para possibilitar a identificação dos processos abrangidos pela decisão do incidente, o registro eletrônico das teses jurídicas constantes do cadastro conterá, no mínimo, os fundamentos determinantes da decisão e os dispositivos normativos a ela relacionados.

§ 3º Aplica-se o disposto neste artigo ao julgamento de recursos repetitivos e da repercussão geral em recurso extraordinário.

Art. 980. O incidente será julgado no prazo de 1 (um) ano e terá preferência sobre os demais feitos, ressalvados os que envolvam réu preso e os pedidos de habeas corpus.

Parágrafo único. Superado o prazo previsto no caput, cessa a suspensão dos processos prevista no art. 982, salvo decisão fundamentada do relator em sentido contrário.

Art. 978º. El juzgamiento del incidente corresponderá al órgano indicado por el reglamento interno entre aquellos responsables por la uniformización de la jurisprudencia del tribunal.

Párrafo único. El órgano colegiado al que le corresponda juzgar el incidente y de fijar la tesis jurídica juzgará igualmente el recurso, la remisión necesaria o el proceso de competencia originaria de donde se originó el incidente.

Art. 979º. La instauración y el juzgamiento del incidente tendrán la más amplia y específica divulgación y publicidad, por medio de registro electrónico en el Consejo Nacional de Justicia.

§ 1º. Los tribunales mantendrán un banco electrónico de datos actualizados con informaciones específicas sobre cuestiones de derecho sometidas al incidente, comunicándole inmediatamente al Consejo Nacional de Justicia para la inclusión en el registro.

§ 2º. Para posibilitar la identificación de los procesos comprendidos por la decisión del incidente, el registro electrónico de las tesis jurídicas que aparecen en el registro contendrá, como mínimo, los fundamentos determinantes de la decisión y los dispositivos normativos relaciones a ella.

§ 3º. Se aplica lo dispuesto en este artículo al juzgamiento de recursos repetitivos y de repercusión general en el recurso extraordinario.

Art. 980º. El incidente será juzgado en el plazo de 1 (un) año y tendrá preferencia sobre los demás procesos, exceptuando los que conciernan a un reo preso y los pedidos de hábeas corpus.

Párrafo único. Superado el plazo previsto en el encabezado, cesa la suspensión de los procesos prevista en el art. 982º, salvo decisión fundamentada del relator en sentido contrario.

Art. 981. Após a distribuição, o órgão colegiado competente para julgar o incidente procederá ao seu juízo de admissibilidade, considerando a presença dos pressupostos do art. 976.

Art. 982. Admitido o incidente, o relator:

I – suspenderá os processos pendentes, individuais ou coletivos, que tramitam no Estado ou na região, conforme o caso;

II – poderá requisitar informações a órgãos em cujo juízo tramita processo no qual se discute o objeto do incidente, que as prestarão no prazo de 15 (quinze) dias;

III – intimará o Ministério Público para, querendo, manifestar-se no prazo de 15 (quinze) dias.

§ 1º A suspensão será comunicada aos órgãos jurisdicionais competentes.

§ 2º Durante a suspensão, o pedido de tutela de urgência deverá ser dirigido ao juízo onde tramita o processo suspenso.

§ 3º Visando à garantia da segurança jurídica, qualquer legitimado mencionado no art. 977, incisos II e III, poderá requerer, ao tribunal competente para conhecer do recurso extraordinário ou especial, a suspensão de todos os processos individuais ou coletivos em curso no território nacional que versem sobre a questão objeto do incidente já instaurado.

§ 4º Independentemente dos limites da competência territorial, a parte no processo em curso no qual se discuta a mesma questão objeto do incidente é legitimada para requerer a providência prevista no § 3º deste artigo.

§ 5º Cessa a suspensão a que se refere o inciso I do *caput* deste artigo se não for interposto recurso especial ou recurso extraordinário contra a decisão proferida no incidente.

Art. 981º. Luego de la distribución, el órgano colegiado competente para juzgar el incidente procederá a su juicio de procedencia, debiendo considerar la presencia de los presupuestos del art. 976º.

Art. 982º. Admitido el incidente, el relator:

I – suspenderá los procesos pendientes, individuales o colectivos, que tramitan en el Estado o en la región, según sea el caso;

II – podrá requerir informaciones a órganos en cuyo juzgado se tramita el proceso en el cual se discute el objeto del incidente, que las prestarán en el plazo de 15 (quince) días.

§ 1º. La suspensión será comunicada a los órganos jurisdiccionales competentes.

§ 2º. Durante la suspensión, el pedido de tutela de urgencia deberá ser dirigido al juzgado donde se tramite el proceso suspendido.

§ 3º. Cualquier legitimado mencionado en el art. 977º, incisos II y III, podrá requerir, al tribunal competente para conocer el recurso extraordinario o especial, la suspensión de todos los procesos individuales o colectivos en curso en el territorio nacional que versen sobre la cuestión que sea objeto del incidente ya instaurado, a fin de buscar tutelar la garantía de la seguridad jurídica.

§ 4º. Independentemente de los límites de la competencia territorial, la parte en el proceso en curso en el cual se discuta la misma cuestión objeto del incidente está legitimada para requerir la providencia prevista en el § 3º de este artículo.

§ 5º. Cesa la suspensión a la que se refiere el inciso I del encabezado de este artículo si no fuese interpuesto recurso especial o recurso extraordinario contra la decisión expedida en el incidente.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Art. 983. O relator ouvirá as partes e os demais interessados, inclusive pessoas, órgãos e entidades com interesse na controvérsia, que, no prazo comum de 15 (quinze) dias, poderão requerer a juntada de documentos, bem como as diligências necessárias para a elucidação da questão de direito controvertida, e, em seguida, manifestar-se-á o Ministério Público, no mesmo prazo.

§ 1º Para instruir o incidente, o relator poderá designar data para, em audiência pública, ouvir depoimentos de pessoas com experiência e conhecimento na matéria.

§ 2º Concluídas as diligências, o relator solicitará dia para o julgamento do incidente.

Art. 983º. El relator escuchará a las partes y a los demás interesados, inclusive personas, órganos y entidades con interés en la controversia, que, en el plazo común de 15 (quince) días, podrán requerir la incorporación de documentos, así como las diligencias necesarias para la dilucidación de la cuestión de derecho controvertida, y, en seguida, se manifestará el Ministerio Público, en el mismo plazo.

§ 1º. Para instruir el incidente, el relator podrá designar fecha para escuchar, en audiencia pública, declaraciones de personas con experiencia y conocimiento en la materia.

§ 2º. Concluidas las diligencias, el relator solicitará día para el juzgamiento del incidente.

Art. 984. No julgamento do incidente, observar-se-á a seguinte ordem:

I – o relator fará a exposição do objeto do incidente;

II – poderão sustentar suas razões, sucessivamente:

a) o autor e o réu do processo originário e o Ministério Público, pelo prazo de 30 (trinta) minutos;

b) os demais interessados, no prazo de 30 (trinta) minutos, divididos entre todos, sendo exigida inscrição com 2 (dois) dias de antecedência.

§ 1º Considerando o número de inscritos, o prazo poderá ser ampliado.

§ 2º O conteúdo do acórdão abrangerá a análise de todos os fundamentos suscitados concernentes à tese jurídica discutida, sejam favoráveis ou contrários.

Art. 984º. En el juzgamiento del incidente, se observará el siguiente orden:

I – el relator realizará la exposición del objeto del incidente;

II – podrán sustentar sus razones, sucesivamente:

a) el demandante y el demandado del proceso originario y el Ministerio Público, por el plazo de 30 (treinta) minutos;

b) los demás interesados, en el plazo de 30 (treinta) minutos, divididos entre todos, siendo exigida inscripción con 2 (dos) días de antelación.

§ 1º. Considerando el número de inscritos, el plazo podrá ser ampliado.

§ 2º. El contenido de la sentencia colegiada abarcará el análisis de todos los fundamentos suscitados concernientes a la tesis jurídica discutida, sean favorables o contrarios.

Art. 985. Julgado o incidente, a tese jurídica será aplicada:

Art. 985º. Decidido el incidente, la tesis jurídica será aplicada:

PORTUGUÊS

I – a todos os processos individuais ou coletivos que versem sobre idêntica questão de direito e que tramitem na área de jurisdição do respectivo tribunal, inclusive àqueles que tramitem nos juizados especiais do respectivo Estado ou região;

II – aos casos futuros que versem idêntica questão de direito e que venham a tramitar no território de competência do tribunal, salvo revisão na forma do art. 986.

§ 1º Não observada a tese adotada no incidente, caberá reclamação.

§ 2º Se o incidente tiver por objeto questão relativa a prestação de serviço concedido, permitido ou autorizado, o resultado do julgamento será comunicado ao órgão, ao ente ou à agência reguladora competente para fiscalização da efetiva aplicação, por parte dos entes sujeitos a regulação, da tese adotada.

Art. 986. A revisão da tese jurídica firmada no incidente far-se-á pelo mesmo tribunal, de ofício ou mediante requerimento dos legitimados mencionados no art. 977, inciso III.

Art. 987. Do julgamento do mérito do incidente caberá recurso extraordinário ou especial, conforme o caso.

§ 1º O recurso tem efeito suspensivo, presumindo-se a repercussão geral de questão constitucional eventualmente discutida.

§ 2º Apreciado o mérito do recurso, a tese jurídica adotada pelo Supremo Tribunal Federal ou pelo Superior Tribunal de Justiça será aplicada no território nacional a todos os processos individuais ou coletivos que versem sobre idêntica questão de direito.

CAPÍTULO IX DA RECLAMAÇÃO

ESPAÑHOL

I – a todos los procesos individuales o colectivos que versen sobre idéntica cuestión de derecho y que se tramiten en el área de la jurisdicción del respectivo tribunal, inclusive aquellos que se tramiten en juzgados especiales del respectivo Estado o región;

II – a los casos futuros que versen sobre cuestión de derecho idéntica y que vayan a tramitarse en el territorio de competencia del tribunal, salvo revisión según lo dispuesto en el art. 986°.

§ 1°. Si no es observada la tesis adoptada en el incidente, procede reclamación.

§ 2°. Si el incidente tuviese por objeto una cuestión relativa a la prestación de servicio concedido, permitido o autorizado, el resultado del juzgamiento será comunicado al órgano, al ente o a la agencia reguladora competente para la fiscalización de la efectiva aplicación, por parte de los entes sujetos a regulación, de la tesis adoptada.

Art. 986°. La revisión de la tesis jurídica sentada en el incidente se realizará por el mismo tribunal, de oficio o mediante requerimiento de los legitimados mencionados en el art. 977°, inciso III.

Art. 987°. Contra el juzgamiento del mérito del incidente procederá recurso extraordinario o especial, según sea el caso.

§ 1°. El recurso tiene efecto suspensivo, presumiéndose la repercusión general de la cuestión constitucional eventualmente discutida.

§ 2°. Apreciado el mérito del recurso, la tesis jurídica adoptada por el Supremo Tribunal Federal o por el Superior Tribunal de Justicia será aplicada en el territorio nacional a todos los procesos individuales o colectivos que versen sobre una cuestión de derecho idéntica.

CAPÍTULO IX RECLAMACIÓN

Art. 988. Caberá reclamação da parte interessada ou do Ministério Público para:

I – preservar a competência do tribunal;

II – garantir a autoridade das decisões do tribunal;

III – garantir a observância de enunciado de súmula vinculante e de decisão do Supremo Tribunal Federal em controle concentrado de constitucionalidade; (Redação dada pela Lei nº 13.256, de 2016)

IV – garantir a observância de acórdão proferido em julgamento de incidente de resolução de demandas repetitivas ou de incidente de assunção de competência. (Redação dada pela Lei nº 13.256, de 2016)

§ 1º A reclamação pode ser proposta perante qualquer tribunal, e seu julgamento compete ao órgão jurisdicional cuja competência se busca preservar ou cuja autoridade se pretenda garantir.

§ 2º A reclamação deverá ser instruída com prova documental e dirigida ao presidente do tribunal.

§ 3º Assim que recebida, a reclamação será autuada e distribuída ao relator do processo principal, sempre que possível.

§ 4º As hipóteses dos incisos III e IV compreendem a aplicação indevida da tese jurídica e sua não aplicação aos casos que a ela correspondam.

§ 5º É inadmissível a reclamação: (Redação dada pela Lei nº 13.256, de 2016)

I – proposta após o trânsito em julgado da decisão reclamada; (Incluído pela Lei nº 13.256, de 2016)

II – proposta para garantir a observância de acórdão de recurso extraordinário com repercussão geral reconhecida ou de acórdão proferido em julgamento de recursos extraordinário ou especial repetitivos, quando não esgotadas as instâncias ordinárias. (Incluído pela Lei nº 13.256, de 2016)

Art. 988º. Procede reclamación por la parte interesada o por el Ministerio Público para:

I – preservar la competencia del tribunal;

II – garantizar la autoridad de las decisiones del tribunal;

III – garantizar la observancia de enunciado de súmula vinculante y de decisión del Supremo Tribunal Federal en control concentrado de constitucionalidad;

IV – garantizar la observancia de sentencia colegiada expedida en el juzgamiento del incidente de resolución de demandas repetitivas o del incidente de asunción de competencia.

§ 1º. La reclamación puede ser propuesta ante cualquier tribunal, y su juzgamiento corresponde al órgano jurisdiccional cuya competencia se busca preservar o cuya autoridad se pretenda garantizar.

§ 2º. La reclamación deberá estar instruida mediante prueba documental y dirigida al presidente del tribunal.

§ 3º. Una vez que sea recibida, la reclamación será tramitada y distribuida al relator del proceso principal, siempre que sea posible.

§ 4º. Las hipótesis de los incisos III y IV comprenden la aplicación indebida de la tesis jurídica y su no aplicación a los casos que correspondan a ella.

§ 5º. Es inadmisibile la reclamación:

I – propuesta luego de que la decisión reclamada devenga en firme;

II – propuesta para garantizar la observancia de la sentencia colegiada del recurso extraordinario con repercusión general reconocida o de sentencia colegiada expedida en el juzgamiento de recursos extraordinario y especial repetitivos, cuando no estén agotadas las instancias ordinarias.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 6º A inadmissibilidade ou o julgamento do recurso interposto contra a decisão proferida pelo órgão reclamado não prejudica a reclamação.

§ 6º. La improcedencia o el juzgamiento del recurso interpuesto contra la decisión expedida por el órgano reclamado no perjudica la tramitación de la reclamación.

Art. 989. Ao despachar a reclamação, o relator:

Art. 989º. Al despachar la reclamación, el relator:

I – requisitará informações da autoridade a quem for imputada a prática do ato impugnado, que as prestará no prazo de 10 (dez) dias;

I – requerirá informaciones de la autoridad a quien fuera imputada la práctica del acto impugnado, que las prestará en el plazo de 10 (diez) días;

II – se necessário, ordenará a suspensão do processo ou do ato impugnado para evitar dano irreparável;

II – si fuese necesario, ordenará la suspensión del proceso o del acto impugnado para evitar un daño irreparable;

III – determinará a citação do beneficiário da decisão impugnada, que terá prazo de 15 (quinze) dias para apresentar a sua contestação.

III – ordenará la citación del beneficiario de la decisión impugnada, quien tendrá un plazo de 15 (quince) días para presentar su contestación.

Art. 990. Qualquer interessado poderá impugnar o pedido do reclamante.

Art. 990º. Cualquier interesado podrá impugnar el pedido del reclamante.

Art. 991. Na reclamação que não houver formulado, o Ministério Público terá vista do processo por 5 (cinco) dias, após o decurso do prazo para informações e para o oferecimento da contestação pelo beneficiário do ato impugnado.

Art. 991º. En la reclamación que no haya formulado, el Ministerio Público tendrá vista del proceso por 5 (cinco) días, luego del transcurso del plazo para informaciones y para el ofrecimiento de la contestación por el beneficiario del acto impugnado.

Art. 992. Julgando procedente a reclamação, o tribunal cassará a decisão exorbitante de seu julgado ou determinará medida adequada à solução da controvérsia.

Art. 992º. Declarada fundada la reclamación, el tribunal casará la decisión violatoria u ordenará la medida adecuada para la solución de la controversia.

Art. 993. O presidente do tribunal determinará o imediato cumprimento da decisão, lavrando-se o acórdão posteriormente.

Art. 993º. El presidente del tribunal ordenará el inmediato cumplimiento de la decisión, elaborándose la sentencia posteriormente.

TÍTULO II DOS RECURSOS

TÍTULO II RECURSOS

CAPÍTULO I DISPOSIÇÕES GERAIS

CAPÍTULO I DISPOSICIONES GENERALES

Art. 994. São cabíveis os seguintes recursos:

Art. 994º. Proceden los siguientes recursos:

I – apelação;

I – apelación;

II – agravo de instrumento;

II – agravo de instrumento;

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

III – agravo interno;
 IV – embargos de declaração;
 V – recurso ordinário;
 VI – recurso especial;
 VII – recurso extraordinário;
 VIII – agravo em recurso especial ou extraordinário;
 IX – embargos de divergência.

III – agravo interno;
 IV – embargos de declaración;
 V – recurso ordinario;
 VI – recurso especial;
 VII – recurso extraordinario;
 VIII – agravo en recurso especial o extraordinario;
 IX – embargos de divergencia.

Art. 995. Os recursos não impedem a eficácia da decisão, salvo disposição legal ou decisão judicial em sentido diverso. Parágrafo único. A eficácia da decisão recorrida poderá ser suspensa por decisão do relator, se da imediata produção de seus efeitos houver risco de dano grave, de difícil ou impossível reparação, e ficar demonstrada a probabilidade de provimento do recurso.

Art. 995°. Los recursos no impiden la eficacia de la decisión, salvo disposición legal o decisión judicial en sentido diverso. Párrafo único. La eficacia de la decisión recurrida podrá ser suspendida por decisión del relator, si de la inmediata producción de sus efectos hubiese riesgo de daño grave, de difícil o imposible reparación, y que quede demostrada la probabilidad de fundabilidad del recurso.

Art. 996. O recurso pode ser interposto pela parte vencida, pelo terceiro prejudicado e pelo Ministério Público, como parte ou como fiscal da ordem jurídica. Parágrafo único. Cumpre ao terceiro demonstrar a possibilidade de a decisão sobre a relação jurídica submetida à apreciação judicial atingir direito de que se afirme titular ou que possa discutir em juízo como substituto processual.

Art. 996°. El recurso puede ser interpuesto por la parte vencida, por el tercero perjudicado y por el Ministerio Público, como parte o como fiscal del orden jurídico. Párrafo único. Corresponde al tercero demostrar la posibilidad de que la decisión sobre la relación jurídica sometida a apreciación judicial alcance derecho del que se afirme ser titular o que pueda discutir el juicio como sustituto procesal.

Art. 997. Cada parte interporá o recurso independentemente, no prazo e com observância das exigências legais.

§ 1º Sendo vencidos autor e réu, ao recurso interposto por qualquer deles poderá aderir o outro.

§ 2º O recurso adesivo fica subordinado ao recurso independente, sendo-lhe aplicáveis as mesmas regras deste quanto aos requisitos de admissibilidade e julgamento no tribunal, salvo disposição legal diversa, observado, ainda, o seguinte:

Art. 997°. Cada parte interpondrá el recurso independentemente, en el plazo y con observancia de las exigencias legales.

§ 1°. Si el demandante y demandado fuesen vencidos, cualquiera de ellos podrá adherirse al recurso interpuesto por el otro.

§ 2°. El recurso adhesivo queda subordinado al recurso independiente, siendo aplicables las mismas reglas de este en cuanto a los requisitos de admisibilidad y juzgamiento en el tribunal, salvo disposición legal diversa, observando, también, lo siguiente:

PORTUGUÊS

I – será dirigido ao órgão perante o qual o recurso independente fora interposto, no prazo de que a parte dispõe para responder;

II – será admissível na apelação, no recurso extraordinário e no recurso especial;

III – não será conhecido, se houver desistência do recurso principal ou se for ele considerado inadmissível.

Art. 998. O recorrente poderá, a qualquer tempo, sem a anuência do recorrido ou dos litisconsortes, desistir do recurso.

Parágrafo único. A desistência do recurso não impede a análise de questão cuja repercussão geral já tenha sido reconhecida e daquela objeto de julgamento de recursos extraordinários ou especiais repetitivos.

Art. 999. A renúncia ao direito de recorrer independe da aceitação da outra parte.

Art. 1.000. A parte que aceitar expressa ou tacitamente a decisão não poderá recorrer.

Parágrafo único. Considera-se aceitação tácita a prática, sem nenhuma reserva, de ato incompatível com a vontade de recorrer.

Art. 1.001. Dos despachos não cabe recurso.

Art. 1.002. A decisão pode ser impugnada no todo ou em parte.

Art. 1.003. O prazo para interposição de recurso conta-se da data em que os advogados, a sociedade de advogados, a Advocacia Pública, a Defensoria Pública ou o Ministério Público são intimados da decisão.

§1º Os sujeitos previstos no *caput* considerar-se-ão intimados em audiência quando nesta for proferida a decisão.

ESPAÑHOL

I – será dirigido al órgano ante el cual haya sido interpuesto el recurso independiente, en el plazo que la parte dispone para responder;

II – será admisible en la apelación, en el recurso extraordinario y en el recurso especial;

III – no será conocido, si hubiese desistimiento del recurso principal o si este fuese considerado inadmisibile.

Art. 998º. El recurrente podrá, en cualquier momento, sin anuencia del recorrido o de los litisconsortes, desistirse del recurso.

Párrafo único. El desistimiento del recurso no impide el análisis de la cuestión cuya repercusión general haya sido reconocida y de aquella cuestión objeto de juzgamiento de recursos extraordinarios o especiales repetitivos.

Art. 999º. La renuncia al derecho de recurrir no depende de la aceptación de la otra parte.

Art. 1.000º. La parte que acepte expresa o tácitamente la decisión no podrá recurrir.

Párrafo único. Se considera aceptación tácita la práctica, sin ninguna reserva, de acto incompatible con la voluntad de recurrir.

Art. 1.001º. No procede recurso contra los despachos.

Art. 1.002º. La decisión puede ser impugnada en todo o en parte.

Art. 1.003º. El plazo para la interposición de recurso se cuenta desde la fecha en que los abogados, la sociedad de abogados, la Abogacía Pública, la Defensoría Pública o el Ministerio Público son intimados con la decisión.

§ 1º. Los sujetos previstos en el encabezado se considerarán intimados en audiencia cuando en esta fuese expedida la decisión.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 2º Aplica-se o disposto no art. 231, incisos I a VI, ao prazo de interposição de recurso pelo réu contra decisão proferida anteriormente à citação.

§ 3º No prazo para interposição do recurso, a petição será protocolada em cartório ou conforme as normas de organização judiciária, ressalvado o disposto em regra especial.

§ 4º Para aferição da tempestividade do recurso remetido pelo correio, será considerada como data de interposição a data de postagem.

§ 5º Excetuados os embargos de declaração, o prazo para interpor os recursos e para responder-lhes é de 15 (quinze) dias.

§ 6º O recorrente comprovará a ocorrência de feriado local no ato de interposição do recurso.

§ 2º. Se aplica lo dispuesto en el art. 231º, incisos I a VI, al plazo de interposición de recurso por el demandado contra la decisión expedida anteriormente a la citación.

§ 3º. En el plazo para la interposición de recurso, la petición será ingresada en el archivo o conforme a las normas de organización judicial, exceptuado lo dispuesto en regla especial.

§ 4º. Exceptuados los embargos de declaración, el plazo para interponer los recursos y para responderlos es de 15 (quince) días.

§ 6º. El recurrente comprobará la ocurrencia de feriado local en el acto de interposición del recurso.

Art. 1.004. Se, durante o prazo para a interposição do recurso, sobrevier o falecimento da parte ou de seu advogado ou ocorrer motivo de força maior que suspenda o curso do processo, será tal prazo restituído em proveito da parte, do herdeiro ou do sucessor, contra quem começará a correr novamente depois da intimação.

Art. 1,004º. Si, durante el plazo para la interposición del recurso, sobreviniese el fallecimiento de la parte o de su abogado, u ocurriese motivo de fuerza mayor que suspenda el curso del proceso, tal plazo será restituído en provecho de la parte, del heredero o del sucesor, contra quien comenzará a correr nuevamente después de la intimación.

Art. 1.005. O recurso interposto por um dos litisconsortes a todos aproveita, salvo se distintos ou opostos os seus interesses. Parágrafo único. Havendo solidariedade passiva, o recurso interposto por um devedor aproveitará aos outros quando as defesas opostas ao credor lhes forem comuns.

Art. 1,005º. El recurso interpuesto por uno de los litisconsortes beneficia a todos, salvo si sus intereses fuesen distintos u opuestos.

Parágrafo único. Si existe solidaridad pasiva, el recurso interpuesto por un deudor beneficiará a los otros cuando las defensas opuestas al acreedor les fuesen comunes.

Art. 1.006. Certificado o trânsito em julgado, com menção expressa da data de sua ocorrência, o escrivão ou o chefe de secretaria, independentemente de despacho, providenciará a baixa dos autos ao juízo de origem, no prazo de 5 (cinco) dias.

Art. 1,006º. Certificado que adquisición de firmeza, con mención expresa de la fecha de su ocurrencia, el escribano o el jefe de secretaria, independentemente de despacho, providenciará la devolución de los autos al juzgado de origen, en el plazo de 5 (cinco) días.

Art. 1.007. No ato de interposição do recurso, o recorrente comprovará, quando exigido pela legislação pertinente, o respectivo preparo, inclusive porte de remessa e de retorno, sob pena de deserção.

§ 1º São dispensados de preparo, inclusive porte de remessa e de retorno, os recursos interpostos pelo Ministério Público, pela União, pelo Distrito Federal, pelos Estados, pelos Municípios, e respectivas autarquias, e pelos que gozam de isenção legal.

§ 2º A insuficiência no valor do preparo, inclusive porte de remessa e de retorno, implicará deserção, se o recorrente, intimado na pessoa de seu advogado, não vier a supri-lo no prazo de 5 (cinco) dias.

§ 3º É dispensado o recolhimento do porte de remessa e de retorno no processo em autos eletrônicos.

§ 4º O recorrente que não comprovar, no ato de interposição do recurso, o recolhimento do preparo, inclusive porte de remessa e de retorno, será intimado, na pessoa de seu advogado, para realizar o recolhimento em dobro, sob pena de deserção.

§ 5º É vedada a complementação se houver insuficiência parcial do preparo, inclusive porte de remessa e de retorno, no recolhimento realizado na forma do § 4º.

§ 6º Provando o recorrente justo impedimento, o relator relevará a pena de deserção, por decisão irrecorrível, fixando-lhe prazo de 5 (cinco) dias para efetuar o preparo.

§ 7º O equívoco no preenchimento da guia de custas não implicará a aplicação da pena de deserção, cabendo ao relator, na hipótese de dúvida quanto ao recolhimento, intimar o recorrente para sanar o vício no prazo de 5 (cinco) dias.

Art. 1,007º. En el acto de interposición del recurso, el recurrente comprobará, cuando sea exigido por la legislación pertinente, el pago de las respectivas costas recursales, inclusive tasas de traslado los autos, bajo pena de deserción.

§ 1º. Están exonerados de las costas recursales, inclusive de las tasas de traslado de los autos, los recursos interpuestos por el Ministerio Público, por la Unión, por el Distrito Federal, por los Estados, por los Municipios, y respectivas autarquías, y por los que gozan de exención legal.

§ 2º. La insuficiencia en el valor de las costas recursales, inclusive las tasas de traslado de los autos, implicará deserción si el recurrente, intimado en la persona de su abogado, no lo supliere en el plazo de 5 (cinco) días.

§ 3º. Está exonerado el pago de las tasas de traslado de los recursos en el proceso en autos electrónicos.

§ 4º. El recurrente que no compruebe, en el acto de interposición del recurso, el pago de las costas recursales, inclusive de las tasas de traslado de los autos, será intimado, en la persona de su abogado, para realizar el pago doble, bajo pena de deserción.

§ 5º. Está prohibida la complementación si hubiese insuficiencia parcial de las costas recursales, inclusive del porte de remisión y de retorno, en el pago realizado según lo dispuesto en el § 4º.

§ 6º. Si el recurrente prueba la existencia de justo impedimento, el relator relevará la pena de deserción, mediante decisión irrecurrible, debiendo fijar un plazo de 5 (cinco) días para efectuar el pago de las costas recursales.

§ 7º. El equívoco en el cumplimiento de la guía de costas no implicará la aplicación de la pena de deserción, correspondiendo al relator, en la hipótesis de duda en cuanto al pago, intimar al recurrente para subsanar el vicio en el plazo de 5 (cinco) días.

PORTUGUÊS

Art. 1.008. O julgamento proferido pelo tribunal substituirá a decisão impugnada no que tiver sido objeto de recurso.

CAPÍTULO II DA APELAÇÃO

Art. 1.009. Da sentença cabe apelação.

§ 1º As questões resolvidas na fase de conhecimento, se a decisão a seu respeito não comportar agravo de instrumento, não são cobertas pela preclusão e devem ser suscitadas em preliminar de apelação, eventualmente interposta contra a decisão final, ou nas contrarrazões.

§ 2º Se as questões referidas no § 1º forem suscitadas em contrarrazões, o recorrente será intimado para, em 15 (quinze) dias, manifestar-se a respeito delas.

§ 3º O disposto no *caput* deste artigo aplica-se mesmo quando as questões mencionadas no art. 1.015 integram capítulo da sentença.

Art. 1.010. A apelação, interposta por petição dirigida ao juízo de primeiro grau, conterá:

- I – os nomes e a qualificação das partes;
- II – a exposição do fato e do direito;
- III – as razões do pedido de reforma ou de decretação de nulidade;
- IV – o pedido de nova decisão.

§ 1º O apelado será intimado para apresentar contrarrazões no prazo de 15 (quinze) dias.

§ 2º Se o apelado interpuser apelação adesiva, o juiz intimará o apelante para apresentar contrarrazões.

§ 3º Após as formalidades previstas nos §§ 1º e 2º, os autos serão remetidos ao tribunal pelo juiz, independentemente de juízo de admissibilidade.

ESPAÑHOL

Art. 1,008º. El juzgamiento expedido por el tribunal substituirá la decisión impugnada en lo que haya sido objeto de recurso.

CAPÍTULO II APELACIÓN

Art. 1,009º. Procede apelación contra la sentencia.

§ 1º. Las cuestiones resueltas en la fase de conocimiento, si la respectiva decisión no implicase agravo de instrumento, no son cubiertas por la preclusión y deben ser suscitadas como cuestión preliminar de apelación, eventualmente interpuesta contra la decisión final, o en la absolución del recurso.

§ 2º. Si las cuestiones referidas en el § 1º fuesen suscitadas en la absolución del recurso, el recurrente será intimado para que en 15 (quince) días, se manifieste respecto de ellas.

§ 3º. Lo dispuesto en el encabezado de este artículo se aplica aun cuando las cuestiones mencionadas en el art. 1,015º integrasen un extremo de la sentencia.

Art. 1,010º. La apelación, interpuesta mediante petición dirigida al juzgado de primer grado, contendrá:

- I – los nombres y la calificación de las partes;
- II – la exposición del hecho y del derecho;
- III – las razones del pedido de reforma o de la decretación de nulidad;
- IV – el pedido de nueva decisión.

§ 1º. El apelado será intimado para presentar la absolución del recurso en el plazo de 15 (quince) días.

§ 2º. Si el apelado interpusiese apelación adhesiva, el juez intimará al apelante para presentar la absolución.

§ 3º. Luego de las formalidades previstas en los §§ 1º y 2º, los autos serán remitidos al tribunal por el juez, independentemente del juicio de procedencia.

Art. 1.011. Recebido o recurso de apelação no tribunal e distribuído imediatamente, o relator:

- I – decidi-lo-á monocraticamente apenas nas hipóteses do art. 932, incisos III a V;
- II – se não for o caso de decisão monocrática, elaborará seu voto para julgamento do recurso pelo órgão colegiado.

Art. 1.012. A apelação terá efeito suspensivo.

§ 1º Além de outras hipóteses previstas em lei, começa a produzir efeitos imediatamente após a sua publicação a sentença que:

- I – homologa divisão ou demarcação de terras;
- II – condena a pagar alimentos;
- III – extingue sem resolução do mérito ou julga improcedentes os embargos do executado;
- IV – julga procedente o pedido de instituição de arbitragem;
- V – confirma, concede ou revoga tutela provisória;
- VI – decreta a interdição.

§ 2º Nos casos do § 1º, o apelado poderá promover o pedido de cumprimento provisório depois de publicada a sentença.

§ 3º O pedido de concessão de efeito suspensivo nas hipóteses do § 1º poderá ser formulado por requerimento dirigido ao:

- I – tribunal, no período compreendido entre a interposição da apelação e sua distribuição, ficando o relator designado para seu exame prevento para julgá-la;
- II – relator, se já distribuída a apelação.

§ 4º Nas hipóteses do § 1º, a eficácia da sentença poderá ser suspensa pelo relator se o apelante demonstrar a probabilidade de provimento do recurso ou, se, sendo relevante a fundamentação, houver risco de dano grave ou de difícil reparação.

Art. 1,011º. Una vez recibido el recurso de apelación en el tribunal y distribuido inmediatamente, el relator:

- I – lo decidirá unipersonalmente apenas en las hipótesis del art. 932, incisos III a V;
- II – si no fuese el caso de decisión unipersonal, elaborará su voto para el juzgamiento del recurso por el órgano colegiado.

Art. 1,012º. La apelación tendrá efecto suspensivo.

§ 1º. Además de otras hipótesis previstas en ley, comienza a producir efectos inmediatamente después de su publicación la sentencia que:

- I – homologa la división y demarcación de tierras;
- II – condena a pagar alimentos;
- III – extingue sin resolución de mérito o declara infundados los embargos del ejecutado;
- IV – declara fundado el pedido de institución de arbitraje;
- V – confirma, concede o revoca la tutela provisional;
- VI – decreta la interdicción.

§ 2º. En los casos del § 1º, el apelado podrá promover el pedido de cumplimiento provisional después de publicada la sentencia.

§ 3º. El pedido de concesión de efecto suspensivo en las hipótesis del § 1º podrá ser formulado mediante requerimiento dirigido al:

- I – tribunal, en el período comprendido entre la interposición de la apelación y su distribución, quedando prevenido para juzgarla el relator designado para su examen;
- II – relator, si ya fue distribuida la apelación.

§ 4º. En las hipótesis del § 1º, la eficacia de la sentencia podrá ser suspendida por el relator si el apelante demostrase la probabilidad de fundabilidad del recurso o si, de ser relevante la fundamentación, exista riesgo de daño grave o de difícil reparación.

Art. 1.013. A apelação devolverá ao tribunal o conhecimento da matéria impugnada.

§ 1º Serão, porém, objeto de apreciação e julgamento pelo tribunal todas as questões suscitadas e discutidas no processo, ainda que não tenham sido solucionadas, desde que relativas ao capítulo impugnado.

§ 2º Quando o pedido ou a defesa tiver mais de um fundamento e o juiz acolher apenas um deles, a apelação devolverá ao tribunal o conhecimento dos demais.

§ 3º Se o processo estiver em condições de imediato julgamento, o tribunal deve decidir desde logo o mérito quando:

- I – reformar sentença fundada no art. 485;
- II – decretar a nulidade da sentença por não ser ela congruente com os limites do pedido ou da causa de pedir;
- III – constatar a omissão no exame de um dos pedidos, hipótese em que poderá julgá-lo;
- IV – decretar a nulidade de sentença por falta de fundamentação.

§ 4º Quando reformar sentença que reconheça a decadência ou a prescrição, o tribunal, se possível, julgará o mérito, examinando as demais questões, sem determinar o retorno do processo ao juízo de primeiro grau.

§ 5º O capítulo da sentença que confirma, concede ou revoga a tutela provisória é impugnável na apelação.

Art. 1.014. As questões de fato não propostas no juízo inferior poderão ser suscitadas na apelação, se a parte provar que deixou de fazê-lo por motivo de força maior.

CAPÍTULO III DO AGRAVO DE INSTRUMENTO

Art. 1,013º. La apelación devolverá al tribunal el conocimiento de la materia impugnada.

§ 1º. Sin embargo, serán objeto de apreciación y juzgamiento por el tribunal todas las cuestiones suscitadas y discutidas en el proceso, aunque no hayan sido solucionadas, siempre que sean relativas al extremo impugnado.

§ 2º. Cuando el pedido o la defensa tenga más de un fundamento y el juez acoja solamente uno de ellos, la apelación devolverá al tribunal el conocimiento de los demás.

§ 3º. Si el proceso estuviese en condiciones de juzgamiento inmediato, el tribunal debe decidir inmediatamente el mérito cuando:

- I – reforme la sentencia basada en el art. 485º;
- II – decrete la nulidad de la sentencia por no ser congruente con los límites del pedido o de la causa de pedir;
- III – constate la omisión en el examen de uno de los pedidos, hipótesis en la cual podrá juzgarlo;
- IV – decrete la nulidad de la sentencia por falta de fundamentación.

§ 4º. Cuando reforme la sentencia que reconozca la caducidad o la prescripción, el tribunal, de ser posible, juzgará el mérito, debiendo examinar las demás cuestiones, sin ordenar el retorno del proceso al juzgado de primer grado.

§ 5º. El extremo de la sentencia que confirma, concede o revoca la tutela provisional es impugnable mediante apelación.

Art. 1,014º. Las cuestiones de hecho no propuestas en el juzgado inferior podrán ser suscitadas en la apelación, si la parte probase que dejó de hacerlo por motivo de fuerza mayor.

CAPÍTULO III AGRAVO DE INSTRUMENTO

Art. 1.015. Cabe agravo de instrumento contra as decisões interlocutórias que versarem sobre:

- I – tutelas provisórias;
- II – mérito do processo;
- III – rejeição da alegação de convenção de arbitragem;
- IV – incidente de desconsideração da personalidade jurídica;
- V – rejeição do pedido de gratuidade da justiça ou acolhimento do pedido de sua revogação;
- VI – exibição ou posse de documento ou coisa;
- VII – exclusão de litisconsorte;
- VIII – rejeição do pedido de limitação do litisconsórcio;
- IX – admissão ou inadmissão de intervenção de terceiros;
- X – concessão, modificação ou revogação do efeito suspensivo aos embargos à execução;
- XI – redistribuição do ônus da prova nos termos do art. 373, § 1º;
- XII – (VETADO).
- XIII – outros casos expressamente referidos em lei.

Parágrafo único. Também caberá agravo de instrumento contra decisões interlocutórias proferidas na fase de liquidação de sentença ou de cumprimento de sentença, no processo de execução e no processo de inventário.

Art. 1.016. O agravo de instrumento será dirigido diretamente ao tribunal competente, por meio de petição com os seguintes requisitos:

- I – os nomes das partes;
- II – a exposição do fato e do direito;
- III – as razões do pedido de reforma ou de invalidação da decisão e o próprio pedido;

Art. 1,015º. Procede agravo de instrumento contra las decisiones que versen sobre:

- I – tutelas provisionales;
- II – mérito del proceso;
- III – rechazo de la alegación de convención de arbitraje;
- IV – incidente de desconsideración de la personalidad jurídica;
- V – rechazo del pedido de gratuidad de justicia o acogimiento del pedido de su revocación;
- VI – exhibición o posesión de documento de cosa;
- VII – exclusión del litisconsorte;
- VIII – rechazo del pedido de limitación de terceros;
- IX – admisión o falta de admisión de intervención de terceros;
- X – concesión, modificación o revocación del efecto suspensivo a la oposición a la ejecución;
- XI – redistribución de la carga de la prueba en los términos del art. 373º, § 1º;
- XII – VETADO.
- XIII – otros casos expresamente referidos en ley.

Párrafo único. También procederá agravo de instrumento contra decisiones interlocutorias expedidas en la fase de liquidación de sentencia o de cumplimiento de sentencia, en el proceso de ejecución y en el proceso de inventario.

Art. 1,016º. El agravo de instrumento será dirigido directamente al tribunal competente, por medio de petición con los siguientes requisitos:

- I – los nombres de las partes;
- II – la exposición del hecho y del derecho;
- III – las razones del pedido de reforma o de invalidación de la decisión y el propio pedido;

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

IV – o nome e o endereço completo dos advogados constantes do processo.

IV – el nombre y el domicilio completo de los abogados que obren en el proceso.

Art. 1.017. A petição de agravo de instrumento será instruída:

Art. 1.017°. La petición de agravo de instrumento estará instruida:

I – obrigatoriamente, com cópias da petição inicial, da contestação, da petição que ensejou a decisão agravada, da própria decisão agravada, da certidão da respectiva intimação ou outro documento oficial que comprove a tempestividade e das procurações outorgadas aos advogados do agravante e do agravado;

I – obligatoriamente, con copias de la petición inicial, de la contestación, de la petición que ocasionó la decisión agravada, de la propia decisión agravada, de la constancia de la respectiva intimación u otro documento oficial que compruebe la tempestividad y de los poderes otorgados a los abogados del agravante y del agravado;

II – com declaração de inexistência de qualquer dos documentos referidos no inciso I, feita pelo advogado do agravante, sob pena de sua responsabilidade pessoal;

II – con la declaración de inexistencia de cualquiera de los documentos referidos en el inciso I, realizada por el abogado del agravante, bajo pena de su responsabilidad personal;

III – facultativamente, com outras peças que o agravante reputar úteis.

III – facultativamente, con otras piezas que el agravante considere útiles.

§ 1º Acompanhará a petição o comprovante do pagamento das respectivas custas e do porte de retorno, quando devidos, conforme tabela publicada pelos tribunais.

§ 1°. Acompañará la petición el comprobante de pago de las respectivas costas y del porte de retorno, cuando sean debidos, conforme a la tabla publicada por los tribunales.

§ 2º No prazo do recurso, o agravo será interposto por:

§ 2°. En el plazo del recurso, el agravo será interpuesto mediante:

I – protocolo realizado diretamente no tribunal competente para julgá-lo;

I – protocolo realizado directamente en el tribunal competente para juzgarlo;

II – protocolo realizado na própria comarca, seção ou subseção judiciárias;

II – protocolo realizado en la propia comarca, sección o subsección judiciales;

III – postagem, sob registro, com aviso de recebimento;

III – envío postal, bajo registro, con aviso de recepción;

IV – transmissão de dados tipo fac-símile, nos termos da lei;

IV – transmisión de datos tipo facsímil, en los términos de ley;

V – outra forma prevista em lei.

V – otra forma prevista en ley.

§ 3º Na falta da cópia de qualquer peça ou no caso de algum outro vício que comprometa a admissibilidade do agravo de instrumento, deve o relator aplicar o disposto no art. 932, parágrafo único.

§ 3°. A falta de la copia de cualquier pieza o en el caso de algún otro vicio que comprometa la procedencia del agravo de instrumento, el relator debe aplicar lo dispuesto en el art. 932°, párrafo único.

PORTUGUÊS

§ 4º Se o recurso for interposto por sistema de transmissão de dados tipo fac-símile ou similar, as peças devem ser juntadas no momento de protocolo da petição original.

§ 5º Sendo eletrônicos os autos do processo, dispensam-se as peças referidas nos incisos I e II do caput, facultando-se ao agravante anexar outros documentos que entender úteis para a compreensão da controvérsia.

Art. 1.018. O agravante poderá requerer a juntada, aos autos do processo, de cópia da petição do agravo de instrumento, do comprovante de sua interposição e da relação dos documentos que instruíram o recurso.

§ 1º Se o juiz comunicar que reformou inteiramente a decisão, o relator considerará prejudicado o agravo de instrumento.

§ 2º Não sendo eletrônicos os autos, o agravante tomará a providência prevista no caput, no prazo de 3 (três) dias a contar da interposição do agravo de instrumento.

§ 3º O descumprimento da exigência de que trata o § 2º, desde que arguido e provado pelo agravado, importa inadmissibilidade do agravo de instrumento.

Art. 1.019. Recebido o agravo de instrumento no tribunal e distribuído imediatamente, se não for o caso de aplicação do art. 932, incisos III e IV, o relator, no prazo de 5 (cinco) dias:

I – poderá atribuir efeito suspensivo ao recurso ou deferir, em antecipação de tutela, total ou parcialmente, a pretensão recursal, comunicando ao juiz sua decisão;

ESPAÑHOL

§ 4º. Si el recurso fuese interpuesto mediante el sistema de transmisión de datos tipo facsímil o similar, las piezas deben ser incorporadas al momento del ingreso de la petición original.

§ 5º. Si los autos del proceso fuesen electrónicos, se dispensan las piezas referidas en los incisos I y II del encabezado, facultándose al agravante anexar otros documentos que entienda útiles para la comprensión de la controversia.

Art. 1,018º. El agravante podrá requerir la incorporación, a los autos del proceso, de copia de la petición del agravo de instrumento, del comprobante de su interposición y de la relación de los documentos que instruyeron el recurso.

§ 1º. Si el juez comunicase que reformó íntegramente la decisión, el relator considerará perjudicado el agravo de instrumento.

§ 2º. Si los autos no fuesen electrónicos, el agravante tomará la providencia prevista en el encabezado, en el plazo de 3 (tres) días contados desde la interposición del agravo de instrumento.

§ 3º. El incumplimiento de la exigencia de la que trata el § 2º, siempre que sea alegado y probado por el agravado, implica la improcedencia del agravo de instrumento.

Art. 1,019º. Recibido el agravo de instrumento en el tribunal y distribuido inmediatamente, si no fuese el caso de aplicación del art. 932º, incisos III y IV, el relator, en el plazo de 5 (cinco) días:

I – podrá atribuir efecto suspensivo al recurso o conceder, en anticipación de tutela, total o parcialmente, la pretensión recursal, debiendo comunicar su decisión al juez;

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

II – ordenará a intimação do agravado pessoalmente, por carta com aviso de recebimento, quando não tiver procurador constituído, ou pelo Diário da Justiça ou por carta com aviso de recebimento dirigida ao seu advogado, para que responda no prazo de 15 (quinze) dias, facultando-lhe juntar a documentação que entender necessária ao julgamento do recurso;

III – determinará a intimação do Ministério Público, preferencialmente por meio eletrônico, quando for o caso de sua intervenção, para que se manifeste no prazo de 15 (quinze) dias.

II – ordenará la intimación del agravado personalmente, mediante carta con aviso de recepción, cuando no haya procurador constituido, o mediante el Diario de Justicia o por carta con aviso de recepción dirigida a su abogado, para que responda en el plazo de 15 (quince) días, facultándole incorporar la documentación que considere necesaria para el juzgamiento del recurso;

III – ordenará la intimación del Ministerio Público, preferencialmente por medio electrónico, cuando sea el caso de su intervención, para que se manifieste en el plazo de 15 (quince) días.

Art. 1.020. O relator solicitará dia para julgamento em prazo não superior a 1 (um) mês da intimação do agravado.

Art. 1,020°. El relator solicitará día para juzgamiento en un plazo no superior a 1 (un) mes desde la intimación del agravado.

CAPÍTULO IV DO AGRAVO INTERNO

CAPÍTULO IV AGRAVO INTERNO

Art. 1.021. Contra decisão proferida pelo relator caberá agravo interno para o respectivo órgão colegiado, observadas, quanto ao processamento, as regras do regimento interno do tribunal.

§ 1º Na petição de agravo interno, o recorrente impugnará especificadamente os fundamentos da decisão agravada.

§ 2º O agravo será dirigido ao relator, que intimará o agravado para manifestar-se sobre o recurso no prazo de 15 (quinze) dias, ao final do qual, não havendo retratação, o relator levá-lo-á a julgamento pelo órgão colegiado, com inclusão em pauta.

§ 3º É vedado ao relator limitar-se à reprodução dos fundamentos da decisão agravada para julgar improcedente o agravo interno.

§ 4º Quando o agravo interno for declarado manifestamente inadmissível ou improcedente em votação unânime, o órgão colegiado, em decisão fundamentada, condenará o agravante a pagar ao agravado multa fixada entre um e cinco por cento do valor atualizado da causa.

Art. 1,021°. Contra la decisión expedida por el relator procederá agravo interno dirigido al respectivo órgano colegiado, observadas, en cuanto a la tramitación, las reglas del reglamento interno del tribunal.

§ 1°. En la petición de agravo interno, el recurrente impugnará específicamente los fundamentos de la decisión agravada.

§ 2°. El agravo será dirigido al relator, quien intimará al agravado para manifestarse sobre el recurso en el plazo de 15 (quince) días, al final del cual, de no existir retractación, el relator lo llevará a juzgamiento por el órgano colegiado, con inclusión en el cronograma.

§ 3°. Está prohibido que el relator se limite a la reproducción de los fundamentos de la decisión agravada para declarar infundado el agravo interno.

§ 4°. Cuando el agravo interno sea declarado manifestamente improcedente o infundado en votación unánime, el órgano colegiado, mediante decisión fundamentada, condenará al agravante a pagar al agravado una multa fijada entre uno y cinco por ciento del valor actualizado de la causa.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 5º A interposição de qualquer outro recurso está condicionada ao depósito prévio do valor da multa prevista no § 4º, à exceção da Fazenda Pública e do beneficiário de gratuidade da justiça, que farão o pagamento ao final.

§ 5º. La interposición de cualquier otro recurso está condicionada al depósito previo del valor de la multa prevista en el § 4º, exceptuando a la Hacienda Pública y al beneficiario de la gratuidad de justicia, quienes realizarán el pago al final.

CAPÍTULO V DOS EMBARGOS DE DECLARAÇÃO

CAPÍTULO V EMBARGOS DE DECLARACIÓN

Art. 1.022. Cabem embargos de declaração contra qualquer decisão judicial para:

Art. 1022º. Proceden embargos de declaración contra cualquier decisión judicial para:

I – esclarecer obscuridade ou eliminar contradição;

I – esclarecer alguna oscuridad o eliminar una contradicción;

II – suprir omissão de ponto ou questão sobre o qual devia se pronunciar o juiz de ofício ou a requerimento;

II – suplir la omisión de algún punto o cuestión sobre el cual debía pronunciarse el juez, de oficio o a requerimiento de parte;

III – corrigir erro material.

III – corregir algún error material.

Parágrafo único. Considera-se omissa a decisão que:

Párrafo único. Se considera omisión en la decisión que:

I – deixe de se manifestar sobre tese firmada em julgamento de casos repetitivos ou em incidente de assunção de competência aplicável ao caso sob julgamento;

I – deje de manifestarse sobre alguna tesis sentada en el juzgamiento de casos repetitivos o en el incidente de asunción de competencia aplicable al caso bajo juzgamiento;

II – incorra em qualquer das condutas descritas no art. 489, § 1º.

II – incurra en cualquiera de las conductas descritas en el art. 489, § 1º.

Art. 1.023. Os embargos serão opostos, no prazo de 5 (cinco) dias, em petição dirigida ao juiz, com indicação do erro, obscuridade, contradição ou omissão, e não se sujeitam a preparo.

Art. 1,023º. Los embargos serán formulados, en el plazo de 5 (cinco) días, mediante petición dirigida al juez, con indicación del error, oscuridad, contradicción u omisión, y no se sujetan a costas recursales.

§ 1º Aplica-se aos embargos de declaração o art. 229.

§ 1º. Se aplica a los embargos de declaración el art. 229º.

§ 2º O juiz intimará o embargado para, querendo, manifestar-se, no prazo de 5 (cinco) dias, sobre os embargos opostos, caso seu eventual acolhimento implique a modificação da decisão embargada.

§ 2º. El juez intimará al embargado para, de quererlo, manifestarse, en el plazo de 5 (cinco) días, sobre los embargos formulados, en caso su eventual acogimiento implica la modificación de la decisión embargada.

Art. 1.024. O juiz julgará os embargos em 5 (cinco) dias.

Art. 1,024º. El juez juzgará los embargos en 5 (cinco) días.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 1º Nos tribunais, o relator apresentará os embargos em mesa na sessão subsequente, proferindo voto, e, não havendo julgamento nessa sessão, será o recurso incluído em pauta automaticamente.

§ 2º Quando os embargos de declaração forem opostos contra decisão de relator ou outra decisão unipessoal proferida em tribunal, o órgão prolator da decisão embargada decidirá-os monocraticamente.

§ 3º O órgão julgador conhecerá dos embargos de declaração como agravo interno se entender ser este o recurso cabível, desde que determine previamente a intimação do recorrente para, no prazo de 5 (cinco) dias, complementar as razões recursais, de modo a ajustá-las às exigências do art. 1.021, § 1º.

§ 4º Caso o acolhimento dos embargos de declaração implique modificação da decisão embargada, o embargado que já tiver interposto outro recurso contra a decisão originária tem o direito de complementar ou alterar suas razões, nos exatos limites da modificação, no prazo de 15 (quinze) dias, contado da intimação da decisão dos embargos de declaração.

§ 5º Se os embargos de declaração forem rejeitados ou não alterarem a conclusão do julgamento anterior, o recurso interposto pela outra parte antes da publicação do julgamento dos embargos de declaração será processado e julgado independentemente de ratificação.

§ 1º. En los tribunales, el relator presentará los embargos en mesa en la sesión subsecuente, emitiendo voto, y, no habiendo juzgamiento en dicha sesión, el recurso será incluido automáticamente en el cronograma.

§ 2º. Cuando los embargos de declaración fuesen formulados contra alguna decisión del relator u otra decisión unipersonal expedida en el tribunal, el órgano que expidió la decisión embargada los decidirá unipersonalmente.

§ 3º. El órgano juzgador conocerá los embargos de declaración como agravo interno si entendiese que este es el recurso procedente, siempre que determine previamente la intimación del recurrente para que, en el plazo de 5 (cinco) días, complemente las razones recursales, de modo a ajustarlas a las exigencias del art. 1,021, § 1º.

§ 4º. En caso el acogimiento de los embargos de declaración implique modificación de la decisión embargada, el embargado que ya hubiese interpuesto otro recurso contra la decisión original tiene el derecho de complementar o alterar sus razones, en los exactos límites de la modificación, en el plazo de 15 (quinze) días, contado desde la intimación de la decisión de los embargos de declaración.

§ 5º. Si los embargos de declaración fuesen rechazados o no alterasen la conclusión del juzgamiento anterior, el recurso interpuesto por la otra parte antes de la publicación del juzgamiento de los embargos de declaración será tramitado y juzgado independientemente de ratificación.

Art. 1.025. Consideram-se incluídos no acórdão os elementos que o embargante suscitou, para fins de pré-questionamento, ainda que os embargos de declaração sejam inadmitidos ou rejeitados, caso o tribunal superior considere existentes erro, omissão, contradição ou obscuridade.

Art. 1,025º. Se consideran incluidos en la sentencia colegiada los elementos que el embargante suscitó, a fines de pre-cuestionamiento, aunque los embargos de declaración sean admitidos o rechazados, en caso el tribunal superior considere que existió error, omisión, contradicción y oscuridad.

Art. 1.026. Os embargos de declaração não possuem efeito suspensivo e interrompem o prazo para a interposição de recurso.

§ 1º A eficácia da decisão monocrática ou colegiada poderá ser suspensa pelo respectivo juiz ou relator se demonstrada a probabilidade de provimento do recurso ou, sendo relevante a fundamentação, se houver risco de dano grave ou de difícil reparação.

§ 2º Quando manifestamente protelatórios os embargos de declaração, o juiz ou o tribunal, em decisão fundamentada, condenará o embargante a pagar ao embargado multa não excedente a dois por cento sobre o valor atualizado da causa.

§ 3º Na reiteração de embargos de declaração manifestamente protelatórios, a multa será elevada a até dez por cento sobre o valor atualizado da causa, e a interposição de qualquer recurso ficará condicionada ao depósito prévio do valor da multa, à exceção da Fazenda Pública e do beneficiário de gratuidade da justiça, que a recolherão ao final.

§ 4º Não serão admitidos novos embargos de declaração se os 2 (dois) anteriores houverem sido considerados protelatórios.

CAPÍTULO VI DOS RECURSOS PARA O SUPREMO TRIBUNAL FEDERAL E PARA O SUPERIOR TRIBUNAL DE JUSTIÇA

Seção I Do Recurso Ordinário

Art. 1.027. Serão julgados em recurso ordinário:

I – pelo Supremo Tribunal Federal, os mandados de segurança, os habeas data e os mandados de injunção decididos em única instância pelos tribunais superiores, quando denegatória a decisão;

Art. 1026º. Los embargos de declaración no poseen efecto suspensivo ni interrumpen el plazo para la interposición del recurso.

§ 1º. La eficacia de la decisión unipersonal o colegiada podrá ser suspendida por el respectivo juez o relator si quedase demostrada la probabilidad de fundabilidad del recurso o, siendo relevante la fundamentación, si hubiese riesgo de daño grave o de difícil reparación.

§ 2º. Cuando los embargos de declaración sean manifestamente dilatorios, el juez o el tribunal, mediante decisión fundamentada, condenará al embargante a pagar al embargado una multa que no excederá el dos por ciento sobre el valor actualizado de la causa.

§ 3º. En la reiteración de embargos de declaración manifestamente dilatorios, la multa será elevada hasta diez por ciento sobre el valor actualizado de la causa, y la interposición de cualquier recurso quedará condicionada al depósito previo del valor de la multa, exceptuando a la Hacienda Pública y al beneficiario de la gratuidad de justicia, quienes la cobrarán al final.

§ 4º. No serán admitidos nuevos embargos de declaración si los 2 (dos) anteriores hubiesen sido considerados como dilatorios.

CAPÍTULO VI RECURSOS DIRIGIDOS AL SUPREMO TRIBUNAL FEDERAL Y AL SUPERIOR TRIBUNAL DE JUSTICIA

Sección I Recurso Ordinario

Art. 1027º. Serán juzgados en recurso ordinario:

I – por el Supremo Tribunal Federal, los mandatos de seguridad, hábeas data y los mandatos de injunción decididos en instancia única por los tribunales superiores, cuando la decisión sea denegatoria;

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

II – pelo Superior Tribunal de Justiça:

a) os mandados de segurança decididos em única instância pelos tribunais regionais federais ou pelos tribunais de justiça dos Estados e do Distrito Federal e Territórios, quando denegatória a decisão;

b) os processos em que forem partes, de um lado, Estado estrangeiro ou organismo internacional e, de outro, Município ou pessoa residente ou domiciliada no País.

§ 1º Nos processos referidos no inciso II, alínea “b”, contra as decisões interlocutórias caberá agravo de instrumento dirigido ao Superior Tribunal de Justiça, nas hipóteses do art. 1.015.

§ 2º Aplica-se ao recurso ordinário o disposto nos arts. 1.013, § 3º, e 1.029, § 5º.

Art. 1.028. Ao recurso mencionado no art. 1.027, II, alínea “b”, aplicam-se, quanto aos requisitos de admissibilidade e ao procedimento, as disposições relativas à apelação e o Regimento Interno do Superior Tribunal de Justiça.

§ 1º Na hipótese do art. 1.027, § 1º, aplicam-se as disposições relativas ao agravo de instrumento e o Regimento Interno do Superior Tribunal de Justiça.

§ 2º O recurso previsto no art. 1.027, incisos I e II, alínea “a”, deve ser interposto perante o tribunal de origem, cabendo ao seu presidente ou vice-presidente determinar a intimação do recorrido para, em 15 (quinze) dias, apresentar as contrarrazões.

§ 3º Findo o prazo referido no § 2º, os autos serão remetidos ao respectivo tribunal superior, independentemente de juízo de admissibilidade.

Seção II Do Recurso Extraordinário e do Recurso Especial

Subseção I Disposições Gerais

II – por el Superior Tribunal de Justicia:

a) los mandatos de seguridad decididos en instancia única por los tribunales regionales federales o por los tribunales de justicia de los Estados y del Distrito Federal y Territorios, cuando la decisión sea denegatoria;

b) los procesos en que fuesen partes, de un lado, un Estado extranjero u organismo internacional y, de otro, un Municipio o persona residente o domiciliada en el País.

§ 1º. En los procesos referidos en el inciso II, numeral “b”, contra las decisiones interlocutorias procede agravo de instrumento dirigido al Superior Tribunal de Justicia, en las hipótesis del art. 1.015º.

§ 2º. Se aplica al recurso ordinario lo dispuesto en los arts. 1.013, § 3º, y 1.029, § 5º.

Art. 1.028º. Al recurso mencionado en el art. 1.027º, inciso II, numeral “b”, se aplican, en cuanto a los requisitos de procedencia y al procedimiento, las disposiciones relativas a la apelación y el Reglamento Interno del Superior Tribunal de Justicia.

§ 1º. En la hipótesis del art. 1.027º, se aplican las disposiciones relativas al agravo de instrumento y el Reglamento Interno del Superior Tribunal de Justicia.

§ 2º. El recurso previsto en el art. 1.027º, incisos I y II, numeral “a”, debe ser interpuesto ante el tribunal de origen, correspondiendo a su presidente o vicepresidente ordenar la intimación del recurrido para que, en 15 (quince) días, presentar la absolución del recurso.

§ 3º. Finalizado el plazo referido en el § 2º, los autos serán remitidos al respectivo tribunal superior, independentemente de juicio de procedencia.

Sección II Recurso Extraordinario y Recurso Especial

Subsección I Disposiciones Generales

PORTUGUÊS

Art. 1.029. O recurso extraordinário e o recurso especial, nos casos previstos na Constituição Federal, serão interpostos perante o presidente ou o vice-presidente do tribunal recorrido, em petições distintas que conterão:

- I – a exposição do fato e do direito;
- II – a demonstração do cabimento do recurso interposto;
- III – as razões do pedido de reforma ou de invalidação da decisão recorrida.

§ 1º Quando o recurso fundar-se em dissídio jurisprudencial, o recorrente fará a prova da divergência com a certidão, cópia ou citação do repositório de jurisprudência, oficial ou credenciado, inclusive em mídia eletrônica, em que houver sido publicado o acórdão divergente, ou ainda com a reprodução de julgado disponível na rede mundial de computadores, com indicação da respectiva fonte, devendo-se, em qualquer caso, mencionar as circunstâncias que identifiquem ou assemelhem os casos confrontados.

§2º (Revogado pela Lei nº 13.256, de 2016)

§ 3º O Supremo Tribunal Federal ou o Superior Tribunal de Justiça poderá desconsiderar vício formal de recurso tempestivo ou determinar sua correção, desde que não o repute grave.

§ 4º Quando, por ocasião do processamento do incidente de resolução de demandas repetitivas, o presidente do Supremo Tribunal Federal ou do Superior Tribunal de Justiça receber requerimento de suspensão de processos em que se discuta questão federal constitucional ou infraconstitucional, poderá, considerando razões de segurança jurídica ou de excepcional interesse social, estender a suspensão a todo o território nacional, até ulterior decisão do recurso extraordinário ou do recurso especial a ser interposto.

ESPAÑHOL

Art. 1,029º. El recurso extraordinario y el recurso especial, en los casos previstos en la Constitución Federal, serán interpuestos ante el presidente o vicepresidente del tribunal recurrido, en petición distintas que contendrán:

- I – la exposición del hecho y del derecho;
- II – la demostración de la procedencia del recurso interpuesto;
- III – las razones del pedido de reforma o de invalidación de la decisión recurrida.

§ 1º. Cuando el recurso se base en divergencia jurisprudencial, el recurrente realizará la prueba de la divergencia con la constancia, copia o cita de repositorio de jurisprudencia, oficial o acreditado, inclusive en prensa electrónica, en donde haya sido publicado la sentencia colegiada divergente, o también con la reproducción de la decisión disponible en la red mundial de computadores, con indicación de la respectiva fuente, debiéndose, en cualquier caso, mencionar las circunstancias que identifiquen o se asemejen a los casos confrontados.

§ 2º. DEROGADO.

§ 3º. El Supremo Tribunal Federal o el Superior Tribunal de Justicia podrá desconsiderar el vicio formal del recurso oportuno u ordenar su corrección, siempre que no se repute grave.

§ 4º. Cuando, por ocasión de la tramitación del incidente de resolución de demandas repetitivas, el presidente del Supremo Tribunal Federal o del Superior Tribunal de Justicia recibiese requerimiento de suspensión de procesos en donde se discuta una cuestión federal constitucional o infraconstitucional, podrá, considerando razones de seguridad jurídica o de excepcional interés social, extender la suspensión a todo el territorio nacional, hasta la ulterior decisión del recurso extraordinario o del recurso especial a ser interpuesto.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 5º O pedido de concessão de efeito suspensivo a recurso extraordinário ou a recurso especial poderá ser formulado por requerimento dirigido:

I – ao tribunal superior respectivo, no período compreendido entre a publicação da decisão de admissão do recurso e sua distribuição, ficando o relator designado para seu exame prevento para julgá-lo; (Redação dada pela Lei nº 13.256, de 2016)

II – ao relator, se já distribuído o recurso;

III – ao presidente ou ao vice-presidente do tribunal recorrido, no período compreendido entre a interposição do recurso e a publicação da decisão de admissão do recurso, assim como no caso de o recurso ter sido sobrestado, nos termos do art. 1.037. (Redação dada pela Lei nº 13.256, de 2016)

Art. 1.030. Recebida a petição do recurso pela secretaria do tribunal, o recorrido será intimado para apresentar contrarrazões no prazo de 15 (quinze) dias, findo o qual os autos serão conclusos ao presidente ou ao vice-presidente do tribunal recorrido, que deverá: (Redação dada pela Lei nº 13.256, de 2016)

I – negar seguimento: (Incluído pela Lei nº 13.256, de 2016)

a) a recurso extraordinário que discuta questão constitucional à qual o Supremo Tribunal Federal não tenha reconhecido a existência de repercussão geral ou a recurso extraordinário interposto contra acórdão que esteja em conformidade com entendimento do Supremo Tribunal Federal exarado no regime de repercussão geral; (Incluído pela Lei nº 13.256, de 2016)

b) a recurso extraordinário ou a recurso especial interposto contra acórdão que esteja em conformidade com entendimento do Supremo Tribunal Federal ou do Superior Tribunal de Justiça, respectivamente, exarado no regime de julgamento de recursos repetitivos; (Incluído pela Lei nº 13.256, de 2016)

§ 5º. El pedido de concesión de efecto suspensivo a recurso extraordinario o a recurso especial podrá ser formulado mediante requerimiento dirigido:

I – al tribunal superior respectivo, en el período comprendido entre la publicación de la decisión de admisión del recurso y su distribución, previniendo el relator designado para su examen para juzgarlo.

II – al relator, si ya fue distribuido el recurso;

III – al presidente o al vicepresidente del tribunal recurrido, en el período comprendido entre la interposición del recurso y la publicación de la decisión de admisión del recurso, así como en el caso de que el recurso haya sido paralizado, en los términos del art. 1,037º.

Art. 1,030º. Recibida la petición del recurso por la secretaría del tribunal, el recurrido será intimado para presentar la absolución del recurso en el plazo de 15 (quince) días, finalizado el cual los autos estarán expeditos para el presidente o vicepresidente del tribunal recurrido, quien deberá:

I – negar el seguimiento:

a) al recurso extraordinario que discuta cuestión constitucional a la cual el Supremo Tribunal Federal no haya reconocido la existencia de repercusión general o a recurso extraordinario interpuesto contra sentencia colegiada que esté de conformidad con el entendimiento del Supremo Tribunal Federal plasmado en el régimen de repercusión general;

b) al recurso extraordinario o al recurso especial interpuesto contra sentencia colegiada que esté de conformidad con un entendimiento del Supremo Tribunal Federal o del Superior Tribunal de Justicia, respectivamente, plasmado en el régimen de juzgamiento de recursos repetitivos.

PORTUGUÊS

II – encaminhar o processo ao órgão julgador para realização do juízo de retratação, se o acórdão recorrido divergir do entendimento do Supremo Tribunal Federal ou do Superior Tribunal de Justiça exarado, conforme o caso, nos regimes de repercussão geral ou de recursos repetitivos; (Incluído pela Lei nº 13.256, de 2016)

III – sobrestar o recurso que versar sobre controvérsia de caráter repetitivo ainda não decidida pelo Supremo Tribunal Federal ou pelo Superior Tribunal de Justiça, conforme se trate de matéria constitucional ou infraconstitucional; (Incluído pela Lei nº 13.256, de 2016)

IV – selecionar o recurso como representativo de controvérsia constitucional ou infraconstitucional, nos termos do § 6º do art. 1.036; (Incluído pela Lei nº 13.256, de 2016)

V – realizar o juízo de admissibilidade e, se positivo, remeter o feito ao Supremo Tribunal Federal ou ao Superior Tribunal de Justiça, desde que: (Incluído pela Lei nº 13.256, de 2016)

a) o recurso ainda não tenha sido submetido ao regime de repercussão geral ou de julgamento de recursos repetitivos; (Incluído pela Lei nº 13.256, de 2016)

b) o recurso tenha sido selecionado como representativo da controvérsia; (Incluído pela Lei nº 13.256, de 2016) ou

c) o tribunal recorrido tenha refutado o juízo de retratação. (Incluído pela Lei nº 13.256, de 2016)

§ 1º Da decisão de inadmissibilidade proferida com fundamento no inciso V caberá agravo ao tribunal superior, nos termos do art. 1.042. (Incluído pela Lei nº 13.256, de 2016)

§ 2º Da decisão proferida com fundamento nos incisos I e III caberá agravo interno, nos termos do art. 1.021. (Incluído pela Lei nº 13.256, de 2016)

ESPAÑHOL

II – encaminhar el proceso al órgano juzgador para la realización del juicio de retractación, si la sentencia colegiada divergiese del entendimiento del Supremo Tribunal Federal o del Superior Tribunal de Justicia, plasmado, según sea el caso, en los regímenes de repercusión general o de recursos repetitivos;

III – paralizar el recurso que verse sobre una controversia de carácter repetitivo aún no decidida por el Supremo Tribunal Federal o por el Superior Tribunal de Justicia, según se trata de materia constitucional o infraconstitucional;

IV – seleccionar el recurso como uno representativo de controversia constitucional o infraconstitucional, en los términos del § 6º del art. 1.036º.

V – realizar el juicio de procedencia y, si fuese positivo, remitir el proceso al Supremo Tribunal Federal o al Superior Tribunal de Justicia, siempre que:

a) el recurso aún no haya sido sometido al régimen de repercusión general o del juzgamiento de recursos repetitivos;

b) el recurso haya sido seleccionado como uno representativo de la controversia; o

c) el tribunal recurrido haya refutado el juicio de retractación.

§ 1º. Contra la decisión de improcedencia expedida con fundamento en el inciso V procederá agravo al tribunal superior, en los términos del art. 1.042º.

§ 2º. Contra la decisión expedida con fundamento en los incisos I y III procederá agravo interno, en los términos del art. 1.021º.

Art. 1.031. Na hipótese de interposição conjunta de recurso extraordinário e recurso especial, os autos serão remetidos ao Superior Tribunal de Justiça.

§ 1º Concluído o julgamento do recurso especial, os autos serão remetidos ao Supremo Tribunal Federal para apreciação do recurso extraordinário, se este não estiver prejudicado.

§ 2º Se o relator do recurso especial considerar prejudicial o recurso extraordinário, em decisão irrecorrível, sobrestará o julgamento e remeterá os autos ao Supremo Tribunal Federal.

§ 3º Na hipótese do § 2º, se o relator do recurso extraordinário, em decisão irrecorrível, rejeitar a prejudicialidade, devolverá os autos ao Superior Tribunal de Justiça, para o julgamento do recurso especial.

Art. 1.032. Se o relator, no Superior Tribunal de Justiça, entender que o recurso especial versa sobre questão constitucional, deverá conceder prazo de 15 (quinze) dias para que o recorrente demonstre a existência de repercussão geral e se manifeste sobre a questão constitucional. Parágrafo único. Cumprida a diligência de que trata o caput, o relator remeterá o recurso ao Supremo Tribunal Federal, que, em juízo de admissibilidade, poderá devolvê-lo ao Superior Tribunal de Justiça.

Art. 1.033. Se o Supremo Tribunal Federal considerar como reflexa a ofensa à Constituição afirmada no recurso extraordinário, por pressupor a revisão da interpretação de lei federal ou de tratado, remetê-lo-á ao Superior Tribunal de Justiça para julgamento como recurso especial.

Art. 1.034. Admitido o recurso extraordinário ou o recurso especial, o Supremo Tribunal Federal ou o Superior Tribunal de Justiça julgará o processo, aplicando o direito.

Art. 1,031º. En la hipótesis de interposición conjunta de recurso extraordinario y recurso especial, los autos serán remitidos al Superior Tribunal de Justicia.

§ 1º. Concluido el juzgamiento del recurso especial, los autos serán remitidos al Supremo Tribunal Federal para la apreciación del recurso extraordinario, si este no estuviese seleccionado en su tramitación.

§ 2º. Si el relator del recurso especial considerase perjudicado el recurso extraordinario, mediante decisión irrecorrible, paralizará el juzgamiento y remitirá los autos al Supremo Tribunal Federal.

§ 3º. En la hipótesis del § 2º, si el relator del recurso extraordinario, mediante decisión irrecorrible, rechazase el perjuicio, devolverá los autos al Superior Tribunal de Justicia para el juzgamiento del recurso especial.

Art. 1,032º. Si el relator, en el Superior Tribunal de Justicia, entendiese que el recurso especial versa sobre una cuestión constitucional, deberá conceder un plazo de 15 (quince) días para que el recurrente demuestre la existencia de repercusión general y se manifieste sobre la cuestión constitucional.

Párrafo único. Cumplida la diligencia de la que trata el encabezado, el relator remitirá el recurso al Supremo Tribunal Federal, el cual, en juicio de procedencia, podrá devolverlo al Superior Tribunal de Justicia.

Art. 1,033º. Si el Supremo Tribunal Federal considerase como refleja la ofensa a la Constitución afirmada en el recurso extraordinario, por presuponer la revisión de la interpretación de ley federal o de tratado, la remitirá al Superior Tribunal de Justicia para juzgamiento como recurso especial.

Art. 1,034º. Admitido el recurso extraordinario o el recurso especial por un fundamento, se devuelve al tribunal superior el conocimiento de los demás fundamentos para la solución del extremo impugnado.

Parágrafo único. Admitido o recurso extraordinário ou o recurso especial por um fundamento, devolve-se ao tribunal superior o conhecimento dos demais fundamentos para a solução do capítulo impugnado.

Art. 1.035. O Supremo Tribunal Federal, em decisão irrecurável, não conhecerá do recurso extraordinário quando a questão constitucional nele versada não tiver repercussão geral, nos termos deste artigo.

§ 1º Para efeito de repercussão geral, será considerada a existência ou não de questões relevantes do ponto de vista econômico, político, social ou jurídico que ultrapassem os interesses subjetivos do processo.

§ 2º O recorrente deverá demonstrar a existência de repercussão geral para apreciação exclusiva pelo Supremo Tribunal Federal.

§ 3º Haverá repercussão geral sempre que o recurso impugnar acórdão que:

- I – contrarie súmula ou jurisprudência dominante do Supremo Tribunal Federal;
- II – (Revogado pela Lei nº 13.256, de 2016)
- III – tenha reconhecido a inconstitucionalidade de tratado ou de lei federal, nos termos do art. 97 da Constituição Federal.

§ 4º O relator poderá admitir, na análise da repercussão geral, a manifestação de terceiros, subscrita por procurador habilitado, nos termos do Regimento Interno do Supremo Tribunal Federal.

§ 5º Reconhecida a repercussão geral, o relator no Supremo Tribunal Federal determinará a suspensão do processamento de todos os processos pendentes, individuais ou coletivos, que versem sobre a questão e tramitem no território nacional.

Sole paragraph. When the extraordinary or special appeal is admitted based on one of the grounds for appeal, the hearing of the other grounds shall be sent to the superior court for the resolution of the challenged chapter.

Art. 1,035º. El Supremo Tribunal Federal, mediante decisión irrecurrible, no conocerá el recurso extraordinario cuando la cuestión constitucional alegada en este no tenga repercusión general, en los términos de este artículo.

§ 1º. Para efectos de la repercusión general, será considerada la existencia o no de cuestiones relevantes desde el punto de vista económico, político, social o jurídico que sobrepasen los intereses subjetivos del proceso.

§ 2º. El recurrente deberá demostrar la existencia de repercusión general para la apreciación exclusiva por el Supremo Tribunal Federal.

§ 3º. Habrá repercusión general siempre que el recurso impugne una sentencia colegiada que:

- I – contrarie una súmula o jurisprudencia dominante del Supremo Tribunal Federal;
- II – DEROGADO.

III – haya reconocido la inconstitucionalidad de tratado o de ley federal, en los términos del art. 97º de la Constitución Federal.

§ 4º. El relator podrá admitir, en el análisis de la repercusión general, la manifestación de terceros, suscrita por procurador habilitado, en los términos del Reglamento Interno del Supremo Tribunal Federal.

§ 5º. Reconocida la repercusión general, el relator en el Supremo Tribunal Federal ordenará la suspensión de la tramitación de todos los procesos pendientes, individuales o colectivos, que versen sobre la cuestión y se tramiten en el territorio nacional.

PORTUGUÊS

§ 6º O interessado pode requerer, ao presidente ou ao vice-presidente do tribunal de origem, que exclua da decisão de sobrestamento e inadmita o recurso extraordinário que tenha sido interposto intempestivamente, tendo o recorrente o prazo de 5 (cinco) dias para manifestar-se sobre esse requerimento.

§ 7º Da decisão que indeferir o requerimento referido no § 6º ou que aplicar entendimento firmado em regime de repercussão geral ou em julgamento de recursos repetitivos caberá agravo interno. (Redação dada pela Lei nº 13.256, de 2016)

§ 8º Negada a repercussão geral, o presidente ou o vice-presidente do tribunal de origem negará seguimento aos recursos extraordinários sobrestados na origem que versem sobre matéria idêntica.

§ 9º O recurso que tiver a repercussão geral reconhecida deverá ser julgado no prazo de 1 (um) ano e terá preferência sobre os demais feitos, ressalvados os que envolvam réu preso e os pedidos de habeas corpus.

§ 10. (Revogado pela Lei nº 13.256, de 2016)

§ 11. A súmula da decisão sobre a repercussão geral constará de ata, que será publicada no diário oficial e valerá como acórdão.

Subseção II Do Julgamento dos Recursos Extraordinário e Especial Repetitivos

Art. 1.036. Sempre que houver multiplicidade de recursos extraordinários ou especiais com fundamento em idêntica questão de direito, haverá afetação para julgamento de acordo com as disposições desta Subseção, observado o disposto no Regimento Interno do Supremo Tribunal Federal e no do Superior Tribunal de Justiça.

ESPAÑHOL

§ 6º. El interesado puede requerir, al presidente o al vicepresidente del tribunal de origen, que excluya el recurso extraordinario que haya sido interpuesto inoportunamente de la decisión de paralización y lo rechace, en tanto que el recurrente tendrá el plazo de 5 (cinco) días para manifestarse sobre ese requerimiento.

§ 7º. Contra la decisión que rechace el requerimiento referido en el § 6º o que aplique un entendimiento asentado en el régimen de repercusión general o en el juzgamiento de recursos repetitivos, procederá agravo interno.

§ 8º. Negada la repercusión general, el presidente o vicepresidente del tribunal de origen negará el seguimiento a los recursos extraordinarios paralizados en el origen que versen sobre materia idéntica.

§ 9º. El recurso que tenga repercusión general reconocida deberá ser juzgado en el plazo de 1 (un) año y tendrá preferencia sobre los demás procesos, salvo aquellos que envuelvan al reo preso y los pedidos de hábeas corpus.

§ 10º. DEROGADO.

§ 11º. La súmula de la decisión sobre la repercusión general estará contenida en acta, que será publicada en el diario oficial y valdrá como sentencia colegiada.

Subsección II Juzgamiento de los Recursos Extraordinario y Especial Repetitivos

Art. 1,036º. Siempre que haya multiplicidad de recursos extraordinarios o especiales con fundamento en idéntica cuestión de derecho, habrá selección para juzgamiento de acuerdo con las disposiciones de esta Subsección, observado lo dispuesto en el Reglamento Interno del Supremo Tribunal Federal y en el Superior Tribunal de Justicia.

PORTUGUÊS

§ 1º O presidente ou o vice-presidente de tribunal de justiça ou de tribunal regional federal selecionará 2 (dois) ou mais recursos representativos da controvérsia, que serão encaminhados ao Supremo Tribunal Federal ou ao Superior Tribunal de Justiça para fins de afetação, determinando a suspensão do trâmite de todos os processos pendentes, individuais ou coletivos, que tramitem no Estado ou na região, conforme o caso.

§ 2º O interessado pode requerer, ao presidente ou ao vice-presidente, que exclua da decisão de sobrestamento e inadmita o recurso especial ou o recurso extraordinário que tenha sido interposto intempestivamente, tendo o recorrente o prazo de 5 (cinco) dias para manifestar-se sobre esse requerimento.

§ 3º Da decisão que indeferir o requerimento referido no § 2º caberá apenas agravo interno. (Redação dada pela Lei nº 13.256, de 2016)

§ 4º A escolha feita pelo presidente ou vice-presidente do tribunal de justiça ou do tribunal regional federal não vinculará o relator no tribunal superior, que poderá selecionar outros recursos representativos da controvérsia.

§ 5º O relator em tribunal superior também poderá selecionar 2 (dois) ou mais recursos representativos da controvérsia para julgamento da questão de direito independentemente da iniciativa do presidente ou do vice-presidente do tribunal de origem.

§ 6º Somente podem ser selecionados recursos admissíveis que contenham abrangente argumentação e discussão a respeito da questão a ser decidida.

Art. 1.037. Selecionados os recursos, o relator, no tribunal superior, constatando a presença do pressuposto do *caput* do art. 1.036, proferirá decisão de afetação, na qual:

ESPAÑHOL

§ 1º. El presidente o el vicepresidente de tribunal de justicia o de tribunal regional federal seleccionará 2 (dos) o más recursos representativos de la controversia, que serán encaminhados al Supremo Tribunal Federal o al Superior Tribunal de Justicia para fines de selección, ordenando la suspensión del trámite de todos los procesos pendientes, individuales o colectivos, que tramiten en el Estado o en la región, según sea el caso.

§ 2º. El interesado puede requerir, al presidente o al vicepresidente, que excluya el recurso especial o el recurso extraordinario que haya sido interpuesto inoportunamente de la decisión de paralización y lo declare improcedente, teniendo el recurrente el plazo de 5 (cinco) días para manifestarse sobre ese requerimiento.

§ 3º. Contra la decisión que deniegue el requerimiento referido en el § 2º procederá apenas agravo interno.

§ 4º. La elección realizada por el presidente o vicepresidente del tribunal de justicia o del tribunal regional federal no vinculará al relator en el tribunal superior, quien podrá seleccionar otros recursos representativos de la controversia.

§ 5º. El relator en el tribunal superior también podrá seleccionar 2 (dos) o más recursos representativos de la controversia para el juzgamiento de la cuestión de derecho independentemente de la iniciativa del presidente o del vicepresidente del tribunal de origen.

§ 6º. Solamente puede ser seleccionados recursos admisibles que contengan una amplia argumentación y discusión respecto de la cuestión a ser decidida.

Art. 1,037º. Seleccionados los recursos, el relator, en el tribunal superior, si constata la presencia del presupuesto del encabezado del art. 1,036º, expedirá decisión de selección, en la cual:

PORTUGUÊS

I – identificará com precisão a questão a ser submetida a julgamento;

II – determinará a suspensão do processamento de todos os processos pendentes, individuais ou coletivos, que versem sobre a questão e tramitem no território nacional;

III – poderá requisitar aos presidentes ou aos vice-presidentes dos tribunais de justiça ou dos tribunais regionais federais a remessa de um recurso representativo da controvérsia.

§ 1º Se, após receber os recursos selecionados pelo presidente ou pelo vice-presidente de tribunal de justiça ou de tribunal regional federal, não se proceder à afetação, o relator, no tribunal superior, comunicará o fato ao presidente ou ao vice-presidente que os houver enviado, para que seja revogada a decisão de suspensão referida no art. 1.036, § 1º.

§ 2º (Revogado pela Lei nº 13.256, de 2016)

§ 3º Havendo mais de uma afetação, será prevento o relator que primeiro tiver proferido a decisão a que se refere o inciso I do caput.

§ 4º Os recursos afetados deverão ser julgados no prazo de 1 (um) ano e terão preferência sobre os demais feitos, ressalvados os que envolvam réu preso e os pedidos de habeas corpus.

§ 5º (Revogado pela Lei nº 13.256, de 2016)

§ 6º Ocorrendo a hipótese do § 5º, é permitido a outro relator do respectivo tribunal superior afetar 2 (dois) ou mais recursos representativos da controvérsia na forma do art. 1.036.

§ 7º Quando os recursos requisitados na forma do inciso III do *caput* contiverem outras questões além daquela que é objeto da afetação, caberá ao tribunal decidir esta em primeiro lugar e depois as demais, em acórdão específico para cada processo.

ESPAÑHOL

I – identificará con precisión la cuestión a ser sometida a juzgamiento;

II – ordenará la suspensión de la tramitación de todos los procesos pendientes, individuales o colectivos, que versen sobre la cuestión y se tramiten en el territorio nacional;

III – podrá requerir a los presidentes o a los vicepresidentes de los tribunales de justicia o de los tribunales regionales federales la remisión de un recurso representativo de la controversia.

§ 1º. Si, luego de recibir los recursos seleccionados por el presidente o por el vicepresidente del tribunal de justicia o del tribunal regional federal, no se proceda a la selección, el relator, en el tribunal superior, comunicará el hecho al presidente o al vicepresidente que los haya enviado, para que sea revocada la decisión de suspensión referida en el art. 1.036º, § 1º.

§ 2º. DEROGADO.

§ 3º. Si existe más de una selección, prevendrá el relator que primero haya expedido la decisión a la que se refiere el inciso I del encabezado.

§ 4º. Los recursos seleccionados deberán ser juzgados en el plazo de 1 (un) año y tendrá preferencia sobre los demás procesos, salvo aquellos que envuelvan a un reo preso y los pedidos de hábeas corpus.

§ 5º. DEROGADO.

§ 6º. De ocurrir la hipótesis del § 5º, está permitido que el otro relator del respectivo tribunal superior seleccione 2 (dos) o más recursos representativos de la controversia según lo dispuesto en el art. 1.036º.

§ 7º. Cuando los recursos requeridos según lo dispuesto en el inciso III del encabezado contuviesen otras cuestiones además de aquella que es objeto de la selección, corresponderá al tribunal decidir esta en primer lugar, y después las demás, mediante sentencia colegiada específica para cada proceso.

PORTUGUÊS

§ 8º As partes deverão ser intimadas da decisão de suspensão de seu processo, a ser proferida pelo respectivo juiz ou relator quando informado da decisão a que se refere o inciso II do caput.

§ 9º Demonstrando distinção entre a questão a ser decidida no processo e aquela a ser julgada no recurso especial ou extraordinário afetado, a parte poderá requerer o prosseguimento do seu processo.

§ 10. O requerimento a que se refere o § 9º será dirigido:

I – ao juiz, se o processo sobrestado estiver em primeiro grau;

II – ao relator, se o processo sobrestado estiver no tribunal de origem;

III – ao relator do acórdão recorrido, se for sobrestado recurso especial ou recurso extraordinário no tribunal de origem;

IV – ao relator, no tribunal superior, de recurso especial ou de recurso extraordinário cujo processamento houver sido sobrestado.

§ 11. A outra parte deverá ser ouvida sobre o requerimento a que se refere o § 9º, no prazo de 5 (cinco) dias.

§ 12. Reconhecida a distinção no caso:

I – dos incisos I, II e IV do § 10, o próprio juiz ou relator dará prosseguimento ao processo;

II – do inciso III do § 10, o relator comunicará a decisão ao presidente ou ao vice-presidente que houver determinado o sobrestamento, para que o recurso especial ou o recurso extraordinário seja encaminhado ao respectivo tribunal superior, na forma do art. 1.030, parágrafo único.

§ 13. Da decisão que resolver o requerimento a que se refere o § 9º caberá:

I – agravo de instrumento, se o processo estiver em primeiro grau;

II – agravo interno, se a decisão for de relator.

ESPAÑHOL

§ 8º. Las partes deberán ser intimadas con la decisión de suspensión de su proceso, a ser expedida por el juez o relator cuando sea informado de la decisión a la que se refiere el inciso II del encabezado.

§ 9º. Si la parte demuestra la distinción entre la cuestión a ser decidida en el proceso y aquella a ser juzgada en el recurso especial o extraordinario seleccionado, podrá requerir la prosecución de su proceso.

§ 10º El requerimiento al que se refiere el § 9º será dirigido:

I – al juez, si el proceso paralizado estuviese en primer grado.

II – al relator, si el proceso paralizado estuviese en el tribunal de origen;

III – al relator de la sentencia colegiada recurrida, si el recurso especial o extraordinario fuese paralizado en el tribunal de origen;

IV – al relator, en el tribunal superior, de recurso especial o recurso extraordinario cuya tramitación haya sido paralizada.

§ 11º. La otra parte deberá ser escuchada sobre el requerimiento al que se refiere el § 9º, en el plazo de 5 (cinco) días.

§ 12º. Reconocida la distinción en el caso:

I – de los incisos I, II e IV del § 10º, el propio juez o relator dará tramitación al proceso;

II – del inciso III del § 10º, el relator comunicará la decisión al presidente o al vicepresidente que haya ordenado la paralización, para que el recurso especial o el recurso extraordinario sea encaminhado al respectivo tribunal superior, según lo dispuesto en el art. 1.030º, párrafo único.

§ 13º. Contra la decisión que resuelta el requerimiento al que se refiere el § 9º procederá:

I – agravo de instrumento, si el proceso estuviese en primer grado.

II – agravo interno, si la decisión fuese del relator.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Art. 1.038. O relator poderá:

I – solicitar ou admitir manifestação de pessoas, órgãos ou entidades com interesse na controvérsia, considerando a relevância da matéria e consoante dispuser o regimento interno;

II – fixar data para, em audiência pública, ouvir depoimentos de pessoas com experiência e conhecimento na matéria, com a finalidade de instruir o procedimento;

III – requisitar informações aos tribunais inferiores a respeito da controvérsia e, cumprida a diligência, intimará o Ministério Público para manifestar-se.

§ 1º No caso do inciso III, os prazos respectivos são de 15 (quinze) dias, e os atos serão praticados, sempre que possível, por meio eletrônico.

§ 2º Transcorrido o prazo para o Ministério Público e remetida cópia do relatório aos demais ministros, haverá inclusão em pauta, devendo ocorrer o julgamento com preferência sobre os demais feitos, ressalvados os que envolvam réu preso e os pedidos de habeas corpus.

§ 3º O conteúdo do acórdão abrangerá a análise dos fundamentos relevantes da tese jurídica discutida. (Redação dada pela Lei nº 13.256, de 2016)

Art. 1.039. Decididos os recursos afeitos, os órgãos colegiados declararão prejudicados os demais recursos versando sobre idêntica controvérsia ou os decidirão aplicando a tese firmada.

Parágrafo único. Negada a existência de repercussão geral no recurso extraordinário afetado, serão considerados automaticamente inadmitidos os recursos extraordinários cujo processamento tenha sido sobrestado.

Art. 1.040. Publicado o acórdão paradigma:

Art. 1,038º. El relator podrá:

I – solicitar o admitir manifestación de personas, órganos o entidades con interés en la controversia, considerando la relevancia de la materia y según disponga el reglamento interno;

II – fijar fecha para escuchar, en audiencia pública, las declaraciones de personas con experiencia y conocimiento en la materia, con la finalidad de instruir el procedimiento;

III – requerir informaciones a los tribunales inferiores respecto de la controversia y, cumplida la diligencia, intimará al Ministerio Público para manifestarse.

§ 1º. En el caso del inciso III, los plazos respectivos son de 15 (quince) días, y los actos serán practicados, siempre que sea posible, por medio electrónico.

§ 2º. Transcurrido el plazo para el Ministerio Público y remitida la copia de la parte expositiva a los demás ministros, habrá inclusión en el cronograma, debiendo ocurrir el juzgamiento con preferencia sobre los demás procesos, exceptuados los que envuelvan a un reo preso y los pedidos de hábeas corpus.

§ 3º. El contenido de la sentencia colegiada abarcará el análisis de los fundamentos relevantes de la tesis jurídica discutida.

Art. 1,039º. Decididos los recursos seleccionados, los órganos colegiados declararán perjudicados los demás recursos que versen sobre una controversia idéntica o los decidirán aplicando la tesis sentada.

Párrafo único. Negada la existencia de repercusión general en el recurso extraordinario seleccionado, serán considerados automáticamente improcedentes los recursos extraordinarios cuya tramitación haya sido paralizada.

Art. 1,040º. Publicada la sentencia colegiada paradigma:

PORTUGUÊS

I – o presidente ou o vice-presidente do tribunal de origem negará seguimento aos recursos especiais ou extraordinários sobrestados na origem, se o acórdão recorrido coincidir com a orientação do tribunal superior;

II – o órgão que proferiu o acórdão recorrido, na origem, reexaminará o processo de competência originária, a remessa necessária ou o recurso anteriormente julgado, se o acórdão recorrido contrariar a orientação do tribunal superior;

III – os processos suspensos em primeiro e segundo grau de jurisdição retomarão o curso para julgamento e aplicação da tese firmada pelo tribunal superior;

IV – se os recursos versarem sobre questão relativa a prestação de serviço público objeto de concessão, permissão ou autorização, o resultado do julgamento será comunicado ao órgão, ao ente ou à agência reguladora competente para fiscalização da efetiva aplicação, por parte dos entes sujeitos a regulação, da tese adotada.

§ 1º A parte poderá desistir da ação em curso no primeiro grau de jurisdição, antes de proferida a sentença, se a questão nela discutida for idêntica à resolvida pelo recurso representativo da controvérsia.

§ 2º Se a desistência ocorrer antes de oferecida contestação, a parte ficará isenta do pagamento de custas e de honorários de sucumbência.

§ 3º A desistência apresentada nos termos do § 1º independe de consentimento do réu, ainda que apresentada contestação.

Art. 1.041. Mantido o acórdão divergente pelo tribunal de origem, o recurso especial ou extraordinário será remetido ao respectivo tribunal superior, na forma do art. 1.036, § 1º.

ESPAÑHOL

I – el presidente o vicepresidente del tribunal de origen negará el seguimiento a los recursos especiales o extraordinarios paralizados en el juzgado que expidió la decisión recurrida, si la sentencia colegiada recurrida coincidiese con la orientación del tribunal superior.

II – el órgano que expidió la sentencia colegiada recurrida, en el tribunal de origen, reexaminará el proceso de competencia originaria, la remisión necesaria o el recurso anteriormente juzgado, si la sentencia colegiada contrariase la orientación del tribunal superior;

III – los procesos suspendidos en primer y segundo grados de jurisdicción retomarán su curso para el juzgamiento y aplicación de la tesis sentada por el tribunal superior;

IV – si los recursos versasen sobre una cuestión relativa a la prestación de servicio público objeto de concesión, permiso o autorización, el resultado del juzgamiento será comunicado al órgano, ente o agencia reguladora competente para la fiscalización de la efectiva aplicación, por parte de los entes sujetos a regulación, de la tesis adoptada.

§ 1º. La parte podrá desistirse de la acción en curso en primer grado de jurisdicción, antes de que sea expedida la sentencia, si la cuestión discutida en ella fuese idéntica a la resuelta por el recurso representativo de la controversia.

§ 2º. Si el desistimiento ocurriese antes de ofrecida la contestación, la parte quedará exenta del pago de costas y honorarios de derrota.

§ 3º. El desistimiento presentado en los términos del § 1º no depende de consentimiento del demandado, aunque sea presentada la contestación.

Art. 1.041º. Si se mantiene la sentencia colegiada divergente por el tribunal de origen, el recurso especial o extraordinario será remitido al respectivo tribunal superior, según lo dispuesto en el art. 1.036, § 1º.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 1º Realizado o juízo de retratação, com alteração do acórdão divergente, o tribunal de origem, se for o caso, decidirá as demais questões ainda não decididas cujo enfrentamento se tornou necessário em decorrência da alteração.

§ 2º Quando ocorrer a hipótese do inciso II do *caput* do art. 1.040 e o recurso versar sobre outras questões, caberá ao presidente ou ao vice-presidente do tribunal recorrido, depois do reexame pelo órgão de origem e independentemente de ratificação do recurso, sendo positivo o juízo de admissibilidade, determinar a remessa do recurso ao tribunal superior para julgamento das demais questões. (Redação dada pela Lei nº 13.256, de 2016)

§ 1º. Realizado el juicio de retractación, con alteración de la sentencia colegiada divergente, el tribunal de origen, si fuese el caso, decidirá las demás cuestiones aún no decididas, cuyo enfrentamiento se volvió necesario por consecuencia de la alteración.

§ 2º. Cuando ocurra la hipótesis del inciso II del encabezado del art. 1,040º y el recurso versase sobre otras cuestiones, corresponderá al presidente o al vicepresidente del tribunal recurrido, después del reexamen por el órgano de origen e independentemente de ratificación del recurso, siendo positivo el juicio de procedencia, ordenar la remisión del recurso al tribunal superior para el juzgamiento de las demás cuestiones.

Seção III Do Agravo em Recurso Especial e em Recurso Extraordinário

Sección III Agravo en el Recurso Especial y en el Recurso Extraordinario

Art. 1.042. Cabe agravo contra decisão do presidente ou do vice-presidente do tribunal recorrido que inadmitir recurso extraordinário ou recurso especial, salvo quando fundada na aplicação de entendimento firmado em regime de repercussão geral ou em julgamento de recursos repetitivos. (Redação dada pela Lei nº 13.256, de 2016)

I – (Revogado pela Lei nº 13.256, de 2016)

II – (Revogado pela Lei nº 13.256, de 2016)

III – (Revogado pela Lei nº 13.256, de 2016).

§ 1º (Revogado pela Lei nº 13.256, de 2016)

I – (Revogado pela Lei nº 13.256, de 2016)

II – (Revogado pela Lei nº 13.256, de 2016)

a) (Revogado pela Lei nº 13.256, de 2016)

b) (Revogado pela Lei nº 13.256, de 2016)

Art. 1,042º. Procede agravo contra la decisión del presidente o del vicepresidente del tribunal recurrido que no admita el recurso extraordinario o recurso especial, salvo cuando esté fundada en la aplicación del entendimiento sentado en el régimen de repercusión general o en el juzgamiento de recursos repetitivos.

I – DEROGADO.

II – DEROGADO.

III – DEROGADO.

§ 1º. DEROGADO.

I – DEROGADO.

II – DEROGADO.

a. DEROGADO.

b. DEROGADO.

PORTUGUÊS

§ 2º A petição de agravo será dirigida ao presidente ou ao vice-presidente do tribunal de origem e independe do pagamento de custas e despesas postais, aplicando-se a ela o regime de repercussão geral e de recursos repetitivos, inclusive quanto à possibilidade de sobrestamento e do juízo de retratação. (Redação dada pela Lei nº 13.256, de 2016)

§ 3º O agravado será intimado, de imediato, para oferecer resposta no prazo de 15 (quinze) dias.

§ 4º Após o prazo de resposta, não havendo retratação, o agravo será remetido ao tribunal superior competente.

§ 5º O agravo poderá ser julgado, conforme o caso, conjuntamente com o recurso especial ou extraordinário, assegurada, neste caso, sustentação oral, observando-se, ainda, o disposto no regimento interno do tribunal respectivo.

§ 6º Na hipótese de interposição conjunta de recursos extraordinário e especial, o agravante deverá interpor um agravo para cada recurso não admitido.

§ 7º Havendo apenas um agravo, o recurso será remetido ao tribunal competente, e, havendo interposição conjunta, os autos serão remetidos ao Superior Tribunal de Justiça.

§ 8º Concluído o julgamento do agravo pelo Superior Tribunal de Justiça e, se for o caso, do recurso especial, independentemente de pedido, os autos serão remetidos ao Supremo Tribunal Federal para apreciação do agravo a ele dirigido, salvo se estiver prejudicado.

Seção IV Dos Embargos de Divergência

Art. 1.043. É embargável o acórdão de órgão fracionário que:

ESPAÑHOL

§ 2º. La petición de agravo será dirigida al presidente o al vicepresidente del tribunal de origen y no depende del pago de costas y gastos postales, aplicándose a ella el régimen de repercusión general y de recursos repetitivos, inclusive en cuanto a la posibilidad de paralización y del juicio de retractación.

§ 3º. El agravado será intimado, de inmediato, para ofrecer respuesta en el plazo de 15 (quince) días.

§ 4º. Luego del plazo de respuesta, de no haber retractación, el agravo será remitido al tribunal superior competente.

§ 5º. El agravo podrá ser juzgado, conforme al caso, conjuntamente con el recurso especial o extraordinario, asegurada, en este caso, sustentación oral, observándose, inclusive, lo dispuesto en el reglamento interno del tribunal respectivo.

§ 6º. En la hipótesis de interposición conjunta de recursos extraordinario y especial, el agravante deberá interponer un agravo para cada recurso no admitido.

§ 7º. Si solo hubiese apenas un agravo, el recurso será remitido al tribunal competente, y, de existir interposición conjunta, los autos serán remitidos al Superior Tribunal de Justicia.

§ 8º. Concluido el juzgamiento del agravo por el Superior Tribunal de Justicia y, si fuese el caso, del recurso especial, independientemente del pedido, los autos serán remitidos al Supremo Tribunal Federal para la apreciación del agravo dirigido a él, salvo si estuviese perjudicado.

Sección IV Embargos de Divergencia

Art. 1,043º. Es recurrible mediante embargos de divergencia la sentencia colegiada de un órgano fraccionario que:

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

I – em recurso extraordinário ou em recurso especial, divergir do julgamento de qualquer outro órgão do mesmo tribunal, sendo os acórdãos, embargado e paradigma, de mérito;

II – (Revogado pela Lei nº 13.256, de 2016)

III – em recurso extraordinário ou em recurso especial, divergir do julgamento de qualquer outro órgão do mesmo tribunal, sendo um acórdão de mérito e outro que não tenha conhecido do recurso, embora tenha apreciado a controvérsia;

IV – (Revogado pela Lei nº 13.256, de 2016)

§ 1º Poderão ser confrontadas teses jurídicas contidas em julgamentos de recursos e de ações de competência originária.

§ 2º A divergência que autoriza a interposição de embargos de divergência pode verificar-se na aplicação do direito material ou do direito processual.

§ 3º Cabem embargos de divergência quando o acórdão paradigma for da mesma turma que proferiu a decisão embargada, desde que sua composição tenha sofrido alteração em mais da metade de seus membros.

§ 4º O recorrente provará a divergência com certidão, cópia ou citação de repositório oficial ou credenciado de jurisprudência, inclusive em mídia eletrônica, onde foi publicado o acórdão divergente, ou com a reprodução de julgado disponível na rede mundial de computadores, indicando a respectiva fonte, e mencionará as circunstâncias que identificam ou assemelham os casos confrontados.

§ 5º (Revogado pela Lei nº 13.256, de 2016)

I – en recurso extraordinario o en recurso especial, diverja del juzgamiento de cualquier otro órgano del mismo tribunal, siendo de mérito tanto la sentencia recurrida mediante embargos de divergencia y la sentencia paradigma;

II – DEROGADO.

III – en recurso extraordinario o en recurso especial, diverja del juzgamiento de cualquier otro órgano del mismo tribunal, siendo una sentencia colegiada de mérito y otro que no haya conocido el recurso, aunque haya apreciado la controversia;

IV – DEROGADO.

§ 1º. Las tesis jurídicas contenidas en juzgamiento de recursos y acciones de competencia originaria podrán ser confrontadas.

§ 2º. La divergencia que autoriza la interposición de embargos de divergencia puede verificarse en la aplicación del derecho material o del derecho procesal.

§ 3º. Proceden embargos de divergencia cuando la sentencia colegiada paradigma fuese de la misma cámara que expidió la decisión embargada, siempre que su composición haya sufrido alteración en más de la mitad de sus miembros.

§ 4º. El recurrente probará la divergencia mediante constancia, copia o cita de repositorio oficial o acreditado de jurisprudencia, inclusive en prensa electrónica, donde fue publicada la sentencia divergente, o con la reproducción de la decisión disponible en la red mundial de computadores, indicando la respectiva fuente, y mencionará las circunstancias que identifican o asemejan los casos confrontados.

§ 5º. DEROGADO.

Art. 1.044. No recurso de embargos de divergência, será observado o procedimento estabelecido no regimento interno do respectivo tribunal superior.

Art. 1.044º. En el recurso de embargos de divergencia será observado el procedimiento establecido en el reglamento interno del respectivo tribunal superior.

§ 1º A interposição de embargos de divergência no Superior Tribunal de Justiça interrompe o prazo para interposição de recurso extraordinário por qualquer das partes.

§ 2º Se os embargos de divergência forem desprovidos ou não alterarem a conclusão do julgamento anterior, o recurso extraordinário interposto pela outra parte antes da publicação do julgamento dos embargos de divergência será processado e julgado independentemente de ratificação.

LIVRO COMPLEMENTAR DAS DISPOSIÇÕES FINAIS E TRANSITÓRIAS

Art. 1.045. Este Código entra em vigor após decorrido 1 (um) ano da data de sua publicação oficial.

Art. 1.046. Ao entrar em vigor este Código, suas disposições se aplicarão desde logo aos processos pendentes, ficando revogada a Lei nº 5.869, de 11 de janeiro de 1973.

§ 1º As disposições da Lei nº 5.869, de 11 de janeiro de 1973, relativas ao procedimento sumário e aos procedimentos especiais que forem revogadas aplicar-se-ão às ações propostas e não sentenciadas até o início da vigência deste Código.

§ 2º Permanecem em vigor as disposições especiais dos procedimentos regulados em outras leis, aos quais se aplicará supletivamente este Código.

§ 3º Os processos mencionados no art. 1.218 da Lei nº 5.869, de 11 de janeiro de 1973, cujo procedimento ainda não tenha sido incorporado por lei submetem-se ao procedimento comum previsto neste Código.

§ 1º. La interposición de embargos de divergencia en el Superior Tribunal de Justicia interrumpe el plazo para la interposición de recurso extraordinario por cualquiera de las partes.

§ 2º. Si los embargos de divergencia fuesen declarados infundados o no alterasen la conclusión del juzgamiento anterior, el recurso extraordinario interpuesto por la otra parte antes de la publicación del juzgamiento de los embargos de divergencia será tramitado y juzgado independentemente de ratificación.

LIBRO COMPLEMENTARIO DISPOSICIONES FINALES Y TRANSITORIAS

Art. 1,045º. Este Código entra en vigor después de transcurrido 1 (un) año desde la fecha de su publicación oficial.

Art. 1,046º. Al entrar en vigor este Código, sus disposiciones se aplicarán inmediatamente a los procesos pendientes, quedando derogada la Ley nº 5,869, del 11 de enero de 1973.

§ 1º. Las disposiciones de la Ley nº 5,869, del 11 de enero de 1973, relativas al procedimiento sumario y a los procedimientos especiales que fuesen derogadas se aplicarán a las acciones propuestas y no sentenciadas hasta el inicio de la vigencia de este Código.

§ 2º. Permanecen en vigor las disposiciones especiales de los procedimientos regulados en otras leyes, a los cuales se aplicará supletoriamente este Código.

§ 3º. Los procesos mencionados en el art. 1,218º de la Ley nº 5,869, del 11 de enero de 1973, cuyo procedimiento aún no haya sido incorporado mediante ley se someten al procedimiento común previsto en este Código.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 4º As remissões a disposições do Código de Processo Civil revogado, existentes em outras leis, passam a referir-se às que lhes são correspondentes neste Código.

§ 5º A primeira lista de processos para julgamento em ordem cronológica observará a antiguidade da distribuição entre os já conclusos na data da entrada em vigor deste Código.

Art. 1.047. As disposições de direito probatório adotadas neste Código aplicam-se apenas às provas requeridas ou determinadas de ofício a partir da data de início de sua vigência.

Art. 1.048. Terão prioridade de tramitação, em qualquer juízo ou tribunal, os procedimentos judiciais:

I – em que figure como parte ou interessado pessoa com idade igual ou superior a 60 (sessenta) anos ou portadora de doença grave, assim compreendida qualquer das enumeradas no art. 6º, inciso XIV, da Lei nº 7.713, de 22 de dezembro de 1988;

II – regulados pela Lei nº 8.069, de 13 de julho de 1990 (Estatuto da Criança e do Adolescente).

§ 1º A pessoa interessada na obtenção do benefício, juntando prova de sua condição, deverá requerê-lo à autoridade judiciária competente para decidir o feito, que determinará ao cartório do juízo as providências a serem cumpridas.

§ 2º Deferida a prioridade, os autos receberão identificação própria que evidencie o regime de tramitação prioritária.

§ 3º Concedida a prioridade, essa não cessará com a morte do beneficiado, estendendo-se em favor do cônjuge supérstite ou do companheiro em união estável.

§ 4º A tramitação prioritária independe de deferimento pelo órgão jurisdicional e deverá ser imediatamente concedida diante da prova da condição de beneficiário.

§ 4º. Las remisiones a disposiciones del Código de Proceso Civil derogado, existentes en otras leyes, pasan a referirse a las que le son correspondientes en este Código.

§ 5º. La primera lista de procesos para juzgamiento en orden cronológica observará la antigüedad de la distribución entre los ya expeditos en la fecha de la entrada en vigor de este Código.

Art. 1,047º. Las disposiciones de derecho probatorio adoptadas en este Código se aplican apenas a las pruebas requeridas u ordenas de oficio a partir de la fecha de inicio de su vigencia.

Art. 1,048º. Tendrán prioridad de tramitación, en cualquier juzgado o tribunal, los procedimientos judiciales:

I – en que figure como parte o interesado una persona con edad igual o superior a 60 (sesenta) años o portadora de enfermedad grave, así como comprendida cualquiera de las enumeradas en el art. 6º, inciso XIV, de la Ley nº 7,713, del 22 de diciembre de 1988;

II – regulados por la Ley nº 8,069, del 13 de julio de 1990 (Estatuto del Niño y del Adolescente).

§ 1º. La persona interesada en la obtención del beneficio, incorporando prueba de su condición, deberá requerirlo a la autoridad judicial competente para decidir el proceso, que ordenará al archivo del juzgado las providencias a ser cumplidas.

§ 2º. Concedida la prioridad, los autos recibirán identificación propia que evidencie el régimen de tramitación prioritaria.

§ 3º. Concedida la prioridad, esta no cesará con la muerte del beneficiado, extendiéndose en favor del cónyuge supérstite o del compañero en unión estable.

§ 4º. La tramitación prioritaria no depende de concesión por el órgano jurisdiccional y deberá ser inmediatamente concedida frente a la prueba de la condición de beneficiario.

PORTUGUÊS

Art. 1.049. Sempre que a lei remeter a procedimento previsto na lei processual sem especificá-lo, será observado o procedimento comum previsto neste Código. Parágrafo único. Na hipótese de a lei remeter ao procedimento sumário, será observado o procedimento comum previsto neste Código, com as modificações previstas na própria lei especial, se houver.

Art. 1.050. A União, os Estados, o Distrito Federal, os Municípios, suas respectivas entidades da administração indireta, o Ministério Público, a Defensoria Pública e a Advocacia Pública, no prazo de 30 (trinta) dias a contar da data da entrada em vigor deste Código, deverão se cadastrar perante a administração do tribunal no qual atuem para cumprimento do disposto nos arts. 246, § 2º, e 270, parágrafo único.

Art. 1.051. As empresas públicas e privadas devem cumprir o disposto no art. 246, § 1º, no prazo de 30 (trinta) dias, a contar da data de inscrição do ato constitutivo da pessoa jurídica, perante o juízo onde tenham sede ou filial.

Parágrafo único. O disposto no *caput* não se aplica às microempresas e às empresas de pequeno porte.

Art. 1.052. Até a edição de lei específica, as execuções contra devedor insolvente, em curso ou que venham a ser propostas, permanecem reguladas pelo Livro II, Título IV, da Lei nº 5.869, de 11 de janeiro de 1973.

Art. 1.053. Os atos processuais praticados por meio eletrônico até a transição definitiva para certificação digital ficam convalidados, ainda que não tenham observado os requisitos mínimos estabelecidos por este Código, desde que tenham atingido sua finalidade e não tenha havido prejuízo à defesa de qualquer das partes.

ESPAÑHOL

Art. 1,049º. Siempre que la ley remita a un procedimiento previsto en la ley procesal sin especificarlo, será observado el procedimiento común previsto en este Código. Párrafo único. En la hipótesis de que la ley remita al procedimiento sumario, será observado el procedimiento común previsto en este Código, con las modificaciones previstas en la propia ley especial, si la hubiese.

Art. 1,050º. La Unión, los Estados, el Distrito Federal, los Municipios, sus respectivas entidades de la administración indirecta, el Ministerio Público, la Defensoría Pública y la Abogacía Pública, en el plazo de 30 (treinta) días contando desde la fecha de entrada en vigor de este Código, deberán registrarse ante la administración del tribunal al cual actúen para el cumplimiento de lo dispuesto en los arts. 246, § 2º y 270, párrafo único.

Art. 1,051º. Las empresas públicas y privadas deben cumplir lo dispuesto en el art. 246, § 1º, en el plazo de 30 (treinta) días, contando desde la fecha de la inscripción del acto constitutivo de la persona jurídica, ante el juzgado donde tengan sede o filial.

Parágrafo único. Lo dispuesto en el encabezado no se aplica a las microempresas y a las pequeñas empresas.

Art. 1,052º. Hasta la expedición de ley específica, las ejecuciones contra deudor insolvente, en curso o que vayan a ser propuestas, continúan reguladas por el Libro II, Título IV, de la Ley nº 5,869, del 11 de enero de 1973.

Art. 1,053º. Los actos procesales practicados por medio electrónico hasta la transición definitiva para la certificación digital quedan convalidados, aunque no hayan observado los requisitos mínimos establecidos por este Código, siempre que hayan alcanzado su finalidad y no haya existido perjuicio a la defensa de cualquiera de las partes.

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL
Art. 1.054. O disposto no art. 503, § 1º, somente se aplica aos processos iniciados após a vigência deste Código, aplicando-se aos anteriores o disposto nos arts. 5º, 325 e 470 da Lei nº 5.869, de 11 de janeiro de 1973.	Art. 1,054º. Lo dispuesto en el art. 503, § 1º, solamente se aplica a los procesos iniciados luego de la vigencia de este Código, aplicándose a los anteriores lo dispuesto en los arts. 5º, 325º y 470º de la Ley nº 5,869, del 11 de enero de 1973.
Art. 1.055. (VETADO)	Art. 1,055º. VETADO.
Art. 1.056. Considerar-se-á como termo inicial do prazo da prescrição prevista no art. 924, inciso V, inclusive para as execuções em curso, a data de vigência deste Código.	Art. 1,056º. Se considerará como término inicial del plazo de prescripción prevista en el art. 924º, inciso V, inclusive para las ejecuciones en curso, la fecha de vigencia de este Código.
Art. 1.057. O disposto no art. 525, §§ 14 e 15, e no art. 535, §§ 7º e 8º, aplica-se às decisões transitadas em julgado após a entrada em vigor deste Código, e, às decisões transitadas em julgado anteriormente, aplica-se o disposto no art. 475-L, § 1º, e no art. 741, parágrafo único, da Lei nº 5.869, de 11 de janeiro de 1973.	Art. 1,057º. Lo dispuesto en el art. 525º, §§ 14º y 15º, y en el art. 535º, §§ 7º y 8º, se aplica a las decisiones devenidas en firme luego de la entrada en vigor de este Código, y, a las decisiones devenidas en firme anteriormente, se aplica lo dispuesto en el art. 475-L, § 1º, y en el art. 741º, párrafo único, de la Ley nº 5,869, del 11 de enero de 1973.
Art. 1.058. Em todos os casos em que houver recolhimento de importância em dinheiro, esta será depositada em nome da parte ou do interessado, em conta especial movimentada por ordem do juiz, nos termos do art. 840, inciso I.	Art. 1,058º. En todos los casos en que haya recojo de importe en dinero, este será depositado a nombre de la parte o del interesado, en una cuenta especial gestionada por orden del juez, en los términos del art. 840, inciso I.
Art. 1.059. À tutela provisória requerida contra a Fazenda Pública aplica-se o disposto nos arts. 1º a 4º da Lei nº 8.437, de 30 de junho de 1992, e no art. 7º, § 2º, da Lei nº 12.016, de 7 de agosto de 2009.	Art. 1,059º. A la tutela provisional requerida contra la Hacienda Pública se aplica lo dispuesto en los arts. 1º a 4º de la Ley nº 8,437, del 30 de junio de 1992, y en el art. 7º, § 2º, de la Ley nº 12,016, del 7 de agosto de 2009.
Art. 1.060. O inciso II do art. 14 da Lei nº 9.289, de 4 de julho de 1996, passa a vigorar com a seguinte redação: “Art. 14. [...]” [...]	Art. 1,060º. El inciso II del art. 14º de la Ley nº 9,289, del 4 de julio de 1996, pasa a regir con la siguiente redacción: «Art. 14º. (...)»

II – aquele que recorrer da sentença adiantará a outra metade das custas, comprovando o adiantamento no ato de interposição do recurso, sob pena de deserção, observado o disposto nos §§ 1º a 7º do art. 1.007 do Código de Processo Civil; [...]” (NR)

Art. 1.061. O § 3º do art. 33 da Lei nº 9.307, de 23 de setembro de 1996 (Lei de Arbitragem), passa a vigorar com a seguinte redação:

“Art. 33. [...]”

[...]

§ 3º A decretação da nulidade da sentença arbitral também poderá ser requerida na impugnação ao cumprimento da sentença, nos termos dos arts. 525 e seguintes do Código de Processo Civil, se houver execução judicial.” (NR)

Art. 1.062. O incidente de desconside-
ração da personalidade jurídica aplica-se ao processo de competência dos juizados especiais.

Art. 1.063. Até a edição de lei específica, os juizados especiais cíveis previstos na Lei nº 9.099, de 26 de setembro de 1995, continuam competentes para o processamento e julgamento das causas previstas no art. 275, inciso II, da Lei nº 5.869, de 11 de janeiro de 1973.

Art. 1.064. O *caput* do art. 48 da Lei nº 9.099, de 26 de setembro de 1995, passa a vigorar com a seguinte redação:

“Art. 48. Caberão embargos de declaração contra sentença ou acórdão nos casos previstos no Código de Processo Civil.

[...]” (NR)

II – aquel que recorre contra la sentencia adelantará la otra mitad de las costas, comprobando el adelanto en el acto de interposición del recurso, bajo pena de deserción, observando el dispuesto en los §§ 1º a 7º del art. 1.007 del Código de Proceso Civil; (...)» (NR).

Art. 1,061º. El § 3º del art. 33 de la Ley nº 9,307, del 23 de septiembre de 1996 (Ley de Arbitraje), pasa a regir con la siguiente redacción:

«Art. 33º. (...).

§ 3º. La decretación de nulidad de la sentencia arbitral también podrá ser requerida en la impugnación al cumplimiento de la sentencia, en los términos de los arts. 525º y siguientes del Código de Proceso Civil, si hubiese ejecución judicial» (NR).

Art. 1,062º. El incidente de desconside-
ración de la personalidad jurídica se aplica al proceso de competencia de los juzgados especiales.

Art. 1,063º. Hasta la expedición de ley específica, los juzgados especiales civiles previstos en la Ley nº 9,099, del 26 de septiembre de 1995, continúan competentes para la tramitación y juzgamiento de las causas previstas en el art. 275, inciso II, de la Ley nº 5,869, del 11 de enero de 1973.

Art. 1,064º. El encabezado del art. 48º de la Ley nº 9,099, del 26 de septiembre de 1995, pasa a regir con la siguiente redacción:

«Art. 48º. Procederán los embargos de declaración contra la sentencia o la sentencia colegiada en los casos previstos en el Código de Proceso Civil.

(...)» (NR).

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

Art. 1.065. O art. 50 da Lei nº 9.099, de 26 de setembro de 1995, passa a vigorar com a seguinte redação:

“Art. 50. Os embargos de declaração interrompem o prazo para a interposição de recurso.” (NR)

Art. 1.066. O art. 83 da Lei nº 9.099, de 26 de setembro de 1995, passam a vigorar com a seguinte redação:

“Art. 83. Cabem embargos de declaração quando, em sentença ou acórdão, houver obscuridade, contradição ou omissão.

[...]

§ 2º Os embargos de declaração interrompem o prazo para a interposição de recurso. [...]” (NR)

Art. 1.067. O art. 275 da Lei nº 4.737, de 15 de julho de 1965 (Código Eleitoral), passa a vigorar com a seguinte redação:

“Art. 275. São admissíveis embargos de declaração nas hipóteses previstas no Código de Processo Civil.

§ 1º Os embargos de declaração serão opostos no prazo de 3 (três) dias, contado da data de publicação da decisão embargada, em petição dirigida ao juiz ou relator, com a indicação do ponto que lhes deu causa.

§ 2º Os embargos de declaração não estão sujeitos a preparo.

§ 3º O juiz julgará os embargos em 5 (cinco) dias.

§ 4º Nos tribunais:

I – o relator apresentará os embargos em mesa na sessão subsequente, proferindo voto;

II – não havendo julgamento na sessão referida no inciso I, será o recurso incluído em pauta;

III – vencido o relator, outro será designado para lavrar o acórdão.

Art. 1,065°. El art. 50° de la Ley nº 9,099, del 26 de septiembre de 1995, pasa a regir con la siguiente redacción:

«Art. 50°. Los embargos de declaración interrumpen el plazo para la interposición de recurso» (NR).

Art. 1,066°. El art. 83° de la Ley nº 9,099, del 26 de septiembre de 1995, pasa a regir con la siguiente redacción:

«Art. 83°. Proceden embargos de declaración cuando, en la sentencia o en la sentencia colegiada, haya oscuridad, contradicción u omisión.

(...)

§ 2°. Los embargos de declaración interrumpen el plazo para la interposición de recurso.

(...)» (NR).

Art. 1,067°. El art. 275° de la Ley nº 4,737, del 15 de julio de 1965 (Código Electoral), pasa a regir con la siguiente redacción:

«Art. 275°. Son admisibles los embargos de declaración en las hipótesis previstas en el Código de Proceso Civil.

§ 1°. Los embargos de declaración serán formulados en el plazo de 3 (tres) días, contado desde la fecha de publicación de la decisión recurrida, mediante petición dirigida al juez o relator, con la indicación del punto que les dio causa.

§ 2°. Los embargos de declaración no están sujetos a costas recursales.

§ 3°. El juez juzgará los embargos en 5 (cinco) días.

§ 4°. En los tribunales:

I – el relator presentará los embargos en mesa en la sesión subsequente y emitirá voto;

II – si no existe juzgamiento en la sesión referida en el inciso I, el recurso será incluido en el cronograma;

III – vencido el relator, otro será designado para elaborar la sentencia colegiada.

PORTUGUÊS

§ 5º Os embargos de declaração interrompem o prazo para a interposição de recurso.

§ 6º Quando manifestamente protelatórios os embargos de declaração, o juiz ou o tribunal, em decisão fundamentada, condenará o embargante a pagar ao embargado multa não excedente a 2 (dois) salários-mínimos.

§ 7º Na reiteração de embargos de declaração manifestamente protelatórios, a multa será elevada a até 10 (dez) salários-mínimos.” (NR)

Art. 1.068. O art. 274 e o *caput* do art. 2.027 da Lei nº 10.406, de 10 de janeiro de 2002 (Código Civil), passam a vigorar com a seguinte redação:

“Art. 274. O julgamento contrário a um dos credores solidários não atinge os demais, mas o julgamento favorável aproveita-lhes, sem prejuízo de exceção pessoal que o devedor tenha direito de invocar em relação a qualquer deles.” (NR)

“Art. 2.027. A partilha é anulável pelos vícios e defeitos que invalidam, em geral, os negócios jurídicos.

[...]” (NR)

Art. 1.069. O Conselho Nacional de Justiça promoverá, periodicamente, pesquisas estatísticas para avaliação da efetividade das normas previstas neste Código.

Art. 1.070. É de 15 (quinze) dias o prazo para a interposição de qualquer agravo, previsto em lei ou em regimento interno de tribunal, contra decisão de relator ou outra decisão unipessoal proferida em tribunal.

Art. 1.071. O Capítulo III do Título V da Lei nº 6.015, de 31 de dezembro de 1973 (Lei de Registros Públicos), passa a vigorar acrescida do seguinte art. 216-A:

ESPAÑHOL

§ 5º. Los embargos de declaración interrumpen el plazo para la interposición del recurso.

§ 6º. Cuando los embargos de declaración sean manifestamente dilatorios, el juez o el tribunal, mediante decisión fundamentada, condenará al embargante a pagar al embargado una multa no excedente a 2 (dos) salarios mínimos.

§ 7º. En caso de reiteración de embargos de declaración manifestamente dilatorios, la multa será elevada hasta 10 (diez) salarios mínimos» (NR).

Art. 1,068º. El art. 274º y el encabezado del art. 2,027º de la Ley nº 10,406, del 10 de enero de 2002 (Código Civil), pasan a regir con la siguiente redacción:

«Art. 274º. El juzgamiento contrario a uno de los acreedores solidarios no alcanza a los demás, pero el juzgamiento favorable les beneficia, sin perjuicio de excepción personal que el deudor tenga el derecho de invocar en relación a cualquiera de ellos» (NR).

«Art. 2,027º. La partición es anulable por los vicios y defectos que invalidan, en general, los negocios jurídicos (...).» (NR).

Art. 1,069º. El Consejo Nacional de Justicia promoverá, periódicamente, pesquisas estadísticas para la evaluación de la efectividad de las normas previstas en este Código.

Art. 1,070º. El plazo para la interposición de cualquier agravo contra la decisión del relator u otra decisión unipersonal expedida en el tribunal, previsto en ley o en reglamento interno del tribunal, es de 15 (quince) días.

Art. 1,071º. El capítulo III del Título V de la Ley nº 6,015, del 31 de diciembre de 1973 (Ley de Registros Públicos), pasa a regir agregado del siguiente art. 216-A:

PORTUGUÊS

“Art. 216-A. Sem prejuízo da via jurisdiccional, é admitido o pedido de reconhecimento extrajudicial de usucapião, que será processado diretamente perante o cartório do registro de imóveis da comarca em que estiver situado o imóvel usucapiendo, a requerimento do interessado, representado por advogado, instruído com:

I – ata notarial lavrada pelo tabelião, atestando o tempo de posse do requerente e seus antecessores, conforme o caso e suas circunstâncias;

II – planta e memorial descritivo assinado por profissional legalmente habilitado, com prova de anotação de responsabilidade técnica no respectivo conselho de fiscalização profissional, e pelos titulares de direitos reais e de outros direitos registrados ou averbados na matrícula do imóvel usucapiendo e na matrícula dos imóveis confinantes;

III – certidões negativas dos distribuidores da comarca da situação do imóvel e do domicílio do requerente;

IV – justo título ou quaisquer outros documentos que demonstrem a origem, a continuidade, a natureza e o tempo da posse, tais como o pagamento dos impostos e das taxas que incidirem sobre o imóvel.

§ 1º O pedido será autuado pelo registrador, prorrogando-se o prazo da prenotação até o acolhimento ou a rejeição do pedido.

§ 2º Se a planta não contiver a assinatura de qualquer um dos titulares de direitos reais e de outros direitos registrados ou averbados na matrícula do imóvel usucapiendo e na matrícula dos imóveis confinantes, esse será notificado pelo registrador competente, pessoalmente ou pelo correio com aviso de recebimento, para manifestar seu consentimento expresso em 15 (quinze) dias, interpretado o seu silêncio como discordância.

ESPAÑHOL

«Art. 216-A. Sin perjuicio de la vía jurisdiccional, es admitido el pedido de reconocimiento extrajudicial de usucapión, que será procesado directamente ante el archivo del registro de inmuebles de la comarca en donde esté situado el inmueble objeto de usucapión, a requerimiento de interesado, representado por abogado, instruido con:

I – acta notarial elaborada por la notaría, dando fe del tiempo de posesión del requirente y sus antecesores, conforme el caso y sus circunstancias;

II – plenos e memorial descriptivo firmado por profesional legalmente habilitado, con prueba de la anotación de responsabilidad técnica en el respectivo consejo de fiscalización profesional, y por los titulares de derechos reales y de otros derechos registrados o inscritos en la matrícula del inmueble objeto de usucapión y en la matrícula de los inmuebles colindantes;

III – constancias negativas de los distribuidores de la comarca de la situación del inmueble y del domicilio del requirente;

IV – justo título o cualquier otro documento que demuestren el origen, la continuidad, la naturaleza y el tiempo de la posesión, tales como el pago de los impuestos y de las tasas que incidiesen sobre el inmueble.

§ 1º. El pedido será tramitado por el registrador, prorrogándose el plazo de la pre-anotación hasta el acogimiento o rechazo del pedido.

§ 2º. Si la planta no contuviese firma de cualquiera de los titulares de derechos reales y de otros derechos registrados o inscritos en la matrícula del inmueble objeto de usucapión y en la matrícula de los inmuebles colindantes, este será notificado por el registrador competente, personalmente o por el correo con aviso de recepción, para manifestar su consentimiento expreso en 15 (quince) días, interpretado su silencio como discordancia.

PORTUGUÊS

§ 3º O oficial de registro de imóveis dará ciência à União, ao Estado, ao Distrito Federal e ao Município, pessoalmente, por intermédio do oficial de registro de títulos e documentos, ou pelo correio com aviso de recebimento, para que se manifestem, em 15 (quinze) dias, sobre o pedido.

§ 4º O oficial de registro de imóveis promoverá a publicação de edital em jornal de grande circulação, onde houver, para a ciência de terceiros eventualmente interessados, que poderão se manifestar em 15 (quinze) dias.

§ 5º Para a elucidação de qualquer ponto de dúvida, poderão ser solicitadas ou realizadas diligências pelo oficial de registro de imóveis.

§ 6º Transcorrido o prazo de que trata o § 4º deste artigo, sem pendência de diligências na forma do § 5º deste artigo e achando-se em ordem a documentação, com inclusão da concordância expressa dos titulares de direitos reais e de outros direitos registrados ou averbados na matrícula do imóvel usucapiendo e na matrícula dos imóveis confinantes, o oficial de registro de imóveis registrará a aquisição do imóvel com as descrições apresentadas, sendo permitida a abertura de matrícula, se for o caso.

§ 7º Em qualquer caso, é lícito ao interessado suscitar o procedimento de dúvida, nos termos desta Lei.

§ 8º Ao final das diligências, se a documentação não estiver em ordem, o oficial de registro de imóveis rejeitará o pedido.

§ 9º A rejeição do pedido extrajudicial não impede o ajuizamento de ação de usucapião.

ESPAÑHOL

§ 3º. El oficial de registro de inmuebles dará conocimiento a la Unión, al Estado, al Distrito Federal y al Municipio, personalmente, por intermedio del oficial de registro de títulos y documentos, o por el correo con aviso de recepción, para que se manifiesten sobre el pedido en 15 (quinze) días.

§ 4º. El oficial de registro de inmuebles promoverá la publicación de edicto en periódico de gran circulación, donde haya, para el conocimiento de terceros eventualmente interesados, que podrán manifestarse en 15 (quinze) días.

§ 5º. Para la dilucidación de cualquier punto de duda, podrán ser solicitadas o realizadas diligencias por el oficial del registro de inmuebles.

§ 6º. Transcurrido el plazo del que trata el § 4º de este artículo, sin pendencia de diligencias según lo dispuesto en el § 5º de este artículo y encontrándose en orden la documentación, con inclusión de la concordancia expresa de los titulares de derechos reales y de otros derechos registrados o inscritos en la matrícula del inmueble objeto de usucapión y en la matrícula de los inmuebles colindantes, el oficial del registro de inmuebles registrará la adquisición del inmueble con las descripciones presentadas, siendo permitida la abertura de la matrícula, si fuese el caso.

§ 7º. En cualquier caso, está permitido que el interesado suscite el procedimiento de duda, en los términos de esta Ley.

§ 8º. Al final de las diligencias, si la documentación no estuviese en orden, el oficial del registro de inmuebles rechazará el pedido.

§ 9º. El rechazo del pedido extrajudicial no impide la proposición de la acción de usucapión.

PORTUGUÊS

ESPAÑHOL

§ 10. Em caso de impugnação do pedido de reconhecimento extrajudicial de usucapião, apresentada por qualquer um dos titulares de direito reais e de outros direitos registrados ou averbados na matrícula do imóvel usucapiendo e na matrícula dos imóveis confinantes, por algum dos entes públicos ou por algum terceiro interessado, o oficial de registro de imóveis remeterá os autos ao juízo competente da comarca da situação do imóvel, cabendo ao requerente emendar a petição inicial para adequá-la ao procedimento comum.”

§ 10°. En caso de impugnación del pedido de reconocimiento extrajudicial de usucapión, presentada por cualquiera de los titulares de derechos reales y de otros derechos registrados o inscritos en la matrícula del inmueble objeto de usucapión y en la matrícula de los inmuebles colindantes, por alguno de los entes públicos o por algún tercero interesado, el oficial del registro de inmuebles remitirá los autos al juez competente de la comarca de la situación del inmueble, correspondiendo al requirente enmendar la petición inicial para adecuarla al procedimiento común» (NR).

Art. 1.072. Revogam-se:

I – o art. 22 do Decreto-Lei nº 25, de 30 de novembro de 1937;

II – os arts. 227, caput, 229, 230, 456, 1.482, 1.483 e 1.768 a 1.773 da Lei nº 10.406, de 10 de janeiro de 2002 (Código Civil);

III – os arts. 2º, 3º, 4º, 6º, 7º, 11, 12 e 17 da Lei nº 1.060, de 5 de fevereiro de 1950;

IV – os arts. 13 a 18, 26 a 29 e 38 da Lei nº 8.038, de 28 de maio de 1990;

V – os arts. 16 a 18 da Lei nº 5.478, de 25 de julho de 1968; e

VI – o art. 98, § 4º, da Lei nº 12.529, de 30 de novembro de 2011.

Brasília, 16 de março de 2015; 194º da Independência e 127º da República.

DILMA ROUSSEFF

José Eduardo Cardozo

Jaques Wagner

Joaquim Vieira Ferreira Levy

Luís Inácio Lucena Adams

Art. 1.072°. Deróguense:

I - el art. 22° del Decreto Ley nº 25, del 30 de noviembre de 1937;

II - los arts. 227°, encabezado, 229°, 230°, 456°, 1.482°, 1.483° y 1.768° al 1.773° de la Ley nº 10.406, del 10 de enero de 2002 (Código Civil);

III - los arts. 2°, 3°, 4°, 6°, 7°, 11°, 12° y 17° de la Ley nº 1.060, del 5 de febrero de 1950;

IV - los arts. 13° al 18°, 26° al 29° y 38° de la Ley nº 8.038, del 28 de mayo de 1990;

V - los arts. 16° al 18° de la Ley nº 5.478, del 25 de julio de 1968; y

VI - el art. 98°, § 4°, de la Ley nº 12.529, del 30 de noviembre de 2011.

Brasilia, 16 de marzo de 2015; 194° de la Independencia y 127° de la República.

DILMA ROUSSEFF.

José Eduardo Cardozo.

Jaques Wagner.

Joaquim Vieira Ferreira Levy.

Luís Inácio Lucena Adams.

